

THE
COMPLETE
FRENCH MASTER,
FOR
LADIES AND GENTLEMEN;

CONTAINING,

- | | |
|--|---|
| I. A New Methodical FRENCH GRAMMAR. | VI. A Collection of FRENCH SONGS. |
| II. A well digested and copious VOCABULARY. | VII. A Collection of Choice PROVERBS, both FRENCH and ENGLISH. |
| III. Familiar PHRASES and DIALOGUES on all Manner of Subjects. | VIII. A Catalogue of the most approved FRENCH Books, recommended as proper in fitting up a LADY'S or a GENTLEMAN'S LIBRARY. |
| IV. Dialogues of Wit and Humour. | |
| V. A Taste of the FRENCH POETRY. | |

FOR THE USE OF HIS HIGHNESS WILLIAM, SOMETIME DUKE OF GLOUCESTER.

BY MR. ABEL BOYER,

AUTHOR OF THE ROYAL DICTIONARY, FRENCH AND ENGLISH.

A NEW EDITION,
CAREFULLY CORRECTED, AND MUCH IMPROVED.

L O N D O N:

PRINTED FOR C. DILLY, J. JOHNSON, G. G. AND J. ROBINSON,
W. RICHARDSON, R. BALDWIN, G. WILKIE, J. SCATCHERD,
J. WALKER, T. N. LONGMAN, E. NEWBERRY, J. NUNN, AND
LEE AND HURST.

1568/3982



lrs
of
the
A m
cat
reg
wit
idi

M
two
Con
Eno
acc
fore
wit
Edi
verl
part
the

P
G. O
W.
Gar
lon
E. N
Wil
Deig

Lately published,

In one large Volume, Quarto, Price 2l. 2s. bound,

Mr. BOYER's ROYAL DICTIONARY, FRENCH and ENGLISH, and ENGLISH and FRENCH; extracted from the writings of the best authors in both languages. Formerly composed for the use of his late Royal Highness the DUKE of GLOUCESTER. A NEW EDITION, carefully corrected, improved with the significations of the words, the preterites, and participles of the irregular verbs; the genders of substantive nouns; and enlarged with a very great number of words, sentences, proverbs and idioms, both ENGLISH and FRENCH.

By M. FIERVILLE.

Also,

In one large volume, octavo, price 8s. bound,

Mr. BOYER's ROYAL DICTIONARY ABRIDGED. In two parts—I. FRENCH and ENGLISH---II. ENGLISH and FRENCH. Containing the greatest number of words of any FRENCH and ENGLISH DICTIONARY yet extant. To which are added, the accents of the English words, to facilitate their pronunciation to foreigners. This EDITION is carefully corrected and improved with the addition of—I. Many hundred words not in any former Edition. II. The irregularities of all the French and English verbs. III. The genders of the French nouns in the English part. IV. A table exhibiting at one view the formation of all the tenses of the French regular verbs.

By J. C. PRIEUR.

Printed for T. Longman, B. Law, J. Johnson, C. Dilly, G. G. and J. Robinson, W. Richardson, J. Sewell, P. Elmsly, W. Ginger, F. and C. Rivington, R. Baldwin, R. Faulder, H. Gardner, W. Otridge and Son, T. Payne, A. Strahan, S. Bladon, W. Lowndes, J. Walker, Ogilvie and Speare, J. Cuthell, E. Newbery, Lackington and Co. H. Lowndes, G. and T. Wilkie, J. Scatcherd, Vernor and Hood, C. D. Piguenit, J. Deighton, F. Wingrave, Cadel and Davies, and King and Son.

1
T
he
you
po
no
ec
dro
my
use
op
thi
tha
lea
lat
be
wh
all
as
far
th
is
sta
uf

TO HIS HIGHNESS

WILLIAM,
DUKE OF GLOUCESTER.

May it please your Highness,

THIS book having first been written within the extent of your family, and dedicated to your Highness, I durst not a second time expose it abroad, before it had paid its dutiful homage to your Highness, and begged the protection of your auspicious name.

I am the more emboldened to make this address, by having these five years past employed my studies in compiling a Dictionary for the use of your Highness: for thereby I had an opportunity of making such improvements to this Grammar, as will render it far more useful than the former edition, to all that design to learn the French tongue: a language which of late has gained so universal an esteem, as to be reckoned part of a genteel education; and which, in a peculiar manner, is favoured by all Kings and Princes of Europe. And indeed, as they are all linked together, either in consanguinity or interest, it is no less requisite for them to agree upon a general language, than it is for common relations and friends to understand one another.

I am very sensible, that, should I follow the usual course of dedication, it would naturally lead

lead me into encomiums of those early virtues that shine so gloriously in your Highness. But the niceness of the subject obliges me to waive any attempt of that kind: for to say all that I am conscious you deserve would certainly be censured as flattery, by such at least who have never heard those strokes of wit and judgement which at once raise wonder and astonishment in all who have the honour to approach your Highness's person.

THESE, Sir, are the promising signs that make your Highness the dearest comfort of your Royal Parents; and which unite the hearts and wishes of those three nations, who already anticipate, by longing desires, the future glory that shall flow from your riper accomplishments.

THAT it may prove so, is the most hearty and fervent wish of him who has no greater ambition than to be

Your Highness's

Most humble and

Devoted servant,

WHITEHALL, *March 15,*
1697-8.

A. BOYER.

THE AUTHOR'S PREFACE

TO THE EIGHTH EDITION.

I Published about twenty-six years ago, *The First Rudiments of the French Tongue*, calculated for the tenderest capacities, and chiefly designed for the late Duke of Gloucester, to whom they were inscribed. That essay was so favourably entertained, that I was soon after encouraged, by that great patroness of arts and sciences, the late Queen Anne, then Princess of Denmark, to compose not only a *Methodical French Grammar*, but likewise a *Dictionary*, for the use of her royal son. His untimely and justly lamented death deprived me of the honour and credit I had some reason to expect, from my contributing to some part of the education of that promising young Prince. But yet I had the satisfaction to see those two compositions so well received, that, in a few years they bore several impressions, and almost entirely drowned all other works of the same kind.

THIS preference could not but stir up the jealousy and envy, not only of some grammacasters, but chiefly of the bookfellers concerned in the other French Grammars; who, indeed, left no stone unturned to depreciate mine. I have hitherto disdained to take notice, either of the impotent snarls of the one, or of the ungenerous arts of the other. But, finding that my forbearing temper had emboldened them to impose upon the world a lame interpolation of my work, under the title of *The Royal French Grammar*, the natural tenderness of a parent for his first production will not permit me to remain any longer in silence. I therefore embrace the opportunity of this new edition, to warn the public against that foul plagiarism; and to affirm, that, bating some errors of the press (which, having crept into former editions,

tions, are now carefully amended), and a few new expressions which have been inserted in proper places, I found no reason to alter or retract any thing I had written two and twenty years ago.

THIS may suffice to answer all the cavils of my weak antagonists; particularly, of a writer, who styles himself *A compleat Linguist*; who, with equal modesty, has lately attempted *An universal Grammar* of all the considerable tongues in being; and who, the sooner to dispatch the work, manfully began to run through a whole language in one month. Whatever his performance may be in the Greek and Latin, which I have not yet perused; I dare assert and maintain that he shews himself to be but a mere smatterer in the French. And therefore it is no wonder, if, with an assurance peculiar to sciolists, he takes upon him to censure what he does not understand. Neither am I surprized, if writing post-haste, he charges his own oversights as errors upon me; and, in particular makes me say what I never did, in relation to etymology. As to his criticisms about diphthongs and accents, they only betray his absolute ignorance of the true French pronunciation and prosody; which, it seems, this *compleat Linguist* would pretend to settle by the standard of the Latin: a pedantic ridicule rather fit to divert, than provoke one's spleen.

Chandos Street,
Nov. 26, 1720.

A. BOYER.

A NEW METHODICAL FRENCH GRAMMAR.

Definition and Division of GRAMMAR.

GRAMMAR, in general is the art of speaking and writing well a language; and consequently the French Grammar teaches to speak and write well in French.

Grammar contains these four principal parts, *viz.*

I. ARTICULATION,	II. PROSODY.
and	III. ANALOGY.
ORTHOGRAPHY.	IV. SYNTAX.

CHAP. I.

Of ARTICULATION and ORTHOGRAPHY.

BY the natural organs of speech, men are able to pronounce several simple, articulate, or distinct sounds, with which may be framed a number, almost infinite, of compound sounds; which last serve to express our thoughts.

According to this position, ARTICULATION is that part of grammar which treats of simple sounds, and of the way of combining them together for the composition of syllables and words. In short, *Articulation* treats of the living speech and pronunciation.

ORTHOGRAPHY, which, in vulgar English, is also called SPELLING, teaches to express or represent the living speech by characters, commonly called *letters*.

ARTICLE I.

Of Simple Sounds and Letters in general.

There are in French about thirty simple sounds, which should have as many letters to represent them; but because we have borrowed our letters from the Latin, there are sometimes several simple sounds expressed by one single character; and altogether are represented by twenty-three letters, in a table called an *Alphabet*. (from the first two Greek letters, *Alpha and Beta*,) *viz.*

1. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, X, Y, Z.

OR,

2. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z.

Which in general may be thus pronounced :

Aw, bé, cé, dé, a, ef, gé, auſſi, ee, kaw, ell, em, n, o, pé, qu, er, ef, té, u, x, ee Greek, zed.

The letters of the first row are called *capitals* ; and those of the second, *common* ; of which more hereafter.

* *Note*, That *k* is not properly a French letter ; being never to be found but in those words which are derived from other languages.

ARTICLE II.

The division of Letters.

Letters are divided into *vowels* and *consonants*.

A *vowel* is a letter that forms a voice, or perfect sound of itself, without the help of another.

There are six vowels, *viz.*

{ A, E, I, O, U, Y.
{ a, e, i o, u, y.

The rest of the letters, *viz.* b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, are called *consonants* : that is, sounding with another : because they cannot make a sound, or be pronounced without the help of another, either before or after ; as *be, cé, em, en*, &c.

* *Note*, That *i* and *u* are sometimes consonants : but then their shape is a little altered, thus, *J, V*, or *j, v*, as you see in the beginning of these words, *Janissaire*, janissary ; *Vertu*, virtue ; *jugé*, judge ; *visible*, visible.

As for *h*, it is neither vowel nor consonant ; but only a mark of aspiration ; as in these words, *héros*, hero ; *bagard*, wild, &c.

ARTICLE III.

Of the Combination of Sounds and Letters.

From some letters singly pronounced, or joined with others, arise *syllable* ; one or more syllables make *words* ; words make *sentences* ; which last make up the whole *language* or *speech*.

1. A *syllable* is the sound of one or more letters pronounced at one time. As for example, there are two syllables in *a-me*, the soul ; and four in *en-ten-de-ment*, understanding.

2. A *word* consists of one or more syllables ; as *Dieu*, God ; *parler*, to speak ; *demande*, to demand, or ask.

3. A *sentence*, or *phrase*, is made up of several words that make sense

sense together ; as, *On ne trouve guères d'ingrats tant qu'on est en état de faire du bien.* A man seldom meets with ingratitude so long as he is in a capacity to benefit others.

4. A *language*, or *speech*, is the way of expressing our thoughts ; which may be done either way, by word of mouth, or in writing.

Therefore there are two chief things required for that purpose, viz. true *pronunciation* and *spelling*.

ARTICLE IV.

Of the Pronunciation of Letters.

And, first, of *Vowels*.

1. A.

A in French sounds like *a* in English in the words, *war*, *that*, *tall* ; as *académie*, academy ; *abattre*, to pull down ; *attaque*, attack,

Exception.

† *A* before an *i* marked with two tittles, or before a *y*, sounds like the English *a* in *make* ; Ex. *Païs*, or *pays*, country ; *paier*, or *payer*, to pay ; pronounce, *pé-is*, *pé-ir*.

* But note, that *a* keeps its primitive sound, in these words, *payen*, or *païen* ; *caïer*, or *cayer* ; *aïeul*, or *ayeul* ; *haïr* ; *aïons*, or *ayons* ; *aïez*, or *ayez* ! *rayon*, or *raïon* ; *crayon*, or *cräion*.

* Note, That *rayon* and *crayon* are thus pronounced by some, *réion* and *créion*.

A is smothered up in the article and pronoun *la* before a vowel or an *h* mute : as in *Pame*, the soul ; *Pheroïne*, the heroine : yet we say *la onzième*, the eleventh.

2. E.

This vowel has four several sounds all comprehended in this word,

1 2 3 4

1 2 3 4

empêchée, busy ; or in this, *enfermée*, shut in.

I. The first *e* before *m* and *n* sounds like a French *a*. So that you must pronounce as if it were written *ampêchée*, *anfermée* ; and so in *occident*, *comment*, pronounce, *occidan*, *comman*.

Exceptions.

1. † In some words that come from other languages, *e* sounds like *a* in the English words *face*, *make* ; such as *Benamen*, *Hymen*, *amen*, *Jerusalem*, *examen*.

2. † When *e* goes immediately before a double *n*, followed by an *e*, then the first *e* sounds like the English *en* ; as *ennemi*, enemy ; *garenne*, warren ; *je prenne*. I take. Except this word *ennui*, and its derivatives, *ennuyer*, *ennuyeux* ; pronounce *annui*, &c.

3. † In the syllable *ien* or *yen*, not ending with a *t* or *c*, *en* sounds

as in English in the words *then, when*; as, *mien, mine*; *chien, dog*; *moyen, means*; *Amiens, a city in Picardy*; *je viens, I come*; *je tiens, I hold*! and even in *il vient, il tient*, because they are derived from *je viens, je tiens*. But in other words, such as *orient, patient, expedient, science, conscience*, where this syllable is followed by *t* or *c*, the *e* sounds like an *a*; so that you must pronounce *oriant, patiant, science, &c.*

Observe, that *e* in the syllable *ent* in the third person plural of verbs is mute, where the *n* too is not sounded; as *ils disent*, they say: *ils dirent*, they said; pronounce *ils dise, ils dire*.

II. The second *e* is called *open*; because, in pronouncing of it, one ought to open the mouth wider than in the pronouncing of the others. This *e* sounds like the English *ai*, or like the *a* in the words *face, grace*; as *net, clean*; *sec, dry*; *tête, head*.

* *E is generally open in all monosyllables, or words of one syllable; as net, mes, tes, ses, &c. Yet observe, that in these six words, mes, tes, ses, ces, les, des, e becomes almost masculine when they are followed by a consonant; and that it sounds entirely like an e open when there comes a vowel, or an h mute after them.*

Examples.

Mes frères, mes amis, les hommes; pronounce *mè freres, mè amis, lè hommes*.

III. The third *e* is called *close*, and more properly *masculine*; because it is pronounced clearly and strong. It sounds like *ai* or *ea* in the English words, *beat, beast, dream*; as, *bonté, goodness*. This *e* ought to be marked with an acute at the end of a word; otherwise it might be confounded with an *e* feminine. But when it is followed by a *z*, there is no occasion for an accent; because *z* always renders masculine the *e* to which it is joined.

IV. The fourth *e* is called *short, mute, obscure*, and generally *feminine*; because it is but weakly pronounced: as in the English words, *love, give grace*; as *miracle, miracle*; *ame, soul*; *redevenir, to come again*.

The *e* feminine is drowned when joined to a word that begins with a vowel; as in *une belle-ame*, pronounce *une bel' amel une armée invincible*, pronounce *un armé invincible*; *j'aime, I love, &c.* Yet we say, *le onzième*, and *le onze*, the eleventh.

3. I.

1. *I* is generally pronounced like the English *ee* in *seen*; or like the short English *i* in *visible*; as *vérité, truth*; *fidélité, fidelity*.

2. *I* being joined in the same syllable to an *m* or *n*, sounds in French like the long English *i* in *time, fine*, as *simple, simple*; *vin, wine*; *importun, troublesome*; which are thus pronounced, *saimple, vain, aimportun*. But in feminine words derived from the

the masculine in *in*, *i* is then divided from *n*, and sounds like the English *ee*; as *cousine*, the-cousin; *fine*, fine; pronounce *cou-see-ne*, *se-ne*.

I in the particle *si* is drowed when joined to *il*, *ils*; as *s'il dit*, if he says, *s'ils aiment*, if they love.

4. O.

O sounds in the French as in the English words, *ore*, *over*; as, *parole*, word; *monopole*, monopoly.

5. U.

This vowel sounds somewhat like *u* in the English word *surprize*, or *u* in the word *fruit*; but, as there is no sound in the English language that exactly corresponds with it, the pronunciation of this letter is only to be learned of those who speak good French.

These two syllables, *um* and *un* are pronounced as if they were written *eum* or *eun*, as *humble*, humble; *commun*, common; pronounce *heumble*, *commœun*.

6. Y.

Y, a Greek vowel, has two sounds in French; the one simple, like an *i*; as in *mystère*, mystery; *la syntaxe*, the syntax; and the other double, as in the English words, *your*, *young*; as *begayer*, to stutter; *employer*, to employ; *envoyer*, to send; read *begai-ier*, *em-ploi-ier*, *envoi-ier*.

ARTICLE V.

Of Diphthongs and Triphthongs.

When two vowels meet, and form two different sounds in one syllable, they are called a *Diphthong*; and if three, a *Triphthong*.

According to this definition, it is plain, that when two or more vowels make but one sound, they cannot properly be called *diphthongs* or *triphthongs*. Therefore we shall divide both diphthongs and triphthongs into *true*, *dubious*, and *false*.

I. There are eight *true* diphthongs, *ia*, *iè*, or *ié*, *iou*, *i*, *io*, *oua*, *oue*, *oui*.

ia.

These two vowels make a diphthong only in these words, *diabla*, devil; *diacre*, deacon; *fiacre*, a hackney-coach; *fiancer*, to betroth; and their derivatives. Pronounce *dia-ble*, *dia-cre*, *fia-cre*.

iè or *ié*.

E in this diphthong sounds like an open *è* before *f*, *l*, and *t*; as in *fief*, *fief* or *fee*; *miel*, honey. But in other cases it has the sound of *é* masculine; as in *hier*, yesterday; *fier*, proud; *pied*, foot; *mien*, mine, &c.

It is a nice thing to know when these two vowels make a diphthong or belong to two syllables. The best way is to learn it of a good master, and by reading of the best French poets.

This is a true diphthong under the appearance of a triphthong as in *Dieu*, God; *lieu*, place; *miens*, better; *Monsieur*, sir.

Foreigners meet with no small difficulty in the pronunciation of this diphthong: and the only way to make it easy, is for them to pronounce at first the *i* separately from *eu*; thus *Di-eu*, *li-eu*; which in a little time will bring them to the true sounding of it at once.

The vowel *i* makes a true diphthong, and sounds like *ei*, when joined with *m* or *n*; as in *simple*, simple; *vin*, wine; *invincible*, invincible.

This diphthong is only to be found in verbs; as in *nous mangions*, we eat; *nous parlions*, we speak, &c.

But in nouns (especially in poetry) *io* makes two syllables; as in *passion*, passion; *action*, action; read *pāf-sion*, *ac-tion*, &c.

oua, *oue*, *oui*.

These are diphthongs under the appearance of triphthongs; as in *pouacre*, a sloven; *touaille*, a towel; *fonet*, a whip; *mouelle*, marrow; *oui*, yes; *bouis*, box.

I in *fennuille*, fennel; *quenouille*, a distaff, &c. serves only to give a liquid sound to the following *t*.

II. Those are called *dubious diphthongs*, which in some words sound like a true diphthong, and in others like a single vowel; and of these we have six in French, *viz.* *ai* or *ay*, *ei*, *eu*, *oe*, *oi*, or *oy*, and *ui*.

ai and *ay*.

Ai is a true diphthong when joined with *m* or *n* in the same syllable: as in *faim*, hunger; *main*, hand.

But in other cases it sounds generally like an *è* open; as in *fontaine*, fountain; *vaine*, vain (for in *fontaine* and *vaine*, *ai* is not joined in the same syllable with *n*); *aile*, wing; *plaine*, plain; *plaisir*, pleasure; *faire*, to do; *je plais*, I please.

Ai and *ay* sound like *è* masculine;

1. At the end of a noun and verb: Ex. *quai*, a quay; *je sai*, I know; *j'ai* or *j'ay*, I have; *je parlai*, I spoke; *je parlerai*, I shall speak; but *vrai* or *vray*, true, sounds like *è* open.

In those words where it is followed by a strong or long syllable, as in *aimer*, to love; *ainé*, eldest; *aigu*, acute. But if the syllable that follows be weak, that is, if it end with an *e* feminine, *ai* sounds like an *è* open; as in *j'aime*, I love, &c.

Ai sounds like *e* feminine in these tenses of the verb *faire*, to do or make, *viz.* *faisons*, *je faisais*, *tu faisais*, *il faisait*; *nous faisons*, *vous faisiez*, *ils faisoient*, *faisant*. The best writers omit the

the diphthong, and put a single *e*, *sefons*, *je fefois*, &c. as *je ferai*, *je ferois*. The future of the indicative and the first imperfect of the conjunctive are spelt and pronounced with an *e* feminine: thus, *je ferai*, *je ferois*.

Ai and *ay* sometimes belong to two syllables; in which case you must observe what I have said about the vowel *a*.

When *ay* comes before *l* or *ll*, the *i* is not pronounced; but serves only to give a liquid sound to the following *l*; as in *ail*, earlick; *bail*, lease; *travail*, labour.

ei.

Ei is a true diphthong when joined to an *n* in the same syllable; as in *peindre*, to paint; *sein*, bosom, &c.

But every where else it sounds like an *è* open, as in *Reine*, Queen; *Seigneur*, Lord; *pleine*, full.

When *ei* comes before *l*, the *i* serves only to give a liquid sound to the *l*; as in *soleil*, the sun, &c.

eu.

Eu is a true diphthong in some few words; such as *peur*, fear; *eune*, fast; *pleurer*, to weep; *jeu*, play; *feu*, fire, &c.

But it sounds like a single *u*:

1. In the participle passive of verbs: Ex. *j'ai eu*, I have had; *j'ai vu*, I have seen, &c.

2. In the preter indefinites, and the imperfect tenses derived from them; Ex. *j'eus connu*, I had known; *j'eusse connu*, I might have known.

3. In verbal nouns, such as *vue*, the sight; *doreure*, gilding: as also in the following, *seureté*, assurance or security; *asseurer*, to assure; *Europe*, Europe; *Eustache*, Eustachius; *meur*, ripe; *meurer*, to grow ripe; *meure*, a mulberry; *meurier*, a mulberry-tree.

But many of these words are written without *e* before *u*; as *uis*, *uûe*, *assurer*, &c.

pe.

Oe is a true diphthong, sounded like *oi*, in *boîte*, a box; *coëffe*, hood; and their derivatives.

* Note, that we now generally write, *boîte*, *coiffe*.

But in other cases *oe* sounds like an *é* masculine, as in *oeconome*, steward, husband; *oecuménique*, oecumenical.

oi and *oy.*

Oi or *oy* is sometimes a true diphthong, which sounds like an *o* and an *è* open; or like *oai*. This pronounciation takes place:

1. In most monosyllables; such as *moi* or *moi*, I; *loi* or *loy*; law; *Roy*, King; *je bois*, I drink; *je dois*, I owe. Except *je crois*, I believe, &c. of which presently.

2. When *oi* or *oy* is followed by an *e* feminine; as in *joye*, joy; *foie*, liver. Except *monnoye*, money; which we pronounce *monnai*.

3. In verbs and nouns ending in *oir* or *oire*; as in *voir*, to see; *recevoir*, to receive; *boire*, to drink; *mouchoir*, a handkerchief; *oratoire*, oratory.

Oi in *roide*, stiff; and in *roidir*, to stiffen, or grow stiff, is generally pronounced like an *è* open; but it sounds sometimes like a diphthong, especially in a grave and solemn speech.

4. In the present tense of the indicative of verbs: Ex. *je reçois*, I receive; *j'apprends*, I perceive. Except *je crois*, and some others, of which I shall take notice presently.

5. *Oi* is a diphthong in several names of nations and countries; as *Gauloise*, Gaul; *Genoise*, Genoese; *Hungrois*, Hungarian; *Danois*, Dane; *Artois*, Artois, &c.

6. *Oi* sounds *oai* before *g* and *n*: Ex. *temoigner*, to witness; *fain*, hay, &c.

* *Oi* or *oy*, before any vowel, is pronounced *oai i*; as in *voyant* or *voiant*, seeing; *joyeux* or *joyeux*, glad.

Yet *croyant*, *noyer*, and *nettoyer*, are generally pronounced *créant*, believing; *noir*, to drown; *nettoir*, to cleanse.

Oi is a false diphthong, which sounds like an *è* open:

1. In the imperfect tenses of verbs: Ex. *je mangeois*, I did eat; *tu faisois*, thou didst; *il parloit*, he spoke; *il devoit*, he ought; *je dirois*, I should say, &c.

2. In most names of nations and countries: such as *François*, French; *Anglois*, English; *Ecossois*, Scotch; *Irlandois*, Irish, &c.

3. In the following verbs and words, viz. *connoître*, to know; *paraître*, to appear; *croître*, to grow; *croire*, to believe; and their compounds; *froid* and *froider*, cold; *foible*, weak; *foiblesse*, weakness; *droit*, right, straight; *adroit*, dextrous; *endroit*, place; *étroit*, narrow; *je sois*, *tu sois*, *ils soit*: *nous soions*, *vous soiez*, *ils soient*, I, thou, he; we, ye, they, be; *roide*, stiff; *roider*, stiffness; *roider*, to stiffen.

* However, note, that *oi* is sometimes sounded like *oai*, in *croître*, *croire*, *je crois*, *froid*, &c. *foible*, &c. *droit*, &c. *je sois*, *tu sois*, &c. *roide*, *roider*, &c. especially in a grave and solemn speech.

† *Oi* or *oy* is a diphthong in *croyance*, when it signifies belief or opinion; but it sounds like *é* when it stands for confidence or trust; and then it is generally spelt *créance*.

* We say *avoine* and *aveine*; yet the first is more used in prose.

ui.

Ui is sometimes a true diphthong, as in *lui*, he; *nuit*, night; *nuire*, to hurt; *huître*, oyster.

But sometimes it sounds only like an *i*; as in *guide*, guide; *qui*, who, &c.

When *ui* belongs to two syllables, either of the two vowels is marked with two titles; as in *ruine*, ruin, &c.

III. *Falsè Diphthongs* are those that have only the sound of a single vowel, of which we have twelve in French; viz. *aa, ae, ao, au, ea, ee, eo, oo, ua, ue, uo*.

aa.

Aa sounds like an *â* long in *aage*, age; *baailler*, to gape; *Isaac*, *Isaac*, &c. which, in our new way of spelling, are thus written, *age, bailler, &c.*

ae.

Ae sounds like *ê* long in *Caen*, a name of a city in France; and like an *é* masculine in *Caesar*, Caesar; which is now spelt *César*.

* *Ae* makes two syllables in *aërien*, airy, &c.

ao.

Ao sounds like an *a* in *paon*, a peacock; *faon*, a fawn; *Laon*, the name of a town.

Ao belongs to two syllables in *faonner*, to fawn.

A is mute in *Saone*, the name of a river; and very little heard in the second syllable of *extraordinaire*, extraordinary.

au.

Au sounds like our French *ô* long: as in *Gaule*, Gaul; *faute*, fault; *auteur*, author.

* However, there seems to be a little difference betwixt the pronouncing of *hôtel*, a great house; *ôtant*, taking away; and *autel*, an altar; *autant*, as much; for, in these two last, *au* has something of a diphthong.

ea.

E is mute in this false diphthong; and it is only used to soften the sound of *c* or *g* that goes before it. Ex. *il avanca*, he advanced (which, however, is generally spelt *avança*); *je mangeasse*, I should eat; *changeant*, changing.

ee.

Ee sounds like long *è* open; as in *seeler*, to seal; *beeler*, to beat, &c. which we commonly spell *sceller*, *béler*, &c.

eo.

E is mute in this false diphthong, being only used to soften the *c* or *g* that goes before it; as in *pigeon*, a pigeon; *nous avançons*, we advance. Which last, however, is generally spelt *avançons*.

oo.

Oo sounds like a single *o* in *role*, a list, or player's part; which is now generally spelt *ôle*.

ou.

Ou has a confused sound, much like the English *u* in *pull*, or the English *oo*; as in *pou*, a louse; *nourrir*, to feed.

ua, ue, uo.

The *u* is mute in these false diphthongs; as in *qualité*, quality.

lity; *guerre*, war; *qu'on*, let them; which we pronounce *kalit*, *gherre*, *kon*.

Of Triphthongs.

Oi before *u* is a true triphthong, under the appearance of a diphthong, wherein we plainly sound these three vowels, *o*, *é*, *i*, as in *joindre*, to join; *pointu*, pointed; *moins*, less. See the dubious diphthong *oi*.

Iau is dubious in *miau*, mewling, *miauler*, to mew as a cat; being sometimes pronounced as a triphthong, and sometimes as a diphthong.

The false triphthongs are the thirteen following; viz. *oie* or *aye*, *eai*, *eau*, *aou*, *oient*, *eoient*, *eo*, *eui* or *uei*, *dei*, *oou*, *oua*, *oui*, *oui*.

1. *Ac* or *aye* are seen in the same syllable only in the word *Mayenne* or *Maienne*, the name of a country; which we pronounce *May-en-ne*; and in the imperative and conjunctive moods of *avoir*.

2. *Eai* sounds like an *é* masculine; as in *je mangeai*, I did eat; *jeai*, a jack-daw.

3. *Eau* sounds like an *ô* long; as in *beau*, handsome; *peau*, skin; *eau*, water, &c.

4. *Aou*; *a* is mute in *saoul*, satisfied, full; *saoulier*, to fill, and *Aout*, August.

5. *Oient* and

6. *Eoient* sound like *è* in the third person plural of the imperfect tenses of verbs; as in *ils disoient*, they said; *ils diroient*, they would say; *ils mangeoient*, they did eat, &c.

7. *Eoi* sounds like an *è* open; as in *je mangeois*, I did eat; *j'avançois*, I did advance.

* *Cheoir*, to fall, and *seoir*, to sit, are pronounced *chôer* and *sôer*.

8. *Eui* or *uei* are sounded like *eu*, the *i* being only used to make liquid the following *l*; as in *deuil*, mourning; *feuille*, leaf; *recueil*, collection.

9. *Oei* sounds like *eu* in *œil*, eye; *oeillade*, look; *œillet*, a pink, and their derivatives. In all which, *i* serves only to give the next *l* a liquid sound.

10. *Oeu* has the sound of a confused *eu* in *boeuf*, an ox; *oeuf*, an egg; *cœur*, the heart; *noeud*, knot; *sœur*, sister; *vœu*, vow; *mœurs*, morals, manners, &c.

11. *Oua*, 12. *Oue*, 13. *Oui*, are the true diphthongs, of which we spoke before.

ARTICLE VI.

Of the Pronunciation of Consonants.

Before we enter upon the pronunciation of every consonant

We must observe the following general rules, which relate both to pronunciation and spelling.

I. Consonants and vowels are not so strongly pronounced in common discourse, as in a grave speech.

II. We generally leave out consonants in words where they are not founded; that is, when this can be done without causing any confusion or equivocation; as in

<i>Advis,</i>	<i>Advice,</i>	{ which we now spell, }	<i>Avis.</i>
<i>Teste,</i>	<i>Head,</i>		<i>Tête.</i>
<i>Adjeuster,</i>	<i>To add,</i>		<i>Ajouter.</i>
<i>Temps,</i>	<i>Time,</i>		<i>Tems.</i>

But sometimes we keep useless and mute letters, to shew the etymology or origin of some words, and to distinguish them from others of the same pronunciation. Thus we write *poids*, weight, with a *d*, to distinguish it from *pois*, a pea; or from *poix*, pitch, &c. though the pronunciation is the same.

III. Most final consonants, especially *d, g, p, s, t, x, z*, are not pronounced, unless the following word begin with a vowel.

IV. When there are two or three consonants at the end of a word, which is followed either by some stop, or another word that begins with a consonant, we only pronounce the first consonant, and sometimes none at all; as in those words that end in *st* or *ts*, and some few others.

Examples.

<i>Une grand garçon,</i> A great boy.	{ Pronounce }	<i>Un gran garçon.</i>
<i>Les arts mechaniques,</i> Mechanical arts.		<i>Les ar mécanique.</i>
<i>Une forest, a firest.</i>		<i>Une foré.</i>
<i>Exempts d'impôts,</i> Free from taxes.		<i>Exen d'impô.</i>
<i>Les ducs de Savoy,</i> The dukes of Savoy.		<i>Lé duc de Savusy.</i>

* Except from this rule the following words, wherein the two last consonants are always pronounced; viz. *rumb, arc, talc, marc, Turc, busc, musc, pact, exact, correct, direct, indirect, Mars*, the God of war, *zest, est, ouest*, and their compounds; *Christ*, and most foreign names of countries, cities, &c.

Both the final consonants are also pronounced in *parc, porc, cerf, cerf*, though some make the last indifferent or dubious.

V. Final consonants are founded in most proper names derived from another language; as in *Raab, Isaac, David, Davous, Ajax, Darius, Cecrops*.

Of the Consonants in particular.

B.

This letter is generally pronounced as in English. Only you must

must take notice, that it is mute in *plomb*, lead; but it is pronounced in *radoub*, refitting; *rumb*, *rbumb*; and at the end of proper names, as I said before.

* *B*, before *f* and *t*, sounds like *p*; as *observer*; to observe; *obtenir*, to obtain; pronounce *opser-vé*, *opteni*.

C.

Ca, ce, ci, co, cu, are sounded in French, *ka, se, fi, ko, ku*.

When *c* has a cerilla under it thus, *ç*, it sounds like an *s*; as in *deçà*, on this side; *rançon*, ransom; *reçu*, received, &c.

C is generally sounded like a *g*, in *second*, second; and its derivatives, *seconde*, *secondement*.

Some also pronounce *c* like a *g*, in *secret*, *secrètement*, *secrétaire*, and *claudé*; but that pronunciation is not accounted the best. We write, and pronounce *cangrène*, rather than *gangrène*, *gan-grene*; but we say indifferently *canif* or *ganif*, a penknife.

C is sounded at the end of words; as in *bouc*, a he-goat; *avec*, with; *roc*, rock.

But it is mute in *almanac*, *arcenac*, (now spelt *arcenal*), *banc*, *blanc*, *franc*, *jonc*, *tronc*, and some few others.

It is mute likewise before a consonant, in *bec*, *broc*, *cotignac*, *estomac*, *sac*, *tabac*, and some few others: Ex. *un bec d'oiseau*, the bill of a bird: pronounce *un bé d'oïso*.

C is almost mute in the particle *donc*, then; except when it begins a period, or when it serves to draw a consequence.

Ch sounds generally like the English *sh*; as in *chaste*, chaste; *chute*, fall; pronounce *shaste*, *shute*.

Ch sounds like a *k* in some words derived from the Greek; such as *chorographie*, chorography; *echo*, echo; *cœur*, choir, &c. pronounce, *karographie*, *eko*, *kœur*. Which is likewise the modern way of spelling these words.

D is commonly mute at the end of words; as in *nud*, naked; *pié*, foot; *verd*, green; *bled*, corn; *muid*, hoghead, &c. Some modern authors write *pié*, *blé*, *mui*; which should not be imitated.

D.

D in *laid*, homely, ugly; and *froid*, cold; is either heard or mute indifferently. When it is heard, it sounds like a *t*; but it is always mute before a consonant.

D sounds like a *t* in *grand*, great; *second*, second; when there follows a vowel; and in *grand orateur*, great orator, &c.

D in *quand*, when before a vowel, and in the third person singular of the indicative before *il*, *elle*, *on*, sounds like *t*: Ex. *quand irez vous?* When shall you go? pronounce *quan tiré vous?* *quand vend elle?* What does she sell? pronounce *que ven telle?*

D is sometimes mute before a vowel, as *je ne sçai, quand* (pronounced *quand*) *il viendra*, I know not when he will come.

F is generally sounded at the end of words ; as in *fief*, *fief*, *fee* ; *vif*, alive, lively ; *foif*, thirst : *chef*, head, chief, &c.

F is mute in *clef*, key, which some write *clé* ; in *eteuf*, a tennis-ball ; *chef d'oeuvre*, master piece.

F in *neuf* is mute before a consonant ; but sounds like a *v* before a vowel ; as in *neuf heures*, pronounce *neu vheures*, nine o'clock.

Bailiff, bailiff, is generally spelled, and always sounded, *bailli*.

G.

Ga, *ge*, *gi*, *go*, *gu*, are sounded *ga*, *je*, *ji*, *go*, *gu*.

G is mute at the end of words ; as in *long*, long ; *étang*, pond, &c.

G sounds like a *c* in *joug*, yoke ; and in *sang*, blood, in this phrase, *Suër sang et eau*, pronounce *Suer sanc et eau*.

Gn always belongs to one syllable ; as in *enseigne*, an ensign ; *digne*, worthy, &c. pronounce *ensei-gne*, *di-gne*, &c.

G is mute in *signer*, to sign ; *signifier*, to signify ; and their derivatives. The lower sort of Parisians also leave it out in *agneau*, a lamb. But in this they are not to be imitated.

H.

H, as we have said before, is not properly a letter ; but only a mark of aspiration ; as in *bâte*, haste, *bonte*, shame, &c.

H is mute in French words derived from the Latin ; as in *homme*, man ; *exhorter*, to exhort, &c. pronounce *omme*, *egzortier*.

† You must except from this rule the following words, wherein it is aspirated, though derived from the Latin, viz.

Heros, hero ; *bennir*, to neigh ; *bennissement*, neighing ; *haran* or *haring*, herring ; *harpie* harpy ; *bernie*, rupture, and its derivatives ; *halle*, hall ; *baleter*, to pant.

Now, to know when *h* is to be sounded with aspiration, and when not, you may either consult my Dictionary, or the following table.

A list of words wherein h is sounded with aspiration.

Ha ! interj.	Hâle, &c.	Halte	Happelourde	Hareng, &c.
Habler, &c.	Harler, &c.	Hameau	Haquenée	Hargneux
Hache, &c.	Haleter	Hampe	Harangue	Haricot
Hagard	Halle	Hanap	Haras	Haridelle
Haie or haye	Hallebarde,	Hanche, &c.	Harasser, &c.	Harlequin
Haillon	&c.	Hangar	Harceler, &c.	Harnois, &c.
Hair, &c.	Hallebran	Hanneton	Harde	Haro
Haire	Hallebreda	Hanter, &c.	Hardes, &c.	Harpe
Halbrené	Hallier	Happer	Hardi	Harer

B

Harpie

Harpie	He! <i>interj.</i>	Hibou	Hoqueton	Hubir
Harpon, &c.	Heaume	Hideux, &c.	Horion	Huche
Hart	Hem! <i>interj.</i>	Hie	Hors, &c.	Hucher, &c.
Hase	Hennir, &c.	Hiérarchie,	Horte, &c.	Hué
Hâte, &c.	Hérault	&c.	Houblon	Huer
Haubant	Here, &c.	Hoc	Hoüe, &c.	Huguenot
Hauberau <i>or</i>	Hergne <i>or</i>	Hoca	Houlette	Hait, &c.
Hobereau	Hernie	Hoche	Houpe	Hulotte <i>or</i>
Haubert	Herisser	Hocher, &c.	Houppelande	Hulette
Haubois	Heron	Hola	Hoseaux, &c.	Humer
Have	Héros	Hollande	Houspilier	Hume, &c.
Havre	Herse, &c.	Hongre, &c.	Houspillion	Huppe, &c.
Havrefac	Hésiter	Honnir	Houffe	Hure
Haut, &c.	Hestre <i>or</i>	Honte, &c.	Houx, &c.	Hurler
Haye	Hêtre	Hoquet	Hubert	Hutte
Hazard	Heurter, &c.			

This is the true list of the words wherein *b* is aspirated; whereas that of the author of *L'art de bien parler François* is both faulty and defective.

* *Note*, That in the derivatives of the words I have marked with &c. *b* is sounded as in the primitive; whereas it is mute in the others: as in *héroïque, héroïne, héroïsme*: pronounce *éroi-que*, &c.

H is never pronounced in *th, ch, rh*: Ex. *théologie*, divinity; *Christ*, Christ; *rhétorique*, rhetorick: pronounce, *téologie*, &c.

J.

J in French, as in English, sounds like a *g* before an *e*, or an *i*; as *ja, je, ji, jo, ju*. But note, that it is softer in French than in English.

L.

L sounds like a *u* in the following words, *col*, neck; *licol*, halter; *mol*, soft; *sol*, penny; *fol*, mad; which are pronounced, and generally spelt, *cou, licou, mou, sou, fou*.

Yet we pronounce and write, *le col de la matrice*; *le col de la vessie*; *le col de Pertuis*, a pass in the Pyrenees; and *B mol*, *B flat*, in music.

L is sounded at the end of words; as in *mal*, ill; *sel*, salt, &c.

† Except some few words, where it is mute; such as *barril*, barrel; *filleul*, godson; *fusil*, gun; *nombril*, navel; *outil*, tool; *persil*, parsley; *chenil*, kennel for dogs; *gentil*, genteel; *foul*, satisfied or drunk; *cul*, arse; *genouil*, knee; *verrouil*, bolt. These three last are generally spelt, *cu, genou, verrou*.

L is also mute in the Pronoun *il*, he, before a consonant, and even before a vowel, when there is an interrogation: Ex. *il fait*, he

he does; *parle-t-il à vous?* does he speak to you? pronounce *il fait; parle-t-i à vous?*

L is mute in *quelque*, some; *quelqu'un*, somebody; *fils*, son; *pouls*, pulse.

A double *l* has a liquid sound (as in the English word *collier*) when there goes an *i* before it; as in *fille*, girl, daughter; *aiguille*, needle, &c.

† Except those words that begin with *ill*; as *illégitime*, unlawful, &c.; and the following; *Achille*, *argille*, *camomille*, *distiller*, *imbécille*, *pupille*, *syllabe*, *tranquille*, *mille*.

L also has a liquid sound at the end of words, after *i*, *ei*, *eui*, *uei*, *cui*; Ex. *mail*, *soleil*, *deuil*, *cercueil*, *fenouil*, &c.; and these words, *péril*, *Brésil*, and *gentil* in *gentilhomme*. But *l* is mute in the plural *gentilshommes*.

M.

M at the end of words has the nasal obtuse sound; as *faim*, hunger; *nom*, name; pronounce *faing*, *nong*.

It has the same sound before *b* and *p*; as *ambition*, ambition; *empêcher*, hinder; pronounce *angbition*, *angfêcher*.

M before *n* in the middle of words sounds like *n*; as *condamner*, to condemn; *solemnel*, solemn: pronounce *condanner*, *solennel*. But *m* keeps its proper sound in the middle of the following words; *insomnie*, watching; *indemniser*, to indemnify; *indemnité*, indemnity; *hymne*, hymn; *calomnier*, to calumniate.

When *m* is followed by another *m*, the first is never sounded; Ex. *immortel*, immortal; *immédiatement*, immediately; *Emmanuel*: pronounce *imortel*, *imédiatement*, *Emanuel*.

N.

Observe, that *n* final, when the next word begins with a consonant, or whenever followed by any of the rest of the consonants, has also the nasal sound: Ex. *bon livre*, good book; *ensemble*, together; *invisible*, invisible: pronounce *bong livre*, &c.

What further relates to the pronunciation of this and the former letter, and particularly their nasal sound, may easily be supplied by a skilful master.

When two *n*'s follow an *a*, one of them is generally mute; as in *anneau*, ring; *année*, year: pronounce *aneau*, *anée*.

N sounds like an *u* in *convent*, convent or monastery.

N at the end of an adjective or pronoun, followed by a vowel, has the sound of a double *n*; as in *son ami*, his friend; *un bon ami*, a good friend: pronounce *son nami*, *un bon nami*.

Yet *n* in the adjectives ending in *in*, as *fin*, fine; *divin*, divine; sounds only like a single *n*, which is joined to the next vowel; as *fin or*, fine gold, pronounce *fi-nor*.

N is always mute, as formerly observed, in the last syllable of the third person plural of verbs ending in *ent*; as in *ils aiment*, they

they love; *ils parlent*, they speak; *ils aimeroient*, they should-love; pronounce, *ils aime*, &c.

P.

P is sometimes sounded, and sometimes mute, at the end of words: as in *drap*, cloth; *trop*, too much, &c.

P is mute in the plural of nouns ending in *p*, and before a consonant in the singular: Ex. *drap fin*, fine cloth; *bons draps*, good cloths; pronounce, *dra fin*, *bon dra*.

P is sounded before a vowel; except in *loup*, wolf, where it is always mute.

P is pronounced in *cap*, cape; *rap*, rape.

P is mute in *baptême*, baptism, and its derivatives (now spelt *batême*): *ptisane*, ptisan; *pseaume*, psalm; *psaultier*, psalter; *sept*, seven; and *septième*, seventh; but it is sounded in *psalmiste*, *psalmodier*, *psalmodie*, *psalterion*, *septante*, *septuagenaire*, *septuagesime*, and *septentrion*.

P is mute in *noces*, a wedding; *nepveu*, nephew; *niece*, niece; now commonly spelt *nôces*, *néveu*, *niece*; as also in *champ*, field; *temps*, time, &c.

Pb in French, as in English, sounds like an *f*: Ex. *philosophe*, philosopher; pronounce, *filosophe*.

Q.

Qua, *que*, *qui*, *quo*, *quu*, are sounded, *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*.

Q is sounded at the end of words; as in *coq*, cock; *cing*, five.

† But it is mute in *cing* before a consonant: Ex. *cing femmes*; pronounce, *cinc femmes*, five women. It is also-mute, but long, in *laqs*, knot.

R.

R is sounded at the end of a word; as in *car*, for; *mer*, sea; *recevoir*, to receive; *obscur*, dark; *amour*, love; *pudeur*, modesty, &c.

Exceptions.

R is little or not at all heard: 1. In the infinitive of the first and second conjugation: Ex. *parler*, to speak; *finir*, to finish; or end: pronounce, *parlé*, *fini*.

2. In nouns ending in *er* and *ier* that have more than one syllable: Ex. *danger*, danger; *métier*, trade; *premier*, first; *léger*, light, &c. pronounce *dangé*, *metié*, *premié*, *legé*.

† Yet note, that in these two cases, *r* ought to be a little sounded before a vowel, when one is reading any thing, especially verses: Ex. *parler Arabe*, to speak Arabic; *dancer une courante*, to dance a courante; *un métier incommode*, a troublesome trade: pronounce *parlé rarabe*, *dancé rune courante*, *une métié*, *rincommode*. But in conversation this should not be imitated.

R is sounded in *amer*, bitter; *cancer*, cancer; *hiver*, winter; *enfer*, hell; and in proper names, such as *Roger*, *Lucifer*, *Jupiter*,

er, &c. Except *Oger* and *Didier*; which are pronounced *Ogeé*, *Didié*.

R is either founded or mute in nouns in *oir* having more than one syllable: as in *miroir*, looking-glass; *mouchoir*, handkerchief, &c.

R is founded in *cuir*, leather; *desir*, desire; *martyr*, martyr; *saphir*, sapphire; and *soupir*, sigh: but it is mute in *loisir*, leisure; *plaisir*, pleasure; in verbal nouns, such as, *le dormir*, sleep, &c. and in the word *Monsieur*, Sir. In common discourse *r* is mute in the pronouns, *notre*, *votre*, and *autre*, and in the verb *être* when the next word begins with a consonant; but it is founded if it begin with a vowel: Ex *votre serviteur*, your servant; *notre ami*, our friend.

S.

S betwixt two vowels sounds like a *z*: as in *maison*, house; *oser*, to dare, &c. Pron. *maizon*, *ozér*, &c. As also in *transiger*, to transact; *transaction*, transaction; *transitif*, transitive; and *transitoire*, transitory: pronounce *tranxiger*, &c.

S is mute at the end of words; as in *parlons*, let us speak; pronounce *parlon*.

† Except the following words, where it is to be founded: *une vis*, a screw; *chaos*, chaos; and all proper names; as, *Iris*, *Venus*, &c.

S is generally founded at the end of a word, when the next following begins with a vowel; as in *de bons amis*, good friends; *nous avons*, we have; pronounce *de bon zami*, *nou zavons*, &c. Yet in common discourse, *des cruautés inouïes*, *des desseins étranges*, are to be pronounced, *de cruauté inouïe*, *de dessein étrange*. But when you read, you ought to found the *s*.

S is mute after a consonant that has a strong sound; such as, *c*, *f*, *l*, *r*, *q*: Ex. *des sacs ouverts*, open sacks; *des chefs invincibles*, &c. invincible commanders, &c. pronounce *dè sacs ouvers*, *dè ché finvincibles*, &c. Yet note, that when *r* has a weak sound, as in *métiers*, trades; *dangers*, dangers; *s* ought constantly to be pronounced when one reads verses.

According to our new way of spelling, *S* is generally left out in the words where it is mute, in order to facilitate the reading of the French tongue, especially to strangers. But, because a great many authors have not been so nice as to this particular, I shall give you, at the end of the next article, a list of those words wherein *s* is either to be left out or not pronounced.

T.

T in French, as in English, sounds like a *c*, when it comes before an *i*, followed by another vowel: Ex. *martial*, martial; *patient*, patient; *action*, action; Pronounce, *marcial*, *pacient*, *accien*.

Exceptions.

T keeps its natural sound,

1. In words ending in *tie* or *tié*, as in *partie*, part or party; *pitié*, pity. Except *primatie*, primacy; *prophétie*, prophecy; *chiromantie*, chiromancy, and such like words in *mantie*; as also, in names of countries; as *Dalmatie*, &c. where it sounds like a *c*.

2. In words ending in *tien*, Ex. *Chrétien*, Christian, &c. Words in *tient* follow the first rule.

3. In verbs, as in *nous châtions*, we chastise; *vous sentiez*, you felt, &c.

4. When the syllable *tion* comes after *s* or *x*: Ex. *digestion*, digestion; *mixture*, mixture.

T is sounded at the end of most words, when there follows a vowel: Ex. *un effet étonnant*, a surprising effect, &c. As also in the words *muet*, mute; *fat*, fool, or fop; *zenith*, zenith; although there follow no vowel.

But *t* is mute before a consonant, and in the plural of all nouns; as in *effet dangereux*, dangerous effect; *états*, states, pronounce *éffé dangereux*, *étan*.

T is mute before a vowel at the end of a substantive, when *n* or *r* goes before it: Ex. *un vent horrible*, a terrible wind; *un fort imprenable*, an impregnable fort: pronounce, *un ven horrible*, *un for imprenable*. But if the noun be an adjective, immediately joined to a substantive beginning with a vowel, then the *t* of the adjective is sounded; as in *savant homme*, learned man: *prompt accident*, sudden accident; pronounce, *savant homme*, *prompt accident*, &c. Otherwise the *t* ought not to be pronounced: as in *savant et bonnête*; pronounce, *savan é bonnête*.

T is sounded in *cent*, a hundred, before an adjective or substantive beginning with a vowel, or *b* mute; Ex. *cent écus*, a hundred crowns; *cent hommes*, a hundred men; but it is mute before other words, as in *cent un*, a hundred and one; *un cent ou deux*, a hundred or two; pronounce, *cen un*, *un cen ou deu*.

T is always mute in *aspect*, aspect; *respect*, respect; *suspect*, suspicious or suspected; *Aoust*, August; *et*, and.

V.

Va, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*, sounds the same as in English.

X.

X sounds like *cs*, 1. At the beginning of a syllable; 2. Before a consonant; and, 3. At the end of proper names. Ex. *vexation*, vexation; *Xerxes*, Xerxes; *expérience*, experience; *texte*, text; *Ajax*, Ajax; pronounce, *veesation*, *Cserceses*, *eespérience*, *tecste*, *Ajacs*.

X sounds like a *c* before another *c*; as in *exciter*, to excite; pronounce *ecciter*, &c. But it sounds like *s* in *excommunier*, to excommunicate; and *excuser*, to excuse.

X at the end of a syllable is sounded like *gz*, when the next syllable begins with a vowel, or *h* mute; as in *exemple*, *example*; pronounce *egzemple*, &c.

X sounds sometimes like an *s*; as in *Xaintes*, the name of a city in France, and its derivatives, which is now written *Saintes*, &c.

X sounds like two *ff* in some words; such as *soixante*, sixty; *Bruxelles*, *Brussels*; pronounce *soissante*, *Brusselles*, &c.

X sounds like *z* in *deuxième*, second; *sixième*, sixth; and in *ixain*, *dixième*, *dixsept*, *dixhuit*, *dixneuf*.

X is mute in *sextier*, a measure, now generally spelt *sétier*.

X at the end of a word is never sounded, but when there follows a vowel, and then it has the sound of *z*; as in *dix écus*, ten crowns; pronounce *di zécus*.

X is always mute in *chaux*, lime; *choux*, cabbage; *gueux*, beggar; *portefaix*, street-porter; *poux*, lice; *toux*, cough, *crucifix*, crucifix; *falsifix*, falsifix, or goat's beard.

Z

This consonant is also mute at the end of a word, except in poetry, when there follows a vowel.

ARTICLE VII.

A recapitulation of the rules about Pronunciation.

I have dwelt thus long upon pronunciation, both because it is the main thing towards the learning of a living language, and because all other grammars are very defective and erroneous as to this particular.

Yet do not understand me as if I pretended that, by perusing the foregoing rules, one may acquire the true pronunciation of the French: for, on the contrary, I am of opinion, that no person can arrive at any perfection in it, without the guidance of a skilful master, or the conversation of those that speak good French. Therefore I only propose my rules, to be afterwards put in practice, with the joint help of a master.

The vowels *a*, *e*, *i*, or *y*, *o*, *u*, are generally thus pronounced.

I. *A* like the English *a* in *tall*, *war*; as in *attaque*, *abbatre*.

II. *E* is fourfold, *viz.* open, masculine, feminine, and *e* before *m* and *n*.

1. *E* open sounds like *ai* or *a* in these English words, *fair*, *face*, as in *sec*, *tête*.

2. *E* masculine sounds like *ai* or *ea* in English, as in *bonté*, *piété*.

3. *E* feminine is weakly pronounced; as in the English words, *face*, *give*: Ex. *miracle*, *ame*, *redevenir*.

4. *E* before *m* or *n* sounds generally like an *a*, as in *empêchée*, *comment*, *orient*; pronounce *ampaiché*, *cemman*, *orian*.

III. *I* and *y* are generally pronounced like the English *ee*; as in *visible*, *mystère*.

I be-

I before *m* or *n* sounds like *i* in the words *time*, *wine* : Ex. *simple*, *fin*, *win*.

IV. *O* sounds in French as in these English words, *ore*, *dole* ; Ex. *parole*, *monopole*.

V. *U* sounds somewhat like *ui* in the English word *fruit*, or *u* in the word *surprize*, as was said before.

The consonants *c*, *d*, *f*, *g*, *b*, *j*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *v*, *x*, *z*, are joined to the vowels, *a*, *o*, *i*, or *y*, *o*, *u*, in this manner :

Ba, *be*, *bi*, *bo*, *bu*.
Ca, *ce*, *ci*, *co*, *cu*.
Cha, *che*, *chi*, *cho*, *chu*.
Da, *de*, *di*, *do*, *du*.
Pa, *pe*, *pi*, *po*, *pu*.
Ga, *ge*, *gi*, *go*, *gu*.
Ha, *he*, *hi*, *ho*, *hu*.
Ja, *je*, *ji*, *jo*, *ju*.
La, *le*, *li*, *lo*, *lu*.
Ma, *me*, *mi*, *mo*, *mu*.
Na, *ne*, *ni*, *no*, *nu*.
Pa, *pe*, *pi*, *po*, *pu*.
Qua, *que*, *qui*, *quo*, *quu*.
Ra, *re*, *ri*, *ro*, *ru*.
Sa, *se*, *si*, *so*, *su*.
Ta, *te*, *ti*, *to*, *tu*.
Va, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*.
Xa, *xe*, *xi*, *xo*, *xu*.
Za, *ze*, *zi*, *zo*, *zu*.

Pronounce

Baw, *bai*, *bee*, *bo*, *bu*.
Kaw, *fai*, *fee*, *ko*, *ku*.
Shaw, *shai*, *shee*, *sho*, *shu*.
Daw, *dai*, *dee*, *do*, *du*.
Faw, *fai*, *fee*, *fo*, *fu*.
Gaw, *jai*, *jee*, *go*, *gu*.
Haw, *hai*, *hee*, *ho*, *hu*.
Jaw, *jai*, *jee*, *jo*, *ju*.
Law, *lai*, *lee*, *lo*, *lu*.
Maw, *mai*, *mee*, *mo*, *mu*.
Naw, *nai*, *nee*, *no*, *nu*.
Paw, *pai*, *pee*, *po*, *pu*.
Kaw, *kai*, *kee*, *ko*, *ku*.
Raw, *rai*, *ree*, *roo*, *ru*.
Saw, *fai*, *fee*, *so*, *su*.
Taw, *tai*, *tee*, *to*, *tu*.
Vaw, *vai*, *vee*, *vo*, *vu*.
Cfaw, *cfai*, *cfee*, *cfo*, *cfu*.
Zaw, *zai*, *zee*, *zo*, *zu*.

Note, That though I make use of *ai* to express the French *ai*, yet it is feminine, and ought to be weakly pronounced in all these monosyllables, *di*, *je*, *le*, *ne*, *que*, *te*, &c.

The true diphthongs are the eight following :

1. *Ia*, in *diabla*, *diacre*, *fiacre*, *financier*.
2. *ie* or *ié*, as in *fief*, *miel*, *jaiet*, *biere*, *fier*, *pié*, *mien*, &c.
3. *Ieu*, as in *Dieu*, *lieu*, *mieux*, *Monsieur*.
4. *I* before an *m* or *n*, as in *simple*, *win*, *invincible*.
5. *Io*, as in *nous mangions*, *nous parlions*.
6. *Oüa*, as in *pouacre*, *teüaille*.
7. *Oüe*, as in *foüet*, *moüelle*.
8. *Oüi*, as in *bouïs*, *oüi*.

Dubious Diphthongs are the six following :

1. *Ai*, or *ay*, is sometimes a true diphthong ; as in *bain*, *maï*, *faim*, &c.

It sounds generally like an è open ; as in *fontaine, faire, aile, laine, plaisir, &c.*

It sounds like an é masculine, in *quai, je parlai, je parlerai, je ai, je bais, tu baïs, il bait, ainé, aimer, &c.* Sometimes like an e feminine ; as in *faisons, faites, je faisois, tu faisois, il faisois, nous faisons, vous faisiez, ils faisoient.* It has a particular sound before *l* or *ll* ; as in *ail, bail, travail.* See *l* in the foregoing article.

2. *Ei* is sometimes a true diphthong ; as in *peindre, sein* : Sometimes it sounds like an è open, as in *Reine, pleine, Seigneur.*

3. *Eû* is a diphthong in *jeu, feu, peur, jeune, &c.* It sounds like a single *u* in *veu, seu, je seus, je seusse, doreure, jeune, seur, &c.*

4. *Oe* is a diphthong in *coëffe, boëte* ; pronounce *coiffe, boiite*. It sounds generally like an *e* masculine ; as in *æconome, æcuménique.*

5. *Oi* or *oy* is sometimes a true diphthong ; as in *moi, roi, bois, dois, joye, foi, boire, mouchoir, voir, recevoir, oratoire, Gaulois, Senois, temoigner, voyant, &c.*

It sounds sometimes like an è open ; as in *je crois, froid, droit, sois, je mangeois, il partoît, il devoit, je dirois, François, Anglois, paroître, paroître, roide, crêtre, croire, adroit, étroit, &c.*

6. *Ui* is sometimes a true diphthong ; as in *huitre, nuit, étui.* Sometimes it only sounds like an *i*, as in *guide.*

The false diphthongs are the twelve following :

1. <i>Au,</i>	As in	<i>Aage,</i>	Pronounce	<i>Awge.</i>
2. <i>Ae,</i>		<i>Baailher,</i>		<i>Bailler.</i>
3. <i> Ao,</i>		<i>Caen,</i>		<i>Cân.</i>
4. <i>Au,</i>		<i>Cæsar,</i>		<i>César.</i>
5. <i>Ea,</i>		<i>Faon,</i>		<i>Fân.</i>
6. <i>Ee,</i>		<i>Saena,</i>		<i>Sône.</i>
7. <i> Ea,</i>		<i>Gaule,</i>		<i>Gôle.</i>
8. <i> Ea,</i>		<i>Faute,</i>		<i>Fôte.</i>
9. <i> Ea,</i>		<i>Je mangeasse,</i>		<i>Je manjasse.</i>
10. <i> Ea,</i>		<i>Changeant,</i>		<i>Shanjant.</i>
11. <i> Ea,</i>		<i>Seeler,</i>		<i>Séler.</i>
12. <i> Ea,</i>		<i>Pigeon,</i>		<i>Pigon.</i>
		<i>Roole,</i>		<i>Rôle.</i>
		<i>Pou,</i>		<i>Pooi.</i>
		<i>Qualité,</i>		<i>Kalité.</i>
		<i>Guerre,</i>		<i>Gherre.</i>
		<i>Qu'on,</i>		<i>Kon.</i>

Triphthongs.

Oi before *n* is a true triphthong, sounded like *oei* ; as in *joindre, intuitu, moins, &c.*

Iau in *miau, miauler*, is either a true triphthong, or a diphthong.

1. *Aie,*

The false triphthongs are the thirteen following :

1. Aie, or Aye;	Asin	Maienne, or Mayenne,	Pronounce	Ma-yen-ne.
2. Eai,		Je mangeai,		Je mangè.
3. Eau,		Beau; Peau,		Bô, Fô.
4. Aou,		Saoul, Saouler,		Sool, Soolé,
		Acut,		Oo.
5. Oient,		Ils disoient,		Ils disè.
6. Eoient,		Ils mangeoient,		Il mangè.
7. Eoi,		J'avancois,		J'avancè.
8. Eui, or Uei,		Deuil, Recueil,		The same.
9. Oei,		Oeil, Oeillade,		Euil, Euilawde,
		Oeuf, Boeuf,		Euf, Benf.
10. Oeu,				
11. Oua,	12. Oue,	13. Oui,	See the true triphthongs	

Most of the rules concerning the niceties in the pronouncing of consonants are comprehended in the following table :

B	Raudoub, romb, plomb,	Pronounce	Rawdoob, rumb, plon.
C	ça, reçu, François,	Pronounce	Sa, raifu, Franfes.
	Second, seconder,		Segou, segonder.
	Clàude, secret,		Clode, segrea.
	Bouc, avec, suc,		Book, awveck, suck.
D	Banc, almanac,	Pronounce	Bawn, almanaw.
	Done, cheute,		Don, shute.
	Chorographie,		Korographie.
	Nud, pied, verd,		Nu, pié, ver.
F	Bled, muid,	Pronounce	Blai, mui,
	Grand orateur,		Grant orateur.
	Quand irez vous ?		Kaant irez-voo ?
	Que vend-elle,		Ke vant elle ?
G	Je ne sais quand il viendra,	Pronounce	Je ne sai kan i vien- draw.
	Fief, chef, vis,		Fief, shief, veef.
	Clef, éteuf, baillif,		Clai, étu, bailli.
	Neuf heures,		Neuv heure.
H	Long, étang, sang,	Pronounce	Lon, etawn, fawn,
	Joug, seur, sang et eau,		Jook, suer, sank é ô.
	Digne, Seigneur,		Digne, Saigneur.
	Hâte, haute, heros,		Hawte, haute, heroe.
J	Homme, exhorter,	Pronounce	Omme, exhorter.
	Ja, je, ji, jo, ju.		Ja, jai, jee, jo, ju.

weakly pronounced.

<i>Col, sol, mel, fol, Mal, sel, Outil, gentil, Il fait, Parle-t-il-à vous, Fille, aiguille,</i>	Pronounce	<i>Coo, foo, moo, foo. Mal, sel. Ootee, jante. Ee fai. Parle-t-ee à voo. Feele aiguëelle.</i>
<i>Faim, nom, Membre, colonne, Hymne, colonnie, Indemnité, Ammon,</i>	Pronounce	<i>Fain, non. Manbre, colone. Hymne, calomnie. Indamneetai, Ammon.</i>
<i>Anneau, anné, Convent, Ils aiment, Ils parlent, Bon drap,</i>	Pronounce	<i>Anô, anea. Coovan. Ees aime. Ees parle, Bon draw or drawp.</i>
<i>Drap fin, Cap, rap, Un loup avide, Baptême, ptisane, Philosophe,</i>	Pronounce	<i>Draw fine. Cap, rap. Un loo aveede. Bawteame, teesawne. Feelosofe.</i>
<i>Coq, cinq, Cinq femmes, Lags,</i>	Pronounce	<i>Coke, cinque. Cin fammes. La.</i>
<i>Car, mer, reservoir, Amour, pudeur, Parler, finir, Danger, métier, Cuire, desir,</i>	Pronounce	<i>Kar, mare, recevoir. Awmoore, pudeur. Parlea, fegner. Danjea, meatié. Kueere, deseere.</i>
<i>Loisir, plaisir, Maison, oser, Transaction, transitif, Parlons, une vis, Chaos, bons sens, Iris,</i>	Pronounce	<i>Loisee, pleasee. Maizon, ozea, or ozar. Tranzaction, tranziteef. Parlon, une veese.</i>
<i>Bons, amis, Sacs ouvert, Despenser, despit, Vent horrible,</i>	Pronounce	<i>Caôws, bonfans, Eerees. Bons amee. Sac oover. Daipanfai, dapeet.</i>
<i>Fort imprenable, Savant homme, Prompt accident, Cent écus, Cent un,</i>	Pronounce	<i>Van horeeble. For imprainable. Savant omme. Pront accedan. Sawnt alku.</i>
<i>Aspect, respect, Aout, et, Va, ve, vi, vo, vu,</i>	Pronounce	<i>Sawn un. Aspaik, respaik. O, ai. Vâw, vai, vee, vo, vu.</i>

Vexation

X	<i>Vexation, Xerxes, Expérience, Ajax, Exciter, excommunier, Exemple, Xaintes, Bruxelles, soixante, Deuxième, sixain, Choux, gueux,</i>	} Pronounce	<i>Vecfaseon, Cserceses, Ecspaireeance, Ajucs, Ecceetai, aiscommuncal, Eg zample, Saintes, Brusielles, foissante, Deuxee-ai-me, seezain, Shoo, gueu.</i>
Z	<i>Za, ze, zi, zo, zu.</i>	Pronounce	<i>Zaw, zai, zee, zo, zu.</i>

* *Note*, That the English pronunciation, which I have put against the French, does not exactly answer it every where; which defect can by no ways be supplied, but by the help both of a skillful master and good conversation.

A list of words wherein s is mute or not sounded, and now generally omitted in writing, and supplied with an accent.

Abyſme, <i>Œc.</i>	Chaiſtaigne.	Deſdommager.	Eſchaude.
Admonester.	Chateau, <i>Œc.</i>	Deſfaire, <i>Œc.</i>	Eſchelle.
Ajouter.	Chafter.	Deſfier.	Eſcheau.
Ainé, <i>Œc.</i>	Chafter, <i>Œc.</i>	Deſfiler.	Eſclairer.
Allaſtre.	Cheſne, <i>Œc.</i>	Deſgouſter.	Eſclanche.
Aleſne.	Cheveſtre, <i>Œc.</i>	Deſguiſer.	Eſclarre.
Apoſtre.	Chreſtien.	Deſlabrer.	Eſclat, <i>Œc.</i>
Appaſter.	Cloiture.	Deſloger.	Eſcole.
Appreſt, <i>Œc.</i>	Connoiſtre, <i>Œc.</i>	Deſpenſer.	Eſcorce.
Arbaleſte.	Conneſtable.	Deſpit, <i>Œc.</i>	Eſcouler.
Areſte.	Coût, <i>Œc.</i>	Deſraiſonable.	Eſcouter.
Arreſt, <i>Œc.</i>	Creſpu, <i>Œc.</i>	Deſrober.	Eſcran.
Aſre, <i>Œc.</i>	Creſte.	Empeſcher, <i>Œc.</i>	Eſcrire, <i>Œc.</i>
Aſpre, <i>Œc.</i>	Couſteau, <i>Œc.</i>	Encheveſtrer.	Eſcu, <i>Œc.</i>
Aubepſine.	Couſtume, <i>Œc.</i>	Epître.	Eſcueil.
Aumofne, <i>Œc.</i>	Couſte.	Eſbat, <i>Œc.</i>	Eſcuelle, <i>Œc.</i>
Auſtruche.	Deſbarquer, <i>Œc.</i>	Eſblouir, <i>Œc.</i>	Eſcume, <i>Œc.</i>
Bapteſme.	Deſbauche, <i>Œc.</i>	Eſboulér, <i>Œc.</i>	Eſcuyer.
Baſtard, <i>Œc.</i>	Deſboucher.	Eſborgner.	Eſgarrer.
Baſteleur.	Deſtache, <i>Œc.</i>	Eſbrancher, <i>Œc.</i>	Eſgayer.
Baſtir, <i>Œc.</i>	Deſcapiter.	Eſbranler, <i>Œc.</i>	Eſglantier.
Baſton.	Deſceler.	Eſcart, <i>Œc.</i>	Eſgout.
Belifſtre.	Deſchirer, <i>Œc.</i>	Eſchalas, <i>Œc.</i>	Eſguillette.
Beſte.	Deſcondre.	Eſchalotte.	Eſjour.
Beſtail.	Deſcoupler.	Eſchancer, <i>Œc.</i>	Eſtre.
Blafine.	Deſcourager.	Eſchanſon.	Eſlargir.
Bleſine.	Deſcouvrir.	Eſchantillion.	Eſlever.
Boiſle.	Deſcrire.	Eſchapper.	Eſlire, <i>Œc.</i>
Chafcun.	Deſdire.	Eſcharpe.	Eſloigner.

Eſtourdi

Estourdir.	Esté.	Maître.	Pescher.
Esmail, &c.	Estendre.	Maîtriser.	Prestir.
Esmerilloune.	Estincille, &c.	Mascher, &c.	Plastre.
Esmerveiller.	Estiole, &c.	Maschoire.	Prestier.
Esmer.	Estonner, &c.	Masse.	Prestre.
Esmonder.	Estouper.	Maſtin, &c.	Quarantiesme.
Esmodre, &c.	Estourdi.	Mesſance.	Quarantiesme.
Esouvoir.	Eſtrange, &c.	Se meſſier.	Relaſcher.
Eſpancher, &c.	Eſtrangler.	Meſnage, &c.	Requeſte.
Eſpandre.	Eſtrécir, &c.	Meſchant, &c.	Reſchauffer.
Eſpargner.	Eſteindre.	Meſcontent, &c.	Reſjouir.
Eſpariller.	Eſtrennes.	Meſdire, &c.	Reſpandre.
Eſpaule.	Eſtriller.	Meſgrade.	Reſpondre.
Eſpeler.	Eſtroit.	Meſſer, &c.	Regiſtre, &c. <i>is</i>
Eſperdu.	Eſtudier, &c.	Meſme, &c.	<i>doubtful.</i>
Eſperon.	Eſtui.	Se meſprendre,	Salpeſtre.
Eſpeſſir.	Eſtue, &c.	&c.	Souſpir, &c.
Eſpy, &c.	Eſvanouy, &c.	Meſpriſer.	Tempeſte, &c.
Eſpine.	Eſveille, &c.	Meſtier.	Teſmoin, &c.
Eſpée.	Eſventer.	Meuſnier.	Teſt.
Eſpinars,	Feſte.	Monſtrer, &c.	Teſte.
Eſpingle.	Fiſcelle.	Mouſche, &c.	Toſt.
Eſpulcher.	Fleſche.	Mouſtardè, &c.	Touſjours.
Eſponge, &c.	Fleſtrir.	Mouſt.	Traiſtre, &c.
Eſpouvanter.	Folaſtre.	Naiſtre.	Treſbulcher.
Eſpreuve, &c.	Freſle.	Noſtre.	Treſpas.
Eſpuifer, &c.	Gaſter.	Oſter.	Treſpaſſer.
Eſtablir.	Gouſt, &c.	Paſtre.	Veſcu.
Eſtain.	Greſle, &c.	Paroiſtre.	Veſpre.
Eſtancher.	Impoſt.	Se paſmer, &c.	Veſtir, &c.
Eſtandart.	Intereſt.	Paſques.	Veſtement.
Eſtape.	Laſchar, &c.	Paſte.	Veſteſſe.
Eſtat.	Laſcher, &c.	Paſture, &c.	Voſtre.

A liſt of moſt words whererein s is to be pronounced.

Abſtenir.	Apoſtrophe, &c.	Aſtologie.	Baptiſmal.
Accoſter.	Apoſtume, &c.	Aſtronomie.	Baptiſte.
Adminiſtrer, &c.	Aſperge.	Aſtronomie, &c.	Basque.
Aduſte.	Aſpect.	Atteſter.	Baſte.
Ajuſter.	Aſperſion.	Attriſter.	Baſtant.
Apoſtat.	Aſpic.	Auguſte.	Baſtille.
Apoſtaſie, &c.	Aſpirer.	Auſtere.	Baſtion.
Apoſter.	Aſſiſter.	Auſterité.	Baſtonade.
Apoſtille.	Aſſiſtance.	Auſtral.	Baſtonner.
Apoſtolat.	Aſtre.	Baluſtrade, &c.	Beſtial.
Apoſtolique.	Aſtologue.	Baluſtre, &c.	Beſtialité.

Bestiole.	Désespoir.	Escabelle.	Flasque.
Biscuit.	Désespérer, &c.	Escadron, &c.	Frasque.
Bisque.	Désister.	Escalade, &c.	Frustrer.
Blasphème, &c.	Destin, &c.	Escamper, <i>old.</i>	Funeste.
Bourasque.	Destituer.	Escapade.	Fustiger.
Bourg-maître.	Destruction.	Escarbillard.	Gascon, &c.
Brusque.	Destructeur.	Escargot.	Gaspiller.
Busc.	Détestable.	Escarmouche, &c.	Geste, &c.
Cascade.	Détester.	Escarboucle.	Gouspiller.
Casque.	Dévastation.	Escarcelle.	Grotesque.
Catastrophe.	Digeste.	Escarpus.	Histoire, &c.
Cautique.	Digestion.	Esclave.	Holocauste, &c.
Céleste.	Discerner, &c.	Escopette.	Hospitalier.
Chaste.	Disciple, &c.	Escorte, &c.	Hospitalité.
Christ; yet it is	Discontinuer.	Escoude, &c.	Hostie.
<i>sometimes pro-</i>	Disconvenir.	Escrime.	Houspiller.
<i>nounced</i> Chri.	Discorde.	Escroc.	Jasmin.
Christianisme.	Discordant.	Espace, &c.	Jaspe, &c.
Circonspect, &c.	Discourir.	Espagne.	Illustre, &c.
Circonstance, &c.	Discours.	Espalier.	Immodeste, &c.
Circonscription.	Discret, &c.	Espatule.	Imposteur, &c.
Clandestin, &c.	Disgrace, &c.	Espèce.	Inceste, &c.
Combustible.	Dislocation.	Esperer, &c.	Inconstant, &c.
Combustion.	Dosloquer.	Espion, &c.	Indigeste, &c.
Confisquer.	Disparoître.	Espiègle, &c.	Indiscret, &c.
Consister.	Dispense, &c.	Espit.	Indispensable, &c.
Consistoire.	Dispos.	Esquinancie.	Indispose, &c.
Conspirer, &c.	Disposition.	Esquiver.	Industrie, &c.
Constance, &c.	Dispute, &c.	Estasier.	Inespéré.
Constiper, &c.	Dissension.	Estafilade.	Inestimable.
Constituer, &c.	Distance, &c.	Estame.	Injuste, &c.
Construire, &c.	Distique, &c.	Estampe.	Inscrutable.
Contester, &c.	Distraire, &c.	Estime.	Insister.
Contrescarpe, &c.	Distribuer, &c.	Estoc.	Inspection.
Contrister, &c.	Distributeur.	Estocade, &c.	Inspirer, &c.
Correspondre, &c.	Domestique.	Estomac, &c.	Inscription.
Cosmographie.	Ecclesiaste.	Estrade.	Inscrire, &c.
Crépuscule.	Ecclesiastique.	Estramaçon.	Instabilité.
Cristal.	Embuscade.	Estrapade, &c.	Installer, &c.
Custode.	Empester.	Estopié, &c.	Instance, &c.
Débâsquer.	Enregistrer, <i>is</i>	Esturgeon.	Instaurer, &c.
Démasquer.	<i>doubtful.</i>	Evangeliste.	Instinct.
Démonstration.	Enthousiasme.	Fantastique, &c.	Instigation.
Démonstratif.	Episcopal.	Faste, &c.	Instiller.
Déastre.	Epistolaire.	Festin.	Instruire, &c.
Description.	Escabeau.	Fistule.	Instrument, &c.

Intestin, &c.	Obscur, &c.	Pronostique, &c.	Soufcire, &c.
Investir, &c.	Obstacle.	Prospect.	Subsister, &c.
Israël.	Obstine, &c.	Prosperer.	Substance, &c.
Juriconsulte.	Offusquer.	Prostituer.	Subministrer.
Juridiction.	Opuscule.	Protester, &c.	Substituer, &c.
Jusques.	Organiste.	Pustule.	Superstition.
Juste, &c.	Ostentation.	Question, &c.	Superstitieux.
Lanquenet.	Palestre.	Registre, <i>is doubt-</i>	Suspect.
Legislateur.	Papiste.	<i>ful.</i>	Suspendre, &c.
Lette.	Pascal.	Resister, &c.	Sustenter, &c.
Liste.	Pasquil.	Respect, &c.	Suggestion.
Lustre, &c.	Pasquin, &c.	Respirer, &c.	Sylvestre.
Magistrat.	Pastel.	Resplendir, &c.	Syllogisme.
Majesté, &c.	Pasteur.	Responsable.	Tarabuster.
Maître de camp.	Pastoral, &c.	Responsif.	Tempestatif.
Manuscrit.	Persister.	Restaurer, &c.	Terrestre.
Mascarade.	Perspective.	Reste.	Tester, &c.
Masculin.	Perspicacité.	Restituer.	Testifier.
Masque.	Perspicuité.	Restreindre, &c.	Teston.
Mastic.	Peste, &c.	Restriction.	Thibé.
Mastricht.	Phantastique, &c.	Restrictif.	Toscan.
Mesquin, &c.	Piedestal.	Risdale.	Transcrire.
Microcosme.	Pilastre.	Riposte.	Transferer.
Modeste.	Pistache.	Robuste.	Transfigurer, &c.
Molester.	Pistole.	Rustaut.	Transformer, &c.
Monastère.	Pistolet, &c.	Rustre.	Transgresser, &c.
Monastique.	Plaste, &c.	Rustre.	Traducteur, &c.
Monstre, &c.	Plastron.	Rusticité.	Transparent, &c.
Mousquet, &c.	Postposer.	Rustique.	Transpercer.
Moustache.	Postérieur, &c.	Satisfaire.	Transplanter.
Musc.	Postuler, &c.	Schisme, &c.	Triste, &c.
Muscade.	Posture.	Scholastique.	Vaste, &c.
Muscat.	Predestiner, &c.	Sébastien.	Vestale.
Muscle.	Presbyterien, &c.	Semestre.	Veste.
Mystère, &c.	Prescire, &c.	Senestre.	Vestige.
Mystique, &c.	Presque.	Séquestre, &c.	Viscosité.
Nonobstant.	Prestiges, &c.	Solstice, &c.	Visqueux.
Obélisque.	Presto.	Sophiste, &c.	

ARTICLE VII.

Of ORTHOGRAPHY, or SPELLING.

To know the true combination of letters for the composition and writing of French words, which is properly called *Orthography*, and, in vulgar English, *Spelling*, there are no certain rules to be given; and therefore I shall content myself with setting down here some few words of one, two, three and four syllables,

bles, the Lord's Prayer, and the Creed, for an example to young beginners; and for the rest, refer to my *Royal Dictionary*, in which I have followed the Dictionary of the French Academy, and our best modern authors.

Words of one Syllable.

Ail, airs, ais, an, aux.
Ba, bain, beau, bien, bleu.
Car, cent, cinq, cœur, cœur.
Dans, dent, dont, doux, dur.
Eau, en, eux, est, eut.
Faut, fend, froid, feint, fut.
Grand, grais, gris, gres, glu.
Haut, heur, hai, hors, huis.
Jean, j'ai, j'eu, jours, ils.
Lord, l'an, leur, l'os, lieu.

Mais, mal, moi, m'ont, m'en.
Nain, neuf, nez, nos, nous.
Or, on, ou, oi, os.
Pas, paix, pis, pot, put.
Quand, quel, qui, quoi, qu'un.
Ras, rets, ris, rot, ruth.
Saint, sel, si, sot, sur.
Tant, tel, tôt, tort, Turc.
Vau, veau, verd, voeu, voir.
Yeux, zain, zest.

Words of two Syllables.

An-cien.
Ba-al.
Ca-ne.
Dan-din.
En-fant.
Fâ-cheux.
Gâ-chis.
Ha-chis.
Ja-mais.
Lar-me.
Au-tour.
Bai-gneur.
Cen-tre.
Te-nir.
En-duit.
Fra-cas.
Gé-ant.
Heu-reux.
J'en-tends.
Len-teur.
Au-tel.
Bel-le.
Cil-ler.
Di-re.
El-le.

Fri-pon.
Gri-maud.
Ho-la.
Join-dre.
Ly-on.
Au-tant.
Bor-gne.
Con-tre.
Don-ner.
En-tant.
Foi-ble.
Gour-mand.
Hor-mis.
Jouf-flu.
Lo-cal.
Al-lons.
Bu-se.
Cour-se.
Du-re.
E-tat.
Fri-and.
Gueu-se.
Huî-tre.
Ju-cher.
Lu-eur.

Main-tien.
Na-bot.
O-blat.
Par-ler.
Quar-ré.
Ra-bais.
Sa-ble.
Ta-ble.
Va-che.
Ap-prend.
Mé-chant.
Nef-fle.
O-mis.
Pen-te.
Quel-le.
Re-gret.
Sé-nat.
Ten-dre.
Ven-dre.
Y-vre.
Mil-le.
Ni-che.
Oeu-vre.
Pier-re.
Quil-le.

Ri-val.
Ci-dre.
Tin-ter.
Viel-ler.
Zè-le.
Moi-te.
No-ce.
Or-me.
Poin-te.
Quo-te.
Ro-se.
Sou-che.
Ton-dre.
Vou-loir.
Zé-nith.
Mu-tin.
Nu-que.
Ou-bli.
Pu-nir.
Qui-nand.
Ru-band.
Su-cre.
Tui-lè.
Vui-de.
Zo-ne.

Words of three Syllables.

A-ban-don.
Ba-dau-der.

Ca-ba-le.
Da-moi-seau.

E-bloui-ir.
Fa-bu-leux.

Ga-geu-re.
Ja-chè-re.

Ha-bil-ler.	Ne-bu-leux.	Qui-con-que.	Tor-tu-re.
Lam-brif-fer.	Of-fen-se.	Ri-del-le.	Vo-lup-té.
Ma-gi-que.	Pe-tar-der.	Sif-fle-ment.	Ze-le-teur.
Naif-san-ce.	Quel-con-que.	Ti-mi-de.	A-veu-gle.
Ob-li-que.	Ré-ci-ter.	Vi-tra-ge.	Bu-glo-se.
Pa-lan-que.	Scul-ptu-re.	Za-gay-e.	Cui-fi-ne.
Qua-li-té.	Tem-pe-rer.	A-no-din.	Du-ra-ble.
Ra-cail-le.	Ver-du-re.	Bou-lin-grin.	E-vi-dent.
Sar-cas-me.	Y-vro-gner.	Con-trai-re.	Ful-mi-ner.
Tail-lan-der.	Ai-ma-ble.	Do-mai-ne.	Gue-nil-le.
Va-ni-té.	Bif-a-yeul.	E-mi-nent.	Ju-re-ment.
Y-vref-fe.	Ci-mien-ter.	Four-bif-seur.	Hur-le-ment.
A-heur-ter.	Di-vi-fer.	Go-be-let.	Lu-xu-re.
Bel-li-queux.	E-mail-ler.	Join-tu-re.	Mu-ti-ner.
Cé-ru-le.	Fi-nan-cer.	Ho-no-rer.	Nu-di-té.
Dé-cam-per.	Gin-gem-bre	Lou-an-ge.	Ou-bli-eux.
Ef-fre-né.	Il-luf-tre.	Mol-lef-fe.	Pu-tri-de.
Fe-mel-le.	Hip-po-cras.	Non-chal-ant.	Quo-ti-ent.
Ge-nif-fe.	Li-brai-re.	Op-por-tun.	Ru-bri-que.
Jeu-nef-fe.	Mi-nu-te.	Po-ten-tat.	Suc-cu-lent.
Hé-bé-ter.	Ni-ai-fer.	Quit-te-ment.	Tu-to-yer.
Le-gu-me.	Op-pi-ler.	Ra-cail-le.	Vul-gai-re.
Me-moi-ré.	Pié-ti-ner.	Sou-ci-er.	Ze-phi-re.

Words of four Syllables.

A-ca-ble-ment.	Be-ni-gne-ment.	Co-mi-que-ment.
Ba-di-na-ge.	Cer-tai-ne-ment.	Domi-ni-que.
Ca-ra-co-ler.	Der-niè-re-ment.	Em-poi-son-ner.
Da-van-ta-ge.	E-lo-quen-ce.	Fleg-ma-ti-que.
E-clip-ti-que.	Fe-con-di-té.	Gó-gue-nar-der.
Fa-bri-ca-teur.	Ge-mis-se-ment.	Hif-to-ri-que.
Ga-bi-on-ner.	He-mis-phè-re.	In-com-mo-dant.
Ha-bi-ta-ble.	I-guo-ran-ce.	Li-brai-ri-e.
Ja-lou-fi-e.	La-mén-ta-ble.	Mi-nus-cu-le.
Ky-ri-él-le.	Me-mo-ra-ble.	No-ta-ble-ment.
Mag-na-ni-me.	Ne-go-ci-er.	Op-pres-fi-on.
Nan-tif-se-ment.	Of-fer-toi-re.	Pi-er-re-ries.
Ob-scé-ni-té.	Per-cep-ti-ble.	Quin-que-no-ve.
Pa-ci-fi-que.	Quin-tes-sen-ce.	Ri-di-cu-le.
Qua-ran-tai-ne.	Ré-ci-di-ve.	Si-mi-lai-re.
Ra-baif-se-ment.	Sem-bla-ble-ment.	Ti-mi-di-té.
Sa-ty-ri-que.	Te-me-rai-re.	Vi-com-tes-se.
Ta-bel-li-on.	Vé-na-li-té.	Au-da-ci-eux.
Va-li-di-té.	Zo-di-a-que.	Bru-ta-li-té.
Ze-be-li-ne.	A-jus-te-ment.	Cu-pi-di-té.
Ha-ac-ces-si-ble.	Blas-phe-ma-teur.	Du-el-li-ste.

E-va-po-rer.
Fa-ne-rail-les.
Gueu-se-ri-e.
Hon-teu-se-ment.
Ju-ri-di-que.

Lu-xu-ri-eux.
Mo-ri-gé-ner.
Nu-me-ro-ter.
O-puf-cu-le.
Pul-vé-ri-fer.

Quo-ti-di-én.
Ru-si-que-ment.
Suc-cin-cte-ment.
Ty-ran-ni-que.
U-sur-pa-te-ur.

L'Oraison Dominicale.

NOTRE Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'hui nôtre pain quotidien. Et pardonne nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous enduis point en tentation, mais nous délivre du mal : car à toi est le règne, & la puissance, & la gloire aux siècles de siècles. Amen.

The Lord's Prayer.

OUR Father which art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil : for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Le Symbole des Apôtres.

JE crois en Dieu le Père tout puissant, Createur du ciel & de la terre ; & en Jesus Christ son Fils unique, notre Seigneur ; qui a été conçu du Saint Esprit, né de la Vierge Marie ; il a souffert sous Ponce Pilate ; il a été crucifié, mort, & enseveli ; il est descendu aux enfers. Le troisième jour il est ressuscité des morts. Il est monté aux cieux. Il est assis à la droite de Dieu le Père tout puissant. Et de là il viendra juger les vivans et les morts. Je crois au Saint Esprit ; la sainte église universelle, la communion des saints, la remission des péchés, la resurrection de la chair, & la vie éternelle. Amen.

The Apostle's Creed.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth ; and in Jesus Christ his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary ; suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead and buried ; he descended into hell. The third day he rose again from the dead. He ascended into heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty : from thence he shall come to judge the quick and the dead. I believe in the Holy Ghost, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

ARTICLE IX.

Of Capital Letters.

Of letters, some are small, called *common*; and some great, called *capitals*.

Capitals are used at the beginning of a sentence or verse; of proper names, or names of office, dignity, title, profession, science, and of any thing of note.

Examples.

C'est une grande folie, de vouloir, être sage tout seul.

Je chante les combats & ce Prélat terrible,

Qui par ses longs Travaux, & sa Force invincible.

Pierre, Paul, la France, l'Angleterre, un Avocat, un Conseiller, un Général, un Comte, un Duc, la Médecine, la Musique, un Médecin, un Musicien, &c.

Capitals stand sometimes for whole words: Ex. *S. M.* *Sa Majesté*, his or her Majesty; *S. A. E.* *Son Altesse Electorale*, his Electoral Highness.

Some capitals are also used in numbers, according to the Roman way of reckoning, thus:

I	} Stands for	One.
V		Five.
X		Ten.
L		Fifty.
C		A Hundred.
M		A Thousand.

These six capitals are sufficient to express any number. To which purpose the following rules are to be observed.

When you put one of these six letters before another of greater value, you take off so much of the latter as the former is worth:

IV. makes *Four*, IX. *Nine*, XL. *Forty*, &c.

But when you put a letter of small value after one that is worth more, then you add to the value of the former so much as the latter stands for; thus,

VI. makes *Six*, XI. *Eleven*, XV. *Fifteen*, MLX. *a Thousand and Sixty*.

ARTICLE X.

Of Elision and Insertion.

Elision, which is so called from (the Greek) *Apocope* and *postrophe*, is the striking out of the vowel before another which

which is generally marked by an inverted *c* (thus *'*) called an *Apostrophe*.

The final vowel of these particles, *le, la, ce, de, je, me, te, se, ne, que,* and *jusque*, is drowned, and its absence marked by an apostrophe, when the said particles are joined to a word that begins with a vowel, or an *h* mute. Ex. *l'Empereur*, the Emperor; *l'ombre*, the shadow; *c'est assez*, it is enough; *faut d'argent*, for want of money; *j'aime*, I love; *m'aimex vous?* Do you love me? *je t'entends*, I understand thee; *il s'oublie*, he forgets himself; *Qu'en ferez vous?* What will you do with it? *jusqu'à demain*, till to-morrow.

E feminine is always drowned at the end of other words before a vowel, or an *h* mute; but its elision is never marked with an apostrophe. Ex. write, *une grande armée, une arme à feu*; although you pronounce, *une grand' armé, un' arm' à feu*.

E feminine in the word *grande*, great, is sometimes lost before a consonant, and then an apostrophe is necessary; as in—

<i>A grand' peine,</i>	With much ado.
<i>La plus grand' part,</i>	The greatest part.
<i>Pas grand' chose,</i>	No great matter.
<i>La grand' chambre,</i>	The great chamber.
<i>Grand' peur,</i>	Great fear.
<i>Grand' messe,</i>	High Mass.

I, in the particle *si* suffers elision before *il, ils*: Ex. *s'il vient*, if he come; *s'ils aiment*, if they love.

In an interrogation, where the nominative pronouns are transposed, that transposition ought to be marked by a *Hyphen*, otherwise called a *Division*, or note of continuation (thus *-*).

Ex. *Vient-il?* Does he come? *Que dit-elle?* What does she say? *Irons-nous?* Shall we go?

But where the third person of verbs ends with an *a*, or *e*, a *y* ought to be inserted between two hyphens, in order to soften the pronunciation: Ex. *Parla-t-elle?* Did she speak? *Va-t-on?* Do they go?

When the verb is in the second person singular of the imperative mood, an *s* is inserted before *y*, or *en*; as in *vas-y*, go thither; *prens-en*, take some of it.

An *hyphen* serves only to join two or more words together; as *tres-beau*, very fine; *c'est-à-dire*, that is to say; *arc-en ciel*, rainbow.

ARTICLE XI. Of Points, or Stops.

It is no small point of Orthography, or true writing, to observe with care *Points* or *Stops*; that is, those marks which are made use of to distinguish the parts of sentences, which are seven in number, viz.

- | | | |
|-----------------------------|-----------------|-----|
| 1. A Comma, | } Thus marked { | (, |
| 2. A Semicolon, | | ; |
| 3. A Colon, | | : |
| 4. A Period, or full Stop, | | . |
| 5. A note of Interrogation, | | ? |
| 6. A note of Admiration, | | ! |
| 7. A Parenthesis, | | () |

A *Comma* (,) marks the little pauses one makes in a discourse; both to grace it, and to make it clear to the reader.

A *Semicolon* (;) makes a short member of a sentence; which, though it has a sense of itself, yet contributes towards the making up of a complete period.

A *Colon* (:) marks a sense that seems to be complete; but so that something may still be added to it.

A *Period*, or full stop (.) shews that the sense of the sentence is full.

A note of *Interrogation* (?) is used when a question is asked.

A note of *Admiration* (!) where one admires, or cries out for wonder. It serves also to express grief, pain, and other violent passions.

A *Parenthesis* () incloses within its two figures a sentence by itself, which may be either used or omitted, and yet the sense remain entire.

But note, that good writers seldom or never make use of a parenthesis, as being so many stumbling-blocks to the reader.

Note also, that one, and sometimes two inverted comma's ("), called in French Onglets, or Guillemets, are used in the margin of books to mark quotations; and that several points (....), or a dash (——), serve to denote a reticence, or a sense that is imperfect.

Examples of all these you may find at the opening of any book; and therefore it would be superfluous and needless to trouble you here with any.

CHAP. II.

Of PROSODY.

PROSODY is the second part of Grammar, which treats of the quantity of syllables, of the accent of words, and of the various inflections of the voice, with respect to the tone and emphasis.

* As we cannot pronounce a letter or syllable without giving it a quantity, and making it either short, long, or indifferent; so *Prosody* is naturally the second part of grammar, since it treats of the quantity of letters and syllables, which was the spring of poetical measures: and, therefore, it is without reason, that

that the grammarians, wholly intent upon poetry, have made *Profody* the fourth part of grammar, as if it were conversant about nothing but metrical feet, and was of no use in prose.

According to our definition, Profody has four distinct parts, &c.

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. The <i>Quantity</i> . | 3. The <i>Tone</i> , and |
| 2. The <i>Accent</i> . | 4. The <i>Emphasis</i> . |

ARTICLE I.

Of Quantity.

The *Quantity*, or measure of a syllable, is the time wherein it is pronounced; which being either short, long or indifferent, there are accordingly as many sorts of syllables, which may be distinguished by three marks (˘ ˉ ˉ˘).

Short syllables have but one time, or half a note of music, such as *ā-mī*, *ō-bē-ir*, *ē-qui-té*.

Long syllables have two times, or a whole note of music: Ex. *āu-tant*, *im-pôt*.

Indifferent syllables are those which, being short by nature, may be made long by position, or by the accent: Ex. *bāt-tre*, &c. Besides, it is to be observed, that there are in French very short and very long syllables.

The *e* feminine is very short in all syllables: and not being able to bear an accent, it throws it off upon the preceding syllable: as in *arme*, *flûte*.

A syllable long by nature becomes sometimes very long by position or by the accent; and then it has three times, or a note and a half of music: Ex. *ām-ple*, *re-gî-tre*, *flû-te*.

The quantity and measure of syllables are of so vast extent, that it would both bear and require a volume to reduce them to certain and distinct rules, which would only puzzle the learner; and so I think it more proper to advise him to read with care, and before a critical ear, our most celebrated poets, such as Boileau, Corneille, and Racine, who will with delight instruct him in all those niceties.

ARTICLE II.

Of the Accent.

The *Accent* is the raising of one's voice, or a remarkable sound of one of the syllables of the words we pronounce.

In the accent, two things are chiefly to be considered; its nature, and its seat.

The accent by nature is either *acute*, *grave*, or *circumflex*, that is, extended. It is naturally in the voice, or living speech; and as letters have been invented to represent this, so we make use of three

three little figures to express the three accents of the voice, in the following manner: (') *acute*, (`) *grave*, (^) *circumflex*.

The *acute* marks the elevation of the voice, and consequently of the syllable that bears it.

The *grave* denotes its falling or depression.

The *circumflex* is a compound of the other two, and marks the rising and falling of the voice in the same syllable.

The seat of the accent is the syllable that bears it; which in French is sometimes the last, sometimes the last but one, or *penultima*, and sometimes the last but two, or *antepenultima*.

The French generally speak out their words with force, and raise their voice in the last syllable, chiefly when it ends with consonants, although they do not always mark the accent in the written speech; as I do in these examples, *autèl, vertú, impôt, goût*.

But if the words end with an *e* feminine, which is naturally very short and weak, then they throw the accent on the *penultima*, and let the voice gently fall on the last syllable: Ex. *armée, portée, lûte, coute*. The French seldom raise their voice on the *antepenultima*; and if they do, it is but very gently; because their speech is firm and uniform, and not hobbling and amfractuous, as that of some other nations: for which reason some grammarians have said, that the accent was never to be found on the *antepenultima* of any French word. But I believe they are mistaken, and that in several words it is to be heard on the *antepenultima*, rather than on the last; such as, *soupirer, enlever, parvenir*.

The seat of the acute may be on the last syllable, the *penultima*, or *antepenultima*; as in *bonté, trophée, convenir*.

The *grave* can only be placed on the last, when it is short by nature, and the seat of the accent: Ex. *delà, déjà, où*.

The right seat of the *circumflex* is the last syllable, when long by nature; as *affût, impôts, forêts*.

It is also placed on the *penultima*, when long by nature, and followed by a short syllable: Ex. *pâte, bête, côte, hôte, flûte*.

As for monosyllables, because the accent cannot be clearly distinguished there, it is enough to say in general, that, if the syllable be short by nature, it admits either an acute or grave; and, if long, a circumflex.

Ex. *un pré, là, près, tôt, goût*.

I could enlarge upon this article about accents; but what I have said will abundantly suffice to shew the right use of them, and at the same time how much we abuse them in our French way of writing and printing, where we place them after this manner.

The acute is only used on an *e* masculine: Ex. *piété, bonté, pédant,*

pédant, piège, matière, armée, général, prémédité, étonnement, éclaircissement.

The *grave* is placed on an open *è*; as in *exprès, excès, après, accès*; but it is seldom marked, except on the last syllable ending with an *s*.

We also mark with a *grave* the following adverbs, *là, delà, ça, où, ès*, and the particle *à*, when it is an article, to distinguish it from *il a* he has, a person of the verb *avoir*, to have.

The *circumflex* is put on the long vowel, when either a vowel, or an *s* mute, has been struck off: Ex. *affût, âge, bâiller, bête, il fit, il reçût, les nôtres, les vôtres, accoutumé, sou bassement.*

Now, if you compare the foregoing examples with the rules about accents, you will find, that sometimes these are rightly placed, and sometimes contrary to the laws of prosody.

The accent is rightly placed in *piété, bonté, pédant, armée, accès, là, où, ça, delà, affût, âge, &c.*

But it is wrong placed in *étonnement, éclaircissement, accoutumé, sou bassement.*

It may perhaps be objected, that the rules I give are only good for Greek and Latin. To which I answer, that they are universal, and reach all languages; since all syllables have always a certain quantity, and all words an accent. I confess, the Grecians have been the exactest people in the world, in making those accents inseparable from speech; wherein they have, in some measure, been imitated by the Latins; but it does not follow that other nations have no accents, because they have neglected to reduce them to just and distinct rules.

ARTICLE III.

Of the Tone and Emphasis.

This subject is very nice, for though in the living speech the tone and emphasis be exactly observed by those that speak well yet they are seldom well marked in writing.

It is true, that the note of interrogation (?), that of admiration (!), and that of reticence (.... or ———), mark, upon some occasions, the difference of the tone: but there are a great many more where it is not well distinguished.

The Grecians have confounded the tone and accent under the word *ὀξύς*, although their use be extremely different.

The accent is but the elevation of the voice; which is still unchangeable in the same word; whereas the tone and emphasis are properly inflections of the voice, which vary according to the diversity of passions, and the circumstances we have a mind to express: and therefore we say, *a bold, a humble, a saucy, a pious, a ful tone, &c.* which is never said of the accent, because it

not the power to change the signification of words, as the tone does.

As for emphasis, it is only a remarkable tone we give to a letter, a syllable, a word, or whole sentence, to make them the more forcible and significant. The following examples will better explain my meaning.

Est ce vous qui me menacez ? OUI, c'est moi. QUI VOUS ? OUI, c'est MOI. Is it you that threaten me? YES, it is I. WHO, YOU? YES, I. It is easy to discern the emphasis that lies in the words printed in capitals; but it is still more observable in the word *Rome*, in these fine verses of *Corneille*, which he puts in the mouth of *Camilla*, in his tragedy of the *Horatii* and *Curiatii*.

*Rome, l'unique objet de mon ressentiment ;
Rome, à qui vient ton bras d'immoler mon amant ;
Rome, qui t'a vu naître, & que ton cœur adore ;
Rome, enfin, que je hais, parce qu'elle t'honore.*

The tone and emphasis, well observed, are, as it were, the soul of the living speech. But because this subject more properly belongs to orators than grammarians, I therefore forbear dwelling any longer upon it.

CHAP. III.

Of ANALOGY.

THE word *Analogy* is often taken for the mutual relation or agreement of words one with another. But here I use it in another sense, when I say, that

Analogy is the third part of grammar; which treats of all the words of a language, and distributes them into certain classes or ranks, commonly called *Parts of Speech*.

Most grammarians miscall it *Etymology*; which is properly that part of analogy that treats of the original and derivation of words: whereas *Analogy* explains all the parts of speech, which in French are nine in number, viz.

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. The <i>Article</i> , | 6. The <i>Adverb</i> , |
| 2. The <i>Noun</i> , | 7. The <i>Conjunction</i> , |
| 3. The <i>Pronoun</i> , | 8. The <i>Preposition</i> , |
| 4. The <i>Verb</i> , | 9. The <i>Interjection</i> . |
| 5. The <i>Participle</i> , | |

ARTICLE I.

Of the Article.

Articles are particles put before nouns, to shew their gender, number, and declension.

D

There

There are eleven articles in French, *viz.*

	Masculine.	Feminine.	Common.
Singular.	1. <i>Le</i> , the.	4. <i>La</i> , the.	7. <i>Les</i> , the.
	2. <i>Du</i> , of, or, from, or some.	5. <i>De la</i> , of the or from or some.	8. <i>Des</i> , of, or from, or some.
	3. <i>Au</i> , to, or to the.	6. <i>A la</i> , to, or to the.	9. <i>Aux</i> , to, or to the.
	Common.		
Singular and Plural.		10. <i>De</i> , of or from, or some.	
		11. <i>à</i> , to.	

To which may be added the number *un*, *une*, a, an, one; and its plural *des*, some.

The generality of grammarians make a great bustle about articles; which they divide into *definite* and *indefinite*, without understanding well what they mean by such a distinction. Those particles called *articles* are properly prepositions, commonly put before nouns, and sometimes before pronouns, the infinitive of verbs and certain adverbs. Now these articles are definite or indefinite, according as their signification, when joined with the noun, is either determined or undetermined, and according to the number of their letters. The particles *de* and *à* are said to be indefinite; and *le*, *la*, *les*, and their oblique cases, definite. But that is only partly true; for all those articles are sometimes definite, and sometimes indefinite, according to the different signification of the nouns they are construed with.

As for example, *de* is definite when joined to a proper name. Ex. *la gloire de Guillaume*, William's glory; *Je parle de César*, I speak of Cæsar.

De is indefinite in the following expressions: *un plaisir de roi*, king's pleasure; *la vanité de l'homme*, the vanity of man.

A is indefinite in, *J'ai dit à Pierre*, I told Peter: but it is definite in *N'en dites rien à personne*, Say nothing of it to any body.

The oblique cases of all articles are also definite or indefinite according to the signification of the words they are joined with.

They are definite in the following examples: *la grandeur de Dieu*, the greatness of God; *la puissance du Roi*, the king's power; *J'ai parlé au Roi*, I spoke to the king; *la description des Alpes*, the description of the Alps; *Parlez-en aux amis de monsieur*, Speak of it to the gentleman's friends.

But they are indefinite in the following examples.

L'homme est un animal raisonnable, Man is a rational animal; *La femme a été créée pour l'aide de l'homme*. Woman was created for a help to man; *Les hommes sont sujets à cela*, Men are subject to that; *La vertu est aimable*, Virtue is amiable; *J'ai du vin dans ma cave*. I have

I have wine in my cellar ; *manger de la viande*, to eat flesh ; *parler des princes avec respect*, to speak respectfully of princes ; *être civil aux dames*, to be civil to the ladies.

By all these examples it plainly appears, that most grammarians have very wrong notions about articles : but chiefly the author of *L'art de bien parler François*, who, the better to puzzle the learner, has taken the pains to divide them into five declensions ; which is properly *difficiles agere nugas*.

ARTICLE II.

Of the Noun.

A *Noun* is a word that serves to express a thing without any circumstance either of time or person ; as *Dieu*, God ; *maison*, house ; *homme*, man ; *bon*, good ; *grand*, great ; *beau*, fine, or handsome.

A noun is divided into { *Substantive*
and
Adjective.

I. A noun *substantive* signifies a thing subsisting of itself, and to whose signification nothing need to be added ; Ex. *le soleil*, the sun ; *le monde*, the world ; *une femme*, a woman ; *un arbre*, a tree.

A noun *substantive* is subdivided into *proper* and *appellative*, or *common*.

1. A *proper* noun is the particular name of any singular thing ; as, *Guillaume*, William ; *George*, George ; *Anne*, Anne ; *Paris*, Paris ; *Londres*, London ; *les Alpes*, the Alps.

2. A *common* noun is that which is applicable to all things of the same kind : Ex. *la maison*, the house ; *une ville*, a town or city ; *une montagne*, a hill or mountain.

II. A noun *adjective* signifies nothing of itself : but, being joined to the substantive, expresses its qualities and circumstances, as, *bon*, good ; *grand*, great ; *beau*, handsome ; *heureux*, happy ; signify nothing unless they be joined to a substantive ; Ex. *un bon souper*, a good supper ; *un grand homme*, a great man ; *un beau jardin*, a fine garden ; *un heureux succès*, a happy success.

There are four things called *accidents* to be considered in nouns, viz.

1. The Gender.
2. The Number.

3. The Case or Declension.
4. The Comparison.

SECTION I.

Of the Gender.

The *Gender* is properly that which shews the difference of sexes. There are three genders in French, viz.

D 2

1. The

1. The *Masculine*, marked by *le*, or *un* : Ex. *un homme*, a man; *le Roi*, the King; *le grand livre*, the great book.

2. The *Feminine*, marked by *la* or *une* : Ex. *la maison*, the house; *une jupe*, a petticoat; *une belle femme*, a handsome woman.

3. The *Common*, marked by *le*, or *la*, *un*, or *une* : Ex. *la manche*, the handle; *la manche*, the sleeve; *un*, or *une enfant*, a child.

Although the primitive and proper use of genders be only to distinguish one sex from another; yet the French, like the Greeks and Latins, observe that distinction even in inanimate things, among which there is neither he nor she: so that there is not one noun in French but what is either masculine, feminine, or common.

There are rules to know the genders of substantives; But they are so many, so intricate, so tedious, and liable to so many exceptions, that the best and easiest way is to learn them in my *Royal Dictionary*, in which I have been very exact in setting down the gender of every noun.

Observe, that nouns adjective, being to express the quality of the substantives, ought therefore to follow the gender of these, and be sometimes masculine, and sometimes feminine. To which purpose the following rules will be of great use.

I. Adjectives ending in *e* feminine are of both genders, or common: as *jeune*, young; *sage*, wise; *aimable*, lovely, &c. Ex. *un jeune homme*, or *jeune femme*, a young man or woman, &c.

II. Adjectives of the masculine gender, ending with these vowels *e*, *i*, *u*, or one of the consonants, *d*, *l*, *n*, *r*, *s*, *t*, do generally form their feminine by adding an *e* feminine.

Examples.

Affuré, Affurée, assured.

Rafiné, rafinée, refined.

Joli, jolie, pretty.

Infini, infinie, infinite.

Absolu, absolue, absolute.

Resolu, résolue, resolute.

Grand, grande, great.

Second, seconde, second.

Fécond, féconde, fruitful.

Général, générale, general.

Civil, civile, civil.

Vétéran, vétérane, veteran.

Sain, saine, wholesome.

Plein, pleine, full.

Mutin, mutine, mutinous.

Importun, importune, troublesome.

Amer, amère, bitter.

Altier, altière, haughty.

Pur, pure, pure.

Gris, grise, gray.

Courtois, courtoise, courteous.

Inclus, incluse, inclosed.

Ras, rase, shorn, &c.

Incarnat, incarnate, flesh-coloured.

Parfait, parfaite, perfect.

Complet, complete, compleat.

Droit, droite, right, straight.

Etroit, étroite, narrow.

Plaisant, plaisante, pleasant.

Prudent, prudente, prudent.

Feint, feinte, feigned.

Joint, jointe, joined.

Exceptions.

Beau, belle, fine, handsome.

Fou, folle, mad, foolish.

Mou, molle, soft.

Nouveau, nouvelle, new.

The reason of which is, because they are sometimes spelt, *bel, fol, mol, nouvel*.

Verd, verte, green.

Nud, nuë, naked.

Crud, crue, raw.

Nouns in *el, eil, ol*, double the *l*; as in

Eternel, éternelle, eternal.

Pareil, pareille, like.

Fol, folle, mad.

We say also

Gentil, gentille, genteel.

Nul, nulle, null, void, or none.

Nouns in *on* and *ien* double the *n*; as

Bon, bonne, good.

Ancien, ancienne, ancient.

We say also

Benin, benigne, benign, kind.

Malin, maligne, malicious.

Gras, grasse, fat.

Bas, basse, low.

Gros, grosse, big.

Frais, fraîche, fresh.

Epais, épaisse, thick.

Absous, absoute, absolved.

Diffous, dissoute, dissolved.

Tiers, tierce, third.

The *t* is sometimes doubled; as in

Plat, platte, flat.

Net, nette, clean.

Joliet, joliette, pretty.

Sot, sotte, foolish.

III. Adjectives masculine in *c* form their feminine by the addition of *be*.

Examples.

Sec, sèche, dry.

Frank, franche, frank, &c.

Blanc, blanche, white.

Exceptions.

Public, Publique, public.

Grec, Grecque, Greek.

Turc, Turque, Turkish.

IV. Adjectives in *f* change that consonant into *ve*, for the forming of their feminine.

Ex. *Neuf, neuve*, new; *penfif, pensive*, pensive; *bref, breve*, short; *actif, active*, active.

V. Adjectives masculine ending in *x* make their feminine by changing *x* into *se*.

Examples.

Heureux, heureuse, happy.

Gueux, gueuse, beggarly.

Douteux, douteuse, doubtful.

Jaloux, jalouse, jealous.

Exceptions.

Doux, douce, sweet.

Faux, fausse, false.

Roux, rousse, red.

Préfix, préfixe, prefixed.

Vieux, vieille, old; because we say also *vieil* in the masculine.

VI. *Long, long*, forms its feminine by adding *ue*, thus: *long, longue*.

VII. Some nouns, though substantives by nature, become sometimes adjectives; as

Flateur, flateuse, flatterer.

Menteur, menteuse, liar.

Imitateur, imitatrice, imitator.

Puceau, pucelle, maid.

Dewineur, devinereffe, conjuror.

Tigre, tigresse, tiger, tigress.

Jumeau, jumelle, twin.

Cousin, cousine, cousin.

VIII. On the contrary, some adjectives become sometimes substantives.

Ex. *Un politique*, a politician; *un poltron*, a coward; *une précieuse*, a precise woman, a prude.

After all, these niceties are better learned in a dictionary, and by practice, than by rules.

S E C T. II.

Of the Number.

The *Number* is an accident of nouns, which shews the difference that is betwixt one and several things.

And *s* it is either { *Singular*, or
 { *Plural*.

The *Singular* speaketh of one single thing; as *la maison*, the house; *le jardin*, the garden; *le jour*, the day.

The *Plural* speaketh of more things than one; as *les maisons*, the houses; *les jardins*, the gardens; *les jours*, the days.

A general rule.

The *Plural* is generally formed in French (as in English in nouns substantive) by the addition of an *s* to the singular; as you see in the foregoing examples.

Exceptions.

I. *Singular* nouns ending in *s*, *x*, or *z*, are still the same both in the singular and plural; as *le bras*, the arm, *les bras*, the arms; *une noix*, a walnut; *des noix*, walnuts; *le nez*, the nose; *les nez*, the noses.

II. Most nouns singular ending in *al*, or *ail*, make *aux* in their plural; *mal*, evil, *maux*; *cheval*, a horse, *chevaux*; *travail*, labour, *travaux*, &c.

† But these words, *bal*, *naval*, *attirail*, *bocal*, *détail*, *épouvantail*, *eventail*, *fatal*, *gouvernail*, *mail*, *paschal*, *potrail*, and *serail*, follow the general rule, and make their plural with the addition of an *s*, thus, *bals*, *navals*, *attirails*, &c.

III. Nouns ending in *au*, *eu*, and *ou*, take an *x* instead of an *s*, to form their plural.

Ex. *Un chapeau*, a hat, *des chapeaux*; *un lieu*, a place, *des lieux*; *un chou*, a cabbage, *des choux*; But the pronounciation is the same. Except *trou*, a hole, that takes an *s*.

IV. Nouns of several syllables, ending in *nt*, form the plural by changing *t* into *s*: Ex. *enfant*, child, *enfants*; *prudent*, prudent, *prudents*: But monosyllables, and words where *t* comes after a vowel,

owel, follow the general rule: Ex. *une dent*, a tooth, *des dents*; *un pont*, a bridge, *des ponts*; *forêt*, a forest, *des forêts*, &c. Yet *tout*, all, and *cent*, a hundred, have their plural *tous*, *cens*.

V. Nouns, compounded with *mon* and *ma*, take the plural of that pronoun to form their own plural: Ex. *Monsieur*, Sir, *Messieurs*, *Mademoiselle*, Mistress, or Madam, *Mesdemoiselles*.

VI. Nouns of cardinal numbers are still the same in the plural: *deux*, two; *trois*, three; *huit*, eight, &c. Except *vingt*, twenty; *millier*, a thousand; *million*, a million; *milliar*, a hundred millions; which take an *s* in their plural; and *cent*, that takes *cens*.

VII. The following words, *ciel*, heaven; *loi*, law; *ayeul*, grand-uncle; *oeil*, eye; *vieil*, old; form their plurals thus; *cieux*, *loix*, *yeux*, *yeux*, *vieux*. Yet we say, *des ciels de lit*, *des arcs en ciels*, *des bœufs de boeuf*.

Note, That there are in French some words only used in the singular, and others again that have only the plural: Ex. *paix*, peace; *or*, gold; *la faim*, hunger, &c. are only said in the singular. But *pleurs*, tears; *vêpres*, vespers; *ténèbres*, darkness, &c. are only used in the plural.

SECT. III.

Of the Case, or Declension.

The *Case* is properly the ending or termination of a noun, which serves to distinguish it according to its several significations. There is no such thing as distinct cases in French, no more than in English: but we have borrowed that word from the Latins, whose nouns have six different terminations and different significations, *viz.* The *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accusative*, *Vocative*, and *Ablative*: But, instead of different terminations, we make use of articles, to express the various senses of a word.

Yet, because the distinction of cases is of great use in the Syntax, we will borrow these three from the Latin, *viz.* the *Nominative*, *Genitive*, and *Dative*, and shall mark them with their proper articles. Our Nominative will answer to the Nominative, Accusative, and Vocative of the Latins (save only that the Vocative in French has no article), our Genitive to their Genitive and Ablative, and our Dative to theirs.

The *Declension* of nouns is the manner of turning and changing them according to their several significations, both in the singular and plural; which, as I hinted before, is performed in French, as in English, by the help of articles.

Declension of proper names.

I. Proper names of men, women, cities, and villages, are generally

generally declined in the following manner: where it is to be observed, that, if those nouns be of the singular number, they have no plural; and if of the plural, they have no singular.

Examples.

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
Nom. <i>Guillaume</i> , William.	Nom. <i>Marie</i> , Mary.
Gen. <i>de Guillaume</i> , of, or from William.	Gen. <i>de Marie</i> , of, or from Mary.
Dat. <i>à Guillaume</i> , to William.	Dat. <i>à Marie</i> , to Mary.

<i>Singular.</i>
Nom. <i>Paris</i> , Paris.
Gen. <i>de Paris</i> , of, or from Paris.
Dat. <i>à Paris</i> , to Paris.

When those proper names begin with a vowel, or an *h* mute, is drowned in the article *de*; as,

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
Nom. <i>Antoine</i> , Anthony.	Nom. <i>Anne</i> , Anne.
Gen. <i>d'Antoine</i> , of, or from Anthony.	Gen. <i>d'Anne</i> , of, or from Anne.
Dat. <i>à Antoine</i> , to Anthony.	Dat. <i>à Anne</i> , to Anne.

* Although proper names have generally no plural; yet they are sometimes used in that number: But then they signify the different persons of the same family, society, or party, &c. Ex. *les Bourbons*, the Bourbons; *les Jansénistes*, the Jansenists; *les Nérons*, the Neroes; *les Césars*, the Césars, &c.

II. Proper names of kingdoms, provinces, seas, rivers, and mountains, are generally thus declined.

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
Nom. <i>la France</i> , France.	Nom. <i>le Danemarck</i> , Denmark.
Gen. <i>de la France</i> , of, or from France.	Gen. <i>du Danemarck</i> , of, or from Denmark.
Dat. <i>à la France</i> , to France.	Dat. <i>au Danemarck</i> , to Denmark.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>la Tamise</i> , the Thames.	Nom. <i>les Alpes</i> , the Alps.
Gen. <i>de la Tamise</i> , of, or from the Thames.	Gen. <i>des Alpes</i> , of, or from the Alps.
Dat. <i>à la Tamise</i> , to the Thames.	Dat. <i>aux Alpes</i> , to the Alps.

When these nouns begin with a vowel, or an *h* mute, they are thus declined.

Singular

Singular.
 Nom. *l'Angleterre*, England.
 Gen. *de l'Angleterre*, of, or from England.
 Dat. *à l'Angleterre*, to England.

Plural.
 Nom. *l'Artois*, Artois.
 Gen. *de l'Artois*, of, or from Artois.
 Dat. *à l'Artois*, to Artois.

Declension of Common Nouns.

I. Common nouns of the masculine gender, beginning with a consonant, are thus declined.

Singular.
 Nom. *le Prince*, the Prince.
 Gen. *du Prince*, of, or from the Prince.
 Dat. *au Prince*, to the Prince.

Plural.
 Nom. *les Princes*, the Princes.
 Gen. *des Princes*, of, or from the Princes.
 Dat. *aux Princes*, to the Princes.

II. Nouns of the masculine gender, beginning with a vowel, or *b* mute, are thus declined :

Singular.
 Nom. *l'Ange*, the Angel.
 Gen. *de l'Ange*, of, or from the Angel.
 Dat. *à l'Ange*, to the Angel.

Plural.
 Nom. *les Anges*, the Angels.
 Gen. *des Anges*, of, or from the Angels.
 Dat. *aux Anges*, to the Angels.

Singular.
 Nom. *l'Homme*, the Man.
 Gen. *de l'Homme*, of, or from the Man.
 Dat. *à l'Homme*, to the Man.

Plural.
 Nom. *les Hommes*, the Men.
 Gen. *des Hommes*, of, or from the Men.
 Dat. *aux Hommes*, to the Men.

III. Nouns of the feminine gender, beginning with a consonant, are thus declined,

Singular.
 Nom. *la Maison*, the House.
 Gen. *de la Maison*, of, or from the House.
 Dat. *à la Maison*, to the House.

Plural.
 Nom. *les Maisons*, the Houses.
 Gen. *des Maisons*, of, or from the Houses.
 Dat. *aux Maisons*, to the Houses.

IV. Nouns of the feminine gender, beginning with a vowel, or *b* mute, are thus declined :

Singular.
 Nom. *l'Etoile*, the Star.
 Gen. *de l'Etoile*, of, or from the Star.
 Dat. *à l'Etoile*, to the Star.

Plural.
 Nom. *les Etoiles*, the Stars.
 Gen. *des Etoiles*, of or from the Stars.
 Dat. *aux Etoiles*, to the Stars.

Singular.

Singular.
 Nom. *l'Herbe*, the Herb.
 Gen. *de l'Herbe*, of, or from
 the Herb.
 Dat. *à l'Herbe*, to the Herb.

Plural.
 Nom. *les Herbes*, the Herbs.
 Gen. *des Herbes*, of, or from the
 Herbs.
 Dat. *aux Herbes*, to the Herbs.

V. Common nouns are also declined with the article *un*, and in the following manner :

Singular.
 Nom. *un Roi*, a King.
 Gen. *d'un Roi*, of, or from a
 King.
 Dat. *à un Roi*, to a King.

Plural.
 Nom. *des Rois*, Kings, or some
 Kings.
 Gen. *des Rois*, of, or from some
 Kings.
 Dat. *à des Rois*, to Kings,
 some Kings.

Singular.
 Nom. *une Reine*, a Queen.
 Gen. *d'une Reine*, of, or from a
 Queen.
 Dat. *à une Reine*, to a Queen.

Plural.
 Nom. *des Reines*, Queens,
 some Queens.
 Gen. *des Reines*, of, or from some
 Queens.
 Dat. *à des Reines*, to Queens, &c.

VI. But if those nouns begin with a vowel, or an *h* mute, they are thus declined.

Singular.
 Nom. *une Eglise*, a Church.
 Gen. *d'une Eglise*, of, or from a
 Church.
 Dat. *à une Eglise*, to a Church.

Plural.
 Nom. *des Eglises*, Churches,
 some Churches.
 Gen. *d'Eglise*, of, or from
 Churches, &c.
 Dat. *à des Eglises*, to Churches

Singular.
 Nom. *un Homme*, a Man.
 Gen. *d'un Homme*, of, or from a
 Man.
 Dat. *à un Homme*, to a Man.

Plural.
 Nom. *des Hommes*, of, or from
 some Men.
 Gen. *d'Hommes*, of, or from some
 Men.
 Dat. *à des Hommes*, to Men.

VII. Common nouns, expressing a thing or substance, which being divided, the parts thereof still retain the name and signification of the whole ; such as *le pain*, the bread ; *la viande*, meat ; *l'argent*, silver, &c. are only declined in the singular, the following manner ;

Singular.

Singular masculine.

Nom.	{ le Pain, the Bread.
	{ du Pain, some Bread.
Gen.	{ du Pain, of, or from the Bread.
	{ de Pain, of Bread.
Dat.	{ au Pain, to the Bread.
	{ à du Pain, to Bread.

Singular feminine.

Nom.	{ la Viande, the Meat.
	{ de la Viande, some Meat.
Gen.	{ de la Viande, of, or from the Meat.
	{ de Viande, of Meat.
Dat.	{ à la Viande, to the Meat.
	{ à de la Viande, to Meat.

VIII. When those nouns begin with a vowel, or an *b* mute, they are thus declined :

Singular masculine.

Nom.	{ l'Argent, the Silver.
	{ de l'Argent, some Silver.
Gen.	{ de l'Argent, of, or from the Silver.
	{ d'Argent, of Silver.
Dat.	{ à l'Argent, to the Silver.
	{ à de l'Argent, to Silver.

Singular feminine.

Nom.	{ l'Herbe, the Grass.
	{ de l'Herbe, some Grass.
Gen.	{ de l'Herbe, of the Grass, or from the Grass.
	{ d'Herbe, of Grass.
Dat.	{ à l'Herbe, to the Grass.
	{ à de l'Herbe, to the Grass.

* However, we say in the Plural, les Pains, les Viandes, les Herbes, &c. But then it is in another sense ; that is to express the several sorts and species of the things spoken of.

S E C T. IV.

Of the Comparison of Adjectives.

Besides the three forementioned accidents of nouns, which are common both to substantives and adjectives, there is a fourth, peculiar to these, called *Comparison*.

The *Comparison* of adjectives is the way of increasing, or raising, their signification by certain degrees ; which are three, viz.

1. The *Positive*.
2. The *Comparative*.
3. The *Superlative*.

I. The *Positive* lays down the natural signification of the adjective ; as,

Noble, noble ; grand, grande, great.

II. The *Comparative* raises it to a higher degree, by comparing it to the positive ; which in French is performed by the adverb, plus, more ; Ex.

Plus noble, nobler, or more noble ; plus grand, plus grande, greater.

There is also another comparative, which lessens the signification, by the help of the particles *moins* and *si* ; as,

Il est moins noble, que moi, He is less noble than I ; *Il n'est pas grand que vous,* He is not so tall as you.

There is a third comparative, which equals the signification by the help of the conjunction *aussi*, as, so ; Ex. *Il est aussi noble que vous.* He is as noble as you.

III. The *Superlative* raises the signification as high as possible which is performed by adding the articles *le*, or *la*, to the comparative ; as,

Le or *la plus noble*, the noblest ; *le plus grand*, *la plus grande*, the greatest.

Exceptions.

The following adjectives vary from the rule :

Pos.	Comp.	Sup.
M. <i>Bon</i> , } good.	<i>Meilleur</i> , } better.	<i>Le Meilleur</i> , } the
F. <i>Bonne</i> , }	<i>Meilleure</i> , }	<i>La Meilleure</i> , } best.
M. <i>Méchant</i> , } ill.	<i>Pire</i> , }	<i>Le pire</i> , <i>la pire</i> , }
F. <i>Méchante</i> , }	<i>Plus Méchant</i> , }	<i>Le plus méchant</i> , }
or	<i>Plus Méchante</i> , }	<i>La plus méchante</i> , }
M. <i>Mauvais</i> , } bad.	or	or
F. <i>Mauvaise</i> , }	<i>Plus Mauvais</i> , }	<i>Le plus mauvais</i> , }
	<i>Plus Mauvaise</i> , }	<i>La plus mauvaise</i> , }
	<i>Moindre</i> , or	<i>Le moindre</i> , <i>la</i>
M. <i>Petit</i> , } little.	<i>Plus petit</i> , } less	<i>moindre</i> , or } the
F. <i>Petite</i> , }	<i>Plus petite</i> , }	<i>Le plus petit</i> , } best.
		<i>La plus petite</i> , }

Remarks.

I. Substantives are sometimes improperly compared : Ex. *Il est plus bête que les bêtes*, He is a greater brute than brutes themselves ; *Ce favori est plus Roi que le Roi même*, That favourite is more King than the King himself.

II. The adverbs *très fort*, very ; *infiniment*, *extrêmement*, &c. infinitely, extremely, &c. are rather adverbs of exaggeration, than marks of the superlative, let some grammarians say what they will to the contrary ; Ex. *Votre maîtresse est très belle, mais la mienne est encore plus belle.* Your mistress is very handsome, but mine is still handsomer.

III. There are some past participles, which are compared with the adverb *mieux*, instead of *plus* : Ex. *bien dit*, well said ; *mieux dit*, *le mieux dit* ; *bien fait*, well made ; *mieux fait*, *le mieux fait* ; *bien instruit*, well instructed, *mieux instruit*, *le mieux instruit*.

* Now, to know when these participles are to be thus compared, you must observe whether the adverb *bien*, well, before the positive, signifies the *quality* or *quantity*, as it really does in the foregoing examples ; but if *bien* stands for very much, or *extremely*, then the participles follow the rule ; Ex.

Bien

Bien aimé, well beloved, or very much beloved; *plus aimé*, *le plus aimé*, &c.

IV. In the comparison of nouns, the particle *que* is used in the following manner.

L'or est plus précieux que l'argent, Gold is more precious than silver; *La vertu est plus aimable que les richesses*, Virtue is more amiable than riches.

But in matter of numbers, which cannot properly be called comparison, the particle *de* is used instead of *que*; as,

Plus d'un mari est jaloux de sa femme, More than one husband is jealous of his wife; *plus de deux*, *plus de trois*, &c. more than two, more than three, &c.

It is true we say also, *plus que dix*, *plus que cent*, &c. as, *Dix pistoles font plus de bien que dix écus*, Ten pistoles do one more good than ten crowns; *Il fait plus de besogne que deux autres*, He does more work than two others.

But in these examples there is no comparison about the number, but only about the merit, value, or quality of things.

V. In imitation of the Latins and Italians, the French make use of the following superlatives in *issime*.

Serenissime, most serene; *éminentissime*, most eminent; *révérendissime*, most reverend; *illustrissime*, most illustrious; *généralissime*, *généralissimo*; *admirabilissime*, great admiral.

In familiar discourse we take sometimes the freedom to use these superlatives; Ex. *un grandissime poltron*, a very great coward; *cela est excellentissime*, that is most excellent, &c.

SECT V.

Of the Figure and Species of Nouns.

Besides the four principal accidents of nouns already mentioned, their *figure* and *species* are also to be considered.

The *figure* of nouns is that accident which shews whether they be *simple*; as *juste*, just; or *compound*, as *injuste*, unjust.

The *species* is the accident of nouns, whereby we know whether they be *primitive*; such as *ciel*, heaven; *Roi*, King; *riche*, rich: or *derivative*; as, *céleste*, heavenly; *roitelet*, petty king; *richesse*, riches.

There are several sorts of primitive nouns, of which the following are the chief.

I. The noun *collective*, which in the singular number signifies a multitude; as, *la cour*, the court; *le sénat*, the senate; *un bataillon*, a battalion; *une douzaine*, a dozen.

II. The *distributive*, which is the contrary of the collective, and divides a multitude; as, *chaque*, every; *deux-à-deux*, two and two.

III. *Equivocal* nouns, which have a double meaning: Ex. *un livre à lire*, a book to read; *une livre pesant*, a pound weight, &c.

IV. *Synonyma's*, two or more of which signify almost the same thing; as *bref*, *court*, short; *fort*, *robuste*, *puissant*, strong, robust, lusty; *voye*, *chemin*, *route*, way, road.

V. Nouns *numeral*, which serve to distinguish the numbers; and are either *cardinal*, or *ordinal*.

The *cardinal* number is the fountain of the other, and expresses or joins units together; as, *un*, *deux*, *trois*, *quatre*, &c. one, two, three, four, &c.

The *ordine* number is derived from the cardinal, and shews the order and rank of every thing; as, *premier*, first; *deuxième*, or *second*, second; *troisième*, third, &c.

Besides these numeral nouns, there are also the *collective* and *distributive*, of which before; and the *proportional*, such as, *double*, *double*; *triple*, *treble*, &c.

The principal *derivative* nouns are the following.

I. The *verbal*, which comes from a verb; as, *préparation*, preparation, from *préparer*; *parleur*, speaker, or talker, from *parler*, &c.

II. The *diminutive*, which decreases or diminishes the signification of its primitive; as, *roitelet*, petty king; *fillette*, a little girl or wench; from *roi* and *fille*.

III. The name of one's nation; as, *François*, French; *Anglois*, English.

IV. The name of one's province; as, *Normand*, Norman; *Gallois*, Welsh.

V. The name of one's town or city; as, *Parisien*, Parisian; *Romain*, Roman.

VI. The nick-name given either out of spite or derision; as, *Badaud de Paris*, a cockney, or booby of Paris; *un Hugonot*, Hugonot; *un Papiste*, a Papist.

VII. The names which soldiers and footmen take in France called in French *noms de guerre*; such as, *la Verdeur*, *la Fleur*, *la Rose*, *la Montagne*, *la Roche*, &c.

ARTICLE III.

Of Pronouns.

The *Pronoun* is a part of speech so called, because it is often used instead of a noun, to avoid the too frequent repetition of this, which would be troublesome and unpleasant.

Ex. *J'aime ma maîtresse, parce qu'elle est aimable*, I love my mistress because she is lovely; which is as much as to say (supposing there were no pronouns) *Je (un tel qui parle) aime ma maîtresse*.

parce que ma maîtresse est aimable, I (such a one that speaks) love my mistress, because my mistress is lovely.

Pronouns have six accidents, *viz.*

- | | |
|----------------------------|-----------------|
| 1. The Gender. | 4. The Person. |
| 2. The Number. | 5. The Figure. |
| 3. The Case or Declension. | 6. The Species. |

1. 2. These two first are the same as in the noun.

3. The *case* and *declension*, of pronouns are also the same as in nouns, with this only difference, that some pronouns have an *accusative* case.

4. There are three *persons* both in the *Singular* and *Plural*.

The first is that which speaks; as, *je vous vois*, I see you; *nous vous aimons*, we love you.

The second is that which one speaks to; as, *Tu es un fripon*, Thou art a knave; *Vous êtes fort aimable*, You are very lovely.

The third is that which one speaks of; as, *Il est riche*, He is rich; *Elle est belle*, She is handsome; *Ils écrivent*, They write; *Elles sont jolies*, They are pretty.

* *Note*, That except these pronouns, *je, nous, tous, vous*, all the other nouns are of the third person.

5. The *figure* of pronouns is twofold; *viz.* *simple*; as, *moi, lui, elle, nous*, I or me, he, she, we; and *compound*, as, *moi-même, myself; lui-même, himself, &c.*

6. The *species* of pronouns is also twofold; *viz.* *primitive*, as, *je, tu, &c.* I, thou, &c. and *derivative*, as, *mon, ton, &c.* mine, thine, &c.

Pronouns are also divided, according to their significations, into seven sorts, *viz.*

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. Personal. | 5. Interrogative. |
| 2. Possessive. | 6. Numeral. |
| 3. Demonstrative. | 7. Indefinite. |
| 4. Relative. | |

S E C T. I.

Of Pronouns Personal.

Pronouns personal are five, *viz.* *je, tu, il, elle, soi*. They are declined with the articles *de* and *à*.

Je, I, is of the common gender, and is thus declined:

Singular.

Plural.

Nom. *je*, or *moi*, I.

Nom. *nous*, we.

Gen. *de moi*, of, or from me.

Gen. *de nous*, of, or from us.

Dat. *à moi*, or *me*, to me.

Dat. *à nous*, to us.

Acc. *me*, or *moi*, me.

Acc. *nous*, us.

Tu, thou, is also of the common gender.

Singular.

Nom. *tu*, or *toi*, thou.
Gen. *de toi*, of, or from thee.
Dat. *à toi*, or *te*, to thee.
Acc. *te*, or *toi*, thee.

Plural.

Nom. *vous*, you or ye.
Gen. *de vous*, of or from you.
Dat. *à vous*, to you.
Acc. *vous*, you.

Il, he, is of the masculine gender.

Singular.

Nom. *il*, or *lui*, he or it.
Gen. *de lui*, of or from him or it.
Dat. *à lui* to him or it.
Acc. *le*, him or it.

Plural.

Nom. *ils*, *eux*, they.
Gen. *d'eux*, of or from them.
Dat. *à eux*, *leur*, to them.
Acc. *eux*, *les*, them.

Elle, she, expresses the feminine gender.

Singular.

Nom. *elle*, she or it.
Gen. *d'elle*, of or from her or it.
Dat. *à elle*, or *lui*, to her or it.
Acc. *elle*, *la*, her or it.

Plural.

Nom. *elles*, they.
Gen. *d'elles*, of or from them.
Dat. *à elles*, *leur*, them.
Acc. *elles*, *les*, them.

Soi, one's self, is a reciprocal pronoun of the third person of the common gender, and of both numbers, but without a nominative case.

Singular and Plural.

Nom.

Gen. *de soi*, of, or from one, ones self, himself, herself, itself.
Dat. *à soi*, *se*, to one's self.

Acc. *soi*, *se*, one's self.

Note, That their compounds are declined like the simple ; as

<i>Moi-même</i> , myself.	<i>Nous-mêmes</i> , ourselves.
<i>Toi-même</i> , thyself.	<i>Vous-mêmes</i> , yourselves.
<i>Lui-même</i> , himself.	<i>Eux-mêmes</i> , themselves.
<i>Elle-même</i> , herself.	<i>Elles-mêmes</i> , themselves.
<i>Soi-même</i> , one's self.	

S E C T. II.

Of Pronouns Possessive.

Pronouns possessive are so called because they signify the possession or appurtenance of a thing. They are these :

Masculine, *Mon*, *ton*, *son*,

Feminine, *Ma*, *ta*, *sa*;

Plural, *Mes*, *tes*, *ses*,

Common, *Notre*, *votre*, *leur*.

Plural, *Nos*, *vos*, *leurs*.

} My, thy, his, her, or its.

} Our, your, their.

Masculine

Masculine, *Le mien, le tien, le sien*
 Feminine, *La mienne, la tienne, la sienne.* } Mine, thine, his, or hers.

Masculine, *Le nôtre, le vôtre, le leur,*
 Feminine, *La nôtre, la vôtre, la leur,* } Ours, yours, theirs.

The plural of the possessive absolute is formed by adding *s* to the singular, as will be observed in the examples.

Pronouns *possessive*, are either *conjunctive*, or *absolute* and *relative*.

I. The *possessive conjunctive* pronouns are used like adjectives; as, *mon livre*, my book; *ma jupe*, my petticoat. They are declined with the articles *de* and *à*.

II. The *possessive absolute*, or *relative pronouns*, are used in a determined signification, relating to a thing already spoken of; Ex. *est ce votre livre? Qui, c'est le mien.* Is that your book? Yes, it is mine. They are declined with the articles, *le, la*.

Examples.

Mon, ma, my.

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Common.	
Nom. <i>mon, ma, my.</i>		Nom. <i>mes, my.</i>	
Gen. <i>de mon, de ma, of or from my</i>		Gen. <i>de mes, of or from my.</i>	
Dat. <i>à mon, à ma, to my.</i>		Dat. <i>à mes, to my.</i>	
And so are declined, <i>ton, ta, tes, thy; son, sa, ses, his, her, or its.</i>			
Notre, our; of the Common Gender.			

Singular.		Plural.	
Nom. <i>nôtre, our.</i>		Nom. <i>nos, our.</i>	
Gen. <i>de nôtre, of or from our.</i>		Gen. <i>de nos, of or from our.</i>	
Dat. <i>à nôtre, to our.</i>		Dat. <i>à nos, to our.</i>	
And so are declined, <i>vôtre, vos, your; leur, leurs, their.</i>			

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
Nom. <i>le mien, la mienne, mine.</i>		Nom. <i>les miens, les miennes, mine.</i>	
Gen. <i>du mien, à la mienne, of or from mine.</i>		Gen. <i>des miens, des miennes, of or from mine.</i>	
Dat. <i>au mien, à la mienne, to mine.</i>		Dat. <i>aux miens, aux miennes, to mine.</i>	

Le nôtre, la vôtre, ours.

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Common.	
Nom. <i>le nôtre, la nôtre, ours.</i>		Nom. <i>les nôtres, ours.</i>	
Gen. <i>du nôtre, de la nôtre, of or from ours.</i>		Gen. <i>des nôtres, of ours, or from ours.</i>	
Dat. <i>au nôtre, à la nôtre, to ours.</i>		Dat. <i>aux nôtres, to ours.</i>	

Decline in the same manner *le vôtre, la vôtre, yours*; and *la leur, la leur, theirs*.

S E C T. III.

Of Pronouns Demonstrative.

Pronouns demonstrative serve to shew a person or a thing.

We have in French but one simple and primitive demonstrative pronoun, *viz. ce*; of which three others are formed, *viz. celui, ceci, cela*.

Ce and *celui* are *conjunctive pronouns*, and are used to shew both persons and things.

Ceci and *cela* are *absolute, or relative pronouns*, and serve to shew things only.

All these pronouns are declined with the articles *de* and *a*.

Ce, cette, this.

Singular.		Plural.
Masc.	Fem.	Common.
Nom. <i>ce, or cette, this, or that.</i>		Nom. <i>ces, these.</i>
Gen. <i>de ce, or cet, de cette, of or from this.</i>		Gen. <i>de ces, of or from these.</i>
Dat. <i>à ce or cet, à cette, to this.</i>		Dat. <i>à ces, to these.</i>

Cet is used instead of *ce* before nouns beginning with a vowel or an *h* mute.

Celui, celle, he, she.

Singular.		Plural.
Masc.	Fem.	Masc. Fem.
Nom. <i>celui, celle, he, she, or that.</i>		Nom. <i>ceux, celles, those.</i>
Gen. <i>de celui, de celle, of or from him, her, or that.</i>		Gen. <i>de ceux, de celles, of or from those.</i>
Dat. <i>à celui, à celle, to him, her, or that.</i>		Dat. <i>à ceux, à celles, to those.</i>

After the same manner are declined its compounds, *celui-ci, celle-ci, this*; and *celui-là, celle-là, that*; which are *absolute pronouns*.

Icelui, iceux, icelle, icelles, are grown obsolete; and are only used by some lawyers and scriveners.

Ceci, this.

Singular.

Nom. <i>ceci, this.</i>
Gen. <i>de ceci, of or from this.</i>
Dat. <i>à ceci, to this.</i>

Cela, that.

Plural.

Nom. <i>cela, that.</i>
Gen. <i>de cela, of or from that.</i>
Dat. <i>à cela, to that.</i>

S E C T

S E C T. IV.

Of Pronouns Relative.

Pronouns Relative are those which shew the relation or reference which a pronoun has to what follows it.

Most pronouns in French have sometimes a *relative* signification: but the chiefest, and properly so called, *relatives* are, *qui*, who, that; *quoi*, what? *lequel*, which; *dont*, of whom, of which, whose; and these three particles, *où*, *y*, *en*, which have a various signification.

Singular and Plural.

Nom. *qui*, who or which.

Gen. *de qui* } of or from
ou }
dont } whom or whose.

Dat. *à qui*, to whom.

Acc. *que*, whom or what.

Singular.

Masc. Fem.

Nom. *lequel*, *laquelle*, which.

Gen. *du quel*, *de laquelle*, ou
dont, of, or from which, or
whose.

Dat. *au quel*, *à laquelle*, to which.

Singular and Plural.

Nom. *quoi*, what.

Gen. *de quoi* } of or from
ou }
dont } what or whose.

Dat. *à quoi*, to what.

Plural.

Masc. Fem.

Nom. *lesquels*, *lesquelles*, which.

Gen. *desquels*, *desquelles*, ou
dont, of or from which, or
whose.

Dat. *auxquels*, *auxquelles*, to
which.

These three particles, *où*, where, whither, wherein, in which; in it, or of it, there; *en* of it, some, any; are often used like relative pronouns.

Ex. *Si vous avez des affaires où je vous puisse servir*, If you have any business wherein I can be serviceable to you.

Y a-t-il des chambres où nous puissions coucher? Oûi, il y en a. Are there any chambers for us to lie in? Yes, there are some.

Y avez-vous couché? Did you lie in it? Y avez-vous été? Have you been there? Qu'en dites vous? What do you say of it? Il a l'esprit, mais vous, en avez plus que lui, He has wit, but you have more than he.

S E C T. V.

Of Pronouns Interrogative.

Pronouns Interrogative are those that are used in asking a question, which are but three in French; viz. *qui*, who; *quel* and *quel*, which; *quoi* and *que*, what. *Que*, *lequel*, and *y*, are absolute, and *quel* conjunctive.

Singular.

Singular and Plural.

Masc. Fem.

N. *qui*, who, whom?G. *de qui*, of or from whom?D. *à qui*, to whom?

Singular and Plural.

Masc. Fem.

N. *quoi, que*, what?G. *de quoi*, of or from what?D. *à quoi*, to what?A. *que*, what?

There is this difference between *qui* a relative, and *qui* an interrogative, that the first makes *que* in its accusative; whereas in the other the nominative and accusative are the same.

Quel, quelle, which, what?

Singular.

Masc. Fem.

N. *quel, quelle*, which, what?G. *de quel, de quelle*, of or from which, or what?D. *à quel, à quelle*, to which?

Plural.

Masc. Fem.

N. *quels, quelles*, which?G. *de quels, de quelles*, of or from which?D. *à quels, à quelles*, to which?

Lequel, Laquelle, which is also used as an interrogative: *Lequel aimez-vous mieux?* Which do you love best?

S E C T. VI.

Of Pronouns Numeral.

Numeral Pronouns serve to express the number and quality.

We generally reckon nine of these pronouns; viz.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Chaque</i> , every. | 6. <i>Nul, nulle</i> , none, no. |
| 2. <i>Chacun, chacune</i> , every one. | 7. <i>Personne</i> , nobody, no man, anybody. |
| 3. <i>Tout, toute</i> , all, every. | 8. <i>Aucun, aucune</i> , any, or nobody. |
| 4. <i>Plusieurs</i> , many, several. | 9. <i>Pas un, pas une</i> , none. |
| 5. <i>Peu</i> , little or few. | |

The four first are *affirmative*, and the five other *negative*. *Chacun* and *personne* are *absolute*; *chaque* and *nul* are *conjunctive* and the other *indifferent*.

These pronouns are declined with the articles *de* and *à*.

Chaque, chacun, personne, pas un, pas une, have no plural; *plusieurs* no singular.

S E C T. VII.

Of Pronouns Indefinite.

Indefinite Pronouns signify a person or thing in a general and limited sense.

There are twelve of them, viz.

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 1. <i>L'un, l'une</i> , one, | <i>L'autre</i> , the other. |
| les uns, les unes, some. | <i>Autrui</i> , others. |
| 2. <i>Autre</i> , other. | |

Quelqu'un, quelqu'une, some-body.

Quiconque, } whosoever.

Qui que ce soit, }
Quel que, } whatsoever.
Qui que, }

8. *Quelque*, some.

9. *Quelconque*, whatsoever.

10. *Certain, certaine*, certain.

11. *Même*, self-same.

le même, la même, the same.

12. *Tel, telle*, such.

All these pronouns are declined with the articles *de* and *à*, except these three, *l'un, l'une*; *les uns, les unes*; *le même, la même, les mêmes*; *l'autre, les autres*; which are declined either with *le* or *la*; and these two, *certain* and *tel*, which are declined either with the article *un*, or the particles *de* and *à*.

Quelqu'un makes *quelques-uns* in the plural. *Quiconque, qui que ce soit*, and *quoi que*, have no plural.

ARTICLE IV.

Of Verbs.

A *Verb* is a part of Speech which signifies one's being, an action, or the suffering and reception of an action, with relation to times and persons: Ex. *être*, to be; *aimer*, to love; *être aimé*, to be loved; *il pleut*, it rains.

The verb is first divided into *personal* and *impersonal*.

A *verb personal* is conjugated by three persons: Ex.

J'aime, I love.

Tu aimes, thou lovest.

Il aime, he loves.

Elle aime, she loves.

Nous aimons, we love.

Vous aimez, ye love.

Ils aiment,

Elles aiment,

} they love.

But the *impersonal* is conjugated by the third person of the singular only: Ex. *il pleut*, it rains; *il grêle*, it hails; *on dit*, it is said.

There are six accidents, or circumstances, to be considered in verbs, viz.

The *Gender*, or *Form*.

The *Mood*.

The *Tense*.

4. The *Person*.

5. The *Number*.

6. The *Conjugation*.

SECT. I.

Of the Gender.

The *Gender* or *Form* of Verbs is that which shews their nature and proper signification; and is of five several sorts, viz. *active*, *passive*, *neuter*, *common*, and *reciprocal*, or *reflected*.

1. The *active* verb is that which expresses an action that passes from the agent to the patient; that is, from the subject that does

or

or produces an action, to that which suffers or receives it; and therefore sometimes called *transitive*; Ex. *Dieu châtie les méchants*, God chastises the wicked; *Je mange un poulet*, I eat a chicken.

2. A *passive* verb expresses the suffering or reception of an action; Ex. *je suis aimé*, I am loved; *il fut pris*, he was taken.

3. A *neuter* verb serves to express the existence of a thing, or an action which remains in the subject that produces it; Ex. *je suis*, I am; *je demeure*, I stay, I remain, or I live; *je cours*, I run; *il dort*, he sleeps; *elle pleure*, she weeps.

4. A *common* verb is that which is sometimes *active*, and sometimes *neuter*: Ex. *engraisser*, to fatten, or to grow fat; *rougir*, to redden, or to blush.

5. A verb *reflected* is an active verb that reflects the action upon the subject that produces it; and a *reciprocal* is also an active verb that reflects the action upon the several agents that produce it; so that all active verbs may be turned into *reflected* and *reciprocal*: Ex. *s'aimer*, to love one's self; *se louer*, to commend, to praise one's self; *se pendre*, to hang one's self; *s'entretenir*, to converse one another.

SECT. II.

Of Moods.

A *Mood* is an accident of verbs, which expresses the different ways an action is done by.

There are properly but four moods, viz. the *Indicative*, *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive*.

1. The *Indicative* expresses the action simply, directly, and absolutely: Ex. *j'aime*, I love; *elle chantoit*, she sang; *il mangera*, he shall eat.

2. The *Imperative* serves to command, or forbid; Ex. *va-t'en*, thou: *qu'il parle*, let him speak; *ne courez pas*, do not run.

3. The *Conjunctive* is so called, first, because it is generally used with conjunctions before it; such as, *que*, that; *quoi que*, though; *afin que*, that, or to the end that; *pourvu que*, provided that; *plût à Dieu que*, would to God that, &c. Secondly, because it never makes a complete sense, unless it be joined with the *indicative*, either before or after; Ex. *Je ne crois pas qu'il vienne*, I don't think he will come; *Je vous assure qu'il en seroit bien aise*, I assure you he would be glad of it.

4. The *Infinitive* has an indeterminate signification, and expresses the action without any circumstance, either of number or person.

It has in French but two tenses, viz. the *present* and the *perfect*: Ex. *porter*, to carry; *avoir porté*, to have carried: and it is construed with the other moods; by which only it is determined.

Ex. *je veux parler*, I will speak ; *je voudrois savoir*, I would fain know.

* Some grammarians multiply the number of moods ; and, besides the four already mentioned, they reckon the *potential*, *conditional*, and *optative* ; which is altogether void of reason, since these three are all reducible to the *conjunctive*.

SECT. III.

Of Tenses.

The *Tense*, or *Time*, is that accident of verbs which shews when the action is done ; so that there are properly but three tenses, *viz.* the *Present*, the *Preter*, or time past ; and the *Future*, or time to come. But the *Preter* in French is divided into five branches, generally called,

In the *Indicative Mood*.

Preterimperfect.

Preterperfect definite.

Preterperfect.

First Preterpluperfect.

Second Preterpluperfect.

And in the *Conjunctive*.

1. *Preterimperfect*.

2. *Second Preterimperfect*.

3. *Preterperfect*.

4. *First Preterpluperfect*.

5. *Second Preterpluperfect*.

The *Imperative* mood, has but one mixed tense, which relates to the *present* and the *future*.

The *Infinitive* has but two tenses, *viz.* the *present*, and the *future*.

Of the tenses of the Indicative mood.

The *Indicative* mood, as we hinted before, has seven tenses ; which four are *simple*, and three *compound*. The four *simple* tenses are,

1. The *Present*, which signifies the time wherein the action is going ; Ex. *je parle*, I speak ; *tu bois*, thou drinkest.

2. The *Preterimperfect* is so called, because it expresses an action begun and not ended : Ex. *je parlois quand il entra*, I spoke, or I was speaking, when he came in.

3. The third simple tense is called *Perfect definite* ; because it is used to express a precise and determined time : Ex. *Je parlai hier à votre père*, I spoke yesterday to your father ; *Elle dansa chez la princesse*, she danced at the princess's.

This tense is very much used in narrations ; and therefore is sometimes called the *narrative* or *historical tense*. But you must observe, that it is never used to signify an action done the day we speak in.

4. The *Future* expresses an action which is to be done : Ex. *je parlerai*, I shall or will speak ; *je boirai*, I shall drink ; *elle chantera*, she shall sing.

4. The

4. The three *compound tenses* are those that are compounded with the three first simple tenses of the auxiliary verbs, *avoir*, to have; or *être*, to be; and the participle preter, or passive, of the verb which is to be conjugated: Ex.

- | | | |
|---------------------------------------|-----------------|-------------------------------------|
| 1. <i>J'ai parlé</i> , I have spoken. | } I had spoken. | 1. <i>Je suis venu</i> , I am come. |
| 2. <i>J'avois parlé</i> , | | 2. <i>J'étois venu</i> , |
| 3. <i>J'eusse parlé</i> , | | 3. <i>Je fus venu</i> , |

1. The first *compound tense*, called *preterperfect*, or *perfect indefinite*, is used to express either an action perfectly past, without determining any precise time: Ex. *J'ai parlé de vous trente fois ma vie*, I have spoken of you thirty times in my life: or else it serves to express an action done the same day one speaks in: Ex. *J'ai mangé un poulet ce matin*, I eat a chicken this morning.

2. The second *compound tense*, called *first preterpluperfect*, expresses an action, not only perfectly past, but done also before another of which one speaks was begun: *J'avois chanté quand vous vintes*, I had sung when you came in; *J'étois arrivé lors qu'elle entra*, I was arrived when she came in; *Nous avions pris de bonnes mesures, mais sa mort les rompit toutes*, We had taken good measure but his death broke them all.

3. The third *compound tense* commonly called *second pluperfect* but more properly *definite compound*, expresses also an action perfectly past, and preceding another; and, besides, it has a precise and determined signification: Ex. *Nous eumes achevé notre ouvrage dans trois heures de tems*, we had made an end of our work in three hours time: *Dès que j'eus appris cette nouvelle, j'en écrivis à la campagne*, As soon as I had learned this news, I wrote it into the country.

Of the Tenses of the Imperative mood.

This mood, as we have said before, has but one tense; which relates both to the present and the future.

Of the Tenses of the Conjunctive mood.

The *conjunctive mood* has seven tenses, viz. three *simple* and four *compound*.

The three *simple* tenses are,

1. The *Present*; which sometimes has also a future signification: Ex. *quoique je parle*, though I speak; *afin que vous aimiez*, that you may love.

2. The *first preterimperfect*, called by some the *uncertain tense* but more properly the *future conditional*, which is commonly constructed with the imperfect tense of the indicative: Ex. *Si tu parles, je parlerois*, if thou didst speak, I should speak.

3. The third simple tense is the *second imperfect*; which is

ived from the perfect definite of the indicative: Ex. *bien que j'aimasse*, though I loved; *quoique je portasse*, though I carried.

The four compound tenses are those that are formed of the three simple tenses of the conjunctive mood, and of the future of the indicative of the auxiliary verb *avoir*, and the participle past of the verb which is to be conjugated.

1. Ex. the *preterperfect*, *j'aye aimé*, I have loved.
2. First *preterpluperfect*, or *preterconditional*, *j'aurois aimé*, I had loved, or I should or would have loved.
3. Second *pluperfect*, *j'eusse aimé*, I had loved.
4. Future, *j'aurai aimé*, I shall have loved.

Of the Tenses of the Infinitive mood.

The *Infinitive* mood has but two tenses; one *simple*, viz. the present: Ex. *porter*, to carry; the other *compound*, viz. the *preter*; *avoir porté*, to have carried.

SECT. IV.

Of Persons.

There are three persons in verbs, as in pronouns: Ex. *je porte*, I carry, *tu portes*, thou carriest, *il porte*, he carries, or *elle porte*, she carries; *nous portons*, we carry, *vous portez*, you carry, *ils* or *elles portent*, they carry, they carry.

SECT. V.

Of Numbers.

Every tense in the three first moods has two numbers, viz. the singular, as *je porte*, I carry: and the plural; as, *nous portons*, we carry; which in the conjugation we shall mark thus, S. P.

SECT. VI.

Of the Conjugation.

The *Conjugation* is the due distribution of the several parts of verbs, viz. *Moods, Tenses, Persons* and *Numbers*.

There are four different conjugations in French, which are distinguished by the termination of the *Infinitive*.

The first	} makes the infinitives in	er; as <i>porter</i> , to carry.
The second		ir; as <i>punir</i> , to punish.
The third		oir; as <i>recevoir</i> , to receive.
The fourth		re; as <i>vendre</i> , to sell.

The Formation of Moods and Tenses.

Participle Passive.

This participle is formed, in the first and second conjugations, by

by striking off *r* from the Infinitive ; as from *porter*, *punir*, come *porté*, *puni* ; in the third, by changing *evoir* into *û* ; and in the fourth, by turning *re* into *u* ; as, from *recevoir*, *vendre*, come *reçu*, *vendu*.

Indicative.

The *Present* in the first conjugation is formed out of the Infinitive, by changing the final *er* into an *e* feminine : Ex. *porter*, je *porte*, &c.

In the second, by changing the final *r* of the Infinitive into *s* : Ex. *punir*, je *punis*, &c.

In the fourth, by changing the final *evoir* of the Infinitive into *ois* ; Ex. *recevoir*, je *reçois*, &c.

In the third, by changing the final *re* or *dre* of the Infinitive into an *s* : Ex. *vendre*, je *vends*, or je *vens*, &c.

The *Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the first person plural of the present by changing *ons* into *ois* : Ex. *nous portons*, *nous punissons*, *nous recevons*, *nous vendons*, je *portois*, je *punissais*, je *recevois*, je *vendois*.

The *Perfect Definite*, in the first conjugation, is formed out of the infinitive, by changing *er* into *ai* ; Ex. *porter*, je *portai* ; in the second, by changing *r* into *s* ; *punir*, je *punis* ; in the third, by changing *evoir* into *ûs* ; *recevoir*, je *reçus* ; in the fourth, by changing *re* into *is* ; *vendre*, je *vendis*.

The *Preterperfect*.

The *First Preterpluperfect*.

The *Second Preterpluperfect*.

These three tenses, in all conjugations, are formed out of the three first simple tenses of the auxiliary *avoir* or *être*, and the participle passive ; thus,

J'ai

J'avois

J'eus

} *Porté, puni, reçu, vendu.*

The *Future*, in the first and second conjugation, is formed out of the Infinitive, by adding *ai* ; *porter*, je *porterai* ; *punir*, je *punirai*.

In the third, by changing *voir* into *vrai* : *recevoir*, je *recevrai*.

And in the fourth, by changing *re* into *rai* ; *vendre*, je *vendrai*.

Imperative.

This mood, in all conjugations, is formed out of the present of the Indicative ; as from je *porte*, je *punis*, je *reçois*, je *vends*, come *porte*, *punis*, *reçois*, *vends*.

Conjunctive.

The *Present*, in all conjugations, is formed out of the third per-

on singular of the Imperative; thus, from *qu'il porte, punisse, reçoive, vende*, come *je porte, je punisse, je reçoive, je vende*.

The *first Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the Future of the Indicative, by changing *rai* into *rois*: thus, from *je porterai, je punirai, je recevrai, je vendrai*, come *je porterois, je punirois, je recevrais, je vendrais*.

The *second Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the second person singular of the Perfect Definite, by adding *se*; thus from *tu portas, punis, reçus, vendis*, come *je portasse, je punisse, je reçusse, je vendisse*.

The *Preterperfect*.

The *first Pluperfect*.

The *second Pluperfect*.

These three tenses, in all conjugations, are formed out of the three first simple tenses of the Conjunctive of the auxiliary and the participle passive; thus,

*J'aye
J'aurois
J'eusse* } *porté, puni, reçu, vendu.*

The *Future* is formed, in all conjugations, out of the Future of the Indicative of the auxiliary, and the participle passive; thus, *J'aurai porté, puni, reçu, vendu.*

Infinitive.

The *Present* (*porter, punir, recevoir, vendre,*) is the root from which the rest spring.

The *Perfect* is formed in all conjugations, out of the Infinitive present of the auxiliary, and the participle passive; thus, *avoir porté, puni, reçu, vendu.*

Participle.

The *Present*, in all conjugations, is formed out of the first person plural of the present of the Indicative, by changing *ons* into *ant*; thus from *nous portons, punissons, recevons, vendons*, come *portant, punissant, recevant, vendant*.

The *Perfect* is formed out of the participle present of the auxiliary *avoir*, and the participle passive of every verb; thus, *ayant porté, puni, reçu, vendu.*

Before we proceed, we must take notice of the English conjugation with reference to the French: for, towards the true understanding of the French conjugation, it is highly necessary to know the English too, and what tenses in English answer the tenses in French.

The English, both in the Indicative and Conjunctive moods, have but five tenses, as you see in the following scheme.

Indicative.

1. *Present*, I carry, or I do carry.
2. *Imperfect*, I carried, or I did carry.
3. *Perfect*, I carried, or I have carried.
4. *Pluperfect*, I had carried.
5. *Future*, I shall, or I will carry.

Conjunctive.

- Present*, I carry.
- Imperfect*, I carried, or I could, should, or would carry.
- Perfect*, I have carried.
- Pluperfect*, I had carried, or I should, would, or could have carried.
- Future*, I shall have carried.

Where you may observe, that the *Conjunctive* borrows all its tenses from the *Indicative*, except the *Future*.

Note, That the English, in imitation of the Greeks, do sometimes conjugate their verbs through all their moods and tenses, with the auxiliary *to be*, and the participle present of the verb which is to be conjugated : and so they say, *I am carrying, I was carrying, I have been carrying, I had been carrying, I shall or will be carrying, &c.*

But to return to our main purpose. Since, as you have seen before, the French have seven tenses in both these moods ;

First, In the *Indicative*, the English Imperfect answers to the French Imperfect, and Perfect Definite ; and the Pluperfect to both Pluperfects : *Ex.*

<i>Je portois,</i>	}	I carried, or did carry.
<i>Je portai,</i>		
<i>J'avois porté,</i>	}	I had carried.
<i>J'eus porté,</i>		

Secondly, In the *Conjunctive* mood, the English Imperfect relates to both the French Imperfects, and the Pluperfect to both Pluperfects ; as,

<i>Je porterois,</i>	}	I had carried, or I could, should, would, carry.
<i>Je portasse,</i>		
<i>J'auois porté,</i>	}	I had carried, or I should, would, could have carried.
<i>J'eusse porté,</i>		

Which ought carefully to be observed, to avoid the common mistakes of those who say, *Je chantai ce matin*, instead of *Je chantois ce matin*, I sang this morning ; *J'ai vu hier*, instead of *Je vis hier*, I saw yesterday ; *Si je porterois*, instead of *Si je portois*, if I carried.

As for the tenses of the Imperative and Infinitive moods, they are the same in English as in French.

Now to return to the French conjugations : You must observe, that no verb can be conjugated through all its moods and tenses, without these two, *avoir*, to have ; and *être*, to be ; which, upon that

that account are called *auxiliary* or *helping verbs*, and which must be learned before one goes on to the conjugation of others.

Some grammarians reckon a third auxiliary, viz. *devoir*, to owe, to be—because it is often joined with the infinitive of other verbs through most of its moods, tenses, and persons, to signify an action that must or shall be done. In this manner, *Je dois aimer*, I ought to love, or I must love: *Vous devriez faire cela*, you should do that: *Devant aller demain à la campagne*, Being to go to-morrow into the country, &c. But *devoir* is no more a helping verb than many others, which are joined to the infinitive through all their moods, tenses, and persons, (such as *vouloir*, to will; *faire*, to do; *commencer*, to begin, &c.) because verbs can be conjugated without them.

The conjugation of the *auxiliary* verb *avoir*, to have.

The Supine, or Participle Passive, *eu*, had.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.	{ S. <i>J'ai, tu as, il a, ou elle a.</i> I have, thou hast, he hath, or she hath.
	{ P. <i>Nous avons, vous avez, ils ont, ou elles ont.</i> We have, ye have, they have.
Preterimperfect.	{ S. <i>J'avois, tu avois, il avoit, ou elle avoit.</i> I had, thou hadst, he had, or she had.
	{ P. <i>Nous avions, vous aviez, ils avoient, ou elles avoient.</i> We had, ye had, they had.
Preterperfect Definite.	{ S. <i>J'eus, tu eus, il eut, ou elle eut.</i> I had, thou hadst, he had, or she had.
	{ P. <i>Nous eûmes, vous eûtes, ils eurent, ou elles eurent.</i> We had, ye had, they had.
Preterperfect.	{ S. <i>J'ai eu, tu as eu, il a eu, ou elle a eu.</i> I have had, thou hast had, he has had, or she has had.
	{ P. <i>Nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu, ou elles ont eu.</i> We have had, ye have had, they have had.
First Preterpluperfect.	{ S. <i>J'avois eu, tu avois eu, il avoit eu, ou elle avoit eu.</i> I had had, thou hadst had, he had had, or she had had.
	{ P. <i>Nous avions eu, vous aviez eu, ils avoient eu, ou elles avoient eu.</i> We had had, ye had had, they had had.
Second Preterpluperfect.	{ S. <i>J'eus eu, tu eus eu, il eut eu.</i> I had had, &c.
	{ P. <i>Nous eûmes eu, vous eûtes eu, ils eurent eu.</i> We had had, &c.

- Future. { S. *J'aurai, tu auras, il aura, ou elle aura.*
I shall or will have, thou shalt or wilt have, he shall or will have, she shall or will have.
P. *Nous aurons, vous aurez, ils auront, ou elles auront.*
We shall or will have, ye shall or will have, they shall or will have.

IMPERATIVE Mood.

- S. *Aye, qu'il ait, ou qu'elle ait.*
Have thou, let him have, or let her have.
P. *Ayons, ayez, qu'ils aient.*
Let us have, have ye, let them have.

CONJUNCTIVE MOOD.

- Present. { S. *Que j'aye, tu ayes, il ait, ou elle ait.*
That I have, thou have, ye have, or she have.
P. *Nous ayons, vous ayez, ils aient.*
We have, ye have, they have.
- First Preterimperfect. { S. *J'aurois, tu aurois, il auroit.*
I should, would, or could have, &c.
P. *Nous aurions, vous auriez, ils auroient.*
We should, would, or could have, &c.
- Second Preterimperfect. { S. *J'eusses, tu eusses, il eusse.*
I had, or I should, would, or could have, &c.
P. *Nous eussions, vous eussiez, ils eussent.*
We have, or we should, would, or could have, &c.
- Preterperfect. { S. *J'aye eu, tu ayes eu, ils aient eu.*
I have had, thou hast had, he hath had.
P. *Nous ayons eu, vous ayez eu, ils aient eu.*
We have had, ye have had, they have had.
- First Preterpluperfect. { S. *J'aurois eu, tu aurois eu, il auroit eu.*
I had had, or I could, should, or would have had, &c.
P. *Nous aurions eu, vous auriez eu, ils auroient eu.*
We had had, or we could, should, or would have had, &c.
- Second Preterpluperfect. { S. *J'eusse eu, tu eusses eu, il eut eu.*
I had had, or I could, should, or would have had, &c.
P. *Nous eussions eu, vous eussiez eu, ils eussent eu.*
We had had, or we could, should, or would have had, &c.
- Future. { S. *J'aurai eu, tu auras eu, il aura eu.*
I shall have had, &c.
P. *Nous aurons eu, vous aurez eu, ils auront eu.*
We shall have had, &c.

INFINITIVE Mood.

Present. *Avoir, to have.*
 Preterperfect. *Avoir eu, to have had.*

PARTICIPLES.

Present. *Ayant, having.*
 Preterperfect. *Ayant eu, having had.*

The auxiliary verb, *être, to be*; Participle passive, *été, been.*

INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je suis, tu es, il est, ou elle est.</i> I am, thou art, he is, or she is.
		P. <i>Nous sommes, vous êtes, ils sont.</i> We are, ye are, they are.
Preterimperfect.	{	S. <i>J'étois, tu étois, il étoit.</i> I was, thou wast, he was.
		P. <i>Nous étions, vous étiez, ils étoient.</i> We were, ye were, they were.
Preterperfect Definite.	{	S. <i>Je fus, tu fus, il fut.</i> I was, thou wast, he was.
		P. <i>Nous fûmes, vous fûtes, ils furent.</i> We were, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ai été, tu as été, il a été.</i> I have been, thou hast been, he hath been.
		P. <i>Nous avons été, vous avez été, ils ont été.</i> We have been, ye have been, they have been.
First preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois été, tu avois été, il avoit été.</i> I had been, thou hadst been, he had been.
		P. <i>Nous avions été, vous aviez été, ils avoient été.</i> We had been, ye had been, they had been.
Second preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus été, tu eus été, il eut été.</i> I had been, &c.
		P. <i>Nous eûmes été, vous eûtes été, ils eurent été.</i> We had been, &c.
Future.	{	S. <i>Je serai, tu seras, il sera.</i> I shall or will be, thou shalt or wilt be, he shall or will be.
		P. <i>Nous serons, vous serez, ils seront.</i> We shall or will be, ye shall or will be, they shall or will be.

IMPERATIVE.

Sois, be thou; qu'il soit, let him be.
Soyons, let us be; soyez, be ye; qu'ils soient, let them be.

CON-

CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je sois, tu sois, il soit.</i> That I be, thou be, he be, or she be.
		P. <i>Nous soyons, vous soyez, ils soyent.</i> We be, ye be, they be.
First Preterimperfect.	{	S. <i>Je serois, tu serois, il seroit.</i> I should, would, or could be, &c.
		P. <i>Nous serions, vous seriez, ils seroient.</i> We were, or we should, would, or could be, &c.
Second Preterimperfect.	{	S. <i>Je fusse, tu fusse, il fût.</i> I were, or I should, would, or could be, &c.
		P. <i>Nous fussions, vous fussiez, ils fussent.</i> We were, or we should, would, or could be, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'aye été, tu ayes été, il ait été.</i> I have been, thou hast been, he hath been.
		P. <i>Nous ayons été, vous ayez été, ils aient été.</i> We have been, ye have been, they have been.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'aurois été, tu aurois été, il auroit été.</i> I had been, or I would or should have been, &c.
		P. <i>Nous aurions été, vous auriez été, ils auroient été.</i> We had been, or we would or should have been, &c.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eusse été, tu eusses été, il eût été.</i> I had been, or I would or should have been, &c.
		P. <i>Nous eussions été, vous eussiez été, ils eussent été.</i> We had been, or we would or should have been, &c.
Future.	{	S. <i>J'aurai été, tu auras été, il aura été.</i> I shall have been, thou shalt have been, he shall have been.
		P. <i>Nous aurons été, vous aurez été, ils auront été.</i> We shall have been, ye shall have been, they shall have been.

INFINITIVE.

Present.	<i>Etre, to be.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir été, to have been.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Etant, being.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant été, having been.</i>

The four Conjugations of *Regular Active Verbs*.
The first Conjugation in *er*, as *porter, to carry*.
Participle Passive, or past, *porté, carried*.

* This Participle is formed of the Infinitive, by striking off the *r*, and marking the *é* with an acute.

INDI

INDICATIVE.

- Present. { S. *Je porte, tu portes, il porte, ou elle porte.*
I carry, thou carriest, he carries, or she carries, or
I do carry, &c.
- { P. *Nous portons, vous portez, ils portent.*
We carry, ye carry, they carry.
- Imperfect. { S. *Je portois, tu portois, il portoit.*
I carried, or did carry, thou carriedst, or did
carry, he carried or did carry.
- { P. *Nous portions, vous portiez, ils portaient.*
We carried, or did carry, ye carried or did carry,
they carried or did carry.
- Pluperfect. { S. *Je portai, tu portas, il porta.*
I carried, or did carry, &c. as the former.
- { P. *Nous portâmes, vous portâtes, ils portèrent.*
We carried, or did carry, &c.
- Pluperfect. { S. *J'ai porté, tu as porté, il a porté.*
I have carried, thou hast carried, he has carried.
- { P. *Nous avons porté, vous avez porté, ils ont porté.*
We have carried, ye have carried, they have carried.
- First pre- { S. *J'avois porté, tu avois porté, il avoit porté.*
I had carried, thou hast carried, he had carried.
- pluper- { P. *Nous avions porté, vous aviez porté, ils avoient porté.*
We had carried, ye had carried, they had carried.
- fect. { S. *J'eus porté, tu eus porté, il eut porté.*
I had carried, &c. as in the former.
- Second { P. *Nous eûmes porté, vous eûtes porté, ils eurent porté.*
We had carried, &c.
- preterplu- { S. *Je porterai, tu porteras, il portera.*
I shall or will carry, thou shalt or wilt carry, he
shall or will carry.
- fect. { P. *Nous porterons, vous porterez, ils porteront.*
We shall or will carry, &c.
- they {
- ature. {

IMPERATIVE.

Porte, carry thou ; qu'il porte, let him carry.

Portons, portez, qu'ils portent.

Let us carry, carry ye, let them carry.

CONJUNCTIVE.

- Present. { S. *Que je porte, tu porte, il porte.*
That I carry, thou carriest, he carry, or I may
carry, thou may'st carry, he may carry.
- { P. *Nous portions, vous portiez, ils portent.*
We carry, ye carry, they carry, or we may carry, &c.

First Imperfect.	{	S. <i>Je porterois, tu porterois, il porterait.</i> I should, would, or could carry, &c.
		P. <i>Nous porterions, vous porteriez, ils porteroient.</i> We should, would, or could carry, &c.
Second Imperfect.	{	S. <i>Je portasse, tu portasse, il portât.</i> I carried, or I should, would, or could carry, &c.
		P. <i>Nous portassions, vous portassiez, ils portassent.</i> We carried, or we should would, or could carry, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'aye porté, tu ayes porté, il ait porté.</i> I have carried, thou hast carried, &c.
		P. <i>Nous ayons porté, vous avez porté, ils aient porté.</i> We have carried, &c.
First Pluperfect.	{	S. <i>J'aurais porté, tu aurais porté, il aurait porté.</i> I had carried, or I should or would have carried, &c.
		P. <i>Nous aurions porté, vous auriez porté, ils auroient porté.</i> We had carried, or we should or would have carried, &c.
Second Pluperfect.	{	S. <i>J'eusse porté, tu eusses porté, il eût porté.</i> I had carried, or I should or would have carried.
		P. <i>Nous eussions porté, vous eussiez porté, ils eussent porté.</i> We had carried, &c.
Future.	{	S. <i>J'aurai porté, tu auras porté, il aura porté.</i> I shall have carried, thou shalt have carried, he shall have carried.
		P. <i>Nous aurons porté, vous aurez porté, ils auront porté.</i> We shall have carried, ye shall have carried, they shall have carried.

INFINITIVE.

Present.	<i>Porter, to carry.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant porté, having carried.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Portant, carrying.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant porté, having carried.</i>

The second conjugation in *ir*; as *punir, to punish.*

Participle Passive, or Past, *puni, punished.*

† This participle is formed by striking off *r* from the Infinitive.

INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je punis, tu punis, il punit, ou elle punit.</i> I punish, thou punishest, he or she punishes; or do punish, &c.
		P. <i>Nous punissons, vous punissez, ils punissent.</i> We punish, ye punish, they punish.

Imperfect

- imper-
fect.
- S. *Je punissois, tu punissois, il punissoit.*
I punished, thou punishedst, he punished; or I did punish, &c.
- P. *Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.*
We punished, ye punished, they punished; or we did punish, &c.
- preterper-
fect Defi-
nite.
- S. *Je punis, tu punis, il punit.*
I punished, or did punish, &c.
- P. *Nous punîmes, vous punîtes, ils punirent.*
We punished, or did punish, &c.
- preter-
perfect.
- S. *J'ai puni, tu as puni, il a puni.*
I have punished, thou hast punished, he has punished.
- P. *Nous avons puni, vous avez puni, ils ont puni.*
We have punished, ye have punished, they have punished.
- First Pre-
terpluper-
fect.
- S. *J'avois puni, tu avois puni, il avoit puni.*
I had punished, thou hadst punished, he had punished.
- P. *Nous avions puni, vous aviez puni, ils avoient puni.*
We had punished, ye had punished, they had punished.
- Second
preterplu-
perfect.
- S. *J'eus puni, tu eus puni, il eut puni.*
I had punished, &c. as the former.
- P. *Nous eûmes puni, vous eûtes puni, ils eurent puni.*
We had punished, &c.
- future.
- S. *Je punirai, tu puniras, il punira.*
I shall or will punish, thou shalt or wilt punish, he shall or will punish.
- P. *Nous punirons, vous punirez, ils puniront.*
We shall or will punish, ye shall or will punish, they shall or will punish.

IMPERATIVE.

Punis, punish thou; qu'il punisse, let him punish.

Punissons, punissez, qu'ils punissent.

Let us punish, punish ye, let them punish.

CONJUNCTIVE.

- present.
- S. *Que je punisse, tu punisses, il punisse.*
That I punish, thou punishest, he punisheth.
- P. *Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.*
We punish, ye punish, they punish.
- First Im-
perfect.
- S. *Je punirois, tu punirois, il puniroit.*
I should, would, or could punish.
- P. *Nous punirions, vous puniriez, ils puniroient.*
We should, would, or could punish.

Second

Second Imperfect.	{	S. <i>Je punisse, tu punisse, il punît.</i> I punished, or did punish, &c. or I should or would punish.
		P. <i>Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.</i> We punished, or did punish, or we would punish.
Preterperfect.	{	S. <i>J'aye puni, tu ayes puni, il ait puni.</i> I have punished, thou hast punished, he hath punished.
		P. <i>Nous ayons puni, vous avez puni, ils aient puni.</i> We have punished, ye have punished, they have punished, &c.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'aurois puni, tu aurois puni, il auroit puni.</i> I had punished, or I should or would have punished, &c.
		P. <i>Nous aurions puni, vous auriez puni, ils auroient puni.</i>
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eusse puni, tu eusses puni, il eut puni.</i> I had punished, &c. as the former.
		P. <i>Nous eussions puni, vous eussiez puni, ils eussent puni.</i>
Future.	{	S. <i>J'aurai puni, tu auras puni, il aura puni.</i> I shall have punished, &c.
		P. <i>Nous aurons puni, vous aurez puni, ils auront puni.</i>

INFINITIVE.

Present.	<i>Punir</i> , to punish.
Preterperfect.	<i>Avoir puni</i> , to have punished.

PARTICIPLES.

Present.	<i>Punissant</i> , punishing.
Preterperfect.	<i>Ayant puni</i> , having punished.

The third Conjugation in *oir*; as *recevoir*, to receive.

Participle Passive, or Past, *reçu*, received.

This Participle is formed by changing *avoir* of the Infinitive into *u*, and marking the *ç* with a cerilla.

INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je reçois, tu reçois, il reçoit, ou elle reçoit.</i> I receive, thou receivest, he receives; or she receives, or I do receive, &c.
		P. <i>Nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.</i> We receive, ye receive, they receive.
Imperfect.	{	S. <i>Je recevois, tu recevois, il recevoit.</i> I received, thou receivedst, he received; or I did receive, &c.
		P. <i>Nous recevions, vous receviez, ils recevoient.</i> We received, ye received, they received; or we did receive, &c.

- Preter-perfect Definite. { S. *Je reçus, tu reçus, il reçut.*
I received, or did receive, &c. as the former.
P. *Nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.*
We received, or did receive, &c.
- Preter-perfect. { S. *J'ai reçu, tu as reçu, il a reçu.*
I have received, thou hast received, he has received.
P. *Nous avons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.*
We have received, ye have received, they have received.
- First preterpluperfect. { S. *J'avois reçu, tu avois reçu, il avoit reçu.*
I had received, thou hadst received, he had received.
P. *Nous avions reçu, vous aviez reçu, ils avoient reçu.*
We had received, ye had received, they had received.
- Second Preterpluperfect. { S. *J'eus reçu, tu eus reçu, il eut reçu.*
I had received, thou hadst received, he had received.
P. *Nous eumes reçu, vous eutes reçu, ils eurent reçu.*
We had received, ye had received, they had received.
- Future. { S. *Je recevrai, tu recevras, il recevra.*
I shall or will receive, thou shalt receive, he shall receive.
P. *Nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.*
We shall receive, ye shall receive, they shall receive.

IMPERATIVE.

Reçois, receive thou ; qu'il reçoive, let him receive.

Recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

Let us receive, receive ye, let them receive.

CONJUNCTIVE.

- Present. { S. *Que je reçoive, tu reçoives, il reçoive.*
That I receive, thou receive, he receive.
P. *Nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.*
We receive, ye receive, they receive.
- First Imperfect. { S. *Je recevrais, tu recevrais, il recevrait.*
I should, would, or could receive, &c.
P. *Nous recevriions, vous recevriez, ils recevraient.*
- Second Imperfect. { S. *Je reçusse, tu reçusses, il reçût.*
I received, or I did receive, &c. or I should, or would receive, &c.
P. *Nous reçussions, vous reçussiez, ils reçussent.*
We received or did receive, or we should receive, &c.

Preter-perfect.	{	S. <i>J'ay reçu, tu ayes reçu, il ait reçu.</i> I have received, thou hast received, he hath received, &c.
		P. <i>Nous ayons reçu, vous avez reçu, ils aient reçu.</i> We have received, ye have received, they have received.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'aurois reçu, tu aurois reçu, il auroit reçu.</i> I had received, or I should or would have received, &c.
		P. <i>Nous aurions reçu, vous auriez reçu, ils auroient reçu.</i>
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eusse reçu, tu eusses reçu, il eut reçu.</i> I had received, &c. as the former.
		P. <i>Nous eussions reçu, vous eussiez reçu, ils eussent reçu.</i>
Future.	{	S. <i>J'aurai reçu, tu auras reçu, il aura reçu.</i> I shall have received, &c.
		P. <i>Nous aurons reçu, vous aurez reçu, ils auront reçu.</i>

INFINITIVE Mood.

Present.	<i>Recevoir, to receive.</i>
*Preterperfect.	<i>Avoir reçu, to have received.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Recevant, receiving.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant reçu, having received.</i>

The fourth conjugation in *re* ; as, *vendre, to sell.*

Participle Passive, or Past, *vendu, sold.*

This participle is formed of the Infinitive, by changing *re* into *u*.

INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je vends, tu vends, il vend, ou elle vend.</i> I sell, thou sellest, he sells, or she sells ; or I do sell, &c.
		P. <i>Nous vendons, vous vendez, ils vendent.</i> We sell, ye sell, they sell, &c.
Imperfect.	{	S. <i>Je vendois, tu vendois, il vendoit.</i> I sold, thou soldest, he sold ; or I did sell, &c.
		P. <i>Nous vendions, vous vendiez, ils vendaient.</i> We sold, ye sold, they sold.

Preterper-	{	S. <i>Je vendis, tu vendis, il vendit.</i> I sold, or did sell, &c. as the former.
fect Defi-		P. <i>Nous vendimes, vous vendites, ils vendirent.</i> We sold, or did sell, &c.
nite.	{	S. <i>J'ai vendu, tu as vendu, il a vendu.</i> I have sold, thou hadst sold, he hath sold.
		P. <i>Nous avons vendu, vous avez vendu, ils ont vendu.</i> We have sold, ye have sold, they have sold.
Preter-	{	S. <i>J'avois vendu, tu avois vendu, il avoit vendu.</i> I had sold, thou hast sold, he had sold.
perfect.		P. <i>Nous avions vendu, vous aviez vendu, ils avoient vendu.</i> We had sold, ye had sold, they had sold.
First Pre-	{	S. <i>J'eus vendu, tu eus vendu, il eut vendu.</i> I had sold, &c.
terpluper-		P. <i>Nous eumes vendu, vous eûtes vendu, ils eurent vendu.</i> We had sold, &c.
fect.	{	S. <i>Je vendrai, tu vendras, il vendra.</i> I shall or will sell, &c.
		P. <i>Nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.</i>
Second	{	S. <i>Je vendrais, tu vendrais, il vendrait.</i> I should, would, or could sell, &c.
Preterplu-		P. <i>Nous vendrions, vous vendriez, ils vendraient.</i> We should, would, or could sell, &c.
perfect.	{	S. <i>Je vendisse, tu vendisses, il vendît.</i> I sold or did sell; or would, or should sell, &c.
		P. <i>Nous vendissions, vous vendissiez, ils vendissent.</i> We sold or did sell; or would, or should sell, &c.
	{	S. <i>J'aye vendu, tu ayes vendu, il ait vendu.</i> I have sold, thou hast sold, he has sold.
		P. <i>Nous ayons vendu, vous ayez vendu, ils aient vendu.</i> We have sold, ye have sold, they have sold.
Future.	{	S. <i>J'aurois vendu, tu aurois vendu, il auroit vendu.</i> I had sold, or I should or would have sold, &c.
		P. <i>Nous aurions vendu, vous auriez vendu, ils auroient vendu.</i>

IMPERATIVE.

S. *Vends, sell thou; qu'il vende, let him sell.*

P. *Vendons, vendez, qu'ils vendent.*

Let us sell, sell ye, let them sell.

CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je vende, tu vende, il vende.</i> That I sell, thou sell, he sell.
		P. <i>Nous vendions, vous vendiez, ils vendent.</i> We sell, ye sell, they sell.
First Im-	{	S. <i>Je vendrais, tu vendrais, il vendrait.</i> I should, would, or could sell, &c.
perfect.		P. <i>Nous vendrions, vous vendriez, ils vendraient.</i>
Second	{	S. <i>Je vendisse, tu vendisses, il vendît.</i> I sold or did sell; or would, or should sell, &c.
Imperfect.		P. <i>Nous vendissions, vous vendissiez, ils vendissent.</i>
	{	S. <i>J'aye vendu, tu ayes vendu, il ait vendu.</i> I have sold, thou hast sold, he has sold.
		P. <i>Nous ayons vendu, vous ayez vendu, ils aient vendu.</i> We have sold, ye have sold, they have sold.
First Pre-	{	S. <i>J'aurois vendu, tu aurois vendu, il auroit vendu.</i> I had sold, or I should or would have sold, &c.
terpluper-		P. <i>Nous aurions vendu, vous auriez vendu, ils auroient vendu.</i>
fect.	{	S. <i>J'eusse vendu, tu eusses vendu, il eut vendu.</i> I had sold, &c. as the former.
		P. <i>Nous eussions vendu, vous eussiez vendu, ils eussent vendu.</i>

Future.	{	S. <i>J'aurai vendu, tu auras vendu, il aura vendu.</i> I shall have sold, &c.
		P. <i>Nous aurons vendu, vous aurez vendu, ils auront vendu,</i>

INFINITIVE.

Present.	<i>Vendre, to sell.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir vendu, to have sold.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Vendant, selling.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant vendu, having sold.</i>

* You must observe, that this last conjugation is not so regular as the rest; and that all verbs having an *i* before *n* in the *penultima*, or last syllable but one, of the infinitive, as *joindre*, to join; *peindre*, to paint, &c. take a *g* before that *n* in the *penultima* of the tenses which have more than one syllable, except the future of the indicative, and first imperfect of the conjunctive. And, besides, those verbs form the particle passive by changing *dre* of the infinitive into *t*; as from *joindre*, to join, comes *joint*, joined, &c. as you will see in the following example.

INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je joins, tu joins, il joint.</i> I join, &c.
		P. <i>Nous joignons, vous joignez, ils joignent.</i>
Imperfect.	{	S. <i>Je joignois, tu joignois, il joignoit.</i> I joined, or I did join, &c.
		P. <i>Nous joignions, vous joigniez, ils joignoient,</i>
Preterperfect Definite.	{	S. <i>Je joignois, tu joignois, il joignoit.</i> I joined, or I did join, &c.
		P. <i>Nous joignîmes, vous joignîtes, ils joignirent.</i>
Preterperfect.		<i>J'ai joint, &c. I have joined, &c.</i>
First Pluperfect.		<i>J'avois joint, &c. } I had joined, &c.</i>
Second Pluperfect.		<i>J'eus joint, &c. }</i>
Future.		<i>Je joindrai, &c. I shall join, &c.</i>

IMPERATIVE.

S.	<i>Joins, join thou, qu'il joigne, let him join.</i>
P.	<i>Joignons, joignez, qu'ils joignent.</i> Let us join, join ye, let them join.

CONJUNCTIVE Mood.

Present.	{	S. <i>Que je joigne, tu joignes, il joigne.</i> That I join, &c.
		P. <i>Nous joignons, vous joigniez, ils joignent.</i>
First Imperfect.	{	S. <i>Je joindrois, tu joindrois, &c.</i> I should, or would join, &c.

Second Imperfect.	{ S. <i>Je joignisse, tu joignisses, il joignit.</i> I joined, or I should or would join, &c.
Preterperfect.	{ P. <i>Nous joignissions, vous joignissiez, ils joignissent.</i> <i>J'aye joint, &c.</i> I have joined, &c.
First Pluperfect.	{ <i>J'aurois joint, &c.</i> } I had joined, or should or
Second Pluperfect.	{ <i>J'eusse joint, &c.</i> } would have joined, &c.
Future.	<i>J'aurai joint, &c.</i> I shall have joined, &c.

INFINITIVE.

Present.	<i>Joindre, to join.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir joint, to have joined.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Joignant, joining.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant joint, having joined.</i>

Of the Conjugation of *Passive* Verbs.

The conjugation of *passive* verbs is very easy, and consists (both in French and English) only in the joining the participle passive, or past, of any verb to be conjugated, in the auxiliary *être*, to be, through all its moods, tenses, numbers, and persons: But you must observe, that, in French, the Participle varies according to the difference of gender and number; as,

Etre porté, to be carried.

INDICATIVE.

Present.	{ S. <i>Je suis porté, tu es porté, il est porté, elle est portée.</i> I am carried, thou art carried, he is carried, she is carried.
	{ P. <i>Nous sommes portés, vous êtes portés, ils sont portés, ou elles sont portés.</i> We are carried, ye are carried, they are carried.
Imperfect.	<i>J'étois porté, &c.</i> } I was carried, &c.
Perfect Definite.	<i>Je fus porté, &c.</i> }
Preterperfect.	<i>J'ai été porté, I have been carried, &c.</i>
First Pluperfect.	<i>J'avois été porté, &c.</i> } I had been carried.
Second Pluperfect.	<i>J'eus été porté, &c.</i> }
Future.	<i>Je serai porté, &c.</i> I shall be carried, &c.

After the same manner are conjugated the *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive* moods.

Of the Conjugation of *Neuter* and *Common* Verbs.

Neuter and *common* verbs, such as, *badiner*, to play the fool, or the wag; *pâler*, to grow pale; *engraisser*, to fatten, to grow, or make

make fat ; *rougir*, to redden, to make red, or blush ; are all along conjugated like *active* verbs.

† Except these fifteen *neutral* verbs, &c.

Arriver, to arrive.

Entrer, to go, or come in.

Monter, to go, or come up.

Aller, to go.

Passer, to pass, or go by.

Retourner, to return.

Tomber, to fall.

Sortir, to go or come out.

Mourir, to die.

Accourir, to run to.

Partir, to depart.

Venir, to come.

Cheoir, to fall.

Descendre, to come down.

Naître, to be born.

And their compounds, such as, *remonter*, *repasser*, *tomber*, *resortir*, *revenir*, *devenir*, *redescendre*, &c. whose compound tenses are conjugated with the auxiliary *être*, as the passive verbs, and not by the verb *avoir*, as you see in the following example.

Monter, to go, or come up.

Participle past, *monté*, gone up.

INDICATIVE.

Present.

Je monte.

Imperfect.

Je montois.

Perfect Definite.

Je montai.

Preterperfect.

Je suis monté, ou montée.

First Pluperfect.

J'étois monté, ou montée.

Second Pluperfect.

Je fus monté, ou montée.

Future.

Je monterai.

IMPERATIVE.

S. *Monte, qu'il monte.* P. *Montons, montez, qu'ils montent.*

CONJUNCTIVE.

Present.

Que je monte.

First Imperfect.

Je monterois.

Second Imperfect.

Je montasse.

Preterperfect.

Je suis monté, ou montée.

First Pluperfect.

Je serois monté, ou montée.

Second Pluperfect.

Je fusse monté, ou montée.

Future.

Je serai monté, ou montée.

INFINITIVE.

Present.

Monter.

Preterperfect.

Être monté.

PARTICIPLES.

Present.

Montant.

Preterperfect.

Étant Monté.

* Note, 1. That *passer*, *monter*, and *sortir*, with their compounds, are sometimes conjugated with the auxiliary *avoir*; and we say *j'ai passé*, *j'ai monté*, *j'ai sorti*, &c.

* 2. In these verbs, as in the passive, the participle varies according to the difference of gender and number, except when it comes before the infinitive of another verb, where it remains still the same.

Ex. *Il* } *est allé voir*, { He is gone to see.
Elle } She is gone to see.

* 3. These six verbs, *aller*, *venir*, *sortir*, *accourir*, *mourir*, *naître*, are not only irregular, in that they are conjugated with the auxiliary *être*; but also depart from the rule in several tenses, as you shall see in the conjugation of irregular verbs.

The Conjugation of *Reflected* and *Reciprocal* Verbs.

A *Reflected* verb, as I have hinted before, is generally nothing but an *active* verb, whose action returns upon the agent that produces it; as, *Je me lève*, I rise; *Tu te promènes*, Thou walkest, &c. Now, this reflection of the action is marked with these personal pronouns *me*, *te*, *se*, in the singular; and *nous*, *vous*, *se*, in the plural; but so, that its compound tenses are formed with the auxiliary *être*.

It is true, that some verbs are always *reflected*; and these are known by the infinitive mood, where the pronoun *se* goes ever before them; as, *se repentir*, to repent; *se moquer*, to laugh at, &c.

The following example of the first conjugation will be sufficient to learn how to conjugate any *reflected* verb.

Se lever, to rise. Participle passive, *levé*, risen.

INDICATIVE Mood.

Present.	{	S. <i>Je me lève</i> , <i>tu te leves</i> , <i>il se lève</i> , <i>ou elle se lève</i> . I rise, thou risest, &c.	
		P. <i>Nous nous levons</i> , <i>vous vous levez</i> , <i>ils se levent</i> , <i>ou elles se levent</i> .	
Imperfect.		<i>Je me levois</i> , &c. I rose, or I did rise, &c.	
Perfect Definite.		<i>Je me levai</i> , &c. I did rise, or I rose, or I am risen, &c.	
Pluperfect.		<i>Je me suis levé</i> , <i>ou levée</i> , &c.	
First Pluperfect.		<i>Je m'étois levé</i> , <i>ou levée</i> , &c.	} I was risen.
Second Pluperfect.		<i>Je me fus levé</i> , <i>ou levée</i> , &c.	
Future.		<i>Je me leverai</i> , &c. I shall rise, &c.	

IMPERATIVE.

Lève-toi, rise thou; *qu'il se lève*, let him rise.

P. *Levons*.

P. *Levons-nous, levez vous, qu'ils se levent.*
 Let us rise, rise ye, let them rise.

CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je me leve, tu te leves, il se leve.</i>	}	
		That I rise, &c.		
		P. <i>Nous nous levions, vous vous leviez, ils se levent.</i>		
First Imperfect.	{	<i>Je me levais, &c.</i>	}	I should, or would rise, &c.
Second Imperf.		<i>Je me levassé, &c.</i>		
Preterperfect.		<i>Je me sois levé, ou levée, &c.</i>		I be risen, &c.
First Pluperfect.	{	<i>Je me serois levé, ou levée, &c.</i>	}	I were risen, &c.
Second Pluper.		<i>Je me fusse levé, ou levée, &c.</i>		
Future.		<i>Je me serai levé, ou levée, &c.</i>		

INFINITIVE.

Present. *Se lever, to rise.*
 Preterperfect. *S'être levé, to be risen.*

PARTICIPLES.

Present. *Se levant, rising.*
 Preterperfect. *S'étant levé, being risen.*

The participle perfect admits, in reflected verbs, of the same difference of gender and number as we have marked in passive and neutral verbs.

Note, that there are four *Neutral* verbs which become reflected by the addition of the particle *en* immediately after the second pronouns; *s'en aller*, to go away; *s'encourir*, to run; *s'ensuir*, to run away; *s'en retourner*, to return. When I come to irregular verbs, I shall give you the conjugation of *s'en aller*, as an example for the rest.

A *Reciprocal* verb, which is often confounded with the reflected, expresses the return of the action on the several subjects that produce it: and therefore it is properly used in the plural only; *s'entrebattre*, to beat one another.

Reciprocal verbs are conjugated like the *Reflected*.

Of the way of conjugating verbs with an Interrogation, with Negative, with an Interrogation and Negative together, and with the particles en and y.

The conjugating of a verb with an *Interrogation*, a *Negative*, and the particles *en* and *y*, being one of the greatest difficulties that foreigners meet with in learning French, I thought it most proper to give an account of them before I proceed to the conjugation of Irregular verbs.

1. The way to conjugate a verb with the *Interrogation*, is, to put the nominative, or personal pronoun, after the verb in the simple tense, and after the auxiliary in the compound ones ; as,

<i>Je parle-je ?</i>	Do I speak ?	<i>Me leve-je ?</i>	Do I rise ?
<i>Tu parles-tu ?</i>	Dost thou speak ?	<i>Te leve-tu ?</i>	Dost thou rise ?
<i>Il parle-t-il ?</i>	Does he speak ?	<i>Se leve-t-il ?</i>	Does he rise ?
<i>Elle parle-t-elle ?</i>	Does she speak ?	<i>Se leve-t-elle ?</i>	Does she rise ?
<i>Nous parlons-nous ?</i>	Do we speak ?	<i>Nous levons-nous ?</i>	Do we rise ?
<i>Vous parlez-vous ?</i>	Do ye speak ?	<i>Vous levez-vous ?</i>	Do ye rise ?
<i>Ils parlent-ils ?</i>	} Do they speak ?	<i>Se levent-ils ?</i>	} Do they rise ?
<i>Elles parlent-elles ?</i>		<i>Se levent-elles ?</i>	
<i>Je parlé ?</i>	Have I spoken ?	<i>Me suis je levé ?</i>	Did I rise ?
<i>Tu parlé ?</i>	Hast thou spoken ?	<i>T'es tu levé ?</i>	Didst thou rise ?
<i>Il parlé ?</i>	Has he spoken ?	<i>S'est-il levé ?</i>	Did he rise ?
<i>Elle parlé ?</i>	Has she spoken ?	<i>S'est-elle levé ?</i>	Did she rise ?
<i>Nous nous parlé ?</i>	} Have we spoken ?	<i>Nous sommes nous levés ?</i>	} Did we rise ?
<i>Vous vous parlé ?</i>		<i>Vous êtes vous levés ?</i>	
<i>Ils parlé ?</i>	} Have they spoken ?	<i>Se sont-ils levés ?</i>	} Did they rise ?
<i>Elles parlé ?</i>		<i>Se sont-elles levées ?</i>	

2. To conjugate a verb with a *Negative*, the French commonly uses these two negative particles, *ne* and *pas* ; the first of which goes betwixt the personal pronoun and the verb, and the other after the verb ; as,

<i>Je ne parle pas,</i>	I do not speak.	<i>Je ne me leve pas,</i>	I do not rise.
<i>Tu ne parles pas,</i>	Thou dost not speak.	<i>Tu ne te leves pas,</i>	thou dost not rise.
<i>Il ne parle pas,</i>	he does not speak.	<i>Il ne se leve pas,</i>	he does not rise.
<i>Elle ne parle pas,</i>	she does not speak.	<i>Elle ne se leve pas,</i>	she does not rise.
<i>Nous ne parlons pas,</i>	we do not speak.	<i>Nous ne nous levons pas,</i>	we do not rise.
<i>Vous ne parlez pas,</i>	ye do not speak.	<i>Vous ne vous levez pas,</i>	ye do not rise.
<i>Ils ne parlent pas,</i>	} they do not speak.	<i>Ils ne se levent pas,</i>	} they do not rise.
<i>Elles ne parlent pas,</i>		<i>Elles ne se levent pas,</i>	

3. When there is an *Interrogation* with a *Negative* together, the particle *ne* goes before the verb and the auxiliary, and *pas* after the verb and pronoun, in the simple tenses ; and after the auxiliary and the pronouns in the compound ones ; as,

<i>Ne parle-je pas ?</i>	<i>Ne me leve-je pas ?</i>
Do I not speak.	Do I not rise ?
<i>Ne parlons-nous pas ?</i>	<i>Ne nous levons-nous pas ?</i>
Do we not speak ?	Do we not rise ?

N'ai-je pas parlé ?

Have I not spoken ?

N'avons nous pas parlé ?

Have we not spoken ?

Ne me suis-je pas levé ?

Did I not rise ?

Ne nous sommes nous pas levés ?

Did we not rise ?

The particle *ne* is sometimes left out, especially before verbs beginning with a consonant ; as, *Le Roi viendra-t-il pas demain ?* Will not the king come to-morrow ? *La princesse part-elle pas aujourd'hui ?* Does not the princess go away to-day ? But it is better to express the particle.

Note, That the imperative mood cannot be used with any Interrogation, but with a *Negative* it may.

Ne parle pas, Speak not.

Qu'il ne parle pas, Let him not speak.

Ne te leve pas, Do not rise.

Qu'il ne se leve pas, Let him not rise.

1. These two particles, *en* and *y*, come between the personal pronouns, and the verb used without an interrogation ; as,

J'en parle, I speak of it.

Nous en parlons, We speak of it.

Tu en parles, Thou speakest of it.

Vous en parlez, Ye speak of it.

Il en parle, He speaks of it.

Elle en parle, She speaks of it.

Ils en parlent, } They speak

Elles en parlent, } of it.

J'y porte, I carry thither, or into it.

Nous y portons, We carry thither or into it.

J'en ai parlé, I have spoken of it.

Nous en avons parlé, We have spoken of it.

J'y ai porté, I have carried thither, or into it.

Nous y avons porté, We have carried thither, or into it.

In the Imperative mood they run thus :

Parlez en, Do speak of it.

Qu'il en parle, Let him speak of it.

Parlons en, Let us speak of it.

Portez-y, Carry ye thither.

Qu'il y porte, Let him carry thither.

Portons y, Let us carry thither.

Sometimes these two particles go together ; as, *J'y en porte,* I carry some of it thither ; *J'y en ai porté,* I have carried some of it thither.

If the negatives be joined with these particles, they must all be placed in the following manner.

Je n'en parle pas, I speak not of it.

Je n'y porte pas, I carry not thither.

Je n'en ai pas parlé, I have not spoken of it.

Je n'y ai pas porté, I have not carried it thither.

Je n'y en porte pas, I carry none of it thither.

Je n'y en ai pas porté, I have not carried none of it thither.

But if the verb be used with an interrogation, then *en* and *y* are placed.

<i>en parle-je pas?</i> Do I not speak of it?	<i>N'en ai-je pas parlé?</i> Have I not spoken of it?
<i>y en porte-je pas?</i> Do I not carry thither.	<i>N'y en ai-je pas porté?</i> Have I not carried thither?
<i>y en portai-je pas?</i> } Have I not carried some of it thither? <i>y en ai-je pas porté?</i> }	

Of Verbs Irregular.

Irregular Verbs are those whose conjugation does not follow the general rule, either by different terminations, or by want of some of their moods, tenses or persons. I shall content myself to set down the present tense of the Indicative, and the first persons of the other tenses, by which it will be easy to conjugate all the rest.

I. *Irregular Verbs of the first conjugation.*

This conjugation has but one *irregular* verb, viz. *aller*, to go; and its compound, *s'en aller*, to go, or go away; which follows the form of reflected verbs in its neutral signification, as we have noted before.

Aller, to go.

Indicative.

Conjunctive.

S. *Je vais*, ou *je vas*, tu *vas*, il *va*.
 P. *Nous allons*, vous *allez*, ils *vont*.

Pref. { *Que j'aïlle*, tu *aïlles*, il *aïlle*, &c.

J'allois, &c.
J'allai, &c.
Je suis,
J'étois, } *allé*, &c.
Je fus,
J'irai, &c.

First Imper. *J'irois*, &c.
 Second Imp. *J'allasse*, &c.
 Preterp. *Je sois*,
 First Plup. *Je serois*, } *allé*,
 Second Plup. *Je fusse*, } &c.
 Future. *Je serai*, }

Imperative.

Infinitive.

Va, qu'il *aïlle*.
Allons, *allez*, qu'ils *aïllent*.

Present. *Aller*.
 Preterperfect. *Etre allé*.

Participles.

Present. *Allant*.
 Preterperfect. *Etant allé*.

S'en aller, to go, or go away.

Indicative.

Conjunctive.

S. *Je m'en vais*, ou *je m'en vas*, tu *t'en vas*, il *s'en va*.

Pref. { S. *Que je m'en aïlle*, tu *t'en aïlles*, il *s'en aïlle*.

Indicative.

Indicative.

Pres. { P. Nous nous en allons.
Vous vous en allez.
Ils s'en vont.

Je m'en allois,

Je m'en allai.

Je m'en suis

Je m'en étois

Je m'en fus

} allé, &c.

Imperative.

S. Va-t-en qu'il s'en aille.

P. Allons-nous en, allez vous en,
qu'ils s'en aillent.

Conjunctive.

Pres. { P. Nous nous en allions,
Vous vous en alliez,
Ils s'en aillent.

Je m'en irois.

Je m'en allasse.

Je m'en sois

Je m'en serois

Je m'en fusse

Je m'en serai

} allé, &c.

Infinitive.

S'en aller.

S'en être allé.

Participles.

S'en allant.

S'en étant allé.

Note, That though *envoyer*, to send, be a regular verb, yet now the future, *j'enverrai*, I shall send, has obtained instead of *j'envoyerais*.

2. Irregular Verbs of the second conjugation.

The second conjugation has five and twenty irregular verbs.

1. Bouillir.

8. Hair.

14. Partir.

20. Sereir.

2. Courir.

9. Mentir.

15. Puir, or Puer.

21. Sortir.

3. Couvrir.

10. Mourir.

16. Querir.

22. Souffrir.

4. Cueillir.

11. Offrir.

17. Se repentir.

23. Tenir.

5. Dormir.

12. Ouir.

18. Saillir.

24. Venir.

6. Faillir.

13. Ouvrir.

19. Sentir.

25. Vêtir.

7. Fuir.

1. Bouillir, to boil.

Participle pass. bouilli, boiled.

This verb is seldom used but in the infinitive and the third person of the tenses of other moods: However, it may be thus conjugated.

Indicative.

Pres. { S. Je bous, tu bous, il bout.
P. Nous bouillons, vous
bouillez, ils bouillent.

Je bouillois, &c.

Je bouillis, &c.

Fai

J'avois

Jeus

Je bouillerais, &c.

} bouilli, &c.

Conjunctive.

Que je bouille, tu bouilles
&c.

Je bouillerois, &c.

Je bouillisse, &c.

J'aye

J'aurois

J'eusse

J'aurai

} bouilli, &c.

Imperative

Imperative. *Bous, qu'il bouille.*
 Infinitive. *Bouillir, avoir bouilli.*
 Participles. *Bouillant, ayant bouilli.*

And so are conjugated its compounds, *rebouillir*, to boil again,
&c.

2. *Courir*, or *courre*, to run. Part. pass. *couru*.

Indicative.		Conjunctive.	
Present.	S. <i>Je cours, tu cours, il court.</i>	<i>Que je coure, tu courres, &c.</i>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; font-size: 3em; line-height: 1;">}</div> <i>couru, &c.</i>
	P. <i>Nous courons, vous courez, ils courent, -</i>		
	<i>Je courais, &c.</i>	<i>Je courrois, &c.</i>	
	<i>Je courus, &c.</i>	<i>Je courusse, &c.</i>	
	<i>J'ai</i>	<i>J'aye</i>	
	<i>J'avois</i>	<i>J'aurois</i>	
	<i>J'eus</i>	<i>J'eusse</i>	
	<i>Je courrai, &c.</i>	<i>J'aurai</i>	
Imperative <i>Cours, qu'il coure.</i>			
Infinitive. <i>Courir, or courre, avoir couru.</i>			
Participles. <i>Courant, ayant couru.</i>			

Note, That though this verb be *neuter* by nature, yet it has sometimes an *active* signification; as when we say, *courir fortune*, to run the hazard: *courre la bague*, to run at the ring, &c.

The compounds of *courir*, such as *discourir*, to discourse; *incourir*, to incur; *parcourir*, to run over, or through; *recourir*, to recur; are conjugated as the simple: But *accourir*, to run to, is conjugated like those neutral verbs of which we have spoken before.

3. *Couvrir*, to cover. Part. pass. *couvert*, covered.

Indicative.		Conjunctive.	
Present.	S. <i>Je couvre, tu couvres, il couvre.</i>	<i>Que je couvre, &c.</i>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; font-size: 3em; line-height: 1;">}</div> <i>couvert, &c.</i>
	P. <i>Nous couvrons, &c.</i>		
	<i>Je couvrais, &c.</i>	<i>Je couvrerois, &c.</i>	
	<i>Je couvris, &c.</i>	<i>Je couvrirais,</i>	
	<i>J'ai</i>	<i>J'aye</i>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; font-size: 3em; line-height: 1;">}</div>
	<i>J'avois</i>	<i>J'aurois</i>	
	<i>J'eus</i>	<i>J'eusse</i>	
	<i>Je couvrirai, &c.</i>	<i>J'aurai</i>	
Imperative. <i>Couvre, qu'il couvre, &c.</i>			
Infinitive. <i>Couvrir, avoir couvert.</i>			
Participles. <i>Couvrant, ayant couvert.</i>			

And so are conjugated its compounds, *decouvrir*, to discover; *recouvrir*, to cover again; and these three verbs, *offrir*, to offer; *ouvrir*, to open; *souffrir*, to suffer; with their compounds.

4. *Cueillir*, to gather or pluck.

Part. pass. *cueilli*, gathered.

This verb was formerly of the first conjugation; of which its present, imperfect, and future tenses of the indicative are still.

Indicative.

Pre- } S. *Je cueille, tu cueilles, il cueille.*
sent. } P. *Nous cueillons, &c.*
 Je cueillois, je cueillis, &c.
 J'ai, j'avois, j'eus cueillis, &c.
 Je cueillerai, &c.

Conjunctive.

Que je cueille, tu cueilles,
 &c.
Je cueillerois, je cueillisse.
J'aye, j'aurois, } cueilli,
J'eusse, j'aurai, } &c.

Imperative. *Cueille, qu'il cueille, &c.*

Infinitive. *Cueillir, avoir cueilli.*

Participles. *Cueillant, ayant cueilli.*

And so conjugate its compounds, *recueillir*, to gather; and *accueillir*, to receive.

5. *Dormir*, to sleep.

Part. pass. *dormi*, slept.

Indicative.

Pre- } S. *Je dors, tu dors, il dort.*
sent. } P. *Nous dormons, &c.*
 Je dormois, dormis, &c.
 J'ai, j'avois, j'eus, } dormi,
 { &c.
 Je dormirai, &c.

Conjunctive.

Que je dorme, tu dormes,
 &c.
Je dormirais, je dormisse,
 &c.
J'aye, j'aurois, } dormi,
J'eusse, j'aurai, } &c.

Imperative. *Dors, qu'il dorme.*

Infinitive. *Dormir, avoir dormi.*

Participles. *Dormant, ayant dormi.*

And so are conjugated its compounds, *endormir*, to lull asleep
&c.

6. *Faillir*, to fail. Part. pass. *failli*, failed.

This verb is defective, and is seldom used, in the present and imperfect tenses. But we say,

In the Indicative.

Je faillis, &c.
J'ai, j'avois, j'eus failli, &c.
Je faillirai, ou je faillrai, &c.
Infinitive. *Faillir, avoir failli.*
Participles. *Faillant, ayant failli.*

And in the Conjunctive.

Je faillisse, &c.
J'aye, j'aurois, } failli,
J'eusse, j'aurai, } &c.

Its compound *défaillir* is little used except in the Infinitive.

7. *Fuir*, to fly or run away.

Part. pass. *fui*, fled.

Indicative.

Conjunctive.

Present. { S. *Je fuis, tu fuis, il fuit.*
P. *Nous fuyons, vous fuyez, ils fuient.*
Je fuyois, je fuis, &c.
J'ai, j'avois, j'eus, } fui, &c.
Je fuirai, &c.

S. *Que je fuis, tu fuies, il fuit.*
P. *Nous fuyons, vous fuyez, ils fuient.*
Je fuirais, je fusse, &c.
J'aye, j'aurois, } fui, &c.
J'eusse, j'aurai, } &c.

Imperative. S. *Fuis, qu'il fuie.* P. *Fuyons, fuyez, qu'ils fuient.*
Infinitive. *Fuir, avoir fui.*
Participles. *Fuyant, ayant fui.*

8. *Hair*, to hate; Part. pass. *hai*, hated.

This verb has nothing irregular, except the three persons singular of the present of the indicative, *je hais, tu hais, il hait*, and the second person singular of the imperative, *hais*; where the *h* is aspirated, and *ai* a diphthong; but every where else, the Infinitive excepted, *ai* is divided; as,

Nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent.
Je haïssais, je hais, je hai, &c.
Je haïrai, &c.

9. *Mensir*, to lie, or tell a lie.

Part. pass. *menti*, lied.

Indicative.

Conjunctive.

Present. { S. *Je mens, tu mens, il ment.*
P. *Nous mentons, vous mentez, ils mentent.*
Je mentois, je mentis, &c.
J'ai, j'avois, j'eus, } menti, &c.
Je mentirai, &c.

S. *Que je mente, &c.*
P. *Nous mentionnons, &c.*
Je mentirois, je mentirais, &c.
J'aye, j'aurois, } menti, &c.
J'eusse, j'aurai, } &c.

Imperative. S. *Mens, qu'il mente.* P. *Mentons, &c.*
Infinitive. *Mentir, avoir menti.*
Participles. *Mentant, ayant menti.*

10. *Mourir*, to die. Part. pass. *mort*, dead.

Indicative.

Conjunctive.

Present. { S. *Je meurs, tu meurs, il meurt.*
P. *Nous mourons, &c.*
Je mourais, je mourus, &c.
Je suis, j'étois, je fus, } mort, &c.
Je mourrai, &c.

S. *Que je meure, tu meures, &c.*
P. *Nous mourions, &c.*
Je mourrais, je mourrions, &c.
Je sois, je serais, } mort, &c.
Je fusse, je serais, } &c.

Imperative.

Part pass. *cueilli*, gathered.

This verb was formerly of the first conjugation ; of which its present, ~~imperfect~~, and future tenses of the indicative are still.

Conjunctive.

Que je cueille, tu cueilles,
&c.

Je cueillerois, je cueillisse.

J'aye, j'aurois, } cueilli,

J'eusse, j'aurai, } &c.

100

Infinitive. *Cueillir, avoir cueilli.*

Participles. *Cueillant, ayant cueilli.*

And so conjugate its compounds, *recueillir*, to gather; and *cueillir*, to receive.

Part. pass. *dormi*, slept.

Conjunctive.

Que je dorme, tu dormes,
&c.

Je dormirais, je dormisse,

&c.

F'aye, j'aurois, } dormi

[J'eusse, j'aurai,) &c.

Infinitive. *Dormir, avoir dormi.*

Participles. *Dormant, ayant dormi.*

And so are conjugated its compounds, *endormir*, to lull asleep
 &c.

This verb is defective, and is seldom used, in the present and imperfect tenses. But we say,

And in the Conjunctive.

Je faillisse, &c.

J'aye, j'aurois, {failli,

J'eusse, j'aurai, } &c.

Participles. *Faillant, ayant failli.*

Its compound *défaillir* is little used except in the Infinitive.

7. *Fuir*, to fly or run away.

Part. pass. *fui*, fled.

Indicative.

Conjunctive.

Present. { S. *Je suis, tu suis, il suit.*
P. *Nous suivons, vous suivez, ils suivent.*
Je suivais, je suis, &c.
J'ai, j'avois, jeus, } fui, &c.
Je fuirai, &c.

S. *Que je suis, tu suives, il suit.*
P. *Nous suivons, vous suivez, ils suivent.*
Je suivais, je suivisse, &c.
J'aye, j'aurais, } fui, &c.
J'eusse, j'aurai, } &c.

Imperative. S. *Fuis, qu'il suive.* P. *Suivons, suivez, qu'ils suivent.*

Infinitive. *Fuir, avoir fui.*

Participles. *Fuyant, ayant fui.*

8. *Hair*, to hate; Part. pass. *hai*, hated.

This verb has nothing irregular, except the three persons singular of the present of the indicative, *je hais, tu hais, il hait*, and the second person singular of the imperative, *hais*; where the *h* is aspirated, and *ai* a diphthong; but every where else, the Infinitive excepted, *ai* is divided; as,

Nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent.

Je haïssais, je hais, je haï, &c.

Je haïrai, &c.

9. *Mentir*, to lie, or tell a lie.

Part. pass. *menti*, lied.

Indicative.

Conjunctive.

Present. { S. *Je mens, tu mens, il ment.*
P. *Nous mentons, vous mentez, ils mentent.*
Je mentais, je mentis, &c.
J'ai, j'avois, j'eus, } menti, &c.
Je mentirai, &c.

S. *Que je mente, &c.*
P. *Nous mentions, &c.*
Je mentirais, je mentirais, &c.
J'aye, j'aurais, } menti, &c.
J'eusse, j'aurai, } &c.

Imperative. S. *Mens, qu'il mente.* P. *Mentons, &c.*

Infinitive. *Mentir, avoir menti.*

Participles. *Mentant, ayant menti.*

10. *Mourir*, to die. Part. pass. *mort*, dead.

Indicative.

Conjunctive.

Present. { S. *Je meurs, tu meurs, il meurt.*
P. *Nous mourons, &c.*
Je mourais, je mourais, &c.
Je suis, j'étais, je } mort, &c.
fus, } &c.
Je mourrai, &c.

S. *Que je meure, tu meures, &c.*
P. *Nous mourions, &c.*
Je mourrais, je mourrais, &c.
Je sois, je serais, } mort, &c.
Je fusse, je serais, } &c.

Imperative.

88 *A New Methodical French Grammar.*

Imperative. S. *Meurs*, qu'il *meure*. P. *Mourons*, &c.

Infinitive. *Mourir*, être mort.

Participles. *Mourant*, étant mort.

Se mourir, to be dying, is a reflected verb, used in the present and imperfect tense; thus, *Je me meurs*, *Je me mourrois*, &c.

11. *Offrir*, to offer. Part. pass. *offert*, offered.

12. *Ouvrir*, to open. Part. pass. *ouvert*, opened.

These two verbs are conjugated after the manner of *couvrir*.

13. *Ouïr*, to hear. Part. pass. *ouï*, heard.

Indicative.

Conjunctive.

Present. { S. *Joi*, tu *ois*, il *oit*.

S. *Que j'oye*, tu *oyes*, &c.

{ P. *Nous oyons*, &c.

P. *Que nous oyons*, &c.

J'oyois, *j'ouïs*, &c.

J'oirai, *j'oïsse*, &c.

J'ai, *j'avois*, *j'eus ouï*, &c.

J'aye, *j'aurais*, } *ouï*

J'oirai, &c.

J'eusse, *j'aurai*, } &c.

Imperative. S. *Oi*, qu'il *oye*. P. *oyons*, &c.

Infinitive. *Ouïr*, avoir *ouï*. Part. *Oyant ouï*.

This verb is now seldom used, except in the perfect definite *j'ouïs*, and the second imperfect of the conjunctive, *j'oïsse*, and in the compound tenses: But instead of it we make use of the verb *entendre*, which signifies both to hear, and to understand.

14. *Partir*, to depart, or go away.

Part. pass. *parti*, departed.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- } S. *Je pars*, tu *pars*, il *part*.

S. *Que je parte*, &c.

sent. } P. *Nous partons*, &c.

P. *Que nous partions*, &c.

Je partois, *je partis*, &c.

Je partirois, *je partiſſe*

Je suis, *j'étois*, *je fus parti*, &c.

&c.

Je partirai, &c.

Je sois, *je serois*, } *parti*

Je fusse, *je serai*, } &c.

Imperative. S. *Pars*, qu'il *parte*. P. *Partons*, &c.

Infinitive. *Partir*, être *parti*. Part. *Partant*, étant *parti*.

After the same manner are conjugated its compounds, *departir*, *repartir*, &c.

15. *Puïr*, or *puër*, to sink.

Part. pass. ———

This verb is chiefly used in the indicative present, and sometimes in the singular of the imperfect, and the participle present in *ant* as, *Je pus*, tu *pus*, il *put*; nous *puons*, vous *puiez*, ils *puent*; je *puois*, tu *puois*, il *puoit*.

Puër is more in use than *puïr*, in the infinitive; but instead of either we generally use *être puant*, or *sentir mauvais*.

16. *Quérir*

16. *Quérir*, to fetch.

This verb has nothing in use but the infinitive; nor that neither, unless there goes before it one of these three verbs, *aller*, *venir*, *envoyer*: but its compounds, *acquérir*, to acquire or to purchase; *conquérir*, to conquer; and *requérir*, to require; are thus conjugated.

Acquérir, to acquire.Part. pass. *acquis*, acquired.

Indicative.

Conjunctive.

ref.	{	S. <i>J'acquiers, tu acquiers, il acquiert.</i>	S. <i>Que j'acquiere, tu acquieres, il acquiere.</i>
		P. <i>Nous acquérons, vous acquerez, ils acquierent.</i>	P. <i>Nous acquierions, vous acquieriez, ils acquieraient.</i>
		<i>J'acquerois, j'acquis, &c.</i>	<i>J'acquerois, j'acquisse, &c.</i>
		<i>J'ai, j'avois, } acquis, j'eus, } &c.</i>	<i>J'aye, j'aurais, } acquis, J'eusse, j'aurai, } &c.</i>

Imperative. S. *Acquiers, qu'il acquiere.* P. *Acquérons, &c.*Infinitive. *Acquérir, avoir acquis.*Participles. *Acquant, ayant acquis.*

After the same manner is conjugated *requérir*. But *conquérir*, in the present tense, both in the indicative and conjunctive, has but the first and second persons plural; thus,

Ind. *Nous conquérons, vous conquerez.*Conj. *Que nous conquerrions, vous conqueriez.*

And in the imperative, *conquérons, conquerez*: all the rest as in *acquérir*.

17. *Se repentir*, to repent. Part. pass. *repenti*, repented.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- sent.	{	S. <i>Je me repens, tu te repens, il se repent.</i>	S. <i>Que je me repente, &c.</i>
		P. <i>Nous nous repentons, &c.</i>	P. <i>Nous nous repentions, &c.</i>
		<i>Je me repentois, &c.</i>	<i>Je me repentirois, &c.</i>
		<i>Je me repents, &c.</i>	<i>Je me repentisse, &c.</i>
	{	<i>Je me suis } repenti, &c.</i>	<i>Je me sois } repenti, &c.</i>
		<i>Je m'étois } repenti, &c.</i>	<i>Je me serais } repenti, &c.</i>
		<i>Je me fus } repenti, &c.</i>	<i>Je me fusse } repenti, &c.</i>
		<i>Je me repentirai, &c.</i>	<i>Je me serai } repenti, &c.</i>

Imperative. *Repens toi, qu'il se repente, &c.*Infinitive. *Se repentir, s'être repenti.*Participles. *Se repentant, s'étant repenti.*18. *Saillir*, to leap. Part. pass. *sailli*, leaped.

This verb is seldom used, except in the infinitive and compound tenses.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre-	S. _____	S.	<i>Que je saille, &c.</i>
sent.	P. _____	P.	<i>Nous saillons, &c.</i>
	<i>Je saillois, je saillis, &c.</i>		<i>Je saillirois, je saillisse, &c.</i>
	<i>J'ai, j'avois, j'eus sailli, &c.</i>		<i>J'aye, j'aurois, } sailli, &c.</i>
	<i>Je saillirai, &c.</i>		<i>J'eusse, j'aurai, }</i>

Imperative. _____

Infinitive. *Saillir, avoir sailli.*

Participles. *Saillant, ayant sailli.*

Its compounds, *assaillir*, to assault; and *tressaillir*, to leap; are thus conjugated.

Assaillir, to assault. Part. pass. *assailli*, assaulted.

Indicative.

Indicative.		Conjunctive.	
S.	_____	S.	<i>Que j'assaille, &c.</i>
P.	<i>Nous assaillons, vous assailliez, ils assaillent.</i>	P.	<i>Nous assaillons, &c.</i>
	<i>J'assaillois, j'assailis, &c.</i>		<i>J'assailirois, j'assailisse, &c.</i>
	<i>J'ai, j'avois, j'eus assailli, &c.</i>		<i>J'aye, j'aurois, } assailli, &c.</i>
	<i>J'assaillirai, &c.</i>		<i>J'eusse, j'aurai }</i>

Imperative. S. _____ *qu'il assaille.*

P. *Assaillons, assailliez, qu'ils assaillent.*

Infinitive. *Assaillir, avoir assailli.*

Participles. *Assaillant, ayant assailli.*

After the same manner is conjugated *tressaillir*.

19. *Sentir*, to feel or smell. Part. pass. *senti*, felt, &c.

This verb and its compounds, *consentir*, to consent; *ressentir*, to resent; *présentir*, to perceive before-hand; are conjugated like *mentir*.

20. *Servir*, to serve. Part. pass. *servi*, served.

21. *Sortir*, to go out. Part. pass. *sorti*, gone out.

These two verbs, with their compounds, are conjugated like *dormir*. But note, that *sortir*, and its compounds, form their compound tenses with the auxiliary *être*, instead of *avoir*.

Note, That *assortir* and *resortir* are regular, and conjugated like *punir*.

22. *Souffrir*, to suffer. Part. pass. *souffert*, suffered.

This verb is conjugated like *couvrir*.

23. *Tenir*, to keep, to hold, &c. Part. pass. *tenu*, kept, held.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre-	S. <i>Je tiens, tu tiens, il tient.</i>	S.	<i>Que je tienne, tu tiennes, tienne.</i>
sent,	P. <i>Nous tenons, vous tenez, ils tiennent.</i>	P.	<i>Nous tenions, vous teniez, tiennent.</i>

Indicative

Indicative.

Conjunctive.

Je tenois, &c.
Je tins, tu tins, il tint.
Nous tinnes, vous tintes, ils tinrent.
J'ai, j'avois, j'eus, tenu, &c.
Je tiendrai, &c.

Je tiendrois, &c.
S. Je tinssé, tu tinsses, il tint.
P. Nous tinssions, vous tinssiez, ils tinssent.
J'aye, j'aurois, } tenu, &c.
J'eusse, j'aurai }

Imperative. *S. Tiens, qu'il tienne.* *P. Tenons, tenez, qu'ils tiennent.*
 Infinitive. *Tenir, avoir tenu.* *Part. Tenant, ayant tenu.*

After the same manner are conjugated its compounds, *retenir, appartenir, contenir.*

24. *Venir, to come.* *Part. pass. venu, come.*

This verb, and its three compounds, *revenir, to come back, or gain; devenir, to become; survenir, to come upon;* are conjugated like *tenir*; with this difference only, that their compound tenses are formed with the auxiliary *être*. As for the other compounds of *venir*, such as *subvenir, convenir, provenir, and contrevenir*, they are all along conjugated like *tenir*.

25. *Vêtir, to clothe; or to put on.* *Part. pass. vêtu, clothed.*

This verb is seldom used, except in the present definite, and the compound tenses; such as, *je vêtis, j'ai vêtu, &c.*

Indicative.

Conjunctive.

Je vêts, tu vêts, il vêt.
Nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.
Je vêtis, je vêtis, &c.
J'ai, j'avois, j'eus vêtu, &c.
Je vêtirai, &c.

S. Que je vête, &c.
P. Nous vêtions, &c.
Je vêtirois, je vêtisse, &c.
J'aye, j'aurois, } vêtu, &c.
J'eusse, j'aurai }

Imperative. *S. Vêts, qu'il vête.* *P. Vêtons, vêtez, qu'ils vêtent.*
 Infinitive. *Vêtir, avoir vêtu.* *Part. Vêtant, ayant vêtu.*

And so is conjugated its compound, *revêtir, to clothe or put on;* which is something more in use. But *travestir, to disguise;* and *investir, to invest;* are regular, and conjugated like *punir*.

* Before we leave the second conjugation, we must observe, that *benir, to bless*, which is a regular verb, has two participles passive, *beni* and *benit*; the first of which is properly said of a divine, and the other of a human blessing; as, *Cet homme est béni de Dieu*, that man is blessed of God; *du pain benit*, hallowed bread. Observe the difference of spelling and pronouncing; *béni de Dieu*, with an accent, and *du pain benit*.

Irregular Verbs of the third conjugation.

The third conjugation has eleven irregular verbs, viz. *avoir, cheoir,*

cheoir, or *choir*; *faïr*, *mouvoir*, *pleuvoir*, *pouvoir*, *savoir*, *seoir*, *valoir*, *voir*, *vouloir*.

1. *Avoir*, to have.

This is an auxiliary, of which you have had the conjugation at large.

2. *Cheoir* or *choir*, to fall. Part. pass. *chû*, fallen.

This verb is so grown out of date, that it is never used, except in the infinitive (and that too in poetry), and in the preterperfect definite and preterperfect, viz. *je chus*, I fell; *je suis chû*, I am fallen. In its stead we make use of *tomber*. As for its compounds, *déchoir* and *écheoir*, the first of them is thus conjugated.

Déchoir, or *déchoir*, to decay, to waste. &c.

Part. pass. *déchu*, decayed, wasted, &c.

Indicative.

Conjunctive.

S. *Je déchois, tu déchois, il déchoit.*

S. *Que je déchée, tu déchées, il déchée.*

P. *Nous déchéons, vous déchétez, ils déchéent.*

P. *Nous déchéions, vous déchéiez, ils déchéient.*

Je déchéois, je déchûs, &c.

Je décherrois, je déchûsse, &c.

Je suis, j'étois, je fus déchû,

Je sois, je serois, } déchû, &c.

Je décherrai, &c. [&c.

Je fusse, je serai }

Imperative.

Infinitive. *Déchoir, être déchû.* Part. *Déchéant, étant déchû.*

Echoir, to happen or fall out, to expire, is only used impersonally; thus,

Il échoit, il échéoit, il ecbût, il est ecbû, &c.

8. *Falloir*, it must.

This is an impersonal, of which we must speak anon.

4. *Mouvoir*, to move. Part. pass. *mû*, moved.

Indicative.

Conjunctive.

Pre-sent. { S. *Je meus, tu meus, il meut.*
P. *Nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.*

S. *Que je meuve, &c.*

P. *Nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.*

Je mouvois, je mus, &c.

Je mouvrais, je meusse, &c.

J'ai, j'avois, j'eus mû, &c.

J'aye, j'aurais, } mû, &c.

Je mouvrai, &c.

J'eusse, j'aurai }

Imperative. S. *Meus, qu'il meuve.* P. *Mouvons, mouvez, qu'ils meuvent.*

Infinitive. *Mouvoir, avoir mû.* Part. *Mouvant, ayant mû.*

After the same manner are conjugated its compounds, *émouvoir*

to move or shake; and *promouvoir*, to promote. But *démouvoir*, to deter, is only used in the infinitive; and there too it is grown obsolete.

5. *Pleuvoir*, to rain.

You will find this verb among the impersonals.

6. *Pouvoir*, to be able, or can. Part. pass. *pu*, able.

Indicative.

Conjunctive.

S. *Je puis*, or *je peux*, *tu peux*, *il peut*.
P. *Nous pouvons*, *vous pouvez*, *ils peuvent*.
Je pouvois, *je pus*, &c.
J'ai j'avois, *j'eus pu*, &c.
Je pourrai, &c.

S. *Que je puisse*, *tu puisses*, *il puisse*.
P. *Nous puissions*, *vous puissiez*, *ils puissent*.
Je pourrois, *je pûsse*, &c.
J'aye, *j'aurois*, } *pu*, &c.
J'eusse, *j'aurai*, }

Imperative.

Infinitive. *Pouvoir*, avoir *pu*. Part. *Pouvant*, ayant *pu*.

Note, That though *je puis* and *je peux* are both in use, yet the first is much the better of the two.

7. *Sçavoir*, or *Savoir*, to know.

Participle passive, *sçu*, or *sû*, known.

Indicative.

Conjunctive.

S. *Je sais*, *tu sais*, *il sait*.
P. *Nous savons*, *vous savez*, *ils savent*.
Je savois, *je sus*, &c.
J'ai, *j'avois*, *j'eus sû*, &c.
Je saurai, &c.

S. *Que je sache*, *tu saches*, *il sache*.
P. *Nous sachions*, *vous sachiez*, *ils sachent*.
Je saurois *je fusse*, &c.
J'aie, *j'aurois*, } *sû*, &c.
J'eusse, *j'aurai* }

Imperative. S. *Sache**, qu'il sache. P. *Sachons*, sachez, qu'ils sachent.

Infinitive. *Savoir*, avoir *sû*. Part. *Sachant*, ayant *sû*.

8. *Seoir*, to sit, or sit down.

This verb is grown out of date; but *se seoir*, its reflected derivative, is used in the following moods and tenses.

Indicative. Future. *Je me serai*, &c.

Imperative. *Seyez vous*, *sejous nous*.

Infinitive. *Se seoir*.

Instead of *seoir*, or *se seoir*, we generally make use of *s'asseoir*, which has the same signification, and is thus conjugate.

Indicative.

Conjunctive.

Je m'assieds, *tu t'assieds*, *il s'assied*.

S. *Que je m'assieye*, *tu t'assieyes*, *il s'assieye*.

* *Sai*, in most Grammars.

Indicative.

Indicative.

P. *Nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent.*

Je m'asseyois, &c.

Nous nous asseyons, &c.

Je m'assis, &c.

Je me suis, je m'é- } *assis, &c.*
tois, je me fus

Je m'assierai, or je m'assierai, &c.

Imperative. S. *Assieds-toi, qu'il s'assie.*

P. *Asseyons nous, asseyez vous, qu'ils s'asseyent.*

Infinitive. *S'asseoir, être assis.* Part. *S'asseyant, étant assis.*

Asseoir is sometimes an active verb, and is then conjugated with the auxiliary *avoir*.

Conjunctive.

P. *Nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent.*

Je m'assierois, or je m'assie-

rois, &c.

Je m'assie, &c.

Je me sois, je me se- } *assis, &c.*
rois, je me fusse,

je me serai

Se rasseoir, to sit again; and *surseoir*, to put off, to delay; are conjugated as *s'asseoir* and *asseoir*, except that the future of *surseoir* is *je surserai*. *Seoir* signifies sometimes, to become; and so we say *il sied, ils sient; il seoit, ils sieoient; il siera, ils sieron*.

9. *Valoir*, to be worth. Participle passive, *valu*.

Indicative.

Pre- { S. *Je vau*, or *vau*, tu
sent. { *vau*, il *vaut*.

P. *Nous valons, vous valez, ils valent.*

Je valois, je valus, &c.

J'ai, j'avois, j'eus valu, &c.

Je vaudrai, &c.

Imperative. *Vau*, qu'il *vaille*.

Infinitive. *Valoir, avoir valu.*

Conjunctive.

S. *Que je vaille, tu vailles, vaille.*

P. *Nous vaillions, vous vailliez, ils vaillent.*

Je vaudrois, je valusse, &c.

J'aye, j'aurois, } valu, &c.

J'eusse, j'aurai }

P. *Valons, valez, qu'ils vaillent.*

Part. *Valant, ayant valu.*

As for *vaillant*, worth, it is not a participle, but an adjective. *Prevaloir*, to prevail is conjugated as *valoir*; but take notice that we say, in the third person of the present of the conjunctive *qu'il prévaille*, and *qu'ils prévalent*, rather than *qu'il prévaillie*, *qu'ils prévaillent*.

10. *Voir*, to see. Participle passive, *vu*.

Indicative.

S. *Je vois, tu vois, il voit.*

P. *Nous voyons, vous voyez, ils voyent.*

Je voyois, je vis, &c.

J'ai, j'avois, j'eus vu.

Je verrai, &c.

Conjunctive.

S. *Que je voye, tu voyes, il voye.*

P. *Nous voyons, vous voyez, voyent.*

Je verrois, je visse, &c.

J'aye, j'aurois, } vu, &c.

J'eusse, j'aurai }

Imperative

imperative. S. *Vois, qu'il voye.* P. *Voyons, voyez, qu'ils voyent.*
 infinitive. *Voir, avoir vu.* Part. *Voyant, ayant vu.*

After the same manner are conjugated its compounds, *revoir*, see again; *entrevoir*, to have a glimpse of; *prévoir*, to foresee; *pourvoir*, to provide.

But note, that the future of the indicative of *prévoir* is *je prévoirai*.

The perfect definite of *pourvoir* is *je pourvus*, and its future *je pourvoirai*.

11. *Vouloir*, to will, or be willing. Part. pass. *voulu*.

Indicative.

Conjunctive.

S. *Je veux, tu veux, il veut,*
 P. *Nous voulons, vous voulez, ils veulent.*
Je voulais, je voulais, &c.
J'ai, j'avois, j'eus voulu, &c.
Je voudrai, &c.

S. *Que je veuille, tu veuilles, il veuille.*
 P. *Nous voulions, vous vouliez, ils vouillent.*
Je voudrois, je volusse, &c.
J'aye, j'aurois, } voulu, &c.
J'eusse, j'aurai }

imperative.

infinitive. *Vouloir, avoir voulu.* Part. *Voulant, ayant voulu.*

4. *Irregular verbs of the fourth conjugation.*

The fourth conjugation has no less than thirty-nine irregular verbs, viz.

<i>Batre.</i>	<i>Coudre.</i>	<i>Lire.</i>	<i>Rire.</i>
<i>Boire.</i>	<i>Croire.</i>	<i>Luire.</i>	<i>Soudre.</i>
<i>Braire,</i>	<i>Croître.</i>	<i>Mettre.</i>	<i>Sourdre.</i>
<i>Bruire.</i>	<i>Cuire.</i>	<i>Mondre.</i>	<i>Suffire.</i>
<i>Circoncire.</i>	<i>Détruire.</i>	<i>Naitre.</i>	<i>Suivre.</i>
<i>Clorre.</i>	<i>Dire.</i>	<i>Nuire.</i>	<i>Taire.</i>
<i>Conduire.</i>	<i>Ecrire.</i>	<i>Paitre.</i>	<i>Truire.</i>
<i>Confire.</i>	<i>Etre.</i>	<i>Paroître.</i>	<i>Vaincre.</i>
<i>Connoître.</i>	<i>Faire.</i>	<i>Plaire.</i>	<i>Vivre.</i>
<i>Construire.</i>	<i>Frère.</i>	<i>Prendre</i>	

1. *Battre*, to beat. Part. pass. *battu*, beat, or beaten.

dic. Pres. S. *Je bats, tu bats, il bat.*

P. *Nous battons, vous battez, ils battent.*

Je battois, &c. je battis, &c. j'ai, j'avois, j'eus battu, &c.

Je battrai, &c.

imperative. S. *Bats, qu'il batte.* P. *Battons, battez, qu'ils battent.*

conjunct. Pres. S. *Que je batte, &c.* P. *Que nous battions, &c.*

Je battois &c. je battisse, &c.

J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai battu, &c.

Infin. Battre, avoir battu. Part. Battant, ayant battu.

After the same manner are conjugated its compounds, *combattre, &c.*

2. *Boire, to drink. Part. pass. bu, drunk.*

Indic. Pres. S. Je bois, tu bois, il boit.

P. Nous buvons, vous buvez, ils boivent.

Je buvais, &c. je bus, &c. j'ai, j'avois, j'eus bu, &c. je boirai, &c.

Imper. S. Bois, qu'il boive. P. Buvons, buvez, qu'ils boivent.

Conjunct. Pres. S. Que je boive, tu boives, il boive.

P. Nous buvions, vous buviez, ils boivent.

Je boirois, &c. je bûsse, &c. j'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai bu, &c.

Infin. Boire, avoir bu. Part. buvant, ayant bu.

3. *Braire, comme une âne; to bray like an ass.*

This verb is seldom used except in the third person. However it may be thus conjugated.

Indic. Pres. S. Je brais, tu brais, il brait.

P. Nous brayons, vous brayez, ils brayent.

Je brayois, &c. j'ai, j'avois, j'eus brâi, &c. je brairai, &c.

Imper. S. Brains, qu'il braye. P. Brayons, &c.

Conjunct. Que je braye, &c. je brairois, &c. j'ay, brai, &c.

Infin. Braire, avoir brai. Part. Brayant, ayant brai.

4. *Bruire, to sound, or resound, is only used in the infinitive and participle present, bruyant.*

5. *Circoncire, to circumcise. Part. pass. circoncis, circumcised.*

Indic. Pres. S. Je circoncis, tu circoncis, il circoncit.

P. Nous circonçons, vous circonsez, ils circoncient.

Je circoncois, &c. je circonci, &c. j'ai, j'avois, j'eus circonci, &c. je circoncirai.

Imperative. S. Circoncis, qu'il circoncise. P. Circonçons, &c.

Conjunct. Pres. S. Que je circoncise, &c. P. Nous circonçons, &c.

Je circoncois, &c. je circoncisse, &c. j'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai circonci, &c.

Infin. Circoncire, avoir circonci. Part. Circonçant, ayant circonci.

6. *Clore, to close, inclose, or shut. Part. pass. clos.*

This verb is hardly used, except in the infinitive, the future and the participle passive, *clos* closed, with its compounds; *th clore je clorrai, &c. j'ai clos, &c. Ex. Je n'ai pas clos l'œil, I have not closed my eyes. Cette porte clos bien, This door shuts well. Elle clorra mieux, It will shut better.*

Eclorre, to hatch, or come out; enclorre, to inclose; and for clore, to shut out; are used only in the infinitive and future; and the tenses formed with the participles, éclos, enclôs, forclos; as

Eclorra

Eclorre : *J'éclorai*, &c. *je suis éclos*, &c.

Enclorre : *J'enclorai*, &c. *j'ai enclos*, &c.

Forclorre : *Je forclorai*, &c. *j'ai forclos*, &c.

There are three other compounds of *clorre* ; to wit, *conclorre*, to conclude ; *exclorre*, to exclude ; and *reclorre*, to shut in, or to cloister up ; the first of which is thus conjugated :

Indic. Pres. S. *Je conclus*, *tu conclus*, *il conclut*.

P. *Nous concluons*, *vous concluez*, *ils concluent*.

Je conclusois, &c. *je conclus*, &c. *j'ai conclu*, &c. *je conclurai*, &c.

Imperative. S. *Conclus*, *qu'il conclue*.

P. *Concluons*, *concluez*, *qu'ils concluent*.

Conjunct. Pres. S. *Que je conclue*, &c.

P. *Nous concluions*, *vous concluïez*, *ils concluent*.

Je conclurois, &c. *je conclusse*, &c. *j'aye conclu*, &c.

Infinit. S. *Conclure*, *avoir conclu*. Part. *Concluant*, *ayant conclu*.

Exclorre is conjugated like *conclorre*, except that its participle passive is *exclus*.

Reclorre is only used in the infinitive, and the tenses formed with the participle passive, *reclus*. It is also used in a reflected sense ; and we say, *se reclorre*, *il s'est reclus*, &c.

7. *Conduire*, to lead. Part. pass. *conduit*, led, &c.

Indic. Pres. S. *Je conduis*, &c. P. *Nous conduisons*, &c.

Je conduisois, &c. *je conduisis*, &c. *j'ai conduit*, &c. *je conduirai*, &c.

Imperative S. *Conduis*, *qu'il conduise*. P. *Conduisons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que je conduise*, &c. P. *Nous conduisions*.

Je conduirois, &c. *je conduisisse*, &c. *j'aye conduit*, &c.

Infinit. *Conduire*, *avoir conduit*. Part. *Conduisant*, *ayant conduit*.

After that manner are conjugated its compounds, *reconduire*, &c. and the verbs, *construire*, *cuire*, and *détruire*.

8. *Confire*, to preserve, or candy. Part. pass. *confit*.

Indic. Pres. S. *Je confis*, &c. P. *Nous confisons*, &c.

Je confissois, &c. *je confis*, *j'ai confit*, &c. *je confirai*, &c.

Imper. S. *Confis*, *qu'il confisse*. P. *Confissons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que je confisse*, &c. P. *Nous confissions*, &c.

Je confirois, &c. *je confisse*, &c. *j'aye confit*, &c.

Infinit. *Confire*, *avoir confit*. P. *Confissant*, *ayant confit*.

9. *Connoître*, to know. Part. pass. *Connu*, known.

Indic. Pres. S. *Je connois*, *tu connois*, *il connoit*.

P. *Nous connoissons*, *vous connoissez*, *ils connoissent*.

Je connoissois, *je connus*, &c. *j'ai connu*, &c. *je connoîtrai*, &c.

Imper. S. *Connois*, *qu'il connoisse*. P. *Connoissons*, &c.

Conjunct. S. *Que je connoisse*, &c. P. *Nous connoissions*, &c.

Je connoitrois, &c. *je connusse*, *j'aye connu*, &c.

Infinit. *Connoître*, *avoir connu*. Part. *Connoissant*, *ayant connu*.

After the same manner are conjugated its compounds, *reconnoître*, to acknowledge, or know again, &c.

After the same manner are also conjugated the verbs *croître*, to grow, and *paraître*, to appear, with their compounds.

10. *Construire*, to build. Part. pass. *construit*, built.
This verb is conjugated as *conduire*.

11. *Coudre*, to sew, or stitch. Part. pass. *cousu*, sewed.
Indic. Pres. S. *Je cous, tu cous, il coud.* P. *Nous cousons, &c.*

Je cousois, &c. je cousus, or je cousis, &c. j'ai cousu, &c. je coudrai, &c.

Imper. S. *Cous, qu'il couse, &c.* P. *Cousons, cousez, qu'ils coulent.*

Conjunct. S. *Que je couse, &c.* P. *Nous cousons, &c.*

Je coudrois, &c. je coususse, &c. j'aye cousu, &c.

Infinit. *Coudre, avoir cousu.* Part. *Cousant, ayant cousu.*

Conjugate after this manner its compounds, *recoudre*, to sew again; and *decoudre*, to unsew.

12. *Croire*, to believe. Part. pass. *cru*, believed.
Indic. Pres. S. *Je crois, tu crois, il croit.*

P. *Nous croyons, vous croyez, il croient.*

Je croyois, &c. je crus, &c. j'ai cru, &c. je croirai, &c.

Imper. S. *Crois, qu'il croie.* P. *Croyons, croyez, qu'ils croient.*

Conjunct. Pres. S. *Que je croie, &c.* P. *Nous croyons, &c.*

Je croirois, &c. je crusse, &c. j'aye crû, &c.

Infinitive. *Croire, avoir crû.* Part. *Croyant, ayant crû.*

13. *Croître*, to grow. Part. pass. *crû*, grown.

This verb, with its compounds, is conjugated as *connoître*.

14. *Cuire*, to do, roast, boil, or bake. Part. pass. *cuit*, done.

15. *Détruire*, to destroy. Part. pass. *détruit*, destroyed.

These two verbs, with the compounds of the first, are conjugated like *conduire*.

16. *Dire*, to say. Part. pass. *dit*, said.
Indic. Pres. S. *Je dis, tu dis, il dit.*

P. *Nous disons, vous dites, ils disent.*

Je disois, &c. je dis, &c. j'ai dit, &c. je dirai, &c.

Imperative S. *Dis, qu'il dise.* P. *Disons, dites, qu'ils, disent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je dise.* P. *Nous disons, &c.*

Je dirois, &c. je dise, &c. j'aye dit, &c.

Infinitive. *Dire, avoir dit.* Part. *Disant, ayant dit.*

Note, That *qu'il dit* is sometimes used by the poets instead of *qu'il dise*, in the third person of the present of the conjunctive.

Redire, to say again, is conjugated like *dire*; and so are its other compounds; *medire*, to speak ill of; *contredire*, to contradict; *interdire*, to interdict; and *prédire*, to foretell; except that the last make, in the second person plural of the present of the indicative

indicative, *vous medisez, vous contredisez, vous interdisez, vous prescrivez.*

As for *maudire*, to curse, it is also conjugated like *dire*; but that it has two *ss* in the three plural persons of the present of the indicative, thus: *nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent*; and in the imperative, and present of the conjunctive; as *qu'il maudisse, que je maudisse, tu maudisses, &c.*

17. *Ecrire*, to write. Part. pass. *écrit*, written.

indic. Pres. S. *J'écris, tu écris, il écrit.* P. *Ecrivons, &c.*

J'écrivais, &c. j'écrivis, &c. j'ai écrit, &c. j'écrirai, &c.

imper. S. *Ecris, qu'il écrive.* P. *Ecrivons, écrivez, qu'ils écrivent.*

conjunct. Pres. S. *Que j'écrive, &c.* P. *Nous écrivions, &c.*

J'écrirais, &c. j'écrivisse, &c. j'aye écrit, &c.

inf. *Ecrire, avoir écrit.* Part. *Ecrivant, ayant écrit.*

After the same manner are conjugated its compounds, *prescrire*, to prescribe; *d'écrire*, to describe.

18. *Etre*, to be. Part. pass. *été*, been.

This is a substantive verb, and one of the auxiliaries: of which you have had the conjugation at large.

19. *Faire*, to do, or make. Part. pass. *fait*, done, or made.

indic. Pres. S. *Je fais, tu fais, il fait.*

P. *Nous faisons, vous faites, ils font.*

Je faisais, &c. je fis, &c. j'ai fait, &c. je ferai, &c.

imper. S. *Fais, qu'il fasse.* P. *Faisons, faites, qu'ils fassent.*

conjunct. Pres. S. *Que je fasse, &c.* P. *Nous faisons, &c.*

Je ferois, &c. je fisse, &c. j'aye faite, &c.

infinitive. *Faire, avoir fait.* Part. *Faisant, ayant fait.*

After this manner are conjugated its compounds, *refaire*, to do again, &c.

20. *Frir*, to fry. Part. pass. *frit*, fried.

This verb is only used in the infinitive, and the participle passive. As for the other moods and tenses, we make use of *fricasser*.

21. *Lire*, to read. Part. pass. *lû*, read.

indic. Pres. S. *Je lis, tu lis, il lit.*

P. *Nous lisons, vous lisez, ils lisent.*

Je lisais, &c. je lus, &c. j'ai lû, &c. je lirai, &c.

imperative. S. *Lis, qu'il lise.* P. *Lisons, lisez, qu'ils lisent.*

conjunct. Pres. S. *Que je lise, &c.* P. *Nous lisons, &c.*

Je lirois, &c. je lusse, &c. j'aye lû, &c.

infinitive. *Lire, avoir lû.* Part. *Lisant, ayant lû.*

And so are conjugated, *relire*, to read again; *élire*, to elect.

22. *Luire*, to shine, is conjugated as *conduire*; but that its participle passive is *luis*, shone.

23. *Mettre*, to lay, or put. Part. pass. *mis*, laid, or put.
 Indic. Pres. S. *Je mets, tu mets, il met.* P. *Nous mettons, &c.*
Je mettois, &c. je mis, &c. j'ai mis, &c. je mettrai, &c.
 Imper. S. *Mets, qu'il mette, &c.* P. *Mettons, mettez, qu'ils mettent.*
 Conjunct. S. *Que je mette, &c.* P. *Nous mettions, &c.*
Je mettrois, &c. je misse, &c. j'aye mis, &c.
 Infin. *Mettre, avoir mis.* Part. *Mettant, ayant mis.*
 After the same manner are conjugated its compounds, *remettre*, to remit, &c.

24. *Moudre*, to grind. Part. pass. *moulu*, ground.
 Indic. Pres. S. *Je mous, tu mous, il mout.* P. *Nous moulons, &c.*
Je moulois, &c. je moulus, &c. j'ai moulu, &c. je moudrai, &c.
 Imper. S. *Mous qu'il moule, &c.* P. *Moulons, &c.*
 Conjunct. Pres. S. *Que je moule, &c.* P. *Nous moulions, &c.*
Je moudrois, &c. je moulusse, &c. j'ai moulu, &c.
 Infin. *Moudre, avoir moulu.* Part. *Moulant, ayant moulu.*
 And so are conjugated its compounds, *remoudre*, to grind again, &c.

25. *Naître*, to be born. Part. pass. *né*, born.
 Indic. Pres. S. *Je nais, tu nais, il naît.* P. *Nous naissions, &c.*
Je naissais, &c. je naquis, &c. je suis né, &c. je naîtrai, &c.
 Imper. S. *Nais qu'il naisse.* P. *Naissions, naissiez, qu'ils naissent.*
 Conjunct. S. *Que je naisse, &c.* P. *Nous naissions, &c.*
Je naîtrois, &c. je naquisse, &c. je sois né, &c.
 Infin. *Naître, être né.* Part. *Naissant, étant né.*
 Its compound, *renaître*, to be born again, is conjugated in the same manner, but that it has no compound tenses.

26. *Nuire*, to hurt, to annoy, is conjugated like *conduire*, save only that its participle passive is *nui*, hurt, or annoyed.

27. *Paître*, to feed, is conjugated like *naître*, but that it has no compound tenses, nor perfect definite: but instead of them we use those of its compound, *repâître*, whose participle passive is *repu* and its perfect definite *je repus*, thus:
 Indic. Pres. S. *Je repais, &c.* P. *Nous repaissions, &c.*
Je repaissois, &c. je repus, &c. j'ai repu, &c. je repaîtrai, &c.
 Imper. S. *Repais, qu'il repaisse, &c.* P. *Repaissions, &c.*
 Conjunct. S. *Que je repaisse.* P. *Nous repaissions, &c.*
Je repaîtrois, &c. je repusse, &c. j'aye repu, &c.
 Infin. *Repâître, avoir repu.* Part. *Repaissant, ayant repu.*

28. *Paraître*, to appear, and its compound, *comparaître*, to appear, &c. are conjugated as *connoître*.

29. *Plaire*, to please. Part. pass. *plû*, pleased.
 Indic. Pres. S. *Je plais, tu plais, il plaît.* P. *Nous plaçons, &c.*

Je plaisois, &c. je plus, &c. j'ai plus, &c. Je plairai, &c.
 Imper. S. *Plais, qu'il plaise.* P. *Plaisons, &c.*
 Conjunct. Pres. S. *Que je plaise, &c.* P. *Nous plaisons, &c.*
Je plairois, &c. je plussé, &c. j'aye plu, &c.
 Infinitive. *Plaire, avoir plu.* Part. *Plaisant, ayant plu.*

After this manner is conjugated its compounds, *déplaire*, to displease: and as for *complaire*, to please, to humour, or be complaisant, it is only used in the infinitive.

30. *Prendre*, to take. Part. pass. *pris*, taken.
 Indic. Pres. S. *Je prens, tu prends, il prend.* P. *Nous prenons, &c.*
Je prenois, &c. je pris, &c. j'ai pris, &c. je prendrai.
 Imper. S. *Prens, qu'il prenne.* P. *Prenons, prenez, qu'ils prennent.*
 Conjunct. Pres. S. *Que je prenne, &c.* P. *Nous prenions, &c.*
Je prendrois, &c. je prissé, &c. j'aye pris, &c.
 Infinitive. *Prendre, avoir pris.* Part. *Prenant, ayant pris.*

After the same manner are conjugated its compounds, *reprendre*, to take again, &c.

31. *Rire*, to laugh. Part. pass. *ri*, laughed.
 Indic. Pres. S. *Je ris, tu ris, il rit.* P. *Nous rions, vous riez, ils rient.*
Je riois, &c. je ris, &c. j'ai ri, &c. je rirai, &c.
 Imper. S. *Ris, qu'il rie.* P. *Rions, riez, qu'ils rient.*
 Conjunct. Pres. S. *Que je rie, &c.* P. *Nous rions, &c.*
Je rirois, &c. je rissé, &c. j'aye ri, &c.
 Infinitive. *Rire, avoir ri.* Part. *Riant, ayant ri.*
 And so is conjugated *sourire*, to smile.

32. *Soudre*, to solve, is seldom used any where besides the present of the infinitive. Its compounds, *absoudre*, to absolve; *dissoudre*, to dissolve; and *résoudre*, to resolve, are thus conjugated:

Indic. Pres. S. *J'absous, tu absous, il absout.*
 P. *Nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.*
J'absolvois, &c.—j'ai absous, &c. j'absoudrai, &c.
 Imper. S. *Absous, qu'il absolve.* P. *Absolvons, &c.*
 Conjunct. Pres. S. *Que j'absolve.* P. *Nous absolvions, &c.*
J'absoudrois, &c.—j'aye absous, &c.
 Infinitive. *Absoudre, avoir absous.* Part. *Absolvant, ayant absous.*

And so is conjugated *dissoudre*, whose participle past is *déssous*; only note, that we rather say, *nous dissoudons*, than *nous dissolvons*, &c. You must also take notice, that *absoudre* and *dissoudre* have no perfect definite.

Résoudre is conjugated like *absoudre*; only take notice, that its participle passive is *résolu*, and that it has a perfect definite, viz. *résolus*, &c. But we use *résous*, in the participle passive, when

speaking of corporal matters; and *resolu*, when of the mind; *C'est un point resolu*.

33. *Sourdre*, to come, or spring out, is an obsolete verb, seldom used, except in the third person of the indicative present, *il sourd*, and the infinite.

34. *Suffire*, to suffice. Part. pass. *suffi*, sufficed.

Indic. Pres. S. *Je suffis, tu suffis, il suffit*. P. *Nous suffisons, &c.*

Je suffisois, &c. je suffis, &c. j'ai suffi, &c. je souffirai, &c.

Imper. S. *Suffis, qu'il suffise*. P. *Suffisons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je suffise, &c.* P. *Nous suffissions, &c.*

Je suffirois, &c. je suffise, &c. j'aye suffit, &c.

Infinit. *Suffire, avoir suffi*. Part. *Suffisant, ayant suffi*.

35. *Suivre*, to follow. Part. pass. *sui-vi*, followed.

Indic. Pres. S. *Je suis, tu suis, il suit*. P. *Nous suivons, &c.*

Je sui-vois, &c. je sui-vis, &c. j'ai sui-vi, &c. je sui-vrai, &c.

Imper. S. *Sui, qu'il sui-ve*. P. *Suivons, suivez, qu'ils sui-vent*.

Conjunct. Pres. S. *Que je sui-ve, &c.* P. *Nous suivions, &c.*

Je sui-vrois, &c. je sui-visse, &c. j'aye sui-vi, &c.

Infinit. *Suivre, avoir sui-vi*. Part. *Suivant, ayant sui-vi*.

After the same manner is conjugated *poursuivre*, to pursue, &c.

36. *Taire*, to pass in silence, not to speak of. Part. pass. *tû*.

This verb (with *se taire*, to hold one's tongue) is conjugated like *plaire*.

37. *Traire* is only used in the infinitive, in the phrase, *traire les vaches*.

Its participle passive is used in these expressions, *de l'or ou de l'argent trait*, gold or silver wire.

As for its compounds, *abstraire*, to abstract; *distraire*, to distract; *extraire*, to extract; *retraire*, to fine-draw; and *substraire*, to subtract; they are only used in the infinitive, in the tenses compounded with the participle passive, *abstrait, distrait, extrait, retraits*, and *soustrait*, and in the present of the indicative; thus,

S. *J'abstrais, tu abstrais, il abstrait*.

P. *Nous abstrayons, vous abstrayez, ils abstrayent*.

J'ai abstrait, &c. abstraire, &c.

Part. *Abstrayant, ayant abstrait*.

Portraire, an elegant verb in old French romances, but now obsolete, signifying to draw a picture or busto, and *retraire*, law-word, are only used in the infinitive.

38. *Vaincre*, to overcome. Part. pass. *vaincu*, overcome,

Indic. Pres. S. *Je vains, tu vains, ils vainc*.

P. *Nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent*.

} This singular is seldom used.

Je vainquois, &c. je vainquis, &c. j'ai vaincu, &c. je vaincrai, &c.

Imper. S. — *Qu'il vaille. P. Vainquons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je vaille. P. Nous vainquons, &c.*

Je vaincrois, &c. je vainquissè, &c. j'ai vaincu, &c.

Inf. *Vaincre, avoir vaincu. Part. Vainquant, ayant vaincu.*

After the same manner is conjugated *convaincre*, to convince.

39. *Vivre*, to live. Part. pass. *vécu*, lived.

Indic. Pres. S. *Je vis, tu vis, il vit. P. Nous vivons, &c.*

Je vivois, &c. je vécus, &c. j'ai vécu, &c. je vivrai, &c.

Imper. S. *Vis, qu'il vive. P. Vivons, vivez, qu'ils vivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je vive. P. Nous vivions, &c.*

Je vivrois, &c. je vecussè, &c. j'aye vécu, &c.

Inf. *Vivre, avoir vécu. Part. Vivant, ayant vécu.*

After the same manner are conjugated its compounds; as *survivre*, to survive, or outlive, &c.

Of Verbs Impersonal.

Verbs *Impersonal* are so called, 1. Because they are often used to express natural actions that have no relation to any man's person; as *il gèle*, it freezes; *il fait froid*, it is cold, &c. And, 2. Because they are conjugated by the third person singular only.

Verbs impersonal are of two sorts, *viz.* those that are absolutely and properly such: as, *il faut*, one must; *il neige*, it snows, &c. and those which are active, or neutral verbs, impersonally used; as, *il fait chaud*, it is hot; *il arrive*, it happens; *on dit*, they say, or it is said, &c.

Impersonal verbs are generally conjugated with either of these particles, *il* or *on*. *Il* is sometimes used with verbs that express a natural action; as, *il neige*, it snows; *il pleut*, it rains: &c. and sometimes with those that relate either to the manners or actions of men: as, *il faut*, one must; *il me souvient*, I remember; *il devient*, it becomes. But as for *on*, it is only used with relation to the manners and actions of men, wherein it keeps the signification of the word it is derived from, *viz. homme*, man; and being joined with a verb, it renders it impersonal through all its moods and tenses, except the infinitive; as, *on dit*, they say, or it is said; *on fait*, they do; *on aime*, they love, &c.

Note, That *on* generally takes an *l* before it, when the preceding word ends with a vowel; as, *si l'on veut*, if they will; *si on mange*, if they eat: but if the word that follows next after the particle *on* begins with an *l*, in such a case *on* must go without *l*; as, *si on l'estime*, if they have an esteem for him.

On is sometimes used to express the first person, either singular or plural: Ex. *On verra*, I shall see, or we shall see.

You

You may observe, that, in some impersonal verbs, the persons are distinguished, both in the singular and plural numbers, by means of personal pronouns ; as,

Il m'importe, it concerns me ; *Il vous importe*, it concerns you ; *Il me faut aller là*, I must go thither ; *Il lui vint dans l'esprit*, it came into his head.

The Conjugation of Verbs impersonal.

All verbs impersonal are conjugated by the third person singular through all the moods and tenses, according to the conjugation they are of.

1. Some verbs impersonal are of the first conjugation ; such as *il neige*, it snows ; *il grêle*, it hails ; *on aime*, they love, &c. And are thus conjugated.

Neiger, to snow.

Indicative.		Conjunctive.	
Present.	<i>Il neige</i> , it snows.	Pref.	<i>Qu'il neige</i> , that it snow.
Imperfect.	<i>Il neigeoit</i> , } it snow-	First Imper.	<i>Il neigerait</i> , it would
Perf. Def.	<i>Il neigea</i> , } ed.		or could, or should snow.
Perfect.	<i>Il a neigé</i> , it has snow-	Second Imp.	<i>Il neigeât</i> , it snowed,
	ed.		or would, could, or should snow.
First Plup.	<i>Il avoit</i> } it had	Perf.	<i>Il ait neigé</i> , it hath snowed.
	<i>néigé</i> , }	First Plup.	<i>Il auroit</i> }
Second Plup.	<i>Il eut</i> } snowed.		<i>neigé</i> , }
	<i>neigé</i> }	Second Plup.	<i>Il eût</i> }
Future.	<i>Il neigera</i> , it shall or		<i>neigé</i> , }
	will snow.	Future.	<i>Il aura neigé</i> , it shall
			have snowed.
Imperative.	<i>Qu'il neige</i> , let it snow.		
Infinitive.	<i>Neiger</i> , to snow ; <i>ayant neigé</i> , to have snowed.		
Participles.	<i>Neigeant</i> , snowing ; <i>ayant neigé</i> , having snowed.		

Aimer, to love.

Indic.	<i>On aime</i> , they love ; <i>on aimoit</i> , <i>on aime</i> , <i>on avoit aimé</i> , <i>on eut aimé</i> , <i>on aimera</i> .
Imper.	<i>Qu'on aime</i> , let them love.
Conjunct.	<i>Qu'on aime</i> , <i>on aimerait</i> , <i>on aimât</i> , <i>on ait aimé</i> , <i>on auroit aimé</i> , <i>on eût aimé</i> , <i>on aura aimé</i> .

2. Some verbs impersonal are of the second conjugation ; as, *souvient*, one remembers ; *on réussit*, one succeeds, or they succeed.

3. Others are of the third conjugation ; such as *falloir*, *pleuvoir*, *valoir*, *avoir* : Ex. *il faut*, one must ; *il pleut*, it rains ; *il vaut mieux*, it is better ; *il y a*, there is, or there are.

These verbs being very irregular, and at the same time very much in use, we shall conjugate them through all their moods and tenses.

Il faut, one must.

Il faut, il falloit, il fallut, il a fallu, il avoit fallu, il eut fallu, il faudra.

Qu'il faille, il faudroit, il fallut, il ait fallu, il auroit fallu, il eut fallu, il aura fallu.

Falloir, avoir fallu. Part. Fallant, ayant fallu.

Note, That falloir and fallant are not in use.

This verb is used four several ways in the French tongue.

First, Before the conjunctive mood, with the particle que, which conjunctive is rendered in English by the infinitive; as, Il faut que j'aille, I must go; Il faut que vous mangiez, You must eat; Il faut que cela arrive, That must come to pass; Il faudroit qu'elle vint, She should come.

Secondly, It is used before the infinitive mood, either in an in-eterminate signification, as, Il faut cela, That must be done; or with these personal pronouns, me, te, se, nous, vous, leur; as, Il m'en faut aller, I must be gone; Il te falloit le payer, You should have paid him; Il nous faut croire ce qu'il dit, We must believe what he says; Il vous faut lui dire, You must say to him; Il leur fallut faire ce qu'elle voulut, They were fain to do what she had a mind to.

Thirdly, it is used before substantives, either absolutely, as, Il faut de l'argent, Money must be had; or with these personal pronouns, me, te, lui, nous, vous, leur; as, Il me faut de l'argent, I must have, or I want money; Il lui faut du pain, He, or she, must have some bread.

Fourthly, It is sometimes used at the end of a sentence, in this manner: Vous faites ce qu'il faut, You do what you should do, or that is fit; Cela n'est pas comme il faut, That is not as it should be.

Il pleut, it rains.

Il pleut, il pleuvoit, il plut, il a plut, &c. il pleuvra.

Qu'il pleuve.

Qu'il pleuve, il pleuvroit, il a plu, &c.

Pleuvr, avoir plu. Part. Pluvant, ayant plu, or pleu.

Il vaut mieux, It is better.

Il vaut mieux, il valoit mieux, il valut mieux, il a mieux valu, &c. il vaudra mieux.

Qu'il vaille mieux, il vaudroit mieux, il valut mieux, il ait mieux valu, &c.

Valoir mieux, avoir mieux valu.

Valant mieux, ayant mieux valu.

Il y a, there is, or there are.

Indic. *Il y a, il y avoit, il y eut, il y a eu, &c. il y aura.*

Imper. *Qu'il y ait.*

Conjunct. *Qu'il y ait, il y aurait, il y ait eu, &c.*

Infinitive. *Y avoir, y avoir eu. Part. Y ayant, y ayant eu.*

4. *Lastly*, There are impersonal verbs, of the fourth conjugation; as, *il suffit*; it suffices; *il est*, or *c'est*, it is; *il plait*, it pleases; *on dit*, it is said, or they say; *il parait*, it appears; *il fait*, it is; which are all conjugated like the personal verbs from which they are derived.

Note, That *il fait* is used instead of the verb *être*, either when we speak of the weather; as *Il fait beau tems*, it is fine weather; *Il fait beau soleil*, The sun shines finely; or before such words as these, *bon, mal, meilleur, dangereux*; as,

Il fait bon ici, It is good being here; *Il fait meilleur là*, It is better being there; *Il fait dangereux sur mer*, It is dangerous being at sea.

Besides the forementioned verbs impersonal, we also use the pronoun *se* impersonally; as, *Il se boit de bon vin en France*, There is good wine drunk in France; *Il se mange de bon bœuf en Angleterre*, There is good beef eaten in England; *Cela se fait partout le monde*, That is done all the world over; *Cela s'en va sans dire*, That is to be understood.

Note, That the verbs impersonal are conjugated like the personal with an interrogation, with a negative, with an interrogation and negative together, and with these particles *en* and *y*.

Examples.

Neige-t-il? does it snow? *aime-t-on?* do they love? *pleut-il?* does it rain? *faut-il?* must one? *y a-t-il?* is there, or are there?

2. *Il ne neige pas*, it does not snow; *on n'aime pas*, they do not love; *il ne pleut pas*, it does not rain; *il ne faut pas*, one must not; *il n'y a pas*, there is not, or there are not.

3. *Ne neige-t-il pas?* does it not snow? *n'aime-t-on pas?* they do not love; *ne pleut-il pas?* does it not rain? *ne faut-il pas?* must not one? *n'y a-t-il pas?* is not there? or thus, *neige-t-il pas?* *aime-t-on pas?* &c. But this last is not correct.

4. *Il en pleut*, there rains some of it, or of them; *il y en a*, there is some of it, or of them; *y en a-t-il?* is there any of it? &c.

ARTICLE V,

Of Participles.

A *Participle* is a part of speech, so called, because it partakes something of the nature of a noun, and something of that of a verb.

Participles

Participles, besides the nature of a noun adjective, and sometimes of a substantive, have also the signification of a verb they are derived from, and these two tenses, the present and the preter.

A Participle is twofold, viz. *active* and *passive*.

1. The *Participle active* is either *present* or *preter* (or *past*.) The present is simple, and always ends in *ant*; as, *portant*, carrying; *punissant*, punishing, &c. The *participle preter*, or *past*, is compounded of the participle present of the auxiliaries, viz. *ayant* *ant*, and the participle passive of every verb, *ayant porté*, having carried; *étant monté*, being come up.

The *Participle passive* ends in *é* in the first conjugation, in *i* in the second, and in *eu* or *u* in the third and fourth; as *porté*, *puni*, *reçu* (or *reçu*), *vendu*.

The feminine gender is formed from the masculine, by adding the feminine; as, *porté*, *portée*, *puni*, *punie*, *reçu*, *reçue*, *vendu*, *vendue*.

The plural number masculine, in the first conjugation, is formed from the singular, by adding a *x*, and putting away the accent; or by adding an *s*, and keeping the accent; but the last is the best. Ex. *porté*, *portez*, or *portés*: In the other three conjugations, it is formed by adding an *s* only: Ex. *puni*, *punis*, *reçu*, *reçus*, *vendu*, *vendus*.

The plural number feminine is formed from the singular feminine, by the sole addition of an *s*: Ex. *portée*, *portées*, *punie*, *punies*, &c.

We have shewn before how all these participles are formed from the verb; and as for their use, we shall speak of it in the *Syntax*.

ARTICLE VI.

Of Adverbs.

An *Adverb* is a part of speech, which is generally put before or after verbs, and is sometimes joined with nouns, to express their different circumstances, or fill up their signification: Ex. *parler mal*, to speak ill; *écrire bien*, to write well; *chanter en perfection*, singing to perfection; *dancer proprement*, to dance neatly.

Some adverbs are expressed in one word; as *bien*, well; *mal*, ill; some consist of a preposition and a noun; as, *en perfection*, in perfection; *à l'improviste*, unawares; and others again of a preposition and an adverb; as, *vis-à-vis*, over-against, &c.

There are several sorts of adverbs.

1. Adverbs of time.

<i>Maintenant</i> , <i>Présentement</i> , <i>Présent</i> , at present.	} now.	<i>A cette heure</i> , at this time. <i>Dans ce moment</i> , at this moment. <i>Dans un moment</i> , in a moment. <i>Tantôt</i> ,
--	--------	--

Tantôt, or *tout à l'heure*, by and by.

Tout maintenant, presently, forthwith.

Auparavant, before.

Dernièrement, lately.

Nouvellement,

Récemment,

Tout fraîchement,

Depuis peu, } not long since,

Naguères, } or ago.

Ci après,

Deformais,

Dorenavant,

A l'avenir, for the future.

Dans peu, short'y.

D'ici, hence; as, *dans un an d'ici*, a year hence.

L'année passée, the last year.

L'an qui vient, the year to come, the next year.

Toujours, always.

Jamais, never.

A jamais,

Pour toujours,

Souvent, often.

Rarement, seldom.

Incessamment, incessantly, or forthwith.

Aujourd'hui, to-day.

Hier, yesterday.

Avant, hier, the day before yesterday.

Hier au soir, yesterday night, or last night.

Hier matin, yesterday morning.

Demain, to-morrow.

Après demain, after to-morrow.

Autrefois, formerly.

Anciennement, anciently, of old.

A tout moment, every moment.

Tous les jours, every day.

Journellement, daily.

Cependant, in the mean while.

Presque toujours, most commonly.

La plupart du tems, most times.

Durant trois jours, during three days.

Déjà, already yet.

Pas encore, not yet.

De nuit, in the night-time.

De jour, in the day-time.

Tard, late.

Trop-tard, too late.

De bonne heure, betimes.

De bon matin, early.

Tôt, soon; *trop tôt*, too soon.

De nouveau,

Derechef,

} again.

Quand, when.

Une autre fois, another time.

Lorsque, when.

Continuellement, continually.

Eternellement, eternally.

De tems en tems, now and then.

Par fois, quelque fois, sometime.

Puis, then.

Depuis, since.

Encore (or *encor*, in poetry, shortness) yet, as yet.

Lors, pour lors, then.

2. *Adverb. of place.*

Ici, ça, here.

Là, there.

Déça, on this side.

Dela, on that side.

Par, ici, this way.

Dedans, within.

Dehors, without.

Ceans, here, within.

Où, where.

De côté, & d'autre, up and down.

Par tout, every where.

Nulle part, no where.

Quelque part, somewhere.

Ailleurs, elsewhere.

De tous côtés, on every side.

Tout autour, round, round about.

En haut, up.
En bas, down.
À haut, above.
À bas, below.
Dessus, over.
Dessous, under.
Devant, before.
Derrière, behind.
Où, from whence.

D'ici, from hence.
De là, from thence.
De quel endroit, from what place.
Par deçà, on this side.
Par delà, on that side.
Près, proche, near, hard-by.
Loin, far.
Y, en, there, hence.

3. *Adverbs of quantity.*

Combien, how much, how many.
Assez, enough.
Trop, too much, or too many.
Beaucoup, } much, or many, or
Force, } a great deal.
Quantité, }
Plus, davantage, more.
Moins, less.
Tant soit peu, but a little, or never so little.
Point du tout, not at all.
À fond, thoroughly.
Tant, so much.

Autant, as much.
Tout au plus, at the most.
Fort, } very.
Bien, }
À tout le moins, at least.
Pour moins, for less.
Quasi, presque, almost.
Guère, but little.
À peu près, very near.
À demi, by halves.
Tout à fait, quite.
Entièrement, entirely.

4. *Adverbs of number.*

Une fois, once.
Deux fois, twice.
Trois fois, thrice, or three times.
Quatre fois, four times.
Tant de fois, so many times.
Davantage, more, farther.

Plusieurs fois, several times.
Combien de fois, how many times.
De deux jours l'un, every other day.
De deux en deux jours, every third day.

5. *Adverbs of order.*

Premièrement, } first, in the
en premier lieu, } first place.
Secondement, en } secondly, in the
second lieu, } second place.
Troisièmement, en } thirdly, in the
troisième lieu, } third place.
Avant toutes choses, before all.
Après tout, after all.
Tour à tour, by turns.
Ensuite, afterwards, then.

En ordre, } in order, orderly.
Par ordre, }
Enfin, à la fin, in fine, at last.
De front, or de rang, abreast.
De file, à la file, in a file, one after another.
À la ronde, round, or round about.
De suite, together, or one after another.

6. *Adverbs of affirmation.*

Oui, yes, ay.

Ouida, yes, yes, forsooth.

Affurément, assuredly, indeed.*Oui, vraiment*, yes, indeed.*Certes*, truly.*Certainement*, certainly.*Véritablement*, truly.*Si*, yes; *Ex. Je dis que si*, I say yes.*En vérité*, indeed, in truth.*A la vérité*, it is true indeed.*A dire vrai*, } to speak the*A ne point mentir*, } truth.*Sans doute*, without doubt, without question.*Indubitablement*, undoubtedly.7. *Adverbs of negation or denial.**Non, ne, ni, point*, } no, not.*Pas nenni*, }*Point du tout*, not at all.*Nullement*, by no means, or not at all.*En nulle manière*, in no wise.8. *Adverbs of doubt.**Peut être*, perhaps, may be.*Cela se peut*, that may be.*Par hazard*, by chance.*S'il arrivoit*, if it should happen9. *Of Interrogation.**Pourquoi*? why?*Pourquoi non*? why not?*Que*? what? why?*Comment*? how?*A quoi bon*? to what purpose?10. *Adverbs to give reason.**Parce que, à cause que, because, &c.*11. *Adverbs of choice.**Plutôt*, rather, sooner.*Mieux*, better, rather.*Sur tout*, above all.*Avant que*, before that.12. *Adverbs of comparison.**Comme*, as, like.*Ainsi de même*, so, thus.*Egalement*, equally.*Plus*, more.*Moins*, less.*Que*, than: *Ex. plus riche que moi*, richer than I.*Parcèlement, Semblablement*, } likewise.13. *Adverbs to shew.**Voici*, see here, here is, or behold.*Voilà*, there is, see there, or behold.14. *Adverbs to give consent.**D'accord*, I grant it.*Oupe, Soit*, } done.*Je le veux*, I will.*Poser le cas que*, suppose that.15. *Adverbs to forbid.**Gardez vous bien de*, have a care not, be sure you do not.*Prenez garde que*, have a care that.

16. *Adverbs of confusion.*

Confusément, confusedly.
Mêle-mêle, pell-mell, in a confusion.
À rebours, the wrong way.

Sens-devant-derrrière, preposterously.
Sens-dessus-dessous, topsy-turvy.
À l'envers, the wrong side.

17. *Adverbs of aggregation.*

Ensemble, together.

Conjointment, jointly.

18. *Adverbs of separation.*

Séparément, separately.
À part, apart.

À quartier, aside.
À l'écart, aside, out of the way.

19. *Adverbs of design.*

À propos, } on purpose, purposely, designedly, on set purpose.
À dessein, }
De propos, }
Délibéré, }

Tout de bon, in good earnest.

20. *Adverbs of rashness.*

À l'étourdie, rashly, heedlessly.
À la volée, at random.
Brusquement, bluntly.
 témérairement, rashly, foolishly.

À la hâte, in haste.
Précipitamment, with precipitation.
Par mégarde, by oversight.

21. *Adverbs of opportunity.*

À propos, seasonably, aptly, pat, in time.
À commodément, conveniently.

À point nommé, } in the nick of time, very seasonably.
Tout à point, }

22. *Of difficulty.*

À peine, hardly, scarcely.
À mal aisé, with much ado.

À regret, } against one's will.
À contre-cœur, } against one's mind.
 } against the grain.

23. *Of haste.*

Vite, vîtement, } quickly.
Promptement, }
À la hâte, in haste.

Tout à coup, } on a sudden,
Tout d'un coup, } all of a sudden, suddenly,
Subitement, } put of hand.

24. *Of moderation.*

À peu à peu, by little and little,
by degrees.
À pas à pas, step by step.

Tout beau, } softly, gently.
Tout bellement, }
Tout doucement, }

25. Adverbs of quality.

Innocemment, innocently.*Justement*, justly.*Excellentment*, excellently.*Infiniment*, infinitely.*Médiocrement*,*Passablement*,*Bien*, well.*Mieux*, better.*Mal*, ill, badly.*Pire*, worse.

} indifferently.

Adverbs of quality in French are generally formed from nouns adjective of the feminine gender; by adding *ment*; thus,
Divine, *divinement* divine, di- | *Grande*, *grandement*, great,
 vinely. | greatly.

But that rule hath four exceptions.

1. If the noun adjective be of the common gender, the adverb is formed by adding *ment* to it; as from *riche*, rich, come *richement*, richly; *juste*, just; *justement*, justly; which always have a feminine before *ment*, except these three, which have an *é* masculine before it;

Communément,

Commonly.

Precisément,

Precisely.

Commodément,

Conveniently.

2. If the adjective end with *é* masculine, an *i* or an *u*, the adverb is formed from the masculine, and not from the feminine as from *assuré*, assured; *joli*, pretty; *resolu*, resolute; come *assurément*, assuredly; *joliment*, prettily; *résolument*, resolutely.

3. Nouns adjective ending in *ant* or *ent*, form their adverbs by changing *nt* into *m*, and adding *ment*; as from *constant*, constant; *prudent*, prudent; come *constamment*, constantly; *prudemment*, prudently.

4. Finally, Adjectives ending in *ment*, such as *véhément*, vehement; *clement*, clement; have no adverbs derived from them. But instead of *véhémemment* *clememment*; we say, *avec véhémence*, with vehemency; *avec clemence*, with clemency, &c.

Most adverbs that are derived from adjectives have, like the primitives, three degrees of comparison; as *richement*, richly; *plus richement*, more richly; *le plus richement*, the most richly.

These three are irregulars:

Bien, well; *mieux*, better; *le mieux*, the best; *mal*, ill; *pire*, worse; *le pis*, the worst; *peu*, little; *moins*, less; *le moins*, the least.

ARTICLE VII.

Of Conjunctions.

A *Conjunction* is a part of speech which serves to join and connect the several parts of a discourse.

Conjunctions

Conjunctions are divided into several orders; of which some are,

1. *Conjunctions copulative, or to join.*

Et, and.	<i>De plus, davantage, moreover.</i>
Et aussi, also.	<i>Au reste, for the rest.</i>
Encore, yet still.	<i>Enfin, in fine, finally.</i>

2. *Disjunctive, or to separate.*

ou, or.	<i>Ni, neither, nor.</i>
ou bien que, whether, or.	<i>Bien que, } though, although.</i>
Encore que, though when.	<i>Quoique, }</i>

3. *Adversative, i. e. shewing some contrariety.*

Mais, but.	<i>Toutefois, yet, but still.</i>
Plutôt que, than, but.	<i>Néanmoins, nevertheless.</i>
Pendant, in the mean time.	<i>Si est ce que, but for all that.</i>
Pourtant, however.	<i>Au contraire, to the contrary.</i>
Nonobstant cela, notwithstanding.	

4. *Conditional.*

si, if, whether.	<i>Pourvu que, provided that.</i>
Condition que, upon condition that.	<i>A moins que, unless, except.</i>

5. *Casual, or giving a reason of what is said.*

Carce que, because.	<i>Vû que, seeing that.</i>
Autant que, } whereas, foras-	<i>Car, for.</i>
Sur ce que, } much.	<i>Afin que, that, to the end that,</i>
	<i>in order to.</i>

6. *Conclusion.*

Donc, then, therefore.	<i>C'est pourquoi, therefore.</i>
De sorte que, so that.	<i>Pour cet effet, to that end.</i>

7. *Continuative.*

Au reste, as for the rest, now.	<i>En effet, indeed.</i>
Et certes, and indeed.	<i>Tant y a, however.</i>
Or, now.	<i>Sinon, but, save, if not.</i>
Il est il, now since.	

Note, by the way, That *Conjunctions* are oftentimes confounded with *adverbs*, and that they have several other names, according to the several senses they are used in.

ARTICLE VIII.

Of Prepositions.

A *Preposition* is a part of speech which is put before nouns, and

sometimes before verbs, &c. to explain some particular circumstance.

Prepositions may be divided into *separable* and *inseparable*.

An *inseparable preposition* is never found but in compound words and signifies nothing of itself; such as *de*, *re*, *im*, &c. Ex. *Désaisir* to undo; *retirer*, to draw back; *imposer*, to impose.

A *separable preposition* is generally separated from other words and signifies something of itself. It is either *simple*, as *dans*, in or *compound*, as *dessus*, upon.

Of separable prepositions, some govern the nominative or accusative; others the genitive; and others again the dative.

Prepositions that govern the nominative or accusative case.

à, to, at.
Après, after.
Avant, before.
Avec, with, withal.
Chez, to, at.
Contre, against, by.
Dans, in.
Dès, from.
Deçà, on this side.
Delà, on that side.
Depuis, since.
Derrière, behind.
Devant, before.
Dessus, upon, on.
Dessous, under.
De dessus, from above.
De dessous, from under.
Durant, during.
En, in, or into.
Entre, between, or betwixt.
Envers, towards.
Environ, about.
Excepté, except.
Hors, out, without, or except.

Hormis, except.
Joignant, next.
Moyennant, for, provided.
Nonobstant, notwithstanding.
Outre, besides, over and above.
Par, by.
Par dehors, without.
Par dessus, over, above.
Par dessous, under, below.
De par, from, by.
Parmi, among, or amongst.
Pendant, during.
Pour, for.
Sans, without.
Sauf, without prejudice, or except.
Selon, according, pursuant to.
Sous, under.
Suivant, according, pursuant.
Sur, on, upon.
Touchant, touching.
Vers, towards.
A travers, cross, through.

Prepositions that govern the genitive case.

1. There are several prepositions compounded with the article *à*, *au*, and *aux*, which govern the genitive case; such as,
A l'abri de, sheltered from.
A cause, because.
A couvert, free, secure, from.
A l'endroit, towards.
A l'égard, with regard, or respect, concerning.
A l'entour, round.
A l'envy, in emulation.
A l'égal, in comparison.

l'insçu, without the knowledge
or privy.

la réserve, except, but.

la manière, after the manner.

la mode, after the fashion.

raison de, at the rate of.

fleur : Ex. *à fleur de terre*, close
to, or even with the ground ;
à fleur d'eau, even with the
water, &c.

dehors, out, without.

deçà, on this side.

delà, on that side.

Au dessus, over, on, or upon.

Au dessous, under.

Au devant, before.

Au derrière, behind.

Au dedans, in, within.

Au milieu, in the middle.

Auprès, near.

Au prix, in comparison.

Autour, about.

Au travers, cross, through.

Aux environs, about, or round
about.

2. The following prepositions govern also the genitive.

Arrière, from.

En arrière, behind.

Ensuite, after.

Dors, out.

Long, along, all along.

Loin, far.

Près,

Proche,

Vis-à-vis,

A l'opposite,

} near.

} against, or over-

} against.

Prepositions that govern the dative.

Jusques, or *jusque*, till, to, even
to ; *Quant*, as far.

Conformément, according, pur-
suant.

* Note, That the particles *de*, *du*, *de la*, *des*, of or from, and
au, *aux*, to, which we call *articles*, are properly nothing but
prepositions ; the first of which expresses the genitive, and the other
the dative case.

ARTICLE IX.

Of Interjections.

The *Interjection* is a part of speech that serves to express the
sudden notions and transports of the soul.

There are several sorts of Interjections ; such as,

1. Of joy.

Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Courage, come, come on.

Quelle joye ! oh ! what joy !

Allons, gai ! come, be chearful.

2. Of grief.

Elas ! ah ! alas ! ah !

Mon Dieu ! oh, my God !

Eh Seigneur ! O Lord !

3. Of pain.

Ai ! ah ! ouf ! ai ! oh ! oh !

O Ciel ! O Heaven !

4. To encourage.

Allons sus,

or *sus ça,*

Sus, donc, marche,

} come,

} come

} on.

5. To

5. *To warn.*

Prenez garde, } have a care.
gare, }
Tout beau, softly.
Arrêtez, hola, hold, hold.

6. *To call.*

Hola, ho, } ho there, ho
Hola, hei, } hey.
Parlez hei, speak you.
Hola, la femme, you woman.

7. *Of admiration.*

Ouida! voyez! lack-a-day! see!
Ah ouida, ah marry.

8. *Of aversion.*

Fi, fi, pouah, fy, fough.
Fi le vilain, fy, nasty.
Fi de vous, fy upon you.
Au diantre, deuce upon you.
Bagatelles, des sottises, des neries,
 trifles, away, filly stuff.

9. *Of laughter.*

Ha, ha, hé, hé, bi, bi, ah, ha,
 eh, eh.

10. *Of silence.*

Chut, St. hush, St.
Silence, silence.
Paix, paix là, peace, peace
 there.

ARTICLE X.

Of Etymology.

Etymology is that part of analogy which is conversant about the original and derivation of words.

The *Etymology*, or *derivation*, of words, is either *remote* or *near*.

The *remote Etymology*, or *derivation*, is that which traces up the original of a word to another language; as for example, if I had a mind to know the etymology of either of these three words *monopole*, *monopoly*; *édifier*, to *edify*, or *build*; *guilledin*, an English gelding; I would fetch the first from the Greek tongue the second from the Latin, and the third from the English: for *μονοπωλιον* in Greek is composed of *μονος* alone, and *πωλεω* I sell both which together make up the signification of *monopole*. Likewise *ædificio* in Latin, as *édifier* in French, signifies to edify, or build; and is composed of the word *ædes*, a house, and of the verb *facio*, I make. And as for *guilledin*, it is a word which the French have borrowed from the English word *gelding*.

The *near Etymology* shews the original of words in the same language, and the way of forming them one from another; as for example, if I had a mind to trace the derivation of the adverb *royalement*, royally, I would first deduce it from the adjective *royal* which comes from its masculine *royal*; which last is derived from the primitive and radical word *roi*, king.

Now, we must observe that in all languages there is a certain number of radical words, from which all others spring and branch out; and that every language has a particular way to form its cases in the declension of nouns; its moods, tenses, and persons in the conjugation of verbs; and also that of forming the comparatives and adverbs; in short, of making such derivations and compo-

compositions as are necessary to answer the several uses for which they are designed ; provided all this be done according to the true analogy, or agreement and propriety of a language.

According to this, every language has some terminations peculiar to it, which serve towards the making up of several different terms, and every one of those terminations has a general signification, which is to be found in several words of the same species.

As for example, in French we affect certain terminations to express *diminutives* ; and so we say, from *château*, a castle, *chatelet*, little castle ; from *maison*, a house ; *une maisonnette*, a little house ; from *une fille*, a girl ; *une fillette*, a young girl, a lass ; from *un arc*, bow, *un arceau*, an arch ; from *faulx*, a sickle, *une faucille*, a sickle ; from *un cheval*, a horse ; *un chevalet*, or *chevalet*, a little horse, a tit, &c. *Chevalet* signifies also what the Romans called *mulus*.

There are, on the contrary, *augmentative* nouns, which serve to increase the signification of their primitives ; as from *salle*, a hall, *parlour*, comes *salon*, a great hall, or parlour ; from *couteau*, a knife, is derived *coutelet*, a hanger, &c.

There are also *diminutives* in verbs, as well as in nouns ; such as *mangecrout*, to eat a little, to piddle at one's victuals ; *sauteler*, to hop about ; *buvoier*, to sip ; *petiller*, to crackle, *tachetter*, to blot, &c. which are derived from the original verbs, *manger*, to eat ; *sauter*, to leap ; *boire*, to drink ; *peter*, to fart, to make a bounce ; *tacher*, to stain, &c. But *tâcher*, with a circumflex, signifies to endeavour.

Among *derivative* nouns, those that are derived from verbs, and therefore called *verbal*, are very remarkable. Some of them are,

1. In *ment* ; as *jugement*, judgment ; *enseignement*, document, instruction, &c. which are derived from the verbs *juger*, to judge ; *enseigner*, to teach, &c.

2. Others end in *tion* ; such as *considération*, consideration ; *préparation*, preparation, &c. which are derived from *considérer*, to consider ; *préparer*, to prepare, &c.

3. Others in *ence* or *ance* ; as *continence*, continence ; *souffrance*, suffering, &c. which come from the verbs *contenir*, to contain ; *souffrir*, to suffer, &c.

4. Others in *age* and *ai* ; such as *badinage*, play, sport ; *flatterie*, flattery, &c. which come from *badiner*, to play ; *flatter*, to flatter, &c.

5. There are verbal nouns, ending in *eur* for the masculine gender, and in *euse* for the feminine ; as *parleur*, *parleuse*, a talker ; *preneur*, *preneuse*, taker ; *receveur*, *receveuse*, receiver, &c.

* Note

* Note, That nouns ending in *teur* are derived from the Latin in *tor*, or those that imitate them; and form their feminine in *trice*; Ex. *exterminateur*, *exterminatrice*, exterminator; *exécuteur*, *exécutrice*, executor; *exécutrice*, executrix, &c.

6. Some verbal nouns ending in *ant* and *ent* are participles drawn from active or neutral verbs, and have the force of substantives: Ex. *un penchant*, a proneness, an inclination; *un patient*, patient, &c. from the verbs *pencher*, to incline; *pâtir*, to suffer &c.

7. There are others ending in *ée*, and *ie*, and *üe*, which signify the actions expressed by the verbs from which they spring, although they be like passive participles, such as *menée*, secret practice; *arrivée*, arrival; *tuerie*, slaughter; *venue*, coming, &c. which are derived from the verb *mener*, to lead, or carry; *arriver*, to arrive; *tuer*, to kill; *venir*, to come, &c.

The French tongue has also several abstracted names, which are derived from nouns adjective, and verbs, and end in *eur*, *té*, *ance*, *esse*, *ise*, *eure*, &c.

Ex. *grandeur*, greatness; *profondeur*, depth; *beauté*, beauty; *générosité*, generosity; *puissance*, power; *prudence*, prudence; *paralysie*, laziness; *souplesse*, nimbleness, plainness; *sottise*, folly; *franchise*, frankness; *verdure*, greenness; *gageure*, wager, &c.

There are several nouns ending in *oir*, or *oire*, which are derived from verbs, and signify the instrument wherewith, or the place wherein, a thing is done: such as *un rasoir*, a razor; *un miroir*, looking-glass; *une décrotoire*, a rubbing-brush; *un observatoire*, observatory, &c.

Amongst adjectives, the most remarkable are those that end in *able*, or *ible*, which have a passive signification, and for the most part are derived from verbs, such as *aimable*, lovely; *considérable*, considerable; *visible*, visible, terrible, terrible; &c. We have a great many adjectives in *if*, whose feminine ends in *ive*, and which have generally the signification of the verbs from which they are derived; such as *actif*, *active*, active; *passif*, *passive*, passive; *plaintif*, *plaintive*, doleful, &c. which are derived from the verbs *agir*, to act; *pâtir*, to suffer; *se plaindre*, to complain, &c.

Most names of a nation, country, or province, end in *ois* for the masculine, and in *oise* for the feminine: Ex. *un François*, a Frenchman; *une Française*, a French-woman; *un Anglois*, an Englishman; *une Angloise*, an English-woman; *un Piémontois*, *une Piémontoise*, Piedmontese, &c.

There are also a great many ending in *ien*, for the masculine and in *ienne* for the feminine: Ex. *Italien*, *Italienne*, Italian; *Languedocien*, *Languedocienne*, one of Languedoc; *Parisien*, *Parisienne*, Parisian, &c.

But there are several names of nations and countries, that have particular terminations; such as *Espagnol*, a Spaniard; *un Candois*, one of the island of Candia; *un Turc*, a Turk; *un Provençal*, one of Provence; *un Normand*, a Norman; *un Gascon*, a Gascon; *un Picard*, a Picard; *un Poitevin*, one of Poitou; *un Auvergnac*, one of Auvergne, &c.

We have in French several adjectives ending in *eur* for the masculine, and *euse* for the feminine, which signify fulness or abundance: Ex. *amoureux*, *amoureuse*, amorous, or in love; *pieux*, *pieuse*, pious, full of piety; *douteux*, *douteuse*, doubtful; *vineux*, *vineuse*, bounding in wine, &c.

There are some that end in *u* and *üe*: Ex. *têtu*, *tétüe*, obstinate; *velu*, *velüe*, hairy, &c.

Some others end in *ard*, and *arde*: Ex. *babillard*, *babillarde*, full of talk, or a tatter; *goguenard*, *goguenarde*, pleasant, full of amour, &c.

There are several substantives ending in *ée*, which serve also to express abundance or plenitude: Ex. *une bouchée*, a mouthful; *uneignée*, a handful; *une cuillerée*, a spoonful; *une armée*, an army, &c.

Finally, we must observe, that there are several particular terminations, which are pretty frequent in the French tongue; such as *ile*, *ique*, *esque*, *atre*, or *estre*, *aille*, *ade*, &c.

Ex. *multitude*, multitude; *plenitude*, plenitude; *inquietude*, uneasiness; *facile*, easy; *utile*, useful; *politique*, politics, or political; *historique*, historical; *burlesque*, burlesque; *grotesque*, antic; *marâtre*, stepmother; *rougeâtre*, reddish; *canaille*, or *recaille*, the rascals, or mob; *mousquetade*, musquet shot; *algarade*, prank, &c.

As for the cases, numbers, moods, tenses, persons, and genders, &c. I have sufficiently shewn, in the nine foregoing articles, what dependence the parts of speech have upon one another with respect to etymology. It is true, the derivation of words in general is of so great extent, that it would both bear and require a volume to be thoroughly treated of it: but, my business here being only to point at what is most essential in it, I refer the inquisitive reader to Mr. Menage's curious work upon that subject, entitled, *Les Origines de la langue François*.

CHAP. IV.

Of the SYNTAX.

THE Syntax, or Construction, is the fourth and last part of Grammar, which treats of the due ordering of the several parts of speech towards the regular composition of sentences or clauses.

ARTICLE

ARTICLE I.

Of the Construction of Articles.

I have shewn before how erroneous that distinction is which most grammarians make between the *Articles Definite* and the *Indefinite*; and that the rules they generally ground upon it are either partly false, or at least subject to so many exceptions, will puzzle the most sagacious and patient learner. And although what I have already said in the foregoing chapter about articles and the declension of nouns, may be sufficient; yet, the right use of those articles being one of the greatest niceties of the French tongue, I shall endeavour to make the whole matter as plain as possible, by the following observations.

1. Observation.

We use the articles *le, la, les*, with their oblique cases, *du, la, au, à la, des, aux*, before nouns which are taken sometimes a definite, and sometimes in an indefinite sense.

Example.

Of a definite sense.

L'homme que vous voyez, The man you see.

C'est la femme que j'aime, This is the woman I love.

Les enfans de mon oncle, My uncle's children.

Je parle du livre que vous avez fait, I speak of the book you have written.

Je ris de la folie de votre ami, I laugh at your friend's folly.

J'ai parlé de vous au prince & à la princesse, I spoke of you to the prince and princess.

Il a fait la description des villes d'Angleterre, He has made the description of the cities of England.

Je le dis aux amis de monsieur, I said it to the gentleman's friends.

Of an indefinite sense.

L'homme est un animal raisonnable. Man is a rational animal, a reasonable creature.

La femme a été créée pour l'aider l'homme, Woman was created to be a help to man.

Les enfans sont quelquefois meilleurs que leurs parens, Children are sometimes better than their parents.

J'ai du vin dans ma cave, I have some wine in my cellar.

Je mange de la viande, I eat meat.

Les uns persuadent au vice, & les autres à la vertu. Some persuade to vice, and others to virtue.

La faveur des princes est incertaine, The favour of princes is uncertain.

Il faut parler civilement aux dames, One must speak civilly to the ladies.

2. Observation.

2. Observation.

The articles *de* and *à* are either *definite* or *indefinite*, according to the signification of the nouns they are joined to.

Examples.

Of a definitive sense.

La gloire de Guillaume est grande,
William's glory is great.

Je parle de César & d'Alexandre,
I speak of Cæsar and of Alexander.

J'ai dit à Pierre que, I told Peter that.

Nous avons parlé de vous à Marie,
We spoke of you to Mary.

Of an indefinite sense.

C'est un plaisir de roy, That is a pleasure for a king.

La vanité de l'homme, the vanity of man.

Je n'en parlerai à créature vivante, I shall not speak of it to any man living.

Il faut donner quelques momens à la joye & à l'amour, We must give some moments to joy and love.

3. Observation.

Nouns expressing an ordinal number have the articles *le, la, les* ; *Je suis le premier,* I am the first ; *Tu es le second,* Thou art the second ; *Elle est la troisième,* She is the third ; *Ils sont les sixièmes,* They are six.

But when a proper name goes before the ordinal number, then the article is suppressed in the French ; as,

Henri Quartrième, Henry the Fourth ; *Louis Quatorzième,* Lewis the Fourteenth ; *Charles Second,* Charles the Second ; *Guillaume troisième,* William the Third ; *George Premier,* George the First.

4. Observation.

Pronouns possessive absolute have the articles *le, la, les* ; as, *C'est le mien,* This is mine ; *C'est le leur,* this is theirs ; *Ce sont vos vôtres,* These are yours.

5. Observation.

The articles *le, la, les,* are rendered into English by the article *or au,* in the following and like expressions.

Il fait le philosophe, He sets up for a philosopher ; *Il fait le Seigneur, le Marquis, l'homme de qualité,* He sets up for a Lord, a Marquis, a man of quality ; *Elles sont les dames,* They set up for ladies.

6. Observation.

Names of kingdoms, provinces, rivers, and mountains, have generally the articles *le, la, les* ;

Le France est un puissant royaume, France is a powerful kingdom ;
L'Angle.

L'Angleterre est un état riche & florissant, England is a rich and flourishing state; *Le Languedoc & la Guienne sont les deux plus belles provinces de France*, Languedoc and Guienne are the two finest provinces in France; *la Seine & la Tamise*, the Seine and the Thames; *les Alpes & les Pyrenées*, the Alps and the Pyrenees.

Names of kingdoms and provinces lose the article after the preposition *en*: Ex. *Il va en France*, He goes into France; *Il demeure en Angleterre*, He stays or lives in England.

They are also generally declined with the article *de* only: Ex. *Je reviens d'Angleterre*, I return from England; *le Royaume de France*, the kingdom of France; *du vin de Champagne*, Champagne wine: However, we say also in the genitive case, *Je parle de France & de l'Angleterre*, I speak of France and England, &c.

Names of rivers of the masculine gender have in the genitive case the article *du* after the noun *rivière*; but if they be of the feminine gender, they have the article *de* only: Ex. *la rivière du Rhôn*, the river Rhone; *la rivière de Seine*, the river Seine.

We say, *vin de Rhin*, *vin de Moselle*, Rhenish or Moselle wine and not *vin du Rhin*.

Names of mountains lose their article after the word *mont*; as *le mont Parnasse*, mount Parnassus, &c.

7. Observation.

Nouns and adverbs of quantity govern a genitive case, with the article *de*.

Ex. *Une pinte de vin*, a pint of wine; *une verge de drap*, a yard of cloth; *une aune de toile*, an ell of linen cloth; *un boisseau de bled*, a bushel of corn; *Il y a de belles femmes en Angleterre*, There are handsome women in England; *Combien d'argent avez-vous?* How much money have you? *Beaucoup d'enfants*, many children.

Exceptions.

The adverb of quantity, *bien*, a great deal, much, or many takes the article *du*, *de l'*, *des*, instead of *de*: Ex. *Il a bien bu du vin*, He has drunk a great deal of wine; *Il a bien de l'argent*, He has much money; *Avez-vous bien des livres?* Have you a great many books?

8. Observation.

We use the article *de* instead of *du*, *de*, *la*, and *des*, with adjectives that go before a substantive taken in an indefinite sense, both in the singular and plural: Ex. *Voilà de bon vin*, There is good wine; *Voilà de bonne viande*, There is good meat; *Ce sont de savans hommes*, They are learned men; *Ce sont de belles femmes*, They are handsome women.

But if there were no adjectives, or if the adjective followed

substantive, then we should say, *voilà du vin*, or *voilà du vin qui est bon*, *voilà de la viande*, *voilà de la viande excellente*, &c.

Again the articles *du*, *de*, *la*, *des*, come before an adjective ; but then they are used in a definite sense, and are the genitive of the articles *le*, *la*. Ex. *l'admiration du beau sexe*, the admiration of the fair sex ; *l'opinion des savans hommes*, the opinion of learned men.

9. Observation.

The article, *un*, *une*, and its plural, *des*, *de*, *à des*, are generally used to express an individual substance.

Ex. *un homme juste*, a just man ; *une belle femme*, a handsome woman ; *Il y a des hommes plus raisonnables que les autres*, There are men more reasonable than others ; *Je n'ai point de livres*, I have no books ; *Ces pommes ressemblent à des poires*, These apples are like pears.

10. Observation.

The article *de* is elegantly used, though by way of pleonasm, in the following and the like expressions, *Il y en eut la moitié de tués*, Half of them were killed ; *Il y en a trois de blessés*, Three of them were wounded ; *De vingt portraits qu'il doit faire, il y en a déjà quinze d'achevés*, Of twenty figures he is to make, there are fifteen already finished. However, *de* may very well be left out when the substantive is joined with the adjective ; as, *Il y eut cinquante hommes tués*, There were fifty men killed, *Il y a deux mille soldats blessés*, There are two thousand soldiers wounded ; *Il y a déjà quinze portraits achevés*, There are fifteen pictures already finished.

11. Observation.

The article *le*, *la*, *les*, and their oblique cases, *de*, *du*, *de la*, *au*, *à*, *au*, *à la*, *aux*, as also *un*, *une*, *des*, and all cardinal numbers, are always put before the substantives to which they belong ; as, *le Roi*, the King ; *le Prince*, the Prince ; *la Princesse*, the Princess ; *les Duchesses*, the Dutcheffes ; *la volonté de Dieu*, the will of God ; *l'armée du Roi*, the King's army ; *les charmes de la vertu*, the charms of virtue ; *la vanité des hommes*, the vanity of men ; *obéir à Dieu*, to obey God ; *monter au ciel*, to go up to heaven ; *parler à la populace*, to speak to the populace, or the mob ; *aspirer aux dignités*, to aspire to dignities ; *Un homme est plus fort qu'une femme*, A man is stronger than a woman ; *Il y a des gens fort étranges dans le monde*, There are very strange people in the world ; *Le Roi a deux, trois, quatre, vingt, trent mille sujets prêts à sacrifier leurs vies pour son service*, The king has two, three, four, twenty, thirty thousand subjects ready to sacrifice their lives for his service.

When an adjective goes before a substantive, we place before it the articles belonging to the substantive; as, *le grand monde*, the great world; *La petite Bretagne*, Little Britain, a province in France; *un magnifique bâtiment*, a magnificent building; *une nombreuse cour*, a numerous court.

Sometimes the articles *du*, *de la*, *des*, are changed into *de*, before an adjective, as we have said before in the eighth observation.

Sometimes there goes an adverb betwixt the article and the noun adjective, or numeral; as, *Son bien monte à environ dix mille livres Sterling*, His estate amounts to about ten thousand pounds Sterling: However, we must avoid the following expression, *Celui est su de presque tout le monde*, That is known almost by every body and the like.

12. Observation.

When one of these articles *le*, *la*, *du*, *des*, goes before a surname, it is a part of that surname, which is declined as other proper names, with the articles *de* and *à*.

Ex. *Le Maître, de Le Maître, à Le Maître.*

Le Coq, de le Coq, à Le Coq.

La Motte, de La Motte, à La Motte.

Du Lac, de Du Lac, à Du Lac.

Des Roches, de Des Roches, à Des Roches.

And when we speak of a woman, we must put the articles *de la*, *à la*, before this sort of surnames, in this manner:

la Le Maître, de la Le Maître, à la Le Maître.

la La Motte, de la La Motte, à la La Motte, &c.

When the particle *de* comes before a surname of one syllable, or of two syllables beginning with a vowel, then *de* is still to be kept. **Ex.** *De Thou, d'Agneau*. But if it be of more than two syllables, or begin with a vowel, *de* may indifferently be kept, or left out, as, *Ambusson*, or *D'Ambusson*; *Ablancourt*, or *D'Ablancourt*. And if we speak of a woman, we must always put *de* before the names, and add the article besides; thus, *la D'Ambusson, la D'Ablancourt, &c.*

13. Observation.

We repeat the article in French before several substantives and synonyma, whereas it is generally left out in English; as,

La clemence, la sagesse, la liberalité, & la vaillance, clemency, wisdom, liberality, and valour; *Les faveurs & les graces que j'ai reçus de vous*, The favours and kindnesses I have received from you; *J'ai acheté du pain, du vin, & de la viande*, I have bought bread, wine, and meat; *Il a vendu un manteau, une épée, & des cravates*, He has sold a cloak, sword, and cravats.

However

However, we do not repeat the articles *un* and *de* before a noun adjective; as, *un bonnête & savant homme*, an honest and learned man; *une belle & savante femme*, a handsome and learned woman; *Ce sont de grands & vigoureux hommes*, They are tall and sturdy men.

14. Observation.

When the superlative definite comes after its substantive, it is always the articles *le*, *la*, *les*, in the nominative, whether the substantive be in the nominative, genitive, or dative case; as, *C'est l'homme le plus savant que je connoisse*, He is the most learned man I know; *Je parle d'une dame la plus belle de la cour*, I speak of the handsomest lady at court; *Je l'ai donné à l'homme le plus généreux du monde*, I gave it to the most generous man in the world; *Il parle avec mépris des personnes les plus considérables du royaume*, He speaks with contempt of the most considerable persons in the kingdom.

In these and the like expressions, the article that goes before the substantive shews the case of the noun; and that which is joined to the superlative serves only to form that degree of comparison of which it is a constant mark; but when the superlative goes before the substantive, the article that precedes it shews at once both the superlative degree, and the case of the noun, thus, *Je parle du plus bonnête homme du monde*, I speak of the honestest man in the world; *Je l'ai dit au plus fidelle ami que vous avez*, I told it to the most faithful friend you have.

15. Observation.

An adjective added for an epithet, or a nick-name to a proper name, is always put in the nominative case, let the case of the proper name be what it will: as, *Je parle de Louis le Grand*, I speak of Lewis the Great; *& moi de Guillaume le Conquerant*, and I of William the Conqueror; *Il le dit à Charles le Chauve*, He told it to Charles the Bald.

The same rule is to be observed in the names of trade, profession, quality, &c. as, *le neveu de Douglas le cordonnier*, the nephew of Douglas the shoemaker; *Je l'ai dit à Monsieur Garth médecin*, I told it to Dr. Garth the physician; *La cour de son Altesse le Duc de Gloucester*, The court of his Highness the Duke of Gloucester.

16. Observation.

We put in French the articles before several nouns that have none in English; as, *la vertu*, virtue; *le vice*, vice; *la clémence*, clemency; *la tempérance*, temperance; *l'orgueil*, pride; *l'adultère*, adultery; *la France*, France; *l'Angleterre*, England.

17. *Observation.*

There are several expressions in French, wherein the article is suppressed; as, *avoir faim*, to be hungry; *avoir chaud*, to be hot; *parler François, Anglois, Latin, &c.* to speak French, English, Latin, &c.; *donner caution*, to give security, or to put in bail; *prendre langue*, to get intelligence; *porter témoignage*, to bear witness, &c.

ARTICLE II.

*Of the Construction of Nouns.**Of Substantives.*

1. When two substantives come together, and one of them depends on the other, the second must be in the genitive case; as, *la gloire de Guillaume*, the glory of William, or William's glory; *le palais du Roi*, the King's palace; *les traits du visage*, the features of the face; *la paume de la main*, the palm of the hand.

2. Two or more substantives of the singular number, signifying different things, and being joined by a conjunction, are as good as a plural number; and therefore, if a verb and an adjective come after them, both these must be put in the plural number: as, *La foi, l'espérance, & la charité, sont les vertus Théologiques*, Faith, hope, and charity, are the divine virtues; *Le Roi, le Prince, la Princesse, & le Duc de Gloucester, sont les quatre premières personnes du royaume*, The King, the Prince, the Princess, and the Duke of Gloucester, are the four first persons in the kingdom.

3. When two or more substantives singular are joined together, and signifying but one single thing or person, they require no more than a singular: Ex. *Guillaume Troisième, Roi de la Grande Bretagne, & Prince d'Orange, est un Prince vaillant & sage*, William the Third, King of Great Britain, and Prince of Orange, is a valiant and wise Prince: *Guillaume Duc de Gloucester est un jeune prince qui promet beaucoup*, William Duke of Gloucester is a very promising young prince.

4. These words, *toutes sortes*, all sorts, are always followed by a genitive plural; as, *toutes sortes de gens*, all sorts of people; *toutes sortes d'oiseaux*, all sorts of birds: But after *toute sorte*, all sort, or all manner, you may use the singular or plural indifferently, as, *toute sorte d'avantage*, or *toute sorte d'avantages*, all manner of advantage.

Of Adjectives.

There are four things to be considered in adjectives (whether nouns, pronouns, or participles) with relation to substantives, viz. their position, gender, number, and case.

The Position of Adjectives.

Of adjectives, some go before the substantive, others after it ; and others again either before or after, indifferently.

The adjectives that go before the substantive are,

1. The adjectives of ordinal numbers.

Ex. *Il est le premier monarque du monde*, He is the first monarch of the world ; *Il est la seconde personne du royaume*, he is the second person of the kingdom ; *Elle est la troisième princesse du sang*, She is the third princess of the blood.

Exceptions.

The adjective ordinal is put after the substantive, 1. when joined to a proper name ; as, *Guillaume troisième*, William the third ; *Louis quatorzième*, Lewis the Fourteenth ; and, secondly, when we quote a book, a chapter, &c. ; as, *livre premier*, the first book ; *chapitre second*, the second chapter, &c.

Note, That when we use the article, we may indifferently say, *premier livre*, or *livre premier*, in the first book ; and that, speaking of books, chapters, &c. without quoting them, the adjective goes before the substantive, according to the rule ; as, *J'ai lu premier livre de votre histoire*, I have read the first book of your history.

7. All conjunctive pronouns are put before the substantive,

Ex. *mon chapeau*, my hat ; *ton bonnet*, thy cap ; *son livre*, his book ; *ma chambre*, my chamber ; *ce livre*, this book ; *cet étui*, that case ; *cette plume*, that pen ; *ces garçons*, these, or those boys ; *Quel homme, ce ?* What man is that ? *Quelque chose*, something ; *un certain philosophe*, a certain philosopher ; *tel maître, tel valet*, like master, like man ; *chaque jour*, every day.

3. The following adjectives generally go before the substantive,

bon, good.

mauvais, méchant, ill, or bad, or

naughty.

grand, great.

petit, little.

gros, big, great.

beau, handsome, fine.

laide, ugly.

Chétif, pitiful, sorry, paltry.

Galant, genteel.

Jeune, young.

Vieux, old.

Meilleur, better.

Le plus aimable, the most lovely.

Pauvre, poor.

As also most comparatives and superlatives.

Examples.

Un bon homme, a good man ; *une bonne femme*, a good woman ; *un méchant garçon*, a naughty boy ; *un grand personnage*, a great person ;

person; *un petit enfant*, a little child; *une jeune fille*, a young girl; *un vieux renard*, an old fox; *un gros ventre*, a big belly; *un beau visage*, a handsome face; *une laide femme*, an ugly woman, &c. *un meilleur emploi*, a better employment; *la plus aimable fille du monde*, the most lovely maid in the world; *le plus riche bourgeois de Londres*, the richest citizen in London.

However, this rule is subject to many exceptions.

1. The forementioned adjectives may be put after the substantives, when one, two, or three more, are joined with them: Ex. *un homme bon & honnête*, a good and honest man; *un prince grand & magnifique*, a great and magnificent prince; *une femme belle, riche, & sage*, a handsome, rich, and discreet lady.

2. When the same adjectives relate to a thing that follows, they are put after the substantive; as, *C'est un garçon beau comme un ange*. That boy is handsome as an angel.

The adjectives that come after the substantives are,

1st, Those that express a colour:

As *un linge blanc*, white or clean linen; *un chapeau noir*, a black hat; *du vin rouge*, red wine; *un ruban verd*, a green ribbon; *de la soye grise*, gray silk, &c. Except from that rule the following words, and some other compound nouns, that have the nature of substantives; *les blancs manteaux*, a sort of Benedictine friars; *un blanc mangé*, a sort of dainty dish; *un rouge bord*, a brimmer; *une rouge trogne*, a red face; *un verd galant*, a brisk spark.

2^{dly}, All participles, preter or past.

Ex. *une chambre garnie*, a furnished room; *une homme connu*, a known man; *un discours feint*, a feigned discourse; *un chemin battu*, a beaten way, &c.

3^{dly}, Adjectives formed from names of nations: Ex. *un gentil homme François*, A French gentleman; *une dame Anglois*, an English lady; *un régiment Italien*, an Italian regiment; *la flotte Hollandoise*, the Dutch fleet; *sa Majesté Danoise*, his Danish Majesty; *la gravité Espagnole*, the Spanish gravity; *une mine Turque*, Turkish look, &c.

4^{bly}, Adjectives ending with an *s*, or *ique*: Ex. *un habit neu*, a new suit; *une homme craintif*, a fearful man; *un esprit rétif*, a restive mind; *un discours philosophique*, a philosophical discourse; *l'utilité publique*, the public good; *un discours politique*, a political discourse, &c. *magnifique*, magnificent; and perhaps some others, may be put before or after the substantive indifferently.

5^{bly}, Adjectives expressing a quality of the air, weather and elements.

Ex. *un tems froid*, cold weather; *un lieu humide*, a moist place; *un air pur*, a pure air; *de l'eau tiède*, lukewarm water.

6^{bly}, Most adjectives that may be used as substantives, such

bossu, hunch-backed, crooked; *boiteux*, lame, cripple; *aveugle*, blind; *melancholique*, melancholy, &c.

Ex. *un bossu*, or *un homme bossu*, a crooked man; *une boiteuse*, or *une femme boiteuse*, a lame woman, &c.

7thly, Adjectives ending in *esque*, *ile*, and *ule*.

Ex. *une figure grotesque*, an antique figure; *le stile burlesque*, burlesque style; *un discours puérile*, a puerile or childish discourse; *une femme credule*, a credulous woman.

8thly, The following adjectives, and some others, are also generally put after the substantive.

Recent, recent, new.

Long, long.

Court, short.

Neutre, neuter.

Général, general.

Particulier, particular.

Singulier, singular.

Entier, entire.

Tranchant, cutting, &c.

Languissant, languishing.

Vertueux, virtuous.

Vicieux, vicious.

Peureux, fearful.

Préférable, preferable.

Considérable, considerable.

Rebelle, rebellious.

Importun,

Fâcheux,

} troublesome.

But this rule is liable to exceptions, especially in poetry.

There is a great number of adjectives which may be used either before or after the substantive indifferently; such as, *un éternel bonheur*, or *un bonheur éternel*, an eternal happiness; *un état heureux*, or *un heureux état*, a happy state; *un enseigne fripon*, or *un fripon enseigne*, an arrant knave, &c. In such cases, consult the ear.

Some adjectives have a different sense according to their different position; such as, *une femme sage*, a wise or discreet woman; *une sage femme*, a midwife; *une grosse femme*, a big woman; *une femme grosse*, a woman big with child; *un galant homme*, a genteel man, a gentleman; *une homme galant*, a courtier, a spark; *une nouvelle certaine*, a certain or true news; *une certaine nouvelle*, a piece of news; *le malin esprit*, the evil spirit, the devil; *un esprit malin*, a malicious man, a wag.

First Rule.

The adjectives ought to agree with the substantives in gender, number, and case: Ex. *un grand lit*, a great bed; *une petite table*, a little table; *des personnes sacrés*, sacred persons; *un dessein important*, an important design, &c.

Except from that rule *lettres royaux*, *ordinances royaux*, and *lois royaux*, three law expressions; where *royaux* is used instead of *royales*.

Second Rule.

The masculine gender is accounted more noble than the feminine;

nine; and therefore, when two substantives of different genders are the nominatives of the verb *être*, or of a passive verb, the adjective that follows ought to be of the masculine gender, and in the plural number.

Ex. *L'homme & la femme sont obligés de s'aimer mutuellement.* Men and women are obliged to love one another mutually; *Le mérite & la fortune sont rarement unis en la même personne,* Merit and fortune seldom meet in the same person.

Third Rule.

When the substantives are not in the nominatives of the verb *être*, the adjective agrees with the nearest or last substantive.

Ex. *On voit souvent le mérite & la vertu opprimée,* We often see merit and virtue oppressed.

Fourth Rule.

When several substantives of different genders come together in the same phrase, and are to be gathered under one adjective in such a case, to avoid obscurity, we may use the word *choses* or some other substantive agreeable to the nature of those substantives: *L'or, l'argent, la renommée, les honneurs, & les dignités sont choses incertaines & périssables, ou sont des biens incertains & périssables,* Gold, silver, fame, honour, and dignities, are things, goods, uncertain, and perishable.

Fifth Rule.

Sometimes the feminine gender and singular number are preferred before the masculine gender and plural number, by reason of the advantage of their situation; contrary to the second rule.

Ex. *Le mérite, la piété, l'honneur, & même la justice, sont souvent méprisés, au siècle où nous sommes,* Merit, piety, honour, and even justice, are often despised in our age.

Sixth Rule.

These substantives, *partie*, and *quelque chose*, though of the feminine gender, are construed with a masculine adjective.

Ex. *Il y a un partie du pain mangé,* There is a part of the bread eaten; *Il a une partie du bras cassé,* He has part of his arm broken. *Sa conversation a quelque chose d'ennuyeux,* His conversation is somewhat tedious; *quelque chose de bon,* something good.

Observations.

Some adjectives govern a noun, or a verb; such as, *digne, capable, incapable, impropre, comparable.*

Ex. *Digne de blame,* that deserves blame; *digne le louer,* praise worthy, &c.

2. Finally, there are adjectives used sometimes absolutely, and

sometimes with a case governed; such as, *sensible, insensible, content, prompt.*

Ex. *C'est un homme sensible*, He is touchy; *Il est sensible aux injures*, He is sensible of injuries; *C'est une femme insensible*, She is an insensible woman; *Elle est insensible à l'amour*, She is insensible to love; *Je vis content*, I live contented; *Je suis content de ma fortune*, I am content with my fortune; *Il est prompt*, He is hasty, passionate; *Il est prompt à servir ses amis*, He is forward to serve his friends.

Of the Comparison.

Although I have spoken at large of the comparison in the *Ana-*
logy, yet it will not be amiss to make the following observations.

1. The adverbs of quantity, *plus*, more; *autant, tant*, as much, much; *moins*, less, which serve to compare substantives, are to be followed by a genitive case, with the article *de*: Ex. *Il a plus d'argent que moi*, He has more money than I; *Il a autant d'esprit que vous*, He has as much wit as you; *Il n'a pas tant de courage que César*, He has not so much courage as Cæsar; *Elle a moins de beauté que sa sœur*, She has less beauty than her sister.

2. The relative participle *en* is sometimes used to avoid the repetition of the noun: Ex. *Il a bien de l'argent, mais vous en avez plus que lui*, He has a great deal of money, but you have more than he.

In the comparison, the particle *que*, is often followed by a verb and an adverb.

Ex. *Elle est plus belle que je ne pensois*, She is handsomer than I thought; *Il a autant d'esprit qu'on en peut avoir*, He has as much wit as any man can have; *Il est plus riche que jamais*, He is richer than ever.

4. It is a common fault with foreigners to use the particle *que*, instead of *de*, immediately after the adverbs of quantity, *plus* and *moins*; which they ought carefully to avoid. As for example, instead of *Il a plus que vingt ans*, they ought to say, *Il a plus de vingt ans*, He is more than twenty years old; and instead of *Je lui ai donné un peu moins que cent livres Sterling*, we must say, *Je lui ai donné un peu moins de cent livres Sterling*, I gave him something less than an hundred pounds Sterling.

It is true, that *que* comes sometimes immediately after *plus*; but then it signifies *but*, and not *than*: Ex. *Je n'ai plus que cent livres*, I have but an hundred crowns; *Nous n'avons qu'une semaine jusqu'à Noël*, We have but one week to Christmas.

The adverb *aussi*, so, and *autant*, as much, are always used with an affirmation; and *si*, so, and *tant*, so much, with a negation.

Ex,

Ex. *Vous êtes aussi riche que lui*, You are as rich as he ; *Vous avez autant d'esprit que lui*, You have as much wit as he ; *Vous n'êtes pas si savant que lui*, You are not so learned as he ; *Vous n'avez pas tant de beauté qu'elle*, You have not so much beauty as she.

Of numeral Nouns.

When we reckon years from an epoch, we use cardinal numbers instead of the ordinal ; as *l'an six cens quatre de la fondation de Rome*, the year six hundred and four from the foundation of Rome.

When we speak of the years elapsed since the birth of our Saviour, we say, *l'an mil six cens quatre vingt dix huit*, the year one thousand six hundred and ninety-eight ; and not *mille*, for *Mil* in this place is an adjective, which stands for *millième*.

We also use sometimes cardinal numbers instead of the ordinal when we speak of some princes, or when we quote a book, chapter, &c.

Ex. *Henri Trois*, Henry the Third ; *Henri Quatre*, Henry the Fourth ; *Louis Quatorze*, Lewis the Fourteenth ; *tomé trois*, tome the third ; *chapitre quatre*, chapter the fourth. We say *Charles Quint*, from the Spanish *Carlos Quinto*, because he was King of Spain, and not Emperor : and not *Charles Cinq*, or *Cinquième*, *Charles Cinq*.

4. Instead of saying, *C'est le deuxième, ou le troisième chapitre*, say, *C'est le deux, ou troisième chapitre*, It is the second or the third chapter, &c.

5. It is uncertain whether we ought to say *vingt et un chevaux* or *vingt et un chevaux*, one and twenty horses. The French Academy is for the latter expression ; but Mr. Menage maintains the first to be the better of the two ; because we say *vingt et un jours*, one and twenty days ; *vingt et un an*, one and twenty years. However, he thinks that *cheval* ought to be in the plural number when it is followed by an adjective ; as *vingt et un chevaux blancs*, one and twenty white horses. As for the substantives, they are left in the singular, although followed by an adjective plural : Ex. *Elle a vingt et un an passés*, She is past one and twenty years.

ARTICLE III.

Of the use of Pronouns.

There are, as was said before, seven sorts of pronouns, viz. personal, possessive, demonstrative, relative, interrogative, numeral, and indefinite ; upon which we shall make some observations.

SECT. I. Of personal Pronouns.

I. *Observation.* Personal pronouns may be divided into *conjunctive*, *absolute*, and *indifferent*.

I. *Conjunctive* personal pronouns are the nominatives of verbs ; such as *je, tu, il, nous, &c.* and the oblique datives and accusatives ; such as, *moi me, nous, toi, te, vous, lui, le, la, &c.*

2. *Absolute* personal pronouns are these nominatives, *moi, toi, lui, eux, elle, elles* ; and these accusatives, *lui, eux, soi, elle, and elles.*

3. All the rest of the personal pronouns are *indifferent* ; such as *moi, à moi, de nous, à nous, &c.*

II. *Observation.* The pronouns personal that serve for the nominative of a verb, instead of a substantive, are these, *je, tu, il, le, nous, vous, ils, elles.*

Ex. *Je mange, tu manges, il ou elle mange, I eat, thou eatest, or she eats ; nous mangeons, vous mangez, ils ou elles mangent, we eat, ye eat, they eat.*

This observation is to obviate the fault of those that begin to speak French ; who are apt to say, *moi mange, toi manges, &c.* instead of *je mange, tu manges, &c.*

III. *Observation.* The nominative pronoun is put after the verb.

1. In an interrogation ; *Parle je ? Do I speak ? Parles tu ? dost thou speak ?*

2. In these short Parentheses, *dis-je, say I, or I say, dit-il, said he, &c.*

3. In the second imperfect of the conjunctive mood, in these expressions, *Eût-il, had he ? Eût-elle plus de beauté que Venus ? had she more beauty than Venus ? &c.*

5. In the present tense of the conjunctive ; as in *ainsi soit-il, so be it, puisse-t-il, may he, &c.*

IV. *Observation.* In an interrogation, when there is a substantive that stands for the nominative of the third person of a verb, we put the pronoun after the verb, in this manner, *Le Roi est-il venu ? Is the King come ? La princesse se porte-t-elle bien ? Is the princess well ?*

This observation is to shew, that the pronoun of the third person is entirely superfluous in all other cases, when there is another nominative, and may prevent the mistake of some foreigners, who say, *Le Roi, il est un sage prince, instead of, Le Roi est un sage prince, The King is a wise prince.*

V. *Observation.* Through a corruption of most languages of Europe, we use the second person plural instead of the singular, and we say *vous* when we speak to a single person : as, *Vous êtes un bonhomme, You are an honest man. The same is done with pronouns possessive, votre vos, les vôtres, your, or yours ; which*

are used instead of *ton, ta, tes*, thy; and *le tien, la tienne, les tiennes*, thine.

Note, That though we use the plural *vous* when we speak to a single person, nevertheless the adjective that relates to it ought to be in the singular number.

Ex. Vous êtes prudent et sage, You are prudent and wise; *Vous êtes riche et noble*, You are rich and noble.

* *Note* also, that the pronouns *tu*, thou, &c. and *ton, ta, tes*, thy, &c. are often used, when we speak either to a very familiar friend, or a person very much below us; or, in poetry, to God or to a King.

VI. *Observation*. The pronouns nominative of the third person are used before the verb *être*, to be.

1. When there follows an adjective without a substantive; as, *Il est savant*, He is learned; *Elle est belle*, She is handsome; *Il est juste d'aimer son prochain*, It is just to love one's neighbour.

2. When we speak of the time and hour; as, *Quelle heure est-il ? Il est une heure*, What's o'clock? It is one o'clock. *Il est temps de se lever*, It is time to rise, &c. But if the question be asked with the demonstrative *ce*, we must also answer with it; as, *Quelle heure est cela ? C'est une heure*, It is one o'clock, &c.

The pronoun demonstrative *ce* is used before the verb *être* instead of nominative pronouns of the third person both in the singular and plural number.

1. Before a proper name, a pronoun, and a noun, that has an article in the nominative; as, *Qui est la ? C'est Pierre*, Who is there? It is Peter. *C'est moi*, It is I; *C'est lui*, It is he; &c. *Ces sont vos livres*, These are your books; *C'est Monsieur*, It is Master, &c.

2. When there follows a substantive that expresses an irrational or inanimate being; as, *Qu'est cela ? C'est un cheval*, What is that? That is a horse; *C'est une maison*, That is a house; &c. We say also, *C'est dommage*, *C'est pitié*, It is pity; and not, *Il est dommage*, *Il est pitié*.

3. When there follows an infinitive, a participle passive in a neutral sense, an adverb, or a preposition; as, *C'est être fou*, It is folly, or madness; *C'est fait*, That is done; *C'est assez*, That is enough; *C'est sans dessein*, That is without design, &c.

We use either the personal pronouns, or the demonstrative indifferently; 1st, Before substantives expressing the sex, quality, profession, or trade of a person; *Il est homme*, He is a man; *C'est un homme*, It is a man; *Il est prince*, or *C'est un prince*, He is a prince, or It is a prince; *Il est cordonnier*, or *C'est un cordonnier*, He is a shoemaker, &c.

2. Before a name of a nation, and superlative definite;

elles sont Angloises, or *Ce sont des Angloises*, They are English women ; *Il est plus riche de tous*, or *C'est le plus riche de tous*, He is the richest of all.

VII. *Observation*. By an elliptic or short way of speaking and to avoid the article *à*, we use the accusatives, *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, and the oblique cases, *lui* and *leur*, to express the dative case ; and we place those pronouns before the verb by which they are governed.

Ex. *Il m'a dit*, He told me ; *Je te donne ma foi*, I plight my faith to thee ; *Il s'attribue cela*, He arrogates that to himself ; *Je lui ai dit la vérité*, I told him, or her, the truth ; *On nous a dit cela*, They told us that ; *Je vous le donnerai*, I will give it you ; *Je le leur ai donné*, I gave it to them.

Instead of these expressions, most foreigners are used to say, *Il à dit à moi* ; *Je donne à toi* ; *Il attribue cela à foi* ; *J'ai dit à lui*, or *à elle*, *la vérité* ; *On a dit cela à nous* ; *Je donnerai cela à nous* : *Je l'ai donné à eux* : which fault they ought carefully to avoid.

These pronouns personal of the accusative case, *me*, *te*, *se*, *le*, *la*, *moi*, *nous*, and *vous*, are also put before the verb that governs them.

Ex. *Il me hait*, He hates me ; *Je te tiens*, I hold thee ; *Il se regarde*, He views himself ; *Je le menaçai*, I threatened him ; *Je la verrai*, I shall see her ; *Nous les aurons*, We shall have them ; *Je vous aime*, I love you. Therefore we must not say, *Il hait moi*, *Je tiens toi*, *Il regarde foi*, &c. as most foreigners are used to do.

Note, That when the verb is in the imperative mood, and one speaks with affirmation, all these pronouns are put after the verb, except in the third person ; and that, instead of *me*, *te*, we use *moi*, *toi* : Ex. *Donnez-moi, à boire*, Give me some drink ; *Arrête toi*, Stay ; *Promenons-nous*, Let us walk ; *Donnez-lui cela*, Give him or her that ; *Faites-le*, Do it ; *Cachez-les*, Hide them.

But if one speaks negatively, or the verb be in the third person, the pronoun goes before the verb : Ex. *Ne me dites pas cela*, Do not tell me so ; *Qu'il se promenne*, Let him walk, &c.

We say, *Venez me voir*, Come and see me ; *Va te pendre*, Go hang thyself, &c. because *me* and *te* are governed by the verbs *voir* and *pendre*.

The relative particles *en* and *y* are construed in the same manner as the foregoing personal pronouns ; that is, they always go before the verb, except in the first and second person of the imperative, when one speaks with affirmation : Ex. *J'en viens*, I come from thence ; *Nous y allons*, We go thither, &c. *Parlons en*, Let us speak of it ; *Allez-y*, Go thither, &c.

VIII. *Observation*. When a verb governs two personal pronouns, that of the accusative case, and of the first and second persons, ought to be next to the verb ; but when the two pronouns

are of the third person, the dative case is to be placed next the verb; Ex. *Il me le donne*, He gives it me; *Donnez-le moi*, Give it me; *Me le donnez-vous?* Do you give me them? *Je le lui ai donné*, I gave it him, or her; *Je le leur dirai*, I shall tell it to them; *Qu'il le leur donne*, Let him give it to them. But in the first and second persons of the imperative, the accusative goes next the verb: *Donnez-le lui*, Give it him, or her, &c.

When the relative particles *en* and *y* are joined to these personal pronouns, they always go after them; *Je lui en parlerai*, I will speak to him of it; *Il ne m'en a rien dit*, He has told me nothing of it; *Menez-nous y*, Carry us thither, &c.

Note, That *Menez-m'y*, *Portez-m'y*, &c. have an ill sound; and instead of them it is better to say; *Menez-moi là*, *Portez-moi là*, Carry me thither.

IX. *Observation*. Personal nominative pronouns are to be repeated.

1. When the tense and person of the verb are altered; as, *Je viendrai demain chez vous, et je souhaiterais que vous y fussiez*, I will come to-morrow to your house, and I wish you were there.

2. When we pass from a negation to an affirmation, as, *Il n'a point de honte de ses actions, & il fait gloire de ses vices*, He is not ashamed of his actions, and glories in his vices.

3. After the conjunctions, *mais*, *même*, and such like.

But when the nominative personal pronouns belong to the same tenses and persons, they are not to be repeated. Ex. *Ils le trouvèrent chez lui, & lui dirent*, &c. They found him at home, and told him, &c.

X. *Observation*. Oblique personal pronouns of the dative and accusative case are always to be repeated.

Ex. *Je lui dis cela, & de plus je lui promis*, &c. I told him that, and besides I promised him, &c. *Il m'aime & me considère*, He loves and respects me.

XI. *Observation*. It is a nice question whether the oblique personal pronouns ought to be placed before the verb that governs them, or before the verb that has no regimen. As for example, whether we ought to say, *Il ne veut pas le faire*; or *Il ne le veut pas faire*, He will not do it. However, the best masters of the French tongue are for the first of these expressions.

XII. *Observation*. Absolute personal pronouns have a relative signification, and are never joined to any verb, except the substantive, *être*, to be: Ex. *Qui a fait cela? Moi, toi, lui*, &c. *C'est moi, C'est toi, C'est lui*, Who has done that? I, thou, or he, or it is I, it is thou, it is he.

XIII. *Observation*. Some personal pronouns are called *indifferent*, because they may either be joined to the verb, or be separated

parated from it : Ex. *Il parle de moi, de toi, &c.* He speaks of me, of thee, &c.

De qui parle-t-il ? De moi, &c. Whom does he speak of ? Of me. *Aimez moi, aimez nous,* Love me, love us.

XIV. *Observation.* *Lui, eux, elle, elles,* are only said of persons, or of things to which we ascribe a person ; such as, *l'amour, l'ave ; la philosophie,* philosophy, &c.

Ex. *Est ce votre sœur ! Non, ce n'est pas elle ;* Is that your sister ? No, it is not she.

Note, That the same pronouns are not to be used when we speak of inanimate or irrational beings : As for example, if you are asked, *Est ce là votre couteau ? Est ce là votre jument ?* Is that your knife ? Is that your mare ? You must not answer, *C'est lui, C'est elle,* but *Ce l'est,* That is it, that is she ; and likewise do not say, *Ce cheval est fougueux, ne vous y fiez pas à lui,* but *Ce cheval est fougueux, ne vous y fiez pas,* That is a fiery unruly horse, do not trust yourself with him.

XV. *Observation.* The pronouns *il, elle,* and *soi,* are not to be used indifferently one for another ; for if we speak of things, *soi* is to take place of *lui* : Ex. *L'aimant attire le fer à soi.* The load-stone attracts iron ; yet we say in the feminine gender, *La vertu a en elle tout ce qui peut la rendre aimable,* Virtue has in itself all that can make it lovely.

When we speak of persons in general, *soi* is always to be used ; Ex. *On ne doit parler de soi qu'avec beaucoup de modestie,* One ought not to speak of one's self but with a great deal of modesty.

When we speak of a particular person, *lui* and *elle* are to be used instead of *soi* : Ex. *C'est un homme qui ne parle que de lui.* That man speaks of nobody but himself. *Lui même, elle même,* and *soi même,* are used in the same manner as *lui, elle,* and *soi.*

SECT. II. Of Pronouns Possessive.

I. *Observation.* The gender of pronouns possessive in French does not follow that of the person that speaks, or is spoken of, but agrees with the particular gender of every noun they are joined to. Ex. *Son père & sa mère sont venus,* His father and mother are come.

But note, that, in the use of these pronouns masculine, *mon, ton,* &c., the French choose rather to clash with the rules of grammar, than to grate the ear ; for they put those pronouns before nouns of the feminine gender that begin with a vowel, or an *h* mute ; and they say, *mon ame,* my soul ; *son histoire,* his or her history, &c.

This they do to avoid the *hiatus* or *cacophony*, or ill sound, which would arise from two vowels meeting together, if they should say, *ma ame, sa histoire,* &c.

II. *Observation.* The dative cases of personal pronouns, *à moi, à toi,*

à toi, à toi, à elle, à nous, à eux, à vous, à elles, are often used to express the possession of a thing in an absolute manner.

Ex. *Ce livre est à moi*, That book is mine; *Cette maison est à lui*, That house is his, &c.

The same way of expressing the possession is sometimes used in substantives: Ex. *Ce carrosse est à Monsieur*, That coach is the Gentleman's; *Ce manchon est à Madame*, That muff is the Lady's, &c.

III. *Observation*. There is this difference betwixt these pronouns, *mon, ton, son, notre, votre, leur*, and *le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur*, that the first are conjunctive, and go always before the nouns; and the other absolute, and come after the nouns to which they relate.

Ex. *Mon cheval court mieux que le sien*, My horse runs better than his, &c.

Therefore it is a fault to say, for example, *un mien ami*, instead of *un de mes amis*, a friend of mine.

IV. *Observation*. Sometimes the plural pronouns, *les miens, les tiens, les siens, les nôtres, les vôtres, les leurs*, signify one's friends or relations, or the people of one's party.

Ex. *Il est allé vers les siens, & ils ne l'ont point connu*. He went to his own, and they knew him not.

V. *Observation*. Sometimes these singular pronouns, *le mien, le tien, &c.* signify one's own money, or estate.

Ex. *J'ai dépensé cent écus de mien*, I spent one hundred crowns of my own; *Il lui en coûtera du sien*, It will cost him some money.

SECT. III. *Of Pronouns Demonstrative.*

I. *Observation*. Pronouns demonstrative are of two sorts, *conjunctive* and *absolute*.

The conjunctive are these, *ce, or cet, cette, ces, celui, celle, ceux, celles*.

Cet, cette, ces, are joined to, and go before a substantive; *celui, celle, ceux, and celles*, ought to be followed by a genitive, or the relative *qui*. As for *ce*, it is used before a substantive masculine that begins with a consonant, or an aspirated *h*; before the relative *qui*; and, finally, before the verb *être* in the singular and plural.

Ex. *Cet arbre est haut*, That tree is tall; *Cette femme est belle*, That woman is handsome; *Ces enfans sont jolis*, They are pretty children; *Quel livre est ce? C'est celui de mon ami*, What book is that? It is my friend's; *Celui que vous voudrez*, Which you will; *Celle dont je vous ai parlé*, That I told you of; *Ce livre est à moi*, That book is mine; *Ce héros*, That hero; *Ce qui paraît*, Which appears; *Ce que vous voudrez*, What you will; *C'est ma femme*, That is my wife. We also say, *Ce semble*, it seems.

Ce dit il is obsolete; and instead of it we say, *dit il, said he*.

You

You must not say, *Ce qui vous plaira*, but *Ce qu'il vous plaira*, that you please.

Ce dont, *ce de quoi*, *ce à quoi*, are phrases out of use.

Pour ce faire, *en ce faisant*, *autre ce*, *à ce que*, are never used by such as speak and write well.

Ce que, instead of *si*, is also out of date: Ex. You must not say, *ne faut pas croire que ce qu'il n'est pas venu, il*, &c. but *Que s'il n'est pas venu*, &c. You must not think that because he did not come, &c.

You may use either, *c'est* or *est*, in this and the like expressions, *la meilleure voye est*, or *c'est*, The best way, &c.

These particles *ici*, *ci*, *là*, are added to nouns preceded by the demonstratives, *ce*, *cet*, and *cette*: Ex. *ce tems ici*, or *ce tems ci*; this time; *cette ville-là*, that town or city. Note, that the particle *ci* ought to be used rather than *ici*.

Ice lui, *iceux*, *icelle*, and *icelles*, are quite out of date.

II. *Observation*. The absolute demonstrative pronouns are these: *celui-ci*, *celui-là*, *celles-ci*, *celles-la*, *ceux-ci*, *ceux-la*, *celles-ci*, *celles-là*, *ceci*, *celà*.

These pronouns are followed by a genitive, but are used in this manner.

Prenez celui-ci, & *me donnez celui-là*, Take this, and give me that; *Vous aimez ceux-ci*, & *moi ceux-la*, You love these, and I those, &c.

The relative *qui* may be used with the absolute demonstratives, provided it does not follow them immediately.

Ex. *Celui-là se trompe qui pense que*, That man is mistaken who thinks that.

But it would be a fault to say, *Celui-là qui veut être heureux*, instead of *Celui qui veut être heureux*, He that would be happy.

These pronouns *celui-ci*, *celui-la*, *celle-ci*, *celle-la*, are quite out of use.

SECT. IV. Of Pronouns Relative.

I. *Observation*. The relatives *qui* and *dont* are more used for persons than things; and *lequel* more for things than persons.

II. *Observation*. *Qui* is used in the nominative and accusative cases, when we speak of any sort of beings.

Ex. *Un homme qui chante bien*, A man that sings well; *La dame que vous aimez*, The Lady you love; *Un cheval qui galope bien*, A horse that gallops well.

III. *Observation*. The relative *qui* is never used in the genitive and accusative cases, or with a preposition, but when it relates to persons; and therefore it would be a fault to say, *C'est le chien de qui je vous ai parlé*; *C'est le cheval sur qui j'étois monté*, &c. instead

stead of *C'est le chien duquel*, or *dont je vous ai parlé*, This is the dog I told you of; *C'est le cheval sur lequel j'étois monté*, This is the horse I rode upon.

IV. *Observation.* *Lequel* is to be used instead of *qui* and *dont*;

1. When *qui* and *dont* are equivocal: Ex. instead of *C'est un effet de la providence qui est conforme à ce qui nous a été dit*, and *C'est la cause de cet effet dont je vous ai parlé*, we must say, *C'est un effet de la providence, lequel est conforme*, &c. if the relative refers to effect; and *C'est la cause de cet effet, de laquelle*, &c. if the relative refers to cause.

2. When the relative is in the genitive case after a substantive:

Ex. *J'ai envoyé un courier à la cour, au retour duquel*, and not *au retour de qui*, &c.

3. When the relative serves to express a choice: Ex. *Dites-moi lequel*, Tell me which; *Donnez-moi laquelle vous voudrez*, Give me which you will, &c.

V. *Observation.* *Quoi* is never used but when we speak of, inanimate things.

Ex. *Je ne sais à quoi me résoudre*, I know not what to resolve upon; *sur quoi*, whereupon, &c.

VI. *Observation.* These three relative particles, *où*, *en*, *y*, are used in the following manner:

1. *Où* relates to a place or thing.

Ex. *L'endroit où vous êtes*, The place where you are; *La maison où je vais*, The house whither I go; *Celle d'où je viens*, That from whence I came; *L'état où je suis réduit*; The condition I am reduced to, &c.

2. *En* relates to a person, a thing, or a place; Ex. *Quand j'ai du vin, j'en bois*, When I have wine, I drink it; *Prenez de la viande, & en mangez*, Take meat, and eat some of it; *C'est un beau cheval, mais j'en ai vu un plus beau*, That is a fine horse, but I have seen a finer; *Vous m'avez obligé, & je vous en remercie*, You have obliged me, and I thank you for it; *Venez-vous de la cour? Oui, j'en viens*, Do you come from court? Yes, I come from thence.

En is used in several expressions without any antecedent: Ex. *J'en tiens*, I am caught; *Je n'en puis plus*, I am even spent, &c.

En is also used with the verb *être*, when we make a comparison: Ex. *Il en est des hommes comme des femmes*, It is with the men as it is with the women, &c.

3. *Y* relates to the place, the thing, and sometimes to the person.

Ex. *Allez-vous à l'église? Oui, j'y vais*, Do you go to church? Yes, I go thither; *La mort est inévitable, & nous devons y penser à tout moment*, Death is inevitable, and we ought to think of it every moment, &c.

It is frequently used in the third person singular of all the tenses of the verb *avoir*, taken impersonally.

Ex. *Il y a*, there is; *il y avoit*, there was, &c. See the impersonal verbs.

VII. *Observation*. *Le* is sometimes a neuter indeclinable and relative particle, which is put instead of a noun or verb.

Ex. *Etes-vous malade, Monsieur?* 'Oui, *je le suis*, Sir, are you sick? Yes, I am so. *Madame, êtes-vous contente?* Oui, *je le suis*, Madam, are you contented? Yes, I am so. *Sont-ils indisposés?* Oui, *ils le sont*, Are they indisposed? Yes, they are so, &c.

However, if a man say, *Je suis malade*, I am sick; and a woman has a mind to answer that she is so too, she ought to say, *Je le suis aussi*. In like manner, if a woman says, *Je suis indisposée*, I am indisposed: a man must answer, *Je le suis aussi*.

VIII. *Observation*. *Qui* is repeated in French as well as the other pronouns.

Ex. *C'est un homme qui est savant, qui danse bien, qui joue de plusieurs instrumens*, That is a learned man, that dances well, plays on several instruments, &c.

Qui, used for *les uns* and *les autres*, grows out of date; and instead of *qui plus, qui moins*, &c. it is better to say, *les uns plus, les autres moins*, some more, some less, &c.

IX. *Observation*. The relative *que* is elegantly used.

1. Instead of the relative particle *où*.

Ex. *C'est en France qu'on boit de bon vin*, It is in France where good wine is drunk.

2. Instead of *d'où* and *dont*: as, *C'est de cette maison qu'est sorti ce seigneur*, It is from that house that Lord comes; *C'est de vous que j'attens ce secours*, It is from you that I expect that supply, &c.

3. Instead of *avec lequel* or *laquelle*.

Ex. *J'ai reçu votre lettre avec tout le contentement que je devois recevoir cet honneur*, I have received your letter with all the satisfaction wherewith I ought to receive that honour, &c.

4. Instead of *par lequel* or *laquelle*.

Ex. *Je sais cela par le même canal que vous l'avez appris*, I know that through the same hands you had it from.

X. *Observation*. The construction of the relative *qui* in the following and like expressions is something odd.

Ex. *Le soleil, que l'on dit qui est plus grand que la terre*. The sun, which is said to be bigger than the earth, &c.

However, instead of that, some say, *Le soleil, que l'on dit être plus grand que la terre*, &c.

Je n'ai que faire, signifies, *Je n'ai rien à faire*, I have nothing to do; *Je n'ai que faire de vous*, I do not want you; *Je n'ai que faire de vos présents*, &c.

S E C T. V. *Of Pronouns Interrogative.*

I. *Observation.* Of the interrogative pronouns, *qui*, *quoi*, and *lequel*, are always absolute: but *quel* is generally conjunctive.

II. *Observation.* *Quel* and *lequel* are said both of persons and things; *qui* of persons, and *quoi* of things only.

Ex. *Quel homme est cela?* What man is that? *Quel crime a-t-il commis?* What crime has he committed? *Quelles dames connoissez-vous?* What ladies do you know? *Laquelle de ces deux choses voulez-vous?* Which of these two things will you have? *Qui êtes-vous?* Who are you? *Qui a fait cela?* Who has done that? *Quoi parle-t-il?* What does he speak of? *Qu'y a-t-il?* What is there? *Que cherchez-vous?* What do you look for?

S E C T. VI. *Of Numeral Pronouns.*

There are nine numeral pronouns; of which these two *chacun* and *personne* are absolute; these two, *chaque* and *nul*, conjunctive and these five, *tout*, *plusieurs*, *peu*, *aucun*, and *pas-un*, indifferent.

Chacun is an affirmative pronoun that has no plural: Ex. *Chacun est content*, Every one is contented: *Elles ont chacun un gallant*, They have every one of them a gallant, &c.

When *personne* is a pronoun, it has no plural, is always of the masculine gender, and signifies nobody, or any body: Ex. *Personne n'est venu*, Nobody is come; *N'y a-t-il personne ici?* Is there any body here? *Je ne connois personne si heureux que lui*, I know nobody so happy as he.

Note, That if you speak of a woman, you must not say, *Je connois personne si heureuse qu'elle*, because *personne*, as a pronoun is of the masculine gender; but in that, and such like cases, you must say, *Je ne connois aucune personne*, or *Je ne connois point de femme si heureuse qu'elle*, I know nobody, or no woman, so happy as she. However, when the adjective that relates to *personne* is the common gender, we must use it both for men and women: Ex. *Je ne connois personne si sage que lui, ou qu'elle*, I know nobody wiser as he, or she, &c.

Chaque is affirmative, and has no plural.

Ex. *Chaque pays a ses coutumes*, Every country has its customs &c.

Nul is the negative; as, *Nul ne peut éviter la mort*, Nobody can avoid death.

Tout is affirmative; Ex. *Tout homme qui craint Dieu*, Every man that fears God.

Plusieurs is affirmative in both genders, and of the plural number. As for *peu*, it is rather an adverb than a pronoun.

Ex. *Plusieurs sont appelés, mais peu sont élus*, Many are called but few are chosen.

Aucun and *pas un* are negative, and the latter has no plural.

Ex. *Il n'y en a aucun*, There is none; *Il n'y a pas un homme*, there is not one man.

SECT. VII. Of Pronouns indefinite.

There are twelve indefinite pronouns, seven of which are generally absolute; *Pun*, *l'autre*, *quelqu'on*, *quinconque*, *qui que*, *quel que*, *quid qu'on*; four conjunctives, viz. *quelque*, *quiconque*, *certaine*, *même*, and one indifferent, viz. *tel*.

Ex. *L'un dit une chose*, & *l'autre en dit une autre*, One says one thing, and the other another; *L'un & l'autre ont raison*, Both are in the right; *Les uns sont de cette opinion*, & *les autres de celle-ci*, Some are of that opinion, and others of this; *Dire une chose*, & *dire l'autre*, To say one thing, and to do another; *Quelqu'un m'a dit*, Somebody told me; *Quelques uns ne le croient pas*, Some people do not believe it, &c.

Quiconque has no plural, and is only said of persons: Ex. *Quiconque craint Dieu*, & *l'aime son prochain*, Whosoever fears God, and loves his neighbour.

Qui que; as, *qui que ce soit*, whosoever it be; *Il n'a du respect pour qui que ce soit*, He respects nobody.

Quel que: Ex. *Je veux les avoir quels qu'ils soient*, I will have them whatever they be, &c.

Quoi que is of the neuter gender, as, *Quoi qu'il arrive*, Whatever comes to pass, &c.

Quelque: as, *Donnez moi quelque chose à faire*, Give me something to do; *J'ai quelque argent*, I have some money; *quelque riche qu'il soit*, Let him be ever so rich, &c.

Quelque is sometimes an adverb that signifies *environ*, about: Ex. *J'ai quelque cinquante écus*, I have about fifty crowns.

Quelconque is negative; as, *Je n'ai affaire quelconque*, I have no business at all, &c. but it is better to say, *Je n'ai point d'affaire*. Except in Mathematics; as, *une ligne quelconque*, every sort of line; *un triangle quelconque*, every sort of triangle.

Certain; as *un certain homme*, a certain man. This pronoun is often an adjective that signifies *assuré*, assured, true.

Même: this pronoun, as we have said before, is often used with personal pronouns: Ex. *Je vous l'ai dit même*, I told you that myself.

It is also joined with substantives: Ex. *Le Roi même*, the king himself; *le même homme*, the same man.

Même often becomes an adverb: Ex. *Il nous a dit beaucoup de choses*, & *même il nous a assuré que*, He told us a great many things, and even assured us that, &c.

Tel; as *tel maître*, like master, like man; *Je ne puis souffrir un tel homme*, I cannot endure such a man, &c.

ARTICLE IV.

Of Verbs.

There are three things chiefly to be considered in verbs.

1. The use of moods; 2. The use of tenses; and 3. The regimen, or case governed.

SECT. I. *Of the Use of Moods.*

I have treated before of the nature, and consequently of the use of the four moods; but because there are conjunctions, some of which govern the indicative, others the conjunctive, and others again the infinitive, it will not be improper to set them down here.

Conjunctions that govern the indicative.

<i>Si tôt que,</i>	} as soon as.	<i>Peût être que,</i>	perhaps that.		
<i>Aussi tôt que,</i>		<i>Hormis que,</i>	except that		
<i>Des que,</i>		<i>Excepté que,</i>	less, but, save		
<i>Incontinent que,</i>		<i>Si non que,</i>	that.		
<i>Après que,</i>	after that.		<i>Parce que,</i>	} because.	
<i>Lors que,</i>	when.		<i>A cause que,</i>		
<i>Puis que,</i>	} since, seeing that,	<i>Suivant que,</i>	} according as.		
<i>Vû que,</i>		<i>Selon que,</i>			
<i>Attendu que,</i>	that.		<i>Outre que,</i>	} besides that.	
<i>Tant que,</i>	} as long as,		<i>Joint que,</i>		
<i>Pendant que,</i>			<i>Ainsi que,</i>	} just as, even as	
<i>Aussi long tems que,</i>			<i>Tout Ainsi que,</i>		
<i>Tandis que,</i>			<i>De même que,</i>	} as much as.	
<i>De sorte que,</i>	} so that, in-	} somuch	<i>Tant que,</i>		
<i>De manière que,</i>			<i>Autant que,</i>		
<i>Tellement que,</i>			<i>Depuis que,</i>		since.
<i>Si bien que,</i>			that.		
<i>Tant y a que,</i>					

Conjunctions that govern the conjunctive mood.

<i>A fin que,</i>	that.		<i>Bien que,</i>	
<i>Avant que,</i>	} before that.		<i>Combien que,</i>	} though, or
<i>Devant que,</i>			<i>Encore que,</i>	
<i>A moins que,</i>	} except, unless.		<i>Quoi que,</i>	
<i>Si ce n'est que,</i>			<i>Jusques à ce que,</i>	till.
<i>Au cas, or en cas que,</i>	in case that.		<i>De crainte que,</i>	} for fear lest.
<i>A condition que</i>	} upon condi-		<i>De peur que,</i>	
<i>Pourvu que,</i>		} on that, pro-		<i>Pose, ou suppose que,</i>
		vided that.	grant that.	
<i>Soit que,</i>	whether.		<i>And perhaps some few others</i>	
<i>Sans que,</i>	without.			

A verb that is followed by the particle *que* governs an indicative or conjunctive mood; and because it suffices to know the verbs that govern either of these two moods, I shall only mention those that govern the conjunctive, as being less in number than the rest.

Besides, with the conjunctions already mentioned we use the conjunctive mood.

1. After the following verbs, *vouloir, souhaiter, désirer, prétendre, commander, prier, supplier, requérir, souffrir, endurer, permettre, défendre, persuader, dissuader, exhorter, craindre, avoir peur, appréhender, douter, poser, supposer, empêcher, garder, attendre, dire, faire*, and some others, that have the same, or a near signification.

Ex. *Je veux que vous fassiez cela*, I will have you do that; *Je souhaite qu'il vienne*, I wish he may come, &c.

Note, that these verbs, *commander, ordonner, prier, permettre, défendre, persuader, dissuader*, and *exhorter*, require the infinitive mood of the following verb with the particle *de*, when they govern a noun or a pronoun: Ex. *Je lui ai commandé de vous dire*, I have commanded him to tell you, &c. But when the same are used in an indefinite sense, and govern neither noun nor pronoun, they require a conjunctive after them; as *La cour ordonne que la sentence soit exécutée*, The court ordains the sentence to be put in execution.

2. Most impersonal verbs require a conjunctive after them: Ex. *Il faut que vous partiez demain*, You must go away to-morrow.

3. We generally use the conjunctive mood after a verb that has the particle *si* before it: Ex. *Si vous croyez qu'il ait fait cela*, If you think he has done that. However, we may say, *Si vous croyez qu'il est un honnête homme*, If you believe him to be an honest man, &c.

4. After *quelque*, whatsoever, however; and *quelque, quoique*, whatever.

Ex. *Quelque danger qu'il y ait*, What danger soever there be; *Quoi qu'il en pense*, Whatever he may think of it, &c.

5. After the superlative definite; as, *C'est le plus honnête homme que je connoisse*, He is the honestest man I know.

6. When *que* is used instead of *de ce que*; as, *Je suis fâché qu'il est malade*; else we should say, *Je suis fâché, de ce qu'il est malade*, I am sorry he is sick, &c.

7. After the relative *qui*, when the verb expresses a condition in a future tense; as, *Je veux une femme qui soit belle*, I will have a wife that is handsome.

Of the Infinitive.

The infinitive, as we said before, has an indefinite signification,
N and

and expresses the action without any circumstance either of time or person.

There are three prepositions which are often joined with the infinitive, *viz. de, à, pour*; by means of which we express the gerunds and supines of the Latins, and which are generally rendered into English by the particle *to*.

Ex. *Je vous prie de faire cela*, I desire you to do that; *J'ai quelque chose à acheter*, I have something to buy; *Cela est bon pour faire rire*, That is good to make one laugh.

1. *Of the use of the particle de before the infinitive.*

The preposition *de* is used before the infinitive.

1. After a noun substantive; in which case it answers to the gerund in *di* in the Latin.

Ex. *L'art de parler*, The art of speaking; *Je n'ai pas le temps de lire*, I have no time to read.

2. After adjectives that govern a genitive case, such as, *content, fâché, bien-aise, &c.* Ex. *Je suis content de m'occuper*, I am content to do, &c.

3. After the verb, *être*, used impersonally with some adjectives. Ex. *il est bon, ou il est utile, de servir sa patrie*, It is good or useful to serve one's country.

4. After the verbs *souhaiter, commander, ordonner, permettre, prier, promettre, persuader, empêcher, dissuader, conseiller, avertir, craindre, avoir peur, venir, &c.*

Ex. *Souhaitez-vous de voir sa maison?* Have you a mind to see his house? &c. *Je vous prie de considérer*, I desire you to consider. *Il vient de sortir*, He is just gone out, &c.

2. *Of the use of the particle à before the infinitive.*

The preposition *à* is used before the infinitive.

1. After the verbs *avoir* and *écrire*, in the following and like expressions.

Ex. *J'ai une lettre à écrire*, I have a letter to write; *Il y a danger à l'attaquer*, It is dangerous to attack him; *C'est à lui de jouer*, He is to play, &c.

2. After adjectives that govern the dative case; such as, *prêt, enclin, propre, &c.* Ex. *Je suis prêt à parler*, I am ready to speak, &c.

3. In the following and like expressions, where the infinitive active is put instead of the passive.

Ex. *La guerre est à craindre*, War is to be feared; *Nécessaire à savoir*, Necessary to be known, &c. However, note, that when the preceding adjectives are used impersonally, the particle *de* is used instead of *à*; as, *Il est nécessaire de châtier les méchants*, It is necessary to chastise the wicked.

4. After some verbs; such as, *se préparer, se disposer, s'appréter, résoudre, s'occuper, &c.* Ex. *Je me prépare à partir*, I prepare to go away, &c.

Note, That there are several verbs before which we may use the particle *de*, or *à*, almost indifferently; in which case we ought to choose that which sounds best to the ear. Those verbs are, *commencer, continuer, contraindre, forcer, s'efforcer, engager, obliger, exhorter, manquer, essayer, tâcher*, and some others. The verb *prier* is used with the particle *à*, when it signifies *to invite*; and with the particle *de*, when it signifies *to desire*.

3. Of the use of the preposition *pour* before the infinitive.

The preposition *pour* is used before the infinitive;

1. To express the end, design, or cause of an action: Ex. *Je viens pour vous dire*, I come to tell you; *Il a été pendu pour avoir tué un homme*, He was hanged for killing a man.

2. After the adverbs *trop* and *assez*: Ex. *Il est trop sage pour faire cela*, He is too wise to do that; *Elle est assez vertueuse pour résister à la tentation*, She is virtuous enough to resist the temptation. &c.

There are three other prepositions, *viz. sans, après, and par*, which are sometimes used before the infinitive.

Ex. *On ne peut vivre sans respirer*, One cannot live without breathing; *Cyrus, après avoir vaincu les Lydiens*, Cÿrus, after he had vanquished the Lydians; *Il a commencé par boire*, He began with drinking; *Commencez par me payer*, Pay me first.

There are also some conjunctions; such as, *avant que de, devant, que de, à moins que de, plutôt que de, afin de*, which are often used before the infinitive, &c.

SECT. II. Of the use of Tenses.

Although what I have already said about the use of tenses in the chapter of *Analogy* may in some measure be sufficient; yet it will not be amiss here to make the following observations.

1. *Observation.* The present of the indicative is sometimes used in history, oratory, and poetry, to represent an action past in a more lively and emphatical manner.

Ex. *Le Roi, voyant que l'ennemi marchoit à lui, range son armée en bataille, fait retirer le bagage, & dispose toutes choses pour le combat*, The King, perceiving that the enemy marched towards him, draws up his army in order of battle, sends away the baggage, and disposes all things for the fight.

2. *Observation.* The same tense is also sometimes used instead of the future: Ex. *Je pars demain*, I go away to morrow.

3. *Observation.* Although in the conjugation of verbs I have

only reckoned seven tenses in the indicative mood, yet there is another (though seldom used) which may be called a *double preterperfect*, and which is employed in the same sense as the preterperfect: Ex. *Dèsque j'ai eu diné*, As soon as I had dined: *Aussi tôt qu'il a eu écrit sa lettre*, As soon as he had written his letter, &c.

4. *Observation*. Foreigners sometimes use the future of the indicative instead of the present of the conjunctive; and so they say, *Je ne crois pas qu'il viendra*, instead of, *Je ne crois pas qu'il vienne*, I do not believe he will come; which is a fault they ought carefully to avoid.

5. *Observation*. It is also a common fault with foreigners that learn French, to use the first imperfect of the conjunctive instead of the imperfect of the indicative. As, for example, they say, *Si je vous donnerois mon cœur*, instead of, *Si je vous donnois mon cœur*, I should give you my heart.

SECT. VI. *Of the Regimen of Verbs.*

There are two things to be considered about the regimen of verbs, *viz.* their nominative and the case governed.

Of the nominative of verbs.

1. *Rule*. A verb personal, in the indicative or conjunctive mood requires, before or after it, a nominative either expressed or understood, that agrees with it in number and person.

Ex. *La justice renferme toutes les autres vertus*. Justice comprehends all other virtues; *Je n'aime que vous*, I love none but you.

Note, That all nouns, both singular and plural, are of the third person, except these pronouns personal, *je, tu, nous, vous*, which are of the first and second, and those nouns which are used in the same sense as the vocatives of the Latins, especially when joined with the first and second persons of the imperative mood, which are of the second person.

Ex. *Je lis Virgile*, I read Virgil; *Nous étudions la philosophie*. We study philosophy; *Vous êtes heureux*, You are happy; *Camarade, suis-moi*, Friend, follow me; *Messieurs, qu'en dites-vous?* Gentlemen, what do you say to it? *Messieurs, prenez garde à vous*. Gentlemen, look to yourselves.

2. *Rule*. The first person is counted better than the second, and the second better than the third; and therefore, when two or more persons go before a verb, the verb always agrees with the best person: Ex. *Lui & moi avons diné ensemble*, He and I dined together. *Vous & elle serez les bien venus*, You and she shall be welcome.

Note, By the bye, that though the first person be better than the other two, according to grammatical notions, yet when we speak

write, we ought never to name ourselves first as the Greeks and Latins used to do; as for example, we must not say, *moi & vous*, but *vous & moi*, you and I, &c.

3. Rule. The substantive verb *être*, and some neuter verbs, have often a nominative before, and another after: Ex. *Je suis fort fâché de cela*, I am very sorry for that.

4. Rule. Two or more substantives of the singular number, being joined by a conjunction, require a verb in the plural, &c. See Article II. about the construction of substantives.

5. Rule. When two or more nominatives singular are separated by the disjunctive particle *ou*, the verb is generally put in the singular, and very seldom in the plural: Ex. *Ou la rage, ou le desespoir le lui fera faire*, Either rage or despair will make him do it; *Peut être que la honte, ou la repentance, ou l'exemple, les rendront sages*, Perhaps either shame, repentance, or example, will make them wise, &c.

6. Rule. Two or more nouns singular being joined by the particle *ni*, are construed with a verb, either singular or plural: Ex. *Ni votre amour, ni votre haine, ne me touche point*, or *ne me touchent point*, I am not concerned at either your love or hatred, &c. The first is the best.

7. Rule. When there are several nominatives, the last of which is in the singular number, and separated from the rest by the particle *mais*, the verb ought to be in the singular number: Ex. *Non seulement ses honneurs & ses richesses, mais aussi sa réputation, s'évanouit*, and not *s'évanouirent*, Not only his honours and riches, but his reputation also, vanished away.

8. Rule. After collective words, such as, *une infinité, quantité, plupart*, &c. the verb agrees in number with the substantive that comes after the collective: Ex. *Une infinité de monde m'est venu voir*, or *Quantité de gens me sont venus voir*, A world, or abundance of people, came to see me; *La plupart du monde aime les plaisirs*, Most people love pleasures; *La plupart des hommes sont méchans*, The generality of men are wicked.

9. Rule. The pronoun demonstrative *ce*, joined with the verb *être*, requires a singular, except when the verb is followed by the pronouns *eux* or *elles*, or by some plural noun: Ex. *C'est moi*, It is I; *C'est nous*, It is we; *C'étoit nous*, It was we; *Ce fut vous*, It was you; but we say, *Ce sont eux*, It is they; *Ce seront eux*, It will be they; *Ce sont de bons maîtres*, They are good masters; *Ce furent les Anglois que*—It was the English that, &c. In the imperfect tense the singular is rather used than the plural, with *eux* and *elles*; as *C'étoit eux*, *C'étoit elles*, It was they: but the plural ought rather to be used when there follows a plural noun; as, *C'étoient de grands hommes*, They were great men. It is also better to say, *Si*

c'eût été eux, elles, ou vos frères, If it had been they, or your brothers; than to say, *Si c'eussent été eux, elles, ou vos frères, &c.*

When *quoi* is the nominative of the verb, the latter ought to be in the same person as the foregoing pronoun: Ex. *C'est moi qui ai fait cela*, It is I who has done that: However, some are of opinion, that, let what pronoun soever go before, it is more elegant to put the verb in the third person, when it is in the conjunctive mood, and in the singular number: Ex. *Si c'étoit moi qui eût fait cela*, If it was I that had done it; but then in the plural we must always say, *Si c'étoit nous qui eussions fait cela*, If we had done that, &c.

10. Rule. All verbs impersonal require before or after them the particle *il*, to express natural actions; and the particle *on*, and sometimes *il*, to express actions purely moral, or relating to men: Ex. *Il pleut*, It rains; *Fait-il chaud?* Is it hot? *On dit*, They say; *Il est juste*, It is just.

Of the case governed by verbs.

1. Rule. All active verbs govern an accusative (which in nouns and participles is the same as the nominatives): Ex. *Punir les méchants*, To punish the wicked.

2. Rule. Passive verbs generally govern the ablative case, which in French is the same as the genitive: *Etre aimé de Dieu*, To be loved by God. Sometimes a passive verb governs the accusative or nominative with the preposition *par*; as, *Ils ont été pris par l'ennemi*, They were taken by the enemy. The genitive is used to express a motion or passion of the mind: and the preposition *par* to express an action of the body.

3. Rule. Verbs that signify to give, attribute, and take away, govern the accusative (or nominative) of the thing, and the dative of the person: Ex. *Donner la gloire à Dieu*, To give God the praise.

4. Rule. Most neuter verbs are absolute, and govern no case unless it be by means of some preposition: Ex. *Agir honnêtement*, To deal honestly; *Parler au Roi*, To speak to the King.

5. Rule. Some verbs are active and neuter at the same time such, as, *embellir, blanchir, rougir, &c.*

6. Rule. Most verbs of motion govern the dative case of the thing towards which the action tends, and the ablative or genitive of the place or person from which the motion comes; Ex. *Aller à Paris*, To go to Paris; *Venir de Bruxelles*, To come from Brussels.

A R T I C L E V.

Of the Construction of Participles.

Participles, as we said before, are either active or passive; both which are thus construed.

1. Construction

1. Construction of active Participles.

1. Rule. The participle active in *ant* is indeclinable, or is of all numbers, genders, and persons, as long as it has the force and signification of the verb from which it is derived: Ex. *Le Roi assis sur son trône*, The king sitting on his throne: *La reine étant indisposée*, The queen being indisposed; *Je les ai vus mangeant et buvant*, I have seen them eating and drinking.

2. Rule. Some participles active, such as *changeant*, *charmant*, *brillant*, *penchant*, *croissant*, &c. take the form of a noun, either adjective or substantive, and then they vary according to the difference of genders and numbers; as, *un homme changeant*, a changeable man; *une femme charmante*, a charming woman; *les étoiles brillantes*, the bright stars; *un penchant à l'amour*, an inclination to love; *le croissant de la lune*, the increase of the moon.

3. Rule. The participle active is often construed with the preposition *en*, in which case it answers to the gerund in *de* of the Latins; Ex. *En revenant de la champagne*, As I came back from the country.

4. Construction of Participles passive.

1. Rule. The participle passive, used in a passive signification, is declinable, and varies according to the difference of genders, and numbers. Ex. *Je suis aimé*, I am loved; *Elles sont persécutées*, They are persecuted.

Note. That when the pronoun *vous* is put for the singular, *tu*, the participle that follows it ought to be in the singular: Ex. *Vous êtes aimé, ou aimée*, You are loved.

2. Rule. The same participle is also declined in neuter verbs: Ex. *Il est venu*, He is come; *Elle y est allée*, She is gone thither, &c.

3. Rule. The participle passive being used in the active signification with the auxiliary *avoir*, and not preceded by a pronoun in the accusative case, is indeclinable: Ex. *J'ai aimé sa sœur*, I loved his sister; *Elle a aimé mon frère*, She loved my brother.

4. Rule. When the pronoun in the accusative case, such as, *que*, *la*, *les*, *me*, *nous*, *vous*, &c. goes before the participle, then the participle must be declined, and agree with the pronoun to which it relates both in gender and number: Ex. *Le chapeau que j'ai acheté*, The hat I (or which I) bought; *La lettre que j'ai lue*, The letter I have read; *Les hommes que j'ai rencontrés*, The men I met with; *J'ai vu*, I have seen him; *Je l'ai vue*, I have seen her, &c. According to this rule the participle is declined in reciprocal and reflexed verbs: as *Il s'est tué*, He has killed himself; *Elle s'est tuée*, She has killed herself, &c.

5. Rule. The participle is indeclinable when there follows immediately a verb in the infinitive: Ex. *Elle s'est fait peindre*, She has

has had her picture drawn; *Elle est allé voir son père*, She is gone to see her father.

6. *Rule.* The participle is indeclinable in the present tense of reciprocal and reflected verbs: Ex. *Elles se sont dit cent injures*, They have called one another a hundred names.

7. *Rule.* The participle is generally declined in reflected verbs, when there follows a noun instead of an infinitive: Ex. *Ils se sont rendus maîtres de la ville*, They have made themselves masters of the town.

* *Note.* That every body does not agree in these two last rules, and that in many cases it is very doubtful whether the participle ought to be declined or not; therefore some say, *Elles se sont trouvé grosses*, and others, *Elles se sont trouvées grosses*, They were found quick with child, &c.

8. *Rule.* Some participles passive sometimes take the form of an adjective; such as, *assuré*, assured; *polie*, polite, &c.

And sometimes that of a substantive; Ex. *un banné*, an exile, &c.

ARTICLE VI.

Of the Construction of Adverbs.

1. *Rule.* We generally use two negatives together, viz. the particle *ne*, and either of these adverbs *pas* or *point*: Ex. *Pour ne le pas chagriner*, or *Pour ne le point chagriner*, Not to vex him, &c.

Although *pas* and *point* signify the same thing, yet they are not always to be indifferently used; and though that nicety is chiefly to be learned by practice, and the reading of good authors, yet these following observations will go a great way towards it.

1. The particle *pas* is always used before *beaucoup*, *extrêmement*, *infinitement*, *peu*, *mieux*, *plus*, *moins*, *toujours*, *souvent*; these two comparative particles, *si*, *tant*; and in general before most adverbs; Ex. *Il n'y a pas beaucoup de monde*, There are not many people; *Vous n'avez pas mieux fait que lui*, You did not do better than he, &c.

2. *Point* is never used before a noun, without the article *de* immediately after: Ex. *Il n'y a point de moyen*, There is no way, &c.

Although *pas* or *point* generally used with the particle *ne*, yet they are to be left out in the following cases.

1. When the negative *ni* follows: Ex. *Je ne l'aime ni ne le hais*, I neither love nor hate him, &c.

2dly. After the following negative words, *nul*, *aucun*, *personne*, *rien*, *jamais*: Ex. *Il n'a nul*, or *aucun mauvais dessein*, He has no ill design, &c.

3dly. After the adverbs of quality *plus* and *moins*: Ex. *Il ne fera plus de mal*, He shall not do any more mischief, &c.

4thly. When there follows *que* in the signification of *sinon*, but :
 Ex. *Il ne m'a écrit qu'une lettre*, He wrote but one letter to me
sc. But when *que* signifies *jusqu'à ce que*, till ; or *sinon quand*, but
 when ; then we use two negatives : Ex. *Je ne le ferai point que vous*
soyez venu, I shall not do it till you are come.

5thly. After *que*, when it stands for *pourquoi*, why ? Ex. *Que*
le faites vous ? Why do you not do it ? *sc.*

6thly. After the verbs *empêcher*, to hinder, or keep from ; *crain-*
dre, to fear ; *prendre garde*, to take heed, to have a care ; and
 others of a like signification : Ex. *J'empêcherai bien qu'il ne le fasse*,
 I shall keep him from doing it, *sc.* However, *pas* is joined to the
 verb *craindre*, when we wish for the thing we speak of : Ex. *Je*
crains qu'il ne me le donne pas, I fear he will not give it me. When
prendre garde signifies *to take notice*, it is construed with a double
 negative : Ex. *Elle ne prend pas garde qu'on se rit d'elle*, She does
 not take notice that they laugh at her, *sc.*

7thly. When we express an action that will not be done but
 after a certain time, and that has not been done a certain while
 ago, we use but one negative : Ex. *Je ne partirai d'un mois*, I
 shall not go away this month ; *Il y a un mois que je ne l'ai vu*, It
 is a month since I saw him. However, when the verb is in the
 present or imperfect tense, it requires two negatives : Ex. *Il y*
a un mois qu'il ne me vient point voir, It is a month since he came to
 see me, *sc.*

8thly. After three negatives : Ex. *Je ne dis pas qu'il ne soit*
permis, I do not say that it be unlawful. However, we use sometimes
 a fourth negative : Ex. *Je ne dis pas qu'il ne vous ait pas vu*, I do
 not say that he did not see you, *sc.*

9thly. *Pas* and *point* are also elegantly suppressed with the verbs
oser and *pouvoir* : Ex. *Je n'ose lui parler*, I dare not speak to him ;
Je n'ai pu l'écrire, I could not write it. We say also, *Je ne saurois*,
 with a single negative instead of *Je ne puis*, I cannot.

10thly. After *ne savoir*, when it stands for *être incertain*, *douter*,
 to be uncertain, to doubt : Ex. *Je ne sais s'il viendra*, I do not
 know whether he will come : but we say, *C'est ce que je ne savois*
pas, That is what I did not know, *sc.*

Lastly. There are a great many expressions, where we may
 use either a single or a double negative indifferently : Ex. *S'il ne*
viendra aujourd'hui, *S'il ne vient pas aujourd'hui*, If he does not come
 to-day, *sc.* In an interrogation, *ne* may sometimes be left out :
 Ex. *Viendra t-il pas ?* Will he not come ? But it is better to say,
Viendra t-il pas ?

11thly. Rule. *Tant* and *autant*, *si* and *aussi*, are not indifferently em-
 ployed ; for the two first are used before substantives, and the
 other two before adjectives ; moreover, *autant* and *aussi* are always
 used with an affirmation, and *si* and *tant* with a negation : Ex.

Il a autant d'esprit que son père, He has as much wit as his father; *Elle n'a pas tant de beauté que sa sœur*, She has not so much beauty as her sister; *Il n'est pas si savant que vous*, He is not so learned as you; *Elle est aussi belle que sage*, She is as handsome as wise, &c.

3. *Rule*. Some words are sometimes an adverb, and sometimes a preposition: Ex. *Il marchoit après*, He walked after, or behind; and *Il marchoit après moi*, He walked after me.

4. *Rule*. Some words are also sometimes an adverb, and sometimes a conjunction; such as, *si*, *d'avantage*, &c. which are only distinguished by their signification.

ARTICLE VII.

Of the Use of Conjunctions.

Take notice in this place of what we said in the foregoing article about *cependant* and *auparavant*, &c.

We must not say, *avant de*, *devant de*, before; *à moins de*, unless; *crainte de*, for fear; but *avant que de*, or *devant que de*, *moins que de*, *de crainte que*. *Pour que* is sometimes used in this sense. *Ses charmes sont trop grands pour qu'on puisse y résister*, Her charms are too great to be resisted.

We say indifferently, *au cas que*, or *en cas que*, in that case.

ARTICLE VIII.

Of the Use of Prepositions.

The case governed by prepositions has been abundantly spoken to in the *Analogy*, and therefore I shall only make here some observations upon the use of some prepositions.

1. *Observation*. The preposition *vers* relates to a place, and *envers* to a person: Ex. *vers le Ciel*, towards heaven; *envers Dieu*, towards God.

2. *Observation*. The prepositions *en* and *dans*, although they signify the same thing, yet are not indifferently used: *en* is used before nouns that have no article: Ex. *Il a été fameux en paix & en guerre*, He has been famous both in peace and war; *Il est en danger*, He is in danger, &c. But if proper names have an article, use the preposition *dans*: Ex. *dans l'Angleterre*, in England. *Dans* is used with a noun masculine that has the article without elision before it: Ex. *dans le coffre*, in the trunk, &c. But if the noun is feminine, or the article has suffered elision, it is almost indifferent to use either *en* or *dans*; however, *dans* is to be preferred before *en*, though we say, *Il est allé en l'autre monde*, and not *dans l'autre monde*, He is gone into the other world, he is dead.

When we speak of a space of time, we use the preposition

express the whole time one has been about doing any thing :
Il a composé son histoire en trois ans, He composed his history in
 three years time. But we use *dans* to signify that the thing in
 question will not be done till after a certain time : Ex. *Il viendra*
en huit jours, He will come within eight days, or eight days
 hence, &c. When we speak of a place wherein we lay up any
 thing, we rather use *dans* than *en* : Ex. *Mettez ce livre dans votre*
binet, Put that book in your closet. We say, *en soi même,* within
 one's self, and not *dans soi même.*

In all other cases *dans* and *en* are almost indifferently used : Ex.
un bon auteur, or *en un bon auteur,* in a good author, &c. But
 yet, that although it be indifferent to use either *dans* or *en*, yet,
 to speak and write accurately, we ought to use that preposition
 first pitched upon, when there is occasion to repeat it, before
 words that are put in the same sense and construction : Ex. *Dieu*
est tout puissant dans la création, sage dans sa providence, fidelle
à ses promesses, & juste dans ses jugemens, God appears omnipo-
 tent in the creation, wise in his providence, faithful in his
 promises, and just in his judgments, &c. But, when the sense
 and the sequel of the discourse vary, it is also necessary to change
 the preposition : Ex. *Dans l'église on doit se tenir en une posture de-*
cente, In the church one ought to be in a decent posture.

3. *Observation.* *Faute* is used before a noun, and *à faute* before a
 verb : Ex. *faute d'argent,* for want of money ; *à faute de payer,* for
 not paying, &c.

4. *Observation.* *Dedans, dehors, dessus, dessous, auparavant,* and
autour, are adverbs, and govern no case ; and therefore it is a
 great fault to say, *dedans le lit, dehors la maison, dessus le coffre,*
dessous la table, auparavant lui, alentour de la maison, instead of
dans le lit, in the bed, hors de la maison, out of the house, sur le
coffre, upon or on the trunk ; sous la table, under the table ; aupara-
vant lui, before him ; autour de la maison, round the house.

However, take notice, that when *dedans* and *d dehors, dessus* and
d dessous, are joined together, or have the particle *de* before them,
 they have the force of a preposition : Ex. *dedans & dehors le jar-*
din, both within and without the garden ; *dessus & dessous la table*
 both upon and under the table ; *Elle est sortie de dessous la chaise,* She
 came out from under the chair, &c.

ARTICLE IX.

Of Interjections.

What I have said before about *Interjections* is sufficient.

V O C A B U L A I R E, François & Anglois

A V O C A B U L A R Y, French and English.

Du monde en général,

Of the world in general.

P'Enfer,
le Diable, ou le
Démon
les Damnés

} *the Devils*
} *the Damned*

DIEU.**GOD**

Des Elémens.

Dieu le Père, *God the Father*
Jésus Christ, ou } *Jesus Christ,*
Dieu le Fils, } *or God the Son*
le Saint Esprit, *the Holy Ghost*

Notre Créateur } *our Maker*
} *or Creator*

Notre Redempteur, } *our Re-*
} *deemer*

la Création, *the Creation*

le Consolateur, *the Comforter*

le Sanctificateur, *the Sanctifier*

Notre Dame, } *Our Lady, or*
ou la Vierge, } *the Virgin*
Marie, } *Mary*

les Créatures, *the Creatures*

une Créature } *A living Crea-*
vivante, ou } *ture, or an*
un Animal, } *Animal*

la Nature, *Nature*

un être, *a Being*

un Corps, *a Body*

un Esprit, *a Spirit, or Ghost*

le Ciel, *Heaven*

le Paradis, *Paradise*

la Gloire, *Glory*

un Ange, *an Angel*

un Archange, *an Archangel*

un Chérubin, *a Cherub*

un Séraphin, *a Seraph*

les Saints, *the Saints*

les Bienheureux, *the Blessed*

un Martyr, *a Martyr*

un Prophète, *a Prophet*

un Evangeliste, *an Evangelist*

un Apôtre, *an Apostle*

la Feu,

l'Air,

la Terre,

l'Eau,

la Mer,

le Ciel, ou le

Firmament,

Of the Elements.

the Fire
the Air
the Earth
the Water
the Sea
the Sky

Les Astres.

The Stars in general.

une Etoile,

le Soleil,

la Lune,

le Croissant ou

Demi-lune,

Pleine-lune,

une Planète,

une Comète,

la Constellation,

les Rayons du

Soleil,

la Lumière,

les Ténébres,

le Chaud, ou la Chaleur,

le Froid,

une Vapeur,

une Exhalaison,

le Vent,

l'Est, ou l'Orient,

l'Ouest, ou l'Occident,

le Sud, ou le Midi,

le Nord, ou le

Septentrion,

a Star
the Sun
the Moon
the Crescent
Half-moon
Full-moon
a Planet
a Comet
Constellation
the Beams
the Sun
the Light
Darkness
the Heat
the Cold
a Vapor
an Exhalation
the Wind
the East
the West
the South
the North

Bea

Beau Temps, *fair weather*
 une Nuée, une Nuë [in } a
 poetry] ou un Nüage, } Cloud
 la Pluie, the Rain
 la Grêle, the Hail
 la Neige, the Snow
 la Gelée, the Frost
 le Dégel, the Thaw
 la Rosée, the Dew
 un Brouillard, a Fog, or Mist
 le Verglas, the glazed Frost
 un Orage, a Storm
 une Tempête, a Tempest
 un Tourbillon, a Whirlwind
 un Ouragan, a Hurricane
 un Eclair, a Flash of Lightning
 le Tonnerre, the Thunder
 la Foudre, the Thunderbolt
 l'Arc-en-ciel, the Rainbow
 le Tremblement } the Earth-
 de Terre, } quake
 un Déluge, a Deluge or a Flood

Le Temps,
The Time.

une Occa- } an Opportunity, or
 sion, } Occasion
 le Jour, ou la Journée, the Day
 le Point du Jour, Break of Day
 l'Aurore, ou } the Dawn
 l'Aube de Jour, }
 le Lever du Soleil, the Sun rising
 la Nuit, the Night
 Midi, Noon
 Minuit, Midnight
 le Matin, ou } the Morning
 la Matinée, }
 le Soir, ou la Soirée, the Evening
 le Coucher du Soleil, Sun-set
 un Jour de Fête, } a Holiday,
 une Fête, } a Festival
 un Jour ouvrier, a Workday
 Aujourd'hui, To-day
 Hier, Yesterday
 Avant hier, } the Day before
 Demain, } Yesterday
 To-morrow

Après Demain, after To-morrow
 une Heure, an Hour
 Demi-heure, Half an Hour
 un Quart } A Quarter of an
 d'heure, } Hour
 une Minute, a Minute
 un Moment, a Moment
 une Semaine, a Week
 un Mois, a Month
 un An, ou une Année, a Year
 l'Année Bissextile, Leap year
 un Quartier, a Quarter of a year
 un Siècle, an Age or Century
 l'Eternité, Eternity
 le Commencement, the Beginning
 le Milieu, the Middle
 la Fin, the End

Les Jours de la Semaine,
The Days of the Week.

Lundi, Monday
 Mardi, Tuesday
 Mercredi, Wednesday
 Jeudi, Thursday
 Vendredi, Friday
 Samedi, Saturday
 Dimanche, Sunday

Les Mois de l'Année,
The months of the Year.

Janvier, January
 Février, February
 Mars, March
 Avril, April
 Mai, May
 Juin, June
 Juillet, July
 Août, August
 Septembre, September
 Octobre, October
 Novembre, November
 Décembre, December

Les quatre Saisons de l'Année,
The four Seasons of the Year.

le Printemps, the Spring
 l'Été, the Summer

P'Eté,	<i>the Summer</i>	un Jour maigre,	<i>a Fifth Day</i>
P'Automne, ou	<i>the Autumn, or</i>	la Moisson,	<i>the Harvest</i>
la Chûte des	<i>the Fall of the</i>	les Vendanges,	<i>the Vintage</i>
Feuilles,	<i>Leaf</i>	la Tonte,	<i>Shearing-time</i>
P'Hiver,	<i>the Winter</i>		

Les Fêtes, & Tems remarquables de l'Année.

The Holidays, and remarkable Times of the Year.

le Jour de l'An, *New-year's Day*

les Innocens, *Innocents Day*

le Jour des Rois, *Twelfth Day,*

ou Epiphanie, *or Epiphany*

la Chandeleur, *Candlemas Day*

le Carnaval, *Carnaval, or*

Shrove tide

le Mardi Gras, *Shrove Tuesday*

le Mercredi, ou le *Asb Wed-*

Jour des Cendres, *nesday*

le Carême, *Lent*

la Notre Dame *Lady Day in*

de Mars, *March*

les Quatre Tems, *The Ember week*

la Semaine Sainte, *the Holy week*

le Dimanche *Palm Sunday*

des Rameaux, *Palm Sunday*

le Vendredi Saint, *Good Friday*

Pâques, *Easter*

le Jour de Pâques, *Easter Day*

la Quasimodo, *Low Sunday*

la Fête du Saint *Corpus Christi*

Sacrement, *Day*

la Saint Jean, *Midsummer Day*

la Notre dame *the Assumption*

d'Août, *of the Blessed*

la Saint Michel, *Michaelmas*

la Toussaints, *All Saints Day*

le Jour des Morts, *All Souls*

la Saint Martin, *St. Martin's*

Day

P'Avent, *Advent*

Noël, *Christmas*

la Veille, ou Vigile, *the Eve*

un Jour de jeûne, *a Fast Day*

un Jour gras, *a Flesh Day*

Le Genre Humain, *Mankind.*

un Homme, *a Man*

une Femme, *a Woman*

un Vieillard, ou *an old Man*

vieil Homme, *an old Man*

une Vieille, ou une *an old Woman*

vieille Femme, *an old Woman*

un jeune Homme, *a young Man*

une jeune Fem- *a young Woman*

me, *man*

un Garçon, *a Bachelor, or Boy*

une Fille, *a Maid, or Girl*

un Enfant, *a Child or Infant*

un jeune Garçon, *a Young Man*

une Vierge, ou une *a Virgin*

Pucelle, *or Maiden*

un Géant, *a Giant*

un Nain, *a Dwarf*

Les Âges de l'Homme, *The Ages of Man.*

l'Enfance, *Childhood*

la Jeunesse, *Youth*

la Virilité, *Manhood*

la Vieillesse, *Old Age*

Les Parties du Corps Humain, *The Parts of human race.*

le Corps, *the Body*

un Membre, *a Member, or Limb*

la Tête, *the Head*

le Devant de la *the Fore Part*

Tête *of the Head*

le Derrière de la *the hind part*

Tête *of the Head*

le Sommet *the Crown or upper*

de la Tête, *Part of the Head*

les Cheveux *the Hair of the Head*

le Visage, *the Face*

Front,	<i>the Forehead</i>	l'Aisselle, <i>the Armpit, or Armhole</i>
Traits,	<i>the Features</i>	le Coude, <i>the Elbow</i>
Oeil,	<i>the Eye</i>	le Poignet, <i>the Wrist</i>
Yeux,	<i>the Eyes</i>	la Main, <i>the Hand</i>
Sourcil,	<i>the Eyebrow</i>	la Main droite, <i>the right Hand</i>
Paupiere,	<i>the Eyelid</i>	la Main gauche, <i>the left Hand</i>
Prunelle de l'Oeil,	<i>the Eyeball</i>	le Revers de la } <i>the Back of the</i>
Coin de } <i>the Corner of</i>		Main, } <i>Hand</i>
Oeil, } <i>the Eye</i>		le Creux de la } <i>the Hollow of</i>
Nez,	<i>the Nose</i>	Main, } <i>the Hand</i>
Narines,	<i>the Nostrils</i>	la Paume de la } <i>the Palm of the</i>
Joûe,	<i>the Cheek</i>	Main, } <i>Hand</i>
ne Fossète,	<i>a Dimple</i>	le Doigt, <i>the Finger</i>
Lèvre,	<i>the Lip</i>	le petit Doigt, <i>the little Finger</i>
Lèvre de dessus,	<i>the upper Lip</i>	le Doigt du } <i>the Middle Finger</i>
Lèvre de dessous,	<i>the under Lip</i>	Milieu, }
Bouche,	<i>the Mouth</i>	le Doigt de de- } <i>the fore Fin-</i>
ne Dent,	<i>a Tooth</i>	vant, } <i>ger</i>
Dents,	<i>the Teeth</i>	le Pouce, <i>the Thumb</i>
Dents Oeil- } <i>the Eye Teeth</i>		une Jointure, <i>a Joint</i>
leres, }		un Nœud, <i>a Knuckle</i>
Dents Mâ- } <i>the Grinders</i>		l'Ongle, <i>the Nail</i>
chelières, }		le Poing, <i>the Fist</i>
Dents de } <i>the fore Teeth</i>		le Ventre, <i>the Belly</i>
devant, }		le Nombril, <i>the Navel</i>
Gencive,	<i>the Gum</i>	le Dos, <i>the Back</i>
Machoire,	<i>the Jaw</i>	l'Epine du Dos, <i>the Back-bone</i>
Palais de la } <i>the Palate of the</i>		les Reins, <i>the Reins</i>
Bouche, }	<i>Mouth</i>	le Côté, <i>the Side</i>
Gosier,	<i>the Throat</i>	une Côte, <i>a Rib</i>
Conduit de la } <i>the Wind</i>		la Ceinture, <i>the Waist</i>
Respiration, }	<i>pipe</i>	la Hanche, <i>the Hip</i>
Oreille,	<i>the Ear</i>	l'Aine, <i>the Groin</i>
Tempe,	<i>the Temple</i>	les Fesses, <i>the Buttocks</i>
Menton,	<i>the Chin</i>	la Cuisse, <i>the Thigh</i>
Barbe,	<i>the Beard</i>	le Genou, <i>the Knee</i>
Cou,	<i>the Neck</i>	le Jarret, <i>the Ham</i>
Sein,	<i>the Bosom</i>	la Jambe, <i>the Leg</i>
Poitrine,	<i>the Breast</i>	le Gras de la } <i>the Calf of the</i>
Teton, ou une } <i>a Breast, a</i>		Jambe, } <i>Leg</i>
Mammelle, } <i>Bubby, or Pap</i>		l'Os de la Jambe, <i>the Skin</i>
Bout de la Mam- } <i>the Nipple</i>		la Cheville du } <i>the Ankle, or</i>
melle, }		Pied, } <i>Ankle bone</i>
Epaule,	<i>the Shoulder</i>	le Pied, <i>the Foot</i>
Bras,	<i>the Arm</i>	la Plante du } <i>the Sole of the</i>
Bras droit,	<i>the right Arm</i>	Pied, }
Bras gauche,	<i>the left Arm</i>	le Cou du Pied, <i>the Instep</i>

le Talon,	<i>the Heel</i>	la Salive,	<i>the Spittle</i>
un Orteil, ou un } Doigt du Pied }	<i>a Toe</i>	le Crachat,	<i>the Spit</i>
le gros Orteil, ou le } gros Doigt du Pied, }	<i>the great Toe</i>	la Crasse de la Tête,	<i>the Dandrif</i>
la Peau, ou le Cuir,	<i>the Skin</i>	l'Urine,	<i>the Urin</i>
Parties intérieures & autres du Corps,		Certains Accidens & Propriétés du Corps,	
<i>Inward and other Parts of the Body.</i>		<i>Certain Accidents and Properties of the Body.</i>	
un Os,	<i>a Bone</i>	le Ris, ou le Rire,	<i>Laughter</i>
la Moëlle,	<i>the Marrow</i>	les Pleurs,	<i>Weeping</i>
la Chair,	<i>the Flesh</i>	l'Haleine, ou le } Souffle,	<i>the Breath</i>
la Graisse, ou le Gras,	<i>the Fat</i>	un Gémissement,	<i>a Groan</i>
le Sang,	<i>the Blood</i>	un Soupir,	<i>a Sigh</i>
une Veine,	<i>a Vein</i>	l'Eternuement,	<i>Sneezing</i>
un Artère,	<i>an Artery</i>	le Hoquet,	<i>the Hiccough</i>
les Pores,	<i>the Pores</i>	un Rot,	<i>a Belch</i>
un Nerve,	<i>a Sinew, or Nerve</i>	Engourdissement,	<i>Numbness</i>
un Muscle,	<i>a Muscle</i>	Affoupissement,	<i>Drowsiness</i>
le Crane,	<i>the Skull</i>	la Veille,	<i>Watching</i>
le Cerveau, ou la } Cervelle, }	<i>the Brain</i>	le Sommeil,	<i>Sleep</i>
les Entrailles,	<i>the Entrails</i>	le Ronflement,	<i>Snoring</i>
l'Estomac,	<i>the Stomach</i>	un Songe,	<i>a Dream</i>
le Diaphragme,	<i>the Midriff</i>	la Voix,	<i>the Voice</i>
les Tripes,	<i>the Guts</i>	la Parole,	<i>the Speech</i>
les Boyaux,	<i>the Bowels</i>	la Beauté,	<i>Beauty</i>
le Cœur,	<i>the Heart</i>	la Laideur,	<i>Ugliness</i>
les Poumons,	<i>the Lungs</i>	l'Embonpoint,	<i>Good Case</i>
le Foye,	<i>the Liver</i>	la Maigreur,	<i>Leanness</i>
les Rognons,	<i>the Kidneys</i>	la Santé,	<i>Health</i>
la Rate,	<i>the Spleen</i>	la Taille,	<i>the Pitch, or Shape</i>
le Fiel,	<i>the Gall</i>	la Mine,	<i>the Mine</i>
la Vessie,	<i>the Bladder</i>	l'Air,	<i>the Look, or Air</i>
le Lait,	<i>the Milk</i>	la Demarche,	<i>the Gait</i>
		le Port,	<i>the Carriage</i>
		le Geste,	<i>the Action, or Motion</i>
		une Posture,	<i>a Posture</i>
Excremens du Corps,		une Grimace, }	<i>a Grimace, or wry Face</i>
<i>Excrements of the Body.</i>		la Mouë,	<i>Mouth</i>
le Poil,	<i>the Hair (in general)</i>	faire la Mouë,	<i>to make Mouth</i>
les Cheveux,	<i>the Hair of the Head</i>		
une Chevelure,	<i>a Head of Hair</i>	Les Cinq Sens de Nature	
la Barbe,	<i>the Beard</i>	leurs Objets,	
les Moustaches,	<i>the Whiskers</i>	The Five Natural senses and the	
une Larme,	<i>a Tear</i>	Objets.	
la Morve,	<i>the Snot</i>	la Vûë,	<i>the Sight</i>
			<i>l'Ouïe</i>

Ouïe,	<i>the Hearing</i>	la Fièvre, ou la	} <i>a Fever</i>
Odorat, <i>the Smell</i> , or <i>Smelling</i>		Fièvre chaude,	
Goût,	<i>the Taste</i>	une Fièvre avec	} <i>an Ague</i>
Sentiment, le		Accès,	
Toucher, ou	} <i>the Feeling</i>	la Fièvre Tierce, <i>a Tertian Ague</i>	
l'Atouchment,		un Accès,	<i>a Fit</i>
ne Couleur,	<i>a Colour</i>	le Frisson, <i>the Ague</i> , or <i>cold Fit</i>	
ne Son,	<i>a Sound</i>	la Rage,	<i>Madness</i>
ne Senteur, ou une	} <i>a Smell</i>	une Toux,	<i>a Cough</i>
Odeur,		un Rhume,	} <i>a Rheum</i> , or
ne bonne	} <i>A sweet</i> , or <i>good</i>	ou Rhume,	
Odeur,		Enrouement,	<i>a Cold</i>
ne Puanteur,	<i>a Stench</i>	la Luette ab-	<i>Hoarseness</i>
ne Saveur, ou	} <i>a Relish</i> , or	batuë	<i>the Palate</i>
un Goût,		Difficulté de Respi-	<i>down</i>
	<i>Taste</i>	ration,	<i>Short</i>
Défauts du Corps,		la Jaunisse,	<i>wind</i>
<i>Blemishes of the Body.</i>		les Pâles Cou-	<i>the Jaundice</i>
Chassie,	<i>Blearyedness</i>	leurs,	} <i>the Green</i>
Teigne, <i>the Scurf</i> , or <i>Scaldhead</i>		le Haut Mal, ou	
ne Dartre,	<i>a Tetter</i>	le Mal Caduc,	<i>Sickness</i>
ne Verrue, un Porreau, <i>a Wart</i>		une Défaillance,	} <i>the Falling</i>
ne Ride,	<i>a Wrinkle</i>	ou Pamoison,	
ne Bouton,	<i>a Pimple</i>	un Evanouissement,	<i>Sickness</i>
ne Rubis,	<i>a red Pimple</i>	le Scorbut,	<i>a Faint-</i>
ne Rouffeur de		la Lèpre,	<i>ing</i>
Visage, ou une	} <i>a Freckle</i>	la Peste,	} <i>a Swooning</i>
Lentille,		le Flux de Sang, <i>the Bloody Flux</i>	
ne Loupe,	<i>a Wen</i>	la Petite Vérole, <i>the Small-pox</i>	} <i>the Chicken</i>
ne Bosse,	<i>a Bunch</i>	la Vérole vo-	
ne Egratignure,	<i>a Scratch</i>	lante,	<i>Pox</i>
ne Entorse,	<i>a Strain</i>	la Rougeole,	<i>the Measles</i>
ne Nez camus	<i>a flat Nose</i>	une Demangeaison,	<i>an Itching</i>
Des Maladies,		la Galle,	<i>the Itch</i> , or <i>Scab</i>
<i>Of Diseases.</i>		une Pustule, <i>a Wheal</i> , or <i>Blister</i>	
ne Maladie, <i>Sickness</i> , <i>a Disease</i>		une Galle,	<i>a Scab</i>
ne Mal, une In-	} <i>a Distemper</i> ,	la Consomption, <i>the Consumption</i>	
commodité,		la Phthisie,	<i>the Phthisic</i>
ne Indisposition, <i>an Indisposition</i>		la Colique,	<i>the Colic</i>
ne Douleur,	<i>a Pain</i>	les Trenchées de	} <i>the Grip-</i>
ne Mal,	<i>an Ach</i>	Ventre,	
Mal de Ventre,	<i>the Bellyach</i>	le Vertige, ou	<i>ings</i>
Mal de Dents,	<i>the Toothach</i>	Tournement	<i>Dizziness</i>
Mal de Tête,	<i>the Headach</i>	de Tête,	<i>or Gid-</i>
Migraine,	<i>the Megrim</i>	la Goutte,	<i>diness</i>
			<i>the Gent</i>

la Pierre, ou la Gravelle,	} the Stone, or Gravel	Science, Connoissance,	} Knowledge
la Pleuresie,	the Pleurisy	une Méprise,	a Mistake
l'Hydropisie,	the Dropsy	une Erreur,	an Error
la Paralysie,	the Palsy	l'Amour,	Love
une Enflure, ou une Tumeur,	} a Swelling	la Haine,	Hatred
une Apoptume,	an Inpoptume	la Foi,	Faith
un Ulcère,	a Sore, or Ulcer	l'Espérance,	Hope
la Matière,	the Matter that	la Crainte, la Peur,	Fear
le Pus,	comes out of a Sore	le Désespoir,	Despair
un Cancer,	a Cancer	Paix, Tranquillité,	Peace
la Gangrène,	the Gangrene	Joye,	Joy
une Blessure,	a Wound	Tristesse,	Sadness
une Cicatrice,	a Scar	Plaisir,	Pleasure
un Cor au Pied,	a Corn	Douleur, Déplaisir, Grief, sorrow	Loathing
une Coupure,	a Cut	Dégout,	a Dole
un Coup,	a Blow, or Stroke	un Doute,	Suspicion
une Contusion,	a Bruise	Soupçon,	Desire
un Soufflet,	a Box on the Ear	Desir,	Will
un Coup de Poing,	a Fisty Cuff	Souhait,	Boldness
un Coup de Pied,	a Kick	Hardiesse,	Bashfulness
une Chiquenaude,	a Fillip	Timidité,	Shame
une Nazarde, a Fillip on the Nose		Honte,	Envy
une fausse Couche, a Miscarriage		Envie,	Confiance, Confidence, Trust
la Vie,	Life	Confiance,	Anger
la Mort,	Death	la Colère,	Wrath
la Résurrection,	the Resurrection	le Coursoux, [in poetry]	Pity
		Pitié, Compassion,	Mercy
		Miséricorde,	

De l'Ame,
Of the Soul.

l'Ame,	the Soul
l'Esprit,	the Mind
l'Entendement,	the Understanding
la Volonté,	the Will
la Raison,	the Reason
le Sens,	the Sense
le Jugement,	Discretion, or Judgement
l'Esprit, le Genie,	Genius, Wit
Stupidité,	Dulness
Vivacité,	Liveliness
la Memoire,	the Memory
Oubli,	Forgetfulness
Sagesse,	Wisdom
Folie,	Folly

Des Habits & des Choses qu'on
porte sur soi,
Of Cloaths and Things carried
about one.

un Vêtement,	a Garment
un Habit,	a Suit of Cloaths
Habits d'Homme, Mans Cloaths	
une Redingote,	a riding Coat
un Just-au Corps,	a close Coat
une Veste,	a Waistcoat, or Waistcoat
une Camifole, ou Chemifette,	an under Waistcoat
un Surtout,	a Surcoat
la Culotte, ou le haut de chausses,	Breeches
la Manche,	the Sleeve

Garniture, ou }	the Trim-	le Chapeau,	the Hat
la Petite Oye, }	ming	la Lessé, ou le Cordon }	a Hat-
Dentelle,	Lace	du Chapeau,	band
Point,	Point Lace	une Per-	a Wig, Periwig,
Frange,	the Fringe	ruque, }	or Peruke
Doublure,	the Lining	un Gand,	a Glove
Bouton,	a Button	une Paire de }	a Pair of
ne Boutonnière,	a Button-hole	Gands, }	Gloves
Poche,	the Pocket	un Manchon,	a Muff
Gouffet,	a Fob	un Peigne,	a Comb
Manteau,	a Cloak	un Peigne de Corne,	a Horn Comb
ne Robe de }	a Night-gown, or	un Peigne de Bouïs,	a Box Comb
Chambre, }	Morning-gown	un Peigné d'Ivoire,	an Ivory Comb
Pourpoint,	a Doublet	des Vergettes, ou }	a Brush
ne Aiguillette,	a Point	une Epoufettes,	
ne Attache,	a String	une Epée,	a Sword
ne Ceinture,	a Girdle	un Ceinturon,	a Belt
ne Sou- }	a Frock [for	un Baudrier,	a long Belt
quenille, }	Groans, &c.]	une Botte, a Boot, or	Jack Boot
Linge,	the Linen	une Botine,	a thin Boot
linge blanc,	clean Linen	un Eperon,	a Spur
linge-sale,	foul Linen	une Bague, ou }	a Ring
ne Chemise,	A Shirt, or Shift	un Anneau, }	
ne Caleçon,	the Drawers	une Montre,	a Watch
Manchet- }	the Cuffs, or	une Tabatière,	a Snuff-box
tes, }	Ruffles	une Bourse,	a Purse
mauffes- }	Cover sluts, or	un Curedent,	a Toothpick
manches, }	Shams	l'Etui,	the Case
un Cou,	a Sham for the Neck	dés Lunettes,	Spectacles
un Colet, ou un Rabat,	a Band	des Tablettes,	a Table Book
ne Cravate,	a Cravat	un Rasoir,	a Razor
un Tour de Cou,	a Neckcloth		
ne Mouchoir,	the Handkerchief	Habits & autres Choses qui ap-	partienneut aux Femmes,
un Bonnet de Nuit,	a Night-cap	Cloaths and other Things belonging	to Women.
es Chauffons,	the Socks		
es Bas,	the Stockings	une Jupe,	a Petticoat
es Chauffet- }	the Stirrup-	un Cotillon, un- }	a Coat, or
tes, }	Stockings	Jupon, ou une }	an Under
es Jartières,	the Garters	Jupe de dessous }	Petticoat
es Souliers,	the Shoes	un Panier, ou }	a Hoop, or Hoop-
ne Semelle du }	the Sole of the	Jupe à Panier, }	petticoat
Soulier, }	Shoe		
Boucle	the Buckle	le Corps de Jupe,	the Stays
es Pantouffles,		un Corset,	a Bodice
ou les Mules de }	the Slippers	des Braffières	Jumps
Chambre,		un Manteau,	a Manteau
ne Bonnet,	the Cap	une Robe,	a Gown
			une

une Chemise de } Femme, }	a Smock, a Shift	un Miroir, } un Peigne, }	a Looking-glass
une Coiffure, }	a Head-dress	le Fard, }	a Com
une Com- } mode, }	a Commode, or Dress head	de la Dentelle, ou du } Passement, }	Lace
une Cornette, }	a Pinner	un Lacet, a Lace [to Lace with	a Ribba
les Manchettes, ou } les Engageantes, }	the Ruffles, or Engageants	un Ruban, }	a Knot of Ribbons
un Peig- } noir, }	a Combing-cloth, or Night-rail	un Nœud de } Rubans, }	a Top-knot
un Tablier, }	an Apron	une Echelle de } Rubans, }	a Stomacher of Ribbons
un Four- } reau, }	a frock for a woman, or Child	une Sous Gueule, }	a Bridle
une Palatine, }	a Tippet	un Laisse-tout- }	a Brea
un Falbala, }	a Furbelow	faire, }	kn
l'Echarpe, }	the Scarf	un Bijou, ou un Joyau, }	a Jewel
l'Eventail, }	the Fan	un Patin, }	a Patin
un Masque, ou } un Lou, }	a Mask, or Visor	une Aiguille, }	a Needle
un Busc, }	a Busk	un Dé, }	a Thimble
un Tour de Cheveux, }	a Tower	une Pair de } Ciseaux, }	a Pair of Scissors
un Colier de } Perles, }	a Necklace of Pearl	de la Soye, }	Thread
une Chaîne, }	a Chain	une Aiguillée, }	a Needle
une Chaîne d'or, }	a Gold Chain	une Quenouille, }	a Distaff
les Brasselets, }	the Bracelets	un Fuseau, }	a Spindle
un Pendant } d'Oreille, }	a Bob, or Ear Pendant	un Rouet à filer, a Spinning-wheel	a Re
une Boucle } d'Oreille, }	an Ear-ring		
une Agraffe, }	a Clasp	Choses dont on s'habille,	Things made use of for Cloathing
la Toilette, }	the Toilet		
une Epingle, }	a Pin	une Etôffe, }	Str
une Pelote, }	a Pin-cushion	le Drap, }	Clo
un Poinçon, ou une } Aiguille de Tête, }	a Bodkin	Drap de Laine, }	Woollen Cloth
Eau de Senteur, }	Sweet Water	la Lisière du } Drap, }	the Liff
Eau de Fleur d'O- } range, ou Eau de }	Orange Flower Water	la Toile, }	Clo
Eau de la Reine } d'Hongrie, }	Hungary Water	du Canévas, }	Canv
la Poudre, }	the Powder	la Mouffeline, }	Muff
la Boîte à Poudre, }	the Powder-box	la Toile de Cotton, }	Calli
les Mouches, }	the Patches	de la Batiste, }	Lace
un Papier de } Mouches, }	a Paper of Patches	Toile de Cambrai, }	Cambri
		de la Gaze, }	Gaze
		du Bougran, ou du } Treillis, }	Buc
		la Futaine, }	Fustia

Bâfin,	<i>Dimity</i>	l'Entamûre,	<i>the first Cut</i>
Velours,	<i>Velvet</i>	la Farine,	<i>the Meal</i>
Peluché, ou la Panne,	<i>Plush</i>	la Fleur de Farine,	<i>the Flour</i>
Droguet,	<i>Drugget</i>	le Son,	<i>the Bran</i>
Camelot,	<i>a Camblet</i>	la Pâte,	<i>the Dough, or Paste</i>
Ratine,	<i>a Ratteen</i>	le Levain,	<i>the Leaven</i>
Frise	<i>a Frize</i>	un Pain,	<i>a Loaf</i>
Etoffe de Soye,	<i>a Silk Stuff</i>	un Pain d'un Sou,	<i>a Penny Loaf</i>
Taffetas,	<i>a Lustring</i>	un gros Pain,	<i>a great Loaf</i>
Brocard,	<i>a Brocade</i>	un petit Pain,	<i>a small Loaf</i>
Cuir,	<i>Leather</i>	une Mîche,	<i>a Manchet</i>
Peau,	<i>a Skin</i>	du Biscuit,	<i>Biscuit</i>
		une Rôtie,	<i>a Toast</i>
		un Morceau,	<i>a Bit</i>
		une Pièce,	<i>a Piece</i>
		une Tranche,	<i>a Slice</i>
Du Manger,		un Mets, <i>a Mefs, or Dish of Meat</i>	
Of Eating.		de la Chair, <i>Flesh</i> [when raw]	
		la Viande, <i>Meat</i> [when dressed]	
Nourriture,	<i>Food</i>	du Bouilli,	<i>boiled Meat</i>
Vivres,	<i>Viſtuals</i>	du Rôti,	<i>roasted Meat</i>
Proviſions,	<i>Proviſions</i>	un Hachis,	<i>minced Meat</i>
Repas,	<i>a Meal</i>	une Grillade,	<i>broiled Meat</i>
Déjeuné,	<i>Breakfaſt</i>	Viande fricaffée,	<i>fried Meat,</i>
Diné,	<i>Dinner</i>	ou une Fricaffée,	<i>or a Fricaffee</i>
Gouté, { <i>the Bever, or Af-</i>	<i>ternooning</i>	une Etuvée,	<i>ſtewed Meat</i>
Soupe,	<i>Supper</i>	Viande cuite au	<i>baked</i>
Feflin,	<i>a Feaſt</i>	Four,	<i>Meat</i>
Régâl,	<i>a Treat</i>	Viande falée,	<i>ſalted Meat</i>
Convive,	<i>a Gueſt</i>	de la Viande,	<i>hot, cold,</i>
Collation,	<i>a Collation</i>	chaude, froide,	<i>or freſh</i>
Pain	<i>Bread</i>	fraiche,	<i>Meat</i>
Pain de Ménage,	<i>Household-Bread</i>	de la Viande mai-	<i>lean, or fat</i>
Pain-blanc,	<i>White-Bread</i>	gre, ou grasse,	<i>Meat.</i>
Pain-bis,	<i>Brown-Bread</i>	du Mouton,	<i>Mutton</i>
Pain frais, ou }	<i>New</i>	du Veau,	<i>Veal</i>
mollet, }	<i>Bread</i>	du Bœuf,	<i>Beef</i>
Pain rassis, ou }	<i>Stale</i>	du Bœuf à la mode,	<i>Alamode Beef</i>
dur, }	<i>Bread</i>	de l'Agneau,	<i>Lamb</i>
Pain chaud,	<i>Hot Bread</i>	du Porc,	<i>Pork</i>
Pain Moifi,	<i>Mouldy Bread</i>	du Lard,	<i>Bacon</i>
Mie,	<i>the Crumb</i>	un Jambon, <i>a Gammon of Bacon</i>	
Miette,	<i>a little Crumb</i>	une Flèche de }	<i>a Flitch of Ba-</i>
Croûte,	<i>the Cruſt</i>	Lard, }	<i>con</i>
Croûte de }	<i>the upper</i>	une Sauciffe,	<i>a Sauſage</i>
deſſus, }	<i>Cruſt</i>	une Andouille,	<i>a Link</i>
Croûte de deſ-	<i>the under</i>	un Boudin,	<i>a Pudding</i>
ſous, }	<i>Cruſt</i>		<i>de</i>
Baiſure,	<i>the Kiſſing Cruſt</i>		

de la Venaison,	<i>Venison</i>	les Epices,	<i>Spice</i>
un Pâté,	<i>a Pie, or Pastry</i>	du Sucre,	<i>Sugar</i>
un Pâté de Venaison,	<i>a Venison Pastry</i>	du Poivre,	<i>Pepper</i>
un Pâté d'Anguille,	<i>an Eel-pie</i>	du Gingembre,	<i>Ginger</i>
une Tourte, ou un Pâté de Pigeonneaux,	<i>a Pigeon pie</i>	du Pain d'Epice,	<i>Gingerbread</i>
une Tourte de Pommés,	<i>an Apple-pie</i>	la Cannelle,	<i>Cinnamon</i>
le Bouillon,	<i>the Broth</i>	des Cloux de Girofle,	<i>Cloves</i>
un Consommé,	<i>a Jelly Broth</i>	une Muscade,	<i>a Nutmeg</i>
le Potage,	<i>the Pottage</i>	du Macis, l'Ecorce de la Muscade,	<i>Macis</i>
la Soupe,	<i>the Soup or Porridge</i>	du Saffran,	<i>Saffron</i>
Purée de Pois,	<i>Pease Porridge</i>	de la Réglisse,	<i>Liquorice</i>
Soupe au Lait,	<i>Milk-Porridge</i>	des Friandises,	<i>Dainties</i>
de la Bouillie,	<i>Pap</i>	des Confitures,	<i>Sweetmeats</i>
de Gruau,	<i>Water-gruel</i>	Confitures sèches,	<i>dry Sweetmeats</i>
du Lait,	<i>Milk</i>	Confitures liquides,	<i>liquid Sweetmeats</i>
de la Crème,	<i>Cream</i>	des Dragées,	<i>Sugar Plums</i>
du Beurre,	<i>Butter</i>	des Oranges confites,	<i>candied Oranges</i>
du Beurre frais,	<i>new Butter</i>	une Marmelade,	<i>a Marmalade</i>
une Livre de Beurre,	<i>a Pound of Butter</i>	du Cotignac,	<i>a Conserve of Quince</i>
un Fromage,	<i>a Cheese</i>	le premier Service,	<i>the first Course of Service</i>
un Oeuf,	<i>an Egg</i>	le second Service,	<i>the second Course of Service</i>
un Oeuf frais,	<i>a new laid Egg</i>	vice, ou les Entrées,	<i>the second Course of Service</i>
une Aumelette ou Omelette,	<i>a Pancake of Eggs</i>	le Dessert, ou le Fruit,	<i>the Dessert, or Fruit</i>
un Flan,	<i>a Custard</i>	la Boisson,	<i>Drink</i>
un Beignet,	<i>a Fritter</i>	de l'Eau,	<i>Water</i>
une Gaufre,	<i>a Wafer</i>	de la Bière,	<i>Beer</i>
une Tarte, ou une Tourte,	<i>a Tart</i>	de la petite Bière,	<i>small Beer</i>
un Gâteau,	<i>a Cake</i>	de la Bière forte,	<i>strong Beer</i>
une Salade,	<i>a Salad</i>	de l'Aile,	<i>Wing</i>
le Sel,	<i>Salt</i>	du Vin,	<i>Wine</i>
l'Huile,	<i>Oil</i>	du Vin nouveau,	<i>new Wine</i>
le Vinaigre,	<i>Vinegar</i>	du Vin vieux,	<i>old Wine</i>
un Filet de Vinaigre,	<i>a Dash of Vinegar</i>	du Vin éventé,	<i>palled, or De-wined</i>
une Sauce,	<i>a Sauce</i>	du Clairét, ou Vin rouge,	<i>Claret</i>
la Moutarde,	<i>Mustard</i>	du Vin blanc,	<i>white Wine</i>
des Capres,	<i>Capers</i>	du Vin paillet,	<i>pale Wine</i>
des Champignons,	<i>Mushrooms</i>	du Vin brûlé,	<i>burnt Wine</i>
des Anchois, ou des Anchovies,	<i>Anchovies</i>		

Vin de France,	French Wine	des Enfans,	Children
Vin de Rhin,	Rhenish Wine	un Fils,	a Son
Vin de Canarie,	Canary	une Fille,	a Daughter
Vin Sec, ou du vin } d'Espagne, }	Sack	le Grand Père, } ou l'Ayeul, }	the Grand- father
Vin Sec brûlé,	milled Wine	la Grand Mère, } ou l'Ayeule, }	the Grand- mother
Vin de Champagne,	Champaign	le Bifay- }	the Great Grand-
Vin de Bourgogne,	Burgundy	eule, }	father
Vin de Pontac,	Pontac	la Bifay- }	the Great Grand-
Poiré,	Perry	eule, }	mother
Cidre,	Cyder	le Petit-fils	the Grandson
l'Hydromel,	Mead	la Petite- }	the Grand-daugh-
Lie,	Dregs	filles, }	ter
Trait, ou un Coup,	a Draught	mon Frère,	my Brother
Verre,	a Glass	ma Sœur,	my Sister
Pièce de }	a Piece of	l'Ainé, }	the eldest Son, or
Viande, }	Meat	eldest Brother	
Membre de }	a joint of	l'Ainée, }	the eldest Daughter,
Viande, }	Meat	or eldest Sister	
Quartier,	a Quarter	le Cadet, }	the youngest Son, or
Eclanche de }	a Leg of	la Cadet- }	younger Brother
Veau, }	Veal	te, }	the younger Daughter,
Gigot de Mou- }	a Leg of		or younger Sister
ton, }	Mutton	des Gemeaux,	Twins
Longe de Veau,	a Loin of Veal	mon Oncle,	my Uncle
Collet de }	a neck of	ma Tanté,	my Aunt
Mouton, }	Mutton	le Neveu,	the Nephew
Epaule de }	a Shoulder of	la Nièce,	the Niece
Mouton, }	Mutton	un Cousin,	a Cousin
Poitrine,	a Breast	une Cousine,	a Sister Cousin
Aloyau,	a short Rib	un Cousin Ger- }	a [He] first
Ris de }	the Sweetbread	main, }	Cousin
Veau, }	of Veal	les Ancêtres,	Ancestors
Ailles de }	the Wings of	la Postérité, les Descen- }	Poster- ity
Volaille, }	a Fowl	dans }	
Cuisses,	the Legs	les Parens, ou }	Relations, or
Dégres de Parenté,	Degrees of Kindred.	Alliés, }	Kinsfolks
Père,	the Father	un Pa- }	a Kinsman, a He-
Mère,	the Mother	rent, }	relation
Papa,	Papa	une Pa- }	a Kinswoman, or
Maman,	Mamma	rente, }	She-relation
Parens, ou }	the Parents, or	un Galant, ou }	a Wooer, or
le Père & la }	Father and	un Amant, }	a Lover
Mère,	Mother	une Maitresse, ou }	a Mistress, or
Enfant,	a Child	une Amante, }	a Sweetheart

un Parti, une Alliance, ou un Mariage, } *a Match*
 un riche Parti, } *a rich Match*
 le Mariage, } *Wedlock, or Matrimony*
 les Noces, ou une Nôce, } *a Wedding*
 l'Epoux, } *the Bridegroom*
 l'Epouse, } *the Bride*
 la Dot, le Mariage, } *the Portion*
 le Mari, } *the Husband*
 la Femme, } *the Wife*
 le Beau Père, } *the Father-in-law*
 la Belle Mère, } *the Mother-in-law*
 le Beau Père, } *the Step-father*
 la Belle Mère, ou la Marâtre, } *the Step-mother*
 le Beau Fils, ou le Gendre, } *the Son-in-law*
 la Belle Fille, ou la Bru, } *the Daughter-in-law*
 le Beau Fils, } *the Step-son*
 la Belle Fille, } *the Step-daughter*
 le Beau-Frère, } *the Brother-in-law*
 la Belle Sœur, } *the Sister-in-law*
 un Baptême, } *a Chriftening*
 un Compère, } *a He-goffip*
 une Commère, } *a She-goffip*
 un Parrain, } *a God-father*
 une Marraine, } *a God-mother*
 un Filleul, } *a God-son*
 une Filleule, } *a God-daughter*
 un Héritier, } *a Heir*
 une Héritière, } *a Heirefs*
 un Héritage, } *an Inheritance*
 un Veuf, } *a Widower*
 une Veuve, } *a Widow*
 un Tuteur, } *a Guardian*
 un Pupille, } *a Pupil*
 un Orphelin, } *an Orphan*
 une Orpheline, } *a She Orphan*
 une Accouchée, } *a Woman in the Straw*
 une Sage Femme, ou une Acoucheuse, } *a Midwife*
 un Accoucheur, } *a Man-Midwife*

la Garde, } *a Nurse for a Woman or sick Person*
 la Nourriffe, } *the Nurse for a Child*
 un Nourriffon, } *a Foster Child*
 un Nourricier, } *a Foster-father*
 ou un Père Nourricier, } *a Foster-father*
 un Frère de Lait, } *a Foster-brother*
 un Bâtard, ou un fils naturel, } *a Bastard son*
 une Bâtarde, } *a Bastard-daughter*
 un Ami, } *a He friend*
 une Amie, } *a She friend*
 un Mignon, } *a Darling*
 une Mignone, } *a Darling*
 un Rival, } *a Rival*
 une Rivale, } *a Rival*
 un Voisin, } *a Neighbour*
 une Voisine, } *a Neighbour*
 un Compagnon, } *a Companion*
 une Compagne, } *a Companion*
 un Hôte, } *a Landlord*
 une Hôtesse, } *a Landlady*

Dignités Temporelles,
Temporal Dignities.

un Empereur, } *an Emperor*
 une Impératrice, } *an Empress*
 un Roi, } *a King*
 une Reine, } *a Queen*
 un Prince, } *a Prince*
 une Princesse, } *a Princess*
 un Archi-Duc, } *an Archduke*
 un Archi-Duchesse, } *an Archduchess*
 un Duc, } *a Duke*
 une Duchesse, } *a Duchess*
 un Marquis, } *a Marquis*
 une Marquise, } *a Marchioness*
 un Comte, } *an Earl, or Count*
 une Comtesse, } *a Countess*
 un Viconte, } *a Viscount*
 une Vicontesse, } *a Viscountess*
 un Baron, } *a Baron*
 une Baronne, } *a Baroness*
 un Chevalier, } *a Knight*

une Chevalière, a Knight's Lady
 un Ecuyer, an Esquire
 un Gentilhomme, a Gentleman
 un Lord, un Seigneur a Lord
 une Dame, a Lady
 une Demoiselle, a Gentlewoman
 un Ambassadeur, an Ambassador
 une Ambassa- }
 drice, } an Ambassa-
 dress
 un Gouverneur, a Governor
 une Governante, a Governess
 un Maire, a Mayor
 un Echevin, an Alderman
 un Jurat, a Jurat

Officiers de Justice,

Officers of Justice.

le Parlement, the Parliament
 la Chambre } the House of
 Haute, } Lords
 la Chambre des Com- } the House
 munes, ou la Cham- } of Com-
 bre Basse, } mons
 l'Orateur, ou le } the Speaker
 Président, }
 le Chancelier, the Chancellor
 le Garde des } the Lord Keeper
 Sceaux, }
 le Chef de Ju- } the Lord
 stice, ou le } Chief
 Juge Mage, } Justice
 un Juge de Paix } a Justice of
 ou un Commis- } Peace
 saire de quar- }
 tier, }
 un Président, a President
 un Conseiller, a Serjeant at Law
 un Avocat, a Lawyer, or Advocate
 un Procureur, an Attorney
 un No- } a Scrivener, or
 taire, } Notary
 un Clerc, a Clerk
 un Sergent, a Serjeant, a Bailiff
 un Géolier, a Gaoler
 l'Exécuteur, ou le } the Hang-
 Bourreau, } man

D'une Eglise,
 Of a Church.

une Eglise, a Church
 un Temple, a Temple
 une Chapelle, a Chapel
 la Nef de } the Nave of
 l'Eglise, } the Church
 les Ailes d'une } the Ailes of the
 Eglise, } Church
 le Chœur, the Quire, or Choir
 l'Autel, the Altar
 la Chaire, the Pulpit
 le Lutrin, the Reading-desk
 la Sacristie, ou le } the Vestry
 Reveffiaire, }
 les Fonts, the Font
 un Sermon, a Sermon
 l'Ecriture, the Scripture
 la Bible, the Bible
 le Vieux & le } the Old and
 Nouveau Te- } New Te-
 stament, } stament
 l'Evangile, the Gospel
 un Verset, a Verse
 un Chapitre, a Chapter
 un Pseaume, a Psalm
 une Prière, a Prayer
 un Sacrement, a Sacrament
 le Baptême, a Baptism
 la Communion, the Communion
 des Aumônes, the Alms
 le Chant, Singing
 un Air, un Chant, a Tune
 les Orgues, the Organs
 un Clocher, a Steeple
 une Cloche, a Bell
 une Horloge, a Clock
 une Cimetière, a Church-yard
 un Sépulchre, un }
 Tombeau, une } a Grave
 Fosse, }
 une Bière, un Cercueil, a Coffin
 un Enterrement, a Burial
 des Funérailles, a Funeral
 les Obsèques, } the Obsequies, or Fu-
 ques, } neral Rites

Le Clergé, ou les Ecclésiastiques,
& les Officiers d'une Eglise,

*The Clergy, or Church-men, and
Church-officers.*

le Pape,	<i>the Pope</i>
un Prélat,	<i>a Prelate</i>
un Cardinal,	<i>a Cardinal</i>
un Primat,	<i>a Primate</i>
un Archevêque,	<i>an Arch-Bishop</i>
un Evêque,	<i>a Bishop</i>
un Prêtre,	<i>a Priest</i>
un Doyen,	<i>a Dean</i>
un Chanoine,	<i>a Canon</i>
un Prébendier,	<i>a Prebendary</i>
un Diacre,	<i>a Deacon</i>
un Recteur,	<i>a Rector</i>
un Curé,	<i>a Parson</i>
un Ministre,	<i>a Minister</i>
un Vicaire,	<i>a Vicar, a Curate</i>
un Lecteur,	<i>a Reader</i>
un Marguillier,	<i>a Churchwarden</i>
un Sacristin,	<i>a Vestry-keeper</i>
un Ancien,	<i>an Elder</i>
un Chantre,	} <i>a Singing-boy</i>
un Enfant de Chœur,	

Des Arts, des Sciences & des
Professions, & de ceux qui les
Professent.

*Of Arts, Sciences, and Professions,
and those that profess them.*

une Science,	<i>a Science</i>
un Art,	<i>an Art</i>
un Art libéral,	<i>a liberal Art</i>
un Art Mécha- nique,	} <i>A Mechanic Art</i>
un Métier,	
la Théologie,	<i>Divinity</i>
la Philosophie,	<i>Philosophy</i>
la Logique,	<i>Logic</i>
la Phy- sique,	} <i>Natural Philosophy, or Physics</i>
la Métaphysique,	
la Morale,	<i>Morals</i>
la Médecine,	<i>Physic</i>

la Chirurgie,

le Droit,

la Jurispru-
dence,

la Rhétorique,

la Poësie,

les Mathéma-
tiques,

l'Astrologie,

l'Astronomie,

la Chronologie,

l'Arithmétique,

l'Algèbre,

la Géométrie,

la Géographie,

la Perspective,

la Gnomonique,

l'Arpentage,

l'Architecture,

les Fortifications,

la Navigation,

la Musique,

les Mécaniques,

la Chymie,

la Peinture,

la Sculp-
ture,

l'Imprimerie,

l'Art de faire des Armes, Fencing,

l'Art de monter
à Cheval,

la Dance,

la Musique, l'Art
de Chanter,

l'Ecriture,

un Théologien,

un Prédicateur,

un Philosophe,

un Logicien,

un Physi-
cien,

un Métaphy-
sicien,

un Historien,

un Médecin,

un Chirurgien,

un Apoticaire,

*the Knowledge of
the Civil Law*

Rhetoric

Poetry

the Mathema-

tics

Astrology

Astronomy

Chronology

Arithmetic

Algebra

Geometry

Geography

Perspective

Dialling

Surveying

Architectur

Fortification

Navigatio

Musica

Mechanics

Chemistry

Painting

Carving, or Sta-

tuary

Printing

Fencing

Riding to

Great Horse

Dancing

Singing

Writing

Divinity

a Preach

a Philosoph

a Logic

a Natural Ph

losophy

a Metaphy

an Histori

a Physic

a Surge

an Apotheca

un Avocat,	a Lawyer	un Bourgeois,	a Citizen
un Jurisconsulte,	a Civilian	un Artisan, ou un	a Tradesman
un Rhétoricien,	a Rhetorician	Homme de métier,	
ou un Rhéteur,		un Apprentif, une	an Apprentice
un Orateur,	an Orator	Apprentive,	
un Poète,	a Poet	un Marchand, ou	a Merchant,
un Poëtesse [not used]	a Poetess	un Negociant,	or Trader
un Mathématicien,	a Mathematician	un Courtier,	a Broker
un Astrologue,	an Astrologer	un Jouailler,	a Jeweller
un Astronome,	an Astronomer	un Marchand qui-	a Shopkeeper
un Chronologiste,	a Chronologer	tient Boutique,	
un Arith-	an Arithmetician,	un Mercier,	a Mercer
méticien,	or good Accountant	un Marchand de	a Woollen-
en,		Drapier,	draper
un Géomètre,	a Geometrician	un Marchand de	a Linen-
un Géographe,	a Geographer	Toile,	draper
un Arpenteur,	a Surveyor	un Marchand de	a Silkman
un Archi-	an Architect, or	Soye,	
tefte,	Master-builder	un Parfumeur,	a Perfumer
un Ingénieur,	an Engineer	un Confiseur, ou	a Confectioner
un Musicien,	a Musician	Confiturier,	
un Chymiste,	a Chemist	un Epicier,	a Grocer
un Peintre,	a Painter	un Argentier,	a Silversmith
un Statuaire, ou	a Carver, or	un Orfèvre,	a Goldsmith
un Sculpteur,	Statuary	un Chapelier,	a Hatter
un Imprimeur,	a Printer	un Marchand de	a Haberdasher
un Maître d'Armes,	a Fencing-	Chapeaux,	of Hats
ou en fait d'armes,	master	un petit	a Haberdasher of
un Maître à monter à	a Riding-	Mercier,	small Wares
Cheval, un Ecuyer,	master	un Colpor-	a Hawker, or
un Maître de	a Dancing-	teur,	Pedlar
Dance,	master	un Libraire,	a Bookseller
un Maître de		un Relieur de	a Book-binder
Musique,	a Music-master	Livres,	
un Maître d'Ecriture,	a Writing	un Marchand de Papier,	a Stationer
ou un Ecrivain,	master	ou un Papetier,	
un Maître		un Papetier, ou	
d'Ecole,	a School-master	un Faiseur de	a Paper-maker
un Sou-		Papier,	
maître,	an Usher [in a	un Barbier,	a Barber
al Ph	School]	un Perruquier, a	Perrywig-maker
loph	a Scholar	un Horloger, ou	a Watch-
tap	a Minstrel	un Horloger,	maker
un Violin, ou un		un Boutonnier,	a Button-maker
Joueur de Violin,	a Fidler	un Graveur,	a Graver
un Comédien,	a Stage-player	un Monnoyeur,	a Coiner
un Charlatan,	a Mountebank	un Quincaillier,	an Ironmonger
		R. 2.	un

un Vitrier,	a Glazier	un Pâtissier,	a Pastry-cook
un Verrier,	a Glass-maker	un Rôtif- } a Cook that keeps a	
un Chan- } delier, }	a Chandler, or Tallow-chandler	seur, }	
un Cirier, ou un Ciergier, }	a Wax-chandler	un Boucher,	a Butcher
un Brodeur,	an Embroiderer	un Poissonier,	a Fishmonger
un Tapissier,	an Upholsterer	un Brasseur,	a Brewer
un Fripier, ou un Revendeur, }	a Broker [for old Cloaths]	un Tavernier, ou }	a Tavern-ma-
un Gantier,	a Glover	un Cabaretier, }	or Vintner
un Mercier,	a Milliner	un Cabaretier à Bière, un Ven- }	an Ale- house- keeper
une Mercière,	a She-milliner	deur de Bière, }	a Cooper
une Lingère, ou une Coiffeuse, }	a Seamstress	un Tonnelier,	a Messenger
une Blanchisseuse, }	a Laundress, or Washer-woman	un Messager,	a Courier
un Armurier,	an Armourer	un Courrier,	a Post-boy
un Coutelier,	a Cutler	un Postillon,	a Waterman
un Fourbisseur,	a Sword-cutler	un Batelier,	a Box-maker
un Potier d'Etain,	a Pewterer	un Faiseur de Boîtes, }	a Trunk-maker
un Chaudronnier,	a Brazier	un Bahutier,	a Cap-maker
un Drouïneur,	a Tinker	un Bonnetier,	a Lace-maker
un Forgeron,	a Smith	un Passementier,	a Wool-carder
un Serrurier,	a Lock-smith	un Cardeur,	a Weaver
un Maréchal, ou un Maréchal ferrant, }	a Smith, or Farrier	un Tisserand,	a Silk-weaver
un Sellier,	a Saddler	un Ouvrier en Soye, }	a Dy-
un Vanier,	a Basket-maker	un Teinturier,	a Collier
un Tailleur,	a Taylor	un Charbonnier,	a Wood-monger
un Cordonnier,	a Shoe-maker	un Marchand de Bois, }	a Skinner
un Savetier, }	a Cobler, or Translator	un Peletier, ou }	a Currier, or Leather-dresser
un Tourneur,	a Turner	Peauffier, }	a Tanner
un Charpentier,	a Carpenter	un Corroyeur, }	a Rope, or Cord-maker
un Menuiser,	a Joiner	un Tanneur,	a Pin-maker
un Maçon, }	a Bricklayer, or Mason	un Cordier, }	a Melter, or Founder
un Couvreur en Ardoise,	a Slater	un Epinglier,	a Whitener of Cloth
un Couvreur en Tuile,	a Tiler	un Fondeur,	a Fuller
un Tailleur de Pierre, }	a Stone-cutter	un Blanchisseur de Toiles, }	a Lantern-maker
un Potier	a Potter	un Foulon,	a Coachman
un Paveur,	a Paver	un Lanternier,	a Chairman
un Meunier,	a Miller	un Cocher,	a Street-porter
un Boulanger,	a Baker	un Porteur de Chaise, }	
		un Crocheteur, ou }	
		un Portefaix, }	

un Mendiant, ou } un Gueux, } un Instrument, } ou un Outil, }	a Beggar an Instrument, or a Tool a Hammer a Mallet Pincers a Wimble a File a Saw an Anvil an Axe a Hatchet a Plane a Chissel a Graver Sheers a Trowel a Wedge a Rammer a Driver a Beetle an Awl a Cutting-knife a Last a Pencil an Oar	un Diocèse, une Isle, le Continent, l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique, la France, l'Espagne, le Portugal, l'Angleterre, l'Ecosse, l'Irlande, la Hollande, la Flandre, l'Allemagne, la Bohême, la Prusse, le Brandebourg, la Hongrie, la Pologne, la Suede, Sweden, or Swedeland le Danemarck, la Norvege, la Suisse, la Savoye, le Piémont, l'Italie, la Toscané, le Royaume de } Naples, }	a Dioceje an Island the Continent Europe Asia Africa America France Spain Portugal England Scotland Ireland Holland Flanders Germany Bohemia Prussia Brandenburgh Hungary Poland Denmark Norway Switzerland Savoy Piedmont Italy Tuscany the Kingdom of Naples Muscovy, or Russia Turkey Greece Persia
Un País, A Country, or Land.			
un Etat, un Royaume, un Empire, une République, une Principauté, une Province,	a State a Kingdom an Empire a Commonwealth a Principality a Province	la Moscovie, ou } la Russie, }	Muscovy, or Russia
un ou une Duché, } ou une Comté, }	a Ducky, or Dukedom, a County	la Turquie, la Grèce, la Perse,	Turkey Greece Persia
un Marquisat, une Baronie, un Territoire, une Seigneurie, un Archevê- } ché, }	a Marquisate a Barony a Territory a Lordship an Archbishop- rick a Bishoprick	un Européen, un Asiatique, un Africain, un Américain, un François, un Espagnol, un Portugais,	an European an Asiatic an African an American a Frenchman a Spaniard a Portuguese
un Evêché,			
		P. 3.	un.

un Anglois,	<i>an Englishman</i>	Berne,	<i>Berne</i>
un Ecoffois,	<i>a Scotchman</i>	Chambery,	<i>Chambery</i>
un Irlandois,	<i>an Irishman</i>	Turin,	<i>Turin</i>
un Hollan-	<i>a Dutchman, or</i>	Rome,	<i>Rome</i>
dois, }	<i>Hollander</i>	Florence,	<i>Florence</i>
un Flamand, }	<i>a Fleming, or</i>	Naples,	<i>Naples</i>
	<i>Flanderkin</i>	Moscow,	<i>Moscow</i>
un Allemand,	<i>a German</i>	Constantinople,	<i>Constantinople</i>
un Bohémien,	<i>a Bohemian</i>	Athènes,	<i>Athens</i>
un Saxon,	<i>a Saxon</i>	Ispahan,	<i>Ispahan</i>
un Brandenbour-	<i>a Branden-</i>		
geois, }	<i>bourgher</i>		
un Hongrois,	<i>an Hungarian</i>	D'une Ville en général.	<i>Of a Town or Village in general</i>
un Polonois,	<i>a Polander</i>	une Ville,	<i>a Town or City</i>
un Suedois,	<i>a Swede</i>	les Maisons,	<i>the Houses</i>
un Danois,	<i>a Dane</i>	une Rue,	<i>a Street or Lane</i>
un Suisse,	<i>a Switzer</i>	une Ruelle,	<i>a narrow Lane</i>
un Savoyard,	<i>a Savoyard</i>	une Cour,	<i>a Court, or Yard</i>
un Piémontois,	<i>a Piedmontese</i>	une Place,	<i>an open Place</i>
un Italien,	<i>an Italian</i>	un Quarré,	<i>a Square</i>
un Toscan,	<i>a Tuscan</i>	la Place du } <i>the Market-place</i>	
un Napolitain,	<i>a Neopolitan</i>	Marche, }	
un Moscovite,	<i>a Muscovite</i>	une Tuerie,	<i>a Slaughter-house</i>
un Turc,	<i>a Turk</i>	la Poissonerie,	<i>the Fish-market</i>
un Grec,	<i>a Grecian</i>	la Maison de }	<i>the Town-house</i>
un Persan,	<i>a Persian</i>	Ville, }	

Quelques Villes capitales & remarquables.

Some capital and remarkable Cities.

Londres,	<i>London</i>	une Eglise,	<i>a Church</i>
Edinbourg,	<i>Edinburgh</i>	une Paroisse,	<i>a Parish</i>
Dublin,	<i>Dublin</i>	un Manège,	<i>a Riding-school</i>
Paris,	<i>Paris</i>	une Salle }	<i>a Fencing-school</i>
Madrid,	<i>Madrid</i>	d'Armes, }	
Lisbonne,	<i>Lisbon</i>	un Hôtellerie,	<i>an Inn</i>
Amsterdam,	<i>Amsterdam</i>	un Cabaret,	<i>a Victualling-house</i>
Bruxelles,	<i>Brussels</i>	un Ordinaire,	<i>an Ordinary</i>
Vienne,	<i>Vienna</i>	une Taverne, ou un }	<i>a Tavern</i>
Prague,	<i>Prague</i>	Cabaret à Bière, }	
Dresde,	<i>Dresden</i>	un Cabaret à Biere,	<i>an Ale-house</i>
Berlin,	<i>Berlin</i>	une Rôtisserie,	<i>a Cook's Shop</i>
Presburg,	<i>Presburg</i>	la Comédie,	<i>a Play-house</i>
Bude,	<i>Buda, or Offen</i>	les Petites Maisons,	<i>Bed-chambers</i>
Varsovie,	<i>Warsaw</i>	une Prison,	<i>a Prison or Goal</i>
Stockholm,	<i>Stockholm</i>	la Prison du Guet,	<i>the Round-house</i>
Copenhague,	<i>Copenhagen</i>	les Portes,	<i>the Gates</i>
		un Pont,	<i>the Bridge</i>
		les Fauxbourgs, }	<i>the Suburbs</i>
		d'un Ville, }	<i>Liberty</i>
			<i>a Town</i>

les Habitans,	<i>the Inhabitants</i>	la Serrure,	<i>the Lock</i>
D'une Maison en général,		la Clef, ou Clé,	<i>the Key</i>
Of a House in general.		un Verrou,	<i>a Bolt</i>
		un Loquet,	<i>a Latch</i>
une Maison, un Logis, a House		la Salle du Commun,	<i>the Hall</i>
un Hôtel, } a great Nobleman's		la Salle Basse, ou }	<i>the Parlour</i>
Houſe		le Salon,	
un Palais,	<i>a Palace</i>	une Chambre, }	<i>a Chamber or</i>
un Château,	<i>a Castle</i>		<i>Room</i>
un Appentis,	<i>a Shell</i>	une Antichambre, an Antichamber	
une Cabane,	<i>a Cottage</i>	un Cabinet, ou }	<i>a Cloſet or</i>
un Bâtiment,	<i>a Building</i>	une Etude, }	<i>Study</i>
des Décombres, }	<i>the Rubbiſh</i>	une Salle, ou une }	<i>a Dining-</i>
les Ruines, }		Chambre à manger, }	<i>room</i>
la Muraille,	<i>the Wall</i>	une Chambre ou }	<i>a Bed-cham-</i>
le Fondement,	<i>the Foundation</i>	l'on couche, }	<i>ber</i>
un Coin,	<i>a Corner</i>	une Bibliothèque,	<i>a Library</i>
un Auvent,	<i>a Penthouse</i>	une Garde- }	<i>a Wardrobe or</i>
le Plancher,	<i>the Floor</i>	robe, }	<i>Preſs</i>
le Pavé,	<i>the Paved Floor</i>	une Galerie,	<i>a Gallery</i>
le Plancher d'en haut, }	<i>the Ciel-</i>	un Balcon,	<i>a Balcony</i>
le Platfond, ou le }	<i>ing</i>	la Fenêtre,	<i>the Window</i>
Lambris, }		les Vitres,	<i>the Window-glaſs</i>
la Boutique,	<i>the Shop</i>	la Fenêtre à }	<i>a Saſh-window</i>
le Bas Etage, }	<i>the Ground</i>	Chaffis, }	
l'Etage à rez }	<i>Floor</i>	un Treillis, une }	<i>a Lattice</i>
de Chauffée, }		Jalouſie, }	
le Premier }	<i>a Story, or the Firſt</i>	les Volets,	<i>the Shutters</i>
Etage, }	<i>Story</i>	l'Office ou l'on met }	<i>the Lar-</i>
le ſecond Etage, the ſecond Story		la Viande, &c. }	<i>der</i>
le Grenier, ou le }	<i>the Garret</i>	la Dépense, le Gar-	<i>the But-</i>
Galetas, }		demanger, }	<i>tery</i>
le Toit, ou le Faite }	<i>the Roof</i>	la Paneterie, ou la }	<i>the Pantry</i>
de la Maïſon, }		Sommeillerie, }	
un Appartement, an Apartment		la Cuiſine,	<i>the Kitchen</i>
un Logement,	<i>Lodging</i>	la Boulangerie,	<i>the Bakehouſe</i>
l'Eſcalier, la Montée, }	<i>the</i>	le Four,	<i>the Oven</i>
ou les Degrés, }	<i>Stairs</i>	la Cave,	<i>the Cellar</i>
Eſcalier dérobé,	<i>Back-Stairs</i>	la Cour, ou la }	<i>the Yard or</i>
la Porte,	<i>the Door, or Gate</i>	Baſſecour, }	<i>Court</i>
la Porte de derrière, the Back-door		la Pompe,	<i>the Pump</i>
une Barre,	<i>a Bar</i>	un Puits,	<i>a Well</i>
une Fente,	<i>a Chinck</i>	la Braſſerie,	<i>the Brewhouſe</i>
le Seuil,	<i>the Threshold</i>	l'Ecurie, the Stables for Horſes	
un Guichet,	<i>a Wicket</i>	les Lieux, la Gar- }	<i>the Houſe</i>
un Gond,	<i>a Hinge</i>	derobe, }	<i>of office</i>
le Marteau,	<i>the Knoch</i>	le Jardin,	<i>the Garden</i>
			la

la Remise,	<i>the Coach-house</i>	une Table,	<i>a Table</i>
un Atelier,	<i>a Work-house</i>	un Buffet, {	<i>a Side-board Table</i>
un Magasin,	<i>a Warehouse</i>		<i>or a Cupboard</i>
les Matériaux,	<i>the Materials</i>	un Tapis,	<i>a Carpet</i>
du Bois de Charpente,	<i>Timber</i>	la Nappe,	<i>a Table-cloth</i>
une Poutre,	<i>a Beam</i>	un Couvert,	<i>a Cover</i>
un Chevron, ou un }	<i>a Rafter</i>	une Assiette,	<i>a Plate</i>
Soliveau,	<i>ter</i>	un Trenchoir,	<i>a Trencher</i>
une Latte,	<i>a Lath</i>	une Serviette,	<i>a Napkin</i>
un Ais,	<i>a Board</i>	un Couteau,	<i>a Knife</i>
une Planche,	<i>a Shelf</i>	une Gaine,	<i>a Shear</i>
le Lambris, ou }	<i>the Wain-</i>	une Fourchette,	<i>a Fork</i>
la Boiserie, }	<i>scot</i>	une Cuiller,	<i>the Spoon</i>
une Pierre,	<i>a Stone</i>	la Salière,	<i>the Salt-cellar</i>
Pierre de Taille,	<i>Freestone</i>	un Plat,	<i>a Dish</i>
une Brique,	<i>a Brick</i>	une Ecuelle,	<i>a Porringer</i>
une Tuile,	<i>a Tile</i>	une Saucière,	<i>a Sauce</i>
une Ardoise,	<i>a Slate</i>	une Aiguière,	<i>an ewer</i>
le Mortier,	<i>the Mortar</i>	un Bassin,	<i>a Basin</i>
la Chaux,	<i>the Lime</i>	une Serviette pour }	
le Sable,	<i>the Sand</i>	essuyer les Mains, }	<i>a Towel</i>
		ou un essuye-main,	
Meubles des Maisons, & quel-		un Pot,	<i>a Pot</i>
ques Ustensiles,		une Bouteille,	<i>a Bottle</i>
<i>Household Stuff, and Some Utensils.</i>		un Bouchon }	<i>a Cork, or a Stop</i>
le gros Meuble,	<i>Lumber</i>	de Liège,	<i>ple of Cork</i>
la Garniture,	<i>the Furniture</i>	un Verre,	<i>a Glass</i>
la Tapissierie,	<i>the Hangings</i>	une Phiole,	<i>a Phial</i>
une Tenture de }	<i>a Suit of</i>	un Vinai- }	<i>a Cruet, or Vinegar</i>
Tapissierie,	<i>Hangings</i>	grier,	<i>bot</i>
Tapissierie de }	<i>Tapisstry Hang-</i>	un Godet,	<i>a Measure</i>
haute lice, }	<i>ings</i>	une Coupe,	<i>a Cup</i>
un Tableau, ou un }	<i>a Picture</i>	une Tasse,	<i>a Bowl</i>
Portrait,		une Chandelle,	<i>a Candle</i>
un Miroir,	<i>a Looking-glass</i>	une Bougie,	<i>a Wax-candle</i>
une Bordure,	<i>a Frame</i>	la Mouchure, de la }	<i>the Snuff</i>
un Siège,	<i>a Seat</i>	Chandelle,	
une Chaise,	<i>a Chair</i>	une Lanterne,	<i>a Lantern</i>
une Chaise à }	<i>an Arm-chair, or</i>	un Chandelier,	<i>a Candlestick</i>
bras, ou un }	<i>an Easy, or El-</i>	les Mouchettes,	<i>the Snuff</i>
Fauteuil,	<i>bow chair</i>	le Porte mou- }	<i>the Snuff</i>
un Tabouret,	<i>a Stool</i>	chettes,	
un Escabeau,	<i>a Jointstool</i>	une Lampe,	<i>a Lamp</i>
un Marchepied,	<i>a Foot-stool</i>	un Guéridon,	<i>a Stand</i>
un Banc,	<i>a Bench or Form</i>	un Binet,	<i>a Saw</i>
un Coussin, ou un }	<i>a Cushion</i>	un Panier, ou une }	<i>a Basket</i>
Carreau,		Corbeille,	

ne Manne, {	a Table-basket	les Draps, ou les	{ the Sheets
Corbillon,	or Voider	Linceuls,	
ne Cruche,	a Flasket	les Rideaux,	the Curtains
ne Cuvette, {	a Pitcher	la Rüelle du Lit,	the Bed-side
Vaisseau,	a Cistern [for a	la Bassinoire,	the Warming-pan
ne Botte ou un Ton-	Dining-room]	le Pot de Cham-	the Chamber-
neau de Vin,	a Vessel	bre,	pot
ne Barique ou }	a Butt	une Chaise Percée,	a Close-stool
un Muid,	a Hogf-	un Lit de Parade,	a Bed of State
un Barril,	head	un Lit d'Ange,	an Angel-bed
Perçoir, ou }	a Barrel	un Lit de repos,	{ a Couch
un Gibelet, }	a Piercer, or	une Couche }	
ne Armoire, un }	Gimblet	un Berceau,	a Cradle
Buffet, une Gar-	a Cup-	une Natte,	a Mat
derobe, }	board	la Cheminée,	a Chimney
a Garde-	or Press	l'Atre, ou le Foyer,	the Hearth
manger, }	a Cupboard [to	le Contrecœur, ou }	the Back of
ne Bu-	keep Viſuals]	la Plaque d'un }	the Chim-
reau, }	a Cheſt of Drawers,	Cheminée,	ney
Tiroir, une Layette,	or Scrutoire	le Tuyau de la }	the Funnel of
Coffre,	a Drawer	Cheminée,	the Chimney
ne Boite,	a Trunk	une Grille de Fer,	a Grate
ne Caſſette, ou }	a Box	le Chenet, ou le }	the Andiron
un Coffre fort,	a Strong Box	Landier,	
ne Caisse,	a Cheſt	le Soufflet,	the Bellows
ne Malle,	a Portmanteau	les Pincettes,	the Tongs
Lit,	a Bed	la Pelle,	the Shovel
Bois du Lit,	a Bedstead	le Fourgon,	the Poker
Colonnes du Lit,	the Bed-poſts	un Ecran, {	a Skreen [to keep off
Ciel du Lit,	the Top of the Bed	un Paravant, {	the Fire]
Fond du Lit,	the Teſtor	le Feu,	the Fire
Pieds du Lit,	the Bed-feet	du Bois, .	Wood
Chevet, le Tra- }	the Bol-	un Fagot, un Cotret,	a Faggot
versin, }	ſter	une Bûche,	a Billet
Lit de Plume,	the Feather-bed	du Charbon,	Coal
Paillaſſe,	the Straw-bed	Charbon de Bois,	Charcoal
Matelas,	a Quilt	Charbon de }	Sea Coal
Contrepointe,	a Counterpane	Terre, }	or Pit-coal
oreiller,	the Pillow	une Etincelle,	a Spark
Taye de }	the Pillow-	la Braiſe,	the live Coal
Oreiller, }	bear	Charbon éteint,	dead Coal
Couverture,	the Bed-cloaths	un Tiſon,	a Firebrand
Couverture	{	les Cendres,	Aſhes
Blanche, }	a Blanket	du Fraiſil,	Cinders
Couverture à }		la Flamme,	the Flame
ong Poil, }	a Rug		la

la Fumée,	<i>the Smoak</i>	un Bluteau,	<i>a Bolting-cloth</i>
la Suie,	<i>the Soot</i>	une Beface,	<i>a Wall</i>
une Boîte à Fusil,	<i>a Tinder-box</i>	un Sac,	<i>a Bag or Sack</i>
P'Amorce, ou la } Mèche, - }	<i>the Tinder</i>	une Cuve,	<i>a Washing-tub</i>
une Allumette,	<i>a Match</i>	un Potager,	<i>a Store</i>
une Pierre à feu,	<i>a Flint</i>	P'Etude & l'Ecole.	
le Fusil,	<i>the Steel</i>	<i>The Study and the School.</i>	
un Embrâsement } ou une Incendie, } Batterie de Cuisine,	<i>a Burning or a great Fire</i>	un Pupître,	<i>a Desk</i>
<i>Kitchen-Tackling.</i>		le Papier,	<i>the Paper</i>
un Chauderon,	<i>a Kettle</i>	Papier à écrire,	<i>writing Paper</i>
un Pot,	<i>a Pot</i>	Papier brouillard,	<i>blotting Paper</i>
une Marmite,	<i>a great Pot</i>	Papier gris,	<i>brown Paper</i>
un Couvercle,	<i>a Pot-lid</i>	Papier doré,	<i>gilt Paper</i>
un Crochet,	<i>a Flesh-hook</i>	une Main de } Papier, }	<i>a Quire of Paper</i>
un Trepied,	<i>a Trivet</i>	une Feuille de } Papier, }	<i>a Sheet of Paper</i>
une Ecumoire,	<i>a Skimmer</i>	une Rame de Pa- } pier, }	<i>a Ream of Paper</i>
un Cuiller à Pot,	<i>a Ladle</i>	un Cahier de Papier,	<i>a Paper-book</i>
un Poêlon,	<i>a Skillet</i>	un Livre,	<i>a Book</i>
la Poêle à frire,	<i>the Frying-pan</i>	une Page,	<i>a Page or Sheet</i>
une Tourtière,	<i>a Pudding-pan</i>	un Feuillet,	<i>a Leaf</i>
un Gril,	<i>a Gridiron</i>	la Marge,	<i>the Margin</i>
une Broche,	<i>a Spit</i>	P'Encre,	<i>the Ink</i>
un Tournebroche,	<i>a Jack</i>	P'Ecritoire, ou le } Cornet, }	<i>the Inkhorn</i>
un Seau,	<i>a Pail or Bucket</i>	une Ecritoire de } Table, }	<i>a Stand</i>
un Balai,	<i>a Broom</i>	du Cotton,	<i>Cotton</i>
un Houffoir,	<i>a Hair-broom</i>	une Plume, ou un } Tuyau de Plume }	<i>a Quill</i>
un Torchon,	<i>a Dish-clout</i>	à écrire,	<i>a Quill</i>
des Decrotoires,	<i>a Rubbing-brush</i>	une Plume [taillée],	<i>a Quill</i>
un Dressoir,	<i>a Dresser</i>	le Bec d'une } Plume, }	<i>the Nib</i>
une Corde,	<i>a Rope</i>	un Canif, ou un } Trenche Plume, }	<i>a Pen-knife</i>
une Eponge,	<i>a Sponge</i>	un Sablier,	<i>a Sand-glass</i>
une Lechefrite,	<i>a Dripping-pan</i>	la Ficelle,	<i>the Packthread</i>
un Rechaut,	<i>a Chaffing-dish</i>	la Poudre, ou } Poussière, }	<i>the Powder</i>
la Crémaillère,	<i>the Pot-hanger</i>	le Sable,	<i>the Sand</i>
une Rape, ou une } Egrugeoire, }	<i>a Grater</i>	le Poudrier,	<i>the Powder</i>
une Passoire,	<i>a Strainer</i>	la Cire,	<i>the Wax</i>
une Couloir,	<i>a Cullendar</i>	une Oublie,	<i>a Forget-me-not</i>
un Mortier,	<i>a Mortar</i>	un Cachet,	<i>a Seal</i>
un Pilon,	<i>a Pestle</i>		
une Lardoire,	<i>a Larding-pin</i>		
une May,	<i>a Kneading-trough</i>		
un Sas, ou un } Tamis, }	<i>a Meal-sieve</i>		

es Tablettes,	<i>the Table-book</i>	le Chapelain ou	} <i>the Chaplain</i>
e Crayon,	<i>the Pencil</i>	l'Aumônier,	
ne Règle,	<i>a Ruler</i>	le Précepteur ou le	} <i>the Tutor</i>
Ecriture,	<i>the Writing</i>	Gouverneur,	
ne Lettre,	<i>a Letter</i>	l'Ecuy-	} <i>the Master or Gentle-</i>
ne Syllabe,	<i>a Syllable</i>	er,	
n Mot,	<i>a Word</i>	le Valet de	} <i>man of the Horse</i>
ne Phrase,	<i>a Phrase</i>	Chambre,	
ne Sentence,	<i>a Sentence</i>	un Page,	<i>a Page</i>
ne Periode,	<i>a Period</i>	l'Ecuyer de Cuisine,	} <i>the Clerk</i>
n Accent,	<i>an Accent</i>	ou le Contrôleur	
ne Virgule,	<i>a Comma</i>	de la Bouche,	} <i>of the kitchen</i>
n Point,	<i>a Point or full Stop</i>	un Ecuyer Tranchant,	
n Billet doux,	} <i>a Love-letter</i>	un Echanfon,	<i>a Cupbearer</i>
ou un Poulet,		un Sommelier,	<i>a Butler</i>
ne Leçon,	<i>a Lesson</i>	un Cuisinier,	<i>a Cook</i>
n Sujet,	<i>a Theme</i>	une Cuisinière,	<i>a Woman-cook</i>
n Thème,	<i>an Exercise</i>	un Marmiton,	<i>a Scullion</i>
ne Tâche,	<i>a Task</i>	le Cocher,	<i>the Coachman</i>
n Ouvrage,	<i>a Work</i>	un Laquais ou un	} <i>a Lacquey or</i>
ne Traduction,	<i>a Translation</i>	Valet de Pié,	
ne Preface,	<i>a Preface</i>	le Palefre-	} <i>the Groom of the</i>
ne Epitre Dé-	} <i>an Epistle De-</i>	nier,	
dicatoire, ou		le Portier,	<i>the Porter</i>
une Dédicace,	<i>Dedication</i>	le Jardinier,	<i>the Gardner</i>
es Vers,	<i>Verses</i>	la Femme de	} <i>the House-</i>
de la Prose,	<i>Verse</i>	charge,	
n Poème,	<i>a Poem</i>	la Demoiselle	} <i>the Waiting-</i>
ne Ha-	} <i>an Oration, Speech,</i>	Suivante, la	
rangue,		Suivante,	<i>woman or</i>
n Jour-	} <i>a Day-book, a Diary,</i>	une Fille,	<i>a Maid</i>
nal,		une Servante, une	} <i>a Cham-</i>
n Sot,	<i>or Journal</i>	Fille de Chambre,	
ne Verge,	<i>a Dunce</i>		<i>ber-maid</i>
ne Ferule,	<i>a Rod</i>		
a Foûet,	<i>a Palmer</i>		
a CHEF de FA-	<i>a Whip</i>	Principaux Officiers & Domes-	
MILLE, un	} <i>a HOUSE-</i>	tiques appartenans au Roi	
Homme qui		d'Angleterre.	
tient Maison,	<i>KEEPER</i>	Principal Officers and Servants of	
Maître,	<i>the Master</i>	the Household belonging to the	
Maîtresse,	<i>the Mistress</i>	King of England.	
a Domestique, a menial Servant		la Table Verte, ou	} <i>the Board</i>
Maître d'hôtel	} <i>the Stew-</i>	les Requêtes de	
ou l'Intendant,		l'Hotel,	} <i>of Green</i>
Contrôleur,	<i>ard</i>	le Grand	
Depensier,	<i>the Comptroller</i>	Maître de	} <i>the Lord Steward</i>
	<i>the Caterer</i>	la Maison	
		du Roi,	<i>of the King's</i>
			<i>Household</i>

le Trésorier de la Mai- son,	} <i>the Treasurer or Cofferer of the Household</i>	le Garçon du Gar- de Vaiselle,	} <i>the Groom of the Ewry</i>
le Contrôleur de la Maison,	} <i>the Comptroller of the Household</i>	le Premier Con- trôleur Clerc	} <i>the Chief Clerk of the Kitchen</i>
le Maître d' Hotel du Roi,	} <i>the Master of the King's House- hold</i>	de Cuisine, ou d'Office,	
un Clerc de la Table Verte, ou un Com- mis des Requêtes de l'Hotel,	} <i>a Clerk of the Green Cloth</i>	le Maître Cuisi- nier, ou le Pre- mier Ecuyer de- Cuisine,	} <i>the Master Cook</i>
le Maître Clerc Contrôleur,	} <i>the first Clerk Comptroller</i>	l'Ecuyer de la Bouche,	} <i>the Yeoman of the Mouth</i>
le Clerc de la Grande Bou- langerie,	} <i>the Clerk of the great Bake- house</i>	un Ecuyer de Cuisine, un Cuisinier,	} <i>a Yeoman of the Kitchen</i>
le Chef de la Pane- terie, le Chef du Goblet,	} <i>the Gentle- man of the Pantry</i>	un Garçon Cuisinier,	} <i>a Groom of the Kitchen</i>
l'Aide de la Panterie,	} <i>the Yeoman of the Pantry</i>	le Chef du Gar- de manger,	} <i>the Sergeant of the Larder</i>
le Chef de la Cave, ou le Chef de l'Echan- sonnerie, le Chef du Goblet,	} <i>the Ser- jeant of the Cellar</i>	le Contrôleur de l'Office de la Volaille,	} <i>the Clerk of the Poultry</i>
le Gentilhomme de la Cave,	} <i>the Gentleman of the Cellar</i>	le Contrôleur de la Pâtisserie,	} <i>the Clerk of the Pastry</i>
l'Aide de la Cave,	} <i>the Yeoman of the Cellar</i>	le Grand Au- mônier,	} <i>the great monk</i>
le Chef de la Grande Dé- pense,	} <i>the Gentleman of the Great But- tery</i>	le Sous-Aumô- nier,	} <i>the Sub- monk</i>
un Clerc, ou un Contrôleur de l' offices des Epices,	} <i>a Clerk of the Spice- ry</i>	un Marechal de Logis,	} <i>a Gentleman Harbinger</i>
le Chef de l'office de la Bougie ou des Chandelles,	} <i>the Ser- jeant of the Chandlery</i>	un Fourrier,	} <i>a Yeoman Har- binger</i>
un Maître Confis- seur, ou un Offi- cier du Goblet,	} <i>a Yeoman of the Con- fectionary</i>	le Premier Portier,	} <i>the Sergeant Porter</i>
un Garçon Con- fisseur,	} <i>a Groom of the Confectionary</i>	le Maréchal de Salle,	} <i>the Marshal of the Hall</i>
le Garde Vais- selle,	} <i>the Gentleman of the Ewry</i>	le Chevalier Ma- réchal,	} <i>the Knight Marshal</i>
l'Aide du Garde Vaiselle,	} <i>the Yeoman of the Ewry</i>	un Pourvoyeur, le Grand Cham- bellan,	} <i>a Purveyor of the Chamber</i>
		le Vice Cham- bellan,	} <i>the Vice Cham- berlain</i>
		un Ecuyer de la Chambre de Présence,	} <i>a Gentleman Usher of Presence Chamber</i>

un Page, ou un Garçon de la Chambre de Présence,	a Page of the Presence	un Valet de la Grande Chambre,	a Groom of the Great Chamber
un Echançon,	a Cupbearer	le Portier de la Grande Chambre,	the Groom Porter
un Ecuyer Tranchant,	a Carver, or Sewer	un Huissier de la Galerie,	the Gallery Keeper
un Ecuyer du Corps,	an Esquire of the Body	le Maître des Cérémonies,	the Master of the Ceremonies
un Gentilhomme Ordinaire de la Chambre privée du Roi,	a Gentleman of the King's Privy chamber in ordinary	un Roi d'Armes,	a King at Arms
un Ecuyer, ou Huissier de la Chambre privée,	a Gentleman Usher of the Privy chamber	un Héraut,	a Herald
un Valet de la Chambre privée,	A Groom of the Privy chamber	un Pourfuiuant d'Armes,	a Pursuivant at Arms
le Premier Gentilhomme de la Chambre du Lit du Roi,	the Groom of the Stole, and first Gentleman of the Bedchamber	l'Intendant des menus Plaisirs,	the Master of the Revels
un Gentilhomme de la Chambre du Lit,	a Gentleman of the Bedchamber	les Médecins du Roi,	the King's Physicians
un Valet de la Chambre du Lit,	a Groom of the Bedchamber	les Apoticaire du Roi,	the King's Apothecary
un Page, ou un Garçon de la Chambre du Lit,	a Page of the Bedchamber, or Back Stairs	le Chirurgien du Roi,	the King's Surgeon
un Huissier du Cabinet du Roi,	the Keeper of the King's Closet	le Chirurgien de la Maison,	the Surgeon to the Household
un Huissier du Cabinet des Armes,	the Keeper of the Private Armoury, or Gentleman of the Guns	les Barbiers du Roi,	the King's Barbers
l'Intendant de la Chambre,	the Surveyor of the Chamber and Dresser	les Gardes des Joyaux,	the Master of the Jewel-house
un Huissier du Cabinet des Peintures,	the Keeper of the King's Pictures	un Messager Ordinaire, ou un Courrier du Cabinet,	a Messenger in ordinary
		le Premier Peintre du Roi,	the King's chief Painter
		un Concierge, ou un Capitaine d'une Maison Royale,	an House-keeper
		le Grand Fauconnier,	the Master Falconer
		le Maître des Faucons, ou des Oiseaux,	the Serjeant of the Hawks
		un Fauconnier,	A Falconer
		le Grand Maître des Eaux & Forêts,	a Lord Chief Justice in Eyre

le Maître de la Grande Garde robe,	} <i>the Master of the Great Wardrobe</i>	l'Intendant des Ecuries,	} <i>the Surveyor of the Stables</i>
le Garde Meuble,	} <i>the Keeper of the moving Wardrobe</i>	le Doyen de la Chapelle de sa Majesté,	} <i>the Dean of his Majesty's Chapel</i>
un Valet de la Garderobe,	} <i>a Groom of the Wardrobe</i>	le Sou-Doyen,	} <i>the Sub-dean</i>
un Garçon de la Garderobe,	} <i>a Page of the Wardrobe</i>	le Clerc de la Chapelle,	} <i>the Clerk of the Chapel</i>
le Maître de la Garderobe,	} <i>the Master of the Robes</i>	un Chapelain,	} <i>a Chaplain</i>
le Trésorier des Menus,	} <i>the Keeper of the Privy Purse</i>	un Gentilhomme de la Chapelle,	} <i>a Gentleman of the Chapel</i>
le Trésorier de la Chambre,	} <i>the Treasurer of the Chamber</i>	le Maître de la Musique,	} <i>the Master of Music</i>
le Contrôleur de la Chambre,	} <i>the Comptroller of the Chamber</i>	le Garde des Instrumens,	} <i>the Instrument-keeper</i>
l'Intendant des Bâtimens,	} <i>the Surveyor General of the Works</i>	l'Huissier du Cabinet,	} <i>the Closet-keeper</i>
le Contrôleur des Bâtimens,	} <i>the Comptroller of the Works</i>	un Gentilhomme Pensionnaire, ou à Bec-de-Corbin,	} <i>a Gentleman Pensioner</i>
l'Historiographe du Roi,	} <i>the King's Historiographer</i>	Une Bête, ou un Animal, <i>a Beast.</i>	
le Bibliothécaire,	} <i>the Library-keeper</i>	une Bête sauvage,	} <i>a wild Beast</i>
le Géographe,	} <i>the Geographer</i>	une Bête privée, ou apprivoisée,	} <i>a tame Beast</i>
le Notaire public,	} <i>the Public Notary</i>	une Bête de Somme,	} <i>a labouring Beast</i>
un Secrétaire d'Etat,	} <i>a Secretary of State</i>	un Bête de Charge,	} <i>a Beast for Carriage</i>
le Trésorier de l'ordinaire & de l'extraordinaire des Guerres,	} <i>the Paymaster of his Majesty's Forces</i>	une Mon- ture,	} <i>a Beast for the Saddle</i>
le Secrétaire du Cachet,	} <i>the Clerk of the Signet</i>	une Bête à Corne, a horned Beast	
le Garde du Petit Sceau,	} <i>the Lord Privy Seal</i>	un Lion,	} <i>a Lion</i>
le Grand Ecuyer, ou Monsieur le Grand,	} <i>the Master of the Horse</i>	une Lionne,	} <i>a Lioness</i>
Monsieur le Premier,	} <i>the first Gentleman of the Horse</i>	un Lionneau,	} <i>a Lion's Whelp</i>
un Ecuyer,	} <i>an Equerry</i>	un Eléphant,	} <i>an Elephant</i>
un Page d'Honneur,	} <i>a page of Honour</i>	un Dragon,	} <i>a Dragon</i>
		un Chameau,	} <i>a Camel</i>
		un Dromadaire,	} <i>a Dromedary</i>
		un Léopard,	} <i>a Leopard</i>
		une Panthère,	} <i>a Panther</i>
		un Tigre,	} <i>a Tiger</i>
		une Licorne,	} <i>an Unicorn</i>
		un Loup,	} <i>a Wolf</i>
		une Louve,	} <i>a She-wolf</i>
		un Louveteau,	} <i>a Wolf's Whelp</i>

un Ours,	<i>a Bear</i>	Cheval qui va le pas,	<i>a Pad</i>
une Ourse,	<i>a She Bear</i>	un Bidet,	<i>a Tit</i>
un Petit Ours,	<i>a Bear's Cub</i>	une Haquenée, <i>an Ambling Nag</i>	
un Sanglier,	<i>a Wild Boar</i>	Cheval de } <i>a Hackney-horse</i>	
un Blereau, ou }	<i>a Badger</i>	Louage, }	
un Taïsson, }		un Béliet,	<i>a Ram</i>
un Renard,	<i>a Fox</i>	une Brebis, <i>an Ewe, or Sheep</i>	
une Renarde,	<i>a She Fox</i>	un Mouton,	<i>a Weather</i>
un Renardau,	<i>a Fox's Cub</i>	un Agneau,	<i>a Lamb</i>
un Singe, <i>an Ape, or Monkey</i>	<i>a She Ape</i>	un Bouc,	<i>a He-goat</i>
une Guénon,	<i>a Great Monkey</i>	une Chevre,	<i>a She-goat</i>
un Magot,	<i>a Hare</i>	un Chevreau,	<i>a Kid</i>
un Lièvre,	<i>a Leveret</i>	un âne,	<i>an Ass</i>
un Levraut,	<i>a Rabbit</i>	une ânesse,	<i>a She-ass</i>
un Lapin,	<i>a young Rabbit</i>	un ânon,	<i>a young Ass</i>
un Lapereau,	<i>a Deer</i>	un Mulet,	<i>a He-mule</i>
une Bête fauve,	<i>a Fallow Deer</i>	une Mule,	<i>a She-mule</i>
un Daim,	<i>a Buck</i>	un Cochon, ou un Porceau, <i>a Hog</i>	
un Daim Mâle,	<i>a Doe</i>	un Verrat,	<i>a Boar</i>
une Daine,	<i>a Hart, or Stag</i>	une Truie,	<i>a Sow</i>
un Cerf,	<i>a Hind</i>	un Cochon de Lait,	<i>a Pig</i>
une Biche,	<i>a Fawn</i>	un Chien,	<i>a Dog</i>
un Faon de Biche,	<i>a Roe-buck</i>	une Chienne,	<i>a Bitch</i>
un Chevreuil,	<i>a Squirrel</i>	un Petit Chien,	<i>a Whelp</i>
un Ecureuil,	<i>a Weasel</i>	un Mâtin,	<i>a Mastiff</i>
une Belette,	<i>a Ferret</i>	un Barbet,	<i>a Water-dog</i>
un Furet,	<i>a Beaver</i>	un Epagneuil,	<i>a Spaniel</i>
un Bièvre,	<i>a Castor</i>	un Chien Courant,	<i>a Hound</i>
un Castor,	<i>a Hedgehog</i>	un Basset,	<i>a Terrier</i>
un Hérisson,	<i>a Polecat</i>	un Chien Cou- }	<i>a Setting-dog</i>
un Chafouin,	<i>Cattle</i>	chant,	
un Bétail,	<i>a Bull</i>	un Lévrier,	<i>a Greyhound</i>
un Taureau,	<i>a Bullock</i>	une Levrette, <i>a Greyhound-bitch</i>	
un Bouvillon, ou }		un Chien Métis,	<i>a Mongrel</i>
un Nouveau, }		un Chat,	<i>a Cat</i>
un Bœuf,	<i>an Ox</i>	une Chatte,	<i>a She-cat</i>
une Vache,	<i>a Cow</i>	un Chatton,	<i>a Kitten</i>
un Veau,	<i>a Calf</i>	un Rat,	<i>a Rat</i>
une Genisse,	<i>a Heifer</i>	une Souris,	<i>a Mouse</i>
un Cheval,	<i>a Horse</i>	un Loir,	<i>a Dormouse</i>
un Cheval entier,	<i>a Stonehorse</i>	une Taupe,	<i>a Mole</i>
un Hongre,	<i>a Gelding</i>	une Taupinière,	<i>a Molehill</i>
une Cavale, ou }	<i>a Mare</i>		
une Jument, }	<i>a Colt</i>	Choses qui ont du rapport aux	
un Poulain,		Bêtes,	
un Cheval de Trait, <i>a Draught-horse</i>	<i>a Nag</i>	<i>Things relating to Beasts.</i>	
un Jeune Cheval,		un Troupeau, <i>a Herd, or Flock.</i>	

un Cuir,	<i>a Hide</i>	un Poulet,	<i>a Chick</i>
une Peau,	<i>a Skin</i>	une Poularde,	<i>a Pullet</i>
la Toison,	<i>the Fleece</i>	un Coq d'Inde,	<i>a Turkey, or Turkey-cock</i>
la Laine,	<i>Wool</i>	une Poule d'Inde,	<i>a Turkey-hen</i>
une Corne,	<i>a Horn</i>	un Dindon, ou un Dindonneau,	<i>a young Turkey</i>
Crin de Cheval,	<i>Horse-hair</i>	une Oye,	<i>a Goose</i>
une Corne de Pié,	<i>a Hoof</i>	un Oïson,	<i>a Gosling, or young Goose</i>
la Patte,	<i>the Paw</i>	une Oye sauvage,	<i>a Wild-geese</i>
la Crinière,	<i>the Mane</i>	un Jar,	<i>a Gander</i>
la Queue,	<i>the Tail</i>	un Canard,	<i>a Drake</i>
le Museau,	<i>the Muzzle</i>	une Cane, ou Canne,	<i>a Duck</i>
le Groin d'un Cochon,	<i>the Snout of a Hog</i>	une Cercelle, ou Sarcelle, a Teau,	<i>a Saw</i>
un Chévrier,	<i>a Goat-herd</i>	un Cigne,	<i>a Swan</i>
un Berger,	<i>a Shepherd</i>	un jeune Cigne,	<i>a Cygnet</i>
une Bergère,	<i>a Shepherdess</i>	un Plongeon,	<i>a Diver</i>
une Houlette,	<i>a Sheep-hook</i>	un Pigeon,	<i>a Pigeon</i>
une Bergerie,	<i>a Sheep-fold</i>	un Pigeonneau,	<i>a young Pigeon</i>
un Porcher,	<i>a Hog-herd</i>	une Colombe,	<i>a Dove</i>
une Etable à Pourceaux,	<i>a Hog-sty</i>	une Tourterelle,	<i>a Turtle-dove</i>
un Licou,	<i>a Halter</i>	un Pigeon ramier,	<i>a Ring-dove</i>
une Bride,	<i>a Bridle</i>	un Milan,	<i>a Kite</i>
une Selle,	<i>a Saddle</i>	un Vaneau,	<i>a Lap-wing</i>
un Bât,	<i>a Pack-saddle</i>	une Perdrix,	<i>a Partridge</i>
une Ratière,	<i>a Rat-trap</i>	un Perdreau,	<i>a young Partridge</i>
une Souricière,	<i>a Mouse-trap</i>	un Faisan,	<i>a Pheasant</i>
		un Faisandeau,	<i>a young Pheasant</i>
Des Oiseaux,		une Bécasse, ou Coq de Bois,	<i>a Woodcock</i>
Of Birds.		une Gelinotte,	<i>a Woodcock</i>
un Oiseau,	<i>a Bird or Fowl</i>	une Bécassine,	<i>a Snipe</i>
un Aigle,	<i>an Eagle</i>	une Caille,	<i>a Quail</i>
un Aiglou,	<i>an Eaglet</i>	une Aloüette,	<i>a Lark</i>
un Phénix,	<i>a Phoenix</i>	une Grive,	<i>a Thrush</i>
un Faucon, un Oiseau de Fauconnerie,	<i>a Hawk, or Falcon</i>	un Merle,	<i>a Blackbird</i>
une Buse,	<i>a Buzzard</i>	un Rossignol,	<i>a Nightingale</i>
un Corbeau,	<i>a Raven</i>	un Moineau,	<i>a Sparrow</i>
une Gruë,	<i>a Crane</i>	un Perroquet,	<i>a Parrot</i>
un Coucou,	<i>a Cuckoo</i>	une Pie,	<i>a Pie, or Magpie</i>
un Coq,	<i>a Cock</i>	un Serin de Canarie,	<i>a Canary-bird</i>
un Chapon,	<i>a Capon</i>	une Linotte,	<i>a Linnet</i>
une Poule,	<i>a Hen</i>	un Hochequeue,	<i>a Wagtail</i>
une Poule qui Couve,	<i>a Brood-hen</i>		

Roitelet,	a Wren	un Oifeleur,	a Fowler
Chardonneret,	a Goldfinch	De la Glüe, ou du Glu,	Bird lime
Pinfon,	a Chaffinch		
Rouge queue,	a Bulfinch	Un Insecte,	
Gorge-rouge,	a Robin	An Insect.	
ou Rouge-gorge,	red breast	un Rep-	a creeping thing, or
Pluvier,	a Plover	tile,	Reptile
Geay,	a Jay	un Serpent,	a Serpent, or Snake
Choucas,	a Jackdaw	une Hydre, ou un	a Water
Hibou,	an Owl	Serpent d'Eau,	Snake
Chat-hüant,	a Screech Owl	une Vipère,	a Viper
Chouette,	a Chough	une Couleuvre,	an Adder
Vautour,	a Vulture	un Scorpion,	a Scorpion
Griffon,	a Griffin	un Lézard,	a Lizard
Butor,	a Bittern	un Limaçon,	a Snail
Autruche,	an Ostrich	un Ver,	a Worm
Mouëtte,	a Gull	un Ver-luisant,	a Glow-worm
Héron,	a Heron	un Ver à Soye,	a Silk-worm
Martin et Pêcheur,	a King's Fisher	un Tigre,	a Moth
Pélican,	a Pelican	Peter Ver de Fromage,	a Maggot
Etourneau, ou	a Star-	une Araignée,	a Spider
un Sanfonnet,	ling	une Fourmi,	a Ant
Cigogne,	a Stork	une Cigale, ou une	a Grass-
Mefange,	a Tit-mouse	Sauterelle,	hopper
Chauve-souris,	a Bat	une Grenouille,	a Frog
Hirondelle,	a Swallow	un Crapaut,	a Toad
Aile,	the Pinion, the Wing	une Chenille,	a Caterpillar
Queue,	the Tail	un Grillon,	a Cricket
Plume,	a Feather	un Pou,	a Louse
Tuyau,	a Quill	des Poux,	Lice
Duvet,	the Down	une Lente,	a Nit
Croupion,	the Rump	une Puce,	a Flea
Ergot, a Spur [of a cock, &c.]		une Punaise,	a Bug
Crête de Coq, a Cock's Comb		un Haneton,	a May-bug
Bec,	the Bill	une Mouche,	a Fly
Griffe,	a Claw	un Papillon,	a Butterfly
Jabot,	the Crop	un Escarbot,	a Beetle
Oeuf,	an Egg	un Moucheron, ou	a Gnat
Coque d'un	the Egg-	un Cousin,	
Oeuf,	shell	une Sangsue,	a Leech
Nid,	a Nest	un Guêpe,	a Wasp
Volière,	an Aviary	une Mouche à Miel,	a Bee
Cage,	a Cage	ou une Abeille,	
Colombier,	a Dovehouse,	l'Aiguillon,	the Sting
ou un Pigeon-	or Pigeon-	une Ruche d'A-	a Bee-
nier,	house	beilles,	hive

du Miel,
la Cire,
un Essaim,

Honey
Wax
a Swarm

une Tortuë,
le Museau d'un }
Poisson,

a Tortoise
the Snout of a
Fish

Des Poissons,

Of Fishes.

un Poisson,
une Baleine,
un Dauphin,
un Barbeau,
une Carpe,
un Brochet,
une Perche,
une Sole,
un Carrelet,
une Truite,
une Ecrevisse de Mer,
un Hareng,
un Hareng Soret,
une Anguille,
un Goujon,
une Lamproye,
une Raye,
un Congre,
une Plie,
un Anchois,
un Merlan,
un Rouget,
une Tenche,
un Esturgeon,
un Eperlan,
une Moruë fraîche,
Morduë sèche,
un Turbot,
un Melet,
une Sardine,
un Saumon,
un Veau Marin,
une Alofe,
une Chevrette,
un Marquereau,
un Marfouin,
une Huitre,
des Moules,
un Limaçon de Mer,

a Fish
a Whale
a Dolphin
a Barbe
a Carp
a Pike
a Perch
a Sole
a Flounder
a Trout
a Lobster
a Herring
a Red Herring
an Eel
a Gudgeon
a Lamprey
a Thornback
a Conger
a Plaice
an Anchovy
a Whiting
a Roach
a Tench
a Sturgeon
a Smelt
a Cod-fish
a Stock-fish
a Turbot
a Sprat
a Sardine
a Salmon
a Sea-calf
a Shad
a Shrimp
a Mackarel
a Poirpoise
an Oyster
Muscles
a Cockle

les Ouïes,
les Nageoiries,
les Ecailles,
une Coquille, ou Ecaille,
une Ecaille }
d'Huitre, }
les Arêtes,
le Fray, les Oeufs }
du Poisson, }
Fretin, jeune Poisson, young Fry
la Pêche,
un Pêcheur,
un Filet,
une Ligne,
une Canne ou Verge, }
de Pêcheur, }
un Hameçon,
l'Appât, l'Amorce, }
ou leche, }
une MINE,
un Métal,
un Mineral,
l'Or,
l'Argent,
le Cuivre, ou }
l'Airain, }
Laiton,
le Fer,
l'Acier,
l'Etain,
du Fer blanc, }
le Plomb,
l'Argent-vif, ou le }
Mercure, }
l'Antimoine,
le Souffre, }
l'Alun,
le Vitriol,
un Aimant, ou Aiman, a Loadstone
l'Amidon,
l'Arsenic,
l'Orpiment,

a Tortoise
the Snout of a
Fish
the Gill
the Fin
the Scale
a Shell
an Oyster
the Bone
the Sparrow
young Fry
Fishing
a Fish
a Net
a Line
an Angle
a Hook
the Bait
a MINER
a Metal
a Mineral
Gold
Silver
Copper, or Brass
Yellow Brass
Iron
Steel
Tin, or Pewter
Tin, or Iron
tinned over
Lead
Quicksilver
or Mercury
Antimony
Brimstone,
Sulphur
Alum
Vitriol
a Loadstone
Star
Arsenic
Orpiment

a Céruse,	<i>White Lead</i>	une Fruiterie, {	<i>a Fruit-loft, or</i>
une PIERRE,	<i>a STONE</i>		<i>Apple-loft</i>
un Rocher, ou une	} <i>a Rock</i>	Etables pour les	} <i>Stables for</i>
Roche,		Bestiaux,	
un Caillou,	<i>a Flint</i>	les Ecuries, Stables	[for Horses]
une Pierre à Feu,	<i>a Fire-stone</i>	un Colombier,	} <i>a Dove-house,</i>
une Ardoise,	<i>a Slate</i>	ou un Pigeon-	
Pierre de Taille,	<i>a Free-stone</i>	nier,	<i>house</i>
une Pierre pré-	} <i>a Touch-stone</i>	une Montagne,	} <i>a Hill, or</i>
cieuse,			
une Pierre ponce,	<i>a Pumice-stone</i>	un Côteau, une	} <i>a little Hill</i>
une Pierre pré-	} <i>a precious</i>	Coutine,	
cieuse,		une Vallée, ou	} <i>a Valley, or</i>
un Diamant,	<i>a Diamond</i>	un Vallon,	
un Rubis,	<i>a Ruby</i>	le Sommet, ou le haut	} <i>the Top</i>
une Améthyste,	<i>an Amethyst</i>	d'une Montagne,	
une Émeraude,	<i>an Emerald</i>	un Fossé,	<i>a Ditch</i>
une Perle,	<i>a Pearl</i>	une Plaine,	<i>a Plain</i>
une Agate,	<i>an Agate</i>	une Caverne,	<i>a Den</i>
une Cryftal,	<i>Cryftal</i>	de l'Argille,	<i>Clay</i>
une Marbre,	<i>Marble</i>	une Pierre,	<i>a Stone</i>
une GOMME,	<i>a GUM</i>	du Sable,	<i>Sand</i>
un Poix,	<i>Pitch</i>	Terre Sablon-	} <i>Sandy Ground</i>
une Goudron,	<i>Pitch and Tar</i>	neuse,	
un Poix Refine,	<i>Rosin</i>	du Gravier, du	} <i>Gravel</i>
une Benjamine,	<i>Benjamin</i>	Gros Sable,	
une la Térébenthine,	<i>Turpentine</i>	de la Craye,	<i>Chalk</i>
un Baume,	<i>Balm</i>	une Forêt,	<i>a Forest</i>
un Ambre,	<i>Amber</i>	un Bois,	<i>a Wood</i>
un Myrrhe,	<i>Myrrh</i>	un Bosquet, un Bocage,	<i>a Grove</i>
une l'Encens,	<i>Frankincense</i>	un Arbre,	<i>a Tree</i>
une Cire,	<i>Wax</i>	un Arbriffeu,	<i>a Shrub</i>
une Suif,	<i>Tallow</i>	un Buiffon,	<i>a Bush</i>
		une Haye,	<i>a Hedge</i>
De la Campagne, & de l'Agricul-		la Terre,	<i>the Ground, or Land</i>
culture.		Terre Labourable,	<i>Arable Land</i>
Of the Country, and Husbandry.		un Champ,	<i>a Field</i>
un Village,	} <i>a Village</i>	un Rayon,	<i>a Furrow</i>
un Bourg,		un Sillon,	<i>a Ridge</i>
un Hameau,	<i>a Hamlet</i>	un Guéret,	<i>Fallow Ground</i>
une Ferme, une	} <i>a Farm</i>	une Jachère,	} <i>a Land laid up,</i>
Métairie,			
une Grange,	<i>a Barn</i>	un Pré, ou une	} <i>a Meadow</i>
Aire d'une Grange,	} <i>a Barn</i>	Prairie,	
		un Clos,	<i>a Close</i>
un Grenier,	} <i>a Granary, or</i>	une Cloûture,	} <i>an Inclosure</i>
		le Gazon,	
	<i>Corn-loft</i>		<i>Turf</i>
			<i>l'Herbe,</i>

P'Herbe,	<i>Grass</i>	la Moisson,	<i>the Harvest</i>
le Foin,	<i>Hay</i>	une Vigne, ou un	<i>a Vineyard</i>
un Râteau,	<i>a Rake</i>	Vignoble,	<i>a Vineyard</i>
une Charrue,	<i>a Plough</i>	une Vigne,	<i>a Vine</i>
le Manche de } la Charrue, }	<i>the Plough-handle</i>	un Raifin,	<i>a Grape</i>
le Soc de la } Charrue, }	<i>the Plough-share</i>	les Vendanges,	<i>the Vintage</i>
le Joug,	<i>the Yoke</i>	un Charriot, ou une	<i>a Cart, or</i>
un Aguillon,	<i>a Goad</i>	Charette,	<i>Wagon</i>
une Herse,	<i>a Harrow</i>	une Rouë,	<i>a Wheel</i>
un Hoyau,	<i>a Mattock</i>	l'Essieu,	<i>the Axle-tree</i>
une Pioche, ou } une Houë, }	<i>a Pick-axe</i>	les Rais,	<i>the Spoke</i>
une Bêche,	<i>a Spade</i>	un Foüet,	<i>a Whip</i>
un Sarcloir,	<i>a Weeding-hook</i>	un Paifan, {	<i>a Countryman, or</i>
une Faucille,	<i>a Reaping-hook</i>	un Laboureur, {	<i>a Peasant</i>
une Faux,	<i>a Scythe</i>	un Fermier,	<i>a Ploughman</i>
un Van,	<i>a Fan</i>	un Tenancier, ou }	<i>or Husbandman</i>
un Crible,	<i>a Sieve</i>	un Rentier,	<i>a Farmer</i>
le Fûmier,	<i>Dung</i>	un Semeur,	<i>a Sower</i>
un Fumier,	<i>a Dung-hill</i>	un Moissonneur,	<i>a Reaper</i>
la Semence,	<i>the Seed</i>	un Batteur en Grange,	<i>a Threshing</i>
le Bled, ou le Blé,	<i>Corn</i>	un Faucheur,	<i>a Mower</i>
Bled en Herbe [les } Bleds qui ne sont }	<i>Standing Corn</i>	un Chartier,	<i>a Cart</i>
pas coupés], }		un Vendangeur, {	<i>a Grape-gatherer</i>
les Légumes,	<i>Pulse</i>	un Sarcleur,	<i>a Weeder</i>
du Froment,	<i>Wheat</i>	un JARDIN,	<i>a GARDE</i>
du Seigle,	<i>Rye</i>	un Jardin Potager,	<i>a Kitchen</i>
de l'Orge,	<i>Barley</i>	un Jardin à Fleurs,	<i>a Garden</i>
de l'Avoine,	<i>Oats</i>	ou une Parterre,	<i>a Flower</i>
P'ivroie,	<i>Tares</i>	un Verger,	<i>a Garden</i>
une Fêve,	<i>a Bean</i>	un Verger,	<i>an Orchard</i>
des Pois,	<i>Pease</i>	une Allée, ou un	<i>a Walk, or</i>
de la Vesse,	<i>Vetches</i>	Promenoir,	<i>all</i>
dû Ris,	<i>Rice</i>	une Table, ou un	<i>a Bed in the</i>
la Gousse,	<i>the Husk</i>	Garreau de Jardin,	<i>Garden</i>
kécoffe,	<i>the Shell, or Cod</i>	une Haye,	<i>a Hedge</i>
un Epi,	<i>an Ear</i>	un Tapis Verd, un	<i>a Grass</i>
un Grain,	<i>a Grain</i>	Boulingrin, un Par-	<i>Pl</i>
la Paille,	<i>the Straw</i>	terre de Gazon,	<i>a Summer-house</i>
le Chaume,	<i>the Stubble</i>	un Cabinet,	<i>a Summer-house</i>
le Tuyau, ou Cha- } lumeau, }	<i>the Blade</i>	un Cabinet de Verdure,	<i>a Summer-house</i>
une Gerbe,	<i>a Sheaf</i>	ou une Salle verte,	<i>a Summer-house</i>
un Monceau de } Gerbes, }	<i>a Shock of Sheaves</i>	un Berceau,	<i>a Cradle</i>
		une Fontaine,	<i>a Fountain</i>
		un Jet d'Eau,	<i>a Water-spout</i>

Appui,	<i>a Prop</i>	un Concombre,	<i>a Cucumber</i>
Plantoir,	<i>a Setting-stick</i>	une Citrouille,	<i>a Gourd</i>
Serpe,	<i>a Pruning-hook</i>	une Courage,	<i>a Pumpkin</i>
Jardinier,	<i>a Gardener</i>	de l'Abysynte,	<i>Wormwood</i>
HERBES,	<i>HERBS</i>	une Ortie,	<i>a Nettle</i>
Plante,	<i>a Plant</i>	de la Fougère,	<i>Fern</i>
Tige,	<i>the Stall, or Blade</i>	de la Cigue,	<i>Hemlock</i>
Feuilles,	<i>the Leaves</i>	un Chardon,	<i>a Thistle</i>
Racine,	<i>the Root</i>	une Fleur,	<i>a Flower</i>
Navet,	<i>a Turnip</i>	une Rose,	<i>a Rose</i>
Carotte,	<i>a Carrot</i>	un Rosier,	<i>a Rose-tree</i>
la Bette,	<i>Beets</i>	un Rômarin,	<i>Rosemary</i>
la Bette-rave,	<i>red Beets</i>	une Eglantine,	<i>Eglantine</i>
Panais, ou une	<i>a Parsnip</i>	l'Hya- } <i>Hyacinth</i>	Flower, or
Pastenade,			
Rave,	<i>a Radish</i>	un Narcisse, }	<i>Crow-foot</i>
Raisfort,	<i>Horfe radish</i>		<i>Narcissus, or</i>
Epinards,	<i>Spinnage</i>		<i>White Daffodil,</i>
Choux,	<i>Cole-worts</i>	le Passe Ve- }	<i>or Primrose</i>
Choux Cabus,	<i>Cabbage</i>		<i>the Velvet</i>
jeunes Choux,	<i>Sprouts</i>	l'Amaran- }	<i>flower</i>
Choux Fleurs,	<i>Cauliflowers</i>		<i>the Purple-wel-vet</i>
Artichaut,	<i>an Artichoke</i>	the,	<i>flower</i>
Asperge,	<i>Asparagus</i>	l'Anémone,	<i>the Anemone</i>
la Laitue,	<i>Lettuce</i>	une Tulipe,	<i>a Tulip</i>
Chicorée, ou }	<i>Succory, or</i>	une Violette,	<i>a Violet</i>
Endive, }	<i>Endive</i>	un Oeillet,	<i>a Pink</i>
Celeri,	<i>Celery</i>	une Giroflée,	<i>a Gilliflower</i>
Persil,	<i>Parsly</i>	le Lys,	<i>the Lily</i>
Pourpier,	<i>Purslain</i>	un Muguet,	<i>a yellow Lily</i>
Cresson,	<i>Cresses</i>	le Martagon,	<i>the-Mountain Lily</i>
Oseille,	<i>Sorrel</i>	le Jasmin,	<i>the Jasmine</i>
Oignon,	<i>an Onion</i>	une Marguerite,	<i>a Daisy</i>
Ail,	<i>Garlick</i>	un Pavot,	<i>a Poppy</i>
Echalote,	<i>a Shalot</i>	un Souci,	<i>a Marigold</i>
la Rocambole,	<i>Rocambole</i>	la Pensée,	<i>the Flower-pansey</i>
Porreau,	<i>a Leek</i>	le Pied d'Aloüette,	<i>the Lark's Heel</i>
Fennouil,	<i>Fennel</i>	<i>Des Fruits & des Arbres,</i>	
Thym,	<i>Thyme</i>		
la Marjolaine,	<i>Marjorum</i>	<i>Of Fruit and Fruit Trees.</i>	
Cerfeuil,	<i>Chervil</i>		
la Menthe,	<i>Mint</i>	le Fruit,	<i>the Fruit</i>
la Sauge,	<i>Sage</i>	un Arbre,	<i>a Tree</i>
Lavende,	<i>Lavender</i>	un Arbrisseau,	<i>a Shrub</i>
l'Anis,	<i>Annise</i>	un Arbre Nain,	<i>a Dwarf</i>
l'Hysope,	<i>Hyssop</i>	un Espalier,	<i>a Wall-tree</i>
Melon,	<i>a Melon</i>	du Fruit mûr,	<i>ripe Fruit</i>
			<i>une</i>

une Pomme,	<i>an Apple</i>	un Limonier,	<i>a Lemon-tree</i>
un Pommier,	<i>an Apple-tree</i>	une Datte,	<i>a Date</i>
une Rénette,	<i>a Pippin</i>	un Palmier, {	<i>a Palm-tree, or</i>
une Poire,	<i>a Pear</i>		<i>Date-tree</i>
un Poirier,	<i>a Pear-tree</i>	une Olive,	<i>an Olive</i>
une Cérise,	<i>a Cherry</i>	un Olivier,	<i>an Olive-tree</i>
des Bigarreaux,	<i>hard Cherries</i>	un Raisin,	<i>a Grape</i>
un Cérifier,	<i>a Cherry-tree</i>	une Vigne,	<i>a Vine</i>
une Prune,	<i>a Plumb</i>	un Raisin de Corin-	} <i>a Currant</i>
un Prunier,	<i>a Plumb-tree</i>	the, ou une Gro-	
une Amande,	<i>an Almond</i>	seille rouge,	<i>a Gooseberry</i>
un Amandier,	<i>an Almond-tree</i>	une Groseille,	} <i>a Currant-tree</i>
un Abricot,	<i>an Apricot</i>		
un Abricotier,	<i>an Apricot-tree</i>	un Groseiller,	<i>or Gooseberry</i>
une Pêche,	<i>a Peach</i>		<i>a Strawberry</i>
un Pêcher,	<i>a Peach-tree</i>	une Fraise,	<i>a Strawberry plant</i>
un Pavi,	<i>a Nectarine</i>	un Fraiser, a	<i>a Mulberry</i>
une Figue,	<i>a Fig</i>	une Meure,	<i>a Mulberry-tree</i>
un Figuier,	<i>a Fig-tree</i>	un Meurier,	<i>Mafta</i>
une Châtaigne,	<i>a Chestnut</i>	de la Glande,	<i>an Almond</i>
un Châtaigner,	<i>a Chestnut-tree</i>	du Gland,	<i>an Olive</i>
une Noix,	<i>a Walnut</i>	un Chêne,	<i>Beech-wood</i>
un Noyer,	<i>a Walnut-tree</i>	la Faine,	<i>a Beech-tree</i>
une Noisette,	<i>a small Nut</i>	un Hêtre,	<i>Berry</i>
un Noisetier,	<i>a small Nut-tree</i>	des Grains, des Bayes,	<i>a Bay-tree, or</i>
une Aveline, {	<i>a Hasle-nut, or</i>	un Laurier, {	<i>Laurus</i>
	<i>Filbert</i>		<i>an Elder-tree</i>
un Coudrier, {	<i>a Hasle-tree, or</i>	le Lierre,	
	<i>Filbert-tree</i>	un Sureau,	
un Casse-noisette,	<i>a Nut-cracker</i>		
une Grenade, -	<i>a Pomegranate</i>	Arbres qui ne portent point	<i>Fruit,</i>
un Grenadier, {	<i>a Pomegranate-</i>		<i>Trees not bearing Fruit.</i>
	<i>tree</i>	un Sapin,	<i>a Fir-tree</i>
un Coin,	<i>a Quince</i>	un Saule, {	<i>a Sallow, or Willow</i>
un Coinier,	<i>a Quince-tree</i>		<i>a Cedar-tree</i>
une Pomme de Pin,	<i>a Pine-apple</i>	un Cèdre,	<i>a Sycamore-tree</i>
une Sorbe, ou un	} <i>a Sorb-ap-</i>	un Sycamore,	<i>an Aspin-tree</i>
Corme,		un Tremble,	<i>a Poplar</i>
un Sorbier, ou un	} <i>a Sorb ap-</i>	un Peuplier,	<i>a Box-tree</i>
Cornier,		un Bouis,	<i>an Ash-tree</i>
une Nefle,	<i>a Medlar</i>	un Frêne,	<i>an Elm</i>
un Neflier,	<i>a Medlar-tree</i>	un Ormeau,	<i>a Cork-tree</i>
une Orange,	<i>an Orange</i>	un Liege,	<i>a Maple-tree</i>
un Oranger,	<i>an Orange-tree</i>	un Erable,	<i>Horn-beam,</i>
un Citron,	<i>a Citron</i>	un Charme, {	<i>Hedge-bee</i>
un Citronnier,	<i>a Citron-tree</i>		
un Limon,	<i>a Lemon</i>		

Bouleau, *the Birch-tree*
 Genêt, *Broom*
 la Bruyère, *Heath*
 Coral, ou du Corail, *Coral*
 Epine, *a Thorn*
 Ronce, *a Bramble*

Choses qui ont du rapport aux
 Fruits & aux Arbres,
Things relating to Fruits and Trees.

Queue d'une } *the Stalk of*
 Pomme, ou d'une } *an Apple, or*
 Poire, &c. } *Pear, &c.*
 Peau, la Pelure, *the Skin*
 Chair, *the Pulp*
 Trognon, *the Core*
 Graine, ou un Pepin, *a Grain*
 Robe des A- } *the Coat of*
 mandes, des } *Almonds,*
 Noix, &c. } *Nuts, &c.*
 Coque, ou la Coquille, *the Shell*
 Noyau, *the Kernel*
 Amande d'une } *the Stone of a*
 Cérise, d'une } *Cherry, Peach,*
 Pêche, &c. } *&c.*
 Pepin des } *the Stones of*
 Raisins, } *Grapes*
 Corce d'une } *the Shell or Rind*
 Grenade, } *of a Pomegranate*
 Branche, *a Branch*
 Feuille, *a Leaf*
 Rameau, } *a Bough with*
 } *Leaves*
 Tronc d'un } *the Trunk of a*
 Arbre, } *Tree*
 Racine, *the Root*
 Corce, *the Bark, or Rind*
 Jet, *a Shoot*
 Rejeton, } *a young Sprig,*
 } *or Sucker*
 Verge, ou une } *a Twig*
 Houffine, } *a Graft*
 Greffe, } *a Blossom*
 Fleur, } *a Bud*
 Bouton, }

Le Voyage,

The Journey.

le Chemin, *the Way*
 le Grand Chemin, *the Highway*
 la Route, *the Road*
 un Chemin écarté, *a Bye-way*
 un Sentier, *a Path*
 une Ornière, *a Track of a Wheel*
 la Bouë, la Bourbe, } *the Dirt*
 la Fange, } *a Mire*
 un Bourbier, } *the Dust*
 la Poussière, } *a Beast for the*
 une Monture, } *Saddle*
 une Selle, *a Saddle*
 un Bât, *a Pack-saddle*
 les Sangles, *the Girths*
 un Contre-sanglot, *a Surcingle*
 la Croupière, *the Crupper*
 les Etriers, *the Stirrups*
 la Bride, *the Bridle*
 le Mords, *the Bit*
 la Gourmette, *the Curb*
 un Charriot, ou } *a Waggon, or*
 une Charrette, } *Cart*
 un Carrosse de } *a Gentleman's*
 Maître, } *Coach*
 Carrosse de Remise, } *a Livery*
 } *Coach*
 la Diligence, *the Flying-coach*
 un Carrosse Coupé, *a Chariot*
 un Fiacre, ou un Car- } *a Hackney*
 rosse de Louage, } *Coach*
 un Coche, ou un Car- } *a Stage*
 rosse de Voiture, } *Coach*
 une Calèche, ou un } *a Calash*
 Soufflet, } *the Coach*
 la Flèche du } *Beam*
 Carosse, } *a Wheel*
 une Rouë, } *an Inn*
 une Hôtellerie, } *an Inn-*
 l'Hôte, ou l'Hôte- } *keeper*
 lière, } *the Hostler*
 le Valet d'Ecurie, *De*

De l'eau,
Of the Water.

la Mer,	<i>the Sea</i>
une Onde,	<i>a Wave</i>
une Vague,	<i>a Billow</i>
une Source,	<i>a Spring</i>
une Fontaine,	<i>a Fountain</i>
une Goutte d'Eau,	<i>a Drop of Water</i>
un Lac,	<i>a Lake</i>
un Etang,	<i>a Pool</i>
un Tournant, ou un } Moulinet, }	<i>a Whirl- pool</i>
une Rivière,	<i>a River</i>
un Fleuve,	<i>a great River</i>
un Ruisseau,	<i>a Brook, or Rivulet</i>
le Rivage, la Rive, le } Bord, }	<i>the Shore</i>
un Marais, ou un } Marécage, }	<i>a Marsh, or Morass</i>
un Etang, ou } un Vivier, }	<i>a Pond, or a Fish- pond</i>
un Bateau,	<i>a Boat</i>
une Chaloupe, ou une } Barque, }	<i>a great Boat</i>
un Bac,	<i>a Ferry</i>
un Navire, ou un } Vaisseau, }	<i>a Ship, or Vessel</i>
un Vaisseau Mar- } chand, }	<i>a Merchant- man</i>

Poids & Mesures,
Weights and Measures.

un Poids,	<i>a Weight</i>
un Grain,	<i>a Grain</i>
une Drachme,	<i>a Dram</i>
une Once,	<i>an Ounce</i>
une Livre,	<i>a Pound</i>
un Quintal, ou Cent } Livres pesant, }	<i>a Hundred Weight</i>
une Mesure,	<i>a Measure</i>
Mesures de Li- } queurs, }	<i>Liquid Mea- sures</i>
une Chopine, Half	<i>a Pint French</i>
une Pinte,	<i>a Pint</i>

une Quarte,	<i>a Quart</i>
Deux Quartes,	<i>a Pot</i>
Quatre Quartes,	<i>a Gall</i>
un Barril, ou 36 Quartes,	<i>a Fir</i>
un Muid, une Bar- } rique, }	<i>a Hog</i>
une Pipe,	<i>a Pipe, or B</i>
un Tonneau,	<i>a T</i>
Mesures rondes,	<i>dry Measur</i>
une Pinte,	<i>a P</i>
une Quarte,	<i>a Qu</i>
Quatre Quartes,	<i>a Gall</i>
un Picotin, ou le Quart } d'un Boisseau, }	<i>a P</i>
un Boisseau,	<i>a Bu</i>
un Minot,	<i>two Bu</i>
Mesures de Lon- } gueurs, }	<i>Measures Len</i>
un Pouce,	<i>an In</i>
un Pié,	<i>a F</i>
une Verge,	<i>a Y</i>
une Aune, une Toise,	<i>an</i>
une Perche,	<i>a Perch, or P</i>
un Pas,	<i>a P</i>
une Stade,	<i>a Furl</i>
une Acre,	<i>an A</i>
un Arpent,	<i>a French A</i>
un Mille,	<i>a M</i>
une Lieue,	<i>a Lea</i>
Mesures du } Tems, }	<i>Measures T</i>
un Moment, ou } un Instant, }	<i>a Moment, Inst</i>
une Minute,	<i>a Min</i>
une Heure,	<i>an H</i>
un Jour,	<i>a J</i>
une Semaine,	<i>a W</i>
un Mois,	<i>a Mo</i>
un An, ou une Année,	<i>a Y</i>
un Siècle,	<i>an Age, or Cent</i>
la MONNOYE, ou l'Argent	
COIN, or Money.	
un Liard, ou un Far- } din, }	<i>a F</i>
un Sol, ou un Sou,	<i>a P</i>

Demi-sou, ou } deux Liards, }	a Halfpenny	XXII. Vingt deux, }	22. Two & twen-ty, or Twenty two
Quatre Sous,	a Groat	XXIII. Vingt trois, &c. }	23. Three and twenty, or twenty-three, &c.
Six Sous,	a Sixpence	XXX. Trente,	30. Thirty
Schelling,	a Shilling	XL. Quarante,	40. Forty
Ecu,	a Crown	L. Cinquante,	50. Fifty
Demi écu, ou }	Half-a-crown	LX. Soixante, }	60. Sixty, or threescore
un trente Sous, }	a Pound Sterling, or	LXX. Soixante & dix (ou Septante), }	70. Seventy, or threescore and ten
me Livre Ster-ling, ou une Piece, }	a Piece	LXXX. Quatre Vingt (ou Huitante), }	80. Eighty, or fourscore
me Guinée,	a Guinea	XC. Quatre vingt dix (ou nonante), }	90. Ninety, or fourscore and ten
me Demi Guinée, a Half Guinea	a Broad Piece	C. Cent,	100. a Hundred
me Jacobus, }	a Piafter	CXX. Six Vingt.	120. Sixscore
me Piafter,	a Ducatoon	CC. Deux Cens, }	200. Two Hundred
me Ducaton,	a Spanish Pistole,	C. Cinq Cens, }	500. Five Hundred
me Pistole }	a French Pistole,	M. Mille,	1000. a Thousand
me d'Espagne, }	or Louis-a'Or	X.C.M. un Million, }	1,000,000 a Million
me Louis-d'or, }	Les Nombres,	Un Nombre Ordinal,	An Ordinal Number.
Un,	The Numbers.	Premier,	1 st , First
Deux,	Un Nombre Cardinal,	Second, ou deuxi-ème, }	2 ^d , Second.
Trois,	A Cardinal Number.	Troisième,	3 ^d , Third
Quatre,	1. One	Quatrième,	4 th , Fourth
Cinq,	2. Two	Cinquième,	5 th , Fifth
Six,	3. Three	Sixième,	6 th , Sixth
Sept,	4. Four	Septième,	7 th , Seventh
Huit,	5. Five	Huitième,	8 th , Eighth
Neuf,	6. Six	Neuvième,	9 th , Ninth
Dix,	7. Seven	Dixième,	10 th , Tenth
Onze,	8. Eight	Onzième,	11 th , Eleventh
Douze,	9. Nine	Douzième,	12 th , Twelfth
Treize,	10. Ten	Treizième,	13 th , Thirteenth
Quatorze,	11. Eleven	Quatorzième,	14 th , Fourteenth
Quinze,	12. Twelve	Quinzième,	15 th , Fifteenth
Seize,	13. Thirteen	R	Seizième,
Dix Sept,	14. Fourteen		
Dix Huit,	15. Fifteen		
Dix Neuf,	16. Sixteen		
Vingt,	17. Seventeen		
Vingt } 21. One and Twen-ty, or Twenty one	18. Eighteen		
& un,	19. Nineteen		
	20. Twenty		

Seizième,	16th, Sixteenth	Grifdelin,	Grifdelin
Dixseptième,	17th, Seventeenth		
Dixhuitième,	18th, Eighteenth	Divertissements, ou le Jeu,	
Dixneuvième,	19th, Nineteenth	Diversions, Plays, or Gaming,	
Vingtième,	20th Twentieth		
Vingt & uni-ème, &c. }	21st, Twenty-first, &c. }	la Paume,	Tennis
Trentième,	30th, Thirtieth	le Billiard,	Billiard
Quarantième,	40th, Fortieth	la Boule,	Boule
Cinquantième,	50th, Fiftieth	les Quilles,	Nine-pins
Soixantième,	60th, Sixtieth	les Echecs,	Chess
Soixante & dixième, }	70th, Seventieth	les Pièces des Echecs, }	the Chess-men
Quatre Vingt-ième, }	80th, Eightieth	un Pion,	a Pawn
Quatre Vingt-dixième, }	90th, Ninetieth	le Roi,	the King
Centième,	100th, Hundreth	la Dame,	the Queen
Millième,	1000th, Thousandth	une Tour,	a Rook
Une fois,	Once	un Fou,	a Bishop
Deux fois,	Twice	un Chevalier,	a Knight
Trois fois, }	Thrice, or three times	un Echiquier,	a Chess-board
Quatre fois, &c. Four times, &c.		les Dames,	Draught
Premièrement, }	1st, First, or in the first place	un Damier, }	a Board to play Draught
ou en premier lieu, }		une Dame, }	a King at Draught
Secondement, }	2dly, Secondly, in the second place	un Pion,	a Pawn
en second lieu, }		un Dè,	a Die
Troisièmement, }	3dly, Thirdly	les Dez,	Dice
Quatrièmement, }	4thly, Fourthly	le Cornet,	the Dice-box
Cinquièmement, }	5thly, Fifthly, &c.	le Triotrac,	Trick-table
&c. }		Toutes-tables,	Backgammon
		Jeu de Hazard,	Chance-play
		une Lotterie,	a Lottery
		les Cartes,	Cards
		un Jeu de Cartes, }	a Pack of Cards
		les Figures, ou les Têtes, }	the Court cards
		le Roi,	the King
Une Couleur, a Colour.		la Dame,	the Queen
Blanc,	White.	le Valet,	the Knight
Noir,	Black	l'As,	the Ace
Rouge,	Red	le Dix,	the Ten
Vert,	Green	le Neuf, &c.	the Nine, &c.
Bleu,	Blue	le Cœur,	Heart
Jaune,	Yellow	le Carreau,	Diamond
Gris,	Grey	le Trefle,	Club
Brun,	Brown	le Pique,	Spade
Feuilletotte	Fillamot	le Piquet,	Piquet
Incarnat,	Carnation	l'Ombre,	Ombrage
Isabelle,	Isabella		

a Bassette,	<i>Basset</i>	une Cornemuse,	<i>a Bagpipe</i>
e Pharaon,	<i>Pharaoh</i>		
es Jettons,	<i>Counters</i>	La Guerre,	<i>War.</i>
Oye, le Jeu de } l'Oye,	<i>the Goose</i>	un Soldat, ou } un Homme de } Guerre,	<i>a Soldier, or a Man of War</i>
Pair, non Pair,	<i>Even or Odd</i>	un Officier,	<i>an Officer</i>
un Volant,	<i>a Shittle-cock</i>	un Général,	<i>a General</i>
ne Raquette,	<i>a Racket</i>	un Lieutenant- } général,	<i>a Lieutenant general</i>
un Battoir,	<i>a Battledore</i>	un Major-gé- } néral,	<i>a Major general</i>
un Sabot,	<i>a Top</i>	un Brigadier } d'Armée,	<i>a Brigadier of an Army</i>
ne Toupie,	<i>a Gig</i>	un Maréchal } de Camp,	<i>a Field Marshal</i>
ne Lanier, ou un Foüet,	<i>a Lash</i>	un Serjent de } Bataille,	<i>a Field Setjeant</i>
un Balon,	<i>a Foot-ball</i>	un Commis- } saire,	<i>a Muster Master</i>
Un Exercise,		le Grand Maître } del'Artillerie,	<i>the Master of the Ordnance</i>
<i>An Exercise.</i>		un Aide de } Camp,	<i>an Aid de Camp</i>
a Dance,	<i>Dancing</i>	un Colonel,	<i>a Colonel</i>
a Promenade,	<i>Walking</i>	un Colonel de } Cavalerie,	<i>a Colonel of Horse</i>
e Saut,	<i>Leaping</i>	un Lieutenant- } Colonel,	<i>a Lieutenant Colonel</i>
a Course, <i>Running, or the Race</i>		un Major,	<i>a Major</i>
a Course de } Bague,	<i>the running at the ring</i>	un Aide Major,	<i>an Adjutant</i>
a Course à Cheval,	<i>Horse-race</i>	un Capitaine,	<i>a Captain</i>
a Chasse,	<i>Hunting</i>	un Lieutenant,	<i>a Lieutenant</i>
a Chasse aux Oiseaux,	<i>Fowling</i>	un Enseigne,	<i>an Ensign</i>
a Pêche,	<i>Fishing</i>	un Cornette de } Cavalerie,	<i>a Cornet of Horse</i>
a Nage,	<i>Swimming</i>	un Guidon,	<i>a Guide</i>
Art de faire des Ar- } mes, ou l'Escrime,	<i>Fencing</i>	un Serjent,	<i>a Serjeant</i>
e Ma- } nége,	<i>Riding the Great Horse</i>	un Caporal,	<i>a Corporal</i>
a Musique,	<i>the Music</i>	un Quartier Maître,	<i>a Quarter- master</i>
e Chant,	<i>Singing</i>	ou un Maréchal } de Logis,	<i>a Brigadier</i>
ne Guitarre,	<i>a Guitar</i>	un Brigadier,	<i>a Brigadier</i>
un Claveffin,	<i>a Harpsichord</i>	un Fantassin, ou } un Piéton,	<i>a Foot-soldier</i>
ne Epinette,	<i>a Spinnet</i>	un Cava- } lier,	<i>a Trooper, or Horseman</i>
ne Harpe,	<i>a Harp</i>		
un Luth,	<i>a Lute</i>		
un Violin,	<i>a Violin, or Fiddle</i>		
né Viole, ou une } Basse de Viole,	<i>a Viol, or Bass Viol,</i>		
ne Flûte,	<i>a Flute</i>		
un Flageolet,	<i>a Flagelet</i>		
un Hautbois,	<i>a Hautboy</i>		
ne Trompette,	<i>a Trumpet</i>		
a Trompette,	<i>a Trumpeter</i>		

un Dragon,	a Dragoon	l'Infanterie,	the Foot
un Garde	} a Life guard-man	un Escadron,	a Squadron
du Corps,		un Bataillon,	a Battalion
un Mousquetaire,	a Musqueteer	un Régiment,	a Regiment
un Fusilier	a Fusileer	une Compagnie	a Troop
un Piquier,	a Pikeman	de Cavalerie,	Hor
une Sentinelle,	a Sentinel	une Compagnie	a Company
un Faction-	} a Private Sen-	d'Infanterie,	of foot
naire,		un Rang,	a Rank
un Chef de File,	a File-leader	une Ligne,	a Line
le Serre-	} the Last Line of a	une File,	a File
File,		l'Etendant,	the Standard
un Goujat,	a Soldier's Boy	le Drapeau,	the Colour
un Archer, an Archer,	or Bowman	un Camp,	a Camp
un Arbalétrier,	a Cross Bowman	une Tente,	a Tent
un Frondeur,	a Slinger	le Bagage,	the Baggage
un Lancier,	a Spear-man	un Espion,	a Spy
un Cuirassier,	a Curassier	un Vivandier,	a Suttle
un Roi d'Armes,	a King of Arms	Provisions, Munitions	Provi
un Pourfuisvant	} a Pursuivant	de Bouche,	of
d'Armes,		Munitions de	Ammunition
un Hèraut,	a Herald	Guerre,	a Flo
un Trompette,	a Trumpeter	un Flot,	a Flo
un Timballier,	a Kettle-drummer	une Flotte,	a Fl
un Tambour,	a Drummer	une Escadre de	a Squadron
un Pionier,	a Pioneer	Vaisseaux de	Men
un Mineur,	a Miner	Guerre,	W
un Matelot,	a Sailor	un Vaisseau,	a Sh
un Amiral,	an Admiral	un Vaisseau	a Man
un Vice-Amiral,	a Vice-Admiral	de Guerre,	W
un Contre-	} a Rear-Admiral	une Frégate,	a Friga
Amiral,		un Brûlot,	a Fire-sh
une Armée,	an Army	une Galiote à	a Bomb-veffe
l'Avant-	} the Vanguard, or the	Bombes,	or Bomb-ket
Garde,		des Armes,	Ar
le Corps de Ba-	} the Main Body	Armes offensives,	offensive Ar
taille, ou le Gros		Armes defensives,	defensive Ar
de l'Armée,		un Mousquet,	a Musqu
l'Arrière	} the Rear guard,	une Carabine,	a Carbi
Garde,		un Mousque-	a Blunderbu
un Corps de	} the Body of	ton,	or Musket
Reserve,		un Fusil,	a Hand-gun, or Fus
un Camp	} a flying Camp, or	un Pistolet,	a Pij
volant,		une Pièce d'Artil-	a Piece
les Enfants	} the Perdues, or for-	lerie,	Ordn
perdus,		un Canon,	a Canon, or great G
la Cavalerie,	the Horse		

une Coulerine,	a Culverin	le Bout,	the Chape
un Faucon,	a Faulcon	un Coutelas,	a Hanger
un Canon de Fonte,	a Brass-Gun	un Sabre,	a Sabre
l'Ame, ou la Bou-	} the Mouth of a Gun	un Cimenterre,	a Scymitar
che d'un Canon,		un Poignard,	a Dagger
la Culasse d'un	} the Breach of a Gun	une Bayonette,	a Bayonet
Canon,		l'Armure,	the Armour
l'Affût d'un	} the Carriage of a Gun	un Caf-	} a Head-piece, or Helmet
Canon,		que,	
un Coup de Canon, ou	} a Can- non-shot	un Morion,	a Murrain
une Volée de Canon,		un Gorgerin, ou	} a Gorget, or Neck-piece
un Petard,	a Petard	un Hausse-cou,	
une Bombe,	} a Bomb, or Shell	une Cuirasse,	} a Cuirass, or Ar- mour for Back and Breast
une Carcasse,			
une Gré-	} a Grenado, or Fire-ball	un Corselet,	a Corselet
nade,		un Cotte de Mailles,	} a Coat, or Jacket of Mail
un Mortier,	a Mortar-piece	ou une Jaque de	
un Boulet de Ca-	} a Cannon- ball	Mailles,	} a Coat of Arms
non,		une Cotte d'Armes,	
une Balle,	} a Bullet (for a Musket, or Pistol)	un Bras-	} a Vambrace, or Ar- mour for the Arms
Poudre à Canon,		sard,	
la Mèche,	Gunpowder	un Gantelet,	a Gauntlet
un Dart, un Trait, un	} a Dart	un Cuif-	} an Armour for the Thigh
Javelot,		fart,	
une Javeline,	a Javeline	les Genouil-	} Pully-pieces for the Knees
une Lance,	a Lance, or Spear	lières,	
une Hallebarde,	a Halbert	un Ecu, ou un	} a Shield, or Buckler
une Pertuisane,	a Partisan	Bouclier,	
une Pique,	a Pike		
une Fronde,	a Sling		
un Arc,	a Bow		
une Arbalète,	a Cross-bow	une Ville, ou une	} a fortified Town, or Place
une Flèche,	an Arrow	Place de Guerre,	
un Carquois,	a Quiver	une Forteresse,	a Fortress
une Hache d'Armes,	a Battle Ax	un Fort,	a Fort
une Epée,	a Sword	un Fortin,	a little Fort
la Poignée,	the Handle	un Chateau,	a Castle
la Garde,	the Hilt	une Citadelle,	a Citadel
le Pommeau,	the Pommel	la Muraille,	the Walls
la Plaque,	the Shell	le Ram-	} the Rampire, or Rampart
la Lame,	the Blade	part,	
la Pointe,	the Point	une Tour,	a Tower
le Fourreau,	the Scabbard	un Bastion,	a Bastion
le Crochet,	the Hook		un

De la Fortification,
Of Fortification.

un Donjon,	<i>a Dungeon</i>	une Brèche.	<i>a Breach</i>
une Platteforme,	<i>a Platform</i>		
un Cavalier,	<i>a Cavalier</i>	Autres Termes de Guerre,	<i>Other Terms of War</i>
un Embrâsure,	<i>a Port-hole</i>		
une Casemate,	<i>a Casemate</i>		
un Parapet,	<i>a Parapet</i>	Lever des Troupes, ou }	<i>to raise</i>
la Courtine,	<i>the Curtain</i>	faire des Soldats, }	<i>Men</i>
une Fausse Bray,	<i>a false Bray</i>	enrôler un Sol- }	<i>to list, or enlist</i>
une Porte,	<i>a Port, or a Gate</i>	dat, }	<i>a Soldier</i>
une Sarrafine, ou une }	<i>a Port-</i>	s'enrôler, }	<i>to list one's self</i>
Herse, }	<i>cullis</i>	la Paye, ou la Solde }	<i>the Soldier's</i>
une Guerite,	<i>a Sentry-box</i>	des Soldats, }	<i>Pay</i>
une Poterne,	<i>a Postern</i>	faire la Revuë }	<i>to Review</i>
un Pont levis,	<i>a Draw-bridge</i>	d'une Armée, }	<i>an Army</i>
les Dehors,	<i>the Out-works</i>	passer en Revuë, }	<i>to muster</i>
un Ravelin,	<i>a Ravelin</i>	passer la Revuë du }	<i>to be mustered</i>
une Demi-lune,	<i>a Half-moon</i>	Commissaire, }	<i>tered</i>
une Corne, ou un }	<i>a Horn</i>	ranger une }	<i>to draw an Army</i>
Ouvrage à Corne, }	<i>work</i>	Armée en }	<i>in Order of</i>
un Ouvrage à Cou- }	<i>a Crown-</i>	Bataille, }	<i>Battle</i>
ronne, }	<i>work</i>	la Marche d'une }	<i>the March of</i>
le Fossé,	<i>the Ditch</i>	Armée, }	<i>an Army</i>
l'Escarpe,	<i>the Scarp</i>	une Contre-mar- }	<i>a Counter-</i>
la Contrescarpe,	<i>the Counterscarp</i>	che, }	<i>March</i>
un Talus,	<i>a Slope</i>	un Défilé, }	<i>a Defile, or narrow</i>
le Chemin Cou- }	<i>the Covered</i>	lé, }	<i>Passage</i>
vert, }	<i>Way</i>	camper, }	<i>to encamp</i>
le Glacis,	<i>the Glacis</i>	enlever un Quar- }	<i>to beat up</i>
une Redoute,	<i>a Redoubt</i>	tier, }	<i>Quarters</i>
une Palissade,	<i>a Palisado</i>	un Combat,	<i>a Fight</i>
des Fraïsses,	<i>Fraïses</i>	un Combat Naval,	<i>a Sea-fight</i>
un Siège,	<i>a Siege</i>	une Bataille,	<i>a Battle</i>
une Blocus,	<i>a Blockade</i>	une Bataille }	<i>a pitched</i>
la Tranchée,	<i>the Trenches</i>	rangée, }	<i>Battle</i>
les Lignes de }	<i>the Lines of</i>	une Escarmouche,	<i>a Skirmish</i>
Communica- }	<i>Communica-</i>	sonner la Char- }	<i>to sound the</i>
tion, }	<i>tion</i>	ge, }	<i>Charge</i>
Lignes de Cir- }	<i>Lines of Cir-</i>	donner Bataille, }	<i>to give Battle</i>
convallation, }	<i>cumvallation</i>	mettre l'Ennemi }	<i>to rout the</i>
Lignes de Con- }	<i>Lines of Con-</i>	en déroute, }	<i>Enemy</i>
trevallation, }	<i>tervallation</i>	défaire les Enne- }	<i>defeat the</i>
une Batterie,	<i>a Battery</i>	mis, }	<i>Enemy</i>
une Galerie,	<i>a Gallery</i>	gagner la Ba- }	<i>to win the</i>
une Mine,	<i>a Mine</i>	taille, }	<i>Battle</i>
une Contremine,	<i>a Countermine</i>	perdre la Ba- }	<i>to lose the Battle</i>
un Gabion,	<i>a Gabion</i>	taille, }	<i>or the Day</i>
une Gabionade,	<i>a Gabionade</i>		

un grand Carnage,	{	<i>a great Slaughter</i>	mettre Garnison	{	<i>to garrison a Town, to put a Garrison into it</i>
une grande Tuërie,			dans une Ville,		
ou une grande Boucherie,					
se rendre,		<i>to yield</i>	le Gouverneur,		<i>the Governor</i>
demander Quar-	{	<i>to ask Quar-</i>	le Lieutenant	{	<i>the Deputy Go-</i>
tier,			de Roi, ou		
onner Quar-	{	<i>to give</i>	Commandant,		<i>Commandant</i>
tier,			le Major,		
passer au fil de	{	<i>to put to the</i>	Des Vertus & des Vices,	{	<i>the Major</i>
l'Epée,			Of Virtues and Vices.		
assiéger une	{	<i>to besiege a</i>	la Vertu,	{	<i>Virtue</i>
Place, ou y			le Vice,		<i>Vice</i>
mettre le Siege,	{	<i>lay Siege to it</i>	une Vertu Morale, a		<i>Moral Virtue</i>
es Assiégeans,			une Vertu Chré-		
es Assiégés,	{	<i>the Besiegers</i>	tienne,		<i>a Christian</i>
ouvrir la Tran-			les quatre Ver-		
chée,	{	<i>to open the</i>	tus Cardinales,	{	<i>the Four Car-</i>
aire une Sortie,			ou Payennes ;		
lever le Siège,	{	<i>to take a Sally</i>	savoir,		<i>thenish Vir-</i>
mettre une			la Prudence,		
Place, ou la	{	<i>to batter, or</i>	la Justice,	{	<i>Prudence</i>
cannoner,			la Force,		<i>Justice</i>
attacher le	{	<i>a Place</i>	la Tempérance,		<i>Fortitude</i>
Mineur,			les Trois Vertus	{	<i>Temperance</i>
contreminer,	{	<i>to set on the</i>	Divines, ou		<i>the three Di-</i>
onner l'Escalade			Théologales,		
à une Ville,	{	<i>to countermine</i>	la Foi,	{	<i>logical Virtues</i>
un Af-			l'Espérance,		<i>Faith</i>
saut,	{	<i>to Scale</i>	la Charité,		<i>Hope</i>
onner un Af-			Temperance,	{	<i>Charity</i>
aut à une Ville,	{	<i>to give an Af-</i>	Bonté,		<i>Temperance</i>
			Piété,	{	<i>Goodness</i>
mettre la Cha-	{	<i>or to Storm a</i>	Sobriété,		<i>Piety, or Godliness</i>
made,			Contenance	{	<i>Sobriety</i>
capituler,	{	<i>to beat a</i>	Pureté,		<i>Contenance</i>
Articles, de la			Chasteté,	{	<i>Purity</i>
Capitulation,	{	<i>to capitulate</i>	Modestie, Pudeur,		<i>Chastity</i>
Capitulation,			Timidité, Honte,	{	<i>Modesty</i>
rendre la	{	<i>the Articles of</i>	Humilité,		<i>Bashfulness</i>
Ville,			Civilité,	{	<i>Humility</i>
Reddition	{	<i>the Surrender of</i>	Liberalité, Bounty, or		<i>Civility</i>
d'une Place,			Générosité,	{	<i>Liberality</i>
rendre Posses-	{	<i>a Place</i>	Frugalité, Eco-		<i>Generosity</i>
sion d'une			nomie, Epargne,	{	<i>Frugality, or</i>
Ville,	{	<i>to take Posses-</i>	Hardiesse,		<i>Thriftiness</i>
				{	<i>Boldness</i>
					<i>Vérité,</i>

Vérité,	Truth	Paresse,	Idleness
Industrie,	Industry	Oisiveté,	Idleness
Patience,	Patience	Négligence,	Negligence
Constance,	Constancy	Humeur volage,	Fickleness
Amitié,	Friendship	Inconstance,	Inconstancy
Concorde,	Concord	Opiniâtreté,	Stubbornness
Paix,	Peace	Obstination,	Obstinacy
Sagesse,	Wisdom	Discorde,	Discord
Pitié, Compassion,	Pity	Ingratitude, }	Unthankfulness
Débonnaireté,	Meekness	tude, }	Ingratitude
Clémence,	Clemency	Infamie, Méchanceté,	Villainy
Reconnoissance, }	Thankfulness	méchante Action, }	Ungodliness
ou Gratitude, }	or Gratitude	Impiété, Impiety, or	a Murder
Fidélité, Faithfulness or Fidelity		un Meurtre,	a Murder
Haine,	Hatred	un Homicide,	Man slaughter
Malice,	Malice	un Larcin,	a Theft
Honêteté, Probité,	Honesty	Rébellion, ou Révolte,	Rebellion
Docilité,	Docility	la Trahison,	Treachery
Imprudence,	Imprudence	Cruauté,	Cruelty
Indiscrétion,	Indiscretion		
Injustice,	Injustice	Personnes Vicieuses,	Vicious Persons.
Lâcheté, Poltronerie, Cowardice			
Intempérance,	Intemperance	un Fripon,	a Knave
Incrédulité,	Incredulity	un Coquin,	a Rogue
Désespoir,	Despair	un Belitre,	a Rascal
Folie,	Folly	un Coquin,	a Scoundrel
Finesse, Ruse, Craft, Cunning		un Scélerat,	a Villain
Tromperie, ou }	Deceit, or	un Pendard,	a Newgate Bird
Fraude, }	Fraud	un Débauché,	a Rake, a Debaucher
l'Envie,	Envy	un Trompeur, ou }	a Cheat
Friponnerie,	Knavery	un Fourbe,	a Cheat
Plaisir,	Pleasure	un Filou [au Jeu],	a Sharp
Gourmandise,	Gluttony	un Breteur,	a Bawler
Yvrognerie,	Drunkenness	un Voleur,	a Thief
le Luxe, ou la Luxure, Luxury		un Filou [qui vole }	a Pickpocket
Lascivité,	Wantonness	adroitement, }	a Pickpocket
Convoitise, Impudicité, Lust		un Coupeur de Bourse,	a Cutpurse
Fornication,	Fornication	un Maquereau, a Pimp, or Pandar	
Adultère,	Adultery	une Maquerelle,	a Bawler
Fierté, Orgueil,	Pride	une Putain,	a Whore
Ambition,	Ambition	une Prostituée,	a Prostitute
Mensonge,	Lying	une Garce, }	a Wench, a Crag
Parjure,	Perjury	une Fille, }	a Woman of
Babil, caquet,	Babbling	de joye, }	Town, a Merry
Prodiga- }	Lavishness, or	un Sorcier, a Wizard, or Sorcerer	
lité, }	Prodigality	une Sorcière, a Witch, or Sorceress	
Avarice, Covetousness, or Avarice			
Témérité, Temerity, Rashness			

Recueil de Noms ADJECTIFS, qui expriment
diverses Qualités.

A Collection of ADJECTIVES, expressing several
Qualities.

Masc. Fem.		Masc. Fem.	
BON, bonne,	good	net, nette,	clean
mauvais, mauvaise,	ill, or bad,	propre,	cleanly, neat
méchant, mé- chante,	naughty	fale,	dirty
age,	wise, good	vilain, vilaine,	nasty
grand, grande,	great	salope, ou } mauffade, }	stuttish, or slovenly
petit, petite,	little, small	chaud, chaude,	hot
gros, grosse,	big	froid, froide,	cold
pais, épaisse,	thick	sec, sèche,	dry
mince,	thin	mouillé, mouillée,	wet
haut, haute, ou } grand, grande, }	high, or tall	moite, ou humide,	moist
bas, basse,	low	fort, forte,	strong
long, longue,	long	foible,	weak
court, courte, ou } bref, breve, }	short	roide,	stiff
large,	wide, broad	souple,	limber, pliant
etroit, étroite,	narrow, strait	beau, belle,	handsome
etroit, droite,	right	bienfait, bien- faite, }	proper, comely
gauche,	left	joli, jolie,	pretty
nouveau, nouvelle, } ou neuf, neuve, }	new	laid, laide, malfait, } malfaite, }	ugly, homely
jeux, vieille,	old	camus, -se, ou } câmard, -de }	flat-nosed
gras, grasse,	fat	borgne,	one-eyed
maigre,	lean	louche,	squint-eyed
enfant, pesante, ou } lourd, lourde, }	heavy, dull	aveugle,	blind
léger, légère,	light	qui a la vûë courte,	pur-blind
plein, pleine,	full	begue,	stammering
vide,	empty	boiteux, boiteuse, }	lame, or cripple
dur, dure,	hard	estropié, -ée, lame, or maimed	
ou, molle,	soft	piedbot,	crump-footed
difficile, mal aisé } -ée, }	hard difficult	courbé, -ée, ou } vouté, -ée }	crooked
cile, aisé, -ée,	easy	bossu, -uë,	hunch-backed
doux, douce,	sweet	chauve,	bald-pated
amer, amère,	bitter	muët, muette,	dumb
gre,	sour	sourd, sourde,	deaf
			édente,

Masc. Fem.

édenté, -ée, *toothless*
échancé, -ée, *hip-shot*
habillé, -ée, *dressed*
nud, nuë, *naked*
riche, *rich*
pauvre, *poor*
bizarre, *odd*
franc, franche, *downright*
adroit, adroite, *handy, dextrous*
mal-adroit, mal-adroite, *awkward*
expert, experte, *expert*
habile, ou adroit, *skilful*
mal-habile, ou } *unskilful*
mal-adroit, } *awkward*
rassasié, rassasiée, { *satisfied; that*
ou fou, soule, { *bath his bel-*
lyful
ivre, ou fou, } *drunk, or*
soule, } *fuddled*
qui se porte bien, *healthy*
malade, *sick*
maladif, maladive, *sickly*
alité, alitée, *bed rid*
heureux, heureuse, *happy*
malheureux, mal- } *unhappy*
heureuse, }
vrai, vraie, or véritable, *true*
faux, fausse, *false*
fâcheux, fâcheuse, } *troublesome*
incommode, im- }
portup, -une, }
chagrin, chagrine, de } *peevish*
mauvaise humeur, } *cross*
fantasque, ou } *humour some*
bourru, bourrue, } *peevish*
gai, gaie, *merry*
joyeux, joyeuse, *joyful*
triste, *sad, sorrowful*
bien-aise, *glad, or pleased with*
fâché, -ée, *sorry*
vertueux, vertueuse, *virtuous*
vicieux, vicieuse, *vicious*
prudent, prudente, *prudent*
imprudent, -te, *imprudent*
sage, *wise*
fou, folle, *foolish*

Masc. Fem.

insensé, -ée, ou fou, folle, *ma*
enragé, enragée, *raving ma*
juste, *ju*
injuste, *unju*
vaillant, vaillante, *valian*
courageux, } *courage*
courageuse, }
lache, ou poltron, } *coward*
poltronne, }
fidelle, *faithful, loy*
infidelle, *unfaithf*
saint, sainte, *bo*
profane, *profan*
pieux, pieuse, *god*
impie, *ungod*
charitable, *charitab*
hautain, hautaine, *haugh*
fier, fière, ou orgueilleux, } *pro*
orgueilleuse, } *lof*
humble, *hum*
innocent, innocente, *innoc*
sincère, *sinc*
menteur, menteuse, *lyi*
trompeur, trompeuse, *deceit*
fin, fine, *cum*
rusé, rusée, *fo*
fripon, friponne, *know*
chaste, *cha*
lascif, lascive, *wan*
badin, badine, } *wanton,*
modeste, *full of p*
effronté, -ée, *brazen-fa*
honteux, honteuse, } *bashf*
ou timide, }
hardi, hardie, *b*
peureux, peureuse, *fear*
querelleux, -leuse, *quarrel*
affable, *affable, or courte*
civil, civile, ou honnête, *ci*
incivile, -le, *uncivil, or*
brutal, brutale, *bru*
grossier, grossière, *clow*
bon, bonne, honnête, } *ke*
civil, civile, obligeant, } *o*
obligeante, } *gracie*

Masc. Fem.		Masc. Fem.	
gracieux, -se, ou }	gracious	digne,	worthy
riant, -te, }	smiling	cher, chère,	dear
gracieux, se, }	agreeable	clair, claire,	clear
ou agréable, }	pleasant	déconcerté, }	disconcerted, out
gracieux, -se, ou }	courteous	ée, }	of countenance
honnête, civil, }	civil	doué, douée,	endued
obligeant, -ante,	unkind	dernier, dernière,	last
ément, clémente,	clement	drôle,	droll, comical
miséricordieux, -euse	merciful	généreux, -euse,	generous
itoiable,	pitiful	fameux, -euse,	famous
ruel, cruelle,	cruel	facétieux, -euse,	facetious
indicatif, -cative,	vengeful	folâtre,	waggish, follicksome
ocile,	docile	fortuné, -ée,	fortunate, lucky
aitable,	tractable	inquiet, -te,	unquiet, uneasy
docile,	indocile	industrieux, -euse,	industrious
opiniâtre,	stubborn	éveillé, -ée,	brisk, awaked
ostiné, -ée,	obstinate	égal, égale,	equal, even
beral, libérale,	liberal	ennuyeux, -euse,	tedious, tiresome
odigues, lavish, or prodigal		insipide,	dull, unsavory
ugal, -ale, -épar-		incapable,	unable, incapable
nant, épargnante, }	thirsty	inutile,	useless, needless
varicieux, euse, }	covetous	indigne,	unworthy
ou avare, }		infortuné, -ée,	unfortunate
iche,	niggardly	libre,	free
connoissant, -te,	grateful	las, lasse,	tired, weary
grat, -te,	ungrateful	lent, lente,	tardy, slow
bre,	sober	luisant, -te,	shining, glittering
ourmand, -de, glou-	glutton-	ménager, -gère,	thrifty
on, -one, goulu, -uë, }	ous	marié, -ée,	married
and, friande, dainty-mouthed		mur, mure,	ripe
iff, oisive, fainéant, }	idle	nuisible,	hurtful
fainéante, }		nécessaire,	necessary, useful
refseux, -euse, }	lazy or	obscur, -urè,	obscure, dark
ai, amie,	lothful	obéissant, -te,	obedient
emi, ennemie,	friend	ordinaire,	ordinary
rompt, prompt, }	enemy	profond, -de,	deep
ou colère, }	hasty or	pliant, -te	flexible
porté, -ée,	soon angry	propice,	propitious
éraire,	passionate	pâle,	pale
stant, -te,	rash	prêt, prête,	ready
stant, -te,	constant	perfidè,	perfidious
lage,	inconstant	paisible,	peaceful, quiet
table,	fickle	probable,	probable, likely
ond, blonde,	sovelly	puissant, -te,	potent, powerful
icat, délicate,	fair	rare,	uncommon, scarce
	tender, nice	rebelle,	rebellious
			rond,

<i>Masc. Fem.</i>		<i>Masc. Fem.</i>
rond, ronde,	<i>round</i>	aucun, aucune,
secrèt, secrète	<i>secret</i>	quelque,
stérile,	<i>barren</i>	quelqu'un -une,
stupide,	<i>senseless, stupid</i>	certain, -ne,
solitaire,	<i>solitary, lonely</i>	personne,
solemnel, -le,	<i>solemn</i>	plusieurs
tardif, -ve,	<i>late</i>	peu,
têtu, têtue,	<i>stubborn</i>	divers, diverse,
tendre,	<i>soft</i>	autre,
traître,	<i>traitor</i>	un autre,
utile,	<i>useful</i>	seul, seule,
venimeux, -euse	<i>venomous</i>	l'un ou l'autre,
tout, toute,	<i>all</i>	ni l'un ni l'autre,
nul, nulle,	<i>none</i>	tous les deux,

Recueil des VERBES, François & Anglo
pour exprimer les Actions les plus ordinaires.

*A Collection of Verbs, French and English, to
express most common actions.*

MANGER,	<i>to EAT</i>	s'endormir,	<i>to fall asleep</i>
boire	<i>to drink</i>	dormir,	<i>to sleep</i>
goûter,	<i>to taste</i>	éveiller,	<i>to wake, to awake</i>
mâcher,	<i>to chew</i>	reposer,	<i>to rest, or repose</i>
avalier,	<i>to swallow</i>	ronfler,	<i>to snore</i>
jeûner,	<i>to fast</i>	songer, ou rêver,	<i>to dream</i>
déjeûner,	<i>to breakfast</i>	éveiller,	<i>to awake</i>
dîner,	<i>to dine</i>	s'éveiller,	<i>to wake</i>
goûter, } <i>to eat one's a, ternoen's</i>	<i>luncheon</i>	se lever,	<i>to rise</i>
souper,	<i>to sup</i>	S'HABIL- } <i>TO DRESS</i>	<i>ONE'S SELF</i>
régaler,	<i>to treat</i>	LER, } <i>to undress one's</i>	
avoir faim,	<i>to be hungry</i>	se chauffer, ou } <i>to put on</i>	
avoir soif,	<i>to be dry</i>	mettre ses bas, } <i>stockings</i>	
rassasier,	<i>to fill, or satisfy</i>	se chauffer, ou } <i>to put on</i>	
avoir appétit,	<i>to have a stomach</i>	mettre ses souliers, } <i>one's shoes</i>	
faire la de- } <i>to make a debauch,</i>	<i>or to drink hard</i>	se déchauffer, ou } <i>to pull off</i>	
bauche, } <i>to get drunk</i>		ôter ses bas, } <i>stockings</i>	
s'enivrer,	<i>to get drunk</i>	ses souliers, } <i>to comb one's</i>	
S'ALLER } <i>TO GO TO</i>	<i>BED</i>	se peigner,	<i>to dress one's</i>
COUCHER, } <i>to slumber</i>		se coiffer,	<i>to powder one's</i>
sommeiller,		se poudrer,	

friser,	to curl one's hair	signer,	to sign, or subscribe
farder,	to paint	plier,	to fold up
laver les mains,	{ to wash one's hands	cacheter,	to seal
mettre son chapeau,	{ to put on one's hat	mettre le dessus }	to put the subscrip- tion
ou se couv ir,	{ one's hat	corriger,	to correct
boutonner,	to button one's self	effacer,	to blot out
lacer,	to lace one's self	traduire,	to translate
Actions naturelles aux hommes,		commencer,	to begin
Actions natural to men:		continuer,	to continue, to go on
rire,	to laugh	achever,	to make an end of,
chanter,	to sing	finir,	to finish
pleurer,	to cry, or weep	faire,	to do, or make
soupirer,	to sigh	pouvoir,	to be able
gémir,	to groan	vouloir,	to be willing
anglotter,	to sob	PARLER,	TO SPEAK
ternuer,	to sneeze	prononcer,	to pronounce
hailler,	to gape	accentuer.	to accent
souffler,	to blow	dire,	to say, or tell
siffler,	to whistle	reciter,	to recite
écouter.	to hearken	harranguer, {	to harangue, or make a speech.
entendre,	to hear	crier, ou s'écrier, {	to cry out, or speak
cracher,	to spit	causer,	to prattle
sentir, ou sentir,	to smell	jafer,	to twittle-twatle
moucher,	to blow one's nose	caqueter,	to chat
voir,	to see	appeler,	to call
regarder,	to look	interroger,	to ask a question
igner du nez, to bleed at the nose.		repondre,	to answer
suer,	to sweat	se taire,	to hold one's tongue
pleurer,	to weep	élever,	to educate, to bring up
rotter,	to rub	enseigner, ou montrer,	to teach
sembler,	to shake, to tremble	instruire,	to instruct
gratter, ou égratigner, to scratch		avertir,	to warn
pincher,	to pinch	gronder,	to chide
matouiller,	to tickle	commander, ou }	to command, or
sentir, ou tâter,	to feel	ordonner,	bid
être enrhumé, to have got a cold		obéir,	to obey
souffler,	to cough	avouer, ou con- }	to confess, or
ensifler,	to swell	fesser,	own
ETUDIER,	TO STUDY	assurer,	to assure
lire,	to read	nier,	to deny
apprendre,	to write	desavouer,	to disown
apprendre par }	to learn	defendre,	to forbid
le cœur }	to get by heart	marmotter {	to grumble, mutter, or mumble
confer,	to improve	S	is

se plaindre,
contester,
disputer,
raisonner.

to complain
to contend
to dispute
to reason

faire la révé-
rence

louer,
nourrir,

to make a bow,
or a courtesy
to praise, or commend

reprandre,

corriger,

châtier,

menacer,

battre,

foûetter,

pardonner,

haïr,

blâmer,

complimenter,

féliciter, con-

gratuler,

accuser,

excuser,

condamner,

mal-traiter,

punir,

chasser,

quereller,

se battre,

vaincre,

dépouiller,

piller,

tuer,

étouffer,

dérober, ou voler, to rob, or steal

Se divertir,

To take one's pleasure.

chanter,

dancer,

fauter,

jouer,

faire des armes,

monter à cheval,

badiner,

jouer aux cartes, to play at cards

gagner,

perdre,

gager, ou parier, to lay a wager

risquer, ou hazarder, to venture

couper,

Actions de l'esprit,

Actions of the mind.

connoître, ou savoir, to know

s'imaginer, to imagine, or fancy

croire, to believe

douter, to doubt, or, question

soupçonner, to suspect

observer, to observe

songer à quel- } to mind, to think

que chose, } of any thing

se souvenir, to remember

oublier, to forget

prendre } to take heed, or have

garde, } a care

souhaiter, to wish

espérer, to hope

craindre, to fear

dissimuler, to dissemble

feindre, to feign

faire semblant } to make as

de — } if —

essayer, to try

juger, to judge

conclure, to conclude

résoudre, to resolve

décider, to decide

D'amour & de haine,

Of love and hatred.

aimer, to love

caresser, to care, s

flater, ou } to flatter, cajole,

cajoler, } or coax

gracieuser quel- } to make much

qu'un, lui faire } of one, to

amitié, } shew him a

great deal of

kindness.

embrasser, to embrace

haïser, to kiss

saluer, to salute

mêler,
duper,
flouter,
railler.

se mo-
ou se

garder
lade

avoir f
panfer

guérir,
reveni

tirer d
saig

donner
laver

prendre
bander

achete
vendre

livrer,
change

troque
payer,

empru
prêter,

devoir
donner

louer,
accept

refuser
prendre

recevo
tromp

ôter, e
promè

garder
offrir,

surfair
gagag

mêler

mêler, } to shuffle
duper, } to bubble
filouter, } to cheat
railler, } to jeer, or banter
se moquer de —, } to laugh
ou se rire de —, } at —
to banter

Etre malade,
To be sick.

garder un ma- } to tend, or nurse
lade, } a sick person
avoir soin, } to take care
panser une playe, to dress a wound
guérir, to cure
revenir, ou se remettre, to recover
tirer du sang, ou } to let blood
saigner, }
donner un } to give a glyster
lavement, }
prendre médecine, to take physic
bander, to bind with a fillet

Des marchés,
Of bargains.

acheter, to buy
vendre, to sell
livrer, to deliver
changer, to change
troquer, to truck, or chop
payer, to pay
emprunter, to borrow
prêter, to lend
devoir, to owe
donner, to give
louer, to hire
accepter, to accept
refuser, to refuse, or deny
prendre, to take
recevoir, to receive
tromper, to cheat
ôter, emporter, to take away
promettre, to promise
garder, to keep
offrir, to bid
surfaire, to exact, to ask too high
engager, to pawn

perdre, to lose
prier, to pray
supplier, to beseech
obtenir, to obtain

De la vie, Of life.

accoucher, } to be delivered, or
brought to bed
naître, to be born
baptiser, to christen, to baptize
croître, to grow
vivre, to live
mourir, to die
enterrer, ensevelir, to bury

Du mouvement, Of motion.

remuer, to move
se remuer, bouger, to stir
aller, to go
venir, to come
partir, ou s'en } to depart, or go
aller, } away
arriver, to arrive, to come
revenir, ou retour- } to come
ner, } back
se reculer, to go back
s'approcher, to go, or come near
se tenir debout, to stand
cheminer, marcher, } to walk,
se promener, } to march
disparoître, to disappear
courir, to run
demeurer, to stay
fuir, s'enfuir, to run away
suivre, to follow
éviter, to shun
échapper, to escape
attrapper, to overtake
tourner, to turn
glisser, to slide
s'appuyer, to lean
tomber, to fall
broncher, to stumble
avancer, to go, or come on
s'éloigner, to go from
aller au devant, to go to meet
entrer, to go, or come in
S 2 sortir,

fortir,	to go, or come out	couper,	to cut
monter,	to go, or come up	briser, to bruisse, or beat in	to bruise
descendre,	to go, or come down	ferrer, presser, {	to squeeze, or
s'amuser,	to amuse one's self		to cross
envoyer,	to send	tenir,	to hold
se hâter, or se	} to make haste	cacher,	to hide
depêcher,		couvrir,	to cover
tarder,	to tarry	découvrir,	to discover
s'asseoir,	to sit down	chercher,	to seek, or look for
nager,	to swim	trouver,	to find
plonger,	to dive, or duck	tacher, salir,	to stain, or dirt
noyer, ou se noyer,	to drown	nettoyer,	to clean
voyager,	to travel	balier,	to sweep

Ouvrages de main,
Handy works.

travailler,	to work	peindre,	to draw pictures
toucher,	to touch	graver,	to engrave
manier,	to handle	tailler,	to carve
fermer,	to shut	bâtir,	to build
boucher,	to stop, or dam up	abattre, démolir,	to pull down
ouvrir,	to open	allumer,	to kindle, or light
hausser, lever,	to lift up	éteindre,	to put out
emplir, remplir,	to fill	imprimer,	to print
verser,	to pour, or fill	relier, un livre,	to bind a book
repandre,	to spill, or shed	sonner,	to ring
tremper,	to dip, or steep	peigner,	to comb
bailler, donner,	to give, to reach	raccommoder,	to mend
armer,	to arm	coudre,	to sew, or stitch
tirer,	to draw, or pull	ferrer un cheval,	to shoe a horse

Les sons des animaux.

The sounds of beasts.

montrer,	to show	le cheval hennit,	the horse neighs
mêler,	to mingle	l'âne brait,	the ass brays
étendre,	to put out, or stretch out	le lion rugit,	the lion roars
planter,	to plant, or set	le bœuf mugit,	the ox lows
enter,	to graft		
peser,	to weigh	le pourceau grogne,	{ the boar grunts
lier, attacher,	to tie, or bind		
délier, détacher,	to unite	le loup hurle,	the wolf howls
noûer,	to knit	le chien abboye,	the dog barks
amasser,	to heap	le renard glapit,	the fox yelps
cueillir, } to gather, or pluck		le lièvre crie,	the hare squeals
amasser,		la brebis bêle,	the sheep bleats
casser, ou rompre,	to break	le serpent siffle,	the snake hisses
dechirer,	to tear	le chat miaule,	the cat mews

Les oiseaux ont accoutumé,

The birds are used,

chanter,

to sing

gazouiller,

to chirp

béquetter,

to peck

coq chante,

the cock crows

corbeau croasse,

the raven

croaks

le perroquet
parle,

the parrot talks

la pie caquette,

*the magpie
chatters*

la poule pond des
œufs, ou elle
couve,

*the hen lays
eggs, or
she broods*

Phrases Familieres.

Pour demander quelque chose.

Je vous prie, donnez-moi.

S'il vous plaît.

Apportez-moi.

Prêtez-moi.

Je vous remercie.

Je vous rend grâces.

Allez chercher, ou Allez querir.

Tout à l'heure.

Mon cher Monsieur, faites

moi ce plaisir.

Faites moi cette faveur, ou cette

grâce, ou cette amitié.

Ma chère Demoiselle, accor-

dez moi cette faveur.

Je vous en supplie.

Je vous en conjure.

Je vous le demande par grâce.

Obligez moi jusqu'à ce point-là.

II. Expressions de tendresse.

MA vie.

Ma chère âme.

Mon amour.

Mon petit mignon, ou Ma petite

ignonnée.

Mon petit cœur.

M'amie.

Ma petite pouponne.

Ma chère fanfan, ou ma chère

enfant.

Mon bel ange.

Mon tout.

Familiar Phrases.

I. To ask something.

I pray you, or pray, give me.

If you please.

Bring me.

Lend me.

I thank you.

I give you thanks.

Go and fetch.

Presently.

Dear Sir, do me that kindness.

Do me that favour, or kindness.

*Dear madam, grant me that
favour.*

I beseech you.

I intreat, or I conjure you to do it.

I beg it as a favour.

Oblige me so far.

II. Expressions of kindness.

MY life.

My dear soul, Deary.

My love.

My little darling.

My little heart.

Sweet heart.

My little honey.

My dear child.

My pretty angel.

My all.

III. Pour

III. Pour remercier, & faire compliment, ou amitié.

JE vous remercie.

Je vous rends grâces.

Je vous rends mille grâces.

Je le ferai avec plaisir.

De tout mon cœur.

De bon cœur.

Je vous suis obligé.

Je suis tout à vous.

Je suis votre serviteur.

Votre très-humble serviteur.

Vous êtes trop obligeant.

Vous vous donnez trop de peine.

Je n'en trouve point à vous servir.

Vous êtes fort gracieux, ou fort obligeant.

Cela est fort obligeant.

Que souhaitez vous ?

Je vous prie d'en user librement avec moi.

Sans compliment.

Sans cérémonie.

Je vous aime de tout mon cœur.

Et moi aussi.

Faites fond sur moi.

Commandez-moi.

Honorez-moi de vous commandemens.

Avez vous quelque chose à me commander ?

Vous n'avez qu'à commander.

Disposez de votre serviteur.

Je n'attens que vos commandemens.

Vous n'avez qu'à dire.

Vous me faites trop d'honneur.

Trêve de complimens, je vous prie.

Laissons les cérémonies.

Faites mes baisemains à Monsieur L_____.

III. To thank and compliment, or shew a kindness.

I thank you.

I give you thanks.

I give, or render you a thousand thanks.

I will do it with pleasure.

With all my heart.

Heartily.

I am obliged to you.

I am wholly yours.

I am your servant.

Your most humble servant.

You are too obliging.

You give yourself too much trouble.

I find none in serving you.

You are very kind, or, very obliging.

That is very obliging.

What do you please to have ?

I desire you to be free with me.

Without compliments.

Without ceremony.

I love you with all my heart.

And I also.

Rely, or depend upon me.

Command me.

Honour me with your commands.

Have you any thing to command me ? or have you any command for me ?

You need but command.

Dispose of your servant.

I only wait for your commands.

Do but speak the word.

You do me too much honour.

Let us forbear compliments, pray.

Let us forbear ceremonies.

Present my service, to Mr. L_____.

Assure

Assurez-le de mon souvenir.

Assurez-le de mon amitié.

Je ny manquerai pas.

Assurez Madame—de mes respects.

Faites mes complimens à Mademoiselle, assurez la de mon amitié.

Passiez devant ; je suis prêt à vous suivre.

Après vous, Monsieur.

Je sai trop bien ce que je vous dois.

Je ne m'oublierai pas jusques

Je suis confus de toutes vos civilités.

Brisons là-dessus.

Laissons ces complimens.

Vous voulez donc que je commette une incivilité.

Je le ferai pour vous obéir.

Pour vous faire plaisir.

Je n'aime point tant de façons.

Je ne suis point façonnier.

C'est le mieux.

Vous avez raison.

V. Pour affirmer, Pour nier

Pour consentir, &c.

Il est vrai.

Est-il vrai ?

Il n'est que trop vrai.

Pour vous dire la vérité, ou ne point mentir.

En effet, il est ainsi.

Qui en doute ?

Il n'y a point de doute.

Je crois qu'oui.

Je crois que non.

Je dis que si.

Je dis que non.

Je gage qu'oui.

Je gage que non.

Oui, par ma foi.

En conscience.

Sur ma vie.

Remember me to him.

Remember my love to him.

I will not fail.

Present my respects, or duty, to my Lady ———.

Remember me kindly to Madam, or mistress.

Go before ; I am ready to follow you.

After you, Sir.

I know too well what I owe you.

I will not forget myself so far as that comes to.

I am ashamed of all your civilities.

No more of that.

Let us forbear these compliments.

You will have me then commit a piece of rudeness.

I shall do it to obey you.

To please you.

I do not love so many ceremonies.

I am not for ceremonies.

That is the best way.

You are in the right.

IV. *To affirm, deny, consent, &c.*

It is true.

Is it true ?

It is but too true.

To tell you the truth.

Really it is so.

Who doubts it ? who questions it ?

There is no doubt of it.

I believe so.

I believe not.

I say yes.

I say no.

I say it is.

I say it is not.

Yes, faith.

In conscience.

Upon my life.

Que

Que je meure, si je vous mens.

*Let me die, if I tell you an
truth, or a lye.*

Oui, je vous jure.

Yes, I swear.

Je vous jure, foi de gentil-
homme.

I swear, as I am a gentleman.

Foi d'honnête homme.

As I am an honest man.

Foi d'homme d'honneur.

As I am a man of honour.

Foi d'homme de bien.

Upon my honest word.

Sur mon honneur.

Upon my honour, or credit.

Croyez moi.

Believe me.

Je puis vous dire.

I can tell you.

Je puis vous assurer.

I can assure you.

Je gagerois quelque chose.

I could say something.

Ne vous moquez vous pas ?

Do not you jest ?

Parlez vous sérieusement ?

*Are you serious ? or, Are
in earnest ?*

Je vous parle sérieusement, Je-
dis tout de bon.

I speak, or am in earnest.

Je vous en réponds.

I warrant you.

Vous avez deviné.

You have guessed right.

Vous avez recontré.

*You have hit the nail on the
head.*

Je vous crois ou Je vous en
crois.

I believe you.

On vous peut croire.

One may believe you.

Cela n'est pas impossible.

That is not impossible.

Hé bien, à la bonne heure.

*Well, let it be so, or, Well at
good, or, Well, in good time.*

Tout beau ; tout beau.

Softly, Fair and softly.

Il n'est pas vrai.

It is not true.

Cela est faux.

That is false.

Il n'y a rien de cela.

There is no such thing.

C'est un mensonge.

That is a lye.

C'est une fausseté.

That is an untruth.

Je me moquois.

I did but jest.

Je le fesois pour rire.

I did it in jest.

Je le disois pour rire.

I said it in jest.

Vraiment oui.

Yes indeed, or Truly yes.

Je le veux bien.

I will.

J'y consens.

I consent to it.

J'y donne les mains.

I give my consent to it.

Je ne m'y oppose pas.

I am not against it.

J'en suis d'accord.

I agree to it.

Tope.

Done.

Je ne veux pas.

I will not.

Je m'y oppose.

I am against it.

V. Pour consulter, ou Pour
considérer.

V. To consult, or consider.

QUE faut-il faire ? Q'y t'il à
re ?

WHAT is to be done ?

Que ferons nous ?

What shall we do ?

Que me conseillez vous de
re.

What do you advise me to do ?

Quel remède y a-t-il à cela ?

What remedy is there for it ?

Quel parti prendrons nous ?

What course shall we take ?

Faisons comme cela—

Let us do so and so—

Faisons une chose—

Let us do one thing—

Il vaudra mieux que je—

It will be better for me to—

Arrêtez un peu,

Hold a little.

Ne vaudroit-il pas mieux que—

Would it not be better that—

J'aimerois mieux.

I had rather.

Vous feriez mieux si—

You had better—

Laissez moi faire.

Let me alone.

Si j'étois à votre place.

Were I in your place.

Si j'étois que de vous, je—

If I was you, I—

C'est tout un.

It is all one.

C'est la même chose.

It is the same thing.

VI. De manger & de boire,
J'AI bon appetit.

VI. Of eating and drinking.

I HAVE a good appetite, or
stomach.

J'ai faim.

I am hungry, [starved.

J'ai grand faim.

I am very hungry, I am almost

Il me semble qu'il y a trois

Methinks I have eat nothing

rs que je n'ai rien mangé ?

these three days.

Mangez quelque chose ?

Eat something.

Que voulez vous manger ?

What will you eat ?

Je mangerois bien un morceau

I could eat a bit of something.

quelque chose.

Donnez-moi quelque chose à

Give me something to eat.

manger.

J'ai assez mangé.

I have eat enough.

Je suis rassasié.

I am satisfied.

J'ai mangé tout mon content.

I have eat my belly full.

Voulez-vous manger d'avance ?

Will you eat any more ?

re ?

Je n'ai plus d'appetit.

I have no more stomach.

J'ai soif.

I am dry.

J'ai grand soif.

I am very dry.

Je meurs de soif, ou j'étouffe

I am almost choaked with thirst.

soif.

Je suis fort altéré.
 Donnez-moi à boire.
 Je vous remercie.
 Je boirois bien un verre de vin.
 Buvez donc.
 J'ai assez bû.
 Je ne saurois plus boire.
 Je n'ai plus de soif.
 Je suis desaltéré.
 Ma soif est éteinte.

*I am very thirsty.
 Give me some drink.
 I thank you.
 I could drink a glass of
 Drink then.
 I have drunk enough.
 I can drink no more.
 I am no longer dry.
 I have lost my thirst.
 My thirst is quenched.*

VII. D'aller, De venir, De se
 mouvoir, &c.

D'OU venez vous ?
 Où allez vous ?

Je viens——Je vais——
 Montez——Descendez
 Entrez——Sortez——
 Avancez.

Ne bougez, ou, Ne remuez
 pas de là.

Demeurez là.
 Approchez-vous de moi.
 Retirez-vous.
 Allez-vous en.
 Reculez-vous un peu.
 Venez-ici, ou, Venez-ça.
 Attendez un peu.
 Attendez-moi.
 N'allez pas si vite.
 Vous allez trop vite.
 Otez vous devant moi.
 Ne me touchez pas.
 Laissez cela.
 Pourquoi ?
 Parceque.
 Je suis bien ici.
 La porte est fermée.
 La porte est ouverte.
 Ouvrez la porte.
 Fermez la porte.
 Ouvrez la fenêtre.
 Fermez la fenêtre.
 Venez par ici.
 Allez par là.
 Passez par ici.

VII. Of going, coming, stirring
 &c.

*FROM whence come you ?
 Whither do you go ?
 Where are you going ?
 I come——I go——
 Come up——Come down——
 Come in——Go out——
 Come on.
 Do not stir from thence.*

*Stay there.
 Come near me.
 Get you gone.
 Go your ways.
 Go back a little.
 Come hither.
 Stay a little.
 Stay for me.
 Do not go so fast.
 You go too fast.
 Get you out of my sight.
 Do not touch me.
 Let that alone.
 Why ?
 Because.
 I am well here.
 The door is shut.
 The door is open.
 Open the door.
 Shut the door.
 Open the window.
 Shut the window.
 Come this way.
 Go that way.
 Come, or pass this way.*

Passer par là.

Que cherchez vous ?

Qu'avez vous perdu ?

III. De parler, De dire, De faire, &c. VIII. Of speaking, saying, doing, &c.

PARLEZ haut.

Vous parlez trop bas ?

A qui parlez-vous ?

Parlez-vous à moi ?

Parlez lui.

Parlez-vous François ?

Savez-vous parler François ?

Je le parle un peu.

Que dites-vous ?

Qu'avez vous dit ?

Je ne dis rien.

Je n'ai rien dit.

Taisez-vous.

Je me tais.

Elle ne veut pas se taire.

Elle ne fait que causer, ou
quêter.

Je l'ai ouï dire.

Je ne l'ai jamais ouï dire.

On me l'a dit.

On le dit.

Tout le monde le dit.

Monsieur me l'a dit.

Madame ne me l'a pas dit.

Vous l'a-t-il dit ?

Vous l'a-t-elle dit ?

Quand l'avez-vous ouï dire ?

Je l'ai ouï dire aujourd'hui.

Qui vous l'a dit ?

Je ne le crois pas.

C'est une fourberie.

Que dit-il ?

Que dit-elle ?

Que vous a-t-il dit ?

Que vous a-t-elle dit ?

Il ne m'a rien dit.

Elle ne m'a rien dit.

Il ne m'a pas dit des nouvelles.

Monsieur, m'a dit des nou-

velles.

Ne lui dites pas cela.

Go, or pass that way.

What do you look for ?

What have you lost ?

VIII. Of speaking, saying, doing, &c.

SPEAK aloud.

You speak too low.

Whom do you speak to ?

Do you speak to me ?

Speak to him, or her.

Do you speak French ?

Can you speak French ?

I speak it a little.

What do you say ?

What did you say ?

I say nothing.

I said nothing.

Hold your tongue.

I do hold my tongue.

She won't hold her tongue,

She does nothing but prattle, or
tattle.

I heard it.

I never heard it.

I was told so.

They say so.

Every one says so.

Master told it me.

My lady did not tell it me.

Did he tell it you ?

Did she tell it you ?

When did you hear it ?

I heard it to-day.

Who told you ?

I do not believe it.

This is a sham, or sham.

What does he say ?

What does she say ?

What did he say to you ?

What did she say to you ?

He said nothing to me.

She said nothing to me.

She told me no news.

Master told me news.

Do not tell him that.

Je

Je lui dirai.
 Je ne lui dirai pas.
 Ne dites mot.
 Je ne leur dirai pas.
 Ne leur dites pas.
 Avez-vous dit cela ?
 Non, je ne l'ai pas dit.
 Ne l'avez vous pas dit ?
 Ne l'ont ils pas dit ?
 Que faites-vous ?
 Qu'avez vous fait ?
 Je ne fais rien.
 Je n'ai rien fait.
 Avez-vous fait ?
 N'avez vous pas fait ?
 Que fait-il ?
 Que fait-elle ?
 Que vous plaît-il ? Que sou-
 haitez-vous ?
 Qu'est ce qui vous manque ?
 Que demandez vous ?
 Répondez moi.
 Que ne répondez vous ?

I will tell him.
I will not tell him.
Say not a word.
I will not tell them.
Do not tell them.
Have you said that ?
No, I did not say it.
Did you not say it ?
Did they not say it ?
What do you do ?
What have you done ?
I do nothing.
I have done nothing.
Have you done ?
Have not you done ?
What does he do ?
What does she do ?
What will you please to have
What do you want ?
What do you ask ?
Answer me.
Why do you not answer ?

IX. D'entendre, ou d'ouïr,
 d'écouter, &c.

M'Entendez vous ?
 Je ne vous entends pas.
 Je ne saurois vous entendre.
 Parlez plus haut.
 Ecoutez, venez-ici.
 Je vous entends.
 Je vous écoute.
 Demeurez en repos.
 Ne faites pas de bruit.
 Quel bruit fait-on la !
 On ne sauroit s'entendre par-
 ler.
 Quel tintamarre faites vous
 la !
 Vous me rompez la tête.
 Vous m'étourdissez.
 Vous êtes incommode.

IX. Of hearing, hearkening, &c.

DO you hear me ?
I do not hear you.
I cannot hear you.
Speak louder.
Hark ye, come hither.
I hear you.
I listen, or hearken to you.
Be quiet.
Do not make a noise.
What a noise do they make there
One cannot hear another speak
What a thundering noise
make there !
You break my head.
You make my head giddy.
You are troublesome.

X. D'entendre, ou comprendre.

X. Of understanding, or apprehending.

L'Entendez-vous bien ?

DO you understand him well ?

Avez vous entendu ce qu'il dit ?

Did you understand what he said ?

Entendez-vous ce qu'il dit ?

Do you understand what he says ?

M'entendez-vous bien ?

Do you understand me well ?

Je vous entends bien ?

I understand you well.

Je ne vous entends pas.

I do not understand you.

Entendez-vous le François ?

Do you understand French ?

Je ne l'entends pas.

I do not understand it.

Je l'entends assez bien.

I understand it pretty well.

Monfieur, l'entend il ?

Does Master, or the gentleman, understand it ?

Il ne l'entend pas.

He does not understand it.

M'avez-vous entendu ?

Did you understand me ?

Je ne vous ai bien entendu.

I did not understand you.

Je vous ai pas bien entendu.

I understood you well.

L'avez vous entendu ?

Did you understand him ?

L'avez vous entendue ?

Did you understand her ?

Les avez vous entendus ?

Did you understand them ?

Les avez vous entendues ?

Did you understand them ?

Ne m'entendez-vous pas ?

Do you not understand me ?

Ne l'entendez-vous pas ?

Do you not understand him, or her ?

Ne les entendez-vous pas ?

Do you not understand them ?

XI. Pour interroger.

XI. To ask a question.

Comment dites-vous ?

HOW do you say ?

Qu'est-ce, que c'est ? ou, Qu'est-ce qu'il y a ?

What's that ? or, What's the matter ?

Que dit on ?

What do they say ?

Que veut dire cela ?

What means that ?

Que voulez vous dire ? ou,

What do you mean ?

l'entendez-vous ?

A quoi sert cela ? à quoi bon cela ?

What's that good for ?

Que vous semble ?

What do you think ?

A quel propos a-t-il dit cela ?

To what purpose did he say that ?

Dites moi, peut-on savoir ?

Tell me, may one know ?

Peut-on vous demander ?

May one ask you ?

Que demandez-vous ?

What ask you ?

Comment, Monsieur ?

How, Sir ?

Qu'y a-t-il à faire ?

What's to be done ?

Que souhaitez-vous ?

What do you want ?

Que vous plaît-il ?

What will you please to have ?

T

Répondez-

Répondez-moi.
Que ne répondez-vous ?

XII. De savoir.

SAVEZ vous cela ?
Je ne fai pas.
Je ne le fai pas.
Je n'en fai rien.
Elle le savoit.
Ne le savoit-il pas ?
Supposez que je le fûsse.
Il n'en saura rien.
L'a-t-il sù ?
Il n'en à jamais rien sù.
Je le savois avant vous.
Pas que je sache.

XIII. De connoître, d'oublier,
& de se ressouvenir.

LE connoissez-vous ?
La connoissez-vous ?
Les connoissez-vous ?
Je le connois.
Je ne les connois pas.
Nous nous connoissons.

Nous ne nous connoissons pas.
Ne le connoissez-vous pas ?
Je crois que je l'ai connu.
Je l'ai connuë.
Nous nous sommes connus.
Je le connois de vuë.
Je la connois de réputation.
Il me connoissoit bien.

Me connoissez-vous ?
J'ai oublié votre nom.
M'avez vous oublié ?
Vous connoit-elle ?
Monsieur vous connoit-il ?
Il ne me connoit pas.
Monsieur me connoit bien.
Il ne me connoit plus.
Il m'a oublié.
Elle ne me connoit plus.

Answer me.
Why do you not answer ?

XII. Of knowing or having
knowledge of.

Do you know that ?
I don't know, or I know not.
I don't know it.
I know nothing of it.
She knew of it.
Did he not know it ?
Suppose I knew it.
He shall know nothing of it.
Did he know of it ?
He never knew any thing of it.
I knew it before you.
Not that I know.

XIII. Of knowing, or being ac-
quainted with, forgetting, and
remembering.

Do you know him ?
Do you know her ?
Do you know them ?
I know him.
I do not know them.
We know one another, or, We
are acquainted together.
We do not know one another.
Do you not know him ?
I believe I have known him.
I have known her.
We have known one another.
I know him by sight.
I know her by reputation.
He knew me well, or, He
know me well.

Do you know me ?
I have forgot your name.
Have you forgot me ?
Does she know you ?
Does the gentleman know you ?
He does not know me.
The gentleman knows me no more.
He knows me no more.
He has forgot me.
She knows me no more.

J'ai l'honneur d'être connu de
 Vous souvenez-vous de cela ?
 Il ne m'en souvient pas ; *cu*,
 ne m'en souviens pas bien.
 Je m'en souviens fort bien.

*I have the honour to be known
 to him.*

*Do you remember that ?
 I do not remember it.*

I remember it very well.

XIV. De l'âge, De la vie, De
 la mort, &c.

QUEL âge avez-vous ?
 Quel âge a votre frere ?
 J'ai vingt-cinq ans.

XIV. Of age, life, death, &c.

How old are you ?

How old is your brother ?

*I am twenty-five years old, or
 I am twenty-five years of age.*

He is five and twenty years old.

You are older than I.

He begins to grow old.

How old may you be ?

Il a vingt-cinq ans.

Vous êtes plus vieux que moi.

Il commence à tirer sur l'âge.

Quel âge pouvez-vous bien
 voir ?

Je me porte bien, c'est le
 principal.

Etes-vous marié ?

Combien de fois avez-vous
 été marié ?

Combien de femmes avez-
 vous eu ?

Avez-vous encore père &
 mère ?

Votre père est-il en vie, *ou*,
 est-il vivant ?

Son père & sa mère sont morts.

Mon père est mort.

Ma mère est morte.

Il y a deux ans que mon père
 est mort.

Ma mère est remariée.

Combien d'enfans avez-vous ?

J'en ai quatre,

Fils ou filles ?

J'ai un fils & trois filles.

Combien de frères avez-vous ?

Je n'en ai point qui soient en
 vie.

Ils sont tous morts.

Nous sommes tous mortels.

*I am well, that is the chief
 thing.*

Are you married ?

*How often have you been mar-
 ried ?*

*How many wives have you
 had ?*

*Have you a father and mother
 still ?*

Is your father alive, or living ?

His father and mother are dead.

My father is dead.

My mother is dead.

*My father has been dead these
 two years.*

My mother is married again.

How many children have you ?

I have four.

Sons or daughters ?

*I have a son and three daugh-
 ters.*

How many brothers have you ?

I have none alive.

They are all dead.

We are all mortal.

XV. Entre une gouvernante & une jeune demoiselle.

ÊTES-vous encore au lit, ou Etes-vous encore couchée ?

Dormez-vous ?

Non, je ne fais que sommeiller.

Eveillez-vous.

Vous dormez trop.

Vous êtes bien endormie.

N'êtes-vous pas encore éveillée ?

Levez-vous promptement.

Est-il déjà tems de se lever ?

Vraiment, en doutez-vous ?

Il est près de neuf heures.

Etes-vous levée ?

Votre sœur est-elle levée ?

Depêchez-vous ou hâtez-vous.

Que ne vous dépêchez-vous ?

Prenez garde.

Vous tomberez.

Vous avez pensé tomber.

Approchez-vous du feu.

Tenez-vous chaudement.

Vous vous enrhumerez.

Je suis enrhumé.

Je ne fais que tousser & cracher.

Mouchez-vous.

Habillez-vous, habillez-moi.

Coiffez-vous, coiffez-moi.

Mettez vos bas } ou chauffez-
Mettez vos souliers, } sez vous.

Prenez cette chemise blanche.

Lavez vos mains, votre bouche, & votre visage.

Nettoyez vos dents.

Peignez-moi.

Peignez-vous.

Nettoyez vos peignes.

Lacez-moi.

Faites-vous lacer.

Aidez moi.

Que ne m'aidez-vous ?

Avez-vous fait ?

Pas encore.

Vous êtes bien longue.

Dites vos prières.

XV. Between a governess and a young lady or gentlewoman.

ARE you in bed still ?

Do you sleep ?

No, I do but slumber.

Awake.

You sleep too much.

You are very sleepy.

Are you not awake yet ?

Rise quickly.

Is it time to rise already ?

Why truly, do you doubt it ?

It is near nine o'clock.

Are you up ?

Is your sister up ?

Make haste.

Why do you not make haste ?

Have a care.

You will fall.

You are like to fall.

Come near the fire.

Keep yourself warm.

You will catch cold.

I have got a cold.

I do nothing but cough and spit

Blow your nose.

Dress yourself, Dress me.

Dress your head, Dress me.

Put on your stockings.

Put on your shoes.

Take that clean shift.

Wash your hands, your mouth and your face.

Cleanse your teeth.

Comb my head.

Comb your head.

Clean your Combs.

Lace me.

Get yourself laced.

Help me.

Why do you not help me ?

Have you done ?

Not yet.

You are very tedious.

Say your prayers.

Parlez

Parlez haut.
Commencez.
Continuez.
Achevez.
Où est votre livre de prières ?
Apportez votre bible.
Cherchez votre bible.
Lisez un chapitre.
Où finitez-vous hier ?

Je finis ici.
Vous ne tenez pas bien votre

vre.

Lisez doucement.
Épelez ce mot-là.
A, de par soi, A.
Vous lisez trop vite.
Vous ne lisez pas bien.
Vous lisez trop lentement.
Vous n'apprenez rien.
Vous n'observez rien.
Vous n'étudiez pas.
Vous ne profitez pas.
Vous êtes paresseuse.
Que marmottez-vous là ?
Recommencez.
Vous ne savez pas votre leçon.
Voilà votre leçon.
Je vous prie, donnez-moi une
tre leçon.

Pourquoi me parlez-vous
nglois ?

Parlez toujours François.

Voulez-vous déjeuner ?

Que voulez-vous pour votre
déjeuner ?

Voulez-vous du pain & du
urre ?

Dites ce que vous-voulez.

Hâtez-vous de déjeuner.

Avez-vous déjeuné ?

Prenez votre ouvrage.

Montrez-moi votre ouvrage.

Cela n'est pas bien.

Refaites tout cela.

Vous faites des grimaces.

Speak aloud.

Begin.

Go on.

Make an end.

Where is your prayer-book ?

Bring your bible.

Look for your bible.

Read a chapter.

Where did you leave off yesterday ?

I left off here.

You do not hold your book right.

Read softly.

Spell that word.

A, by itself A.

You read too fast.

You do not read well.

You read too slowly.

You learn nothing.

You observe nothing.

You do not study.

You do not improve.

You are idle, or lazy.

What do you mutter there ?

Begin again.

You do not know your lesson.

There is your lesson.

Pray give me another lesson.

Why do you speak English to me ?

Speak always French.

Will you eat your breakfast ?

What will you have for your
breakfast ?

Will you have some bread and
butter ?

Say what you will have.

Make haste to eat your breakfast.

Have you breakfasted ?

Take your work.

Show me your work.

That is not right.

Do all that over again.

You make mouths.

Avez-vous une bonne aiguille?	<i>Have you a good needle?</i>
Avez-vous du fil?	<i>Have you any thread?</i>
Laissez votre ouvrage.	<i>Leave your work.</i>
Allez jouer un peu.	<i>Go and play a little.</i>
Revenez travailler quand vous aurez joué.	<i>Come to work again when you have played.</i>
Allez vous promener dans le jardin.	<i>Go and walk in the garden.</i>
Ne vous échauffez pas.	<i>Do not over-heat yourself.</i>
Revenez bientôt.	<i>Come again quickly.</i>
Il est tems de diner.	<i>It is dinner time.</i>
Mettez-vous à table.	<i>Sit at table.</i>
Assseyez-vous.	<i>Sit down.</i>
Mettez votre serviette devant vous.	<i>Put your napkin before you.</i>
Où est votre couteau, votre fourchette, & votre cuiller?	<i>Where's your knife, your fork and your spoon?</i>
Bénissez la table.	<i>Say grace.</i>
Mangez de la soupe.	<i>Eat some soup.</i>
Mangez-en.	<i>Eat some.</i>
Voulez-vous du mouton?	<i>Will you have some mutton?</i>
Voulez-vous du gras ou du maigre?	<i>Will you have fat or lean?</i>
Aimez-vous le gras?	<i>Do you love fat?</i>
Voulez-vous de cela?	<i>Will you have some of that?</i>
Voulez-vous que je vous serve de ce mets?	<i>Shall I help you to some of the dish?</i>
Aimez-vous la sauce?	<i>Do you love sauce?</i>
Dites-moi ce que vous aimez.	<i>Tell me what you love.</i>
Mangez, vous ne mangez pas.	<i>Eat, you do not eat.</i>
Voulez-vous un os?	<i>Will you have a bone?</i>
Tenez, voilà un aile de poulet.	<i>Here, there's the wing of chicken.</i>
Mangez du pain avec votre viande.	<i>Eat bread with your meat.</i>
Avez-vous bu?	<i>Have you drank?</i>
Demandez à boire.	<i>Call or ask for some drink.</i>
Cette viande est-elle bonne?	<i>Is this meat good?</i>
En voulez-vous davantage?	<i>Will you have any more of it?</i>
Avez-vous assez mangé?	<i>Have you eat enough?</i>
Avez-vous bien dîné?	<i>Have you dined well?</i>
Aimez-vous le fromage?	<i>Do you love cheese?</i>
Rendez grace.	<i>Say grace.</i>
Allez dancer.	<i>Go to dance.</i>
Avez-vous dansé?	<i>Have you danced?</i>
Exercez-vous.	<i>Exercise yourself.</i>

Dancez un ménuet.
 Vous ne dancez pas bien.
 Tenez vous droite.
 Haussez la tête.
 Faites la révérence.
 Regardez-moi.
 Que regardéz-vous ?
 Votre maître est-il parti ?
 Avez-vous déjà fait ?
 Allez chanter.
 Portez votre livre avec vous.
 Revenez travailler quand vous
 aurez fait.

Avez-vous chanté ?
 Avez-vous une nouvelle leçon ?
 Vous ne chantez pas bien.
 Chantez un air.
 Chantez une chanson.
 Vous chantez assez bien.
 Jouez de l'épinette.
 Jouez du claveffin.
 Allez jouer de la guitarre.
 Votre guitarre est-elle accor-
 dée ?

Savez vous accorder votre
 guitarre ?
 Retournez à votre ouvrage.
 Allez apprendre le François.
 Où avez-vous mis votre gram-
 maire ?

Cherchez votre livre.
 Quelle leçon avez-vous ?
 Quel dialogue avez-vous lû.
 Répétez votre leçon.
 Vous ne la savez pas.
 Vous ne savez rien.
 Lisez devant moi.
 Vous ne prononcez pas bien.
 Savez-vous votre leçon par
 cœur.

Vous n'avez point de mémoire.
 Vous ne prenez pas de peine.
 Que voulez-vous pour votre
 dîner, ou pour votre souper ?
 Venez souper.
 Prenez du lait.

Dance a minuet.
 You do not dance well.
 Stand upright.
 Hold up your head.
 Make a curtesy.
 Look upon me.
 What do you look upon ?
 Is your master gone ?
 Have you done already ?
 Go sing.
 Carry your book with you.
 Come to work again when you
 have done.

Have you sang ?
 Have you a new lesson ?
 You do not sing well.
 Sing a tune.
 Sing a song.
 You sing pretty well.
 Play on the spinnet.
 Play on the harpsichord.
 Go and play on the guitar.
 Is your guitar in tune ?

Can you tune your guitar ?
 Return to your work.
 Go and learn French.
 Where have you put your gram-
 mar ?

Look for your book.
 What lesson have you ?
 What dialogue have you read ?
 Repeat your lesson.
 You do not know it.
 You know nothing.
 Read before me.
 You do not pronounce well.
 Can you say your lesson by heart ?

You have no memory.
 You take no pains.
 What will you have for your af-
 ternooning, or for your supper ?
 Come to supper.
 Take some milk.

Ne mangez point tant de fruit.
Vous serez malade.

Le fruit ne vous vaut rien.

Il est tems de vous coucher.

Allez-vous coucher.

Déshabillez-vous.

Priez Dieu.

Levez-vous demain de bon matin.

XVI. De la promenade.

IL fait fort beau tems.

Ce jour clair & serein invite à la promenade.

Il n'y a point de nuage.

Allons-nous promener.

Allons prendre l'air.

Voulez-vous aller faire un tour?

Voulez-vous venir avec moi?

Répondez-moi, dites-moi oui, ou non.

Je le veux bien.

J'y consens.

J'en suis d'accord.

Je vous accompagnerai.

Où irons-nous?

Allons au parc.

Allons dans les prairies.

Irons-nous en carrosse?

Comme il vous plaira.

Comme vous voudrez.

Allons y à pied.

Vous avez raison.

Cela est bon pour la santé.

On gagne de l'appétit en marchant.

Courage allons, marchons.

Par où allons-nous?

Par où allez-vous?

Par où il vous plaira.

Par ici, ou par là.

Allons par ici.

A main droite, ou à droite.

A main gauche, ou à gauche.

Do not eat so much fruit.

You will be sick.

Fruit is not good for you.

It is time for you to go to bed.

Go to bed.

Undress yourself.

Pray to God.

Rise to-morrow betimes.

XVI. Of walking.

It is very fine weather.

This clear and serene day invites to walk.

There is no cloud at all.

Let us walk out.

Let us go and take the air.

Will you go and take a turn?

Will you go along with me?

Answer, tell me yes or no.

I will.

I consent to it.

I agree to it.

I will wait on you.

Whither shall we go?

Let us go into the park.

Let us go into the meadows, or fields.

Shall we go in a coach?

As you please.

As you will.

Let us go thither on foot, or us walk it.

You are in the right.

That is good for the health.

One gets a stomach by walking.

Cheer up, come on, let us walk.

Which way shall we go?

Which way do you go?

Which way you please.

This way, or that way.

Let us go this way.

On the right hand, or to right.

On the left hand, or to the left.

Vous

Voulez-vous aller par eau ?
 Où est le bateau ? où sont les
 rames ?
 Entrez dans le bateau.
 Prenez-vous un bateau avec un
 rameur, ou avec deux rameurs ?
 Nous ne voulons que traverser
 la rivière.
 L'eau est fort calme.
 Elle commence à s'agiter.
 Où voulez-vous débarquer ?
 Nous sommes fort près du ri-
 vage, ou du bord.
 Arrêtez le bateau.
 Promenons notre vûe sur ces
 champs & ces prairies.
 Que cette verdure est belle ?
 Ces prés sont émailés de mille
 fleurs.
 Voilà un beau coup-d'œil.
 C'est un endroit fort gracieux.
 Les arbres sont en fleur.
 Les rosiers commencent à
 pousser.
 Ces roses ne sont pas encore
 épanouies.
 Le bled pousse.
 La montre des bleds est belle.
 Les épis sont fort longs.
 Le bled est mûr.
 C'est une belle plaine.
 Ces ombres sont fort agréables.
 Que tout est beau ici !
 Il me semble que je suis dans
 un paradis terrestre.
 Entendez-vous pas la douce
 mélodie des oiseaux ?
 Le doux chant, ou gazouille-
 ment du rossignol ?
 N'entends-je pas le coucou ?
 Non, nous ne sommes pas en-
 core au mois de Mai.
 Vous allez trop vite.
 Je ne saurois vous suivre.
 Je ne saurois aller si vite.

*Will you go by water ?
 Where is the boat ? Where are
 the watermen ?*

*Go into the boat.
 Do you take a sculler, or oars ?*

We will only just cross the water.

*The water is very calm.
 It begins to grow rough.
 Where will you land ?
 We are very near the shore.*

*Stop the boat.
 Let us view the fields and mea-
 dows.*

*What fine green is here !
 These meadows are enameled
 with a thousand fine flowers.*

*That is a fine prospect.
 This is a very pleasant place.
 The trees are in blossom.
 The rose-bushes begin to bud.*

These roses are not yet blown.

*The corn comes up.
 There is a good show of corn.
 The ears are very long.
 The corn is ripe.*

*This is a fine plain.
 These shades are very pleasant.
 How fine are all things here !
 Methinks I am in an earthly
 paradise.*

*Do you not hear the sweet melo-
 dy of birds ?*

*The sweet singing, or the warb-
 ling of the nightingale ?*

*Do not I hear the cuckoo ?
 No, it is not May yet.*

*You go too fast.
 I cannot follow you.
 I cannot go so fast.*

Je ne saurois vous tenir pié.
N'allez pas si vite.
Vous êtes un mauvais marcheur.
Je vous prie, allez un peu plus doucement.

Reposons-nous un peu.
Ce n'en vaut pas la peine.
Etes-vous las ?
Je suis fort fatigué.
Couchons-nous sur l'herbe.
Gardez-vous en bien.
Cela est fort mal sain.
L'herbe est humide & mouillée.
Passons dans ce bois.
Entrons dans ce bocage, ou dans ce bosquet.

Que ce lieu est agréable !
Qu'il est propre pour l'étude !
Voici trois allées.
Que ces arbres sont bien plantés !

Ils semblent s'entrebaïser.
Ces arbres font un bel ombrage, ou une belle ombre.
Que ces arbres sont touffus !

Les rayons du soleil ne sauroient les percer.

Voici des beaux vergers.
Il y a beaucoup de fruit.
Je vois des pommes, des poires, des noisettes, des avelines, des cerises.

J'aimerois mieux des noix & des châtaignes.

Ces abricots & ces pêches me font venir l'eau à la bouche.

Je mangerois bien ces prunes.
Que coûte la livre des cerises ?
Deux sols.

Achetons-en.
Je crains que nous serons mouillés.

Je vois que le tems commence à se couvrir.

Retournons-nous en.

*I cannot keep pace with you.
Do not go so fast.
You are a bad walker.
Pray go a little softer.*

*Let us rest a little.
It is not worth while.
Are you weary ?
I am very weary, or tired.
Let us lie down upon the grass.
Take heed of that.
It is very unwholesome.
The grass is moist and wet.
Let us pass over into that wood.
Let us go into that grove.*

*What a pleasant place is this
How fit for study !
Here are three walks.
How well these trees are planted or set !*

*They seem to kiss one another.
These trees make a fine shade.*

How thick these trees are with leaves !

The sun-beams cannot pierce through them.

*Here are fine orchards.
There is a great deal of fruit.
I see apples, pears, nuts, cherries, &c.*

I had rather have walnuts & chestnuts.

These apricots and peaches make my mouth water.

*I could eat some of these plums.
What are cherries a pound ?
Two-pence.*

*Let us buy some.
I am afraid we shall be wet.*

I see the weather begins to be cloudy.

Let us go back again.

Il se fait tard.
Le soleil se couche.
N'allez pas si vite.
Attendez-moi.

Allons, allons, si vous êtes
las, vous vous délasserez en sou-
pant.

XVII. Pour se promener dans
un parterre, ou jardin à fleurs.
VOICI un fort beau parterre.

Promenons-nous dans cette
allée.

Voilà de fort belles fleurs.
Comments'appelle cette fleur?
C'est une tubereuse.

Voilà de belles violettes & de
beau jasmin.

Cueillons des œillets & des roses.

Faisons en un bouquet.

Faites moi un bouquet.

Cet bouquet sent bon.

Donnez-moi cette tulipe.

Quel rosier est cela?

Donnez-moi une rose.

Prenez en une.

Allons dans ce berceau.

Entrons dans ce cabinet de
verdure, ou dans cette salle.

Allons à l'ombre.

Voilà un beau tapis verd.

XVIII. Du tems.

QUEL tems fait-il?

Fait-il beau tems?

Fait-il mauvais tems?

Fait-il chaud?

Fait-il froid?

Le soleil luit-il?

Il fait beau tems.

Il fait mauvais tems.

Il fait vilain tems.

Il fait un tems sec, humide,
pluvieux, orageux, venteux, ou
serein.

Un tems inconstant & variable.

It grows late.

The sun sets.

Do not go so fast.

Stay for me.

*Come, come, if you be weary you
will rest yourself at supper.*

XVII. *To walk in a flower-gar-
den.*

*HERE is a very fine flower gar-
den.*

Let us walk in this walk.

There are very fine flowers.

How do you call that flower?

It is a tuberosé.

*There are fine violets, and fine
jasmin.*

Let us gather pinks, and roses.

Let us make a nosegay of them.

Make me a nosegay.

That nosegay smells well.

Give me that tulip.

What rose-tree is that?

Give me a rose.

Take one.

Let us go into that green bower.

Let us go into that arbour.

Let us go to the shade.

There is a fine green plat.

XVIII. *Of the weather.*

HOW is the weather?

Is it fine weather?

Is it bad weather?

Is it hot?

Is it cold?

Does the sun shine?

It is fine weather.

It is bad weather.

It is ugly weather.

*It is dry, wet, rainy, stormy,
windy, or snowy weather.*

*Unsettled and changeable wea-
ther.*

Il fait chaud.
 Il fait froid.
 Il fait grand chaud, ou grand froid.

Il fait un tems clair & serein.
 Le soleil luit.

Il fait un tems obscur ou sombre.

Il fait un tems plein de nuages ou couvert.

Le nuages sont fort épais.

Pleut-il ?

Je ne le crois pas.

Il pleut.

Il ne pleut pas.

Il pleut à verse.

Ce n'est qu'une ondée.

Elle passera dans un moment.

J'apprehende que nous aurons de la pluie.

N'apprehendez pas, ou Ne craignez pas.

Ce n'est qu'une nuée qui passe.

Il commence à pleuvoir.

Il pleuvra tout aujourd'hui.

J'en doute.

La pluie passera bien-tôt.

Mettons-nous à couvert.

Ce n'est pas la peine.

Ce n'est que de l'eau.

Craignez-vous l'eau ?

Point du tout.

J'apprehende seulement de gâter mes habits.

Il pleut déjà.

Il pleut bien fort.

Il ne faut pas sortir par ce tems-là.

Il grêle.

Il grêle d'une grand force.

Il neige.

Neige-t-il ?

Il neige à gros flocons.

Il gele.

Il dégele.

Je crois qu'il gele bien fort.

C'est une forte gelée.

It is hot.

It is cold.

It is very hot, or very cold.

It is clear and serene weather.

The sun shines.

It is dark weather.

It is cloudy, gloomy weather.

The clouds are very thick.

Does it rain ?

I do not believe it.

It rains.

It does not rain.

It rains as fast as it can pour.

It is but a shower.

It will be over presently.

I am afraid we shall have soon rain.

Fear not.

It is but a cloud that passes.

It begins to rain.

It will rain all day.

I question it.

The rain will soon be over.

Let us shelter ourselves.

It is not worth the while.

It is nothing but water.

Are you afraid of water.

Not at all.

I am only afraid of spoiling my cloaths.

It rains alreddy.

It rains apace, or very fast.

We must not go in such weather.

It hails.

It hails very hard.

It snows.

Does it snow ?

It snows in great flakes.

It freezes.

It thaws.

I think it freezes very hard.

It is a hard frost.

Le degel est venu.
 La neige se fond.
 Il fait un grand orage.
 Il tonne.
 Le tonnerre gronde.
 Il éclaire, ou il fait des éclairs.
 On ne voit que la lueur des
 clairs.
 Il fait vent, ou Il fait du vent,
 Le vent souffle.
 Il fait grand vent,

 Il fait un vent froid.
 Le vent est changé, ou tourné.
 Le vent tombe, ou s'abbat.
 L'orage est passé.
 Le tems s'éclaircit.
 Le ciel commence à s'éclaircir.
 Le tems se remet au beau, ou
 recommence à faire beau.
 Les nuages se separent, & dis-
 paraissent peu à peu.
 Le soleil commence à paroître.
 ou à luire.
 Je vois l'arc-en-ciel.
 C'est signe de beau tems.
 Il fait un grand brouillard.
 Il fait un brouillard fort épais.
 On ne sauroit se voir.
 Voilà un brouillard qui se leve.
 Le soleil commence à le dissiper.
 C'est un brouillard puant.

*The thaw is come.
 The snow melts away.
 It is a great storm.
 It thunders.
 The thunder roars.
 It lightens.
 One can see nothing but the
 flashes of lightning.
 The wind blows.*

*The wind blows hard, or the
 wind is high.
 The wind blows cold.
 The wind is changed, or turned.
 The wind falls.
 The storm is over.
 It clears up.
 The sky begins to clear up.
 It begins to be fair again.*

*The clouds divide, or break a-
 sunder, and disappear by degrees.
 The sun begins to shine.*

*I see the rainbow.
 It is a sign of fair weather.
 There is a great fog.
 There is a very thick fog.
 We cannot see one another.
 There is a fog rising.
 The sun begins to dissipate it.
 It is a stinking fog.*

XIX. De l'heure.
 QUELLE heure est-il.
 Voyez quelle heure il est.
 Dites-moi quelle heure il est.
 Ne savez-vous pas quelle heure
 est ?
 Il est de bonne heure.
 Il n'est pas tard.
 Retournerons-nous au logis ?
 Il y a assez de tems.
 Il n'est que midi.
 Il est près d'une heure.
 Une heure vient de sonner.

*XIX. Of the hour.
 WHAT o'clock is it ?
 See what o'clock it is.
 Tell me what o'clock it is.
 Do you know what it is o'clock ?

 It is early.
 It is not late.
 Shall we go home again.
 It is time enough.
 It is but twelve o'clock at noon.
 It is almost one.
 One o'clock struck just now, or
 It struck one but now.*

Il est une heure & un quart.
 Il est une heure & demie.
 Il est un heure & trois quarts.
 Il est près de deux heures, ou
 il s'en va deux heures.

Une heure n'est pas encore
 sonnée.

Je n'ai pas ouï l'horloge.
 Il est six heures passées.
 Il est sept heures au soleil.
 Sept heures viennent de sonner.
 Huit heures sont sonnées.
 Environ de dix heures.
 Il s'en va minuit.

Comment le savez-vous ?
 L'horloge sonne.
 L'entendez-vous sonner ?
 Je crois qu'il n'est pas si tard.
 Regardez à votre montre.
 Elle avance.
 Elle retarde.
 Elle ne va pas.
 Montez-la.

Voyez quelle heure il est au
 cadran.

Voyez au soleil
 Les cadrans ne s'accordent pas.
 L'aiguille est rompuë.
 Où est votre sablier ?

XX. Des saisons.

QUELLE saison vous plait
 d'avantage ?

Lé printems est le plus agréa-
 ble de toutes les saisons.

Tout rit dans la nature.

Le tems est fort doux.

L'air est tempéré.

Il ne fait ni trop chaud, ni
 trop froid.

Tous les animaux font alors
 l'amour.

Nous n'avons point de prin-
 tems cette année.

Les saisons sont renversées.

Il n'a point fait de printems.

*It is a quarter past one.
 It is half an hour past one.
 It is three quarters past one.
 It is near upon two, or is
 upon the stroke of two.
 It has not struck one yet.*

*I have not heard the clock.
 It is past six.
 It is seven by the sun.
 It struck seven just now.
 It has struck eight.
 About ten of the clock.
 It is e'en twelve o'clock at ni
 or It is e'en midnight.*

*How do you know it ?
 The clock strikes.
 Do you hear it strike ?
 I think it is not so late.
 Look on your watch.
 It goes too fast.
 It goes too slow.
 It does not go. It is down.
 Wind it up.
 See what o'clock it is by the
 dial.*

*See by the sun.
 The sun-dials do not agree.
 The hand is broken.
 Where is your hour glass ?*

XX. Of the seasons.

WHAT season pleases you best

*The Spring is the most pleas
 of all the seasons.*

Every thing smiles in nature

The weather is very mild.

The air is temperate.

It is neither too hot, nor too

All creatures then make love

We have no spring this year.

The seasons are reversed.

We have had no spring.

C'est un petit hiver.
 Rien n'est avancé.
 La saison est bien reculée.
 Nous avons un été bien chaud.
 Ah! qu'il fait chaud!
 Il fait une chaleur étouffante.
 Il fait un tems vain, mou, ou che.
 Il fait une chaleur excessive.
 Je ne saurois endurer la chaleur.
 Je suë, je suis tout en eau.
 Je meurs de chaud.
 Je n'ai jamais senti une telle chaleur.
 C'est un fort beau tems pour les biens de la terre.
 Nous aurons beaucoup de soin, du bon regain.
 La moisson sera fort abondante.
 Il y a une grande abondance de fruits.
 Tous les arbres ont bien donné.
 Nous avons besoin d'un peu de pluie.
 La moisson approche.
 On commence à couper les bleds.
 On a fauché les prés.
 Il faut engranger le bled.
 Nous sommes à la canicule.
 L'été est passé.
 L'automne, ou la chute des feuilles, a pris sa place.
 Les vendanges s'approchent.
 La vendange est fort belle.
 Nous ferons vendange, ou nous vendangerons dans trois ou quatre jours.
 Les vins seront bons cette année.
 Les vignes ont bien donné.
 Le vin sera à bon marché.

*It is but a short winter.
 Nothing is forward.
 The season is very backward.
 We have a very hot summer.*

*How hot it is?
 It is excessive hot.
 It is sultry hot.*

*It is a sultry heat.
 I cannot endure heat.*

*I sweat, I sweat all over, or
 I am all over in a sweat.
 I am extremely hot.
 I never felt such heat, or such weather.*

*It is very fine weather for the fruits of the earth.
 We shall have a great deal of hay, and good after-grass.
 The harvest will be very plentiful.*

There is abundance of fruit.

*All the trees are full of fruit.
 We want a little rain.*

*Harvest-time draws near.
 They begin to cut down the corn.*

*The meadows are mowed.
 We must get in the corn.
 We are in the dog-days.
 The summer is gone.*

Autumn, or the fall of the leaf, has taken its place.

*Vintage draws near.
 There is a very fine vintage.
 We shall gather grapes [to make wine] in three or four days.*

Wines will be good this year.

*The vines have brought forth a great deal of grapes.
 Wine will be cheap.*

Il faut cueillir les fruits de l'arrière saison.

Les pommes & les poires d'hiver.

Les jours sont fort accourcis.

Les . . . inées sont froides.

L'hiver vient, ou s'approche.

Les soirées sont longues.

Le feu commence à être de saison.

Il fait bon auprès du feu.

L'hiver ne me plaît pas.

Il est bientôt nuit.

Les jours sont fort courts.

Il n'est plus jour à cinq heures.

On ne voit plus à cinq heures.

Le crépuscule commence à quatre heures.

On ne fait à quoi passer le temps.

Voici un hiver bien froid, ou bien rude.

Vous souvient-il du grand hiver ?

Je n'ai jamais vu un hiver si froid. [croire

Les jours commencent à

Les jours sont un peu alongés.

Nous n'avons presque point eu d'hiver.

Le printemps va rejoinir la nature.

XXI. Allant à l'école.

D'Où venez vous ?

De chez moi, ou du logis.

Où allez-vous si vite ?

Je vais à l'école.

Allez avec moi.

Attendez un peu.

Allons, je vous prie.

Pourquoi jouez-vous en marchant ?

Ne vous amusez pas.

We must gather the fruits of the latter season.

Winter apples and pears.

The days are very much shortened.

The mornings are cold.

The winter comes, or draws near.

The evenings are long.

Fire begins to smell well.

It is good to be near the fire.

Winter does not please me.

It is soon night.

The days are very short.

It is no longer day-light at five o'clock.

One cannot see any more at five.

The twilight begins at four.

One cannot tell how to spend one's time.

This is a very cold, or very sharp winter.

Do you remember the great winter ?

I never saw so cold a winter.

The days begin to lengthen.

The days are a little longer.

We have had almost no winter at all.

The spring will soon cheer, revive nature.

XXI. Going to school.

FROM whence came you ?

From my own home.

Whither go you so fast ?

I go to school.

Go with me.

Stay a little.

Pr'ythee let us go.

Why do you play as you go ?

Do not loiter.

Nous arriverons assez tôt, ou
tôt à tems.

Quelle heure est-il ?

Il est près de sept heures.

L'horloge n'a pas encore sonné.

Hâtons-nous, ou, Dépêchons-

nous.

On n'a pas encore dit les pri-

ères.

Qui vient là au devant de nous ?

Un de nos compagnons d'école.

Où allez-vous ?

A l'école.

Allons ensemble.

We shall come soon enough.

What o'clock is it ?

It is almost seven.

The clock has not struck yet.

Let us make haste.

They have not said prayers yet.

Who meets us there ?

One of our school-fellows.

Whither are you going ?

To school.

Let us go together.

XXII. Dans l'école.

XXII. In the school.

Asseyez-vous à votre place.

Où est votre livre ?

Voilà votre livre.

Lisez votre leçon.

Etudiez votre leçon.

Apprenez votre leçon par

œur.

Vous ne faites que jouer, ou

de badiner.

Je vous marquerai.

Je le dirai au maître, ou à

monseigneur.

Avez vous fait ?

Je n'ai pas encore fait.

Qu'écrivez vous ?

J'écris mon thème.

J'ai tout écrit.

Ne branlez pas.

Faites moi un peu de place.

Vous avez assez de place.

Reculez-vous un peu.

Un peu plus haut.

Un peu plus bas.

Je vous prie, donnez-moi

mon livre.

Où commençons-nous ?

Jusqu'où disons-nous ?

Jusqu'ici.

Quelle est votre tâche ?

SIT in your place.

Where is your book ?

There is your book.

Read your lesson.

Study your lesson.

Get your lesson by heart.

You do nothing but play.

I will set you down.

I shall tell the master.

Have you done ?

I have not done yet.

What do you write ?

I write my exercise.

I have written it quite.

Do not jog me.

Make me a little room.

You have room enough.

Sit farther.

A little higher.

A little lower.

Pray give me my book.

Where do we begin ?

How far do we say ?

Hitherto.

Which is your task ?

A qui est ce livre ?

Savez-vous votre leçon par cœur ?

Pas encore.

Soufflez-moi.

Il faut que vous lisiez trois fois.

Qui l'a dit ?

Monsieur, ou le maître, nous l'a commandé.

J'ai sur moi tout ce qu'il me faut.

Avez vous une plume & de l'encre ?

Ecrivez votre thème.

Vous l'avez mal écrit.

Lisez votre leçon.

Dites, ou récitez votre leçon.

Vous ne savez pas votre leçon.

Vous ferez fouëtté.

Vous méritez le fouët.

Pourquoi venez-vous si tard ?

J'avois des affaires.

Quelle affaire vous à arrêté ?

A quelle heure vous êtes vous levé.

A huit heures.

Pourquoi vous êtes-vous levé si tard ?

Vous êtes un paresseux.

Demeurez dans vos places.

Otez-vous de ma place.

Pourquoi me poussez-vous comme cela ?

Qui est ce qui vous pousse ?

Je vous prie, ne vous fâchez pas.

Je le dirai au maître, ou à monsieur.

Je me plaindrai au maître.

Dites-lui, si vous voulez.

Je ne m'en soucie point.

Monsieur, il ne veut pas me laisser en repos.

Il m'a arraché mon livres des mains.

Whose book is this ?

Can you say your lesson by heart or without book ?

Not yet.

Do you prompt me.

You must read it thrice over.

Who said so ?

The master bids us.

I have all things about me.

Have you a pen and ink ?

Write your exercise.

You have written it ill.

Read your lesson.

Say, or rehearse your lesson.

You do not know your lesson.

You will be whipped.

You deserve to be whipped.

Why do you come so late ?

I had some business.

What business stayed you ?

At what hour or time did you rise ?

At eight of the clock.

Why did you rise so late ?

You are a sluggard.

Stay in your places.

Go out of my place.

Why do you thrust me so ?

Who thrusts you ?

Pr'ythee do not be angry.

I will tell the master.

I will complain to the master.

Tell him, if you will.

I care not.

Sir, he will not let me alone.

He snatched away my book.

Il me rit au nez, ou Il se mo-
que de moi.

He laughs at me.

Le maître vous parle.

The master speaks to you.

Il est fort en colère, ou fâché
contre vous.

He is very angry with you.

Je vous rendrai la pareille.

I will return you like for like.

Dites si vous osez.

Tell if you dare.

Il fit hier l'école buissonnière.

He played the truant yesterday.

Vous m'accusez faussement.

You accuse me falsely.

Comment pouvez vous le nier?

How can you deny it?

D'où est venue cette querelle?

Whence arose this quarrel?

Je vous le dirai tout de bon.

I will tell you in earnest.

Je vous le dirai à l'oreille.

I will tell you in your ear.

Il a craché sur mes habits.

He spit on my cloaths.

Il m'a tiré les cheveux.

He pulled me by the hair.

Il m'a tiré la langue.

He lolled out his tongue at me.

Il me donne des coups de pied.

He kicks me.

Il me pousse hors de ma place.

He thrusts me out of my place.

Je le nie.

I deny it.

Je vous en ferai repentir.

I will make you repent it.

Il le fait exprès, ou à dessein.

He does it on purpose.

Il m'a donné un soufflet.

He gave me a box on the ear.

Il m'a égratigné le visage avec
ses ongles.

*He scratched my face with his
nails.*

Il m'a frappé au visage.

He struck me on the face.

Il trouvera à qui parler.

He shall meet with his match.

Je vous prie, laissez-moi en
repos, ou laissez moi là.

Pray let me alone.

Pourquoi me frappez-vous?

Why do you strike me?

Qui vous fait mal?

Who hurts you?

Ne déchirez pas mon livre.

Do not tear my book.

Pourquoi nous interrompez-
vous?

Why do you trouble us?

Ne m'empêchez pas d'appren-
re ma leçon.

*Do not hinder me from getting
my lesson.*

Mêlez-vous de vos affaires.

Mind your business.

Songez à ce que vous faites.

Mind what you are about.

Qu'est ce que c'est? ou, Qu'y
a-t-il?

What is the matter?

Avez-vous perdu l'esprit?

Are you out of your wits?

Pourquoi m'avez-vous de-
rangé au maître?

*Why did you tell the master of
me?*

Je vous rosserai.

I will pummel you.

Quel bruit fait-on là?

What a noise is there?

Je vous battrai dos & ventre.

I will beat you back and belly.

Prenez ce garçon, & fouëtez
d'importance.

*Take up this boy, and beat him
soundly.*

Monsieur,

Monfieur, je vous demande pardon.

Je vous prie, monfieur, pardonnez moi pour cette feule fois.

Soyez donc plus fage à l'avenir.

Sir, I beg your pardon.

Pray, Sir, forgive me this one time.

Be then better for the future.

Dialogues Familiers,

François & Anglois,

Familiar Dialogues.

French and English.

I. Dialogue. Pour faluer, & s'informer de la fanté.

Dialogue I. To falute and inquire after one's health.

BON jour, Monfieur.

Votre ferviteur.

Je fuis votre ferviteur.

Je fuis le votre.

Je vous remercie.

Comment vous portez-vous ce matin ?

Fort bien.

A votre fervice.

Comment va la fanté ?

Comment vous va ?

Prêt à vous rendre fervice.

Et vous, Monfieur comment vous portez-vous ?

Fort bien, Dieu merci.

Je me porte bien pour vous fervir.

Allez bien ; là, là.

J'ai bien de la joye de vous voir.

Je fuis bien aife de vous voir en bonne fanté.

Je vous remercie très humblement.

Je vous fuis obligé.

Comment fe porte Monfieur votre frère ?

Il fe porte bien, Dieu merci, ou graces à Dieu.

Je crois qu'il fe porte bien.

Il fe portoit bien hier au foir.

GOOD morrow, Sir,

Your fervant.

I am your fervant.

I am yours.

I thank you.

How do you do this morning ?

Very well.

At your fervice.

How is it with your health ?

How is it with you ?

Ready to do you fervice.

And you, Sir, how do you do ?

Very well, thank God.

I am well at your fervice.

Pretty well ; fo, fo.

I am overjoyed, or I am very glad to fee you.

I am glad to fee you in good health.

I moft humbly thank you.

I am obliged to you.

How does your brother do ?

He is well, God be thanked.

I believe he is well.

He was well laft night.

Il se portoit bien la dernière
fois que je le vis.

Je m'en réjouis.

Où est il ?

A la campagne.

En ville.

Au logis.

Il est parti.

Il sera bien-aise de vous voir.

Je suis son serviteur.

Comment se porte Madame ?

Elle se porte bien.

Je crois qu'elle se porte bien.

Elle ne se porte pas bien.

Elle est malade.

J'en suis fâché.

Elle se portoit mal hier au
matin.

La voici qui vient.

Madame, ou Mademoiselle, je

suis votre serviteur très humble.

Monsieur, je suis votre servante.

Comment vous êtes-vous portée

depuis que je ne vous ai vuë ?

Toujours fort bien.

Comment vous trouvez-vous ?

Le mieux du monde.

J'en suis très aise.

Je vous remercie de bon cœur.

De tout mon cœur.

Mais comment vous va ?

Assez bien, passablement bien.

A l'accoutumée.

J'ai été un peu indisposée la
semaine passée.

Vraiment, j'en suis bien fâché.

Comment se porte-t-on chez
vous ?

Nos amis à la cour, à la cam-

pagne, à la ville, se portent-ils
bien ?

Ils se portent tous bien, ex-
cepté ma mère.

Qu'a-t-elle ?

*He was well the last time I saw
him.*

I rejoice at it.

Where is he ?

In the country.

In town.

At home.

He is gone out.

He will be glad to see you.

I am his servant.

How does my Lady ?

She is well.

I believe she is well.

She is not well.

She is sick.

I am sorry for it.

She was ill yesterday morning.

Here she is coming.

*Madam, I am your very humble
servant.*

Sir, I am your servant.

*How have you done since I saw
you last ?*

Very well all the time.

How do you find yourself ?

The best in the world.

I am very glad of it.

I thank you heartily.

With all my heart.

But how is it with you ?

Pretty well, indifferent.

As usual.

*I was a little indisposed, or out
of order, last night.*

Truly, I am very sorry for it.

*How do all with you, or at your
house ?*

*Our friends at court, in the
country, in the city, are they all
well ?*

*They are all well, except my
mother.*

*What ails her ? or, What is
the matter with her ?*

Quelle

Quelle maladie, ou quel mal a-t-elle ?

Quelle est sa maladie ?

Elle a la fièvre, la colique, ou la toux.

Elle a le mal de tête.

J'en suis fort fâché.

Y a-t-il long tems qu'elle se porte mal ?

Pas fort long-tems.

Je prie Dieu de lui redonner la santé.

Elle vous est obligée.

Elle est votre servante.

Elle sera bien-aise de vous voir.

Je suis son très humble serviteur.

Je suis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui.

Asseyez-vous un peu.

En vérité je ne saurois.

Vous êtes bien pressé.

Je reviendrai demain.

Attendez un peu je vous prie.

Vous en allez vous si tot ?

J'ai des affaires pressantes.

Il faut que je m'en retourne au logis.

J'en'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.

Faites mes complimens à votre frère.

Dites à Mademoiselle votre sœur, que je me recommande à elle.

Assurez Madame votre mère de mes respects.

Dites lui que je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal.

Je ferai votre message.

Je n'y manquerai pas.

Adieu, Monsieur.

Je vous remercie de cette visite.

Bon soir, Monsieur.

What distemper has she ?

What is her disease ?

She has an ague, a colic, or a cough.

She has the head-ach.

I am very sorry for it.

How long has she been ill ?

Not very long.

I pray God restore her health.

She is obliged, or beholden to you.

She is your servant.

She will be glad to see you.

I am her most humble servant.

I am sorry I have not time to see her to day.

Sit down a little.

Indeed I cannot.

You are in great haste.

I will come again to-morrow.

Pray stay a little.

Will you be gone so soon ?

I have earnest business.

I must go home.

I only came to know how you did.

Present my service to your brother.

Commend or recommend me to your sister.

Present my duty or respects to my lady your mother.

Tell her I am sorry to hear she is ill.

I shall carry your message.

I will not fail.

Farewell, Sir.

I thank you for this visit.

Good evening, or good night.

Sir.

Bon soir, Madame.

Good-night, madam.

III. Dial. Avant de se coucher,
& après qu'on s'est couché.

Dial. II. Before going to bed, and
after one is in bed.

LA nuit approche, ou Il se
fait nuit.

NIGHT comes on, or, It grows
towards night.

Il commence à faire obscur.

It grows dark.

Il est fort tard.

It is very late.

Il est tems de s'aller coucher.

It is time to go to bed.

Vous vous retirez fort tard.

You come home very late.

Ils veillent jusqu'à minuit.

They sit up till midnight.

Je me couche de bonne heure.

I go to bed betimes.

Vous vous couchez avant le
coucher de soleil.

You go to bed before sun-set.

Je suis tout endormi.

I am quite asleep.

Levez-vous, & allez-vous cou-
cher.

Rise, and go to bed.

Allez avec moi.

Go with me.

Pourquoi voulez-vous qu'il
aille avec vous ?

Why will you have him go with
you ?

Il couche avec moi.

He is my bedfellow, or, He lies
with me.

Avez-vous peur des esprits.

Are you afraid of ghosts ?

Non, c'est parce que le lit est
roid.

No, it is because the bed is cold.

Faites le chauffer, ou bassiner.

Get it warmed.

Où est la bassinoire ?

Where is the warming-pan ?

Je veux me coucher.

I will go to bed.

Veillez autant qu'il vous plaira.

Sit up as long as you will.

Vous êtes un dormeur.

You are a sleepy fellow.

Pourquoi m'appellez - vous
comme cela ?

Why do you call me so ?

Parce que ce nom vous convi-
ent.

Because that name suits you.

Bon soir, ou Bonne nuit.

Good night.

Je vous souhaite un bon nuit.

I wish you a good-night.

Je vous souhaite un bon repos.

I wish you a good night's rest.

Avez-vous fait mon lit ?

Have you made my bed ?

Mon lit est-il fait ?

Is my bed made ?

Le lit est mal fait.

The bed is ill made.

Refaites le lit.

Make the bed up again.

Remuez le lit.

Beat up the feather bed.

Faites la couverture.

Turn down the bed-cloaths.

Tirez les rideaux.

Draw the curtains.

Ouvrez-les.

Open them.

Tournez la couverture.

Tuck up the bed cloaths.

Donnez

Donnez moi un bonnet de nuit.
Mettez le, je vous prie.
Deshabillez-vous.

Otez vos souliers & vos bas.
Aidez-moi à tirer mon just-
au corps.

Mettez toutes vos hardes en
ordre, a fin de les trouver le ma-
tin.

Prenez ma culote, & la mettez
sous l'oreiller.

Venez tout à l'heure chercher
la chandelle.

Emportez la chandelle.

Laissez la chandelle.

J'aime à lire au lit.

Eteignez la chandelle.

Je l'éteindrai.

Appellez-moi demain de bon
matin.

Vous souviendrez - vous de
m'éveiller ?

Oui, oui, je vous éveillerai.

Ne manquez pas.

Il faut que je me leve à la
pointe du jour.

Allez-vous en à votre chambre.

Laissez-moi dormir.

Je suis fort en dormi.

Vous m'empêchez de dormir.

Il dort comme un sabot.

Il dort profondement, ou d'un
profond sommeil.

Venez vous vous coucher si
tard que ça ?

J'ai veillé pour étudier.

Allumez une chandelle.

Avez-vous apporté la boîte à
fusil ?

Il n'y a point d'amorce.

Je n'ai point d'allumettes.

Ce fusil ne vaut rien.

Les pierres à feu sont perduës.

Give me a night cap.

Pr'ythee put it on.

*Undress yourself, or, Pull off your
cloaths.*

Pull off your shoes and stockings.

Help me to pull off my coat.

*Lay your cloaths in order, that
you may find them in the morning.*

*Take my breeches and lay them
under the pillow.*

Come presently to fetch the candle.

Take away the candle.

Leave the candle.

I love to read in bed.

Put out the candle.

I shall put it out.

Call me to-morrow betimes.

Will you remember to wake me?

Yes, yes, I will wake you.

Do not fail.

I must rise by break of day.

Go to your chamber.

Let me sleep.

I am very sleepy.

You hinder me from sleeping.

He sleeps like a top.

*He sleeps soundly, he is in a
or dead sleep.*

*Do you come to bed at this
of night ?*

I sat up to study.

Light a candle.

*Have you brought the tin
box ?*

There is no tinder in it.

I have no matches.

This steel is good for nothing.

The flints are gone, or lost.

Coucherons nous ensemble ?

J'aime à coucher seul.

J'aime à coucher de compag-

ne.

Vous êtes un méchant cou-

reur.

Vous ne faites que piétiner.

Vous tirez toute la couver-

ture.

Je n'ai point de couverture.

Vous avez mon oreiller.

Mettez la tête sur le chevet.

Les puces me piquent.

Donnez-moi le pot de chambre.

Nous n'en avons point.

Pourquoi sautez-vous du lit ?

Mettez vos souliers, de peur

de vous enrhummer.

Je ne saurois dormir.

Je ne saurois veiller plus long-

temps.

Endormons-nous ensemble.

Mouchez la chandelle.

Eteignez-la.

Quel bruit est-ce que j'entends ?

Quelqu'un frappe à la porte.

Il fait encore fort obscur.

Dial. En se levant le matin.

QUI frappe à la porte ?

Qui est là ?

Etes-vous encore au lit ?

Dormez-vous ?

Etes-vous endormi ?

Eveillez-vous.

Je suis éveillé.

Qui vous a éveillé ?

Mon frère.

Levez-vous.

Debout, debout.

Est-il tems de se lever ?

Il est grand jour.

Il est huit heures.

Le jour commence à poindre.

Ouvrez la porte.

Elle est fermée à la clé.

X

Shall we lie together ?

I love to lie alone.

I love to have a bedfellow, or

to lie with company.

You are a bad bedfellow.

You do nothing but kick about.

You pull off all the bed-cloaths.

I have no cloaths.

You have got my pillow.

Lay your head on the bolster.

The fleas bite me.

Give me the chamber-pot.

We have never a one.

Why do you leap out of bed ?

Put on your shoes, lest you catch

cold.

I cannot sleep.

I cannot lie awake any longer.

Let us fall asleep together.

Snuff the candle.

Put it out.

What noise do I hear ?

Somebody knocks at the door.

It is very dark yet.

Dial. IH. Rising in the morning.

WHO knocks at the door ?

Who is there ?

Are you in bed still ?

Do you sleep ?

Are you asleep ?

Awake.

I am awake.

Who waked you ?

My brother.

Rise.

Up, up.

Is it time to rise ?

It is broad day.

It is eight of the clock.

The day begins to peep.

Open the door.

It is locked.

La

La clé est dans la serrure.

Levez le loquet.

La porte est fermée au verrouil.

Attendez un peu.

Je vais me lever.

Je me leve.

Qu'il lui fait de la peine de se lever !

Que ne vous levez-vous promptement.

A quelle heure avez-vous accoutumé de vous lever ?

A sept heures.

Je dormois d'un profond sommeil.

Je veillai fort tard la nuit passée.

Je me couchai fort tard.

J'ai mal dormi cette nuit.

Je n'ai pas fermé l'œil de toute cette nuit.

Vous êtes un paresseux.

Et vous, à quelle heure vous êtes vous levé ?

Je me suis levé à la petite pointe du jour.

Au lever du soleil.

Le soleil est-il déjà levé ?

Je me leve avant que le soleil se leve, ou je me leve avant le soleil.

Pour moi, je crois que le sommeil du matin est le meilleur de tous.

Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du lit.

Vous voyez que je me leve.

Bon jour, bon jour.

IV. Dial. Pour s'habiller.

HABILLEZ vous.

Que ne vous habillez vous promptement ?

Garçon, allumez une chandelle.

Faites du feu.

The key is in the door.

Lift up the latch.

The door is bolted.

Stay a little.

I am going to rise.

I rise.

How loth he is to rise !

Why you do not rise quickly ?

At what time do you rise ?

At seven of the clock.

I was fast asleep.

I sat up late last night.

I went to bed very late.

I slept ill last night.

I got not a wink of sleep all last night.

You are a lazy body, or a sluggard.

And you, at what o'clock do you rise ?

I rose at break of day.

At sun-rise

Is the sun up already ?

I rise before the sun is up.

For my part, I think that morning sleep is the best of all.

If you will not rise, I will pull off your bed-cloaths

You see I am rising.

Good morrow, good morrow.

Dial. IV. To dress one's self. DRESS yourself.

Why do you not make haste dress yourself ?

Boy, light a candle.

Make a fire.

Dites à la servante de m'apporter une chemise blanche.
J'en ai pas affaire présentement.

Celle-ci est assez blanche.
Je vous prie donnez moi ma culotte.

Voulez-vous votre robe de chambre ?

Oui, & mes bas.

Quels ? les bas de soie, ou ceux d'estaine ?

Donnez-moi les bas de fil, parcequ'il fait chaud.

Donnez-moi mes chaufsons.

Fi du paresseux ! vous habillez vous dans le lit ?

Donnez-moi mes jartières.

Attachez vos bas.

Mes bas sont troués.

Il y a une maille rompüe.

Reprenez-la.

Faites un point à ces bas.

Voilà vos fouliers.

Décrotez mes fouliers.

Donnez-moi mes pantoufles.

Faites raccommoder mes fouliers.

Mettez vos fouliers, ou Chauffez-vous.

Mettez vos bas, ou Chauffez-vous.

Faites-le vous même.

Je ne saurois me baisser.

Peignez-vous.

Peignez ma perruque.

Les peignes ne sont pas nets.

Voulez-vous un peigne de corne, ou un peigne de bois ?

Prêtez-moi votre peigne d'ivoire.

Quelqu'un a rompu cinq ou six dents de mon peigne.

Mettez de l'essence a cette perruque.

Bid the maid bring me a clean shirt.

I do not need one now.

This is clean enough.

Pray teach, or give me my breeches.

Will you have your night-gown, or your morning-gown ?

Yes, and my stockings.

Which ? the silk stockings or the worsted ones ?

Give me the thread stockings, because it is hot.

Give me my socks.

Out upon the lazy body ! do you dress yourself in bed ?

Give me my garters.

Tie up your stockings.

My stockings have holes in them.

A stitch is down.

Take it up.

Stitch these stockings a little.

There are your shoes.

Clean or wipe my shoes.

Give me my slippers.

Let my shoes be mended.

Put on your shoes.

Put on your stockings.

Do it yourself.

I cannot stoop.

Comb your head.

Comb my wig, or perri-wig.

The combs are not clean.

Will you have a horn comb, or a box-comb ?

Lend me your ivory-comb.

Somebody has broke five or six teeth out of my comb.

Put some essence to that wig.

Mettez-y de la poudre, ou
Poudrez-la.

Abattez la poudre.

Il faut que je me lave les
mains, la bouche, & le visage.

Cette méchante fille ne m'a
pas apporté de l'eau.

Appellez la tout à l'heure.

Donnez-moi le bassin.

Donnez-moi un peu de savon.

Où est votre savonnnette ?

Je l'ai perdue.

Effuyez vos mains à la ser-
viette.

Mes mains étoient fort sales.

Où est ma chemise ?

La voici.

Elle n'est pas blanche.

Elle est sale.

Cette chemise n'est pas chaude.

Elle est encore toute froide.

Je la chaufferai, si vous le
souhaitez.

Non, non, il n'importe.

Je la mettrai comme elle est.

Donnez-moi un mouchoir.

En voilà un blanc.

Parfumez ce mouchoir.

Donnez-moi le mouchoir qui
est dans la poche de mon juste-
au-corps.

Je l'ai donné à la blanchif-
seuse ; il étoit sale.

Vous avez bien fait.

A-t-elle apporté mon linge.

Oui, Monsieur, il n'y manque
rien.

Quelle cravate mettez-vous
aujourd'hui ?

Une cravate unie, ou sans den-
telle.

Les steinquerques ne sont plus
à la mode.

Plissez cette cravate.

Vous la chiffonnez toute.

Put some powder to it, or pou-
der it.

Comb the powder off.

I must wash my hands, my
mouth, and my face.

That cross wench has brought
me no water.

Call her presently.

Give, or reach me the basin.

Give me a little soap.

Where is your wash-ball ?

I have lost it.

Wipe, or dry your hands on the
towel.

My hands were very dirty.

Where is my shirt ?

Here it is.

It is not clean.

It is dirty.

This shirt is not warm.

It is quite cold still.

I will air it, if you please.

No, no, it is no matter.

I will put it on as it is.

Give me a handkerchief.

There is a clean one.

Perfume that handkerchief.

Give me the handkerchief that
is in my coat-pocket.

I gave it the washer-woman
it was dirty.

You did well.

Has she brought my linen ?

Yes, Sir, there wants nothing.

What cravat, or neck-cloth,
you put on to-day ?

A plain neck-cloth.

Steenkirks are no longer in fa-
shion.

Plait this neck-cloth.

You rumple it all over.

Où sont mes manchettes ?
Donnez-moi mon habit.
Quel habit, Monsieur ?
Celui que j'avois hier.
Ne mettez-vous pas votre ha-
bit neuf ?

Pourquoi ?
Parce que c'est aujourd'hui le
jour de la naissance de la Reine.

J'ai tort.
Vous avez raison.
Vraiment, je l'avois oublié.
Vous avez bien fait de m'en
faire souvenir.

Maintenant je suis quasi prêt.
Il me manque que mes gants,
mon chapeau, & mon épée.

Vergettez bien mon habit &
mon chapeau.

Où sont les vergettes ?
Elles sont égarées.
Que ne boutonnez vous votre
veste ?

J'aime d'être débraillé.
C'est la mode.

Où est votre manteau ?
Le voici.

Qui est là ?
Que vous plait-il, Monsieur ?
Quelqu'un frappe à la porte,
voyez qui c'est.

C'est le tailleur.
Faites-le monter.
Faites-le entrer.

Dial. Entre une dame et sa
femme de chambre.

Qui est là ?
Appelez-vous, Madame ?
Oui, quelle heure est-il ?
Je ne sais pas, Madame ?
Voyez-le à ma montre.
Elle ne va pas.
Donnez la moi, afin que je la
monte.

La voilà, Madame.

Where are my cuffs ?
Give me my suit of cloaths.
What suit, Sir ?
That I had on yesterday.
Do not you put on your new suit
of cloaths ?
Why ?
Because to-day is the Queen's
birth-day.
I am in the wrong.
You are in the right.
Truly I had forgot it.
It is well you put me in mind of
it.

Now I am almost ready.
I only want my gloves, my hat,
and my sword.

Brush my cloaths well, and my
hat.

Where is the brush ?
It is out of the way.
Why do not you button your
waistcoat ?

I love to go open breasted.
That is the fashion.
Where is your cloak ?
Here it is.
Who waits ?
What do you want, Sir ?
Somebody knocks at the door, see
who it is.
It is the taylor.
Call him up.
Let him come in.

Dial. V. Between a lady and her
waiting-woman.

WHO is there ?
Do you call, Madam ?
Yes, what is it o'clock ?
I do not know, Madam.
See by my watch.
It does not go, or, It is down.
Give it me, that I may wind it
up.
There it is, Madam.

Allez

Allez voir quelle heure il est à la pendulé de la salle basse.

Madame, il s'en va dix heures & demie.

Est il si tard que cela ?

Oui, Madame.

Eh bien, donnez-moi ma chemise.

Elle n'est pas chaude.

Je m'en vais la chauffer.

Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet ?

Fort bon.

Prenez garde de ne pas brûler ma chemise.

Donnez-moi mon jupon de basin, & mon panier.

Donnez-moi ma robe de chambre.

La voici, Madame.

Donnez-moi mes pantoufles, mes bas, & jartières.

Je ne saurois trouver les jartières.

Qu'en avez vous fait ?

Que sont elles devenues ?

Je ne saurois vous le dire.

Cherchez-les.

Je les cherche par tout.

Vous laissez tout en desordre.

J'ai trouvé les jartières.

Etendez la toilette.

Frottez un peu la glace de ce miroir, elle est toute sale.

Donnez-moi une chaise.

Remuez le feu.

Faites-le brûler.

Donnez-moi mon peignoir.

Nettoyez mes peignes.

Ils sont nets, Madame,

Peignez-moi.

Doucement, comme vous y allez !

Je crois que vous m'avez écorché la tête.

Go and see what o'clock it is by the clock in the parlour.

Madam, it is half an hour past ten.

Is it so late ?

Yes, Madam.

Well, give me my shift.

It is not warm.

I am going to warm it.

Is there a good fire in my closet ?

Very good.

Take care not to burn my shift.

Give me my dimity under-petticoat and my hoop.

Give me my morning-gown.

Here it is, Madam.

Give me my slippers, my stockings, and my garters.

I cannot find the garters.

What have you done with them ?

What is become of them ?

I cannot tell.

Look for them.

I look for them every where.

You leave all things in disorder.

I have found the garters.

Spread the toilet.

Wipe the looking-glass a little it is very dirty.

Reach me a chair.

Stir the fire.

Make it burn.

Give me my combing-cloth.

Cleanse my combs.

They are clean, Madam.

Comb my head.

Softly, how you go about it !

I believe you have taken the skin off my head.

Voulez

Voulez-vous être aujourd'hui
battant l'œil ?

Non, donnez-moi ma coiffure,
ou ma commode.

Où est ma sous gueule, & mon
aisselle tout faire ?

Accommodez ma fontange.

Donnez-moi une épingle.

Voilà la pelote (*pr. plotte.*)

Donnez-moi ma jupe de ve-
lours noir, & ma robe grise.

Attendez j'aime mieux mettre
ma jupe à franges d'or, & mon
manteau j'aune.

Aidez-moi à mettre mon corps
en jupe.

Lacez moi fort serré.

Où sont mes engageants ?

La coiffeuse a-t-elle apporté
l'échelle de rubans que je com-
mandai hier ?

Non, Madame.

Elle n'aura donc plus ma pra-
tique.

Elle néglige trop ses chalands.

Donnez-moi ma palantine,
mes gands, mon manchon, mon
ventail, & mon masque.

Donnez moi un mouchoir
anc.

Parfumez ce mouchoir.

Où est la boîte à mouches ?

La voilà, Madame.

Ouvrez la boîte à poudre.

Donnez-moi la houe pour
poudrer mes cheveux.

Comment me trouvez-vous ?

Fort bien.

Vous avez fort bon air.

Ma coiffure n'est elle pas de
tous les avers ?

Non, Madame.

Allez dire au cocher qu'il
attende les chevaux au carrosse.

Will you be to-day in your
French night-clothes ?

No, give me my dressed head,
or my commode.

Where is my bridle, and my
breast-knot ?

Make up my top-knot.

Give me a pin.

There is the pin-cushion.

Give me my black velvet petti-
coat, and my grey gown.

Stay, I had rather put on my
gold fringed petticoat, and my yel-
low manteau.

Help me to put my stays on.

Lace me very tight.

Where are my ruffles ?

Has the milliner brought the
stomacher of ribbons which I be-
spoke yesterday ?

No, Madam.

Then she shall have my custom
no longer.

She neglects her customers too
much.

Give me my tippet, my gloves,
my muff, my fan, and my mask.

Give me a clean handkerchief.

Perfume that handkerchief.

Where is the patch-box.

There it is, Madam.

Open the powder-box.

Give me the puff to powder my
hair.

How do you like me ?

Very well.

You look very well.

Is not my head awry ?

No, Madam.

Go and bid the coachman put
the horses to the coach.

Au

Au carrosse coupé.

Madame, le carosse est prêt,
il est devant la porte.

Serrez toutes mes hardes, &
mettez tout en ordre.

To the chariot.

*Madam, the coach is ready, it
is before the door.*

*Lay up all my clothes, and put
all things in order.*

VI. Dial. Pour faire une visite
le matin.

QUI va la ?

Ami, ouvrez la porte.

Où est votre maître ?

Il est couché, ou Il est au lit.

Dort-il encore ?

Non, Monsieur, il est éveillé.

Est-il levé ? est-il debout ?

Se leve-t-il ?

Pas encore ; vous plait-il d'en-
trer dans sa chambre ?

Quoi ! êtes vous encore au lit ?

Je me couchai hier si tard,
que jen'ai pû me lever de bonne
heure, ou de bon matin.

Que fites-vous après souper ?

Comment passâtes - vous la
soirée ?

Nous jouâmes aux cartes.

A quel jeu jouâtes vous ?

Au picquet.

C'est un jeu fort à la mode.

Après cela, nous fumes au bal.

Jusques à quelle heure y fûtes-
vous ?

Jusques à minuit.

A quelle heure vous êtes-vous
vous couché ?

A une heure après minuit.

Je ne m'étonne pas si vous
vous levez si tard.

Quelle heure est-il bien ?

Quelle heure croyez vous qu'il
est ?

Il est dix heures sonnées.

Levez vous au plus vite.

Nous irons faire un tour de
parc, quand vous serez habillé.

Dial. VI. To make a visit in the
morning.

WHO is there ?

A friend, open the door.

Where is your master ?

He is in bed.

Is he asleep still ?

No, Sir, he is awake.

Is he up ?

Is he stirring ?

Not yet ; will you be pleased
step into his chamber ?

How now ! are you in bed still ?

I went to bed so late last night
that I could not get up betimes,
early.

What did you after supper ?

How did you spend your evening ?

We played at cards.

What game did you play at ?

At picquet.

It is a game very much in fashion.

After that we went to the ball.

How long were you there ?

Till twelve o'clock at night.

At what time did you go to bed ?

At one o'clock in the morning.

I do not wonder you rise so late.

What is it o'clock ?

What o'clock do you take it
to be ?

It has struck ten.

Rise as fast as you can.

We will go and take a turn round
the park, when you are dressed.

VII. D

VII. Dial. Pour déjeuner.

VOULEZ-vous déjeuner ?

Est-il tems de déjeuner ?

Que voulez-vous pour votre déjeuner ?

Du pain & du beurre.

De la soupe au lait.

Du gruau.

Tout cela n'est que viande d'enfant : apportez-nous quelque autre chose.

Voilà des saucisses & des petits pâtés.

Voulez-vous que j'apporte le jambon ?

Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche.

Mettez une serviette sur cette table, & donnez-nous des assiettes, des couteaux, & des fourchettes.

Rinsez les verres.

Donnez un siège à Monsieur.

Prenez une chaise, & asseyez-vous.

Mettez-vous proche du feu.

Je serai fort bien ici, Je n'ai pas froid.

Vous nous aviez promis des œufs frs (ou fricassés), avec du lard.

En voici.

Mangez des œufs frais.

Voici des œufs mollets à la coque.

C'est un œuf couvi.

Pourvu qu'un œuffoit frais, je me soucie points'il est mollet dur.

Aimez-vous les œufs pochés, bouillis ?

Cassez la coque de l'œuf, & mangez le.

Otez ce plat.

Mangez des saucisses.

Voilà une orange.

Dial. VII. To breakfast.

WILL you breakfast ?

Is it time to breakfast ?

What will you have for breakfast ?

Bread and butter.

Milk porridge.

Water-gruel.

All that is childrens meat ; bring us something else.

There are sausages, and petty-paties (or little French pies.)

Shall I bring the gammon of bacon ?

Yes, bring it, we shall cut a slice of it.

Lay a napkin on that table, and give us plates, knives and forks.

Rinse the glasses.

Reach the gentleman a seat.

Take a chair and sit down.

Sit by the fire.

I shall be very well here, I am not cold.

You promised us fried eggs and bacon.

Here are some.

Eat new-laid eggs.

Here are soft eggs in the shell.

This is a rotten egg.

So an egg be but fresh, I care not whether it be soft or hard.

Do you love poached eggs, or boiled ones ?

Break the shell of the egg, and suck it up.

Take that dish away.

Eat sausages.

There is an orange.

Etreignez

Etteignez, ou pressez-la sur vos saucisses.

Goûtons le vin.

Débouchez cette bouteille.

Je n'ai point de tire-bouchon.

Donnez-moi à boire.

Goûtez ce vin, je vous en prie.

Comment le trouvez-vous ?

Qu'en dites-vous ?

Il est bon, il n'est pas mauvais.

Monsieur, je salue votre santé.

A votre santé, Monsieur.

Je vous remercie, Monsieur.

Donnez à boire à Monsieur.

Je viens de boire.

Les petits pâtés étoient fort bons.

Ils étoient tant soit peu trop cuits.

Vous ne mangez pas.

J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner.

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.

Rendons grâces.

VIII. Dial. Avant le dîner.

EST-il tems de dîner ?

Il est près de midi.

Il est tems d'aller dîner.

On a retardé aujourd'hui le dîner jusqu'à une heure.

A quelle heure avez-vous accoutumé de dîner ?

A deux heures.

Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous.

Mettez la nappe, ou le couvert.

Apportez la nappe.

La nappe est mise.

Couvrez la table.

Servez la viande.

Mettez la salière & des assiettes sur la table.

Squeeze it upon your sausages.

Let us taste the wine.

Pull the cork out of that bottle.

I have no screw.

Give me some drink.

Taste that wine, I beg of you.

How do you like it ?

What do you say to it ?

It is good, it is not bad.

Sir, my service to you.

Sir, to your health.

I thank you, Sir.

Give the gentleman some drink.

I drank but just now.

The petty paties were very good.

They were baked a little much.

You do not eat.

I have eat so much that I cannot be able to eat my dinner.

You only jest, you have eat nothing at all.

Let us say grace.

Dial. VIII. Before Dinner.

IS it dinner-time ?

It is near upon twelve o'clock.

It is time to go to dinner.

Dinner was put off to-day one o'clock.

At what o'clock do you use to dinner ?

At two o'clock.

Pray take a dinner with us to-day.

Lay the cloth.

Bring the table cloth.

The cloth is laid.

Spread the table.

Serve up, or set on, the meat.

Set the salt-celler and plates on the table.

Rinsez, ou lavez, les verres.

Mettez les sur le buffet.

Coupez des tranches de pain.

Coupez de la croûte et de la
tout ensemble.

Ranges les chaises alentour de
table, et mettez y des coussins,
des carreaux.

Qui nous donne à laver ? ou,
qui nous sert l'eau ?

Lavez vos mains dans le bassin,
essuyez-les avec cette serviette.

Qui sert à table ?

Tous les conviés sont-ils ve-
nus ?

Pas encore.

Où sont les couteaux, les four-
chettes, et les cueillères ?

Je ne vous invite à dîner, que
pour jouir de votre bonne com-
pagnie.

Je vous ferai faire maigre
dîner, ou méchante chère.

Faites servir le dîner.

Il n'est pas encore prêt.

On a servi sur la table, ou,
on a servi.

Monsieur, on n'attend que
vous.

On a sonné la cloche.

Qui benit la table ?

Benissez la table.

Mettez-vous à table.

Que ne vous asseyez vous ?

Asseyez-vous à la première
place.

Prenez votre place.

Je ne souffrirai pas que vous
vous asseyez au bas bout.

Vous vous assierez au haut
bout.

En vérité, je n'en ferai rien.

Recevez des compliments, je vous
salue.

Pourquoi faites-vous tant de
cerémonies ?

Rinse, or wash the glasses.

Set them upon the cupboard.

Cut slices of bread.

Cut some crust and crumb toge-
ther.

Set the chairs in order round the
table, and put the cushions on them.

Who serves us with water ?

Wash your hands in this basin,
and wipe them with this napkin,
or towel.

Who waits at table ?

Are all the guests come ?

Not yet.

Where are the knives, forks,
and spoons ?

I invite you to dinner, only to
enjoy your good company.

I shall entertain you with mean
fare.

Call for dinner.

It is not ready yet.

The meat is served up, or The
meat is on the table.

Sir, they only stay for you.

They have rung the bell.

Who says grace ?

Say grace.

Sit down at table.

Why do you not sit down ?

Sit you down in the first place.

Take your place.

I will not suffer you to sit at the
lower end of the table.

You shall sit at the upper end.

Indeed I shall not.

Let us forbear compliments, I
pray.

Why do you make such ceremony ?

On

On vit librement entre amis.
Reculez-vous, & faites un peu de place.

Asséyez-vous sur le banc, & je m'affierai sur un escabeau.

Nous avons plus de compagnie que je ne croyois.

Il manque ici deux couverts.

Garçon, allez chercher deux serviettes; tout le reste est ici.

IX. Dial. A diner.

AIMEZ-vous la soupe à la Françoisé?

Oui, pourvu que le bouillon soit bien fait.

Apportez du pain de ménage.

Prenez du pain blanc.

J'aime mieux le pain bis.

Ce pain est moisi.

Celui-ci est dur.

Donnez-nous du pain frais.

Ce pain est fort savoureux.

Garçon, chappez le pain.

Vous couperai-je de la croûte de dessus, ou de celle de dessous?

Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli?

Comme il vous plaira.

Je me servirai moi-même.

Donnez-nous le plat.

Cette viande est fort succulente.

Monsieur, vous ne mangez rien.

Je vous demande pardon.

Je mange autant que deux autres.

Voilà une fort belle entrée, ou, Voilà un fort beau premier service.

Pour moi, je fais l'éloge de ce repas en bien mangeant.

Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bû.

*Friends live freely together.
Sit further, and make a little room.*

Sit on the bench, and I will sit on a stool.

We have more company than thought we should.

Here are two covers wanting.

Boy, go and fetch two napkins all the rest are here.

Dial. IX. At dinner.

DO you love French soup?

Yes, provided the broth be well made.

Bring some household bread.

Take some white bread.

I love brown bread better.

This bread is mouldy.

This is stale.

Give us new bread.

This bread is very savoury.

Boy, chip the bread.

Shall I cut you some of the upper or under crust?

Shall I help you to some of the boiled meat?

As you please.

I shall help myself.

Give us the dish.

This meat is very juicy.

Sir, you eat nothing.

I beg your pardon.

I eat as much as two others.

That is a very fine course.

For my part, I recommend meal by eating well.

But, Sir, you have not dined yet.

Garçon, donnez à boire à Monsieur.

Boy, give the gentleman some drink.

Versez à boire.

Fill some drink.

Emplissez un verre.

Fill a glass.

Emplissez-le jusqu'au bord.

Fill it up to the brim.

Il vous faut boire une rasade.

You must drink a bumper.

Bûvez tout.

Drink it up.

Madame, je bois à votre santé.

Madam, I drink to your health.

Monsieur, je vous la porte.

Sir, my service to you.

Je vous ferai raison.

I will pledge you, or I will do you reason.

Monsieur, je vous remercie.

Sir, I thank you.

Je suis votre servante.

I am your servant.

Monsieur, à l'honneur de votre connoissance.

Sir, to the honour of your acquaintance.

A tout ce qui vous fait plaisir.

To all that pleases you.

A vos inclinations.

To your inclinations.

Vous êtes bien gracieux.

You are very civil.

Comment trouvez-vous cette bière, ou ce vin ?

How do you like that beer, or wine ?

Je trouve la bière assez bonne.

I like the beer pretty well.

Que je la goûte.

Let me taste it.

Je la trouve trop amère.

I think it is too bitter.

Je m'en plaindrai au brasseur.

I will complain to the brewer about it.

Otez tout ceci.

Take away all these things.

Servez le second.

Serve up, or bring in, the second course.

Vous êtes un grand bûveur, un petit mangeur.

You are a great drinker, and a small eater.

Vous voyez que je mange & que je bois bien.

You see I both eat and drink well.

Coupez la viande, ne la détrez pas.

Cut the meat, do not tear it in pieces.

Monsieur, vous ne mangez pas.

Sir, you do not eat.

Excusez-moi, je mange fort bien.

Excuse me, I eat heartily.

Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût.

Come, Sir, eat what you like best.

Je n'ai point d'appétit.

I have no stomach.

Que dites-vous de cette langue de bœuf ? de ce hachis ? de cette cassée ?

What do you say to that neat's tongue ? to that minced meat ? to that fricassée ?

Voulez-vous que je vous serve ?

Shall I help you to some partridge.

Y

de

de cette perdrix, de ce chapon,
de ces poulets, de ces bécasses?

Tout ce qu'il vous plaira.

Qu'aimez vous mieux? l'aile,
ou la cuisse?

Ce m'est tout un.

Mangez quelque rave, pour
aiguïser l'appetit.

Il n'est sauce que d'appetit.

Je n'ai déjà que trop mangé.

Donnez nous de la moutarde.

Où est le moutardier?

Vous voyez quelle table nous
tenons.

C'est notre ordinaire.

Nous n'avons point de frain-
dises, ou de morceaux délicats.

Vous devorez la viande.

Vous ne la mangez pas.

Vous êtes un gourmand.

J'ai grand soif.

Je suis fort alteré.

Donnez moi un verre du vin.

Allons, Monsieur, je vous porte
la santé de la Reine.

Je vous ferai raison, de tout
mon cœur.

Bûvez à la ronde.

Voilà d'excellent vin.

Comment trouvez vous ce pâ-
té, ou cette tourte de pigeon
neaux?

Elle est fort bonne, fort bien
assaisonnée.

Etes vous un bon écuyer tran-
chant? ou, Découpez vous bien?

Je découpe assez bien.

Je vous servirai.

Je fais ce que vous aimez.

Je connois votre goût.

Vous avez le goût fort délicat,

Vous servez tout le monde, &
vous ne mangez rien vous même

Otez ce plat, & servez l'autre.

to some capon, to some chicken,
some woodcock?

Just as you please.

What do you like best? the wing
or the leg?

It is all one to me.

Eat some radishes, to whet
sharpen your stomach.

Hunger is the best sauce.

I have eat too much already.

Give us some mustard.

Where is the mustard-pot?

You see what a table we keep

This is our common, or our da-
fare.

We have no dainties, or tid-bits

You devour your meat.

You do not eat it.

You are a greedy-gut.

I am very dry.

I am very thirsty.

Give me a glass of wine.

Come, Sir, I drink the Queen's
health to you.

I will pledge you, with all
heart.

Drink about.

There is excellent wine.

How do you like that pig-
pie?

It is very good, very well
seasoned.

Are you a good carver? or
you carve well?

I carve pretty well.

I will help you.

I know what you like.

I know your palate.

You have a very nice palate.

You carve for all, and eat
nothing yourself.

Take away this dish, and serve
the other.

Quoi ! des entremets, après
second si magnifique ?

Vous nous faites un festin de
oi, au lieu de nos donner un
pas d'ami.

Mangez des artichaux.

Prêtez-moi votre couteau.

Cette viande est toute froide.

Mettez-la sur le rechaud, à fin
de la chauffer.

Je vous prie, donnez moi du
oudin.

Cette viande est cruë.

Coupez-moi un morceau de
ruf.

Ne lechez pas vos doigts.

Érottez les à votre serviette.

Ne mettez pas votre doigt
dans la bouche.

Un morceau de viande tient à
es dents.

Otez-le avec le cure-dent.

Servez vous de votre cure-dent.

Mâchez votre viande.

Vous avalez les morceaux sans
mâcher.

Mangez bien à diner, car vous
aurez point de goûté.

Je ne fais que deux repas par
ur.

Pour moi, je déjeûne tous les
urs ; mais je soupe rarement.

Voulez vous de mouton, du
enf, ou du veau ?

Ce qu'il vous plaira, Monsieur.

Voulez-vous du rôti, ou du
ailli ?

Mangez des carottes, des na-
s, des panais, ou des choux.

Prenez de la moutarde.

Ce lard est rance.

Vous servirai-je de l'épaule,
gigot, ou du collet du mou-

*What ! dainty dishes, after so
magnificent a second course ?*

*You give us a king's feast, in-
stead of a friendly meal.*

Eat artichokes.

Lend me your knife.

This meat is quite cold.

*Set it on a chafing-dish, in order
to heat it.*

Pray give me some pudding.

This meat is raw.

Cut me a bit of beef.

Do not lick your fingers.

Wipe them with your napkin.

*Do not put your fingers into your
mouth.*

A bit of meat sticks in my teeth.

Pick it out with the toothpick.

Make use of your toothpick.

Chew, or bite your meat in pieces.

*You swallow, or gobble down,
bits unchewed.*

*Eat well at dinner, for you shall
have no afternoon's luncheon.*

I make but two meals a day.

*For my part, I breakfast every
day ; but I seldom eat any supper.*

*Will you have mutton, beef, or
veal ?*

What you please, Sir,

*Will you have roast or boiled
meat ?*

*Eat some carrots, some turnips,
some parsnips, or some cabbage.*

Take some mustard.

This bacon is rusty.

*Shall I help you to some of the
shoulder, leg, or neck of mutton ?*

J'aime mieux un peu de la longe de veau.

Faites faire à ce plat le tour de la table.

Monsieur, vous voyez la chère que nous faisons.

C'est une chère médiocre, mais vous êtes très-bien venu.

Je vous rends grâces.

C'est le meilleur plat de table.

Grand bien vous fasse !

Aimez-vous le lait bouilli, ou le lait caillé ?

J'aime le caillé, la crème, & le fromage frais.

Je n'aime pas le fromage qui a des yeux.

Mangez de ce flan.

Mangez de cette étuvée.

Cela me fait vomir.

Les morceaux de pain trempés dans la léchefrite m'ont fait perdre l'appétit.

Quel salmigondi est cela ?

Les tourtes de viande nourrirent plus que les tourtes de pommes.

Voilà un fort beau dessert.

Le dessert (ou le fruit) répond à tout le reste.

Vous avez ramassé les fruits les plus exquis que la saison nous fournisse.

Cette pâtisserie est fort bien faite.

Vous me faites rougir, de prévenir par vos louanges les excuses que je vous dois, pour vous faire si méchante chère.

Cette tarte est excellente.

Mangez de beignets.

J'ai grand soif.

Donnez-moi de la forte bière.

C'est de la petite bière.

Elle est pleine de lie.

I had rather have a bit of the loin of veal.

Let this dish go about the table.

Sir, you see our cheer, or, You see how we fare.

It is but ordinary cheer, or fare, but you are heartily welcome.

I give you thanks.

This is the best dish at table.

Much good may it do you !

Do you love boiled, or curdled milk ?

I love curds, cream, and new cheese.

I do not love cheese that has eyes in it.

Eat of that custard.

Eat of that stewed meat.

That makes me sick.

The sops dipped in the dripping pan have taken away my stomach.

What hodge-pot is that ?

Meat-piss nourish more than apple-pies.

There is a very fine desert.

The desert (or fruit) answers to the rest.

You have gathered the most exquisite fruits the season affords.

This pastry-work is very well made.

You make me blush, to prevent by your commendations, the excuse I owe you, for entertaining you ill.

This is an excellent tart.

Eat some fritters,

I am very dry.

Give me some strong beer.

This is small beer.

It is full of dregs.

Cette bière est poussée, ou
éventée.

Percez un autre tonneau.

Donnez une assiette nette à
Monsieur.

Mangez tout votre content.

Je suis fâché de ce que nous
avons rien de meilleur.

Si j'eusse su que vous deviez
venir, j'aurois eu quelque chose
de meilleur.

J'ai très bien diné.

Je crois que tout le monde a
fait.

Si tout le monde a assez man-
gé, levons nous de table.

N'êtes vous pas las d'être as-
sés si long-tems ?

Desservez.

Rendons grâces.

Allons faire un tour de jardin,
ensuite nous viendrons pren-
dre du thé.

This beer is dead, or palled.

Tap, or broach another vessel.

*Give the gentleman a clean
plate.*

Eat your belly full.

*I am sorry we have no better
cheer.*

*If I had known of your coming,
I would have provided something
better.*

I have dined very well.

I think every body has done.

*If every body has eat enough,
let us rise from the table.*

*Are you not weary of sitting so
long ?*

Take away.

Let us say grace.

*Let us take a turn round the
garden, and then we will come
and drink tea.*

Dial. Pour parler François.

Dial. X. To speak French.

Apprenez vous le François ?

DO you learn French ?

Oui, Monsieur, je l'apprens.

Yes, Sir, I learn it.

Vous faites fort bien.

You do very well.

Car c'est une langue fort à la
mode.

*For it is a language very much
in fashion.*

C'est aujourd'hui le langage
universel.

*It is now-a-days the universal
tongue.*

Tout le monde parle François.

Every body speaks French.

Toutes les personnes de qua-
lité parlent François.

*All persons of quality speak
French.*

On parle François dans toutes
les cours de l'Europe.

*French is spoken in all the courts
of Europe.*

Je vous l'avoüe ; mais c'est
une langue bien difficile.

*I confess it ; but it is a very
difficult language.*

Je crois que l'Anglois n'est pas
si difficile.

*I believe the English tongue is
not so difficult.*

Pardonnez-moi, il est beau-
coup plus difficile.

*Pardon me, it is a great deal
harder.*

Outre cela, le François est
plus doux que l'Anglois.

*Besides, French is sweeter than
English.*

Mais il n'est ni si copieux, ni si emphatique.

Etes-vous fort savant dans la langue Françoisé ?

Pas trop : je ne fai quasi rien.

On dit, pourtant, que vous parlez fort bien.

J'en fai assez pour vous dire, que je suis votre très humble serviteur.

Entendez-vous ce que vous lisez ?

J'entends mieux que je ne parle.

Quels livres lisez-vous, pour apprendre le François ?

Le Nouveau Testament, les Communes Prières, les Fables d'Esôpe par M. de la Fontaine ; les Comédies de Moliere, Télémaque, l'Histoire Poétique, & Don Quixote.

Ces sont de très bons livres ; mais de quel Dictionnaire vous servez vous ?

Du Dictionnaire Royal de Boyer, qui, à ce qu'on dit, est le meilleur.

Je lis aussi les lettres & les contes du même auteur en François & en Anglois.

Vous faites fort bien ; car ces sont deux livres fort agréables, & fort propres à apprendre ces deux langues.

Qu'apprenez-vous par cœur ?

J'apprens quelques mots dans le vocabulaire.

Dites moi un peu, comment appelez-vous cela ?

Je crois qu'on l'appelle——

Fort bien ; & ceci ?

Vous apprenez fort bien.

Je vous remercie de ce que vous m'encouragez.

But it is neither so copious nor so emphatical.

Are you very well versed in the French tongue ?

Not much ; I scarcely know it at all.

It is said, however, that you speak it very well.

I know enough of it to tell you I am your most humble servant.

Do you understand what you read ?

I understand better that I can speak.

What books do you read, to learn French ?

The New Testament, the Common Prayer-book, Æsop's Fables by M. La Fontaine, Moliere's Plays, Telemachus, the Poetical History, and Don Quixote.

These are very good books ; but what dictionary do you make use of ?

Boyer's Royal Dictionary, which they say, is the best.

I read also the letters and pleasant stories of the same author in French and English.

You do very well ; for those two books are very entertaining and very proper for learning those two languages.

What do you learn by heart ?

I learn some words in the vocabulary.

Tell me a little, how do you call that ?

I believe it is called——

Very well ; and this ?

You learn very well.

I thank you for encouraging me

Prononce-je-bien ?

Allez bien ; passablement bien

Il ne vous manque qu'un peu d'exercice, ou de pratique.

On n'a rien sans peine.

Si vous prenez de la peine,

vous apprendrez le François.

Je suis convaincu de cette vérité.

On m'a dit que vous êtes fort avant dans la langue François.

Je souhaiterois que cela fût vrai.

Je saurois ce que je ne fais pas.

Il sera vrai si vous le voulez.

Qu'entendez vous par là ?

Je veux dire qu'il ne dépend

que de vous d'apprendre le François.

Comment cela ?

Je suppose que vous avez en-

vie d'apprendre ce beau langage

Vous devez le supposer ; car en effet j'en brûle d'envie.

Eh bien, je m'en vais vous enseigner la manière d'apprendre bien-tôt le François.

Vous m'obligerez beaucoup.

Vous me ferez un très grand plaisir.

La méthode la plus facile pour apprendre le François, est de le parler souvent.

Mais pour le parler, il en faut avoir quelque chose.

Vous en savez déjà assez.

Je ne fais que vingt ou trente

mots, & quelques petites phrases

que j'ai appris par cœur.

C'est assez, ou cela suffit, pour commencer à parler.

Si cela étoit, je deviendrois

avant en peu de tems.

N'en doutez point.

Do I pronounce well ?

Pretty well ; indifferently well.

You only want a little practice.

There is nothing to be got without pains.

If you take pains, you will learn French.

I am convinced of that truth.

I was told that you were very learned in the French tongue.

I wish it were true.

I should know what I do not.

It will be true if you will.

What do you mean by that ?

I mean that it is in your own power to learn French.

How so ?

I suppose that you have a mind to learn that fine language.

You ought to suppose it ; for indeed I have a great mind to it.

Well, I am going to teach you how to speak French quickly.

You will oblige me mightily.

You will do me a very great favour.

The easiest method to learn French is to speak it often.

But to speak it, one must know something of it.

You know enough of it already.

I know but twenty or thirty words, and some little phrases which I have got by heart.

That's enough, or that suffices, to begin to speak.

Were it so, I should become a great scholar in a little time.

Do not doubt it.

N'entendez-

N'entendez-vous point ce que je vous dis ?

Je l'entends & je le comprends fort bien.

Mais j'ai de la peine à parler.

Je n'ai pas la faculté de parler.

Cela viendra avec le tems.

Ne vous rebutez pas pour cela.

Je suis un peu impatient.

Y a-t-il long tems que vous apprenez ?

Il y a deux mois.

C'est fort peu de tems.

Votre maître ne vous dit-il pas, qu'il faut toujours parler François ?

Oui, Monsieur, il me le dit souvent.

Pourquoi donc ne parlez-vous pas ?

Avec qui voulez-vous que je parle ?

Avec tous ceux qui vous parleront.

Je voudrois parler, mais je n'ose

Croyez-moi, soyez hardi, & parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.

Si je parle de cette manière, tout le monde se moquera de moi.

Ne craignez pas cela.

Ne savez-vous pas, que pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal ?

Je suivrai donc votre avis.

Vous ferez fort bien.

XI. Dial. Pour parler Anglois.

MONSIEUR, êtes-vous François ?

Oui, Monsieur, à votre service.

De quelle province de France êtes-vous ?

Do you understand what I say to you ?

I both understand it and apprehend it very well.

But I find it hard to speak.

I have not the faculty of speaking.

That will come in time.

Do not be discouraged for that.

I am a little impatient.

Is it long since you began to learn ?

It is two months since.

That is a very little time.

Does not your master tell you that you must always speak French ?

Yes, Sir, he often tells me so.

Why do not you speak then ?

Whom will you have me speak with ?

With all those that will speak to you.

I would fain speak ; but I dare not.

Believe me, be confident, and speak without minding whether you speak well or ill.

If I speak so, every body will laugh at me.

Do not fear that.

Do not you know, that to learn to speak well, one begins with speaking ill.

I shall then follow your advice.

You will do very well.

DIAL. XI. To speak English.

SIR, are you a Frenchman ?

Yes, Sir, at your service.

From what province of France are you ?

De l'Isle de France, de la Touraine, de l'Anjou, &c.

Of the Isle of France, of Touraine, of Anjou, &c.

De quelle ville ?

Of what city ?

De Paris, de Blois, de Saumur, d'Orleans, de Tours, &c.

Of Paris, Blois, Saumur, Orleans, Tours, &c.

Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre ?

How long have you been in England ?

Il y a un an.

A year.

Parlez-vous Anglois ?

Do you speak English ?

Je le parle un peu.

I speak it a little.

Je l'entends mieux que je ne parle.

I understand it better than I can speak it.

La langue Angloise est fort difficile aux François.

The English tongue is very hard for Frenchmen to learn.

La Francoise est bien plus difficile aux Anglois.

The French is far more difficult to Englishmen.

Je suis persuadé du contraire.

I am persuaded of the contrary.

J'ai de la peine à le croire.

I can hardly believe it.

L'expérience nous le fait voir tous les jours.

Experience shews it every day.

La prononciation du François est bien plus facile que celle de l'Anglois.

The pronunciation of the French is far more easy than that of the English.

Je connois quantité d'Anglois qui prononcent parfaitement bien le François.

I know many Englishmen who pronounce French perfectly well.

Et à peine peut-on trouver un François entre cent, qui prononce passablement bien l'Anglois.

And one can hardly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce English tolerably well.

Les François mangent la plupart des mots Anglois.

The French clip most of their words in English.

Je connois pourtant quelques François, qui prononcent l'Anglois presqu' aussi bien que les Anglois mêmes.

Yet I know some Frenchmen who pronounce English almost as well as the English themselves.

Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en Angleterre.

They must then have come very young into England.

Il y a apparence ; car il y a long-tems qu'ils y sont.

It is likely ; for they have been there a long time.

XII. Dial. De la Cuisine.

Dial. XII. About Cookery.

CUISINIER, j'ai aujourd'hui compagnie à diner.

COOK, I have company to dine to-day.

Combien de personnes ferez-vous à table ?

How many persons will you be at table ?

Je crois que nous ferons neuf.

I believe we shall be nine.

Et

Et bien, Monsieur, que vous plaît-il que j'apprête ?

Deux soupes ; l'une à la viande, & l'autre à l'écrivisse.

Pour la première, il faut un bon jarret de veau, une poularde farcie, du bœuf, du mouton, & du porc salé.

Pour le premier service, ou pour le bouilli, outre la soupe, il faudra deux poulardes avec de jeunes choux and du lard, & un gigot de mouton, avec une sauce aux capres.

Voulez-vous que j'y mette aussi des anchois ?

Oui, cela aiguise l'appetit.

Outre cela, il faut un bon plat de poisson.

Un turbot, une raie, ou une morue fraîche, bouillie, avec des huitres & des chevrettes ; & deux paires de soles, & deux douzaines d'eperlans bien frits, & bien rissolés.

Il faudroit aussi une carpe bien étuvée, ou au court bouillon.

Que faut-il pour le second, ou pour le rôti ?

Un dindonneau.

Quatre perdrix, avec un faisan.

Un cochon de lait.

Et une douzaine d'alouettes.

Et pour les entrées & les ragoûts ?

Une fricassée de poulets, une tourte de pigeonneaux, un jambon de Mayence, une ragoût de ris de veau avec des artichaux, & un autre avec des pois, des fèves, & du lard.

Et pour le fruit, ou le dessert ?

Dites à la femme de charge d'avoir de bons fromages ; une assiette de pommes & de poires ;

Well, Sir, what will you please that I get ready ?

Two soups, one with meat, the other with craw-fish.

For the first, there must be a good knuckle of veal, a pullet stuffed, beef, mutton, and salted pork.

For the first service, or course, or for the boiled meats, besides the soup, there must be two pullets with sprouts and bacon, and a leg of mutton with caper sauce.

Will you have me put anchovies also ?

Yes, that whets the stomach.

Besides that, there must be a good-dish of fish.

A turbot, a thornback, or fresh cod, boiled, with oysters and shrimps ; and two pair of soles and two dozen of smelts well fried and crisped.

There should be also a carp well stewed with claret.

What must there be for the second course, or roast meat ?

A young Turkey.

Four partridges, with a pheasant.

A pig.

And a dozen of larks.

And for by-courses and ragouts

A fricassée of chicken, a pigeon pie, a Westphalia ham, and a ragout of sweetbreads of veal with artichokes, and another with peas beans and bacon.

And for the fruit, or desert ?

Bid the house-keeper get good cheeses ; a plate of apples and pears ; another of apricots and

une autre d'abricots & de pêches des raisins blancs & noirs & des noix & des amandes.

Ne voulez-vous pas une sallade?

Sans doute: allez vite au marché, chez le boucher, le poulailier, le poissonnier, & l'herbier, cherchez tout ce qu'il vous faut.

Fournissez l'argent, écrivez ce que vous dépensez, & je vous le rendrai au bout de la semaine.

Janot, égorguez ce cochon de lait tout presentement: faites-le griller les pieds; mettez le dans l'eau bouillante, & pendez-le au croc.

Et vous Marie, écurez-la marmite, remplissez-la d'eau bien nette, & la mettez à la crémillière.

Plumez ce dindonneau, évenez-le, trouffez-le comme il faut.

Lardez bien proprement ces perdrix avec la plus petite lardoir.

Egouffez ces pois & ces fèves, & faites les bouillir pendant un quart d'heure.

Donnez-moi la broche.

Aidez-moi à embrocher ces saumonettes.

Montez le tourne-broche.

Remuez le feu.

Mettez la léchefrite sous la viande.

Arrosez cette viande avec du beurre.

Mettez la soupe sur le potager, pour la faire mitonner.

Dressez les potages.

Otez le boudin de la tourtière.

peaches; grapes, both white and black; and nuts and almonds.

Will you not have a sallad?

Without doubt; go quickly to market, to the butcher, the poulterer, the fishmonger, and the herb woman, to fetch all that you want.

Lay out the money, write down what you spend, and I will pay it you again at the end of the week.

Jack, kill this pig immediately; broil his feet; put him in water boiling hot, and hang him on the hook.

And you, Mary, scour the great pot, fill it with clean water, and put it on the pot-hanger.

Pick that young turkey, draw it, and truss it up as it should be.

Lard very neatly these partridges with the least larding-pin.

Shell the peas and beans, and let them boil for a quarter of an hour.

Give me the spit.

Help me to put these larks on the spit.

Wind up the jack.

Stir up the fire.

Put the dripping-pan under the meat.

Baste the meat with butter.

Put the soup upon the stove, to let it soak.

Dish up the pottages.

Take the pudding out of the baking-pan.

La

La cloche sonne, servez à diner. *The bell rings, serve up dinner.*

XIII. Dial. Entre un gentil-homme, un tailleur, et un marchand drapier.

Dial. XIII. Between a gentleman a taylor, and a woollen draper.

MAITRE Henri, j'ai un habit à faire.

MASTER Henry, I have a suit of clothes to make.

Monsieur, je suis toujours prêt à vous servir.

Sir, I am always ready to serve you.

De quoi voulez-vous le faire ?

What will you make it of ?

De quelque beau drap d'Angleterre.

Of some fine English cloth.

De quelque couleur ?

Of what colour ?

De noir ; car je veux prendre le deuil avec la cour.

Black ; for I have a mind to go into mourning with the court.

Vous plait-il d'acheter le drap, ou que je l'achète moi même ?

Will you be pleased to buy the cloth, or shall I buy it myself ?

Je m'en vais l'acheter tout de ce pas avec vous ; menez-moi chez un marchand drapier.

I am going to buy it along with you ; carry me to a woollen-draper.

Voulez-vous aller au Commun-jardin, à Fleet-street, ou à St. Paul ?

Will you go to Covent-garden Fleet-street, or St. Paul's ?

Allons au plus proche.

Let us go to the nearest.

Que souhaitez vous, Monsieur ?

What do you want, Sir ?

J'ai affaire d'un bon & beau drap.

I want a good and fine cloth.

Prenez la peine d'entrer dans ma boutique, je vous ferai voir les plus beaux draps de Londres.

Give yourself the trouble to come into my shop, and I will shew you the finest cloths in London.

Montrez-moi le meilleur que vous avez.

Shew me the best you have.

En voila un très fin.

There is a superfine one.

Mais il n'est pas moelleux.

But it does not feel soft.

Voyez si celui-ci vous agréera plu.

See whether this will please you better.

Il est bon ; mais la couleur ne me semble pas bonne.

It is good ; but the colour seems not so to me.

Regardez ce drap au jour, vous n'en avez jamais vû d'un plus beau noir.

Look upon that cloth in the light you never saw one of a finer black.

J'aime bien cette couleur, mais le drap est trop mince ; il n'est pas assez fort, ou épais ; il n'a pas assez de corps.

I like this colour well, but the cloth is too thin ; it is not strong or thick enough ; it has not body enough.

En voici une autre pièce.

Celui-ci fera mon affaire.

Combien le faites-vous ? ou

Combien en demandez-vous ?

Combien le vendez-vous la verge ?

Le plus juste prix est vingt schellings la verge.

C'est trop.

Vous ne considerez pas la bonté & la finesse du drap.

Ce drap est d'un fort bon user, & il vous fera un grand service.

Les merchants ne manquent jamais de louer leurs marchandise.

Sans vous surfaire d'un fol, je vous assure que ce drap vaut vingt schellings.

Je n'a pas accoutumé de marchandier ; dites moi votre dernier mot.

Je vous l'a dit, Monsieur, il vaut autant.

Que m'en offrez vous ?

Je vous en donnerai dix-huit.

C'est trop peu ; il n'y a pas un fol à rabatre de vingt schellings.

C'est trop cher.

Et à dix-huit schellings c'est trop bon marché.

Il faut donc partager le différent.

J'y consens ; et je vous assure que je vous le donne à prix d'achat.

Allons, allons, coupez m'en ce qu'il m'en faut.

Combien vous en faut-il ?

Demandez le à mon tailleur.

Il en faut trois verges pour le pantalon au corps, & deux verges & un quart pour la veste & pour la culotte.

Les tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur

Here is another piece.

This will do my business.

How much do you ask for it ?

What do you sell it at a yard ?

The lowest price is twenty shillings a yard.

That is too much.

You do not consider the goodness and the fineness of the cloth.

This cloth will wear well, and do you a great deal of service.

Shopkeepers are never wanting in praising their commodities.

Without exacting a penny of you, I assure you this cloth is worth twenty shillings.

I am not used to haggle ; tell me your last word.

I told you, Sir, it is worth so much.

What do you bid me for it ?

I will give you eighteen for it.

That's too little ; I cannot bate a penny of twenty shillings.

That is too dear.

And at eighteen shillings it is too cheap.

We must then divide the difference.

I consent to it ; and I assure you I sell it you for the same price I bought it myself.

Come, come, cut me what I want of it.

How much must you have of it ?

Ask my taylor.

I must have three yards for the coat, and two yards and a quarter for the waistcoat and breeches.

Tailors always ask more stuff than they have occasion for ; cut

en

Z

en faut ; n'en coupez que cinq verges.

Les voilà, Monsieur, & bonne mesure, par dessus le marché.

A combien cela monte-t-il ?

A quatre pièces quinze schellings.

Tenez voilà votre argent ; voyez si j'ai méconté, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un liard.

Monsieur, l'argent est comme il faut, il est bon, & bien conté.

Revenez-vous-en chez moi pour prendre ma mesure.

Fournirai-je la petite oye ?

Cela s'en va sans dire.

Doublez le just au-corps d'une étoffe des Indes, la veste de même, & la culote de peaux bien passées.

Vous ferez obeï.

Prenez un soin tout particulier que mon habit soit bien fait, propre, & à la mode.

Je n'y manquerai pas.

Souvenez-vous qu'il faut que j'aye mon habit pour Dimanche.

Je vous promets, que vous l'aurez sans manquer.

Ne me manquez pas de parole.

Fiez-vous à moi pour une fois.

XIV. Dial. Entre un gentil-homme & un tailleur.

OU est mon habit ?

Il n'est pas encore fait.

Ne me l'aviez vous pas promis pour aujourd'hui ?

Prometre & tenir sont deux choses.

Pour quoi promettez-vous-donc, si vous ne pouvez-pas tenir votre parole ?

Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage.

but five yards of it.

There they are, Sir, and good measure into the bargain.

How much does that amount to ?

To four pounds fifteen shillings.

Here, there is your money ; see whether I have misreckoned, for I would not wrong you of a penny.

Sir, the money is right, it is good, and well told.

Return home with me to take my measure.

Shall I find the trimming ?

To be sure.

Line the coat with some Indian stuff, the waistcoat with the same, and the breeches with skins well dressed.

You shall be obeyed.

Take a most special care that my suit be well made, neat, and modified.

I will not fail.

Remember that I must have my suit of cloathes for Sunday.

I promise you, you shall have it without fail.

Do not break your word to me.

Trust me for once.

Dial. XIV. Betwixt a gentleman and a taylor.

WHERE is my suit of cloathes

It is not made yet.

Did you not promise it me as to day ?

To promise and to perform are two things.

Why do you promise then, if you cannot keep your word ?

I did not expect so much work.

Monsieur

Monſieur, les autres veulent
être ſervis, auſſi bien que vous.
Et moi auſſi bien que les autres.
Mon argent eſt auſſi bon que
le leur.

Monſieur, je ne ſaurois con-
tenter tout le monde.

Il y a long tems que vous avez
mon drap.

Il eſt vrai ; mais il y a encore
plus long tems que j'ai celui de
Monſieur——.

Eh bien, quand aurai-je mon
habit ?

Après demain.

Ne puis-je l'avoir demain ?

Il m'eſt impoſſible.

Ayez un peu de patience.

Attendez juſqu'après demain.

L'aurai je ſans manquer ?

Je vous le promets.

Je vous en reponds.

Si vous me manquez, vous ne
travaillerez plus pour moi.

*Sir, other people will be ſerved
as well as you.*

And I as well as others.

My money is as good as theirs.

Sir, I cannot pleaſe every body.

*You have had my cloth a great
while.*

*It is true ; but I have had that
of Mr. —— longer ſtill.*

*Well, when ſhall I have my
ſuit of cloathes ?*

After to-morrow ?

Cannot I have it to-morrow ?

It is impoſſible for me.

Have a little patience.

Stay till after to-morrow.

Shall I have it without fail ?

I promiſe it you.

I paſs my word for it.

*If you fail me, you ſhall work
no more for me.*

XV. Dial. Entre les mêmes.

Dial. XV. Between the ſame.

APPORTEZ-vous mon habit ?

Oui, Monſieur, le voici.

Je vous attendois : eſſayez le
moi.

Vous plait-il d'eſſayer le juſt-
au corps ?

Voyons ſ'il eſt bien fait.

J'eſpère que vous en ſerez
content.

Il me ſemble bien long.

On ne les porte plus ſi courts

on faiſoit auparavant.

On les porte longs à preſent.

Boutonnez-moi.

Il me ſerre trop, ou Il eſt trop
ſer.

Pour être bien fait, il faut
qu'il ſoit juſte.

Do you bring my ſuit of cloathes ?

Yes, Sir, here it is.

I ſtayed for you : try it me on.

*Will you be pleaſed to try the
cloſe coat on ?*

Let us ſee if it be well made.

I hope it will pleaſe you.

It is very long, methinks.

*They do not wear them now ſo
ſhort as they uſed to do.*

They wear them long now.

Button me.

It is too cloſe.

*To be well made, it ought to be
cloſe.*

Cet habit vous fait fort bien la taille.

Les manches ne sont-elles pas trop larges ?

Non, Monsieur, elles vont fort bien.

On les porte fort larges, & fort longues.

La culotte est bien étroite.

C'est la mode.

Les rouleaux ne sont pas assez gros.

Je vous demande pardon.

Donnez-moi la veste.

Cet habit vous sied fort bien.

Vous êtes fort bien mis, ou fort propre.

Votre habit est fort galant.

Mais les bas n'assortissent pas mon drap.

N'importe, on n'y regarde pas de si près.

Que dites-vous de mon chapeau ?

C'est un fort beau castor.

Vous vous trompez.

C'est un Carolin.

Est-ce un chapeau sans apprêt ?

Oui, Monsieur.

Quelle leste y mettez-vous ?

Un galon d'or, avec une boucle de diamant.

Cela est hors de mode.

Faites-y mettre un bord d'argent.

Ne m'avez-vous pas acheté un nœud de cravate ?

Pardonnez-moi, le voici.

Combien coûte l'aune de ce ruban ?

On ne le vend pas à l'aune ; on le vend à la verge.

Combien ?

Dix huit sols, ou un schelling & six sols.

This suit makes you a very good shape.

Are not the sleeves too wide ?

No, Sir, they fit very well.

They wear them very wide, and very long.

The breeches are very narrow.

That is the fashion.

The rolls are not big enough.

I beg your pardon.

Give me the waistcoat.

That suit becomes you might well.

You are very fine.

Your suit is very beautiful.

But the stockings do not match my cloth.

No matter, such things are not nicely observed.

What do you say to my hat ?

It is a very fine beaver.

You are mistaken.

It is a Carolina hat.

Is this a cloth hat ?

Yes, Sir.

What hat band do you put to it ?

A gold galoon ; with a diamond buckle.

That is out of the fashion.

Let it be laced with a silver lace.

Did you not buy me a cravat string ?

Pardon me, here it is.

What is this ribbon an ell ?

They do not sell it by the ell ; they sell it by the yard.

How much ?

Eighteen pence, or one shilling and sixpence.

C'est assez bon marché.

Ce n'est pas trop.

Ce n'est pas cher.

Où est mon nœud d'épée ?

Le voici.

Je crois que j'ai tout ce qu'il faut.

Avez-vous fait vos parties ?

Je n'ai pas eu le tems.

Apportez les demain, je vous paierai.

That is cheap enough.

That is not too much.

That is not dear.

Where is my sword knot ?

Here it is.

I believe I have all that I wanted.

Have you made your bill ?

I had not time.

Bring it to-morrow, I will pay you.

VI Dial. Pour parler au Cordonnier.

Dial. XVI. To speak to the Shoemaker.

LE cordonnier est-il venu ?

Non, Monsieur, il n'est pas venu.

Courez donc chez lui, & lui mes dem'apporter mes souliers.

Monsieur, le voici, je l'ai trouvé en chemin.

Sont ce mes souliers ?

Oui, Monsieur.

Essayez-les moi.

Mettez-les moi.

Ils sont trop étroits.

Ils me pressent un peu.

Mettez-les en forme, pour les élargir.

Ils s'élargiront assez en les martant.

Ce cuir prête comme un gant.

Je sens fort bien qu'ils me pinceront.

Mes cors en souffriront.

Mes pieds sont à la torture.

L'empeigne de ce soulier ne sert rien.

Le talon est trop bas.

Les semelles ne sont pas assez fortes, ou assez épaisses.

Vous m'apportez des souliers carrés, & je vous en avois commandé de ronds.

Faites m'en d'autres.

IS the shoemaker come ?

No, Sir, he is not come.

Run then to him, and bid him bring my shoes.

Sir, here he is ; I met him by the way.

Are these my shoes ?

Yes, Sir.

Try me them on.

Put them on.

They are too narrow.

They pinch me a little.

Put them on the last, to make them wider.

They will grow wide enough by wearing.

This leather stretches like a glove.

I feel very well that they will hurt me.

My corns will suffer for it.

My feet are in the stocks.

The upper leather of this shoe is good for nothing.

The heel is too low.

The soles are not strong, or thick enough.

You bring me square shoes, and I had bespoken round ones.

Make me some others.

Vous êtes bien difficile.

Vous êtes difficile à contenter.

Vous plaît-il d'essayer une autre paire, que j'ai apporté par hazard ?

Je le veux bien.

Je crois qu'ils vous seront propres.

J'ai les piés plus à mon aise.

Que valent ces souliers ?

Combien les vendez-vous ?

Cinq schellings, ou un écu.

C'est trop.

C'est un prix fait.

C'est un soulier bien fait & piqué.

Faites m'en une autre paire de semblables.

Prenez ma mesure.

Voilà votre argent.

You are very difficult.

You are hard to please.

Will you please to try another pair, which I have brought by chance ?

I will.

I believe they will fit you.

I have my feet more at ease.

What are these shoes worth ?

How do you sell them ?

Five shillings, or a crown.

That is too much.

It is a set price.

It is a shoe well made and well stitched.

Make me another pair like these.

Take my measure.

There is your money.

XVII. Dial. Pour acheter une perruque.

MONSIEUR, j'ai besoin d'une perruque.

De quelle couleur la voulez-vous, Monsieur ?

De la couleur de mes sourcils.

Ni blonde, ni noire.

D'un brun clair.

Vos sourcils sont châteins.

Voulez-vous une perruque à longue suite, une perruque à la cavalière, une perruque à l'Espagnole, ou une perruque à l'abbé ?

Il me faut une perruque à longue suite, & une perruque à l'abbé.

Je crois que j'ai une perruque longue qui fera bien votre fait.

Montrez-la moi.

La voici.

Dial. XVII. To buy a perriwig.

SIR, I want a wig.

Sir, what colour will you have it of ?

Of the colour of my eye-brows.

Neither fair nor black.

Of a light brown.

Your eye-brows are of a chestnut brown.

Will you have a wig with a full bottom, a campaign wig, a Spanish wig, or a bob ?

I must have a full-bottom wig and a bob.

I believe I have a long wig that will fit you very well.

Shew it me.

Here it is.

Elle n'est pas assez garnie, ou fournie.

On ne les porte pas si fournies qu'auparavant.

Est-elle fait de cheveux vifs ?

Je les garantis tels.

Le devant me paroît un peu trop bas.

C'est la mode.

La boucle de derrière n'est elle pas un peu trop longue ?

On peut aisément remedier à cela.

Il n'est pas nécessaire, car la couleur ne me plaît pas.

En voici une autre, qui je m'assure vous agréera.

Combien demandez-vous de celle-ci ?

Quatre livres sterlin.

C'est un peu trop.

Pardonnez-moi, c'est fort bon marché.

Regardez bien cette perruque.

Maniez ces cheveux.

C'est un cheveu rond, & aussi fort qu'un crin de cheval.

Peignez la à fond.

Voyez que ces cheveux sont faciles à peigner.

Mettez-la sur votre tête.

Regardez-vous dans le miroir.

Ne vous sied-elle pas bien ?

Elle me plaît assez.

Mais je la trouve un peu courte.

C'est, peut-être, parce que j'ai fait une boucle au bas.

Eh bien, dites-moi votre dernier mot.

Monsieur, je n'ai qu'un mot.

La voulez vous donner pour trois pièces ?

Les cheveux me coûtent tout autant.

J'en ai refusé trois pièces cinq schellings.

It is not full enough.

They do not wear them so full as formerly.

Is it made of live hair ?

I warrant them such.

The foretop seems to be a little too low.

That is the fashion.

Is not the hind lock a little too long.

That may be easily remedied.

There is no need of it, for I do not like the colour.

Here is another, which I am sure you will like.

What do you ask for this ?

Four pounds sterling.

That is a little too much.

Pardon me, it is very cheap.

Look well upon that perriwig.

Feel this hair.

This is a round hair, and as strong as a horse-hair.

Comb it out.

See how easily this hair combs.

Put it on your head.

See yourself in the glass.

Does it not become you ?

I like it well enough.

But I find it a little too short.

It is, perhaps, because I made a buckle at the bottom.

Well, tell me your last word.

Sir, I make but one word.

Will you sell it for three pounds ?

The hair cost me as much.

I have refused three pounds five shillings for it.

Si vous m'en donnez trois pièces & demi, elle est à vous.

Ne pouvez-vous pas la donner à moins?

Non, Monsieur, quand ce seroit mon propre frère.

Eh bien, voilà quatre guinées, rendez moi le reste.

Le voilà.

Raccommodez-moi cette vieille perruque.

Mettez-y des alonges, & cordonnez-la.

Les perruques cordonnées ne sont plus à la mode.

N'importe; ce n'est qu'une perruque de campagne.

Je ne m'en servirai que pour aller à cheval.

XVIII. Dial. Pour acheter des livres.

MONSIEUR, avez-vous quelques livres nouveaux?

Oui, Monsieur. Quelle espèce de livres souhaitez-vous avoir?

Voulez-vous des livres d'histoire, de mathématique, de philosophie, de théologie, de médecine, ou de droit?

Non, je cherche des livres de poésie.

Je puis vous en fournir en toutes sortes de langues.

Car j'ai tous les poètes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, François, & Anglois.

J'en ai aussi une grande partie.

Quels poètes avez-vous donc envie d'acheter?

Virgile, en Latin à l'usage du Dauphin, les poésies de Boileau, & les ouvrages de Monsieur, Dryden.

J'ai tous ces livres-là.

If you give me three pounds ten for it, it is yours.

Cannot you afford it for less?

No, Sir, not to my own brother.

Well, there are four guineas, give me the change.

There it is.

Mend this old wig for me.

Put drops to it for me.

Twisted wigs are out of fashion.

No matter; this is but a campaign-wig.

I shall only use it when I go on horseback.

Dial. XVIII. To buy books.

SIR, have you any new books?

Yes, Sir. What sort of books do you desire to have?

Will you have books of history, mathematics, philosophy, divinity, physic, or law?

No, I look for books of poetry.

I can furnish you with them in all sorts of languages.

For I have all the Greek, Latin, Spanish, Italian, French, and English poets.

I have also a great many of them.

What poets have you then in mind to buy?

Virgil in Latin for the use of the Dauphin, - Boileau's poems, and Dryden's works.

I have all those books.

Faites moi les voir, s'il vous
plaît.

Les voulez-vous reliés en ba-
sane, en veau, ou en maroquin ?
En veau.

Les voulez-vous dorés sur le
dos avec un titre ?

Oui assurément.

Faut-il qu'ils soient dorés sur
tranche ?

Il n'est pas nécessaire.

Les voilà, comme vous les
souhaitez.

Cette relieure n'est pas bonne.

Ce livre n'est pas bien cousu.

En voilà un autre pour celui là.

Combien faites-vous ce livre ?

Il vous coûtera deux écus.

C'est trop.

C'est un prix fait.

Je vous en donnerai neuf schel-
lings.

Il me revint à plus que vous
m'en offrez.

J'ai de la peine à le croire.

Je vous assure qu'il me coûte
trois demi écus en blanc, & deux
shillings pour la relieure.

Vous ne voudriez pas que je
vendisse mes livres à perte ?

Bien loin de là ; je veux que
vous gagniez quelque chose.

Il faut donc que vous m'en
donniez dix schellings.

Les voilà ; je ne veux pas te-
ner à si peu de chose.

N'avez vous point besoin
d'autres livres ?

Non pas pour le présent.

Mais j'ai affaire de papier à
écrire, de plumes taillées, d'en-
cre, de cire à cacheter, & d'ou-
tures.

Je ne vends rien de toute cela ;
mais vous en trouverez chez le
stationier, qui tient la boutique
voisine.

Let me see them, if you please

Will you have them bound in
sheep, calf, or Turkey leather ?

In calf.

Will you have them gilt on the
back, and titled ?

Yes, surely.

Must they be gilt on the leaves ?

There is no occasion for it.

There they are, as you desire
them.

This binding is not good.

This book is not well sewed.

There is another for that.

What do you ask for this book ?

It will cost you two crowns.

That is too much.

It is a set price.

I will give you nine shillings for
it.

It stands me in more than you
bid me for it.

I can hardly believe it.

I assure you it cost me three half-
crowns in sheets, and two shillings
for the binding.

You would not have me sell my
books to loss ?

Far from it ; I would have you
get something.

Then you must give me ten shil-
lings for it.

There they are ; I will not stand
on so small a matter.

Do you want no other books ?

Not for the present.

But I have occasion for writing-
paper, pen, ink, sealing-wax, and
wafers.

I sell none of those articles ; but
you will get them at the stationer's
who keeps the next shop.

Adieu,

Adieu, Monsieur.

Monsieur, je suis votre très humble serviteur.

Je vous remercie de votre pratique.

XIX. Dial. Pour louer un logement.

MONSIEUR, vous plait-il me faire un plaisir ?

De tout mon cœur : que souhaitez-vous de moi ?

Que vous veniez avec moi, pour louer un logement.

Je vous accompagnerai par tout où il vous plaira.

Allons dans la rue de Saint Jaques.

Je vous suis.

Arrêtez, voici un billet à cette porte, qui marque qu'il y a des chambres à louer.

Frappez à la porte.

Qui est là ?

Ami.

A qui souhaitez-vous parler ?

Au maître, ou à la maîtresse du logis.

Voici ma maîtresse.

Mademoiselle, avez vous des chambres à louer ?

Oui, Monsieur : vous plait-il de les voir ?

Je suis venu exprès pour cela.

Combien vous en faut-il ?

Il me faut une chambre à manger & une chambre à coucher, avec un cabinet pour moi, & un galetas pour mon valet.

Faut-il que vos chambres soient garnies, ou non garnies ?

Garnies.

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette sale basse, & j'irai querir les clefs.

Farewell, Sir,

Sir, I am your most humble servant.

I thank you for your custom.

Dial. XIX. To hire a lodging.

SIR, will you be pleased to me a favour ?

With all my heart : what would you have me do for you ?

I would have you go along with me to hire a lodging.

I will wait on you wherever you please.

Let us go into St. James's street.

I follow you.

Stay, here is a bill at this door which shews that there are rooms to let.

Knock at the door.

Who is there ?

A friend.

Whom do you want to speak with ?

With the master or mistress of the house.

Here is my mistress.

Madam, have you any rooms to let ?

Yes, Sir : will you be pleased to see them.

I am come on purpose for that.

How many must you have ?

I want a dining room and bed-chamber, with a closet to for myself, and a garret for my man.

Must your rooms be furnished, or unfurnished ?

Furnished.

Be so kind as to stay a moment in this parlour, and I will go and fetch the keys.

Eh bien, Mademoiselle, je vous attends.

Voulez-vous prendre la peine de monter ?

Nous vous suivons, Mademoiselle.

Voilà l'appartement que vous souhaitez au premier étage.

Voilà un très bon lit, je vous le répons.

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.

Comme table, tablette, miroir, armoires, chaises, chaises de commodité, & belle tapisserie.

Mais où est le cabinet ?

Le voici.

Ceci m'accorde assez bien.

Cet appartement me revient cher.

J'en suis bien-aise.

Combien en demandez-vous par semaine ?

Je ne loue jamais mes chambres par mois, ou par quartier.

Eh bien, Je les prendrai par mois ; combien en voulez-vous ?

Je n'ai jamais eu moins de quatre guinées par mois de ces deux chambres.

C'est trop.

Vous devez considérer que c'est ici le plus beau quartier de la ville.

Et que vous n'êtes qu'à un pas de la cour.

Eh bien, pour vos montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai trois.

C'est trop peu ; vous ne savez pas combien je paye de rente de cette maison.

Well, Madam, I stay for you.

Will you give yourself the trouble to come up ?

We follow you,

Here is the apartment you desire to have on the first story.

There is a very good bed, I pass my word for it.

And you see that there are all things necessary in a furnished room.

As table, hanging-shelf, looking-glass, stands, chairs, easy-chairs, and fine hangings.

But where is the closet ?

Here it is.

This suits me well enough.

I like this apartment very well.

I am glad of it.

How much do you ask for it a week ?

I never let my lodgings but by the month, or the quarter.

Well, I shall take them by the month ; what will you have for them ?

I never had less than four guineas a month for these two rooms.

That is too much.

You ought to consider that this is the finest part of the town.

And that you are within a step of the court.

Well, to shew you that I do not love haggling, I will give you three for them.

That is too little ; you do not know what rent I pay for this house.

Il ne m'importe pas de la savoir.

Mais en un mot, comme en mille, si vous voulez, nous partagerons le différent.

Je vous assure que j'y perds, mais il me fâche de vous renvoyer.

Mais à propos, ne puis-je pas être en pension chez vous ?

Oui, vous le pouvez.

Combien prenez-vous de chaque pensionnaire par semaine ?

A raison de trente pièces par an.

A combien est ce que cela revient ?

A environ douze schellings par semaine.

Et que prenez-vous pour la chambre & la pension tout ensemble ?

Quinze pièces par quartier.

Eh bien, je commencerai demain.

Quand il vous plaira.

Bon soir, Mademoiselle.

Bon soir, Monsieur, &c

XX. Dial. Pour s'informer de quelqu'un.

QUI est ce Monsieur-là ?

C'est un Anglois.

Je le prenois pour François.

Vous vous êtes donc mépris.

Où demeure-t-il ?

Il demeure dans la rue de Suffolk.

Tient-il maison ?

Non, Monsieur, il demeure en chambre garnie.

Chez qui loge-t-il ?

Il loge chez Monsieur tel, à l'enseigne de —.

Quel âge a-t-il ?

Je crois qu'il a vingt & cinq ans.

It is no business of mine to know it.

But in one word, as well as a thousand, if you will, we will divide the difference.

I assure you I lose by it, but am loth to turn you away.

But now I think on it, may not board at your house ?

Yes, you may.

How much do you take for each boarder a week ?

At the rate of thirty pounds a year.

How much does that come to ?

To about twelve shillings a week.

And what do you take for lodging and board together ?

Fifteen pounds a quarter.

Well, I will begin to-morrow.

When you please.

Good night, Madame.

Good night, Sir, &c.

Dial. XX. To enquire after

WHO is that gentleman ?

He is an Englishman.

I took him for a Frenchman.

Then you mistook.

Where does he live ?

He lives in Suffolk-street.

Does he keep house ?

No, Sir, he lives in lodgings.

At what house does he lodge ?

He lodges at Mr. such-a-one

at the sign of —.

How old is he ?

I believe he is five and twenty years old.

Je ne le crois pas si âgé.
Il ne sauroit être guère plus

*I cannot believe him to be so old.
He cannot be much younger.*

Est-il marié ?
Non, Monsieur, il est garçon.
Son père & sa mère sont-ils en

*Is he married?
No, Sir, he is a bachelor.
Are his father and mother alive?*

sa mère vit encore : mais son
père est mort depuis deux ans.

*His mother is alive; but his
father has been dead these two
years.*

A-t-il des frères and sœurs ?
Il a deux frères & une sœur.

*Has he brothers and sisters?
He has two brothers and a
sister.*

Sa sœur est-elle mariée ?

Is his sister married?

Oui, Monsieur.

Yes, Sir.

Avec qui ?

With whom?

Avec le Comte de —.

With the Earl of —.

Elle étoit donc un riche parti.

She was then a rich match.

Elle a eu quinze mille pièces
de mariage.

*She had fifteen thousand pounds
for her portion.*

Est-elle belle ?

Is she handsome?

Elle n'est pas laide.

She is not ugly.

Elle est assez jolie.

She is pretty enough.

Elle est un peu marquée de la
petite verole.

*She is a little pitted with the
small-pox.*

Mais elle a infiniment de l'é-
rudition.

*But she has an infinite deal of
wit.*

Elle est fort spirituelle.

She is very-witty.

Dites moi, je vous prie, le
gentilhomme dont nous parlons,
parle-t-il François ?

*Tell me pray, the gentleman we
speak of, does he talk French?*

Quoi qu'il soit Anglois, il parle
bien François, Italien, Espag-
nol, & Allemand, que parmi les
Français on le croit François.

*Although he be an Englishman,
he speaks so well French, Italian,
Spanish, and German, that among
the French they believe him to be a
Frenchman.*

Il parle Italien comme les
Français mêmes.

*He speaks Italian as the Italians
themselves.*

On le prend pour Espagnol
parmi les Espagnols, & il passe
pour Allemand parmi les Alle-
mands.

*They take him for a Spaniard
among the Spaniards, and he passes,
or goes, for a German among the
Germans.*

Comment peut-il posséder tant
de langues différentes ?

*How can he be master of so many
different languages?*

Il a la mémoire heureuse, &
a beaucoup voyagé.

*He has a happy memory, and
has been a great traveller.*

Il a été deux ans à Paris, six

*He has been two years at Paris,
six*

mois à Madrid, un an & demi en Italie, & un an en Allemagne.

Il a vû toutes les cours de l'Europe.

Y a-t-il long tems que vous le connoissez ?

Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de le connoître.

Où avez-vous fait connoissance avec lui ?

Je fis connoissance avec lui à Rome.

Il est de belle taille.

Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

Sa taille est libre & dégagée.

On peut dire que c'est un bel homme.

Il est toujours fort propre, & fort bien mis.

Il se met fort bien.

Il est bien tourné ; il a bon air.

Il a bonne mine, & le port noble.

Il n'a rien de dégoutant dans ses manières.

Il est civil, affable, & complaisant avec le monde.

Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en conversation.

Il dance proprement ; il fait des armes, & monte fort bien à cheval.

Il joue de la flute, du lut, de la guittarre, & de plusieurs autres instrumens.

En un mot, c'est un gentil-homme accompli.

Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître.

Je vous en donnerai la connoissance.

Je vous en ferai oligée.

six months at Madrid, a year and a half in Italy, and a year in Germany.

He has seen all the courts of Europe.

Have you been long acquainted with him ?

It is about three years since had the honour to be first acquainted with him.

Where came you acquainted with him ?

I got acquainted with him Rome.

He is of a fine proper size.

He is neither too tall, nor little.

His shape is easy and free.

One may call him a handsome man.

He goes always very neat, and very fine.

He dresses very well.

He is very genteel ; he has good air.

He has a fine presence, and noble gait.

He has nothing disagreeable in his ways.

He is civil, courteous, and complaisant to every body.

He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.

He dances nearly ; he fences, and rides the great horse very well.

He plays on the flute, the lute, the guittar, and several other instruments.

In a word, he is an accomplished gentleman.

You draw his picture to so much advantage, that you make me have a mind to know him.

I will bring you acquainted with him.

I shall be obliged to you for it.

Quand voulez-vous que nous
allions le saluer ensemble?

Quand il vous plaira.

A quelle heure peut-on le voir
chez lui?

Je puis le voir à toute heure,
car c'est mon ami intime.

Allons donc le voir demain
matin.

Je le veux bien.

De tout mon cœur.

A votre loisir.

A votre commodité.

Quand vous en aurez le tems,

Adieu, Monsieur.

Je suis votre serviteur.

Je suis le votre.

Je vous souhaïte le bon soir.

Je vous en dis de même.

XXI. Dial.

MONSIEUR, je vais prendre
congé de vous.

Pourquoi voulez-vous en al-
ler?

Parce que le tems de dîner
est proche.

Ne pouvez-vous pas dîner
avec nous?

Je vous remercie, Monsieur,
je ne saurois rester aujourd'hui.

Quelles affaires avez-vous
là?

J'en'ai pas beaucoup d'affaires,
mais il faut que j'aille dîner chez
moi.

Avez-vous invité quelqu'un à
dîner avec vous?

Non; mais j'ai promis à un
gentilhomme François, qui n'en-
tend point l'Anglois, d'aller avec
lui dans la ville, pour lui aider à
faire quelque emplette.

A quelle heure l'attendez-
vous?

Je l'attens à deux heures.

A a 2

When will you have us go and
wait upon him together?

When you please.

At what hour may one see him
at home?

I can see him at any time, for he
is my intimate friend.

Let us then go and see him to-
morrow-morning.

I will.

With all my heart.

At your leisure.

When it is convenient for you.

When you can spare time.

Farewell, Sir.

I am your servant.

I am yours.

I wish you good night.

I wish you the same.

Dial. XXI.

SIR, I am going to take my leave
of you.

Why will you be gone?

Because it is almost dinner-time.

Cannot you dine with us?

Sir, I give you thanks, I cannot
stay to-day.

Why, what business have you?

I have not much business, but I
must needs dine at home.

Have you invited any body to
dine with you?

No; but I promised a French
gentleman, who does not understand
English, to go along with him into
the city, to help him to buy some-
thing.

At what hour do you expect
him?

I look for him at two o'clock.

Etes

Etes vous bien assuré qu'il viendra ?

Je n'en suis pas assuré ; mais puisque je lui ai promis, il faut que je m'y trouve.

Vous avez raison.

Je ne veux donc pas vous retenir.

Adieu : votre serviteur.

Je suis le votre.

Garçon, allez ouvrir la porte à Monsieur.

Je l'ouvrirai bien moi même.

Mais vous n'avez pas la clef.

Comment ! fermez-vous la porte à la clef ?

C'est notre coutume.

Je vous prie, faites mes complimens à Mademoiselle votre sœur.

Je n'y manquerai pas.

Elle est bien votre servante.

Quand nous reverrons nous ?

Demain, s'il plait à Dieu.

Je vous irai voir.

Je vous en prie.

XXII. Dial. Des nouvelles.

QUE dit-on de bon ?

Quelles nouvelles y a-t-il ?

Je ne sai pas.

Que dit on de nouveau ?

Savez-vous quelque chose de nouveau ?

Quelques nouvelles apprenez-vous ?

Point du tout.

Je nai rien appris de nouveau.

De quoi parle-t-on en ville ?

On ne parle de rien.

J'ai entendu dire, ou j'ai appris, que —.

C'est une fort bonne nouvelle.

Are you sure he will come ?

I am not sure of it ; but, since I promised him, I must needs be there.

You are in the right.

I will not keep you here then.

Farewell : your servant.

I am yours.

Boy, go and open the door to the gentleman.

I can open it myself.

But you have not the key.

How ! do you lock your door ?

It is our custom.

Pray, present my service to your sister.

I will not fail.

She is very much your servant.

When shall we see one another again ?

To-morrow, if it please God.

I will come and see you.

Pray do.

Dial. XXII. Of news.

WHAT is the best news ?

What news is there ?

I know none.

What news is there abroad ?

Do you know any news ?

What news do you hear ?

None at all.

I have heard no news.

What do they say about town or abroad ?

There is no talk of any thing.

I was told, or I heard that

That is a very good piece of news

C'est une mauvaise nouvelle.
N'avez vous rien ouï dire de guerre ?

Je n'en ai pas entendu parler.
On parle d'un siège.
On dit que Barcelona est as-

ségée.
On dit qu'on a levé le siège.

On dit qu'il y a eu un combat sur mer.

On le disoit; mais ce bruit est trouvé faux.

Au contraire, on parle d'une bataille.

Cette nouvelle merite confirmation.

De qui la tenez vous ?

Je le sai de bonne part.

Monsieur N—— est mon auteur.

Je vous nomme mon auteur.

Croyez-vous que nous aurons la paix ?

Il y a apparence.

Je crois qu'oui.

Pour moi, je crois que non.

Sur quoi vous fondez vous ?

Parce que je vois que les esprits de l'un & de l'autre partie y sont guère portés.

Cependant, tout le monde a besoin de la paix.

Sur tout les marchands & les negocians.

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.

Sans doute. La paix est toujours avantageuse pour le commerce.

Que dit-on à la cour ?

On parle d'équiper une flotte de quatre vingt vaisseaux de guerre.

On parle d'un voyage.

Quand croit on que le Roi partira ?

That is ill news.

Did you hear any thing of the war ?

I heard nothing of it.

There is a talk of a siege.

They say Barcelona is besieged.

They say they have raised the siege.

They say there has been a sea-fight.

They said so; but that report has proved false.

On the contrary, they talk of a battle.

That news wants confirmation.

Whom have you it from ?

I have it from good hands.

Mr. N—— is my author.

I name you my author.

Do you think we shall have a peace ?

There is a likelihood of it.

I believe we shall.

For my part, I believe not.

What grounds have you for it ?

Because I see the minds of both parties are but little inclined that way.

Nevertheless, every body wants peace.

Especially merchants and traders.

The war is a great hindrance to trade.

Without question. Peace is always advantageous to trade.

What do they say at court ?

They talk of fitting out a fleet of fourscore men of war.

They talk of a journey.

When do they suppose the King will go ?

On ne fait pas.

On ne le dit pas.

Où dit-on que le Prince de Gales ira ?

Les uns disent à Tunbridge, les autres à Richmond.

Et la Gazette que dit-elle ?

Je ne l'ai pas lue.

Et pour vous parler franchement, on tient les desseins de la cour si secrets, que je crois que les nouvelistes n'en savent rien.

Et après tout, je ne m'embarasse guère des affaires d'état.

Je ne me mêle jamais de régler l'état.

Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif.

Parlons des nouvelles particulières.

Comment se porte Monsieur ?

Quand l'avez-vous vu ?

Je le vis hier.

Est-il vrai ce qu'on dit de lui ?

Qu'en dit-on ?

On dit qu'il a eu querelle au jeu

Avec qui ?

Avec un gentilhomme François.

Se sont-ils battus ?

Oui, Monsieur.

Est-il blessé ?

On dit qu'il est blessé à mort.

J'en suis fâché ; c'est un honnête homme.

Sur quoi se sont ils querellés ?

Je n'en fais rien.

On dit qu'il lui a donné un démenti.

Je ne le crois pas.

Ni moi non plus.

Cela peut être.

It is not known.

They say nothing of it.

Where do they say the Prince of Wales will go ?

Some say to Tunbridge, others to Richmond.

And what says the Gazette ?

I have not read it.

And to speak freely with you, the designs of the court are kept secret, that I believe the newswriters know nothing of them.

And, after all, I little trouble myself about state affairs.

I never take upon me to rule a nation.

And I never speak positively of any thing.

Let us speak of private news.

How does Mr. ——— ?

When did you see him ?

I saw him yesterday.

Is it true what is reported of him ?

What of him ?

They say he had a quarrel at play.

With whom ?

With a French gentleman.

Did they fight ?

Yes, Sir.

Is he wounded ?

They say he is mortally wounded.

I am sorry for it ; he is a worthy man.

Upon what account did the quarrel ?

I know nothing of it.

They say he gave him the ly.

I do not believe it.

Nor I neither.

That may be.

Quoi qu'il en soit, on le sau-
bien-tot.
Je m'en informerai chez lui.

*Whatever be in it, it will be
quickly known.*

*I will enquire about it at his
house.*

XXIII. Dial. entre un malade,
un médecin, & un chirurgien.
MONSIEUR, je vous ai en-
voyé querir.

*Dial. XXIII. Between a sick per-
son, a physician, and a surgeon.
SIR, I sent for you.*

Qu'avez vous, Monsieur ?

Je me porte mal.

Vous en avez la mine.

Vous avez mauvais visage.

Vous n'avez pas bon visage.

Qu'est ce qui vous fait mal ?

J'ai mal à la tête, le cœur me
bat mal, & l'estomac.

What ails you, Sir ?

I am ill.

You look as if you were.

You do not look well.

You look ill.

*What ails you ? or, Where is
your ailment ?*

*I have a pain in my head, my
heart aches, and I have a pain in
my stomach.*

How long since ?

Since last night.

Did you rest last night ?

No, I did not sleep.

*I did not sleep a wink all the
night long.*

Have you an appetite ?

Not at all.

Let me feel your pulse.

Show me your tongue.

You have a fever.

Your pulse does not beat even.

Your pulse is high.

Your pulse is very quick.

*I feel a heaviness all over my
body.*

You must be let blood.

You must have a vein opened.

I was let blood last week.

*No matter ; to morrow you shall
take physic.*

Will you not prescribe for me ?

*Excuse me : bid somebody give
me ink and paper.*

*Here, there is my prescription,
send it to the apothecary.*

Ne

Depuis quand ?

Depuis hier au soir.

Avez vous reposé cette nuit ?

Non, je n'ai point dormi.

Je n'ai point fermé l'œil de
toute la nuit.

Avez vous appétit ?

Point du tout.

Que je tâte votre pous.

Montrez-moi votre langue.

Vous avez la fièvre.

Votre pous n'est pas égal.

Votre pous est élevé.

Votre pous est fort vite.

Je sens une pesanteur en tout
mon corps.

Il faut vous faire saigner.

Il faut vous faire ouvrir la veine.

Je me fis saigner la semaine
passée.

N'importe ; demain vous pren-
rez médecine.

Ne voulez vous pas m'ordonner ?

Excusez-moi : faites moi don-
ner de l'encre & du papier.

Voilà mon ordonnance,
envoyez-la chez l'apothicaire.

Ne sortez pas.

Gardez la chambre.

Tenez-vous au lit.

Quel régime faut-il que je tiennne ?

Prenez des œufs frais, & des bouillons de poulet.

Avez vous une garde ?

Non, Monsieur.

Envoyez en quérir une.

On me demande, il faut que j'aïlle voir un malade.

Prenez courage.

J'espere que la saignée vous fera du bien.

Vous en allez-vous ?

Oui, je m'en vais.

Je vous prie de me revenir voir demain.

Je n'y manquerai pas.

Garde, qu'on m'aïlle querir un chirurgien.

Qui voulez-vous avoir ?

Le même qui me saigna l'autre jour.

Comment s'appelle-t-il ?

Je ne fai pas ; demandez-le en bas.

Monsieur, donnez-moi votre bras droit.

Avez-vous une bonne lancette ?

Vous ne la sentirez pas.

Vous bandez mon bras trop serré.

Faites un grand orifice.

Le sang vient comme il faut.

Voilà la bande & la compresse.

Faites une bonne ligature.

XXIV. Dial. Entre les mêmes.

VOUS êtes fort soigneux.

Un médecin doit être soigneux & ponctuel.

Comment vous trouvez-vous aujourd'hui.

Do not go out.

Keep your chamber.

Keep in bed.

What diet must I keep ?

Take new-laid eggs, and chicken broth.

Have you a nurse ?

No, Sir.

Send for one.

Somebody asks for me, I must go and see a patient.

Take courage.

I hope the letting of blood will do you good.

Are you going away ?

Yes, I am going away.

I pray you to come again to see me to-morrow.

I will not fail.

Nurse, let somebody go for a surgeon.

Whom will you have ?

The same that let me bleed the other-day.

What is his name ?

I know not ; ask below.

Sir, give me your right arm.

Have you a good lancet ?

You will not feel it.

You bind my arm too hard.

Make a great orifice.

The blood comes as it should.

There is the fillet and the bandage.

Make a good ligature.

Dial. XXIV. Between the same.

YOU are very careful.

A physician ought to be careful and punctual.

How do you find yourself to-day ?

Je suis fort mal.

Je n'en puis plus.

Je me meurs.

Je languis.

Prenez courage, ne vous étonnez pas pour si peu de chose.

Ah! Monsieur, vous ne connaissez guère mon mal.

J'ai déjà un pié dans la fosse.

Je suis confisqué, je décheois vûe d'œil.

Je deviens tous les jours plus faible.

Je suis pulmonique; mon mal est sans ressource.

Vous faites votre mal plus grand qu'il n'est.

Posez-vous promettre, que vous ne releverez.

Il me faut mourir; mon mal est trop invétéré.

Croyez moi, ce ne fera rien; nous n'êtes pas en danger.

Avez-vous été saigné?

Oui, Monsieur, je fus saigné hier.

Où est votre sang?

Il est dans trois palettes sur la cheminée.

Vous avez besoin d'une autre saignée.

Votre sang est échauffé & corrompu.

Votre purgation a-t-elle bien été?

Fort bien.

Combien de selles avez-vous?

Combien de fois avez-vous été à la selle?

Huit ou neuf.

Comment vous trouvez-vous maintenant?

Je me trouve un peu mieux, un peu merci.

Vous n'avez plus de fièvre.

I am very ill.

I am almost spent.

I am dying,

I linger, or I pine away.

Cheer up, be not cast down for so small a matter.

Oh, Sir, you little know how ill I am.

I have one foot already in the grave.

I am gone, I decay very sensibly.

I grow weaker every day.

I am consumptive; my disease is past recovery.

You make your disease worse than it is.

I dare promise you, that you will recover.

I must die; my disease is too inveterate.

Believe me, it will be nothing; you are not in danger.

Have you been let blood?

Yes, Sir; I was let blood yesterday.

Where is your blood?

It is in three porringers upon the window.

You want to be let blood again.

Your blood is very hot and corrupted.

Did your physic work well?

Very well.

How many stools have you had?

How many times were you at stool?

Eight or nine.

How do you find yourself now?

I find myself, or I am, a little better, I thank God.

Your fever is gone.

La tête vous fait elle encore mal ?

Non, Monsieur.

Tant mieux.

Il faut que vous preniez un lavement, pour tenir le ventre libre.

Vous prendrez après demain une autre médecine.

Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.

Tenez-vous chaudement.

Votre appétit ne revient-il pas ?

Oui, Monsieur, je mangerois bien un poulet.

Vous pouvez le manger.

Il n'y a point de danger.

Que faut il que je boive ?

De la petite bière, avec une rôtie.

Ne puis-je pas boire une goutte de vin ?

Bûvez en, mais avec de l'eau.

Tâchez de reposer, demain je repasserai par ici.

Tout va t-il bien aujourd'hui ?

Je me porte beaucoup mieux.

Avez-vous bien dormi cette nuit ?

Parfaitement bien.

Vous n'avez plus de fièvre.

Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.

Avez-vous bon appétit à cette heure ?

J'ai grand faim.

Vous pouvez manger, mais modérément.

Prenez un peu de vin.

De quel vin ?

De celui que vous voudrez.

Du blanc ou du rouge, il n'importe.

Ne voyez-vous pas Monsieur ?

Je viens de chez-lui.

Comment se porte-t-il ?

Does your head ache still ?

No, Sir.

So much the better.

You must take a clyster, to keep your belly loose, or your body open.

You shall take another purge after to-morrow.

I shall do whatever you prescribe or order me.

Keep yourself warm.

Have you no better appetite ?

Yes, Sir, I could eat a chicken.

You may eat it.

There is no danger.

What must I drink ?

Some small beer, with a toast.

May I not drink a drop of wine

Drink some, but with water.

— Endeavour to rest, to-morrow shall come again this way.

Does all go well to-day ?

I am a great deal better.

Did you sleep well last night ?

Perfectly well.

Your fever is quite gone.

In two or three days you may go abroad.

Have you a good appetite now

I am very hungry.

You may eat, but moderately.

Take a little wine.

What wine ?

Which you please.

White or red, no matter which

Do not you visit Mr. — ?

I came from him.

How does he do ?

Il est fort mal.
Est-il en danger ?
N'y a-t-il d'espérance ?
Il n'y en a point.
C'est un homme mort.
Y a-t-il long tems qu'il est
malade ?

Il y a trois mois.
Quelle maladie a-t-il ?
Il est en consomption, ou Il
est pulmonique.
C'est une maladie incurable.
Si le lait d'anesse ne le guérit,
rien ne le guérira.
Mais il est tems que je m'en
aille.

Monsieur, je vous remercie de
vos soins & de votre peine.
Je suis-tous à votre service ;
mais je souhaite que vous n'ayez
plus affaire de moi.
Je vous suis infiniment obligé.

XXV. Dial. Entre deux jeunes
demoiselles.

Où est Madame ?
Elle est dans sa chambre.
En êtes vous assurée ?
Je le crois.
Avez-vous vû mon frère ?
Non, Mademoiselle.
Où est votre sœur ?
Elle est sortie.
Elle dine en ville.
Où allez-vous ?
Dans ma chambre.
Voulez-vous venir avec moi ?
Voulez-vous jouer ?
A quel jeu ?
Aux cartes.
Je ne saurois jouer.
Je suis la plus malheureuse du
monde au jeu.
Je ne gagne jamais.
Je perds toujours.
Allons donc nous promener.

He is very ill.
Is he in danger ?
Is there no hope ?
There is none.
He is a dead man.
How long has he been sick ?

These three months.
What is his distemper ?
He is in a consumption.

It is an incurable disease.
If asses milk does not cure him,
nothing will.
But it is time for me to go.

Sir, I thank you for your care
and trouble.
I am wholly at your service ;
but wish you may have no more oc-
casion for me.
I am infinitely obliged to you.

Dial. XXV. Between two young
gentlewomen.

WHERE is my lady ?
She is in her chamber.
Are you sure of it ?
I believe it.
Did you see my brother ?
No, Madam.
Where is your sister ?
She is gone out.
She dines abroad.
Where do you go ?
Into my chamber.
Will you come with me ?
Will you play ?
At what game ?
At cards.
I cannot play.
I am the most unfortunate in the
world at gaming.
I never win.
I always lose.
Let us then go and walk.

Où irons-nous ?

Où vous voudrez.

Il fait trop chaud.

Attendons un peu.

Avez-vous chaud ?

Oui, en vérité.

Que cherchez-vous ?

Je cherche mon masque.

Voulez-vous descendre ?

Tout à l'heure.

Attendez un peu.

Quelle dame est cela ?

C'est la comtesse de —.

La connoissez-vous particulièrement ?

J'ai cet honneur là.

Vous avez bien des connoissances à la cour.

Faites-moi une grace.

De tout mon cœur.

Commandez-moi.

Que souhaitez-vous de moi ?

De me mener chez cette dame.

Je le ferai avec plaisir.

Elle aura bien de la joye de vous connoître.

Ma chère, je vous suis infiniment obligée.

Je suis tout à vous.

Je vous en dis de même.

XXVI. Dial. Entre deux demoiselles.

MADemoisELLE, votre tres humble servante.

Je suis la votre.

Comment-vous portez-vous ?

Vous portez-vous bien ?

Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.

Pourquoi ?

Parceque mon frère ne se porte bien.

Qu'a-t-il ?

Il a la fièvre.

Il a mal à la tête.

Where shall we go ?

Where you will.

It is too hot.

Let us stay a little.

Are you hot ?

Yes, indeed.

What do you look for ?

I look for my mask.

Will you come down.

Presently.

Stay a little.

What lady is that ?

It is the countess of —.

Do you know her particularly

I have that honour.

You have a great many acquaintances at court.

Do me a favour.

With all my heart.

Command me.

What do you desire of me ?

To carry me to that lady.

I will do it willingly.

She will be very glad to know you.

My dear, I am infinitely obliged to you.

I am wholly yours.

I tell you the same.

Dial. XXVI. Between two ladies.

MADAM, I am your humble servant.

I am yours.

How do you do ?

Are you well ?

Yes, thank God, but I am under great affliction.

Why ?

Because my brother is not well.

What ails him ?

He has got an ague, or a fever.

He has a pain in his head.

De

Depuis quand est-il malade ?
 Depuis hier matin.
 Comment se porte votre tante ?
 Elle est un peu indisposée.
 Ne puis je pas la voir ?
 Je ne sai pas.
 Garde-t-elle la chambre ?
 Oui, Mademoiselle.
 Est-elle couchée ?
 Dort-elle ?
 Je m'en vais voir.
 Elle vous prie de l'excuser.
 Elle ne sauroit parler à per-
 sonne.

Elle tâche de reposer.
 Où est Mademoiselle votre sœur ?
 Elle est dans sa chambre.
 Est-elle occupée ?
 Elle a compagnie avec elle ?
 J'espère qu'elle se porte bien ?
 Pas trop bien.
 Qu'a-t-elle ?
 Elle est un peu enrhumée.
 J'en suis fâchée.
 Où est votre cousine ?
 Elle est allée au parc de Saint
 Jacques.

Quand reviendra-t-elle ?
 Elle va revenir tout à l'heure.
 Je serois bien-aise de la voir.
 Elle ne tardera pas.
 Que ferez-vous après diner ?
 Ce qu'il vous plaira, si ma
 mère se porte mieux.
 Voulez-vous venir avec moi ?
 Où voulez-vous aller ?
 Faire un tour de jardin.
 Allons, je le veux bien.
 J'aime la promenade.
 Allez devant, je vous suis.

XVII. Dial. entre deux amis.

QUOI ! est ce vous ?
 D'où vient que vous ne me
 gardez pas ?

How long has he been sick ?
Since yesterday morning.
How does your aunt do ?
She is a little indisposed.
May not I see her ?
I do not know.
Does she keep her chamber ?
Yes, Madam.
Is she a-bed ?
Does she sleep ?
I am going to see.
She desires you to excuse her.
She cannot speak to any body.

She endeavours to rest.
Where is your sister ?
She is in her chamber.
Is she busy ?
She has company with her.
I hope she is well ?
Not very well.
What is the matter with her ?
She has got a slight cold.
I am sorry for it.
Where is your cousin ?
She is gone to St. James's Park.

When will she come back ?
She will return presently.
I should be glad to see her.
She will not tarry.
What will you do after dinner ?
What you please, if my mother
be better ?
Will you go along with me ?
Whither will you go ?
To take a turn in the garden.
Come, I will.
I love walking.
Go before, I follow.

Dial. XXVII. Betwixt two friends.

HOW ! is it you ?
 Why do you not look upon me ?

En vérité je ne prenois pas garde à vous.

Je ne vous voyois pas.

Bon! vous passez tout proche de moi, vous me touchez du coude, & vous ne me voyez pas!

Je songeais à quelque chose.

Peut être songiez-vous à votre maîtresse?

J'ai bien d'autres affaires en tête.

Quelles affaires?

Comme j'ai affaire d'argent, je m'en vais voir un homme qui m'en doit.

Et je songeais, si je le ferois arrêter, s'il ne me payoit pas.

Demeure t-il loin d'ici?

A quatre pas d'ici?

Etes vous assuré de le trouver au logis?

Je crois que je le trouverai à cette heure-ci.

Resterez vous à long tems?

Pas un quart d'heure.

Depêchez-vous donc; je m'en vais vous attendre dans ce café.

Je suis à vous tout à cette heure.

Vous voilà déjà de retour?

Comme vous voyez.

Avez-vous trouvé votre homme?

Oui.

Vous a-t-il payé?

Oui, Dieu merci.

J'en suis bien-aise.

Mais s'il ne vous eût pas payé, je vous aurois prêté de l'argent.

Vous n'auriez pas manqué d'argent.

Ma bourse eût été à votre service.

Je vous suis obligé.

Demeurons-nous ici?

Indeed I did not take notice of you.

I did not see you.

That is good! you pass just by me, you touch me with your elbow, and yet you do not see me.

I was thinking on something.

Perhaps you was thinking of your mistress?

I have other business in my head.

What business?

As I want money, I am going to see a man that owes me some.

And I was thinking whether I should arrest him, in case he did not pay me.

Does he live a great way off?

Four steps from this.

Are you sure to find him at home?

I believe I shall find him about this time.

Will you tarry long there?

Not a quarter of an hour.

Make haste then; I will go and stay for you in this coffee-house.

I will be with you presently.

Are you returned already?

As you see.

Did you find your man?

Yes.

Has he paid you?

Yes, thank God.

I am glad of it.

But if he had not paid you, I would have lent you money.

You should not have wanted money.

My purse had been at your service.

I am obliged to you.

Shall we stay here here?

Non ; allons boire bouteille,
pour passer une demi heure de
tems ensemble.

De tout mon cœur ; mais je
veux vous la donner.

Nous parlerons de cela quand
nous l'aurons bûe.

Sortons.

Je vous suis.

XXVIII. Dial. Pour écrire une
lettre.

N'EST-il pas aujourd'hui jour
de poste ?

Pourquoi ?

Parceque j'ai une lettre à écrire.

A qui écrivez-vous ?

A mon frère.

N'est-il pas en ville ?

Non, Monsieur, il est en pro-
vince, ou à la campagne ?

A quelle campagne ?

Il est aux eaux de Tunbridge.

Combien de tems a-t-il été là ?

Quinze jours.

Donnez moi une feuille de pa-
per doré, une plume, & un peu
d'encre.

Entrez dans mon cabinet, vous
trouverez sur la table tout ce qu'il
vous faut.

Il n'y a point de plumes.

En voilà dans l'écritoire.

Elles ne valent rien.

En voilà d'autres.

Ces plumes ne sont pas taillées.

Où est votre canif ?

Savez vous tailler les plumes ?

Je les taille à ma manière ?

Celle-ci n'est pas mauvaise.

Elle est assez bonne.

Pendant que j'acheverai cette
lettre, faites moi la grace de

B b 2

No; let us go and drink a bottle,
to pass ha'f an hour together.

With all my heart ; but I will
give it you.

We will talk of that when we
have drunk it.

Let us go out.

I follow you.

Dial. XXVIII. To write a
letter.

IS not this post-day ?

Why ?

Because I have a letter to write.

Whom do you write to ?

To my brother.

Is he not in town ?

No, Sir, he is in the country.

In what country ?

He is at Tunbridge-wells.

How long has he been there ?

A fortnight.

Give me a sheet of gilt paper, a
pen, and a little ink.

Step into my closet, you will find
upon the table all you have occasion
for.

There are no pens.

There are some in the inkhorn, or
standish.

They are good for nothing.

There are some others.

These pens are not made.

Where is your penknife ?

Can you make pens ?

I make them my own way.

This is not bad.

It is pretty good.

While I make an end of this let-
ter, be so kind, or do me the favour,
faire

faire un paquet de ces vers & de cette brochure.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette ?

Cachetez-le avec mes armes, ou avec mon chiffre.

Quelle cire y mettrai-je ?

Mettez-y de la rouge, ou de la noire, il n'importe.

N'y puis-je pas mettre des oublies ?

C'est tout un.

Avez vous mis la date ?

Je crois qu'oui ; mais je n'ai pas signé.

Quel quantième du mois avons nous ?

Le dixième, le vingtième, &c.

Pliez cette lettre.

Mettez-y l'adresse.

Faites l'enveloppe, & cachetez la.

Où est la poudre ?

Vous n'avez ni poudrenifable.

Il y en a dans le poudrier.

Sechez votre écriture avec du papier brouillard.

Comment faites-vous tenir vos lettres ?

Je les envoie par le roulier, ou par la poste.

Mon valet les portera à la poste, si vous voulez les lui confier.

Portez les lettres de Monsieur à la poste, & n'oubliez pas de payer le port.

Je n'ai point d'argent.

En voilà ; allez vite, & revenez bien-tôt.

Je serai de retour dans moins d'un demi quart d'heure.

La poste est-elle arrivée ?

Oui, Monsieur.

Y a-t-il des lettres pour moi ?

to make a packet of that copy verses, and that pamphlet.

What seal will you have me put to it ?

Seal it with my coat of arms, with my cypher.

What wax shall I put to it ?

Put either red or black, no matter which.

May I not put wafers to it ?

It is all one.

Have you put the date ?

I believe I have ; but I have not signed my name.

What day of the month is this ?

The tenth, the twentieth, &c.

Fold up that letter.

Direct it.

Make up the cover and seal it.

Where is the powder ?

You have neither powder sand.

There is some in the powder sand-box.

Dry your writing with blotted paper.

How do you convey your letters ?

I send them by the carrier, the post.

My man shall carry them to post, if you will trust him with them.

Carry the gentleman's letters to the post-office, and do not forget to pay the postage.

I have no money.

There is some ; go quickly, make haste back.

I will be back again in less than a quarter of an hour.

Is the post come ?

Yes, Sir.

Are there any letters for me ?

Je crois qu'oui.

Pourquoi ne les avez-vous pas apportés ?

On ne les distribue pas encore.

XXIX. Dial. Pour faire un troc.

VOULEZ-vous troquer votre montre ?

Contre quoi ?

Contre mon épée.

De tout mon cœur ; mais comment voulez-vous me donner de retour, ou combien voulez-vous me rendre ?

Combien me demandez-vous ?

Deux guinées.

Combien estimez-vous votre montre ?

Six guinées.

Elle ne vaut pas tant.

C'est une vieille montre.

Je l'avoue ; mais elle ne laisse pas d'aller bien.

Je ne veux vous rien rendre.

Mon épée vaut bien votre montre.

Vraiment, vous vous moquez de moi.

Il s'en faut beaucoup.

Quelle épée est cela ?

C'est une épée que je viens acheter chez le fourbisseur.

La garde est-elle de cuivre ?

Belle demande ! Ne voyez-vous pas qu'elle est de vermeil ?

La poignée est-elle fine ?

Sans doute.

Combien vous a coûté votre épée ?

Combien vous revient-elle ?

Elle me coûta cinq livres Sterling.

Il faut donc que vous me donniez six écus de retour.

Je n'en ferai rien.

I believe there are.

Why did you not bring them ?

They do not give them out yet.

Dial. XXIX. To make an exchange.

WILL you truck, or exchange your watch ?

For what ?

For my sword.

With all my heart ; but how much will you give me to boot ?

How much do you ask ?

Two guineas.

What do you value your watch at ?

Six guineas.

It is not worth so much.

It is an old watch.

I own it ; but it goes right for all that.

I will give you nothing to boot.

My sword is as good as your watch.

Truly, you jeer me.

Far from it.

What sword is it ?

It is a sword I bought just now at the sword-cutter's.

Is the hilt of it copper gilt ?

A fine question indeed ! Do you not see it is silver gilt ?

Is the handle right silver ?

Without doubt.

How much did your sword cost you ?

What does it stand you in ?

It cost me five pounds Sterling.

You must then give me six crowns to boot.

I will not do it.

B b 3

Je

Je m'en garderai bien, ou Je n'ai garde de le faire.

Eh bien, laissez-le.

Voyez si vous voulez faire troc pour troc, ou changer but à but.

Vraiment, vous m'en contez des belles!

Il n'est pas si aisé que vous pensez de me duper.

Cherchez des dupes ailleurs.

Eh bien, je vous troque but à but.

Tope.

XXX. Dial. Pour jouer aux échecs, & aux dames.

COMMENT passerons-nous l'après midi, ou l'après dinée?

Joûons une partie aux échecs.

Je le veux bien.

Mais vous jouëz mieux que moi.

Vous êtes plus fort que moi.

Point du tout.

Vous m'avez toujours gagné.

Je ne jouërai plus contre vous, à moins que vous ne me donniez quelque avantage.

Il faut que vous me donniez un Fou & le Trait.

Vraiment je ne saurois; vous jouëz aussi bien que moi.

Voyez si vous voulez jouer de pair.

Eh bien, je le ferai pour une fois.

Que jouërons nous?

Je ne joue jamais que fort petit peu.

Joûons un demi écu la partie.

J'ai le trait.

Jouëz donc.

Je prens ce Pion.

J'en suis bien aise, car je m'en vais prendre ce Fou, & vous donner échec.

I shall be sure not to do it.

Well, chuse.

See whether you will change even-handed.

Truly, you tell me fine stories?

I am not so easy as you think to be bubbled.

Look for bubbles elsewhere.

Well, I will change, or trade with you, even-handed.

Done.

Dial. XXX. To play at chess, & draughts.

HOW shall we spend the afternoon?

Let us play a game at chess.

I will.

But you play better than I.

You are stronger than I.

Not at all.

You have always beat me.

I will play no more with you unless you give me some odds.

You must give me a Bishop and the Move.

Indeed I cannot; you play as well as I.

See whether you have a mind to play even.

Well, I shall do it for once.

What shall we play for?

I never play but for a small matter.

Let us play for half-a-crown game.

I have the move.

Play then.

I take this Pawn.

I am glad of it; for I am glad to take this Bishop, and check you.

Je roque.

Vous ne gagnerez rien à celà ;
voilà votre *Tour* que j'emporte
avec mon *Chevalier*.

Mais comment sauverez-vous
votre *Dame* ?

En vous donnant échec & mat
avec mon *Fou* & ma *Tour*.

J'ai perdu la partie, je ne
pourrois remuer le *Roi*.

Vous me devez donc trente sols.
J'en conviens.

Mais vous me les deviez auparavant.

Nous sommes donc quittes.
Emportez cet échiquier, &
toutes les pièces.

Donnez-nous un damier.

Jouons une partie aux dames.
Je vous donne le coup.
Je vous souffle, ou Je souffle ce
pion.

Damez ce pion.

Combien des *Dames* avez-vous ?

J'en ai deux.

J'en ai autant.

C'est un refait.

Personne n'a gagné.

I castle.

You will get nothing by that ;
there is your Rook I take with my
Knight.

But how will you save your
Queen ?

By check-mating you with my
Bishop and my Rook,

I have lost the game, I cannot
move the King.

You owe me then half-a-crown.

I grant it.

But you owed it me before.

Then we are quits.

Take away the chess-board, and
all the chess-men.

Give us a board to play at
draughts.

Let us play a game at draughts.

I give you the move.

I buff you, or I buff this man.

King that man.

How many Kings have you ?

I have two.

I have as many.

It is a drawn game.

Nobody has won.

XXXI. Dial. Pour jouer à la
paume.

QUE ferons-nous aujourd'hui ?

Le beau tems nous invite à
promener, ou à nous promener.

A quel jeu jouerons-nous ?

Le jeu de la paume est le meilleur
pour l'exercice.

Mais c'est un jeu plus propre
pour l'hiver, que pour l'été.

N'importe.

Allons au jeu de paume.

Nous jouerons avec des bat-
toirs.

Je joue avec la raquette.

Faisons la partie.

Dial. XXXI. To play at tennis.

WHAT shall we do to-day ?

The fine weather invites us to
play, or to walk.

What shall we play at ?

Tennis is the best exercise.

But it is a play properer for
winter than summer.

No matter.

Let us go to the tennis-court.

We shall play with battledores.

I play with a racket.

Let us make the match.

Tirons

Tirons à la courte paille.
 Vous êtes avec moi.
 Nous sommes ensemble.
 Il n'importe comme quoi nous
 sommes.

Je suis du côté le plus foible.
 Vous êtes meilleur joueur que
 moi.

Que chacun se tienne à sa place.
 Tenez vous derriere moi, &
 attrapez la balle.

Elle a passé par dessus moi.
 Je l'attrape en l'air, ou en
 volant.

Renvoyez la balle.
 Vous êtes un mechant second.
 Vous avez frisé la corde avec
 la balle.

Bricolez.
 Pouffez la balle d'un revers.
 Ce n'est pas un revers.
 Marqueur, marquez la chaffe.
 J'ai gagné la chaffe.
 J'ai mis la balle dans le petit
 trou, ou dans la galerie.

Vous ne m'avez pas encore
 gagné.

J'ai le premier jeu.
 En combien de jeux va la
 partie?

En trois.
 Vous pouvez encore perdre.
 Nous avons l'avantage.
 Vous ne l'aurez pas long-tems.
 Je prens ma bisque.
 Vous avez perdu.
 Nous avons gagné.

Avez-vous mis au jeu? ou,
 avez-vous mis votre enjeu?

Non! mais voilà mon argent.
 C'est tout un.

Demain nous vous donnerons
 votre revanche.

Quand il vous plaira.

*Let us draw lots.
 You are with me.
 We are together.
 It is no matter who and who
 is together.*

*I am on the weaker side.
 You are a better player than I.*

*Let every one stand to his place.
 Stand behind me, and catch the
 ball.*

*It went above me.
 I caught it in the air, or flying.*

*Strike the ball back.
 You are a bad second.
 You have twisted the cord with
 the ball.*

Give a bricol.

Strike the ball with a back stroke.

That is not a back stroke.

Marker, mark the chase.

I have won the chase.

*I have put this ball into the ba-
 zard, or the gallery.*

You have not beat me yet.

I have the first game.

How many games are up?

Three.

You may lose yet.

We have the better of it.

You will not have it long.

I take my bisque.

You have lost.

We have won.

Did you stake?

No! but there is my money.

It is all one.

*To-morrow we will give you
 your revenge.*

When you please.

XXXII. Dial. Pour jouer à la
boule.

JOUONS à la boule.

Combien ferons-nous ?

Six : trois contre trois.

Comment ferons nous la par-
tie ?

Le fort en décidera.

Jouons à croix & à la pile.

Vous avez le meilleur joueur
de boule.

Je ne saurois me défendre
contre lui.

Il est plus fort que moi.

Je ne saurois qu'y faire.

Le fort a fait la partie.

Jouons quelque cho-

Que jouerons-nous ?

Jouons une demi-guinée partie
de revanche.

Mettez au jeu.

Qui gardera les enjeux ?

Moi, si vous voulez.

Appareillons les boules.

En combien va la partie ?

En cinq.

Nous sommes égaux.

La partie est fort égale.

Qui débutera ?

Il faut que vous débutiez.

Vous connoissez le terrain.

Ce jeu de boule n'est pas bien
entretenu.

Ce jeu de boule est uni en
quelques endroits.

Et plein d'inégalités en d'au-
tres.

Tenez pied à boule, ou piétez.

Allez à l'appui de la boule.

Vous avez joué trop fort.

Allons, voulez-vous jouer ?

C'est un grand coup.

Il a touché le but.

Jouez à toute risque.

Dial. XXXII. To play at bowls.

LET us play at bowls.

How many shall we be ?

Six : three against three.

How shall we make the match.

Chance shall decide it.

Let us play cross and pile.

You have the best bowler.

I cannot cope with him.

He is stronger than I.

I cannot help it.

Chance has made the match.

Let us play for somewhat.

What shall we play for ?

Let us play for half-a-guinea
the rubbers.

Stake.

Who shall hold the stakes ?

I, if you will.

Let us match the bowls.

How many up ?

Five.

We are equal.

The match is very equal.

Who shall lead, or play first ?

You must lead.

You know the ground.

This bowling-green is not well
kept.

This green is even, or level, in
some places.

And rough or full of rubs in
others.

Keep your stand, or stand fair.

Play at the bowl.

You played too hard.

Come, will you play ?

It is a great cast.

He has hit the jack.

Have at all.

Vous

Vous avez plus de bonheur que lui.

Il joue mieux que vous.

Je ne l'apprehende pas.

Pourvû qu'il joue beau jeu.

Votre boule est courte; elle n'a pas assez de force.

Votre boule passe.

Vous jouez à côte.

Laissez-moi jouer mon jeu.

Je vous ai fermé le passage.

Je vous ferai sauter de là tout à l'heure.

Ne vous ai-je pas débusqué?

Vous êtes dans le noyen, ou vous êtes moyé.

De cent coups que vous jouerez, vous n'y reviendrez pas une seule fois.

Je gage de vous toucher de trois coups l'un.

Voilà qui est fait, ou Tope.

A qui est le coup?

Les regardans en jugeront.

Faisons mesurer le coup.

J'ai gagné.

Vous avez perdu.

XXXIII. Dial. Des divertissemens de la campagne, sur tout de la chasse & de la pêche.

MONSIEUR, je suis ravi de vous voir; où est ce que vous avez été depuis si long tems?

Où vous tenez-vous?

Il y a deux mois que nous sommes à une maison de campagne, ou de champs.

Etes vous revenu en ville pour toujours?

Non, Monsieur; je m'en retourne demain matin.

Comment vous divertissez-vous à la campagne?

Comment passez vous le tems?

You have better luck than he.

He plays better than you.

I do not fear him.

Provided he plays fair.

Your bowl is short; it is not home.

Your bowl is gone.

You play wide, or narrow.

Let me play my own way.

I have laid a block in your way.

I will knock you away presently.

Have I not given you a remove?

You are in the ditch.

You may throw a hundred times and not throw so again.

I lay I bit you once in three throws.

Done.

Whose is the cast?

The lookers-on will judge.

Let the cast be measured.

I have won.

You have lost.

Dial. XXXIII. Of country diversions, or sports, especially of hunting and fishing.

SIR, I am overjoyed to see you where have you been this long while?

Where do you reside?

We have been these two months at a country-house.

Are you come to town for good and all?

No, Sir; I go back to-morrow morning.

How do you enjoy yourself in the country?

How do you pass away the time?

J'en donne une partie à l'étude.
Mais quels sont vos divertissemens après vos occupations sérieuses ?

Je vais quelquefois à la chasse.
A quelle chasse ?

Tantôt nous courons le cerf, tantôt le lièvre.

Avez-vous de bons chiens ?

Nous avons une meute de chiens courans.

Deux levriers, deux levrettes, quatre bassets, & trois chiens couchans.

Ne chassez vous jamais aux fileaux ?

Vous me pardonnerez.

Chassez vous quelquefois avec fusil ?

Oui, Monsieur.

Sur quoi est ce que vous tirez ?

Sur toute sorte de gibier, comme perdrix, faisans, bécasses, alinotes, grives, lapins, &c.

Tirez-vous en volant, ou à la course ?

Je fais l'un & l'autre.

Comment prenez-vous les lapins ?

Quelquefois avec des poches le furet, quelquefois nous les prenons à coups de fusil.

Et les cailles ?

Nous les prenons, la plupart de tems, avec une tiroisse (ou un filet) & un chien couchant.

Chassez-vous avec l'oiseau ?

De tems en tems.

Avez-vous de bons oiseaux de connerie ?

Nous avons des vols d'oiseaux sur toute sorte de gibier.

Aimez-vous la pêche ?

Extrêmement.

Pêchez-vous souvent avec le filet ?

*I bestow a part of it upon books.
But what are your diversions after your serious business ?*

I sometimes hunt.

What do you hunt ?

Sometimes we hunt a stag, and sometimes a hare.

Have you good dogs ?

We have a pack of hounds.

Two greyhound dogs, two greyhound bitches, four tarriers, and three setting-dogs.

Do you never go fowling ?

Pardon me.

Do you shoot sometimes ?

Yes, Sir.

What do you shoot ?

All manner of game, as partridges, pheasants, woodcocks, woodbents, thrushes, rabbits, &c.

Do you shoot-flying or running.

I do both.

How do you catch rabbits ?

Sometimes with purse-nets, and a ferret, and sometimes we kill them with a gun.

And quails ?

We catch them most commonly with a net and a setting-dog.

Do you hawk ?

Now and then.

Have you good hawks ?

We have a cast of hawks for all manner of game.

Do you love fishing ?

Extremely.

Do you often fish with a net ?

Allez

Assez rarement.

Pourquoi? ou D'où vient?

Parce que nous sommes éloignés de la rivière.

Mais nous avons un vivier, ou un étang, où nous pêchons avec la ligne & l'hameçon.

Votre étang est-il bien peuplé de poisson?

Fort bien.

Que faites vous quand vous n'allez à la chasse ni à la pêche?

Nous jouons à la boule, au billard, aux quilles, &c.

A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la campagne.

Il vous le semble, cependant c'est tout autre chose.

Je commence déjà à regretter la ville: tant il est vrai qu'on se dégoûte de tout.

XXXIV. Dial. Pour jouer aux quilles.

JOUONS aux quilles.

Je n'aime guère le jeu de quilles, & je n'y joue jamais que par complaisance.

Il y a trop de peines à dresser les quilles lorsqu'elles sont abbatues.

Nous aurons quelqu'un pour les dresser.

Comment ferons-nous la partie?

Il faut quiller; les plus près serontersen.

Tope.

Vous êtes le plus près; mais je déquillerai votre quille.

Ce quiller est trop petit.

Je parie d'abatre, ou de faire les neuf quilles.

Comment jouerons-nous?

Very seldom.

Why? or What is the reason of it?

Because we are a great way from the river.

But we have a fish-pond where we fish with a line and hook.

Is your pond well stocked with fish?

Very well.

What do you do, when you neither hunt nor fish?

We play at bowls, at billiard nine-pins, &c.

As far as I see, your time is well employed, that you cannot be tired with the country.

You think so, and yet it is quite otherwise.

I begin already to regret the town: so true it is, that men grow weary of every thing.

Dial XXXIV. To play at nine pins.

LET us play at nine-pins.

I do not much love nine-pins, as I never play but out of complaisance.

It is too great a trouble to set the pins when they are down.

We will get somebody to set them up.

How shall we make the match?

Every one must throw a pin in the bowl; the nearest must be the winner.

Agreed.

You are nearest; but I shall give your pin a remove.

This frame is too little.

I lay I beat down, or tip all the pins.

How shall we play?

Celui qui fera plutôt trente & une quille, gagnera la partie.
Qui passe trente & une, revient à dix-huit.

He that gets one and thirty pins first, wins the game.

He that passes one and thirty comes back to eighteen.

Jouez.

Play.

Vous ne piétez pas.

You do not stand fair, or home.

Vous êtes un chicaneur.

You are a wrangler.

Vous faites des chicanes sur rien.

You make a wrangling about nothing.

Je ne veux pas qu'on me trompe.

I will not be cheated.

Combien de quilles avez-vous fait ?

How many pins have you got ?

J'en ai fait trois de venuë; & six de rabat.

I bowled three, and tipped six.

Vous êtes un grand joueur de quilles.

You are an expert player at nine-pins.

Vous êtes un grand abbateur de bois.

You beat down nine pins very fast.

Nous avons assez joué.

We have played long enough.

XXXV. Dial. Au saut & à sauter.

Dial. XXXV. At jumping and running.

ALLONS, voulez-vous aller sauter ?

COME, will you go to jumping ?

Il n'est pas bon de sauter d'abord qu'on a diné.

It is not good to jump presently after dinner.

Quelle espèce de saut aimez-vous mieux ?

What sort of leaping do you like best ?

Le saut le plus ordinaire est à deux pieds.

The usuallest leaping is with one's feet close together.

Voulez-vous que nous sautions à cloché pied ?

Shall we hop with one leg ?

Comme il vous plaira.

As you please.

Voilà un fort grand saut.

There is a very great leap.

Combien de semelles avez-vous sauté ?

How many feet have you leaped ?

Quinze.

Fifteen.

Je gage de franchir ce fossé à plein saut.

I lay, I leap clearly over that ditch.

Vous sautez avec une perche, un long baton.

You jump with a pole, or a long stick.

Vous sautez plus loin que moi.

You jump further than I.

Nous avons assez sauté,

We have jumped enough.

Exerçons nous à la course.

Let us run races.

Courrons-nous à pied, ou à cheval ?

Shall we run on foot, or on horseback ?

De l'une & de l'autre manière.

Marquez la carrière.

Ceci sera la barrière.

Cet arbre sera le bout de la carrière.

J'ai couru trois fois depuis les barrières jusqu'à bout de la carrière.

Vous n'avez pas attendu le signal pour partir.

Ce cheval a bien fourni sa carrière, ou sa course.

Combien de courses a-t-il couru ?

Trois.

Vous remportez le prix.

XXXVI. Dial. Pour nager.

IL fait grand chaud.

Il ne faut pas s'en étonner, nous sommes à la St. Jean.

Allons nous baigner.

Allons nager.

Je n'aime pas à patouiller.

J'aime mieux regarder les nageurs, que de nager moi-même.

Nage-t-il bien ?

Il nage comme un poisson.

Il nage sur le dos, & entre deux eaux.

J'apprens à nager avec des joncs.

Et moi je nage sur du liège.

Il est dangereux de nager avec des vessies.

Parce qu'elles peuvent crever.

Hier je pensai me noyer.

Je tremble quand j'y pense.

A peine en suis-je encore revenu.

Vous êtes fort peureux.

Vous avez peur de votre ombre.

Both ways.

Mark out the course.

This shall be the starting-post.

That tree shall be the goal.

I have run three times from the start to the standard.

You did not stay for the signal to start.

That horse has run his race very well.

How many heats has he run ?

Three.

You win the plate.

Dial. XXXVI. To swim.

It is very hot.

No wonder, it is now mid-summer.

Let us go to bathe ourselves.

Let us go to swimming.

I do not love to dabble

I had rather look on the swimmers, than swim myself.

Does he swim well ?

He swims like a fish.

He swims upon his back, and in the water.

I learn to swim with bulrushes

And I swim upon cork.

It is dangerous to swim with bladders.

Because they may burst.

Yesterday I had like to have been drowned.

I tremble to think of it.

I am scarce come to myself

You are very fearful.

You are afraid of your own shadow.

XXXVII. D

XXXVII. Dial. Pour aller à la comédie.

ON dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle pièce du théâtre.

Est-ce une comédie, une tragédie, un opéra, ou une farce ?

C'est une tragédie.

Comment s'appelle-t-elle ?

L'Épouse en Deuil.

Qui en est l'auteur ?

Monsieur Congreve.

Est-ce la première fois qu'on la joue ?

Non, Monsieur, c'est la troisième fois ; c'est le jour du poète.

Quel succès a-t-elle eu dans la première & dans la seconde représentation ?

Elle a été jouée avec un applaudissement universel.

Monsieur Congreve étoit déjà fameux par ses pièces comiques.

Et cette dernière pièce lui acquiert la réputation d'un grand poète tragique.

Irons-nous la voir ?

De tout mon cœur.

Je m'en vais donner ordre au cocher d'apprêter le carrosse, & nous y irons tout aussi-tôt.

Irons-nous dans une loge ?

Je ferai ce qu'il vous plaira ; mais j'aimerois mieux aller au parterre.

Pourquoi ?

Parce que nous pourrons passer le tems à causer avec les masques, avant qu'on leve la toile.

Que dites-vous de cette symphonie ?

Comment trouvez-vous cette musique ?

Je la trouve fort belle.

Ne remarquez vous pas ce hautbois & cette trompette ?

Dial. XXXVII. To go to see a play.

THEY say there is a new play acted to-day.

Is it a comedy, a tragedy, an opéra, or farce ?

It is a tragedy.

What is its name ?

The Mourning Bride.

Who is the author of it ?

Mr. Congreve.

Is this the first time of its being acted ?

No, Sir, it is the third time ; this is the poet's day.

How did it take the first and second time it was presented, or acted ?

It was acted with universal applause.

Mr. Congreve was already famous for his comedies.

And this last play gains him the reputation of a great tragic poet.

Shall we go and see it ?

With all my heart.

I will go, and bid the coachman get the coach ready, and we will go immediately.

Shall we go into a box ?

I will do what you please, but I had rather go into the pit.

Why ?

Because we may pass away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.

What do you say to that symphony ?

How do you like that music ?

It thinks it is very fine.

Do not you take notice of that hautboy and trumpet ?

Ils font un très bel effet parmi les voilons & les claveffins.

Les galeries font déjà pleines.

Et, comme vous voyez, nous sommes fort ferrés dans le parterre.

Et il y a dans les loges autant de dames qu'il en peut tenir.

Je n'ai jamais vû la comédie si pleine.

Il y a beaucoup de beau monde.

J'aime presqu'autant que la comédie, la vûe des ces belles dames qui sont l'ornement des loges.

C'est un beau coup de l'œil.

Elles sont fort bien mises, ou ajustées.

Elles joignent les beautés & les agrémens du corps à la richesse des ajustemens, & à l'éclat de leur pierreries.

Remarquez vous cette dame qui est dans la loge du Roi ?

Oui, je la vois ; elle est jolie.

Comment ! jolie ! il faut dire, qu'elle est belle comme une ange.

Elle est parfaitement bien faite.

C'est une beauté parfaite.

La connoissez-vous.

J'ai cet honneur là.

Elle a la taille belle & dégagée.

Avez-vous pris garde à son teint ?

C'est le plus beau teint du monde.

Elle a les dents blanches comme la neige.

De quel côté qu'elle jette les yeux, ils sont le centre des lorgnades de tous les damoiseaux.

Je crois qu'elle a beaucoup d'esprit.

They sound very well among the violins and harpsichords.

The galleries are all full already.

And, as you see, we are very much crowded in the pit.

And the boxes are as full of ladies as they can hold.

I never saw the house so full.

There is abundance of people of fashion.

I love, almost as much as the play, the sight of those fine ladies who grace the boxes.

It is a fine prospect.

They are very fine, or very finely dressed.

They join the beauties and charms of the body to the richness of their attire, and the brightness of their jewels.

Do you take notice of that lady who sits in the King's box ?

Yes, I see her, she is pretty.

How ! pretty ! you should say, that she is as handsome as an angel.

She is perfectly handsome.

She is a perfect beauty.

Do you know her ?

I have that honour.

She has a fine easy shape.

Have you taken notice of her complexion ?

It is the finest complexion in the world.

She has teeth as white as snow.

Wherever she casts her eyes, they are the centre of the amorous ogles of all the beaux.

I think she has a great deal of wit.

On peut bien voir la beauté,
mais non pas l'esprit.

Si elle avoit autant d'esprit
que de beauté, on pourroit dire
que c'est un abrégé de toutes les
perfections.

Mais on leve la toile, écou-
tons.

La comédie est achevée.

La toile est abbatuë.

Retournons nous en chez nous.

Beauty indeed may be seen, but
not wit.

Had she as much wit as beauty,
she might be said to be an abridge-
ment of all perfections.

But the curtain is drawing, let's
hear.

The play is done.

The curtain is let down.

Let us return home.

XXXVIII: Dial. D'un baptême,
d'un mariage, et d'une sépul-
ture.

OU allez-vous si vite ?

Au logis, ou chez nous.

Quelle affaire avez vous là ?

Nous avons une baptême au-
jourd'hui.

Votre mère est-elle accouchée ?

Elle a accouché d'un garçon.

Elle a fait un garçon.

Jecroyois que c'étoit une fille.

Où sera-t-il baptisé ?

Chez nous.

Qui sont les parrains & les
marraines ?

Les compères & les commères
ont-ils venus ?

La nourrice, la sage femme, &
la garde, sont elles là !

Oui, on n'attend que le mini-
stre pour baptiser l'enfant.

Etes-vous parrain de cet en-
fant ? ou, Tenez-vous cet enfant

sur les fonts de baptême ?

Votre sœur est-elle mariée ?

Non ; mais elle est fiancée.

Quand est-ce qu'elle a été fi-
ancée ?

Il y a huit jours qu'elle a passé
le contrat de mariage.

Avec qui se marie-t-elle ?

Elle épouse Monsieur A.

Voilà un beau mariage, ou

voilà un mariage bien assorti.

Dial. XXXVIII. Of a christen-
ing, a wedding, and a burial.

WHITHER do you go so fast ?

Home.

What business have you there ?

We have a christening to-day.

Is your mother brought to bed ?

She's delivered of a boy.

She has got a boy.

I thought it was a girl.

Where will he be christened ?

At our house.

Who are the godfathers and god-
mothers ?

Are the be-gossips and the she-
gossips come ?

Are the wet-nurse, the midwife,
and dry-nurse there ?

Yes, they only stay for the parson
to christen the child.

Do you stand godfather to this
child ?

Is your sister married ?

No ; but she is betrothed.

When was she betrothed ?

It is eight days since she entered
into articles of matrimony.

Whom does she marry ?

She marries Mr. A.

That is a good match.

Elle se marie en bon lieu.

Quelle dot votre père lui donne t-il? ou, Combien est ce que votre père lui donne en mariage?

Dix mille livres Sterling.

C'est un bon mariage.

Quand est-ce qu'on célébrera le mariage?

Demain on fera les nôces, ou les épousailles.

On a déjà acheté l'anneau nuptial & les livrées.

L'époux & l'épouse ont mis leurs habits nuptiaux.

Qui doit les marier?

Notre chapelain.

D'où vient que votre cousin est si affligé?

Sa mère n'est plus en vie.

Sa mère est morte?

Quand est-ce qu'elle est morte?

Elle mourût hier au matin.

Ainsi voilà son père veuf.

J'apprends qu'il ne le fera pas long tems.

Il se remariera bien-tôt.

Qui aura soin de la sépulture, ou de l'enterrement?

Mon frère.

Qui portera le drap mortuaire, ou le poile?

Où sera-t-elle enterrée, ou ensevelie?

Dans l'église de St. Jaques.

Les funérailles seront elles magnifiques?

Sans doute.

Y aura-t-il une oraison funèbre?

Oui, Monsieur.

Le convoi funèbre passe.

Il y a trente carrosses de deuil.

She marries, or matches into a good family.

What portion does your father give her? or, How much does your father give her in marriage?

Ten thousand pounds Sterling.

That's a good portion.

When will the wedding, or marriage be kept?

To-morrow will be the wedding.

The wedding-ring and favours are already bought.

The bridegroom and the bride have put on their wedding-cloaths.

Who is to marry them?

Our chaplain.

What is the reason your cousin is so much afflicted?

His mother is no longer living.

His mother is dead.

When did she die?

She died yesterday morning.

So his father is now a widower.

I fear he will not be so long.

He will soon marry again.

Who will take care of the burial?

My brother.

Who is to hold the pall?

Where will she be buried?

In St. James's church.

Will it be a magnificent funeral?

Without doubt.

Will there be a funeral sermon?

Yes, Sir.

The burying goes by.

There are thirty mourning coaches.

XXXIX. Dial. Pour prier quel-
qu'un de chanter.

MONSIEUR, vous plait-il
de nous chanter une petite
chanson ?

Madame, je le ferois de tout
mon cœur, si je savois chanter.

Pourquoi me dites-vous que
vous ne savez pas chanter ?

Je ne vous dis que la vérité.

Je sai que vous chantez fort
bien.

Comment le savez-vous, Ma-
dame ?

Votre maître à chanter me l'a
dit.

Il dit cela pour se faire hon-
neur.

Il ne faut pas l'en croire.

Vous avez beau vous en de-
fendre. Je suis persuadée, que
vous chantez fort bien, & que
vous avez la voix belle.

Pourquoi en êtes-vous persua-
dée ?

Parce que tous les bons chan-
teurs aiment à se faire beaucoup
prier pour chanter.

Il n'y a point de règle sans
exception.

Vous me refusez donc le plai-
sir de vous entendre chanter ?

Madame, je veux vous laisser
dans la bonne opinion que vous
avez de ma voix.

Vous l'augmenterez, s'il vous
plait de m'obliger.

La certitude que j'ai du con-
traire me fera garder le silence.

Vous me disobligez pour ja-
mais, si vous ne chantez.

Cette menace suffit pour
m'obliger à chanter.

Mais je suis fort enroué.

Je vous écorcherai les oreilles.

Dial. XXXIX. To desire one to
sing.

SIR, will you be pleased to sing
us a little song ?

Madam, I would do it with all
my heart, if I could sing.

Why do you tell me you cannot
sing ?

I tell you nothing but the truth.

I know you sing very well.

How do you know it, Madam ?

Your singing-master told me so.

He says so for his own credit.

He must not be believed.

You may deny it as long as you
please. I am persuaded you sing
very well, and that you have a
fine voice.

Why are you persuaded of it ?

Because all good singers love to
be much intreated or courted to sing.

There is no rule without excep-
tion.

You refuse me then the pleasure
of hearing you sing ?

Madam, I have a mind to leave
you in the good opinion you have of
my voice.

You will encrease it, if you
please to oblige me.

The certainty I have of the
contrary will keep me silent.

You disoblige me for ever, if you
don't sing.

That threat is sufficient to oblige
me to sing.

But I am very hoarse.

I shall grate your ears.

Bon !

Bon! bon! toutes ces excuses ne vous servent de rien.

Et bien, Madame, puis qu'il faut vous obeïr, quel air voulez-vous que je chante?

Celui qu'il vous plaira.

Monsieur, je vous remercie.

Vous chantez fort bien.

Je suis ravi de vous avoir entendu chanter.

Madame, vous êtes fort obligeante, d'excuser avec autant de bonté le défaut de ma voix, & mon peu de méthode à chanter.

XL. Dial. Pour parler à un valet d'écurie.

ETRILLEZ mon cheval.

Frottez-le avec un bouchon de paille.

Mon cheval est défermé.

Il lui manque deux fers.

Menez-le chez le maréchal.

Faites-le ferrer.

Menez-le à la rivière.

Lavez-le.

L'avez-vous fait boire?

Oui, Monsieur.

Donnez-lui son avoine.

Promenez-le.

Donnez lui du son.

A-t-il bu?

A-t-il mangé son avoine?

Donnez-lui de la paille.

Donnez-lui du foin.

Bridez mon cheval.

Sellez-le.

Amenez-le moi.

Prenez-le par la bride.

Ne le faites pas courir.

Ne l'échauffez pas.

Est-il las?

Debridez-le.

Désellez-le.

Pshaw! pshaw! all these excuses shall not avail you.

Well, Madam, since you must be obeyed, what tune will you have me sing?

Which you please.

Sir, I thank you.

You sing very well.

I am very glad I have heard you sing.

Madam, you are very obliging, so kindly to excuse the defect of my voice, and my small skill in singing.

Dial. XL. To speak to a groom.

CURRY my horse.

Rub him with a whisp of straw.

My horse is unshod.

He wants two shoes.

Carry him to the farrier, or smith.

Get him shod.

Carry him to the river.

Wash him.

Have you watered him?

Yes, Sir.

Give him his oats.

Walk him.

Give him some bran.

Has he drunk.

Has he eat his oats?

Give him some straw.

Give him some hay.

Bridle my horse.

Saddle him.

Bring him to me.

Take him by the bridle.

Do not make him run.

Do not overheat him.

Is he weary?

Unbridle him.

Unsaddle him.

XLI. Dial

XLI. Dial. Allant en voyage.
 OU allez-vous, Monsieur?
 Je m'en vais à Douvres.
 Quand partez vous?
 Tout à l'heure.
 Y allez-vous en carrosse, ou à cheval?
 A cheval.
 Garçon, amenez-moi mon cheval.
 Le voici, Monsieur.
 Est il bien étrillé?
 Oui, Monsieur.
 Combien de milles y'a-t-il d'ici _____?
 Trente milles.
 Sont ces des long milles?
 Non, Monsieur, ces sont les plus courtes de l'Angleterre.
 Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin aujourd'hui?
 Sans doute; il n'est pas tard.
 Midi va sonner.
 Vous avez donc assez de tems pour y arriver avant que le soleil se couche.
 Le chemin est-il beau?
 Fort beau.
 C'est un chemin de velours.
 Vous ne rencontrez aucun carrefour dans votre route.
 Mais vous avez des bois à traverser, & des rivières à passer.
 Y'a-t-il du danger sur le grand chemin?
 On n'en parle pas.
 On n'en dit rien.
 Ne dit-on pas s'il y a des voleurs dans les bois?
 Il n'y a rien à craindre ni de jour ni de nuit.
 C'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.
 Quel chemin faut il prendre?

Dial. XLI. Going upon a journey.
 WHERE are you a going, Sir?
 I am going to Dover.
 When do you go away?
 Presently.
 Do you go thither in a coach, or on horseback?
 On horseback.
 Boy, bring out my horse.
 Here he is, Sir.
 Is he well curried?
 Yes, Sir.
 How many miles is this place from _____?
 Thirty miles.
 Are they long miles?
 No, Sir, they are the shortest in England.
 Do you think we can go so far to-day?
 Without doubt; it is not late.
 It is upon the stroke of twelve [at noon]
 You have then time enough to arrive there before the sun sets.
 Is the way good?
 Very fine.
 It is a carpet-way.
 You meet with no quagmires upon the road.
 But you have woods to go through, and rivers to go over.
 Is there any danger upon the high-way?
 There is no talk of it.
 They say nothing of it.
 Don't they say whether there be highwaymen in the woods?
 There is nothing to be feared either by day or night.
 It is a great road, where a man meets with people every moment.
 Which way must one take?

Quand

Quand vous ferez près du premier village, vous prendrez à main droite.

Ne faut-il pas monter la montagne ?

Non, Monsieur, il a faut la laisser à gauche.

Le chemin est-il difficile dans le bois ?

Point du tout ; allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer.

Où est ce que nous rencontrons une rivière ?

A la sortie du bois.

La peut-on guéer ? Est elle guéable ?

Non, Monsieur, on la passe dans un bac.

Allons Messieurs, montons à cheval.

Mettons-nous en chemin.

Adieu, Messieurs, adieu.

Je vous souhaite bon voyage.

Je vous remercie de tout mon ame.

Ne voulez-vous pas prendre le vin de l'étrier.

Comme il vous plaira.

Monsieur, à votre bon voyage, & à votre heureux retour.

XLII. Dial. Dans une hôtellerie.

OU est la meilleure hôtellerie de la ville ?

A l'enseigne du cheval blanc.

En quel endroit de la ville est-elle ?

Proche de la grande église.

Pouvons nous logis ici ?

Oui, Monsieur, nous avons de belles chambres & de bon lits.

Descendons, Messieurs, mettons pied à terre.

Où est le valet d'écurie ?

Me voici, Monsieur.

Prenez nos chevaux.

Menez les dans l'écurie.

When you come near the village, you must take to the right hand.

Must we not go up the hill?

No, Sir, you must leave it the left.

Is it a difficult way through wood?

Not at all; go straight along, you cannot lose your way.

Where do we meet with a river?

As you come out of the wood.

May one ford it over? Is it fordable?

No, Sir, they go over it in ferry, or ferry it over.

Come, Gentlemen, let's get horseback, or let's take horse.

Let's begin our journey.

Farewell, Gentlemen, farewell.

I wish you a good journey.

I thank you with all my soul.

Will you not take the first cup?

As you please.

Sir, to your good journey, happy, or safe return.

Dial. XLII. In an inn.

WHERE is the best inn in town?

At the sign of the white horse.

In what part of the town is it?

Near the great church.

Can we lodge here?

Yes, Sir, we have good chambers, and good beds.

Let's alight, Gentlemen.

Where is the ostler?

Here I am, Sir.

Take our horses.

Carry them into the stable.

Ayez-en soin.

Voyons maintenant, que nous
mèneriez-vous à souper?

Voyez vous mêmes, Messieurs,
que vous souhaitez.

Donnez nous une demi-dou-
zaine de pigeonneaux, deux per-
drix, six cailles, un bon chapon,
une grande salade.

J'aurai soin de tout; ne vous
troublez point en peine.

Ne voulez vous rien autre-
ment?

Non, c'est assez; mais don-
nez-nous de bon vin & du fruit.

Je vous réponds que je vous
satisfaiterai.

Voulez-vous aller voir vos
chambres?

Oui, appelez votre valet de
chambre.

Éclairez ces messieurs à monter.
Faites-nous souper au plus vite.

Avant que vous soyez débot-
tés, le souper sera prêt.

Où sont nos valets de pied?

Les voilà qui montent avec les
lignes.

Avez vous apporté nos pisto-
lets?

Oui, Monsieur, les voilà.

Débottez moi, & allez ensuite
prendre garde à nos chevaux.

Faites servir le souper.

Messieurs, le souper est prêt,
il a servi.

Allons souper, Messieurs, afin
que nous puissions nous coucher
à bonne heure.

Asseyons-nous, Messieurs, met-
tons nous à table.

Vous ne mangez rien; qu'a-
vez-vous?

Je n'ai point d'appétit, je suis
malade & fatigué.

Take care of them.

Now, let's see, what will you
give us for supper?

See yourselves, Gentlemen, what
you have a mind to.

Give us half a dozen pigeons, a
brace of partridges, six quails, a
good capon, and a large sallad.

I shall take care of all; do not
trouble yourselves.

Will you have nothing else?

No, that's enough; but let's
have good wine, and some fruit.

I shall content you, I warrant
you.

Will you go and see your cham-
bers?

Yes, call your chamberlain.

Light the gentlemen up stairs.

Let's have our supper as soon as
possible.

Before your boots are pulled off
supper will be got ready.

Where are our footmen?

There they are, coming up with
your portmanteau.

Have you brought our pistols?

Yes, Sir, there they are.

Pull off my boots, and then go
and look after our horses.

Bid them serve up supper, or
call for supper.

Gentlemen, supper is ready; the
meat is on the table.

Let's go to supper, Gentlemen,
that we may go to bed betimes.

Let's sit down, Gentlemen, let's
sit down at table.

You eat nothing; what ails
you?

I have no stomach, I am weary
and tired.

Je suis tout moulé.
Je serai mieux au lit qu'à la table.

Il faut prendre courage.

Si vous vous sentez mal, allez vous coucher.

Faites bassiner votre lit.

Que je ne vous empêche pas de souper, je m'en vais tâcher de reposer.

N'avez-vous besoin de rien ?

Je n'ai besoin d'autre chose que de repos.

Je vous souhaite la bonne nuit.

Apportez le dessert, & allez dire à l'hôtesse qu'elle vienne nous parler.

La voici qui vient.

Messieurs êtes vous contents du soupé ?

Oui, Madame, mais il faut aussi vous satisfaire.

Combien avons nous dépensé ?

Qu'avons-nous à payer ?

L'écot n'est pas grand.

Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets, & pour nos chevaux.

Pour le soupé, les lits, & le déjeûné.

Il me faut dix écus.

Il me semble que vous demandez trop.

Au contraire, je fais bon marché.

Comptez vous mêmes, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut.

Nous n'aimons pas à marchander.

Nous vous payerons demain matin après le déjeûné.

Comme il vous plaira.

A propos, donnez-nous des draps blancs.

Les draps que vous aurez sont blancs de lessive.

I am bruised all over.

It will be better for me to be in bed than at table.

You must take courage.

If you find yourself ill, go to bed.

Get your bed warmed.

Let me not hinder you from your supper, I am going to endeavour to rest.

Do you want nothing ?

I want nothing but rest.

I wish you a good night.

Bring the desert, and go and bid the landlady come to speak with us.

Here she's coming.

Gentlemen, are you satisfied with your supper ?

Yes, Madam, but we must satisfy you also.

What have we had ?

What have we to pay ?

The reckoning is not great.

See what you must have for us and our men, and our horses.

For the supper, beds, and breakfast.

I must have ten crowns.

Metinks you ask too much.

On the contrary, I am very cheap.

Reckon yourselves, and you will find that I don't ask you more than I should.

We do not love to haggle.

We shall pay you to-morrow morning after breakfast.

As you please.

Now I think on't let us have clean sheets.

The sheets you shall have are lye-washed.

Bon soir, Madame.

Bon soir, Messieurs; je suis
votre servante.

Good night, Madam.

Good night, Gentlemen; I am
your servant.

XLIII. Dial. Pour s'embarquer
sur le paquebot.

Dial. XLIII. To embark on board
the packet-boat.

MON ami, êtes vous Fran-
çois?

FRIEND, are you a French-
man?

Non, Monsieur; je suis Ang-
lois, à votre service.

No, Sir, I am an Englishman,
at your service.

Repassez vous à Calais?

Do you return to Calais?

Oui, Monsieur, quand le vent
sera bon.

Yes, Sir, when the wind serves.

Avez-vous beaucoup de passa-
gers?

Have you many passengers?

J'en ai déjà dix ou douze.

I have ten or twelve already.

Avez-vous une bon chaloupe?

Have you a good boat?

Voulez vous la voir?

Will you see it?

Quand partirez-vous?

When will you go away?

Demain, ou peut être cette
nuit.

To-morrow, or perhaps this
night.

Combien me demandez vous
pour mon passage?

How much do you ask for my
passage?

Monsieur, vous me donnerez
— s'il vous plaît.

Sir, you shall give me — if
you please.

Je vous donnerai autant que
les autres.

I will give you as much as other
people.

Où êtes-vous logé?

Where do you lodge?

A l'enseigne de —.

At the sign of —.

Je sais où c'est.

I know where it is.

Tenez-vous prêt, je vous ap-
pellerai quand il en sera tems.

Be ready, I will call you when
it is time.

Je vous en prie.

Pray do.

Faut-il que je porte des vivres?

Must I carry victuals?

Comme il vous plaira.

As you please.

Monsieur, le vent est bon.

Sir, the wind serves.

Allons donc.

Let us go then.

Entrez dans la chaloupe.

Step into the boat.

Je vous payerai à Calais.

I will pay you at Calais.

C'est tout un.

It is all one.

Où allez-vous loger?

Where do you go to lodge?

Je ne sais pas.

I know not.

Je n'ai point de connoissance

I have no acquaintance here.

Où est la meilleure hôtellerie?

Where is the best inn?

A l'enseigne du lion d'argent.
Portez y donc mes hardes.
Combien vous faut-il ?
Il me faut — tant.
Tenez, voilà votre argent.
Monfieur, je vous remercie.

*At the sign of the silver lion.
Carry then my things thither.
How much must you have ?
I must have — so much.
Hold, there is your money.
Sir, I thank you.*

Dialogues d'esprit & de plaifanterie.

I. Dial. Des visites.
QUOI, cousine, personne
n'est venu vous rendre
visite aujourd'hui ?

Personne au monde.

Vraiment voilà qui m'étonne
que nous ayons été seules l'une
& l'autre tout aujourd'hui.

Cela m'étonne aussi ; car ce
n'est guère notre coutume ; &
votre maison, Dieu merci, est le
refuge de tous les fainéans de
la cour.

L'après diné, à dire vrai, m'a
semblé fort long.

Et moi je l'ai trouvé fort court.

Les beaux esprits, cousine,
aiment la solitude.

Je suis la très humble servante
au bel esprit.

Vous savez que ce n'est pas
là que je vise.

Pour moi, j'aime la compa-
gnie, je l'avoue.

Je l'aime aussi, mais je l'aime
choisie ; & la quantité de sottes
visites qu'il faut essuyer parmi les
autres, est cause, bien souvent,
que je prens plaisir d'être seule.

La délicatesse est trop grande,
de ne pouvoir souffrir que des
gens triés.

Et la complaisance est trop
générale de souffrir indiffère-

Dialogues of wit and humour.

Dial. I. Of visits.
HOW, cousin, is nobody come
to visit you to-day ?

*Nobody in the world.
Truly, I wonder we have both
been alone this day.*

*I wonder at it too ; for we are
seldom so ; and your house, thank
God, is the sanctuary of all the
idle courtiers.*

*To say the truth, this afternoon
has seemed very long.*

And I found it very short.

Great wits, cousin, love solitude.

*I am a most humble servant
to wit.*

*You know it is what I do not
pretend to.*

*For my part, I love company,
confess it.*

*I love it too, but I love it select
and the great number of nauseous
visits one is obliged to entertain
amongst the others, makes me often
delight to be by myself.*

*They are over-nice who can
bear with none but select persons.*

*And their complaisance is
general, who bear with all manner
of people.*

ment toutes sortes de personnes.

Je goûte ceux qui sont raisonnables, & me divertis des fots & des extravagans.

Ma foi, les extravagans ne vont guère loin sans vous ennuyer, & la plupart de ces gens-là ne plaisent plus dès la seconde visite.

Voilà Climene, Madame, qui vient ici pour vous voir.

Eh, mon Dieu! quelle visite!

Vous vous plaignez d'être seule; aussi le Ciel vous en punnit.

Vite, qu'on aille lui dire que je n'y suis pas.

On lui a déjà dit que vous y étiez.

Et qui est le fot qui l'a dit?

Moi, Madame.

Diantre soit le petit vilain! je vous apprendrai à faire vos réponses de vous-même.

Madame, je m'en vais lui dire, que vous voulez être sortie.

Arretez animal, & la laissez monter, puis que la sottise est déjà faite.

Pourquoi vous mettez-vous à rire?

Je me ris de la naïveté de votre petit laquais.

Ah, cousine! que cette visite m'embarrasse à l'heure qu'il est!

N'importe, il vous la faut boire.

II. Dial. D'amour. Entre Philogene & Clinias.

Clin. D'OU vient, mon cher Philogene, que vous n'êtes plus si enjoué que vous étiez autrefois? Vous me paraissez rêveur & mélancolique: n'est-ce pas la belle Célie qui vous

ner of persons without distinction.

I relish those that are reasonable, and laugh at fools and impertinents.

Truly, impertinents grow soon tedious, and most of them please no more at the second visit.

Madam, there is Climene, who comes to wait on your Ladyship.

O Lord! what a visiter!

You was complaining of being alone; so Heaven punishes you for it.

Quickly, go and tell her I am not at home.

She has been told already that you are.

And what blockhead told her so?

I, Madam.

Deuce take the little booby! I shall teach you to make answers of your own head.

Madam, I will go and tell her, you have not a mind to be at home.

Stay, beast, and let her come up, since the folly is done already.

Why do you fall a laughing?

I laugh at your lacquey's simplicity.

Ah, cousin! how this visit perplexes me now!

No matter, it must go down with you.

Dial. II. Of Love. Between Philogenes and Clinias.

Clin. WHENCE comes it, dear Philogenes, that you are not so jovial and merry as you used to be? You look pensive and melancholy: what, has the fair Celia made you feel the power of

D d 2 a fait

a fait sentir le pouvoir de ses charmes, & vous a ôté votre belle humeur?

Philog. Je ne saurois me défendre d'une chose que mon visage découvre; & si c'est-être amoureux, que de sentir de la joye à la vûe d'une belle personne, & de la douleur lors qu'on ne la voit plus, je vous avoue que je le suis.

Clin. N'en doutez point, *Philogene*; ce sont là les deux marques infallibles d'un amour naissant.

Philog. A ce que je vois, ce mal n'est pas encore désespéré, puis qu'il ne fait que commencer.

Clin. Appelez-vous un mal la plus noble de toutes les passions; la passion des belles ames, & de laquelle il n'y a point de jeune homme bien formé pour le monde qui ne s'en fasse honneur.

Philog. Je vous avoue que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne fais pas encore si je la dois appeler un bien, ou un mal. Mais je vous trouve si savant sur cette matière, que vous m'obligerez beaucoup de me faire part de vos instructions, & de me dire premièrement ce que c'est que l'amour.

Clin. On peut rapporter à trois mouvemens une passion si générale, *aimer, bruler, languir*. *Aimer* simplement est le premier état de l'ame, lors qu'elle se meut par l'impression de quelque objet agréable. Là il se forme un sentiment secret de complaisance en celui qui aime, qui devient ensuite un attachement à la personne qui est aimée. *Bruler* est un état violent, sujet aux inquiétudes, aux peines, aux tourmens, quelquefois aux trans-

ber charms, and taken away your good humour?

Philog. *I cannot but own what my face betrays; and if that be love, to feel a pleasure at the sight of a fine person, and a pain when she is absent, I confess I am in love.*

Clin. *Never doubt it, Philogenes; these are the two infallible signs of new-born love.*

Philog. *As far as I see, this evil is not yet so desperate, since it is but beginning.*

Clin. *Do you call that an evil, which is the most noble of all passions; the passion of great souls, and which all accomplished young men value themselves upon?*

Philog. *I confess, that, having never loved before, I know not whether I must call it a good, or an evil: But I find you are so learned upon the matter, that you will extremely oblige me in imparting to me your instructions, and telling me first what love is.*

Clin. *This general passion may be referred to three motions; viz. To love, to burn, to languish. To love simply, is the first state of the soul, moved by the impression of some pleasing object. There arises a secret sentiment of complacency in him that loves, which becomes afterwards a passion towards the object beloved. To burn is a violent condition, liable to disquiets, troubles, torments, sometimes to passionate sallies, and despair. To languish, is the finest*

ports, & au defefpoir. *Languir* est le plus beau des mouvemens de l'amour. C'est l'effet délicat d'une flamme pure, qui nous consume insensiblement. C'est une maladie chère & tendre, qui nous fait haïr la pensée de notre guérison. On l'entretient secrètement au fond de son cœur ; & si elle vient à se decouvrir, les yeux, le silence, un soupir qui nous échape, une larme qui coule malgré nous, l'expriment mieux que ne pourroit faire tout l'éloquence du discours.

Philog. Par la description que vous venez de faire de l'amour, qui peut douter qu'il ne soit un grand mal ?

Clin. Cependant j'ose vous affirmer que c'est tout le contraire. Les tourmens d'une véritable passion sont des plaisirs ; en aimant bien, l'on n'est jamais misérable ; on croit seulement l'avoir été, quand on n'aime plus.

Philog. Mais, je vous prie, quels sont les moyens dont on peut se servir auprès des belles, pour en être aimé à son tour ?

Clin. Les preceptes qu'on pourroit donner sur cela, sont infinis : mais après tout, ils ne servent pas de grande chose ; & lors qu'on aime véritablement, on les met en usage sans le savoir. Cependant, l'on peut dire, que c'est déjà un grand mérite auprès des dames, que de les aimer. Après cela il faut entrer dans la confidence de leurs inclinations ; flatter tous leurs petits caprices ; donner de la jalousie, pour reconnoître les progrès que l'on a fait chez l'objet aimé ; en prendre, ou en cacher à son tour, pour faire

love's motions. It is the effect of a pure and clear flame, which consumes us insensibly. It is a tender disease, which makes us hate the very thoughts of being cured. One keeps it secretly in the bottom of the heart ; and if it comes to be discovered, the eyes, silence, a neglected sigh, an unwilling tear, express it better than all the eloquence of discourse could do.

Philog. By the description you make of love, who can doubt but that it is a great evil ?

Clin. And yet, I do assure you, it is quite contrary. The torments of a true passion are pleasures : one that loves well is never miserable whilst he loves ; he only thinks he has been so when he ceases to love.

Philog. But, pray, what means may a man use with the fair, to gain a return to his love ?

Clin. The precepts one might give upon this matter are infinite : but, after all, they signify but little ; and he that loves truly, practises them without being acquainted with them. However, one may say, that it is no small merit with the ladies, the bare loving of them. Next to that, a lover must insinuate himself into the secrecy of their inclinations ; flatter all their little capricious humours ; make them jealous to discover what progress his love has made ; be, or feign to be, jealous himself, to shew his love. If no-

paraître que l'on aime. Si rien de cela ne mène au secret de leur cœur, il faut gagner leur esprit par des louanges, & faire valoir ingénieusement tout ce qu'elles ont d'aimable, car celui-là ne manque guère de plaire aux belles qui leur donne le moyen de se plaire d'avantage.

III. Dial. Entre un amant & sa maîtresse.

JE rends grâces à la fortune du bonheur que j'ai de vous trouver au logis ?

Ce n'est pas un grand miracle, ce me semble.

J'avoue, Madame, qu'il n'est pas extraordinaire de vous trouver chez vous : mais jusques ici je n'avois jamais eu le bonheur de vous y voir seule.

Monsieur, vous me mettez dans l'embarras ; je ne saurois m'imaginer ce que vous pouvez avoir à me dire.

Bien des choses, mon doux ange, envelopées dans un mot, j'aime.

Vous aimez !

Oui, j'aime——.

Cela n'est pas impossible : mais il me semble que vous feriez beaucoup mieux, d'aller parler de votre amour à celle qui l'a fait naître ; car outre que vous pourriez en recevoir quelque soulagement, vous me délivreriez de l'importunité que cause le récit des maux des autres, quand on ne peut y donner du remède.

Ah ! que vous êtes ingénieuse à dissimuler ! Est-il bien possible que mes regards & mes actions ne vous aient pas convaincus mille & mille fois, que ce sont vos beaux yeux qui causent les tourmens que je souffre ?

thing of this can lead him to the intimacy of their hearts, he must win their mind by praises and courtships, and ingeniously improve all that is lovely in them ; for that man seldom fails pleasing the fair who gives them an occasion of being better pleased with themselves.

Dial. III. Between a lover and his mistress.

SO, Fortune be praised for the blessing I have to find you at home.

It is no great miracle, I think.

It is not, I confess, very extraordinary to find you at home ; but hitherto, Madam, I never had the happiness to see you there alone.

Sir, you puzzle me ; I cannot imagine what you have to say to me.

Many things, my dear angel ! wrapped up in one word, I love.

You love !

Yes, I love——.

That is not impossible : but I think you would do much better to entertain with your love the person who raised it ; for, besides that she might give you some relief, you would ease me of the trouble which we feel at the recital of other people's misfortunes, when we are not in a capacity to help them.

Oh ! how artful are you in dissimbling ! Is it possible that my looks and actions have not convinced you a thousand times over and over that your bright eyes cause the torments I endure ?

Les regards amoureux & les civilités des hommes sont des marques trop incertaines d'une véritable passion ; & ils ne s'en servent, la plupart du tems, que pour sonder la foiblesse de notre sexe, & pour rire de notre credulité.

Ah ! ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres. Je n'ai jamais été galand de profession ; je n'ai connu le pouvoir de l'amour, que depuis le moment que je vous vis. Soupçonnez moi de toute autre chose, plutôt que de dissimulation. Oui, ma chere Célie, je vous aime plus que moi même, & mon amour durera autant que ma vie.

Chacun tient les mêmes discours. Tous les hommes sont semblables par les paroles ; & ce n'est que les actions qui les découvrent différents.

Puis qu'il n'y a que les actions qui fassent connoître ce que nous sommes, la seule grace que je vous demande, est de juger de mon cœur par elles, & de me donner l'occasion de vous convaincre de la sincérité & de l'honnêteté de mes feux.

Helas ! Qu'avec facilité on se laisse persuader ce que l'on souhaite ! Oui, Lisidor, je crois que vous m'aimez d'un véritable amour ; & je retrenche mon charnaux apprehensions du blâme qu'on pourra me donner, si je le souffre.

Ah ! ma chere Célie, vous me transportez si fort hors de moi même, que je ne sai où trouver des paroles pour vous marquer ma reconnaissance : mais, je vous prie, sur quoi fondez-vous vos craintes ?

The amorous looks and civilities of men are too uncertain proofs of a true passion ; and they seldom make use of them with any other design than to find out our sex's weakness, and laugh at our credulity.

Ah ! do not wrong me so much as to judge of me by others. I never was a lover by profession (or a general lover) ; I never knew the power of love before the first moment I saw you. Suspect any thing in me but dissimulation. Yes, my dear Celia, I love you more than myself, and my love will be as lasting as my life.

Every body says the same. All men are alike in words ; and it is their actions only that make them appear different.

Since nothing but actions can shew what we are, the only favour I beg of you is, to judge of my heart by them, and to give me an occasion to convince you of the sincerity and pureness of my flames.

Alas ! How easily we are persuaded to what we wish for ! Yes, Lisidor, I believe your love to me is true ; and I have no other concern upon me but the fear of incurring blame for encouraging it.

Oh ! my dearest Celia, you so transport me out of myself, that I do not know where to find words to express my gratitude : but, pray, what do you ground your fears upon ?

Je ne puis vous le dire à présent. - Il est tems nous séparer ; ma mère doit être ici dans un moment, & je serois fâchée qu'elle nous trouvât tête à tête.

Helas ! de quel coup me percez-vous le cœur, lors que vous parlez de nous séparer ! & avec combien de chagrin je suis obligé de vous quitter !

Nous trouverons le moyen de nous revoir ; cependant soyez fidelle, & je ne ferai pas ingrate.

IV. Dial. Du mariage. Entre un père & sa fille.

MA fille, la douceur & la docilité de votre esprit n'ont pas peu contribué à augmenter l'amour que j'ai toujours eu pour vous ; & comme vous êtes dans un âge à être mariée, j'ai jetté les yeux sur le Chevalier N—— pour en faire votre mari.

Quoi ! mon père, une fille de mon âge épouser le Chevalier N—— !

Pourquoi non ? C'est un homme mûr, prudent, & sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, & dont on vente les grands biens.

Le mariage est une affaire de trop grande conséquence pour en délibérer si promptement ; & puisqu'il y va d'être heureuse ou malheureuse toute ma vie, je vous prie de me donner quelque tems pour y songer.

Je sai ce qui vous est propre mieux que vous-même ; & ainsi je vous dis, que vous l'épouserez dès demain.

Puis que vous me pressez si fort il faut que je vous dise mes véritables sentimens ; & que je vous avoue, que j'aimerois mieux me jeter-dans un couvent que d'é-

I cannot tell you now, it is time for us to part : my mother will be here presently, and I would not have her find us in private discourse.

Alas ! what a blow you strike in my heart, when you speak of parting ! and with how much grief am forced from you !

We will find a way to meet again ? meanwhile be faithful, and I shall not be ungrateful.

Dial. IV. Of matrimony. Between a father and his daughter.

DAUGHTER, your good-nature and sweet temper have not a little contributed to increase the love ever had for you ; and seeing you are of an age fit to be married, have cast my eyes upon Sir N—— to be your husband.

How ! father, a girl of my age marry Sir N—— !

Why not ? He is a sober, steady, prudent, and wise man, not above fifty, and one that is cried up for his great estate.

Marriage is a business of too great consequence to be so quickly resolved upon ; and since the happiness of my whole life is at stake, I beg you to give me some time to think it.

I know what is good for you better than yourself ; and therefore I tell you, you shall marry him to-morrow.

Since you urge me so far, I must tell you my true sentiments ; and I confess to you, that I'd rather throw myself into a nunnery than marry Sir N——, since marriage can

épouser Monsieur N—, puisqu'un mariage ne sauroit être heureux sans l'inclination n'est pas.

C'est une chose, ma fille, qui peut être viendra ensuite; car on dit que l'amour est souvent le fruit du mariage.

Mais, Monsieur, il y a de grands risques du côté des femmes; & il me souviendra toujours d'avoir entendu dire à ma grand-mère, que la vertu d'une femme n'est jamais en si grand danger, que lors qu'elle est mariée à un homme qu'elle n'aime pas.

Sans tant de raisonnemens, j'ai résolu que vous épousiez Monsieur N—. Il est riche, & cela vous doit suffire.

Et moi, je vous proteste, avec tout le respect que je vous dois, que je ne veux point être sacrifiée à l'intérêt; puis qu'une si grande inégalité d'âge, d'humeur, & de sentimens ne peut rendre un mariage sujet à des accidens très facheux.

A-t-on jamais vu une fille par de la sorte à son père?

Mais a-t-on jamais vu un père marier sa fille de la sorte?

C'est un parti où il n'y a rien à dire; & je gage que tout le monde approuvera mon choix.

Et moi, je gage qu'il ne sauroit être approuvé d'aucune personne raisonnable.

En veux tu passer au jugement de ton frère?

Je n'en veux passer au jugement de personne; mon cœur sauroit pas se soumettre à cette tyrannie; & en un mot, j'épouserai plutôt la mort que M. N—.

not be happy where inclination is wanting.

That is a thing, daughter, which perhaps may come afterwards; for they say that love is often the fruit of matrimony,

But, Sir, there is a great hazard on the woman's side; and I shall never forget what I have heard my grandmother say, that a woman's virtue is never so much in danger, as when she is married to one she does not like.

Without so many reasons, I am resolved you shall marry Sir N—. He is rich, and that must satisfy you.

And I protest to you, with all the duty and respect I owe you, that I will not be sacrificed to interest; since so great an inequality of age, humour and sentiments, cannot but render a match liable to many accidents.

Did any body ever see a daughter speak so to her father?

But did ever any body see a father make such a match for his daughter?

It is a match which nothing can be said against; and I'll lay that every body will approve of my choice.

And I'll lay, it cannot be approved by any reasonable person.

Will you stand to your brother's judgment?

I'll stand to nobody's judgment; my heart cannot submit to such tyranny; and, in a word, I'll rather marry death than Sir N—.

Les trois dialogues suivans ont été traduits de l'Espagnol par Monsieur Savage, & mis en François par Mons. Boyer.

The three following dialogues were translated out of Spanish by Mr. Savage, and put into French by Mr. Boyer.

Dial. V. Entre une dame & son
amant.

L'Amant. JE ne puis qu'être heureux en ce jour puis que je l'ai si bien commencé.

La Dame. Et qu'est ce, je vous prie, que vous avez fait aujourd'hui, dont vous vous promettez tant de bonheur ?

L'Am. J'ai vu le soleil dans toute sa gloire.

La D. Nous l'avons tous vu aussi ; & selon votre règle nous devons tous être heureux.

L'Am. Je vous avouë, Madame, que tout le monde peut avoir vu le soleil ; mais avec cela, personne ne connoit si bien que moi sa force & son influence.

La D. La raison de cela, à ce que je crois, est parce que vous êtes grand philosophe.

L'Am. Point de tout, Madame ; c'est plutôt parce que je suis plus amoureux que qui que ce soit,

La D. Amoureux ! Et de qui, je vous prie ?

L'Am. D'une personne qui le mérite.

La D. Je voudrois bien savoir qui ce peut être, qui mérite un si grand honneur ?

L'Am. C'est une personne qui mérite non seulement d'être aimée, mais aussi d'être adorée.

La D. Il n'y a point de mérite,

Dial. V. Between a lady and her lover.

Lover. I Cannot fail of being happy to-day, since I have begun it so fortunately.

Lady. Why ! What have you done to-day, that you promise yourself so much happiness in it ?

Lov. I have seen the sun in full glory.

Lad. So have we all ; according to your rule, must all be happy.

Lov. All may have seen the sun, Madam, I grant you : but still no one knows its force and influence so well as myself.

Lad. The reason, I suppose, is because you are a great philosopher.

Lov. Not at all, Madam ; rather because I am more in love than any body.

Lad. In love ! with whom do you pray ?

Lov. With one that deserves to be loved.

Lad. Who can that be, I wonder, who deserves so great an honour ?

Lov. One that is not only worthy to be beloved, but also to be adored.

Lad. There is no worth, but

de beauté, d'agrément, ni de traits, qui étant vûs de loin ne puissent aisément en imposer à l'œil, & paroître charmans; mais on les regarde de près, on y découvrira bien-tôt quelque imperfection; ainsi il faut que vous voyez vû cette dame de loin, de nuit, ou avec des lunettes.

L'Am. Nullement. Il m'est impossible d'être éloigné d'elle, puisqu'elle est souvent avec moi; je ne l'ai pas non plus vûe de nuit, parce qu'il ne sauroit y avoir de nuit là où elle est; & pour des lunettes, vous savez, Madame, que je ne m'en sers jamais.

La D. Vraiment cette dame est fort heureuse, si tout ce que vous en dites est vrai! — Mais qui est elle, je vous prie? Ne la connois-je-pas?

L'Am. Aussi bien que vous vous connoissez-vous même.

La D. Dites-moi donc son nom?

L'Am. L'abrégé de toutes les perfections.

La D. Me voilà maintenant plus éloignée de savoir qui elle est. A quelles marques peut on la connoître?

L'Am. Je m'en vais vous le dire: Elle est droite comme un pin; blanche comme la neige; vermeille comme un rose; & enfin toutes les parties de son corps sont bien proportionnées, qu'un peintre, avec son pinceau, ne sauroit dessiner rien de plus parfait: que dis-je? Elle est si belle, qu'un peintre ne pourroit jamais en faire qui lui ressemble, ou même, qui en approche.

La D. Cependant il est dangereux de la trop louer, de peur

agreeableness, nor features, but which, being seen at a distance, may easily deceive the eye, and appear charming, and which, being nearly viewed, do not discover some imperfection or other; so that you either saw this lady afar off, by night, or with spectacles.

Lov. Neither. For to be far off from her is impossible, since she is often with me; neither did I see her by night, because night cannot be where she is; and as for spectacles, Madam, you know, I never use any.

Lad. Well, if all you have said be true, how very happy must this lady be! — But, pray thee, who is she? Do not I know her?

Lov. As well as you know yourself.

Lad. What is her name then?

Lov. The abridgement of all perfections.

Lad. Now am I farther off from knowing her. What signs and tokens has she?

Lov. I will tell you: she is straight as a pine; fair like the snow; ruddy as a rose, and lastly, her limbs are so well proportioned, that a painter could not have designed them better with his pencil; nay, a painter could never have drawn any thing like her, she is so very fine.

Lad. However, it is dangerous to cry her up so much, for fear she qu'elle

qu'elle ne reponde pas à ce que vous en dites.

P Am. Ah ! n'en doutez point. Il est impossible d'en trop dire sur son sujet ; car qui pourroit assez louer son front poli & élevé ; ses yeux noirs, grands, & bien fendus, qui, étant sous de beaux sourcils en croissant, ressemblerent à deux soleils placés sous deux arcs de triomphe ? Que dirai-je de sa jolie petite bouche, dont il ne distille que miel, & remplie d'un double rang de perles ; qui, avec le corail de ses levres, font une harmonie miraculeuse ? Personne ne peut voir sans étonnement le teint admirable de ses belles joues, ni regarder sa gorge d'albâtre, & ses belles tresses dorées, sans demeurer interdit : ces rayons d'or de mon divin soleil qui chassent les nuages de mon ame !

La D. Vraiment je crois que vous venez de rêver à quelque nymphe dorée du Tage, qui vous fait extravaguer de la sorte ?

P Am. Ce que je dis, n'est pas un songe d'une nymphe ; celle dont je parle surpasse Venus, & efface Diane ; en un mot, elle est l'ame de mon ame, la vie de ma vie, & le commencement & la fin de mes espérances & de mes desirs.

La D. Je vous prie de vous dépêcher ; car de la manière dont vous y allez, vous n'arriverez jamais au bout de votre carrière ; & il sera minuit avant que vous acheviez le panégyrique de votre belle. Pour moi, je n'ai plus la patience de vous écouter, à moins que vous ne me disiez tout incontinent, & son nom, & sa demeure.

should not answer the character give of her.

Lov. Oh ! never doubt it. *is impossible to say too much of her ; for, who can enough commend her polished and high forehead, her large full black eyes, under noble arched eye-brows, which look like two suns placed under two triumphal arches ? What shall I say of her little pretty mouth, distilling honey, and filled with a double row of pearl ; which, together with the ruby of her lips, compose a wonderful harmony ? No man can behold the glorious complexion of her angelical cheeks without admiration, nor view her alabaster neck, and the glories of her golden locks, without astonishment—those golden rays of my bright sun, that drive away the shades from my soul !*

Lad. Surely you have dreamed of some golden nymph of Tagus, which makes you rave thus ?

Lov. This is no dream of a nymph, but one that leaves Venus behind and has got the start of Diana. *she is, in short, the soul of my soul, life of my life, the beginning and end of all my hopes and desires.*

Lad. Pray make haste ; for at this pace you will never reach your journey's end, and you will scarcely accomplish the encomiums of your lady by midnight. For my part, I shall have no longer patience to bear you, if you do not immediately tell me her name, and where she lives.

L'Am. Sa demeure ! Elle demeure dans mon ame, & peut-être par tout ailleurs.

La D. Fort bien, mais cependant avec tout ce que j'ai pu tirer de vous, il m'est absolument impossible de deviner cette déesse. Qui est elle, je vous prie ?

L'Am. Il suffit, Madame, que je sois son esclave ; voilà tout. — Son nom ne fait rien à l'affaire.

La D. Comment pouvez vous être son esclave ? puis qu'étant si généreuse que vous la faites, il n'y a pas apparence qu'elle volût vous rendre tel ?

L'Am. C'est l'Amour qui m'a rendu tel.

La D. L'Amour ! Oh ! vraiment, si c'est lui qui s'en mêle ; qui est ce qui peut être libre, comme dit le proverbe ? Mais je vous prie, si ne c'est pas une question trop libre, dites-moi un peu, quel est cet amour ; car ce que vous m'en avez déjà dit, fait naître dans mon esprit mille doutes sur son sujet.

L'Am. Madame, c'est un dieu ou une divinité, qu'on dit communément être fils de Venus ; ou plutôt, selon une philosophie plus Chrétienne, c'est une passion de l'ame, un feu qui nous devore, & qui nous consume ; un torrent impétueux, qui entraîne notre raison, & nous ôte la liberté de nous servir de notre jugement. En un mot, c'est un tyran, à la cruauté duquel on ne peut échapper que par la fuite. Ce tyran, ce torrent, ce feu, cette passion, cette divinité, ou ce dieu, domine, tyrannise, & exerce sa fureur sur tout le genre humain, d'une telle manière, que la liberté est abso-

Lov. *Where she lives ! Why she lives in my soul, and may every where else for aught I know.*

Lad. *Well, but from what I have hitherto got out of you, it is most impossible for me to guess at this goddess. Pray who is she ?*

Lov. *It suffices, Madam, that I am her slave ; that is all. — No matter for her name.*

Lad. *How came you to be her slave ? she would not make you so, sure, if she be so good as you speak her ?*

Lov. *It was love who made me so.*

Lad. *Love made you so ! Then, as the saying is, who can be free ! But pr'ythee, if the question be not too free, tell me a little what this Love is ; for, from what you have said, you have already raised a thousand doubts concerning him.*

Lov. *Why, Madam, love is a god, or deity, commonly said to be the son of Venus ; or rather, according to a more Christian philosophy, a passion of the soul ; a fire that melts and consumes us ; an impetuous torrent, that overflows our reason without giving us leave to make use either of the sails or oars of right consideration. In a word, he is a tyrant, whose cruelty none escape, but those that fly him. This tyrant, torrent, fire, passion, deity, or god, domineers, tyrannizes, and blusters over all mankind, in such a manner, that free-will is an absolute stranger wherever he resides, and nothing but*
E e lument

lument bannie des lieux où il réside, & qu'il n'y a que des esclaves & des captifs qui habitent dans son empire. Cependant leur esclavage est agréable, leur captivité charmante, & leur sujétion volontaire.

La D. Si elle est volontaire, ils sont donc en liberté; & s'ils sont en liberté, ils ne peuvent être dans la sujétion: ainsi vous vous faites grand tort de prendre le titre d'esclave, si vous vous comprenez parmi eux.

L'Am. Nous sommes en liberté, je l'avouë, parce que nous demandons ce que nous souffrons: mais avec cela nos demandes sont forcées, & cette force est volontaire.

La D. Je donnerois quelque chose de bon de voir votre maîtresse, afin de l'informer de toutes les belles choses que vous venez de dire sur son sujet, & combien elle vous est obligée de tous ces complimens.

L'Am. Point du tout; car elle à qui tout est dû, ne peut rien devoir; & à qui tout est dû, tout le monde est obligé.

La D. Laissez-la ces enigmes, & dites-moi qui elle est.

L'Am. Eh bien, Madame, puis qu'il faut vous le dire, vous n'ignorez pas qu'il n'y a personne à qui toutes ces louanges conviennent mieux qu'à vous même: aussi n'y en a-t-il point d'autre que vous qui puisse être ma maîtresse, ma déesse, & ma vie.

La D. Est-il bien possible! Vraiment, j'aurai de la peine à dormir cette nuit sur le poids d'une si grande obligation.

L'Am. Madame, vous n'êtes obligée à d'autre qu'à vous-

slaves and captives inhabit his dominions. Yet their slavery is pleasing, captivity charming, and subjection voluntary.

Lad. *If it be voluntary, then are they at liberty; and while they are at liberty, they cannot be under subjection: so that you do yourself a great deal of wrong, by taking upon you the title of a slave, if you reckon yourself among these.*

Lov. *We are at liberty indeed, because we beg for what we endure: yet at the same time this begging is forced, and this force voluntary.*

Lad. *I would give a good deal now to see your mistress, that I might acquaint her with all the fine things you have said of her, and how much she is indebted to you for all the compliments.*

Lov. *Not at all: for she can owe nothing to whom all is due, and to whom all is due, every body must be indebted.*

Lad. *Leave off these riddles and tell me who she is.*

Lov. *Why, Madam, you cannot be ignorant that nothing can quadrate better with these praises than yourself; therefore none else can be my mistress, my goddess, and my life.*

Lad. *Is it possible! Sure it will not be very easy for me to sleep to night with the weight of so great an obligation upon me.*

Lov. *Yourself, Madam, is only obliged to yourself for this obligation.*

même de ce que vous voulez bien appeller obligation; puisque vous en êtes la première cause.

La D. Je ne doute pas, Monsieur, que vous ne connoissiez des personnes qui méritent beaucoup mieux que moi toutes vos louanges: ainsi vous feriez bien de les aller prodiguer ailleurs.

L'Am. Il n'y a jamais eu, & il n'y aura jamais, une personne qui ait plus de mérite que vous; & ainsi vous êtes la seule à qui elles appartiennent.

La D. Je suis maintenant convaincue que vous vous raillez de moi.

L'Am. Je vous jure par votre beauté, que mes paroles sont les interpretes de mes pensées; & que je m'efforcerai de rendre mes actions conformes à mes paroles.

La D. Je ne suis pas de ces sortes, avec qui vous croyez avoir affaire; ni je ne crois pas comme evangile toutes les sottises qu'un homme me vient conter. Vous autres hommes êtes plus trompeurs que des serpens, & plus dangereux que les Syrenes; car vous tuez lors même que vous chantez.

L'Am. A ce que je vois, vous avez, Madame, une bien méchante opinion des hommes.

La D. Il faut que je vous avoue, que je n'en ai pas trop bonne opinion.

L'Am. Mais cette regle est-elle si générale, qu'elle n'ait point d'exception?

La D. Je crois qu'oui; & je ne pense pas même qu'un homme puisse observer fidèlement toutes les loix & les statuts de l'Amour.

tion, as you are pleased to term it; for yourself were the first occasion of it.

Lad. No, doubt, Sir, but you are acquainted with those that deserve these fine epithets better than I do: you would do well then to bestow them elsewhere.

Lov. There never was, nor ever will be, a creature that deserves them better than yourself; and therefore, you are the only person they belong to.

Lad. Now I am convinced you banter me.

Lov. I swear by your bright self I do not; for I speak only what I think, and will always endeavour to make my actions conformable to my words.

Lad. I am none of those fools you take me for; nor will take for gospel all the fine stories that a man says to me. You men are more deceitful than serpents, and more dangerous than Syrens; for even when you sing you kill.

Lov. You have a very bad opinion of men, I perceive, Madam.

Lad. No very good one, I must confess.

Lov. But is there no exception from the general rule?

Lad. I believe not; nor can I think it possible for a man to observe faithfully all the laws and statutes of Love.

E e 2

L'Am-

L'Am. Quoi ! est-ce que l'Amour a des loix & des statuts comme un republique, ou un royaume ?

La D. Qui en doute ?

L'Am. Vraiment c'est ce que je ne savois pas. Mais, Madame, ne puis-je pas obtenir de vous la grâce de me dire quelles sont ces loix ?

La D. Qui vous a dit que je pouvois vous informer ?

L'Am. Je me l'imagine, parce que je vous vois si savante dans la politique de l'Amour.

La D. Eh bien, donc, pour vous faire voir le peu d'esperance que vous devez avoir de vous rendre maître de mon fort, je veux vous faire connoître les difficultés que vous aurez à combattre, & les fatigues qu'il vous faudra essuyer, si vous vous obstinez.

L'Am. Quoi, Madame ! s'il falloit hazarder dix mille vies pour monter à l'assaut, je les perdrais toutes plutôt que de lâcher le pié.

La D. Quand vous en auriez vingt milles à perdre, vous n'en feriez pas plus avancé ; puisque vous devez vous attendre à trouver un raison severe, une chasteté inviolable, & toute la prudence imaginable, pour vous résister. Mais pour en venir à ce que vous souhaitez de savoir : Les qualités que l'Amour exige de ses combatans, se rapportent aux lettres de l'alphabet : car comme on s'en sert pour apprendre à lire aux enfans, l'Amour veut aussi que tous ceux qui s'engagent sous ses étendards, s'en servent comme de fondemens & de principes. Ainsi un amant doit

Lov. *What ! has love laws and statutes then, like a commonwealth, or a kingdom ?*

Lad. *Who doubts it ?*

Lov. *Truly, I never knew that before. But may not I obtain the favour from you, Madam, to know what they are ?*

Lad. *Who told you I could inform you ?*

Lov. *I imagine so, because you are so skilled in love's politics.*

Lad. *Well then, to shew you what slender hopes you can have to take my citadel, I'll make you sensible of the difficulty, by laying down the hardships you are likely to undergo if you persist.*

Lov. *Why, Madam ! if the assault required ten thousand lives I would lose them all before I would give ground.*

Lad. *If you had twenty thousand to lose it were the same thing ; since you would be sure to meet with the strictest reason, untainted chastity, and all imaginable prudence to oppose you. But to come to the point : The qualifications Love requires in its combatants are conformable to the letters of the alphabet : for, as children are taught to read from thence, Love will have all that engage under his banners to make use of them also ; for fundamentals are the elements ; inasmuch that a lover must be, 1. amorous ; 2. brave ; 3. civil ; 4. discreet ; 5. eloquent ; 6. flattering ; 7. gay*

être 1. amoureux ; 2. brave ; 3. civil ; 4. discret ; 5. eloquent ; 6. flatteur ; 7. gai ; 8. honnête ; 9. ingénieux ; 10. doux ; 11. libéral ; 12. modeste ; 13. nouveau ; 14. ouvert (ou franc) ; 15. pitoyable ; 16. paisible ; 17. raisonnable ; 18. secret ; 19. tendre ; 20. vigilant ; 21. homme de poids ; 22. ami de Xantippe ; 23. jeune ; 24. zélé.

8. honest ; 9. ingenuous ; 10. kind ; 11. liberal ; 12. modest ; 13. new ; 14. open-hearted ; 15. piteous ; 16. quiet ; 17. reasonable ; 18. secret ; 19. tender ; 20. vigilant ; 21. worthy ; 22. Xantippe's friend ; 23. youthful ; 24. zealous.

L'Am. Parmi les titres & les qualités que vous demandez dans un amant, il semble qu'il y en a d'inutiles, & d'autres qui sont contraires à la nature de l'amour ; car pourquoi s'attendre à trouver de l'honnête dans un amant, puisque la chasteté est opposée à la principale fin de ses desirs ?

Lov. Those titles and qualities, which you require in a lover, seem, some of them, to be superfluous, and others contrary to the very nature of love ; for why should you expect honesty in a lover, since chastity is entirely opposite to the main end of his desires ?

La D. Cela peut être : cependant un amant qui du moins ne fait pas semblant d'être chaste, ne fera jamais de grands progrès en amour ; car une femme qui voit que les intentions de son gendre vont à la deshonor, doit non seulement le haïr, mais même l'éviter, avec autant de soin que la vûe d'un basilisc.

Lad. That may be : yet the lover that does not at least seem honest, will never make any great progress in his amour ; for a woman that knows her gallant's intentions to dishonour her, ought not only to hate him, but avoid him as she would the sight of a basilisk.

L'Am. Mais pourquoi faut il qu'un amant soit nouveau ?

Lov. But why must a lover be new ?

La D. Parce que la nouveauté plaît à la plupart des femmes.

Lad. Because most women delight in novelty.

L'Am. Et Pourquoi flatteur, je vous prie ; puisque la flatterie est pas moins méprisée, qu'elle est généralement pratiquée ?

Lov. And why flattering, I beseech you : flattery being a thing so generally despised, though as universally practised ?

La D. Parce que le pouvoir de la flatterie est si grand, que quand même elle seroit grossière & palpable, elle ne laisseroit pas de passer pour sincérité, & pour usage ; sur tout auprès de nous autres femmes, qui quoique nous soyons aussi laides qu'une

Lad. Because the power of flattery is so great that though it were never so gross and manifest, yet it is always taken for sincerity and praise, and that particularly by us women ; who, although we be as homely as a Megera, yet still we imagine ourselves every one to

Mégère, nous nous croyons toutes aussi belles que Venus, ou Diane. Et de plus, si quelque flatteur parmi votre sexe s'avisait d'appeler, *Ma chère enfant*, une vieille sexagenaire, telle est la force de la flatterie, que d'abord elle se figureroit d'être jeune; & croiroit que les années de son âge ne sont que des mois, & qu'elle ne fait que sortir du berceau.

L'Am. Fort bien; mais comme les promesses sont une branche de la flatterie, pourquoi faut-il qu'un homme promette ce qu'il ne sauroit tenir?

La D. Parce que les promesses marquent notre bonne volonté, & font une si forte impression sur le cœur d'une jeune dame, que rarement, ou jamais, elle n'en peut être effacée.

L'Am. Par ma foi, Madame, votre commentaire surpasse infiniment le texte; & puisque vous avez bien voulu condescendre à instruire mon amour, je vous supplie de vouloir de même accepter l'amant, qui n'a jamais eu d'autre but que d'avoir une place dans votre cœur.

La D. Je lui conseille d'en choisir un autre; car le mien n'est pas assez tendre pour recevoir ses traits; je vous assure que je les ferai rejaillir.

L'Am. Mon ame ne cessera jamais de poursuivre, de désirer, & de souhaiter.

La D. Frappez à quelque autre porte, Monsieur le Crocodile; car ici on ne vous ouvrira jamais.

L'Am. Je demeurerai donc toujours attaché au seuil.—
Quoi, êtes-vous si cruelle?

be a Venus, or a Diana. And again, should any of your flattering sex call an old woman of three score, Child, so great is the force of flattery, that she would immediately fancy herself young; and believe the years she reckoned by were only months, and that she was but just then freed from her swathing cloaths.

Lov. Well; but promises being a branch of flattery, why should a man promise that which he is not able to perform?

Lad. Because promises shew good-will, and make so strong an impression on a young lady's heart that it is seldom or never removed.

Lov. By my faith, Madame, your comment infinitely surpasses the text; and since you have thus condescended to instruct my love, I believe you will likewise accept of the lover whose aim has all along been to fix himself in your heart.

Lad. I advise him to chuse another; but for mine, it is not strong enough to receive his darts; it will be sure to make them rebound.

Lov. My soul will always follow, desire, and covet.

Lad. To another door, good Monsieur Crocodile: for this will by no means be opened.

Lov. Then will I for ever cleave to the threshold.—Will you then be so cruel?

La D. Vous l'êtes à vous mêmes, si vous perdez plus de tems auprès de moi.—Adieu.

L'Am. Adieu, impitoyable.

VI. Dial. Entre deux Anglois & deux Espagnols, qui se rencontrent à la Bourse, Royale de Londres.

1 Angl. EH! d'où vient que vous vous amusez ici à béer aux corneilles?

2 Angl. C'est que je n'ai rencontré personne avec qui je me souciaisse de m'en aller.

1 Angl. Eh bien, je vais vous mener à un lieu où je vous réponds que vous trouverez une agréable compagnie.

2 Angl. Où est-ce?

1 Ang. Ne m'en demandez pas davantage, mais suivez moi.

2 Angl. Où, je vous prie? dites-moi cela, avant toutes choses.

1 Angl. Vous m'effiez-vous de moi? Pensez-vous bien que je voulusse vous mener en mauvaise compagnie?

2 Angl. Nullement. Mais vous savez que toutes les humeurs ne s'accordent pas; & que ce qui peut plaire à un autre, me peut être désagréable; c'est pourquoi dites-moi où vous voulez aller.

1 Angl. Eh bien, puisqu'il faut vous le dire, c'est à la Bourse Royale, où deux gentils-hommes Espagnols, de mes amis, m'attendent.

2 Angl. Parlent-ils Anglois?

1 Angl. Un peu: mais puisque vous & moi parlons leur langue, il ne faut pas que cela vous fasse de la peine.

2 Angl. Eh bien, je m'en vais

Lad, You are so to yourself, if you throw away more time upon me.—Farewell.

Lov. Farewell, most merciless.

Dial. VI. Between two Englishmen and two Spaniards, who met upon the Royal Exchange at London.

1 Engl. HOW now! what makes you stand gazing here?

2 Engl. Because I have met with nobody I cared to go with.

1 Engl. Why then, I will carry you to a place where you shall be sure to meet company will please you.

2 Engl. Where is that?

1 Engl. Make no words, but come along.

2 Engl. But whither? let me know that first.

1 Engl. Do you distrust me? Do you think I would carry you into bad company?

2 Engl. Not at all. But all humours, you know, do not agree; and what may please another, may displease me; therefore tell me whither you have a mind to go.

1 Engl. Why then, if you must know, it is to the Royal Exchange, where two Spanish Gentlemen, my friends, are waiting for me.

2 Engl. Do they speak English?

1 Engl. A little; but since you and I understand their language, it will break no squares.

2 Engl. Well, I will go with
avec

avec vous, quand ce ne seroit que pour apprendre quelques bonnes phrases Espagnoles.

1 *Angl.* Vous trouverez donc votre affaire; car ils sont tous deux natifs de Toledé.

2 *Angl.* Je m'imagine que ce sont ceux qui se promènent là bas?

1 *Angl.* Eux mêmes. Allons les joindre. — Serviteur, Messieurs.

1 *Esp.* Votre serviteur.

1 *Angl.* Je vous prie, Messieurs, de continuer votre discours; j'apprehende que nous vous avons interrompus.

2 *Esp.* Point du tout, Monsieur.

2 *Angl.* Mais oserai-je vous demander le sujet de votre entretien?

1 *Esp.* Nous parlions, Monsieur, des manières ordinaires de saluer en Angleterre & en Espagne, & nous les comparions ensemble.

2 *Angl.* Et qu'elle est-ce qui vous revient le plus?

1 *Esp.* C'est ce que je ne saurois vous dire: il y a de l'abus en toutes choses: cependant lors qu'un Espagnol me dit, *Dieu vous garde, Dieu vous tienne en santé, &c.* ou qu'un Anglois me dit, *Bon jour, Bon soir*: j'approuve assez ces sortes de complimens.

2 *Angl.* Mais le monde ne les approuve pas; car les personnes distinguées regardent comme gens du commun ceux qui s'en servent.

2 *Esp.* Peut être que c'est une raison pour prouver qu'ils sont bons.

1 *Angl.* Mais que pensez-vous du reste de nos complimens?

you although it were only to learn a few good Spanish phrases.

1 *Engl.* Then you will be fitted; for they are both natives of Toledo.

2 *Engl.* I suppose they are those that walk yonder?

1 *Engl.* The same. Let us go meet them. — Your servant, Gentlemen.

1 *Span.* Your servant.

1 *Engl.* Pray, Gentlemen, go on with your discourse; I fear we have interrupted you.

2 *Span.* Not at all, Sir.

1 *Engl.* But may I be so bold as to ask you what you were talking about?

1 *Span.* Why, we were talking, Sir, of the common ways of saluting in England and Spain, and comparing them together.

2 *Engl.* And which do you like best, Sir?

1 *Span.* I cannot tell that; there are abuses in all things; though when a Spaniard cries, God keep you, God be with you, God give you good health, and the like; and the Englishman Good-morrow, Good-night, and such like; I am well enough pleased, and approve of these compliments.

2 *Engl.* But the world does not approve of them; for the better sort take those for very ordinary people that use them.

2 *Span.* Why, that, for aught I know, may serve for an argument of their being good.

1 *Engl.* But what do you think of the rest of our compliments?

1 *Esp.*

1 *Esp.* Ce que j'en pense c'est que quand l'Anglois vous demande, *Comment vous portez-vous ?* il parle en fou ; & lors que l'Espagnol dit, *Qu'il vous baise les mains*, il parle en fourbe.

1 *Angl.* Comment prouvez-vous cela, je vous prie ?

1 *Esp.* Premièrement n'y a-t-il pas de la folie, quand on voit devant soi une personne qui se porte bien, de lui demander comment elle se porte ?

2 *Angl.* Cela n'est vrai qu'en partie : car il peut avoir quelque mal caché, que l'œil ne sauroit découvrir.

1 *Esp.* Quand cela seroit, quel bien lui faites vous de lui demander comment il se porte ? Ne vaudroit-il pas mieux prier Dieu, de lui donner la santé, comme fait l'Espagnol ?

1 *Angl.* Sans doute.

1 *Esp.* Quant à l'Espagnol, il parle en fourbe, parce qu'il dit plus de mensonges en un an qu'il en donne de liards aux pauvres en quarante. Car lors qu'il rencontre quelqu'un, il lui dit d'abord, *Je vous baise les mains*, moi qu'il soit manifeste qu'il ne le fait pas.

2 *Angl.* Tout le monde fait ce n'est qu'une marque de civilité, & un complement que l'on se fait les uns aux autres.

2 *Esp.* Très assurément ; & voilà est venu le proverbe, *Qu'on se souvient des mains qu'on souviendrait voir coupées.*

1 *Angl.* Il est fort vrai : & de nous pouvons comprendre que ces complimens ne sont que des manières de parler qui n'engagent à rien.

2 *Angl.* Mais je vous prie,

1 *Span.* *Why, I am of opinion that when the Englishman asks you How do you do? he talks like a fool; and when the Spaniard says, He kisses your hands, he talks like a knave.*

1 *Engl.* *Pray, make that out.*

1 *Span.* *Why in the first place, is it not a foolish thing, when you see a man well before your eyes, to ask him how he does ?*

2 *Engl.* *Partly yes : yet he may have some secret distemper about him, which is not to be discovered by the eye.*

1 *Span.* *However, what good can you do him by asking him how he does ? Would it not be better, to pray to God to send him health, as the Spaniard does ?*

1 *Engl.* *No doubt of it.*

1 *Span.* *Then the Spaniard talks like a knave ; because he tells more lies in one year than he gives farthings to the poor in forty. For when he meets any one, he presently cries. I kiss your hands, though it be plainly manifest he does not.*

2 *Engl.* *Every one knows this is a token of civility and compliment to each other.*

2 *Span.* *Most certainly ; and thence comes the proverb, A man kisses those hands he could wish cut off.*

1 *Engl.* *Very true : and thereby we may comprehend that compliments are only words of course, and never obligatory.*

2 *Engl.* *But, pray Sir, what do Monsieur,*

Monsieur, que dites-vous de notre coutume de ferrer les mains ?

1 *Esp.* Je l'approuve assez ; car ç'a toujours été une symbole d'amitié ; mais pour cette autre coutume que vous avez de frapper les gens sur le dos, je ne l'approuve en aucune manière ; car elle choque la gravité, & elle tient beaucoup du rustique.

1 *Angl.* Et que dites-vous de ce que nous baisons nos femmes en public ?

1 *Esp.* Cette coutume prit son origine dans Rome lors qu'elle étoit dans sa splendeur : quoi quelle fût alors inventée pour une fin bien différente de celle qu'on a aujourd'hui en la pratiquant.

1 *Angl.* Pour qu'elle fin, je vous prie ?

1 *Esp.* Je m'en vais vous le dire.—Il faut que vous sachiez, que les Romains avoient si fort en horreur les femmes qui buvoient du vin, qu'ils avoient une loi parmi eux, qui leur en défendoit l'usage sur peine de la vie ; & afin qu'elles ne pussent en boire secrètement, il n'y avoit que leurs parens à qu'il étoit permis de les baiser, pour découvrir par l'odorat si elles en avoient bu ou non.

1 *Angl.* Si cette loi étoit aujourd'hui en vigueur, il ne nous resteroit bientôt aucune femme.

2 *Esp.* Ce ne seroit pas une petite perte, vû les plaisirs qu'elles nous donnent.

2 *Angl.* Dites plutôt que la perte ne seroit pas fort considérable, vû les maux & les tourmens qu'elles nous causent.

1 *Esp.* Votre censure du beau sexe est trop sévère. Mais pour

you think of our custom of shaking hands ?

1 *Span.* Oh ! well enough ; that was always a symbol of friendship : but to clap one upon the back, another custom of yours, by no means approve of it ; for it savours of very little gravity and has a great deal of rusticity.

1 *Engl.* And what say you our kissing our women in public

1 *Span.* Why that custom took its origin from Rome in the time of its grandeur ; though it was then invented for a very different end from what it is now practised

1 *Engl.* For what end, I beseech you ?

1 *Span.* Why, I will tell you.—You must understand, that the Romans abhorred wine so much in women, that they had a law among them, which condemned those to death that drank it ; and to the end they might not do it clandestinely their parents alone had the liberty to kiss them, to discover the smell whether they had drunk any or not.

1 *Engl.* If the same law were in force now, we should quickly have never a woman.

2 *Span.* That would be no small loss, considering the comforts and pleasures they bring us.

2 *Engl.* Say rather the loss would not be very great, considering the plagues and torments they bring us.

1 *Span.* You pass too hard a censure upon the fair sex. But

la digression, je crois qu'un
grande cause du débordement
des femmes en Angleterre, vient
de ce qu'on les baise en public ;
et par le simple attouchement
des levres, il se glisse d'abord
un venin qui dans un instant
saisit le cœur.

2 *Esp.* Avant que cette cou-
tume fût introduite à Rome,
le fameux historien Tite Live
rapporte, que les Romains ban-
dirent un sénateur fort riche,
parce qu'il avoit seulement été
convaincu d'avoir donné un
baiser à sa femme devant une
de ses filles.

1 *Angl.* On les vit bientôt
passer d'une extrémité à une
autre.

2 *Angl.* Mais est-ce qu'en
Espagne les hommes ne baissent
pas les femmes ?

1 *Esp.* Oui, les maris baissent
leurs femmes ; mais c'est der-
rière sept murailles, où même
le plus petit rayon de lumière
ne sauroit percer.

1 *Angl.* La raison de cela, à
ce que je crois, est que vous
autres Espagnols êtes extrême-
ment jaloux.

1 *Esp.* C'est plutôt que nous
sommes extrêmement chauds, &
que nous n'avons pas besoin de
fûts pour enflammer nos ap-
pétits—Quelles merveilles ne
ferions-nous pas, si nous ajoû-
tions cela à notre feu !

1 *Angl.* Moins, peut-être, que
vous n'en faites maintenant ;
car la privation est souvent la
cause de l'appétit.

2 *Esp.* Je crois que l'amour
est un feu qui ne peut être é-
teint, quoi qu'on y jette beau-
coup de matière ; & qu'il est

end the digression, it is my opinion,
that a great cause of the looseness
of women in England proceeds
from kissing them in public ; for
with a bare touch of the lips
there immediately enters a venom
which instantly seizes the heart.

2 *Span.* Before this custom was
introduced into Rome, the famous
historian Livy relates, that the Ro-
mans banished a very rich senator,
merely because he had been convict-
ed of kissing his wife before one of
his daughters.

1 *Engl.* From one extreme, it
seems, they soon came to another.

2 *Engl.* But do not the men kiss
the women in Spain ?

1 *Span.* Yes, husbands kiss their
wives ; but then it is within a
sevenfold wall, where not so much
as a glimpse of light can enter.

1 *Engl.* The reason of that, I
suppose, is, because you Spaniards
are immoderately jealous.

1 *Span.* No ; rather because we
are immoderately hot, and have
no need of kissing to inflame our
appetites. What wonders might we
not perform, if we added that to
the fuel !

1 *Engl.* Less, perhaps, than you
do now ; for privation is often the
cause of appetite.

2 *Span.* I take love to be a fire
that is not to be suffocated by
throwing on a great deal of fuel ;
but rather like the sick man in a
semblable

semblable à un malade, qui à la fièvre, qui plus il boit, plus il veut boire.

1 *Esp.* Et cela sur tout parmi les Espagnols, qui étant naturellement bilieux, on peut dire que chez eux Venus est dans son empire.

1 *Angl.* Pour moi, je crois que c'est tout le contraire; puisqu'il est certain que l'humidité contribue plus à l'amour que la chaleur: et que les personnes bilieuses, étant toujours sèches, sont par conséquent moins propres pour cet exercice.

2 *Esp.* L'humilité sans la chaleur seroit comme la terre sans le soleil, laquelle n'est pas capable de rien produire d'elle même.

1 *Esp.* Et c'est pour cela que les poëtes ont sagement marié Venus avec Vulcain, le dieu du feu.

1 *Angl.* Mais Vulcain & Vénus, sans Cérès & Bacchus, passeroient assez mal leur tems ensemble.

2 *Angl.* Pour moi, je crois que dans les pays froids la chaleur naturelle est plus concentrée que dans les pays chauds, & par conséquent qu'elle a plus de force.

2 *Esp.* La chaleur naturelle du cœur n'est pas la cause de l'amour, mais c'est celle qui est dans le sang, & dans les parties extérieures.

2 *Angl.* Voudriez vous nier que la chaleur naturelle du sang passe par le cœur, & vienne originairement du foye?

2 *Esp.* Point. Mais cependant je soutiens qu'elle n'opere pas cet effet dans son origine & dans

fever, who, the more he drinks the more he is dry.

1 *Span.* And that especially among Spaniards; who being naturally choleric, Venus with the may be said to be in her kingdom.

1 *Engl.* Now I take this to quite contrary; it being certain that love is more beholden to moisture than heat; choleric persons being constantly dry, and therefore is so proper for this exercise.

2 *Span.* Moisture without heat would be like the earth without the sun, which is not able to produce any thing of itself.

1 *Span.* and therefore the poets wisely have matched Venus with Vulcan, the god of fire.

1 *Engl.* But Vulcan and Venus without Ceres and Bacchus, would be but indifferent company to each other.

2 *Engl.* For my part, I am of opinion, that in cold countries the natural heat is more concentrated than in hot, and consequently greater force.

2 *Span.* The natural heat of the heart is not the cause of love but that which is in the blood of the exterior parts.

2 *Engl.* Well, will you allow that the natural heat of the blood comes through the heart and proceeds originally from the liver?

2 *Span.* No. Yet I affirm, that it does not work this effect in origin and fountain, but after

la source, mais seulement après qu'elle s'est dispersée par les veines & les artères. Car comme une force étendue est plus faible que lors qu'elle est serrée, ainsi la chaleur étant accompagnée du froid, son contraire, celui-ci surmonte l'autre, & l'affaiblit de telle manière qu'elle ne sauroit faire son effet.

1 *Esp.* Il est vrai: car l'expérience nous montre dans les boucs, qui sont les plus lascifs de tous les animaux, que si on les transporte dans un pais froid, ou bien ils meurent, ou ils perdent beaucoup de leur vigueur naturelle.

2 *Angl.* Il est vrai que les poètes nous disent, que les Satyres & les Faunes, qui étoient une espèce de demi-boucs, que les Payens adoroient comme des demi-dieux, étoient des creatures fort lascives.

1 *Angl.* Laissons-là les poètes. Parlons de quelque autre chose. — Que dites vous, Messieurs, de la ville de Londres?

1 *Esp.* Qu'en été c'est une boutique, & en hiver une pétaudière.

1 *Angl.* Comment cela je vous prie?

1 *Esp.* C'est une boutique en été, parce qu'alors on n'y voit presque autre chose; tout le monde s'étant retiré à la campagne pour s'y divertir.

2 *Angl.* Et pourquoi est-elle une pétaudière en hiver, je vous prie?

1 *Esp.* Parce qu'en hiver les avocats, les chicaneurs, & les plaideurs en prennent une entière possession. Mais à cela près c'est

has dispersed itself through the veins and arteries. For, as expanded force is weaker than when it is united, so, heat being accompanied with its opposite cold, the latter overpowers the former, and weakens it in such a manner, that it is not able to work its effect.

1 *Span.* True: for experience shows us in goats, which are the most libidinous of all animals, that if you carry them into a cold country, they either die, or lose very much of their native vigour.

2 *Engl.* The poets indeed tell us, that the Satyrs and Fauns, who were a sort of semi-goats, worshipped by the Heathens for demigods, were a very lustful sort of creatures.

1 *Engl.* What have we to do with the poets? Let us talk of something else. — What think you, Gentlemen, of the city of London?

1 *Span.* Why, in the summer it is a shop, and in the winter a bear garden.

1 *Engl.* How is that, pray?

1 *Span.* It is a shop in the summer, because then there is little else to be seen in it; all the company being retired to the country to take their pleasure.

2 *Engl.* And why a bear garden in the winter, I beseech you?

1 *Span.* Because, in winter, lawyers, pettifoggers, and litigious people take entire possession of it. But, setting all this aside, it

une des plus belles villes du monde.

1 *Angl.* Qui dites-vous de notre pais en général ?

1 *Esp.* Qu'il est le plus fertile & le plus agréable qu'il y ait.

2 *Esp.* Cependant permettez-moi de vous dire; que comme il n'y a rien de parfait dans la nature, il manque de quantité de choses qu'il est forcé d'emprunter des autres nations.

2 *Angl.* Je vous prie, Monsieur, de me dire quelles sont ces choses? car je ne saurois croire qu'il manque de quoi que ce soit.

2 *Esp.* Il est vrai, qu'il ne manque de rien: mais cependant il est obligé d'aller chercher plusieurs choses dans les royaumes étrangers. Car naturellement il ne produit ni or, ni argent, ni vin, ni huile, ni sucre, ni épices; il n'a pas non plus de la soye, ni plusieurs autres choses que je pourrois nommer.

1 *Angl.* Mais nous en avons qui nous servent au lieu de celles-là; comme, la bière au lieu de vin, le beurre au lieu de l'huile, de la laine au lieu de la soye, & ainsi du reste.

1 *Esp.* Néanmoins, il est certain que votre royaume ne sauroit subsister sans avoir commerce avec les autres; au lieu que l'Espagne est, de tous le pais du monde, le seul qui produit en lui même tout ce qui est nécessaire à la vie humaine.

1 *Angl.* Pardonnez-moi; je puis vous dire une chose qu'il ne produit pas.

1 *Esp.* Qu'est ce ?

1 *Angl.* Les épices: car vous les faites venir des Indes.

is one of the finest cities in the world.

1 *Engl.* What say you of our country in general?

1 *Span.* That it is the most fertile and most pleasant of any.

2 *Span.* Yet give me leave to interpose a word: as there is nothing perfect in nature, it wants several things it is forced to be beholden for to other nations.

2 *Engl.* What are they, pray Sir? for I cannot think it wants anything.

2 *Span.* True, it wants nothing but it is obliged to fetch divers things from foreign kingdoms; for it naturally produces neither gold nor silver, wine nor oil, sugar nor spice; neither has it silk, nor several other things which I could name.

1 *Engl.* Yet we have those that serve our occasions instead of them such as beer for wine, butter for oil, wool, for silk, and the like.

1 *Span.* Notwithstanding, it is certain that your kingdom cannot subsist altogether without communication with others; when Spain of all places in the world, produces within itself every thing necessary for human life.

1 *Engl.* Pardon me; I can tell you one thing it does not produce.

1 *Span.* What is that?

1 *Engl.* Spice; for you bring that from the Indies.

1 *Esp.*

1 *Esp.* Vous avez raison ; mais aussi comme vous le dites de l'Angleterre, nous avons ce qui nous sert au même usage.

1 *Angl.* N'importe ; cependant je m'assure que vous m'accorderez qu'en général l'Angleterre est plus abondante que l'Espagne.

1 *Esp.* J'en demeure d'accord : mais aussi il faut que vous m'avouiez que vos viandes ne sont pas la moitié si nourissantes que les nôtres ; car, notre pays étant plus stérile, notre chair est si succulente, qu'il si on en mangeoit autant en Espagne qu'en Angleterre, on ne manqueroit pas de s'en repentir bientôt.

2 *Esp.* C'est, à ce que jecrois, ce qui a donné lieu à notre proverbe, quidit, *Votre pere a mangé du rôti, il s'est couché, & il est mort ; ne demandez pas, je vous prie, ce qui l'a tué.*

1 *Angl.* Mais, je vous prie, dites-moi maintenant ce que vous pensez de notre nation en général ?

1 *Esp.* Que, généralement parlant, les Anglois sont bien faits, spirituels, sociables, de belle humeur, amoureux, & grands amateurs de jouissances & de plaisirs ; mais avec cela ils sont naturellement fiers & arrogans, surtout avec les étrangers ; & j'en ai remarqué quelques uns parmi vous d'un avarice tout à fait fardide, que ternit l'éclat de toutes leurs autres belles qualités ?

2 *Angl.* Et que dites-vous de nos femmes ?

2 *Esp.* Je crois, qu'en général, elles sont les plus belles du monde, parce qu'elles ont les trois meilleurs qualités pour les

1 *Span.* Right ; but still, as you say of England, we have that which serves us as well.

1 *Engl.* No matter ; yet I am sure you must grant me in general, that England is a much more fruitful country than Spain.

1 *Span.* I grant it : but withal you must allow me, that your meats are not half so nourishing as ours : for, our country being more barren, our flesh is of so great nutriment, that should a man eat as much in Spain as in England, he would infallibly soon repent it.

2 *Span.* That, I suppose, occasioned our proverb, which says, Your father eat roast meat, went to bed, and died ; pray don't ask what killed him.

1 *Engl.* Well, but pray now tell me, what do you think of our nation in general ?

1 *Span.* Why, generally speaking, Englishmen are handsome, witty, sociable, good-humoured, amorous, and great friends to merry-making and feasting : but withal, they are naturally proud and haughty, chiefly to strangers ; and I have observed some among you possessed of the most fardid avarice, which disgraces all their other virtues.

2 *Engl.* And what do you say of our women ?

2 *Span.* Why, I take them for the most part, to be the finest in the world, by reason that they have the three best properties to make
F f 2 rendre

rendre telles ; qui sont, d'être parfaitement blondes, vermeilles par excellence, & d'avoir la taille fort belle.

1 *Angl.* Elles vous sont obligées du portrait avantageux que vous faites d'elles ; car nous autres Anglois sommes portés naturellement à médire d'elles ; quoique cependant nous les admirions, ce qui est une de nos belles qualités que vous avez oubliée. — Il faut, Messieurs, que je prenne congé de vous ; mais j'espère que pendant votre séjour en ce royaume, vous disposerez de moi comme d'un de vos serviteurs.

1 & 2 *Esp.* Monsieur, nous vous remercions. — Messieurs, votre serviteur.

1 & 2 *Angl.* Serviteur, Messieurs.

VII. Dial. Entre une sot ignorant, un drôle qui aime à railler, & un autre qui est ami de tous les deux.

Mon cher Roger, quelles nouvelles ?

Oh ! quantité. — Le grand Turc, à ce qu'on dit, s'est fait Maure ; & Venise flotte maintenant dans l'eau ; & de plus, ce qu'on ne dit qu'en secret, le Comte de Flandres a couché avec la Reine d'Espagne.

Quoi ! toutes ces nouvelles ?

Oui, elles ne sont que d'arriver par un exprès.

Les grands mensonges viennent ordinairement de loin.

Cela peut être : mais cependant ceci est aussi vrai que voilà de la lumière ; & si vous vivez, vous verrez des merveilles plus étrangères.

them so ; which are to be fair in perfection, red to an excellence, and to have very good shapes.

1 *Engl.* They are obliged to you for the good character you give them ; for we English are naturally apt to speak against them, even though we admire them, which is one of our excellencies that you forgot. Gentlemen, I must now take leave of you ; but hope as long as you continue in this kingdom, you will command me as your servant.

1 & 2 *Span.* We thank you Sir. — Gentlemen, your servant.

1 & 2 *Engl.* Your servant Gentlemen.

Dial. VII. Between an ignorant fool, a bantering wag, and one that is a friend to both.

MY dear Roger, what news

Oh ! abundance. — The great Turk, they say, is turned Moor, and Venice now floats in water, and, moreover, what is something of a secret, the earl of Flanders has lain with the queen of Spain.

How ! all this news ?

Yes, just arrived by express.

Great lies commonly come off.

Well, that may be : but, however, that is as true as the light, and, if you live, you will see strange wonders.

Quel

Quelles-merveilles, je vous prie ?

Que le soleil sera plus grand que toute la terre.

En vérité ! est-il bien possible ?

Oui, il est plus que possible, puisque cela est certain. Comme aussi que la lune paroîtra toutes les nuits en une nouvelle forme ; & que les planètes n'auront d'autre lumière que celle qu'elles emprunteront du soleil ; que toutes les rivières se déchargeront dans la mer, & que plusieurs montagnes jetteront des feux : qu'il y aura une grande mortalité parmi le bétail de toute espèce ; & enfin que dans chaque ville il y aura des monstres qui vomiront des flammes ; & que ceux-là mourront qui ne mangeront pas ce qu'ils vomissent.

Miséricorde ! il faut que ce ne soit que mensonges.

Nullement ; car le soleil & la lune descendront plutôt que ces choses ne manquent d'arriver.

Si cela est, il faut donc que tout le monde meure ; car comment pourroit on jamais digérer ce que ces monstres, dont vous parlez, vomissent ?

Quoi, tu as déjà digéré toute une âne, & ceci te fait de la peine ?

Si je suis une âne, vous êtes un mulet, l'un vaut l'autre.

Fort bien — mais dites-moi un peu, si chaque sot devoit être taxé pour sa sottise, ne croyez-vous pas que votre quote part seroit bien haut ?

Pas si haut que la vôtre, à moins qu'on ne vous fit grâce des trois quarts de la taxe.

Eh donc, Messieurs, accordez

F f 3

What wonders, pr'ythee ?

Why, that the sun will be greater than the whole earth.

Indeed ! is it possible ?

Yes, more than possible ; it is certain. And likewise, that the moon should be seen every night in a different form ; and that the planets should have no light but what they borrow from the sun ; that all rivers shall run into the sea, and many mountains blaze with fire : that there will be a great mortality of cattle of all kinds ; and, lastly, in every city there will be several monsters that shall cast forth flames from their mouths ; and that those men who do not eat what they vomit, shall die.

Mercy on us ! this must needs be all lies.

By no means ; for the sun and moon shall sooner fail than these things not happen.

Why then all people must die ; for how is it possible that any should ever digest what these monsters you speak of disgorge ?

Why, thou hast digested a whole ass already ; and dost thou boggle at this ?

If I am an ass, you are a mule, and that is near of kin.

Well — but come, tell me, if every fool were to be taxed for his folly, would not your quantum run high, think you ?

Not so high as yours, unless you were not above a quarter drossed.

Come, come, peace, for shame, vous

vous, vous vous êtes assez raillés.

Quoi ! nommez vous cela raillerie, d'être appelé sot, & je ne fais quoi de plus ?

Selon moi, il peut fort bien vous appeler sot, puis qu'il s'est moqué de vous de la manière qu'il a fait.

Que voulez vous dire ?

En vous embarrassant comme il a fait avec ses miracles.

Est-ce donc que vous les entendez mieux ?

Je crois qu'oui.

Je serois bien aise de les apprendre. Je vous prie. Monsieur, d'avoir la bonté de commencer.

Et bien, premièrement il vous a dit, que le Turc s'étoit fait Maure. Comment diable peut il s'en s'empêcher, puis qu'il a toujours fait profession du Mahométisme ? Il a dit ensuite, que Venise flotait dans l'eau. Vraiment cela peut fort bien arriver, puis qu'il est bâti dans la mer.

Pour cela j'aurois bien pû le deviner. Mais que le Comte de Flandres ait couché avec la Reine d'Espagne, comment prouveriez-vous cela ?

Ho, buse que tu es ! Quoi es-tu devenu si vieux sans savoir qu'il n'y a que le Roi d'Espagne qui soit Comte de Flandres ?

Ma foi, je ne pensois pas à cela. Mais continuez, je vous prie.

Il a dit encore, que le soleil seroit plus grand que toute la terre : et en effet il est dix-neuf fois plus grand, comme il est aisé de le prouver. Ensuite il a dit que la lune paroîtroit chaque nuit en une nouvelle forme : ce qu'elle fera

Gentlemen, you have raillied one another enough.

What ! to be called a fool, and I know not what, do you call that raillery ?

In my mind he might very well call you a fool, when he has made so great a one of you.

How do you mean ?

Why, by puzzling you as he hath done with his wonders.

Do you understand them better then ?

Yes, I think I do.

I should be glad to be informed. I beg Sir, you will be so good as to begin.

Why, in the first place, he told you, That the Turk was turned Moor. How the devil should he be otherwise, when he has all along been a Mahometan by profession ? Next, That Venice floated in water. Truly that might very well happen, since it is built in the sea.

Well, I could easily have guessed at this. But as to the Earl of Flanders lying with the Queen of Spain, how can you make that out ?

Why, thou oaf thou ! art thou arrived at these years, and do thou not know that the King of Spain is the only Earl of Flanders ?

Faith, I did not think of that. But, pray, go on.

Why, then he said, that the sun should be greater than the whole earth : and even so it is ninety times, as is easily to be proved. Next that the moon should appear every night in a different form, and so it will, as long as it always

toûjour

jours, puis qu'elle ne cesse d'être ou dans le croissant ou dans le decours. Et pour ce qui est des *Montagnes en feu*, nous en avons plusieurs exemples dans le monde, comme l'*Ætna*, le *Vesuve*, &c. Et pour le bétail qui mourra en grande quantité, il nous seroit impossible de vivre si cela n'étoit.

Tout cela peut bien être : mais je ne saurois m'imaginer comment vous expliquerez les monstres qui vomissent du feu, que nous devons manger pour conserver notre vie.

Il n'a pas dit que vous deviez manger le feu ; il a dit seulement qu'il vous falloit manger ce que ces monstres jettoient dehors, ou qu'autrement vous mourriez. Ce que veut dire—du pain, mon ami, du pain, sans quoi, vous ferez bientôt un voyage en l'autre monde, je vous en réponds : car ses monstres dont il a parlé, ne sont que des fours.—Et bien, qu'en pensez vous maintenant ?

Ce que j'en pense ! Vraiment que vous avez raison, & que j'ai été un sot, d'avoir été si long temps embarrassé d'un conte bleu d'un rien. Je suis si fâché de ma bêtise, qu'il me prend envie de me casser la tête pour voir si j'ai de la cervelle ou non.

Arrêtez, ne soyez pas si fou ; vraiment ce n'est pas la première fois qu'on a vû d'aussi grands esprits que vous embarrassés de bagatelles. Que pensez vous du vieux poëte Grec, Homere, qui se promenant un jour sur le bord d'une rivière, après avoir perdu sa vûe, et entendant que des pêcheurs qui s'épouilloient, cri-

either increases or decreases. Then, for mountains blazing with fire, there are many instances in the world, such as Ætna, Vesuvius, &c. And for cattle dying in great abundance, it were impossible we should live else.

Why, all this may be ; but I cannot imagine how you can make out the monsters that vomit fire, which we are to eat to save our lives.

He did not say you were to eat the fire ; he said only you must eat what the monsters cast forth, or you should die. That is—bread, child, bread, or you would soon be dead, take my word for it : for these monsters he spake of to you were no other than ovens.—Well, what think you now ?

Think ! Why, I think you are in the right ! and I have been a blockhead to be puzzled all this while with a tale of a tub, a thing of no depth. Oh, I could almost knock my brains out, if I had any for being so great a numskull.

Hold, be not so rash ; for certainly as great evils as you have been puzzled with trifles before now. What think you of the old Grecian bard, Homer, who walking one day by a river's side, after he was blind, and hearing some fishermen, who were lousing themselves, call to their fellows who were on the other side, and asking

oient

oient à leurs compagnons qui étoient de l'autre côté de la rivière, & leur demandoient, *Ce qu'ils avoient pris ; à quoi ils répondirent, qu'ils n'avoient plus ce qu'ils avoient pris, & qu'ils cherchoient seulement ce qu'ils avoient ; il fut si étonné de ce mystère, qu'il s'en retourna incontinent chez lui, et mourut de chagrin. — Que dites vous de cela ?*

Ce que j'en dis ! Que si je croyois l'histoire véritable, je le croirois un grand fou.

Allez ; vous ne devez pas vous embarrasser de cela. Je crois qu'il n'y a guère d'apparence que vous mouriez de la même maladie.

Ma foi, je crois que non. Car je dirai en faveur de tous ceux de ma famille, qu'ils m'ont fait la grace de sortir de ce monde sans s'alambiquer la cervelle : ainsi adieu, Oedipe.

Adieu, ignorant ; & entens-tu, la première fois que nous nous rencontrerons, que ce soit à un festin de flammes, avec une grande mortalité de bétail, des montagnes qui jettent des zests enflammés, des rivières de vin clairret, & enfin où nous ayons le soleil pour nous éclairer de jour, & la lune & les étoiles pour nous guider durant la nuit.

Allez, vous êtes un badin ; & tel je vous laisse.

Et vous êtes une âne ; & tel je vous laisse.

VIII. Dial. De la campagne : et ensuite de la nation Angloise.

Ecrit en l'année 1705.

HE ! mon cher ami, qu'étiez-vous devenu ?

them what they caught, and they answering, That what they had caught they had lost, and that they only looked after what they had ; he was so astonished at the mystery, that he immediately went home, and died. — What sayest thou to this ?

Say ! Why, if I could believe the story, I should think him a great fool.

Well ; but however you need not trouble yourself about this case. I suppose you are not like to die of the same distemper.

Faith, I believe not. All our family, I will say that for them, have done me the justice to leave the world without much thinking ; and so farewell, Oedipus.

Farewell, ignorant ; and when we meet next, do you hear, let it be at a feast of flames, with a large mortality of cattle, and mountains blazing with fiery zests, rivers running with claret, and, lastly, the sun to light us by day, and the moon and stars to wait upon us by night.

Go to — you are a wag ; and so I leave you.

And you are an ass ; and so I leave you.

Dial. VIII. Of the Country, and of terwards of the English nation.

Written in the year 1705.

AH ! dear friend, what hast thou come of you !

Me voilà, mon cher, tout à vous.

Je me réjouis de vous revoir en bonne santé.

Ma joye n'est pas moindre que la vôtre, de vous voir un si bon visage.

Vous êtes bien rare chez nous! D'où vient que vous négligez vos amis?

Il me semble qu'il n'y a pas long-tems que nous nous sommes séparés.

Comment! comptez-vous pour rien sept ou huit jours d'absence entre amis? Pour moi, comme je vous aime beaucoup, je voudrois vous voir continuellement.

Monsieur, je suis fort sensible à l'honneur que vous me faites.

Avez-vous été malade, que l'on ne vous a point vû?

Non, Dieu merci.

Pour quelle raison n'avez vous point paru?

J'ai été à la campagne avec mon bon ami Monsieur——

A-t-il une belle maison de campagne?

Très belle.

Eloignée de Londres?

Environ vingt milles.

Le tems a été fort beau pour la campagne.

Il a fait assurément le plus beau tems du monde pour y demeurer.

Votre ami a-t-il un beau jardin?

Il en a un fort beau & fort grand, un parterre bien desiné, rempli de plantes, & de toutes sortes de fleurs.

Y a-t-il un potager?

Oui, Monsieur, & un fort joli bouquet fait en étoile.

Here I am, my dear, at your service.

I am glad to see you again in good health.

My joy does not come short of yours, to see you look so well.

You are a great stranger at our house! Why do you neglect your friends?

It seems it is not so long since we parted.

How? do you reckon seven or eight days absence nothing among friends? For my part, as I have a great love for you, I wish I could see you continually.

Sir, I am very sensible of the honour you do me.

Have you been sick that we have not seen you?

No, thank God.

What is then the reason you were not to be seen?

I have been in the country with my good friend Mr.——

Has he a fine country house?

Very fine.

How far from London?

About twenty miles.

The weather has been very fine for the country.

It has certainly been the finest weather in the world to be there.

Has your friend a fine garden?

He has a very fine and large one, a parterre (or flower garden) well laid out, full of plants, and all sorts of flowers.

Is there a kitchen-garden?

Yes, Sir, and a very pretty grove made star ways.

Mais

Mais vous ne me dites point, s'il y a de l'eau dans le jardin.

Ah! j'avois oublié de vous dire; il y a une belle rivière, & une fontaine ornée de plusieurs statues.

Toutes les statues jettent-elles de l'eau?

Non, Monsieur; mais seulement celle de Neptune, par son trident.

Que représentent les autres statues?

Il y en a une qui représente Jupiter avec ses foudres; une autre, Mars bien armé; une autre, Mercure avec son caducée. Il y a aussi celle de Bacchus avec une tasse à la main, le bon veillard Silène, & plusieurs satyres en posture de bien boire.

Cesont toutes statues de dieux.

Il y en a aussi de déesses.

Quelles?

La statue de Junon, qui avec des yeux jaloux regarde son mari.

Celle de Venus, qui rit en regardant Mars.

On y voit Diane avec ses chiens, son dard, son arc, & son carquois; & Flore couchée sur un lit des fleurs.

Selon votre récit, cela doit être fort agréable à voir.

On ne peut l'exprimer. Outre les statues que je vous ai dit, il y a plusieurs ouvrages faits avec des coquilles de mer.

Votre ami a-t-il une belle garenne?

Il en a une, où il y a beaucoup de lapins, & un parc rempli des bêtes fauves.

La campagne est elle fort belle?

But you do not tell me whether there is water in the garden.

Oh! I had forgot to tell you, there is a fine fish-pond, and a fountain adorned with several figures (or statues).

Do all the statues spout out water?

No, Sir; only that of Neptune, through his trident.

What do the other figures represent?

One represents Jupiter with his thunder-bolt; another, Mars well armed; another, Mercury with his wand. There is also that of Bacchus with a bowl in his hand, the good old man Silenus, and several satyrs in a drinking posture.

These are all statues of gods.

There are also some of goddesses. Which?

The figure of Juno, who with jealous eyes looks upon her husband.

That of Venus who smiles upon Mars.

There one sees Diana with her dogs, her dart, her bow, and her quiver; and Flora lying upon a bed of flowers.

According to your relation, that must be a very pleasing sight.

It is not to be expressed. Besides the figures I told you of, there are several works made with sea-shells.

Has your friend a fine warren?

He has one, with a great store of rabbits, and a park full of deer.

Is the country very fine?

Fort belle, & fort agréable.
La montre des bleds est-elle
elle ?

Les bleds ne peuvent pas être
us beaux qu'ils sont.

La recolte sera donc abon-
nante.

On l'espere ainsi ; & Dieu ne
endra pas, s'il lui plait, notre
pérance vaine !

Depuis quand êtes-vous de re-
tour ?

D'hier au soir ; & je n'ai pas
 oulu laisser passer ce matin, sans
ous venir faire la révérence.

Vous me faites beaucoup d'
onneur ; mais, le tems étant
eau, vous deviez demeurer d'
avantage à la campagne.

Je vous dirai la raison de mon
etour. Un de la compagnie est
ombé malade, ainsi il a falu
en revenir pour le conduire.

Quel mal a cet ami ?

Il se plaint qu'il a un peu mal
la tête ; mais ce qui nous fâche
e plus c'est qu'il a la fièvre.

Ce ne sera peut-être rien. En
tout cas, il y a ici de bons mé-
decins, de sorte qu'il sera bien
traité.

De bons médecins ! Ah ; je ne
oudrois point être entre leurs
mains.

Nous disons cela quand nous
ous portons bien ; mais quand
ous sommes malades, nous som-
mes contraints de nous en servir.

Les médecins nous tuent sou-
vent à la sourdine, sans se servir
d'autres armes que d'une ordon-
nance.

Mais vous ne sauriez nier qu'
ils ne nous redonnent souvent
la santé.

*Very fine, and very pleasant.
Is there a good shew of corn ?*

*The corn cannot be finer than it
is.*

The crop will then be plentiful.

*We hope so ; and may God vouch-
safe not to disappoint our hopes !*

*How long is it since you came
back ?*

*Since last night ; and I would
not let this morning pass without
waiting upon you.*

*You do me a great deal of ho-
nour ; but, the weather being fair,
you ought to have staid longer in
the country.*

*I will tell you the reason of my
return. One of our company fell
sick, and so we agreed to come back
to conduct him.*

What ails that friend ?

*He complains of a slight pain in
his head ; but what troubles us most
is, that he has a fever.*

*That will be nothing, perhaps.
But suppose the worst, there are
here good physicians ; so that he
will be well looked after.*

*Good physicians ! I would not be
under their hands.*

*We say so when we are well ;
but when we are sick, we are then
forced to make use of them.*

*Physicians oftentimes kill us with-
out noise, and without any other
weapons than a prescription.*

*But you cannot deny, that they
often restore us to health.*

Il est vrai; je ne le nie pas: mais c'est la plupart du tems pas hazard.

Quoi qu'il en soit, il en est des médecins a peu près comme des femmes. Nous en faisons souvent de sanglantes railleries, & cependant nous ne saurions nous en passer.

Il faut avouer la vérité; il y a ici des médecins fort habiles.

Tous les arts, & toutes les sciences fleurissent présentement en Angleterre.

Notre nation doit rendre justice au grand Roi Guillaume de glorieuse mémoire, & avouer qu'il a fait revivre l'art militaire en Angleterre.

Cela est vrai en partie. Mais il faut reconnoître en même tems que sous les regnes précédens la valeur Angloise s'est fait voir avec éclat dans plusieurs occasions.

Vous avez raison; car si nous parlons des troupes de terre, il y a eu de grands capitaines, de bons officiers, & de braves soldats Anglois, qui se sont signalés en France, contre les Allemands; en Hongrie, contre les Turcs; & en Flandres, contre les François.

Tout le monde le fait.

Que si nous parlons des forces navales, notre nation a toujours conservé l'empire de l'océan.

Cela est incontestable; car en quel lieu du monde est ce que nos flottes marchandes ne vont pas, sous la protection de nos vaisseaux de guerre?

Vous pouvez ajouter, quelles en rapportent des richesses immenses, lesquelles jointes avec celle de notre propre crû, ren-

It is true: I do not deny it; but it is generally by chance.

Let it be how it will, it is quite physicians much the same as it is with the women. We often rail most bitterly at them, and yet cannot be without them.

We must confess the truth; there are here very able physicians.

All arts and sciences do now flourish in England.

Our nation ought to do justice to the great King William of glorious memory, and own that he has revived the military art in England.

That is partly true. But we must at the same time acknowledge that in the preceding reigns the English valour has been conspicuous on several occasions.

You are in the right; for if we speak of land forces, there have been great captains, good officers, and brave English soldiers, who have signalized themselves in France against the Germans; in Hungary against the Turks; and in Flanders against the French.

Every body knows it.

Now, if we speak of naval force, our nation has always maintained the sovereignty of the ocean.

That is indisputable; for where place in the world is there, where our merchant fleets do not go, under the protection of our men of war.

You may add that they bring home immense riches, which joined to those of our own growth make England the richest and most

dent l'Angleterre la plus riche & la plus puissante nation de l'Europe.

Sans contredit; & ce qui en est une preuve évidente, est la guerre onereuse, que nous venons de soutenir pendant l'espace de neuf ans.

L'Angleterre a toujours tenu la balance de l'Europe; & ses monarques ont toujours été les arbitres de la paix & de la guerre.

Personne ne peut douter de la vérité de ce que vous dites. Mais venons présentement aux gens de lettres.

Puisque nous parlons de lettres, on voit ici de fort bons orateurs dans les deux chambres du parlement, et des magistrats fort habiles & expérimentés.

Il est vrai, que nos avocats sont fort savans.

Si nous regardons dans l'église, on y trouve des prélats et des docteurs, qui possèdent la théologie & toutes les sciences dans un degré parfait.

N'oubliez pas tant de célèbres prédicateurs que nous avons.

Je le fai bien; & j'ai le bonheur d'en connoître quelques uns.

Pour ce qui est de poètes, il n'y a point de nation qui puisse entrer en comparaison avec la nôtre.

Il est vrai: car nous avons un Pindare & un Horace en Cowley & en Oldham; un Terence en Ben Jonson; un Sophocle & un Euripede en Shakspeare; un Homere & un Virgile en Milton; & presque tous ces poètes ensemble en Dryden seul.

Mais aussi, en revanche, nous avons beaucoup de méchans poètes.

powerful nation of Europe.

Without contradiction; and that which is an evident proof of it, is the burthensome war we have lately maintained for the space of nine years.

England always had the balance of Europe; and her monarchs were ever the umpires of peace and war.

Nobody can doubt the truth of what you say. But let us now come to men of learning.

Since we speak of learning, we see here very good orators in both houses of parliament, and very able and experienced magistrates.

It is true our lawyers are very learned.

If we look into the church, we find prelates and doctors, who understand divinity and all sciences in a perfect degree.

Do not forget the many famous preachers we have.

I know it very well; and I have the good fortune of being acquainted with some of them.

As for poets, there is no nation that can come in competition with ours.

It is true; for we have a Pindar and a Horace in Cowley and Oldham; a Terence in Ben Jonson; a Sophocles and an Euripides, in Shakspeare; a Homer and a Virgil in Milton; and most of those poets put together in Dryden alone.

But then, on the other hand, we have a great many poetasters.

G g.

Ce

Ce sont des animaux qui infestent par tout la république des lettres.

Si nous voulons parler des arts liberaux, nous trouverons en Angleterre de bons grammairiens, des musiciens excellens, des peintres, & des sculpteurs fameux, & tout le reste dans la dernière perfection.

Vous ne dites rien de nos mathématiciens, & de nos naturalistes.

Il est vrai, que notre Société Royale cultive & perfectionne tous les jours les mathématiques & la philosophie naturelle.

Enfin, les richesses, les armes, & les lettres, mettent la nation Angloise au dessus de toutes les nations de l'Europe.

Dites moi, je vous prie, d'où vient que l'Angleterre a tous ces avantages ?

Cela vient en partie de la température de son air, & sur tout de la liberté dont tout le monde y jouit.

Mais ce qui rehausse encore plus la gloire de cette île fortunée, c'est la beauté de nos femmes.

On peut dire, sans flatterie, que les dames Angloises sont les plus belles, les plus charmantes, & les plus accomplies, de l'univers.

Elles ont le teint beau, la taille libre & dégagée, elles se mettent fort avantageusement, elles ont beaucoup d'esprit, et les manières tout à fait engageantes.

Ne nous engagez pas dans le détail de leur perfection ; c'est un champ trop vaste, & qui nous meneroit trop loin.

Those are animals who infest every where the commonwealth of learning.

If we have a mind to speak of liberal arts, we shall find in England good grammarians, excellent musicians, famous painters and carvers, and all the rest in the highest perfection.

You say nothing of our mathematicians and naturalists.

It is true, our Royal Society cultivates and improves every day the mathematics and natural philosophy.

Finally, riches, arms, and learning, set the English nation above all the nations in Europe.

Pray, tell me, how comes England to have all these advantages ?

That proceeds partly from the temperature of its climate, and chiefly from the liberty every one enjoys there.

But what still heightens more the glory of this fortunate island is the beauty of our women.

One may say, without flattery, that the English ladies are the handsomest, the most charming, and the most accomplished in the universe.

They have a fine complexion, a free easy shape, they dress, to the best advantage, have a great deal of wit, and are extremely engaging in their ways.

Do not engage in the particulars of their perfections ; that is to large a field, and which would carry us too far.

Vous avez raison. Mais je ne saurois m'empêcher de parler de celle qui fait l'honneur de leur sexe, & la honte du nôtre.

Qu'entendez vous par là?

L'art de gouverner.

Comment! êtes vous pour le gouvernement des femmes.

Oui, sans doute.

Vous ne voudriez donc pas voir la loi Salique établie en Angleterre?

Dieu nous en préserve! Car on peut dire, à la gloire des femmes, que la nation Angloise n'a jamais été si florissante, que lorsqu'une princesse a rempli le trône.

J'avouë que le règne de la fameuse Reine Elisabeth a été très heureux: qu'elle a soutenu la religion Protestante, non seulement dans ces trois royaumes, mais en France, en Allemagne, & dans le Pais-Bas; & qu'elle a humilié l'orgueil de l'Espagne.

Et ne voit-on pas aujourd'hui sur le trône l'auguste & triomphante Reine Anne, qui possède toutes les vertus royales au degré le plus éminent?

J'en demeure d'accord.

C'est une princesse qui est autant chérie de ses peuples, que crainte de ses ennemis, & admirée de toute l'Europe. Elle fait tout à propos; & récompense à propos; cela fait qu'elle est bien servie, & que ses entreprises sont couronnées d'un heureux succès.

Outre la prudence qui les forme, & la justice qui en est le fondement, on peut dire que la réussite de ces entreprises vient principalement de la benediction du ciel, que sa Majesté attire sur ses

You say right. But I cannot forbear mentioning that which is the honour of their sex, and the shame of ours.

What do you mean by that?

The art of governing.

How! are you for petticoat government?

Yes, certainly.

Then you would not see the Salic law established in England?

God forbid! For it may be said to the glory of women, that the English nation was never so flourishing as when a princess filled the throne.

I confess the reign of the famous Queen Elizabeth has been most happy; that she supported the Protestant religion, not only in these three kingdoms, but also in France, Germany, and the Netherlands; and that she humbled the pride of Spain.

And do not we see at this time on the throne the august and triumphant Queen Anne, who is mistress of all the royal virtues in the most eminent degree?

I own it.

She is a princess as much beloved by her subjects as feared by her enemies, and admired by all Europe. She knows how to punish and how to reward; and this is the reason that she is well served, and that her enterprizes are crowned with success.

Besides the prudence with which they are laid, and the justice on which they are grounded, one may say that the good success of these enterprizes are chiefly owing to the blessing of Heaven, which her Ma-

armes

armes par sa piété, sa charité, & toutes les vertus Chrétiennes qui brillent en elle.

Il est vrai, que sa Majesté a beaucoup souffert pour sa religion; qu'elle a toujours été le plus ferme appui de la religion Anglicane; &, pour ainsi dire, la mère nourrière des pauvres.

Eh bien, après cela, ne demeurerez vous pas d'accord que l'Angleterre est heureuse d'être sous la domination d'une telle Reine?

Il faudroit avoir perdu l'esprit pour le nier.

Je suis bien aise que vous soyez de mon opinion.

Monseigneur, je suis votre serviteur.

Voulez vous vous en aller?

Oui, Monseigneur, à moins que vos commandements ne me retiennent.

Je vous baise très humblement les mains. Je vous rends mille graces.

N'avez vous rien à me commander pour votre service?

Je vous prie seulement de vous souvenir de moi; car je suis entierement à vous.

Adieu, jusqu'au revoir.

Adieu, mon cher.

jeſty draws down upon her arms by her piety, her charity, and all the Christian virtues that ſhine in her

It is true, her Maſteſty has ſuffered very much for her religion, that ſhe has ever been the firmeſt ſupport of the Church of England, and, if I may ſo ſpeak, the ſofter mother of the poor.

Well, do not you now confeſs that England is happy to be governed by ſuch a Queen?

A man muſt be out of his wits to deny it.

I am glad you are of my opinion.

Sir, I am your ſervant.

Are you for going?

Yes, Sir, unleſs your commands keep me here.

I humbly kiſs your hands. I return you a thouſand thanks.

Have you nothing to command me wherein I may ſerve you?

I only deſire you to remember me for I am yours entirely.

Adieu, till we meet again.

Farewell, my dear.

A TASTE of the FRENCH POETRY.

Being a Collection of some fine copies of Verses, on various subjects.

I. *Sonnet Chrétien. Par Mr. des Barreaux.*

GRAND Dieu, tes jugemens sont remplis d'équité ;
 Toujours tu prens plaisir à nous être propice :
 Mais j'ai tant fait de mal, que jamais ta bonté
 Ne me pardonnera, sans choquer ta justice.
 Oui, mon Dieu, la grandeur de mon impiété
 Ne laisse à ton pouvoir que le choix du supplice ;
 Ton intérêt s'oppose à ma félicité,
 Et ta clémence même attend que je périsse.
 Contente ton desir, puis qu'il t'est glorieux.
 Offense-toi des pleurs qui coulent de mes yeux.
 Tonne frappe, il est tems, rends moi guerre pour guerre :
 J'adore en périssant la raison qui t'aigrit :
 Mais dessus quel endroit tombera ton tonnerre,
 Qui ne soit tout couvert du sang de Jesus Christ ?

II. *L'huitre & les plaideurs. Boileau, Ep. 2.*

UN jour, dit un auteur, n'importe en quel chapitre,
 Deux voyageurs, à jeun, recontrent une huitre ;
 Tous deux la contestoient, lors que dans leurs chemin,
 La justice passa, le balance à la main.
 Devant elle, à grand bruit, ils expliquent la chose ;
 Tous deux, avec dépens, veulent gagner leur cause.
 La justice, pesant ce droit litigeux,
 Demande l'huitre, l'ouvre, & l'avale à leurs yeux ;
 Et par ce bel arrêt terminant la bataille,
 Tenez, voilà, dit-elle, a chacun une écaille ;
 Des sottises d'autrui nous vivons au palais :
 Messieurs, l'huitre étoit bonne. Adieu, vivez en paix.

III. *Stance sur la mort. Tirée de Voiture.*

LA mort, qui dans les champs de Mars,
 Parmi les cris & les alarmes,
 Le désordre de toute parts.
 Le bruit & la fureur des armes.
 Nous parut si belle autrefois,
 A cheval, & sous le harnois,
 N'a-t-elle pas une autre mine,
 Quand à pas lents elle chemine.
 Vers un malade qui languit ?
 N'a-t-elle pas bien laide,

Quand elle vient tremblante et froide,
Prendre une homme dedans son lit ?

IV. *La mort rend tout égal. Songe.*

Je songeais cette nuit que d'ennui consumé,
Côté à côté d'un pauvre on m'avoit inhumé ;
Et que n'en pouvant pas souffrir le voisinage,
En mots de qualité je lui tins ce langage.
Retire-toi, coquin, va pourrir loin d'ici ;
Il ne t'appartient pas de m'approcher ainsi.
Coquin ! ce me dit-il, d'une arrogance extreme)
Va chercher les coquins ailleurs, coquin toi même,
Ici tous sont egaux : je ne te dois plus rien ;
Je suis sur mon fumier, comme toi sur le tien.

V. *Stance de Monf. d'Andilli. Contre le jeu.*

DEGUISER d'un beau nom son ardente avarice,
Par un plaisir trompeur accroître ses ennuis :
Passer dans le desordre & les jours & les nuits ;
S'emporter, sans respect, sur le moindre caprice ;
Entrer dans la fureur presque à tous les momens ;
Mêler à chaque mot cent-horribles sermens ;
Invoquer des démons la puissance infernale :
Avoir le cœur en trouble, & le visage en feu ;
Hazarder son salut, par une ardeur brutale ;
Voilà ce qu'aujourd'hui le monde appelle *Jeu*.

VI. *Caractère de Monf. de St. Evremond. Par lui-même.*

ENFIN j'ai reconnu la flateuse imposture
Des vains, des faux plaisirs que l'on goûte en ces lieux ;
Ce n'est qu'illusion, chimère toute pure ;
Heureux qui de bonne heure a pû songer aux cieux ;
J'y trouve cependant une chose assez dure ;
C'est qu'on n'arrive point au séjour glorieux,
Sans passer par la sépulture,
Une autre route seroit mieux,
Passer quelques heures à lire,
Est mon plus doux amusement :
Je me fais un plaisir d'écrire,
Et non pas un attachement,
Je perds le goût de la satire ;
L'art de louer malignement
Cede au plaisir de pouvoir dire
Des verités obligeamment.
Je vis éloigné de la France.
Sans besoin, & sans abondance :

Conten d'un vulgaire destin,
J'aime la vertu sans rudesse,
J'aime les plaisirs sans mollesse :
J'aime la vie, & n'en crains pas la fin.

VII. Rondeau galant.

DANS votre lit vous dormez doucement,
Sans que jamais les peines d'un amant
Puissent troubler le repos de vôtre ame.
En vain alors cent fois je vous reclame,
Vous reposez toujours tranquillement.
Pour vous toucher en vain secrètement,
Mille soupirs exhalés tendrement,
Vont de ma part, pour témoigner ma flamme,

Dans votre lit.

Après de vous tout cela n'est que vent,
Je n'en reçois aucun soulagement :
Que faire alors ? Dans l'ardeur qui m'enflamme,
Hélas ! Iris, je me meurs ; je me pâme :
Ah ! que ne suis-je, en ce tendre moment,

*Dans votre lit.**VIII. La femme méprisée & vengée.*

J'ETOIS jeune, un amant me fit croire sans peine,
Qu'il étoit accablé sous le poids de ma chaîne,
Et qu'il mouroit d'amour pour moi :
Sans trop examiner, je crus à l'apparence,
J'autorisai ses feux par le don de ma foi,
Et sur tous ses rivaux il eût la préférence.
Que le tems d'être heureux s'écoule promptement !
Et qu'on tombe de haut quand l'amour, par vengeance,
Nous fait voir sans pitié toute la différence,
Des froideurs d'un époux, aux ardeurs d'un amant !
En vain nous nous jurions des amours éternelles ;
Les hommes ne sauroient être heureux & fidelles ;
Trop de facilité degôûta mon époux,
Et l'Hymen à ses yeux n'offrit plus rien de doux.
Que vous dirai-je ? Il fut infidelle volage ;
Je m'en plaignois en vain aux échos d'alentour,
Quand un charmant berger de notre voisinage
Vint indiscrettement me conter son amour :
Il me plaignit du tort qu'on fesoit à ma flamme,
Je l'écoute ; il étoit jeune, tendre, amoureux ;
J'avois à me venger d'un ingrat ; j'étois femme :
Jugez après cela du succès de ses feux.

IX. La

IX. *La religieuse, prude après-coup. Conte tiré de la Fontaine.*

SOEUR Jeanne ayant fait un poupon,
Jeûnoit, vivoit en sainte fille;
Étoit toujours en oraison,
Et toujours ses sœurs à la grille.
Un jour donc l'abbesse leur dit,
Vivez comme sœur Jeanne vit,
Fuyez le monde, & sa séquelle.
Toutes reprirent à l'instant,
Nous ferons aussi sages qu'elle,
Quand nous en aurons fait autant.

X. *Le penchant à l'amour est naturel. Stance.*

QU'AISEMENT l'amoureux poison
S'introduit dans le cœur d'une jeune pucelle!
Et qu'une mère avec raison

Fait pour l'en garantir une garde fidelle!
D'un ennemi qui plait l'abord est dangereux,
Un sage surveillant a peu de deux bons yeux,
Pour être toujours en défense;
Argus en avoit cent, dont il découvrit tout;
Cependant de sa vigilance
Cupidon fut venir à bout.

XI. *Stances de Voiture. A une demoiselle qui avoit les manches de sa chemise retroussées & sales.*

VOUS, qui tenez incessamment
Cent amans dedans votre * manche,
Tenez-la au moins proprement,
Et faites qu'elle soit plus blanche.
Vous pouvez avec raison,
Usant des droits de la victoire,
Mettre vos galants en prison,
Mais qu'elle ne soit pas si noire.
Mon cœur, qui vous est si dévot,
Et que vous réduisez en cendre,
Vous le tenez dans un cachot,
Comme un prisonnier qu'on va pendre.
Est-ce que brulant nuit & jour,
Je remplis ce lieu de fumée,
Et que le feu de mon amour
En a fait une cheminée?

* Tenir dans la manche, signifie "to hold fast."

XII. *Description de la Mollesse. Boileau, Lutrin, Chant. 2.*

L'AIR qui gémit du cri de l'horrible déesse,
Va jusques dans château réveiller la Mollesse.

C'est là qu'en un dortoir elle fait son séjour ;
Les plaisirs nonchalans folâtrant à l'entour.
L'un pâtrit dans un coin l'embonpoint des chanoines,
L'autre broye, en riant le vermillon des moines ;
La volupté la fert avec des yeux dévots,
Et toujours le sommeil lui verse des pavots.

XIII. *Madrigal de Madame des Houlières, à l'honneur du Roi de France.*

LES héros de l'antiquité
N'étoient que des héros d'été :
Ils suivoient le printems comme les hirondelles,
La victoire en hiver pour eux n'avoit point d'ailes ;
Mais malgré les frimats, la neige, & les glaçons,
Louis est un héros de toutes les saisons.

XIV. *La mort & le bucheron. Fable. Par Monsf. Boileau.*

LE dos chargé de bois, & le corps tout en eau,
Un pauvre bucheron, dans l'extreme vieillesse,
Marchoit en haletant de peine, & de détresse :
Enfin, las de souffrir, jettant là son fardeau,
Plûtôt que de s'en voir accablé de nouveau,
Il souhaite la mort, & cent fois il l'appelle,
La mort vint à la fin, Que veux tu ? cria-t-elle.
Qui moi ? dit-il alors, prompt à se corriger,
Que tu m'aides à me charger.

XV. *Epigramme de Monsf. Boileau. A Monsieur Perrault, médecin.*

OUI, j'ai dit en mes vers, qu'un célèbre assassin,
Laisant de Galien la science infertile,
D'ignorant médecin devint maçon habile ;
Mais de parler de vous je n'eus jamais dessein.
Lubin, ma muse est trop correcte,
Vous êtes, je l'avoûë, ignorant médecin,
Mais non pas habile architecte.

XVI. *Epigramme du même auteur, à Monsf. Perrault, sur le livre qu'il a fait contre les anciens.*

D'où vient que Cicéron, Platon, Virgile, Homère,
Et tous ces grand auteurs que l'univers révère,
Traduits dans vos écrits, nous paroissent si fots ?
Perrault, c'est qu'en prêtant à ces esprits sublimes
Vos façons de parler, vos bassesses, vos rimes,
Vous les faites tous des Perraults.

XVII. *Epigramme,*

XVII. *Epigramme, du même, au même.*

TON oncle, dis-tu, l'assassin

M'a guéri d'une maladie ;

La preuve qu'il ne fut jamais mon médecin,

C'est que je suis encore en vie.

XVIII. *Fable, par Mons. de la Fontaine.*

Il est dangereux de s'allier avec un plus grand que soi.

LA génisse, la chèvre, & leur sœur la brebis,
Avec un fier lion, seigneur du voisinage,
Firent société, dit-on, au tems jadis,
Et mirent en commun le gain & le dommage.
Dans les lacs de la chèvre un cerf se trouva pris :
Vers ses associés aussitôt on envoie.
Eux venus, le lion par ses ongles compta,
Et dit, Nous sommes quatre à partager la proye.
Puis en autant de parts le cerf il dépeça ;
Prit pour lui la première, en qualité de sire.
Elle doit être à moi, dit-il, & la raison,
C'est que je m'appelle lion :
A cela l'on n'a rien à dire.
La seconde, par droit, me doit échoir encore,
Ce droit vous le savez, c'est le droit du plus fort.
Comme le plus vaillant, je prétens la troisième,
Et si quelqu'un de vous touche à la quatrième,
Je l'étranglerai tout d'abord.

XIX. *Fable, par le même. Le rat de ville, & les rats de champs.*

AUTREFOIS le rat de ville

Invita le rat des champs,

D'une façon fort civile,

A des reliefs d'ortolans.

Sur un tapis de Turquie

Le couvert se trouva mis :

Je laisse à penser la vie,

Que firent ce deux amis.

Le regal fut fort honnête,

Rien ne manquoit au festin ;

Mais quelqu'un troubla la fête,

Pendant qu'ils étoient en train,

A la porte de la salle

Ils entendirent du bruit :

Le rat de ville detale,

Son camarade le suit,

Le bruit cesse ; on se retire.

Rats en campagne aussi-tôt,

Et le citadin de dire,
Achevons tout notre rôl ;
C'est assez, dit le rustique,
Demain vous viendrez chez moi
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos festins de roi ;
Mais rien ne vient m'interrompre ;
Je mange tout à loisir ;
Adieu donc : si du plaisir
Que la crainte peut corrompre.

XX. *Fable, par le même.*

La grenouille qui se veut faire aussi grosse que le bœuf.

UNE grenouille vit un bœuf,
QUI lui sembla de belle taille.
Elle qui n'étoit pas grosse en tout comme un œuf,
Envieuse s'étend, & s'enfle, et se travaille,
Pour égaler l'animal en grosseur :
Disant, Regardez bien, ma sœur ;
Est-ce assez ? Dites moi, n'y suis-je point encore ?
Nenni. M'y voici donc ? Point du tout. M'y voilà ?
Vous n'en approchez point. La chetive pecore
S'enfla si bien qu'elle creva.
Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages :
Tout petit prince a des ambassadeurs ;
Tout marquis veut avoir des pages.

XXI. *Epigramme.*

DIEU nous garde de feu & d'eau ;
De méchant vin dans un cadeau ;
D'avoir rencontres importunes ;
De liseur de vers sans repit ;
De maîtresse ayant trop d'esprit.
Et de la chambre des communes.

XXII. *Idée de Dieu, & de son pouvoir sur toutes les créatures.*
Racine, tragédie d'Esther.

CE Dieu, maître absolu de la terre & des cieux,
N'est point tel que l'erreur le figure à vos yeux ;
Eternel est son mon ; le monde est son ouvrage ;
Il entend les soupirs de l'humble qu'on outrage,
Il juge tous les mortels avec d'égales loix,
Et du haut de son trône interroge le roi,
Des plus fermes états la chute épouvantable,
Quand il veut, n'est qu'un jeu de sa main redoutable.

Que

Que peuvent contre lui tous les rois de la terre ?
 En vain il s'uniroient pour lui faire la guerre ;
 Pour dissiper leur ligue il n'a qu'à se montrer ;
 Il parle, & dans la poudre il les fait tous rentrer.
 Au seul son de sa voix le ciel tremble.
 Il voit comme un néant tout l'univers ensemble :
 Et les foibles humains, vains jouëts du trépas,
 Sont tous devant ses yeux comme s'ils n'étoient pas.

XXIII. *La tyrannie inspirée aux princes par leurs favoris, & par leurs flatteurs. Tirée d'Athalie, tragedie de Racine.*

LOIN du trône nourri, de ce fatal honneur,
 Hélas ! vous ignorez le charme empoisonneur ;
 De l'absolu pouvoir vous ignorez l'ivresse.
 Et des lâches flatteurs la voix enchanteresse.
 Bientôt ils vous diront, que les plus saintes loix,
 Maîtresses du vil peuple, obeïssent aux rois ;
 Qu'un roi n'a d'autre frein que sa volonté même ;
 Qu'il doit immoler tout à sa grandeur suprême ;
 Qu'aux larmes, au travail le peuple est condamné,
 Et d'un sceptre de fer veut être gouverné ;
 Que s'il n'est opprimé, tôt ou tard il opprime ;
 Ainsi de piège en piège, & d'abyme en abyme,
 Corrompant de vos mœurs l'aimable pureté,
 Il vous feront enfin haïr la vérité,
 Vous peindront la vertu sous une affreuse image,
 Helas ! ils ont des rois égaré le plus * sage.

* Solomon.

XXIV. *La prosopopée & la fiction sont l'ame de la poésie. Boileau, Art. Poët. chant. 3.*

LA pour nous enchanter tout est mis en usage ;
 Tout prend un corps, un ame, un esprit, un visage ;
 Chaque vertu divient une divinité,
 Minerve est la prudence, & Venus la beauté.
 Ce n'est plus la vapeur qui produit le tonnerre,
 C'est Jupiter armé pour effrayer la terre.
 Un orage terrible aux yeux des matelots,
 C'est Neptune en courroux qui gourmande les flots.
 Echo n'est plus un son qui dans l'air retentit,
 C'est une nymphe en pleurs qui se plaint de Narcisse.

XXV. *L'orateur troublé, & qui demeure court. Boileau, Lutrin. chant. 6.*

ARISTE, c'est ainsi qu'en ce senat illustre,
 Où Themis par tes soins reprend son premier lustre,

Quand la première fois, un athlète nouveau
Vient combattre en champ clos, aux joûtes du barreau ;
Souvent sans y penser, ton auguste présence
Trouble par trop d'éclat sa timide éloquence :
Le nouveau Cicéron, tremblant, décoloré,
Cherche en vain son discours sur la langue égaré :
En vain pour gagner tems dans ses tristes affreuses,
Traîne d'un dernier mot les syllables honteuses,
Il hésite, il bégaye, & le triste orateur.
Demeure enfin muet aux yeux du spectateur.

XXVI. *Description d'une tempête. Par Mons. Boileau.
Trad. de Longin.*

COMME l'on voit les flots, soulevés par l'orage,
Fondre sur un vaisseau qui s'oppose à leur rage ;
Le vent avec fureur dans les voiles frémit ;
La mer blanchit d'écume, & l'air au loin gémit ;
Le matelot troublé, que son art abandonne,
Croit voir dans chaque flot la mort qui l'environne.

XXVII. *Sonnet. Sur le pouvoir de l'argent. Par Madame
des Houlières.*

CE métal précieux, cette fatale pluye,
Qui vainquit Danaé, peut vaincre l'univers.
Par lui les grands secrets sont souvent découverts ;
Et l'on ne repand point de larmes qu'il n'effuye.
Il semble que sans lui tout le bonheur nous fuye ;
Les plus grandes cités deviennent des déserts ;
Les lieux les plus charmans sont pour nous des enfers ;
Enfin, tout nous déplaît, nous choque, & nous ennuye.
Il faut pour en avoir ramper comme un lézard ;
Pour les plus grands défauts c'est un excellent fard.
Il peut en un moment illustrer la canaille ;
Il donne de l'esprit au plus lourd animal ;
Il peut forcer un mur, gagner une bataille :
Mais il ne fait jamais tant de bien que de mal.

XXVIII. *Rondeau. Sur le même sujet. Par Mons. Benfèrade.*

DE Danaé, jeune, sage, & posée,
Voici la fable en deux mots exposée.
On l'enferma dans une tour d'airain !
Mais Jupiter connoissoit le terrain ;
Lui qui pour elle avoit l'ame embrasée,
Sa deité fondue ou déguisée
En or liquide, eut une route aisée :
Et son abord troubla le front fercin
De Danaé.

H h

Elle

Elle souffrit pourtant d'être abusée :
 Toute autre étant de si haut courtisée :
 La même affaire ira le même train ;
 Et que ne peut un amant souverain ?
 Comment parer la pluie & la rosée
 De Danaé ?

XXIX. *Sonnet. Sur une femme criailleuse, &c. Par Mons. Passeret.*

CELUI qui n'a vû comment la mer Egée,
 Heurtant contre sa rive, écume en sa fureur :
 Comment la foudre craque, éclatant son horreur
 Sur quelque grosse tour dont la terre est chargée ;
 Qui n'a pas vû comment la lionne outragée
 D'un rugir gémissant se fend presque le cœur,
 Et ce qu'ouït le chasseur à demi mort de peur,
 Laisant sur l'autre bord la tigresse enragée :
 Qu'il vienne à mon logis il entendra souvent
 Les meuglemens des bœufs, les orages, le vent,
 Les tambours, les canons, la foudre, et la tempête ;
 Il entendra l'enfer : et ce qu'on peut nommer
 D'impetueux au ciel, en la terre, en la mer,
 Ma femme, cher ami, seule a-tout dans la tête.

XXX. *Rondeau. Sur le mariage. Par Mons. Benferade.*

IL faut chanter ici ce dieu volage,
 Qui changeoit tant de forme & de visage.
 Les plus adroits s'efforcèrent en vain
 De le fixer, étant libre, & soudain,
 Qu'on l'enchainoit, il étoit ferme & sage.
 Tant que l'on est dans la fougue de l'âge,
 On danse, on rit, on se joue, on fait rage,
 L'amour en tête, & le verre à la main,

Il faut chanter.

Mais aussi-tôt que l'Hymen nous engage,
 C'est pour changer de vie & de langage ;
 On n'y va pas toujours le même train.
 Lors qu'on se sent retenu par ce frein,
 Et qu'une fois l'on est dans cette cage,
 Il faut chanter.

A COLLECTION of FRENCH SONGS.

RECUEIL de CHANSONS FRANCOISES.

I. *Chanson*,

QUAND Iris prend plaisir à boire,
Bacchus croit que c'est pour sa gloire,
Mais l'amour en a tout l'honneur,
Car en buvant, le vin la rend si belle,
Que le plus alteré bûveur,
S'enivre moins de sa liqueur,
Que de l'amour, qu'il prend pour elle.
Etre à table avec sa bergère,
Rire, chanter, choquer le verre,
Des plaisirs c'est le plus charmant ;
En la voyant caresser la bouteille,
De bûveur on devient l'amant,
Et le bon vin en ce moment
Pour nôtre amour fait à merveille.

II. *Chanson*.

SUIVONS l'amour, c'est lui qui nous mène ;
Tout doit sentir son aimable ardeur ;
Un peu d'amour nous fait moins de peine,
Que l'embarras de garder nôtre cœur.

II.

Malgré nos soins l'amour nous entraîne,
On ne peut fuir ce charmant vainqueur ;
Un peu d'amour nous fait moins de peine,
Que l'embarras de garder nôtre cœur.

III. *Chanson. Tiré de l'opera d'Armide de Quinault.*

LES plaisirs ont choisi pour azyle
Ce séjour agréable & tranquille :
Que ces lieux sont charmans pour les heureux amans !
Que ces lieux sont charmans pour les heureux amans !
C'est l'amour qui retient dans ses chaînes
Mille oiseaux qu'en nos bois nuit & jour on entend.
Si l'amour ne causoit que des peines,
Les oiseaux amoureux ne chanteroient pas tant.
Si l'amour ne causoit que des peines,
Les oiseaux amoureux ne chanteroient pas tant.
Jeunes cœurs, tout vous est favorable ;
Profitez d'un bonheur peu durable.

Elle souffrit pourtant d'être abusée :
 Toute autre étant de si haut courtisée :
 La même affaire ira le même train ;
 Et que ne peut un amant souverain ?
 Comment parer la pluie & la rosée
 De Danaé ?

XXIX. *Sonnet. Sur une femme crieilleuse, &c. Par Mons. Passeret.*

CELUI qui n'a vû comment la mer Egée,
 Heurtant contre sa rive, écume en sa fureur :
 Comment la foudre craque, éclatant son horreur
 Sur quelque grosse tour dont la terre est chargée ;
 Qui n'a pas vû comment la lionne outragée
 D'un rugir gémissant se fend presque le cœur,
 Et ce qu'ouït le chasseur à demi mort de peur,
 Laisant sur l'autre bord la tigresse enragée :
 Qu'il vienne à mon logis il entendra souvent
 Les meuglemens des bœufs, les orages, le vent,
 Les tambours, les canons, la foudre, et la tempête ;
 Il entendra l'enfer : et ce qu'on peut nommer
 D'impetueux au ciel, en la terre, en la mer,
 Ma femme, cher ami, seule a-tout dans la tête.

XXX. *Rondeau. Sur le mariage. Par Mons. Benferade.*

IL faut chanter ici ce dieu volage,
 Qui changeoit tant de forme & de visage.
 Les plus adroits s'efforcèrent en vain
 De le fixer, étant libre, & soudain,
 Qu'on l'enchainoit, il étoit ferme & sage.
 Tant que l'on est dans la fougue de l'âge,
 On danse, on rit, on se joue, on fait rage,
 L'amour en tête, & le verre à la main,

Il faut chanter.

Mais aussi-tôt que l'Hymen nous engage,
 C'est pour changer de vie & de langage ;
 On n'y va pas toujours le même train.
 Lors qu'on se sent retenu par ce frein,
 Et qu'une fois l'on est dans cette cage,

Il faut chanter.

A 'COLLECTION of FRENCH SONGS.

RECUEIL de CHANSONS FRANCOISES.

I. *Chanson*,

QUAND Iris prend plaisir à boire,
Bacchus croit que c'est pour sa gloire,
Mais l'amour en a tout l'honneur,
Car en buvant, le vin la rend si belle,
Que le plus alteré bûveur,
S'enyvre moins de sa liqueur,
Que de l'amour, qu'il prend pour elle.
Etre à table avec sa bergère,
Rire, chanter, choquer le verre,
Des plaisirs c'est le plus charmant ;
En la voyant caresser la bouteille,
De bûveur on devient l'amant,
Et le bon vin en ce moment
Pour nôtre amour fait à merveille.

II. *Chanson*.

SUIVONS l'amour, c'est lui qui nous mène ;
Tout doit sentir son aimable ardeur ;
Un peu d'amour nous fait moins de peine,
Que l'embarras de garder nôtre cœur.

II.

Malgré nos soins l'amour nous entraîne,
On ne peut fuir ce charmant vainqueur ;
Un peu d'amour nous fait moins de peine,
Que l'embarras de garder nôtre cœur.

III. *Chanson. Tiré de l'opera d'Armide de Quinault.*

LES plaisirs ont choisi pour azyle
Ce séjour agréable & tranquille :
Que ces lieux sont charmans pour les heureux amans !
Que ces lieux sont charmans pour les heureux amans !
C'est l'amour qui retient dans ses chaînes
Mille oiseaux qu'en nos bois nuit & jour on entend.
Si l'amour ne caufoit que des peines,
Les oiseaux amoureux ne chanteroient pas tant.
Si l'amour ne caufoit que des peines,
Les oiseaux amoureux ne chanteroient pas tant.
Jeunes cœurs, tout vous est favorable ;
Profitez d'un bonheur peu durable.

Dans l'hyver de nos ans l'amour ne règne plus,
 Les beaux jours que l'on perd, sont pour jamais perdus.
 Dans l'hyver de nos ans l'amour ne règne plus,
 Les beaux jour que l'on perd, sont pour jamais perdus.

IV. *Chanson.*

QUE n'aimez vous ? Cœurs insensibles,
 Que n'aimez vous, rien n'est si doux.
 Non, ne vous vantez pas d'être invincibles,
 Les dieux, les plus grands dieux, ont aimé tous.
 Que n'aimez vous ? Cœurs insensibles,
 Que n'aimez vous, rien n'est si doux.
 L'amour n'a plus des traits terribles,
 Pour un cœur qui cède à ses coups.

V. *Chanson.*

AH! Qu'il est doux de revoir ce qu'on aime !
 Dans le tems même,
 Qu'on perd tout espoir
 De jamais le revoir !
 Quand le plaisir fuit une peine extrême,
 C'est un bonheur qu'on ne peut concevoir.
 Ah! qu'il est doux de revoir ce qu'on aime,
 Dans le tems même,
 Qu'on perd tout espoir
 De jamais le revoir !

VI. *Chanson, Sur l'air d'un rigodon.*

ETRE discret,
 Généreux, & sincère ;
 Et quand on a su plaire,
 Garder le secret ;
 Avoir l'air doux.
 De la dilicateffe, fans être jaloux ;
 L'esprit bien fait
 Et beaucoup de tendresse, Iris, c'est mon portrait.

II.

Etre jeune & volage,
 Voir tout avec mépris,
 Tenir en esclavage
 Tous les cœurs qu'on a pris,
 Rire, chanter sans cesse, & n'aimer rien,
 Iris, voilà le tien.

VII. *Chanson.*

VII. *Chanson à boire.*

AUX armes, camarades.
L'ennemi n'est pas loin;
Courons tous au vin:
Aux armes, camarades,
Ayons tous le verre à la main.
Au milieu des razades
L'amour nous a surpris;
Il est en ambuscade,
Pour nous faire bravade;
Il est en ambuscade,
Dans les yeux beaux d'Iris.
Aux armes, &c.
A grand coups de verre,
Allons l'attaquer
Ce superbe guerrier.
Pour l'envyrer,
Faisons-lui la guerre,
Sans quartier.
Pour l'eniver,
Je bois le premier:
Il faut me seconder.
Aux armes, &c.
Célébrons la victoire,
Il commence à boire.
Aimons, buvons soir & matin:
Est-il un plus charmant destin
Que d'accorder l'amour & le vin?

VIII. *Chanson. Air de l'opéra d'Armide.*

ARMIDE est encore plus aimable,
Qu'elle n'est redoutable,
Que son triomphe est glorieux.
Ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux,
Elle n'a pas besoin d'employer l'art terrible.
Qui peut, quand il lui plaît, faire armer les enfers:
Sa beauté trouve tout possible,
Ses plus fiers ennemis gémissent dans ses fers.

IX. *Chanson.*

I.

PROFITEZ bien, jeunes fillettes,
Des momens faits pour les amours;
Quand on a passé ses beaux jours,
Adieu panniers, vendanges sont faites.

II.

Cachez bien les faveurs secrettes,
Amans, dont vous êtes comblés ;
Si tôt que vous les révélez,
Adieu panniens, vendanges sont faites.

III.

Il faut favoir en amourettes
Se faisir des tendres momens ;
Pour de trop timides amans,
Adieu panniens, vendanges sont faites.

IV.

Faites bien vos marchés, grisettes,
Avant qu'aimer des grands seigneurs,
Si tôt qu'ils ont eu vos faveurs,
Adieu panniens, vendanges sont faites.

V.

Défiez vous de ces coquettes,
Qui n'en veulent, qu'à vos écus,
Si tôt que vous n'en avez plus,
Adieu panniens, vendanges sont faites.

VI.

Veuves, restez comme vous êtes,
Vos amans sont doux & soumis :
Dès qu'ils sont maîtres du logis,
Adieu panniens, vendanges sont faites.

X. Chanson.

BERGERES, dont l'ame insensible
Veut le disputer à l'amour,
Sachez, que son pouvoir, par un ordre infailible,
Fait aimer chacun à son tour.
Malgré vos froideurs obstinées,
Vous le verrez votre vanqueur,
On peut lui résister pendant quelques années,
Mais enfin on donne son cœur.

Air à boire.

LE retour du printems embellit la nature ;
Les oiseaux amoureux, les fleurs, & la verdure,
Invitent les amans à fouler le gazon :
Mais le plus grand plaisir que le printems me donne.
C'est que la vigne bourgeoine,
Et me fait espérer, dans une autre saison,
D'avoir abondamment de quoi remplir la tonne.

Autre air à boire.

BUVONS, bâvons promptement nos vins vieux,
Bâvons, bâvons, à qui mieux mieux.
Amis, là vendange nous presse ;
Si pour vuider tous nos tonneaux,
Chacun à l'envi ne s'empresse,
Où mettrons-nous nos vins nouveaux ?

Autre air à boire.

AH ! que le vin a des attraits puissans
De mes plus doux plaisirs c'est la source féconde,
Par ses divers appas il charme tous mes sens,
Et lui seul me tient lieu de tous les biens du monde.
Sa couleur réjouit mes yeux ;
Sa chute dans mon verre enchante mes oreilles ;
Il n'est rien pour mon nez de plus délicieux ;
Mon goût y trouve des merveilles ;
Et quand dans mon gosier il coule doucement,
Je sens un doux chatouillement,
Mille fois plus charmant,
Que le plus tendre attouchement.
Je trouve dans mon verre
Les plaisirs de la guerre,
Lors que je demeure vainqueur,
Et que je vois couchés par terre,
Tout ceux qui m'ont osé disputer cet honneur.
Si je bois quelquefois à l'objet de ma flamme,
Et que je pense à ses beaux yeux,
Tout ce qu'amour a délicieux,
Tombe goutte à goutte en mon ame,
Enfin quand j'ai bien bû, rien ne me fait la loi,
Je brave le peril, je ris de la tempête.
Il n'est point le roi
Plus heureux que moi ;
Rien ne me donne de l'effroi ;
J'ai du bien par dessus la tête.

Recueil de Proverbes, ou
Dires Communs, qui se
répondent exactement
dans les deux langues.

1. **L**E sage entend à demi
mot.

2. Charité bien ordonnée
commence par soi-même.

3. Hors de vûe, hors de sou-
venir; ou, Loin des yeux, loin
changer ami.

4. On oublie bien-tôt les ab-
sens; ou, Longue demeure fait
du cœur.

5. Ce qui vient par la flûte,
s'en retourne par le tambour.

6. Qui trop embrasse, peu
étreint.

7. La convoitise romp le
fac.

8. La chair est plus proche
que la chemise.

9. Il n'est sauce que d'appe-
tit.

10. De la main, à la bouche
se perd souvent la soupe.

11. Le bien mal acquis ne
profite jamais.

12. L'argent fait tout.

13. Met-toi avec les bons, &
tu seras bon.

14. Dis mois qui tu hantes,
& je te dirai qui tu es.

15. Tel maître, tel valet.

16. Chacun aime son sem-
blable.

17. Une hirondelle ne fait
pas le printems.

18. Le mal est pour celui qui
le cherche.

19. Celui qui cherche le pé-
ril, ne manque pas d'y périr.

20. Il n'y a point de bon
cheval qui ne bronche.

*A Collection of Proverbs,
or common sayings, ex-
actly answering one an-
other in both languages.*

1. **A** Word to the wise.

2. Charity begins at home.

3. Out of sight out of mind.

4. Long absent, soon forgotten.

5. Lightly come, lightly go; or,
What's got over the devil's back is
spent under his belly.

6. Grasp all, lose all.

7. Covetousness is the root of all
evil.

8. Near is my shirt but nearer
is my skin.

9. A good stomach is the best
sauce.

10. Many things fall out be-
tween the cup and the lip.

11. Goods ill gotten never pros-
per.

12. Money commands all.

13. Keep honest company, and
honest thou shalt be.

14. Tell me your company, and I
will tell you who you are.

15. Like master, like man.

16. Like loves like.

17. One swallow never makes
a summer.

18. Evil be to him that evil
thinks.

19. Harm watch, harm catch.

20. It is a good horse that never
stumbles.

21. A

21. A quelque chose malheur est bon.

22. Il faut bien du tems avant de connoître les gens; ou, Pour bien connoître un homme il faut avoir mangé un minot de sel avec lui.

23. Ne cherche point par la force, ce que tu peux avoir de gré.

24. De deux maux il faut éviter le pire.

25. Entre deux feltes le cu à terre.

26. A bon jour bonne œuvre.

27. Selon ta bourse, gouverne ta bouche.

28. Qui achette & vend, en sa bourse le sent.

29. Toutes verités ne sont pas bonnes à dire.

30. L'occasion fait le larron; ou, Abandon fait larron.

31. Prens l'occasion aux cheveux, avant qu'elle tourne le dos.

32. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

33. Le moineau en la main vaut mieux que l'oye qui vole.

34. L'adresse surmonte la force.

35. Ce qui est différé n'est pas perdu.

36. Chaque brebis avec sa pareille.

37. Le miel n'est pas fait pour la gueulle de l'âne.

38. Chacun mesure les autres à son aune.

39. La patience est un remède à tous maux.

40. Point d'argent, point de Suisse.

41. Qui ne fait pas se servir de la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.

21. It is an ill wind that blows nobody good.

22. A man must eat a peck of salt with his friend before he can know him.

23. Never seek that by foul means which thou canst get by fair.

24. Of two evils chuse the least.

25. Between two stools the breech falls to the ground,

26. The better day the better deed.

27. You must cut your coat according to your cloth.

28. He that buys and sells shall find the gains in his purse.

29. All truths are not to be spoken at all times.

30. Opportunity makes a thief; or, Fast bind, fast find.

31. Hold opportunity by the forelock before she turns her tail.

32. One hold fast is better than two I'll give thee.

33. A bird in the hand is worth two in the bush.

34. Policy goes beyond strength.

35. All is not lost that is delayed.

36. Every sheep to her mate.

37. It is not for asses to lick honey.

38. Every one measures other people's corn by his own bushel.

39. Patience is a plaister for all sores.

40. No penny, no pater noster; or, no longer pipe, no longer dance.

41. He that will not when he may, when he fain would shall have nay.

42. Qui s'attend au hazard, n'est pas trop assuré de dîner.

43. C'est pour le soucis d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'âne.

44. Un rat est souvent aussi bon qu'un chat.

45. Le renard prêche aux poules.

46. Pendant que les chiens s'entregrondent, le loup devore la brebis.

47. Qui se fait brebis, le loup le mange; or, Faites vous brebis, le loup vous mangera.

48. La pelle se moque du fourgon.

49. Quand Dieu veut du bien à une homme, il y paroît à sa maison.

50. C'est le ventre qui fait aller les piés, & non pas les piés le ventre.

51. Là où la chèvre est attachée, il faut qu'elle brouste.

52. Papier parle, quand les hommes se taisent.

53. Quand la fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

54. L'occasion perdue ne se retrouve pas toujours.

55. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

56. Le peril est dans le retardement.

57. Si on te donne la vache, cours y vite avec la corde.

58. A donner & à prendre, on se peut aisément méprendre.

59. Une chose bien commencée est à demi achevée; or, Châteaueu abbatu est à demi refait.

60. Ne nous faisons pas plus bêtes, que le loup qui nous mange.

42. He that waits upon fortune is never sure of a dinner.

43. He that meddles with another man's business milks his cow into a sieve.

44. A rat is sometimes as good as a cat.

45. The Devil rebukes sin.

46. Churchmen's contention is the Devil's harvest.

47. Daub yourself with honey, and you'll never want flies.

48. The pot calls the kettle black arse.

49. When God intends a man kindness, he comes to his house.

50. It is the belly that makes the feet amble, and not the feet the belly.

51. Where the goat is tied, she must brouze.

52. Paper speaks when beads never wag.

53. When fortune knocks be sure to open the door.

54. An opportunity lost is not soon regained.

55. Strike the iron while it is hot.

56. Delay breeds danger.

57. When they give thee a cow, run and fetch a halter.

58. In giving and taking there may be mistaking.

59. A thing once begun is half ended; or, a house pulled down is half built up again.

60. Let us not be more beasts than the wolf that devours us.

61. Personne ne peut dire, Je ne boirai jamais de cette eau.

62. L'homme propose, & Dieu dispose.

63. Il faut prendre le tems comme il vient.

64. Chacun est ouvrier de sa fortune.

65. Un malheur ne vient jamais seul.

66. Il ne faut pas craindre de donner un œuf pour avoir un bœuf.

67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se lève matin.

68. Fais ce que ton maître te commande, & t'assis à table auprès de lui.

69. Sous un méchant manteau il y a souvent un bon bûveur.

70. Qui ne s'aventure, n'a cheval ni mule.

71. Qui trop s'aventure, perd cheval & mule.

72. Bon avocat, mauvais voisin.

73. C'est trop aimer quand on en meurt.

74. Qui aime Bertrand, aime son chien.

75. Qui prête à l'ami, perd au double.

76. Le couârd n'aura belle amie.

77. Chantez à l'âne, & il vous fera de pets.

78. Assez y a, si trop y a.

79. Assez consent qui ne dit mot.

80. Les honneurs changent les mœurs.

81. Vive la poule, encore qu'elle ait la pepie.

61. There is no man can say, I will never drink of this water.

62. Man proposes, and God disposes.

63. We must take our lot as it falls out.

64. Every man is the architect of his own fortune.

65. One misfortune comes upon the neck of another.

66. He is a fool that will not give an egg for an ox.

67. He whom God assists does better than he who rises betimes in the morning.

68. Do as thy master commands thee, though it be to sit at his table.

69. A tattered cloak may cover a good drinker.

70. Nothing venture, nothing have.

71. All venture, all lost.

72. A good lawyer is an ill neighbour.

73. Love me little, and love me long.

74. Love me, love my dog.

75. I lent my money to my friend; I lost my money and my friend.

76. Faint heart never won fair lady.

77. Claw a churl by the breech, and he will bewray your fist.

78. Too much of one thing is good for nothing.

79. Silence gives consent.

80. Honours change manners.

81. Let the pullet live though she has got the pip.

82. Ar-

82. Argent comptant porte médecine.

83. La guérison n'est pas si prompte que la blessure.

84. Chat échaudé craint l'eau tiède.

85. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

86. Une muraille blanche sert de papier à un fou.

87. Chacun cherche son semblable.

88. Les fous font des festins, & les sages les mangent.

89. Acquièrs bonne renommée, & dors grasse matinée.

90. Il fait bon pêcher en eau troublée.

91. Il n'est que de pêcher en grand eau.

92. L'oisiveté est la radice de tous maux.

93. Les rois ont les mains longues.

94. Peu de bien, peu de soin.

95. Marie ton fils quand tu voudras, mais ta fille quand tu pourras.

96. Plusieurs mains avancent l'ouvrage.

97. Nécessité n'a point de loi.

98. Rien n'est impossible à celui a bon envie.

99. Nul ne fait si bien où le foulier blesse que celui qui le porte.

100. Nouveaux rois, nouvelles loix.

101. Une brebis galeuse gâte tout le troupeau.

102. Service de grand n'est pas héritage.

103. Il n'est rien de plus orgueilleux, qu'un riche qui a été gueux.

104. Rouge soir & blanc ma-

82. Ready money is as good as physic.

83. A man is not so soon healed as hurt.

84. A burnt child dreads the fire.

85. A good name is better than riches.

86. He is a fool and ever shall, that writes his name upon a wall.

87. Birds of a feather flock together; or, like seeks like.

88. Fools make feasts, and wise men eat them.

89. Get a good name, and go to sleep.

90. It is good fishing in troubled waters.

91. In the deepest water is the best fishing.

92. Idleness is the root of all evil.

93. Kings have long hands.

94. Little wealth, little sorrow.

95. Marry your son when you will, but your daughter when you can.

96. Many hands make quick work.

97. Necessity has no law.

98. Nothing is impossible to a willing mind.

99. None knows so well where the shoe wrings as he that wears it.

100. New kings, new laws.

101. One scabby sheep mars the whole flock.

102. Service is no inheritance.

103. Set a beggar on horseback; and he will ride to the devil.

104. The evening red, and the

tin

tin, c'est la journée du pélerin.

105. Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

106. Familiarité engendre mépris.

107. Faire d'une pierre deux coups.

108. Il est bon d'avoir deux cordes à son arc.

109. Ce qu'on apprend au berceau dure jusqu'au tombeau.

110. De l'abondance du cœur la bouche parle.

111. Où il n'y a rien, le Roi perd son droit.

112. Qui veut battre son chien trouve assez de bâtons; ou, Occasion trouve qui son chien bat.

113. Bonne bête s'échauffe en mangeant.

114. Le grand bœuf apprend à labourer au petit.

115. On a beau mener le bœuf à l'eau s'il n'a soif.

116. Assez boit qui a deuil; ou, Aprèstout-deuil on boit bien.

117. La faim chasse le loup du bois.

118. Bon gré mal gré, va le prêtre au fené.

119. Bonne mule, mauvaise bête.

120. La nuit tous chats sont gris.

121. Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoye.

122. On connoît l'ami au besoin.

123. Chanter le triomphe avant la victoire.

124. Le vin fait dire la vérité.

morning gray, is the sign of a fair day.

105. The still sow sucks up all the draught.

106. Familiarity breeds contempt.

107. To kill two birds with one stone.

108. It is good to have two strings to one's bow.

109. What is bred in the bone will never come out of the flesh.

110. What the heart thinks the mouth speaks.

111. Where nothing is, nothing loses his right.

112. It is an easy matter to find a staff to beat a dog.

113. Quick at work, quick at meat.

114. The young cock crows as he hearth the old one.

115. A man may lead his horse to water, but cannot make him drink unless he list.

116. Sorrow is dry.

117. Hunger beats down stone walls.

118. He must needs go whom the devil drives.

119. A good housewife commonly is no sheep.

120. In the night all cats are grey; or Joan is as good as my lady in the dark.

121. Fair and softly goes far.

122. A friend in need is a friend indeed.

123. To reckon one's chickens before they be hatched.

124. What soberness conceals drunkenness reveals.

125. La semaine des trois jeudis.

126. De la moutarde après dîner.

127. Faire d'une mouche un éléphant.

128. Un âne à qui l'on joue du lûte.

129. Il n'est orgueil que de gueux revêtu.

130. Grands vanteurs, petits faiseurs.

131. Chien qui aboye ne mord point.

132. Nager entre deux eaux ; ou, Vive le roi, vive la ligue.

133. On ne fauroit faire d'une bûse un épervier.

134. Le chemin du ciel est rempli d'épines.

135. Nul plaisir sans peine.

136. L'œil du maître engraisse le cheval.

137. A beau jeu beau retour.

138. L'argent fait tout.

139. Oignez vilain, il vous paindra.

140. Bonne marchandise trouve toujours marchand.

141. Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se brise.

142. Nul bien sans peine.

143. Il n'est rien tel que d'aller son grand chemin.

125. At latter Lammas ; or when three Sundays come together.

126. After beef, mustard.

127. To make a mountain of a molehill.

128. A sow to a fiddle.

129. Set a beggar on horseback and he will ride to the Devil.

130. Great boast, small roast.

131. A barking dog seldom bites ; or dogs that bark at a distance bite not at hand.

132. To hold with the bounds, and run with the hare (to trim).

133. You cannot make a silken purse of a sow's ear.

134. No one goes to Heaven on a feather-bed.

135. No joy without annoy.

136. The master's eye makes the horse fat.

137. To give one a Rowland for his Oliver.

138. Money makes the mare to go.

139. Save a thief from the gallows, and he will cut your throat.

140. Good ware makes quick markets.

141. The pitcher does not go so oft to the water, but it comes home broken at last.

142. No pain, no profit.

143. The farthest way about is the nearest way home.



BIBLIOTHEQUE FRANCOISE

d'un Honnête Homme.

A Gentleman's FRENCH LIBRARY.

HISTOIRE & POLITIQUE.

HISTORY and POLITICS.

Histoire

DU monde, par Chevreau.
Universelle, par l'Evêque de Meaux.

Elémens d'histoire par Mr. De Vallemont.

De France, { par Mezeray.
par le Pere Daniel.

D'Espagne, par Mariana.

Des Revolutions d'Angleterre, par le Père d'Orléans.

De la Réformation, par Burnet.

Des guerres du Pais Bas, par Bentivoglio.

Du gouvernement de Vénise, par Amelot.

Des revolutions de Suede, par Vertot.

De la conjuration de Portugal, par Vertot.

De Théodose le Grand, par Flechier.

De Henri le Grand, par Perefixe.

De la ligue de Cambray, par Du Bois.

Des hommes illustres, par Perrault.

De l'Académie, par Pellisson.

Du commerce des anciens, par M. Huet.

De Gregoire le Grand, } par

Des Croissades, } Maim-

Des Iconoclastes, } bourg.

De la Ligue, }

D'Allemagne, par Heis.

Du Mogul, par le Pere Catrou.

Du concile de Trente, par Fra. Paölo.

De la retraite de dix mille, par Xenophon.

Histoire

D'Herodote.

De Thucydide.

D'Alexandre le Grand, par Quinte Curce.

Des révolutions de la république Romaine, par Vertot.

Abrégé chronologique de l'histoire universelle, par Patau ; traduite par Maucroix.

Annales de Tacite, par Amelot.

Commentaires de César, par D'Ablancourt.

Oeuvres de Machiavel.

De Comines.

Du Duc de Rohan, avec ses autres œuvres.

Du Duc de Sully.

Du Duc de Villeroy.

Du Duc Pleffis Mornay.

De Bassompierre.

De Joly.

De la Rochefoucault.

De Duc de Guise.

Du Comte d'Estrades.

Du Cardinal d'Ossat.

D'Estrades.

Du Comte du Buffry Rabutin.

De Bentivoglio.

Grotius de la paix

& de la guerre,

Oeuvres de Pufen-

dorf,

Ambassades de Wiquefort.

Droit des Ambassadeurs, &c. par Cailleres.

Dictionnaire de Moreri.

Dictionnaire de Bayle.

Memoires

Lettres

traduits & commentés par Barbeyrac.

PHILOSOPHIE.

PHILOSOPHY.

Oeuvres de Descartes.

Physique de Rohault.

Ouvres de Malebranche.

De l'entendement humain, par Locke, traduit par Coste.

MORALE.

M O R A L E.

M O R A L S.

Morale { De Sénèque.
D'Épictète.

Offices de Cicéron.

Traité de l'amitié, de la vieillesse, &c.
par Cicéron ; traduit par Du Bois.

Pensées de Pascal.

Théophraste, par la Bruyère.

Télémaque.

L'homme & le citoyen, par Pufendorf ;
traduit par Barbeyrac.

Eloge de la folie, par Erasme.

Discours sur la comète, par Bayle.

Lettres provinciales de Pascal.

L'art de parler.

L'art de penser.

La Science du monde, par Caillères.

L'art de prêcher, par l'Abbé de Villiers.

M A T H E M A T I Q U E S.

M A T H E M A T I C S.

Oeuvres { D'Ozanam.
De Pardies.
De Taquet.
De Descheles.

Oeuvres { De la Hire.
Du Marquis de l'Hospital.
Elémens { De Prestet.
De Lamy.

POESIE, ouvrages d'esprit, & de LITERATURE.

POETRY, LITERATURE, and other ingenious works.

Don Quixote.

Essais de Montagne.

De Quevedo.

De Brantôme.

De Scarron.

De St. Evremond.

De Marot.

De Malherbe.

De Racan.

De Regnier.

De Voiture.

De Costar.

De Balzac.

De Sarazin.

De Corneille.

De Molière.

De Racine.

De la Fontaine.

De Despreaux.

De Fontenelle.

Oeuvres { De Bouhours.
Du Pere Rapin.
De Mademoiselle Scudery.
De M. Esprit.
De L'abbé de Bellegarde.
De Patru.
De la Motte.
De Rousseau.
De Crébillon.
De Madame Dacier.

Satire Menippée.

Contes { De Boccace.

De la Reine de Navarre.

Des Fées.

Arabes.

Arbrégé des contes d'Ouville.

Les mille & une nuit.

Les mille & un jour.

Les journées amusantes.

Les illustres Françaises.

F I N I S.

if;

ers.

al.

E.

s.